

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Atos 1.1 (#1)

"No primeiro livro que escrevi".

Lucas assume que Teófilo saberá que por **primeiro livro** ele se refere ao livro que ficou conhecido como o Evangelho de Lucas. Como esse livro não era conhecido por esse título na época, não seria preciso colocar o título em sua tradução como um nome que Lucas teria usado para descrever o livro a Teófilo. No entanto, você poderia explicar isso em uma nota de rodapé e usar outra expressão aqui. Tradução alternativa: "Escrevi no meu primeiro volume".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.1 (#2)

"Prezado Teófilo".

Aqui, Lucas está identificando e se dirigindo ao homem para quem ele compilou este relato da igreja primitiva. Como isso é semelhante à saudação de uma carta, na sua tradução você pode querer seguir a maneira da sua cultura de identificar e cumprimentar o destinatário de uma carta. A NTLH modela isso dizendo **Prezado Teófilo** e colocando a frase no início da frase.

Atos 1.1 (#3)

"Teófilo".

Teófilo é o nome de um homem. Significa "amigo de Deus". Pode ser seu nome real ou pode descrever como esse homem era. A maioria das traduções trata como seu nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 1.1 (#4)

"tudo o que Jesus fez e ensinou, desde o começo do seu trabalho".

Lucas está usando a palavra **começo** para indicar que Jesus estava fazendo outra coisa (trabalhando

como carpinteiro), mas então começou a fazer algo novo quando iniciou seu ministério. Em seu idioma, pode não ser necessário traduzir essa palavra, pois pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar. Tradução alternativa: "tudo o que Jesus fez e ensinou".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 1.1 (#5)

"contei tudo o que Jesus fez e ensinou, desde o começo do seu trabalho".

Esta é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "sobre algumas das coisas mais importantes que Jesus fez e ensinou".

Veja: Hipérbole.

Atos 1.2 (#1)

"até o dia".

Embora isso tenha acontecido em um dia específico, Lucas provavelmente está usando a palavra **dia** para significar um tempo específico. Tradução alternativa: "até o momento em que".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.2 (#2)

"ele foi levado".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Deus o levou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.2 (#3)

"ele foi levado".

Lucas está se referindo a Jesus sendo **levado** ao céu. Veja a discussão sobre "ascensão" nas notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "ele foi elevado ao céu" ou "Deus o levou ao céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.3 (#1)

"Depois da sua morte, Jesus apareceu a eles de muitas maneiras, durante quarenta dias, provando, sem deixar dúvida nenhuma, que estava vivo".

Como as Notas Gerais deste capítulo sugerem, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Jesus também se apresentou vivo com muitas provas aos seus apóstolos depois de ter sofrido".

Atos 1.3 (#2)

"depois de sua morte".

Isso se refere a como Jesus sofreu e morreu na cruz. Tradução alternativa: "depois que ele sofreu e morreu na cruz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.3 (#3)

"de muitas maneiras... provando".

A palavra traduzida como **provando** descreve itens de evidência que são decisivos e convincentes. Tradução alternativa: "com muitas provas definitivas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.3 (#4)

"apareceu a eles de muitas maneiras, durante quarenta dias, provando".

Jesus realmente apareceu a muitos outros discípulos além de seus apóstolos. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Durante 40 dias ele apareceu aos seus apóstolos e muitos de seus outros discípulos, e ele falou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.3 (#5)

"a respeito do Reino de Deus".

Veja a discussão sobre o conceito do **Reino de Deus** na Parte 2 da Introdução geral a Atos. Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **reino**, você pode expressar isso com um verbo como "governar".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.4 (#1)

"Fiquem em Jerusalém e".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão negativa para traduzir esta expressão. Entretanto, no original utiliza-se de duplas negativas para expressar a frase que Jesus diz. Tradução alternativa: "Não se afastem de Jerusalém, mas".

Veja: Duplas negativas.

Atos 1.4 (#2)

"Fiquem em Jerusalém e".

O conteúdo das instruções de Jesus aos apóstolos nesta ocasião começa aqui. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir e pontuar o material daqui até o final do versículo como uma citação direta.

Veja: Marcas de citação.

Atos 1.4 (#3)

"o Pai lhes dê o que prometeu".

Jesus está se referindo ao Espírito Santo em associação com a maneira como Deus fez uma **promessa** de enviar o Espírito Santo. Tradução alternativa: "o Espírito Santo, que o Pai prometeu".

Veja: Metonímia.

Atos 1.4 (#4)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus. Tradução alternativa: "de Deus o Pai".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Atos 1.4 (#5)

"conforme eu disse a vocês".

Seguindo seu estilo envolvente de contar histórias, Lucas começa uma citação de Jesus aqui sem introduzi-la com uma fórmula como "ele disse". Se for útil para seus leitores, você pode incluir uma fórmula introdutória em sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele disse: 'Vocês ouviram isso de mim'" ou "Ele disse: 'Eu lhes contei sobre isso'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 1.4 (#6)

"eu disse a vocês".

Aqui, **você**s é plural porque Jesus está falando aos apóstolos, então use a forma plural de "você" na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Em [1.6](#), "você" é singular porque apenas Jesus está sendo abordado, então a forma singular seria preciso aqui. Em geral, estas notas não discutirão se **você** é singular ou plural quando isso deve ser claro pelo contexto, mas abordarão casos ambíguos onde isso pode não estar claro.

Veja: Formas de Você.

Atos 1.5 (#1)

"João".

Jesus está se referindo ao homem conhecido como João, o Batista, porque ele batizava pessoas. Pode ajudar a identificá-lo se você usar esse título após seu nome na tradução. No entanto, como a palavra "Batista" está associada a um grupo de igrejas em muitas partes do mundo, pode ser útil para seus leitores usar uma forma diferente da palavra como título. Tradução alternativa: "João, o Batista" ou "João, o Batizador".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.5 (#2)

"vocês serão batizados com o Espírito Santo".

Depois de descrever anteriormente no versículo como João batizou as pessoas literalmente, Jesus está usando o batismo nesta segunda instância como uma metáfora. Veja a discussão nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "o Espírito Santo virá e capacitará vocês".

Veja: Metáfora.

Atos 1.5 (#3)

"vocês serão batizados".

Você pode querer manter a metáfora do batismo na sua tradução. Se o fizer, e se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de forma ativa, e pode dizer quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus batizará".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.5 (#4)

"mas daqui a poucos dias".

Jesus está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "daqui a poucos dias".

Veja: Litotes.

Atos 1.6 (#1)

"Certa vez, os apóstolos estavam reunidos com Jesus. Então lhe perguntaram".

No primeiro caso, estão em cena Jesus e os apóstolos, enquanto no segundo caso, estão apenas os apóstolos. (Outros discípulos poderiam estar presentes nesta ocasião, mas as instruções que Jesus dá sobre serem "testemunhas" em [1.8](#) se aplicam especificamente aos apóstolos, então seria bom nomeá-los diretamente.) Tradução alternativa: "Quando os apóstolos estavam juntos

com Jesus, os apóstolos estavam perguntando a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 1.6 (#2)

"o senhor vai devolver o Reino para o povo de Israel".

Esta é uma maneira idiomática de fazer uma pergunta. Tradução alternativa: "você está restaurando o reino a Israel neste momento" ou "você agora restaurará o reino a Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.6 (#3)

"agora que o senhor vai devolver o Reino para o povo de Israel".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **Reino**, você poderia expressar a mesma ideia com um substantivo como "rei." Tradução alternativa: "você vai dar a Israel seu próprio rei novamente" ou "você vai se tornar o rei restaurado de Israel".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.7 (#1)

"Não cabe a vocês saber".

Jesus está dizendo implicitamente com esta resposta que não vai contar aos apóstolos quando acontecerá o que eles estão perguntando. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: "Não vou lhes contar quando isso acontecerá, porque não é para vocês saberem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.7 (#2)

"a ocasião ou o dia".

As palavras **ocasião** e **dia** podem: (1) referir-se a diferentes tipos de tempo. Tradução alternativa: "o período geral de tempo ou a data específica" (2) ter

significados semelhantes, sendo usadas juntas para ênfase. Tradução alternativa: "o tempo exato".

Veja: Dupla.

Atos 1.7 (#3)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus. Tradução alternativa: "Deus o Pai".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Atos 1.7 (#4)

"a sua própria autoridade".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "controlar". Tradução alternativa: "como aquele que controla todas as coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.8 (#1)

"vocês receberão poder e serão minhas testemunhas".

Jesus está usando a palavra traduzida como **e** para descrever um resultado. Tradução alternativa: "quando o Espírito Santo vier sobre vocês, então receberão poder para serem minhas testemunhas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 1.8 (#2)

"poder".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **poder**, você poderia expressar a mesma ideia com um adjetivo como "poderoso". Tradução alternativa: "habilidade poderosa".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.8 (#3)

"até nos lugares mais distantes da terra".

Esta é uma referência a lugar, não a tempo. Jesus não quer dizer "até o fim do mundo." Tradução alternativa: "até os confins da terra".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.9 (#1)

"e eles não puderam vê-lo mais".

Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto de "ver". Tradução alternativa: "enquanto olhavam para ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.9 (#2)

"Jesus foi levado".

No texto original, usa-se a palavra na forma ativa, pois indica quem realizou a ação. (Veja a discussão sobre "Ascensão" nas Notas gerais deste capítulo.) Tradução alternativa: "Jesus se levantou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.9 (#3)

"puderam vê-lo mais".

Lucas está usando o verbo **ver**, para indicar a capacidade de enxergar. No texto original, é utilizado a expressão dos "olhos" dos apóstolos. Tradução alternativa: "de sua vista".

Veja: Metonímia.

Atos 1.10 (#1)

"Eles ainda estavam olhando firme para o céu".

Como uma nuvem foi capaz de bloquear a visão dos apóstolos, é claro que Lucas está usando a palavra traduzida como **céu** aqui em um de seus sentidos específicos para significar "firmamento". Seria bom deixar claro que os apóstolos não estavam vendo o céu propriamente dito. Tradução alternativa: "olhando para o firmamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.10 (#2)

"quando dois homens".

Lucas está usando o termo **quando** para focar a atenção dos leitores em como esses **dois homens** apareceram de repente. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "nesse momento, dois homens".

Veja: Metáfora.

Atos 1.10 (#3)

"quando".

Lucas usa a palavra traduzida como **quando** para indicar que o evento dos homens aparecendo aconteceu após o evento de Jesus subir. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Atos 1.10 (#4)

"dois homens".

Esses eram na verdade anjos. Lucas os chama de **homens** porque eles apareceram em forma humana. Tradução alternativa: "dois anjos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.10 (#5)

"vestidos de branco".

Neste contexto, a palavra **branco** provavelmente tem o sentido específico de "brilhante" ou "reluzente". Tradução alternativa: "roupas brilhantes" ou "roupas reluzentes".

Atos 1.11 (#1)

"e disseram".

Isso pode significar: (1) um dos anjos falou em nome de ambos. Tradução alternativa: "um deles disse" (2) os dois anjos disseram partes diferentes da citação.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.11 (#2)

"e disseram".

No original, é traduzido literalmente e inserido a palavra "eles". Entretanto, aqui é omitido. Se o seu idioma usar formas duais para verbos, seria preciso usar a forma dual aqui, já que dois homens estão falando.

Veja: Verbos.

Atos 1.11 (#3)

"Homens da Galileia".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Vocês, Galileus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.11 (#4)

"por que vocês estão aí olhando para o céu?".

Os anjos não estão procurando informações. Eles estão usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir as palavras deles como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "não há razão para vocês ficarem olhando para o céu!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 1.11 (#5)

"por que você estão aí olhando".

A expressão **estão aí** significa continuar fazendo algo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por que você continua olhando" ou "não há razão para você continuar olhando".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.11 (#6)

"que foi levado para o céu" - "vocês o viram subir".

Na sua segunda ocorrência nesta frase, o termo foi traduzido como apenas **subir**, o que indicaria que Jesus subir ao céu, como no sentido de "firmamento", igualmente na frase e no versículo anterior. No entanto, na sua primeira ocorrência nesta frase, o termo provavelmente significa **céu** no sentido de "paraíso" em si. Não seria preciso dizer que Jesus foi apenas "levado de vocês para o céu" no sentido de "firmamento". Tradução alternativa: "que foi levado de vocês para o céu ... vocês o viram indo para o céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.11 (#7)

"que foi levado".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e mencionar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "quem Deus tomou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.11 (#8)

"do mesmo modo que".

Tradução alternativa: "da mesma forma em que".

Atos 1.12 (#1)

"e voltaram".

Nesta expressão, a frase foi traduzida sem o pronome "eles", pois anteriormente o versículo já havia mencionado que se referia dos apóstolos. Tradução alternativa: "eles voltaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 1.12 (#2)

"o monte das Oliveiras".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "o monte que as

pessoas chamam de Oliveiras" ou "o monte cujo nome é Oliveiras".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.12 (#3)

"o monte das Oliveiras".

Oliveiras é o nome de uma colina. Se seus leitores puderem reconhecê-la melhor se você a chamar de monte das Oliveiras, você pode usar esse nome na sua tradução, como faz a NTLH.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 1.12 (#4)

"o monte fica mais ou menos a um quilômetro da cidade".

A expressão **um quilômetro da cidade** refere-se a uma distância. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma jornada de sábado de distância".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.12 (#5)

"o monte fica mais ou menos a um quilômetro da cidade".

A mais ou menos a um quilômetro da cidade era a distância que os intérpretes da lei de Moisés haviam determinado que as pessoas poderiam caminhar no sábado sem que isso fosse considerado "trabalho". Se for útil para seus leitores, você pode expressar a distância na medida que sua cultura usa. Tradução alternativa: "a viagem de um sábado" ou "cerca de meia milha de distância".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 1.13 (#1)

"quando chegaram".

O versículo anterior explica que os apóstolos voltaram para Jerusalém. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso novamente explicitamente aqui. Tradução alternativa: "quando chegaram de volta a Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.13 (#2)

"eles foram até a sala onde estavam hospedados".

Nesta cultura, em algumas casas, os quartos eram construídos em cima de outros quartos. A expressão **sala** descreve tal quarto, que era acessado por escadas. Se sua cultura não possui casas assim, pode ser útil explicar o significado da expressão na sua tradução. Tradução alternativa: "eles subiram as escadas até o quarto onde estavam hospedados, que havia sido construído em cima de outros quartos na casa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 1.13 (#3)

"Tiago, filho de Alfeu" - "Judas, filho de Tiago".

Estas são duas ocorrências de uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Tiago de Alfeu ... Judas de Tiago".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.13 (#4)

"Tiago de Alfeu" - "Judas de Tiago".

Estes são os nomes de quatro homens. Como indica a NTLH, o homem chamado Tiago que era o pai de Judas não é o mesmo homem que o Tiago mencionado primeiro neste versículo, e ele também não é o mesmo homem que Tiago, filho de Alfeu.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 1.13 (#5)

"Simão, o nacionalista".

Simão é o nome de um homem, e **nacionalista** é outro nome pelo qual ele era conhecido. (1) **nacionalista** pode ser um título que indica que este homem fazia parte do grupo de pessoas que queria libertar o povo judeu do domínio romano. Tradução alternativa: "Simão, o Patriota" (2)

nacionalista também pode ser uma descrição que indica que este homem era zeloso para que Deus fosse honrado. Tradução alternativa: "Simão, o Apaixonado".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 1.14 (#1)

"sempre".

A palavra **sempre** indica que os apóstolos e outros crentes compartilhavam um compromisso e propósito comuns e que não havia discórdia entre eles. Tradução alternativa: "com um só acordo" ou "harmoniosamente".

Atos 1.14 (#2)

"as mulheres".

Lucas assume que seus leitores saberão que ele está se referindo às **mujeres** que acompanharam Jesus e seus discípulos durante seu ministério. Essas **mujeres** os sustentavam com seus próprios recursos e tinham viajado com eles para Jerusalém. Essas **mujeres** são descritas em [Lc 8.2.3](#) e [23.49](#). Tradução alternativa: "as mulheres que ajudaram Jesus e seus discípulos durante seu ministério".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.14 (#3)

"os irmãos deles".

Esses eram os **irmãos** mais novos de Jesus. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus e o pai deles era José, eles eram na verdade seus meios-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se o seu idioma tiver uma palavra específica para "irmão mais novo", você pode usá-la aqui.

Veja: Parentesco.

Atos 1.15 (#1)

"Num desses dias".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. A frase refere-se ao período

após a ascensão de Jesus, quando os discípulos estavam reunidos no cenáculo. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 1.15 (#2)

"Num desses dias".

Lucas está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "durante aquele tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.15 (#3)

"se levantou".

Pedro **se levantou** para indicar que tinha algo importante a dizer. Tradução alternativa: "tendo se levantado para mostrar que tinha algo importante a dizer".

Veja: Ação simbólica.

Atos 1.15 (#4)

"seguidores de Jesus".

Lucas está usando o termo **seguidores** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 1.15 (#5)

"seguidores".

Embora o termo **seguidores** seja masculino, Lucas está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Como a Introdução Geral a Atos sugere, aqui e ao longo do livro, se você mantiver esse uso figurativo em sua tradução, poderia afirmar "irmãos e irmãs" para indicar que tem esse sentido genérico.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 1.15 (#6)

"mais ou menos cento e vinte seguidores de Jesus".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a apreciarem o que acontece logo depois na história, quando a igreja cresce em um dia para muitas vezes esse tamanho. Pode ser útil colocar essas informações de fundo primeiro no versículo como uma frase separada, caso em que não precisaria estar entre parênteses. Tradução alternativa: "Ora, o número de pessoas naquele lugar era de cerca de cento e vinte".

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 1.15 (#7)

"seguidores".

Lucas está usando o termo **seguidores** para significar "pessoas", por associação com o fato de que as pessoas têm nomes. Tradução alternativa: "o número de pessoas".

Veja: Metonímia.

Atos 1.15 (#8)

"mais ou menos".

Veja a discussão desta frase na parte 3 da Introdução a Atos.

Atos 1.16 (#1)

"Meus irmãos".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Homens, irmãos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.16 (#2)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.15](#). Tradução alternativa: "Meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 1.16 (#3)

"tinha de acontecer aquilo que o Espírito Santo, por meio de Davi, disse nas Escrituras Sagradas a respeito de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus".

Se for útil no seu idioma, você pode colocar a informação que Pedro fornece para identificar esta o que **disse nas Escrituras Sagradas** antes de sua declaração de que ela **tinha de acontecer**. Pode ser útil fazer dessa declaração uma frase separada. Tradução alternativa: "o Espírito Santo falou antes pela boca de Davi sobre Judas, que se tornou um guia para aqueles que prenderam Jesus. Era necessário que essa escritura fosse cumprida".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 1.16 (#4)

"tinha de acontecer aquilo que o Espírito Santo, por meio de Davi, disse nas Escrituras Sagradas".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "as coisas que precisavam acontecer que a escritura descreveu" ou, se você colocar a informação de pano de fundo primeiro como uma frase separada, "O que a escritura descreveu precisava acontecer".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.16 (#5)

"disse".

Tradução alternativa: "falou antecipadamente" ou "falou com antecedência".

Atos 1.16 (#6)

"por meio de Davi".

Pedro está usando a frase **por meio** para se referir às palavras que Davi falou ou cantou usando sua boca e que ele registrou no livro dos Salmos, como Pedro indica em [1.20](#). Tradução alternativa: "através das palavras de Davi".

Veja: Metonímia.

Atos 1.16 (#7)

"que foi o guia daqueles que prenderam Jesus".

Pedro está usando o ato de guiar **daqueles que prenderam Jesus** para representar todas as coisas que Judas fez para trair Jesus. Isso também incluiu se encontrar previamente com seus inimigos, receber pagamento pela traição e procurar a melhor oportunidade para capturar Jesus longe das multidões. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos mais gerais. Tradução alternativa: "que traiu Jesus para seus inimigos".

Veja: Sinédoque.

Atos 1.17 (#1)

"Para".

Pedro usa a palavra **Para** para introduzir a razão para um resultado que é descrito em [1.21,22](#), depois que Lucas fornece mais informações de fundo e Pedro cita a escritura a que se referiu em [1.16](#). O significado geral é: "Como Judas era um de nós apóstolos, precisamos substituí-lo por outra testemunha do ministério de Jesus." Mas, como há tanto material entre a razão e o resultado, pode ser útil indicar aqui que Pedro tem uma resposta em mente. Tradução alternativa: "Há algo importante que precisamos fazer em resposta a esta escritura sendo cumprida, já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 1.17 (#2)

"Judas era do nosso grupo e foi escolhido para tomar parte no nosso trabalho".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Jesus o escolheu para ser um apóstolo junto conosco".

Veja: Paralelismo.

Atos 1.17 (#3)

"Judas era do nosso grupo".

No texto original, a frase expressa que Judas fazia parte do número dos apóstolos. Tradução alternativa: "ele foi considerado um de nós, apóstolos".

Atos 1.17 (#4)

"Judas era do nosso grupo".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "ele pertencia ao nosso grupo de apóstolos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.17 (#5)

"nossa".

Embora Pedro esteja se dirigindo a um grupo maior de pessoas, ele está usando a palavra **nossa** para se referir apenas a si mesmo e aos outros apóstolos. Portanto, se o seu idioma distingue entre "nós" exclusivo e inclusivo, seria preciso usar a forma exclusiva aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de indicar que **nós** é exclusivo aqui. Tradução alternativa: "conosco, os apóstolos".

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Atos 1.17 (#6)

"parte no nosso trabalho".

Lucas termina temporariamente sua citação de Pedro após esta frase para fornecer mais informações de pano de fundo sobre Judas em [1.18,19](#). A citação é retomada em [1.20](#). Se você estiver identificando citações em sua tradução colocando-as entre aspas ou usando alguma outra pontuação ou convenção que sua língua use, deve haver uma marca de fechamento de citação ou equivalente após esta frase.

Veja: Marcações de citação.

Atos 1.18 (#1)

"Com...".

No texto original, Lucas está usando uma expressão para introduzir mais informações de pano de fundo que ele fornece neste versículo e no próximo sobre como Judas morreu e sobre como as pessoas chamavam o campo onde ele morreu. Entretanto, nesta tradução não ocorre essa introdução na frase. Você pode querer indicar isso colocando esses

versículos entre parênteses ou usando a convenção equivalente em seu idioma.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 1.18 (#2)

"Judas".

No texto original, Lucas está utilizando o adjetivo demonstrativo "este" como um substantivo para se referir a uma pessoa específica. Entretanto, aqui ele menciona diretamente Judas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia usar "ele".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 1.18 (#3)

"o dinheiro que tinha recebido pelo seu crime".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **crime**, você poderia expressar a mesma ideia com um adjetivo como "erro". Tradução alternativa: "com o dinheiro que ele recebeu por fazer um ato errôneo".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.18 (#4)

"o dinheiro que tinha recebido pelo seu crime".

Lucas está usando o termo **crime** para descrever Judas traindo Jesus, por associação com a forma como isso foi uma coisa injusta a se fazer. Tradução alternativa: "com o dinheiro que ele recebeu por trair Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 1.18 (#5)

"ele caiu e se arrebentou".

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Judas não caiu accidentalmente. Pelo contrário, ele se lançou intencionalmente no campo para se matar. As implicações são de que ele deve ter feito isso de uma altura. Tradução alternativa: "porque ele então se lançou de uma altura sobre aquele campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 1.18 (#6)

"ele caiu e se arrebentou".

A expressão **caiu** descreve alguém o movimento de cair para frente, em oposição a cair para trás. Tradução alternativa: "tendo caído para frente".

Atos 1.18 (#7)

"e os seus intestinos se esparramaram".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "todas as suas partes internas derramadas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.19 (#1)

"Todos os moradores de Jerusalém ficaram sabendo disso".

A forma verbal não é passiva aqui, já que **sabendo** é um gerúndio e não um adjetivo. Mesmo assim, pode ser útil para seus leitores fazer **disso** o objeto em vez do sujeito. Tradução alternativa: "todos os que vivem em Jerusalém ouviram falar disso".

Atos 1.19 (#2)

"Todos os moradores de Jerusalém ficaram sabendo disso".

Lucas diz **Todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "tornou-se bem conhecido para aqueles que vivem em Jerusalém".

Veja: Hipérbole.

Atos 1.19 (#3)

"Por isso deram àquele terreno o nome".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Então eles chamaram aquele campo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.19 (#4)

"Aceldama".

Aceldama é uma palavra aramaica. Lucas a escreve usando letras gregas para que seus leitores saibam como soa, e então ele explica o que significa, Campo de Sangue. Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa em seu idioma e depois explicar seu significado.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Atos 1.20 (#1)

"Isto é o que está escrito".

Lucas agora retoma sua citação do que Pedro disse nesta ocasião. Se você estiver identificando citações em sua tradução colocando-as entre aspas ou usando alguma outra pontuação ou convenção que sua língua utiliza, deve haver uma marca de abertura de citação ou equivalente antes desta frase. Também pode ser útil indicar explicitamente que a citação é retomada aqui. Tradução alternativa: "Pedro continuou a dizer: 'Pois está escrito'".

Veja: Marcações de citação.

Atos 1.20 (#2)

"Isto é o que está escrito no Livro dos Salmos".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "está escrito no Livro dos Salmos que sua habitação deve ser desolada, sem ninguém habitando nela, e que outro deve assumir sua supervisão".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 1.20 (#3)

"Isto é o que está escrito no Livro dos Salmos".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia afirmar isso de forma ativa e mencionar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Davi escreveu no Livro dos Salmos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.20 (#4)

"Que a casa dele fique abandonada".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que sua habitação se torne desolada, e que ninguém esteja habitando nela" ou "Sua habitação deve se tornar desolada, e ninguém deve estar habitando nela".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 1.20 (#5)

"Que a casa dele fique abandonada".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido em vez de uma ordem. O salmista está pedindo a Deus para julgar e punir os ímpios. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, que sua habitação se torne desolada, e por favor, que ninguém habite nela" ou "Por favor, que sua habitação se torne desolada, e por favor, que ninguém habite nela".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 1.20 (#6)

"Que a casa dele fique abandonada".

Pode ser mais natural em seu idioma usar a segunda pessoa para este imperativo. Tradução alternativa: "Deus, por favor, torne sua habitação desolada, e por favor, não permita que ninguém habite nela".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 1.20 (#7)

"Que a casa dele fique abandonada, e ninguém mais more nela!".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus

leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de e para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Ou você pode combinar as frases se achar que isso seria mais claro. Tradução alternativa: "Que sua habitação seja desolada, sim, que ninguém habite nela" ou "Que sua habitação seja completamente desolada".

Veja: Paralelismo.

Atos 1.20 (#8)

"Que a casa dele fique abandonada".

A palavra **casa** provavelmente se refere à casa de Judas e é uma metáfora para sua linhagem familiar. Tradução alternativa: "Que ele não deixe descendentes, ninguém para continuar sua linhagem familiar".

Veja: Metáfora.

Atos 1.20 (#9)

"Que outra pessoa faça o trabalho que ele fazia!".

Essa expressão refere-se a uma posição de liderança e supervisão. É o mesmo termo que Paulo usa para um líder espiritual em [1Tm 3.1](#). Tradução alternativa: "Que outra pessoa assuma sua posição de liderança".

Atos 1.20 (#10)

"Que outra pessoa faça o trabalho que ele fazia!".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que outro tome seu cargo de supervisão" ou "Outro deve tomar seu cargo de supervisão".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 1.20 (#11)

"Que outra pessoa faça o trabalho que ele fazia!".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido em vez de um comando. O salmista está pedindo a Deus para julgar e punir os ímpios. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, que outro tome seu cargo de supervisão" ou "Por favor, que outro assuma seu cargo de supervisão".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 1.20 (#12)

"Que outra pessoa faça o trabalho que ele fazia!".

Pode ser mais natural em seu idioma trocar a ordem da frase para este imperativo. Tradução alternativa: "Deus, faça outro assumir sua supervisão" ou "Deus, por favor, dê sua supervisão a outro".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 1.21 (#1)

"".

Para ajudar seus leitores a entender o ponto principal de Pedro neste versículo e no próximo, você poderia combinar ambos os versículos em uma ponte de versículos. Você poderia colocar seu ponto principal em uma primeira frase e sua explicação adicional em uma segunda frase. Tradução alternativa: "Portanto, é necessário que outra pessoa se torne uma testemunha conosco da ressurreição de Jesus. Deve ser um dos homens que nos acompanharam durante todo o tempo em que o Senhor Jesus entrou e saiu entre nós, começando desde o batismo de João até o dia em que foi levado de nós.".

Veja: Pontes de versos.

Atos 1.21 (#2)

"conosco" - "nós".

No primeiro caso, **conosco**, Pedro se refere a si mesmo e aos seus companheiros apóstolos, não a

todos a quem ele está falando, então use a forma exclusiva da palavra se sua língua fizer essa distinção. No entanto, no segundo caso, **nós**, Pedro pode muito bem se referir a si mesmo e a todo o seu público, então use a forma inclusiva nesse caso.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Atos 1.21 (#3)

"o Senhor Jesus andou entre nós".

Pedro está falando de maneira idiomática. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus viveu entre nós".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.22 (#1)

"desde que foi batizado por João".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **batismo**, usado no texto original, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "batizar", assim como é usado o verbo conjugado na versão NTLH. Tradução alternativa: "começando desde quando João começou a batizar pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.22 (#2)

"o dia em que".

Embora Jesus tenha sido levado ao céu em um dia específico, Pedro pode estar usando a palavra dia para significar um tempo específico. Tradução alternativa: "o momento em que".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.22 (#3)

"foi levado" - "da ressurreição do nosso Senhor Jesus".

No texto original, usa-se o pronome ele para se referir a Jesus, não a João Batista. Entretanto, aqui ele diretamente em continuidade coma frase, menciona que "Jesus foi levado" aos céus. A segunda frase também se refere a Jesus. Para maior clareza, você pode querer usar o nome Jesus em vez

de um ou ambos esses pronomes. Tradução alternativa: "Jesus foi levado ... a ressurreição de Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 1.22 (#4)

"ele foi levado para o céus".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Deus o levou de nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.22 (#5)

"foi levado para o céu" - "nós".

Quando Pedro diz **foi levado para o céu**, ele está se referindo a Deus levando Jesus de todos da **nós** terra. Mas quando Pedro diz **nós**, ele se refere apenas a si mesmo e aos outros apóstolos. Portanto, a palavra **nós** seria inclusiva no primeiro caso e exclusiva no segundo caso, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Atos 1.22 (#6)

"outro homem".

No texto original, Pedro está usando o adjetivo demonstrativo "estes" como um substantivo para se referir a pessoas específicas, os homens cujas qualificações ele acabou de descrever. Mas aqui, esse usa **outro homem** para mencionar diretamente na frase. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia adicionar o termo "homens" para esclarecer o significado. Tradução alternativa: "um destes homens é".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 1.22 (#7)

"da ressurreição do nosso Senhor Jesus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo

como "vivo". Tradução alternativa: "que Deus o fez viver novamente após sua morte".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 1.23 (#1)

"foram apresentados dois homens".

No texto original, o versículo menciona o pronome "eles", entretanto, aqui introduz já falando sobre os **dois homens**, referindo-se a todos os crentes que estavam presentes nesta ocasião. Este é o grupo que Lucas descreve como "os irmãos" em [1.15](#). Tradução alternativa: "os crentes levantaram dois".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 1.23 (#2)

"foram apresentados dois homens".

No texto original, Lucas está usando o adjetivo "dois" como um substantivo para se referir a pessoas específicas, **dois homens** que atenderam às qualificações que Pedro descreveu. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia adicionar o termo "homens" para esclarecer o significado, e também poderia descrever esses homens de forma mais específica. Tradução alternativa: "os crentes levantaram dois homens" ou "os crentes levantaram dois homens que atenderam às qualificações que Pedro descreveu".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 1.23 (#3)

"foram apresentados dois homens".

Quando esses **foram apresentados dois homens**, ou seja, quando os fizeram se levantar dentro do grupo, isso foi uma maneira simbólica de propô-los como candidatos para substituir Judas. Tradução alternativa: "os crentes propuseram dois homens que atendiam às qualificações que Pedro descreveu".

Veja: Ação simbólica.

Atos 1.23 (#4)

"José," - "Barsabás," - "Justo".

José é o nome de um homem, e **Barsabás** e **Justo** são dois outros nomes pelos quais ele era conhecido. **Barsabás** é provavelmente um patronímico, ou seja, uma indicação de quem era seu pai. Se sua língua e cultura identificam pessoas por patronímicos, pode ser útil traduzir este nome como "filho de Sabás". **Justo** é um nome romano, e pode ser que este homem usava para fins oficiais e em interações com pessoas que falavam latim. (Seria como o nome Paulo, pelo qual Saulo de Tarso também era conhecido no Império Romano).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 1.23 (#5)

"chamado Barsabás, que tinha o apelido de Justo".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar ambas as coisas de forma ativa. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamavam de Barsabás e cujo outro nome era Justo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 1.23 (#6)

"Matias".

Matias é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 1.24 (#1)

"".

Judas traiu Jesus e abandonou sua posição como apóstolo. A pessoa que está orando diz isso no próximo versículo. Como resultado, os crentes estão pedindo a Deus que lhes mostre quem Ele escolheu para substituir Judas, como a pessoa que está orando diz neste versículo. Você poderia colocar a razão antes do resultado criando uma ponte de versículo.

Veja: Pontes de versos.

Atos 1.24 (#2)**"oraram, dizendo".**

Juntas, as palavras **oraram** e **dizendo** indicam que os crentes disseram o que fizeram enquanto oravam. Tradução alternativa: "eles disseram em oração" ou "eles oraram".

Veja: Hendíade.

Atos 1.24 (#3)**"oraram, dizendo".**

No texto original, o versículo menciona o pronome "eles" referindo-se a todos os crentes, mas provavelmente um dos apóstolos falou essas palavras em nome de todos. Aqui, ele usa diretamente a frase "dizendo". Tradução alternativa: "enquanto os crentes estavam todos orando juntos, um dos apóstolos disse".

Veja: Sinédoque.

Atos 1.24 (#4)**"Senhor, tu conheces o coração de todos".**

Tradução alternativa: "Tu, Senhor, conhecedor de todos os corações".

Atos 1.24 (#5)**"Senhor, tu conheces o coração de todos".**

Aqui, o **coração** representa os pensamentos e motivos. Tradução alternativa: "Tu, Senhor, que conheces os pensamentos e motivos de todas as pessoas".

Veja: Metáfora.

Atos 1.24 (#6)**"Senhor".**

No texto original, é utilizado a palavra "você" para se referir a uma pessoa que está orando, se dirigindo a Deus. Entretanto, aqui usou-se apenas "Senhor" para se referir a Deus. Se o seu idioma tem uma forma formal de "você" que é usada para se dirigir respeitosamente a um superior, você pode querer usar essa forma na sua tradução. No

entanto, pode ser mais natural no seu idioma que alguém que tem um bom e próximo relacionamento com Deus se dirija a Deus usando a forma informal de "você". Use seu melhor julgamento sobre qual forma usar aqui.

Veja: Formas de 'Você' — Formal ou informal.

Atos 1.24 (#7)**"qual dos dois escolheste".**

A pessoa que está orando está usando o adjetivo "dois" como um substantivo para se referir a pessoas específicas, os dois homens que os crentes propuseram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode adicionar o termo "homens" para esclarecer o significado. Tradução alternativa: "qual destes dois homens".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 1.25 (#1)**"para trabalhar conosco como apóstolo".**

A pessoa que está orando está expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **como**. A palavra **apóstolo** identifica que tipo de "trabalho" é este. Tradução alternativa: "para ocupar este lugar de ministério apostólico".

Veja: Hendíade.

Atos 1.25 (#2)**"pois Judas abandonou este trabalho".**

A expressão **abandonou este trabalho** significa que Judas parou de realizar este ministério. Tradução alternativa: "que Judas parou de cumprir".

Veja: Metáfora.

Atos 1.25 (#3)**"e foi para o lugar que ele merecia".**

Esta frase usa uma expressão suave para descrever a morte de Judas e provavelmente também seu julgamento após a morte. Tradução alternativa: "e morreu sob o julgamento de Deus como resultado".

Veja: Eufemismo.

Atos 1.26 (#1)

"Depois".

Lucas usa a palavra traduzida como **Depois** para introduzir o que os crentes fizeram como resultado do discurso de Pedro. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 1.26 (#2)

"fizeram um sorteio para escolher um dos dois".

No texto original, é utilizado o pronome "eles" para se referir aos crentes e o pronome "eles" refere-se a José e Matias. Entretanto, a frase traduzida usa outra forma de expressar isso. Você pode querer especificar isso para maior clareza. (Mas se você decidir manter o pronome eles e se sua língua marcar a forma dual, eles seria dual porque se refere a esses dois homens.) Tradução alternativa: "os crentes lançaram sortes para decidir entre José e Matias".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 1.26 (#3)

"fizeram um sorteio para escolher um dos dois".

O termo **sorteio** descreve o uso de objetos com várias marcações em diferentes lados que eram usados, provavelmente jogando-os no chão, para selecionar entre possibilidades. A crença era que Deus controlaria a maneira como esses objetos caíam e assim guiaria o processo de seleção. Tradução alternativa: "eles jogaram objetos marcados no chão, confiando que Deus os usaria para guiá-los a escolher entre José ou Matias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 1.26 (#4)

"O nome sorteado foi o de Matias".

A expressão **o nome sorteado** significa "selecionado". Se for útil no seu idioma, você pode

declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a sorte selecionou Matias".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 1.26 (#5)

"que se juntou ao grupo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "os crentes o escolheram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.1 (#1)

"Quando chegou o dia de Pentecostes".

Lucas usa essa referência temporal para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 2.1 (#2)

"Quando chegou o dia de Pentecostes".

Esta é uma maneira idiomática de falar sobre o tempo. Tradução alternativa: "quando o dia de Pentecostes chegou" ou, se seu idioma não fala de dias "chegado", "no dia de Pentecostes".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.1 (#3)

"Quando chegou o dia de Pentecostes".

Como esta é uma expressão idiomática, provavelmente não faria sentido na maioria das línguas usar uma forma ativa do verbo "chegou" em vez da forma passiva desse verbo aqui. No entanto, deixe claro no seu idioma que essa frase indicaria que se cumpriu o dia anterior e que começou o dia de Pentecostes.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.1 (#4)

"todos os seguidores de Jesus estavam reunidos".

O texto original, menciona o pronome "eles", entretanto, aqui fala sobre os seguidores de Jesus diretamente. "Seguidores de Jesus" refere-se aos apóstolos e aos outros 120 crentes que Lucas menciona em [1.15](#). Tradução alternativa: "os apóstolos e todos os outros crentes estavam juntos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.1 (#5)

"no mesmo lugar".

Veja a discussão desta frase na parte 3 da Introdução a Atos. Tradução alternativa: "no mesmo lugar" ou "em comunhão cristã unida".

Atos 2.2 (#1)

"do céu".

A palavra traduzida como **céu** poderia significar: (1) "o céu." Tradução alternativa: "do céu" (2) o som veio do **céu** em si.

Atos 2.2 (#2)

"que parecia o de um vento soprando muito forte".

Lucas está usando uma simile para descrever como era esse vento. Você pode usar a mesma simile em sua tradução ou pode usar uma comparação diferente, com um som alto semelhante que seus leitores reconheceriam. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Soava como um vento forte sendo levado".

Veja: Símile.

Atos 2.2 (#3)

"um vento soprando muito forte".

Lucas fala do vento como se estivesse sendo levado pelo ar. Tradução alternativa: "um vento poderoso e impetuoso".

Veja: Metáfora.

Atos 2.2 (#4)

"encheu toda a casa".

Lucas fala desse som como se ele preenchesse a casa. Tradução alternativa: "podia ser ouvido por toda a casa".

Veja: Metáfora.

Atos 2.2 (#5)

"a casa toda".

Lucas pode estar usando a palavra traduzida como **casa** em um de seus sentidos específicos para significar um edifício. Portanto, isso poderia ter sido uma residência particular ou um edifício maior. Tradução alternativa: "todo o edifício".

Atos 2.2 (#6)

"onde estavam sentados".

Lucas pode estar usando o termo **sentados** para significar "reunião." Tradução alternativa: "na qual eles estavam reunidos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.3 (#1)

"como línguas de fogo".

Uma "língua de fogo" significa uma "chama de fogo". (A expressão é usada com esse significado em Is 5.24, por exemplo.) Isso não é uma comparação. Lucas está descrevendo como esses objetos pareciam. Tradução alternativa: "objetos que pareciam chamas de fogo".

Atos 2.3 (#2)

"se espalharam".

Isso significa que os objetos que pareciam chamas de fogo se espalharam de modo que havia uma sobre cada pessoa. Tradução alternativa: "espalhando ao redor".

Atos 2.3 (#3)

"cada pessoa foi tocada por uma dessas línguas".

No texto original, a frase é composta por pronomes como "eles", se referindo aos objetos, e "lhes" referindo-se aos discípulos. Entretanto, aqui é mencionado explicitamente esses dois pontos. Tradução alternativa: "um dos objetos pousou sobre cada um dos discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.3 (#4)

"cada pessoa foi tocada por uma dessas línguas".

Lucas está usando o verbo **tocou** para indicar que os objetos permaneceram em um lugar uma vez que se espalharam. Tradução alternativa: "um dos objetos permaneceu sobre cada um dos discípulos".

Veja: Metáfora.

Atos 2.4 (#1)

"todos ficaram cheios do Espírito Santo".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "o Espírito Santo os encheu a todos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.4 (#2)

"todos ficaram cheios do Espírito Santo".

Lucas está falando como se os crentes fossem recipientes que o Espírito Santo "encheu". Tradução alternativa: "todos foram inspirados pelo Espírito Santo" ou "o Espírito Santo inspirou a todos".

Veja: Metáfora.

Atos 2.4 (#3)

"começaram a falar em outras línguas".

Lucas está usando a palavra **começaram** para indicar que os discípulos estavam fazendo outra coisa (falando em suas próprias línguas), mas então **começaram** a fazer algo novo quando o Espírito Santo os encheu. Pode não ser necessário traduzir a palavra **começaram** já que pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar em seu idioma. Tradução alternativa: "eles falaram em outras línguas".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 2.4 (#4)

"e começaram a falar em outras línguas".

A implicação, como [2.6-11](#) deixa claro, é que os discípulos estavam falando línguas que eles não conheciam. Tradução alternativa: "eles começaram a falar em línguas que não conheciam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.4 (#5)

"de acordo com o poder que o Espírito dava a cada pessoa".

Aqui, **dava** tem o sentido de capacitar. Tradução alternativa: "conforme o Espírito os capacitava a falar".

Atos 2.4 (#6)

"começaram a falar em outras línguas, de acordo com o poder que o Espírito dava a cada pessoa".

Aqui a expressão **falar** significa dizer de forma clara e articulada. Para expressar esse significado, pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "O Espírito os estava capacitando a falar essas línguas de forma clara e articulada".

Atos 2.5 (#1)

"Estavam".

No texto original, Lucas usa a palavra "Agora" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir, porém, aqui não é utilizado um elemento para realizar essa ação. Você pode traduzi-la com uma palavra ou frase que tenha o mesmo propósito em seu idioma.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Atos 2.5 (#2)

"**religiosos**".

Lucas está usando o termo **religiosos** no sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "pessoas piedosas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 2.5 (#3)

"**todas as nações**".

A palavra **todas** é uma generalização que enfatiza que as pessoas vieram de muitas nações diferentes. Tradução alternativa: "muitas nações diferentes".

Veja: Hipérbole.

Atos 2.5 (#4)

"**do mundo**".

A expressão **do mundo** é uma maneira de se referir a estar na terra. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "na terra".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.6 (#1)

"**ficaram muito admirados**".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "eles ficaram muito admirados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.6 (#2)

"cada um podia entender na sua própria língua o que os seguidores de Jesus estavam dizendo".

Aqui, **os seguidores** refere-se aos crentes e o pronome **sua** refere-se a cada pessoa na multidão. Tradução alternativa: "cada pessoa na multidão podia ouvir um dos discípulos falando na própria língua dessa pessoa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.7 (#1)

"**A multidão ficou**" - "**admirada e espantada**".

Os termos **admirada** e **espantada** significam coisas semelhantes. Lucas pode estar usando os dois termos juntos para dar ênfase. Tradução alternativa: "eles estavam ... extremamente surpresos".

Veja: Dupla.

Atos 2.7 (#2)

"**A multidão ficou admirada e espantada**".

A expressão **ficou admirada e espantada** não é uma forma verbal passiva. No entanto, se o seu idioma não usa formas passivas, pode ser útil para seus leitores usar uma expressão que não pareça ser uma forma verbal passiva. Tradução alternativa: "isso maravilhou a todos e eles estavam admirados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.7 (#3)

"**Estas**".

Aqui, **Estas** foi utilizada para chamar atenção de seus ouvintes para as pessoas que ele está direcionando. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Olhe".

Veja: Metáfora.

Atos 2.7 (#4)

"Estas pessoas que estão falando assim são da Galileia!".

Os falantes não estão procurando informações. No texto original, eles estão usando a forma de pergunta para expressar seu espanto. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma exclamação, assim como a versão NTLH. Tradução alternativa: "todos esses que estão falando são galileus!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 2.8 (#1)

"Como é que cada um de nós as ouvimos falar na nossa própria língua?".

Os falantes não esperam que alguém possa responder a esta pergunta por eles. Em vez disso, eles estão usando a forma de pergunta para expressar seu espanto. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma exclamação. Tradução alternativa: "Então, não deveríamos estar ouvindo cada um deles falar em nossas próprias línguas nas quais nascemos!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 2.8 (#2)

"Como".

Os palestrantes estão usando a palavra traduzida como **Como** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.8 (#3)

"Como é que cada um de nós as ouvimos".

Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto de **ouvir**. Tradução alternativa: "como estamos cada um ouvindo eles falarem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.8 (#4)

"nós" - "nossa".

Os palestrantes estão usando as palavras **nós** e **nossa** para se referirem a si mesmos e aos seus ouvintes, então use as formas inclusivas dessas palavras se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Atos 2.8 (#5)

"na nossa própria língua".

Aqui, **na nossa própria língua** significa que eles aprenderam o idioma desde o nascimento. Tradução alternativa: "na língua que aprendemos desde o nascimento".

Veja: Metáfora.

Atos 2.8 (#6)

"na nossa própria".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. No texto original se trata de uma metáfora. Pode ser que seja preferível usar outra expressão para explicar seu significado, em vez de dizer algo como "em que nossas mães nos deram à luz". A versão NTLH não utiliza metáfora. Tradução alternativa: "que aprendemos desde o nascimento".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.9 (#1)

"Pártia" - "Média" - "Elão".

No texto original, são usados nomes de três grupos de pessoas. Na versão NTLH são usados lugares de origem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 2.9 (#2)

"da Mesopotâmia, da Judeia" - "da Capadócia, do Ponto" - "da província da Ásia".

Estes são nomes de cinco áreas.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 2.10 (#1)

"Frígia" - "da Panfília, do Egito" - "da Líbia".

Estes são nomes de quatro áreas.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 2.11 (#1)

"Uns são judeus, e outros, convertidos ao Judaísmo".

A frase **Uns são judeus, e outros, convertidos ao Judaísmo** poderia se aplicar especificamente aos visitantes de Roma mencionados no final do versículo anterior, ou poderia se aplicar a toda a lista de pessoas em [2.9-11](#). Tradução alternativa: "tanto judeus quanto convertidos à religião judaica".

Atos 2.11 (#2)

"Alguns são de Creta" - "outros da Arábia".

Estes são nomes de áreas.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 2.11 (#3)

"das grandes coisas que Deus tem feito".

O autor está usando o adjetivo **grandes** como um substantivo. O termo é plural; A versão NTLH adiciona o termo **coisas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "as grandes coisas que Deus fez".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.12 (#1)

"Todos estavam admirados, sem saberem o que pensar".

As palavras **admirados** e a expressão de **sem saberem o que pensar** significam coisas semelhantes. Lucas as usa juntas para enfatizar que as pessoas não conseguiam entender o que estava

acontecendo. Tradução alternativa: "eles estavam muito perplexos".

Veja: Dupla.

Atos 2.12 (#2)

"Todos estavam admirados, sem saberem o que pensar, e perguntavam".

Estas não são formas verbais passivas. No entanto, se o seu idioma não usa formas passivas, pode ser útil para seus leitores usar uma expressão que não pareça ser uma forma verbal passiva. Tradução alternativa: "isso maravilhou e confundiu todos eles, e eles disseram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.12 (#3)

"O que será que isso quer dizer?"

A expressão **que isso quer dizer** é uma forma de se referir ao que algo significa. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Ou, se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "O que isso significa?" ou "Qual é a explicação para isso".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.13 (#1)

"Esse pessoal está bêbado!"

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. No entanto, seria preferível usar uma expressão equivalente que transmita o significado em vez de dizer algo como "vinho doce os encheu." Tradução alternativa: "Eles beberam até se saciar com vinho doce".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.13 (#2)

"Esse pessoal está bêbado!"

As implicações desta declaração são que os discípulos ficaram bêbados e estão balbuciando, e que esta é a explicação para as línguas que as pessoas acham que estão ouvindo. Tradução

alternativa: "Eles ficaram bêbados com vinho doce, e então o que estamos ouvindo é apenas balbucio de bêbados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.13 (#3)

"está bêbado".

No texto original, é usado o termo "vinho doce" se referindo que eles estavam bêbados de um vinho que é mais espesso e mais intoxicante do que o comum. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa bebida, você pode usar o nome de outra bebida forte que eles reconheceriam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "com bebida forte".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 2.14 (#1)

"Então Pedro se levantou, junto com os outros onze apóstolos, e em voz bem alta começou".

Pedro **se levantou** para mostrar que tinha algo importante a dizer, e os outros apóstolos "se levantaram" junto com ele para mostrar seu apoio enquanto ele falava. Você poderia indicar isso na sua tradução, talvez como uma frase separada, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas Pedro levantou-se para mostrar que tinha algo importante a dizer, e os outros apóstolos levantaram-se com ele para mostrar seu apoio enquanto ele falava. Pedro levantou a sua voz".

Veja: Ação simbólica.

Atos 2.14 (#2)

"os outros onze apóstolos".

O texto original está usando o adjetivo **onze** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Na versão NTLH é usado o termo **onze apóstolos**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os onze".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.14 (#3)

"em voz bem alta começou a dizer à multidão".

A expressão idiomática **em voz bem alta** significa que Pedro levantou a voz. Tradução alternativa: "falou a eles em voz alta".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.14 (#4)

"Meus amigos judeus".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Meus compatriotas judeus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.14 (#5)

"Meus amigos judeus".

Pedro está usando o termo **amigos judeus** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a forma idiomática de tratamento na sua tradução, siga a convenção em seu idioma que indica um grupo misto de pessoas.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 2.14 (#6)

"todos vocês que moram em Jerusalém".

Isso parece significar implicitamente pessoas que não são judeus, mas que vivem em Jerusalém. Tradução alternativa: "todos vocês não judeus que são residentes de Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.14 (#7)

"prestem atenção".

Esta expressão significa que Pedro quer explicar o significado do que as pessoas estão vendo e ouvindo. Tradução alternativa: "deixe-me explicar isso para você" ou "vou explicar isso para você".

Atos 2.14 (#8)**"prestem atenção".**

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que isso seja conhecido por você" ou "isso deve ser conhecido por você".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 2.14 (#9)**"prestem atenção".**

A frase traduzida aqui é **prestem atenção**, entretanto, no original, menciona o adjetivo "conhecido", no sentido de todos terem ciência do que está acontecendo. No entanto, a melhor forma de expressão essa ideia é pela forma passiva. Tradução alternativa: "saiba disso".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.14 (#10)**"e".**

Pedro usa a palavra traduzida como **e** para indicar o que seus ouvintes devem fazer como resultado do que ele acabou de lhes dizer. Tradução alternativa: "então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.14 (#11)**"escutem o que eu vou dizer".**

Pedro está usando o termo **dizer** para se referir ao que está prestes a falar usando palavras, e está usando o termo **escutem** para significar a capacidade de ouvir. Tradução alternativa: "ouça atentamente o que estou prestes a dizer".

Veja: Metonímia.

Atos 2.15 (#1)**"pois".**

Pedro diz **pois** nesta primeira instância para introduzir a razão pela qual a multidão deve ouvi-

lo. Tradução alternativa: "Vocês devem me ouvir porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.15 (#2)**"Estas".**

O pronome demonstrativo **Estas** refere-se aos discípulos que estão falando diferentes idiomas. Se for útil para seus leitores, você pode adicionar mais informações para esclarecer o significado. Tradução alternativa: "estas pessoas que estão falando diferentes idiomas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.15 (#3)**"pois".**

Pedro diz **pois** nesta segunda instância para introduzir a razão pela qual as pessoas que falam diferentes idiomas não estão bêbadas. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles não estão bêbados, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.15 (#4)**"são apenas nove horas da manhã".**

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "é a terceira hora do dia".

Atos 2.15 (#5)**"são apenas nove horas da manhã".**

Pedro assume que seus ouvintes saberão que as pessoas não ficam bêbadas tão cedo no dia. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "são apenas nove horas da manhã, e as pessoas não ficam bêbadas tão cedo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.15 (#6)

"são apenas nove horas da manhã".

Se você decidir traduzir isso da maneira que a cultura bíblica contava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui, assim como a versão NTLH. Tradução alternativa: "hora três do dia".

Veja: Números ordinais.

Atos 2.16 (#1)

"O que, de fato, está acontecendo é o que o profeta Joel disse".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "isto é o que Deus disse através do profeta Joel".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.16 (#2)

"O que, de fato, está acontecendo é o que o profeta Joel disse".

A implicação é que Deus está agora realizando o que ele disse através de Joel. Tradução alternativa: "você está vendo Deus realizar o que ele anunciou anteriormente através do profeta Joel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.17 (#1)

"É isto o que eu vou fazer nos últimos dias', diz Deus:".

O material em [2.17-21](#) contém uma citação dentro de uma citação dentro de uma citação. Lucas está citando Pedro, Pedro está citando Joel, e Joel está citando Deus. Você poderia evitar ter uma citação de terceiro nível movendo a frase "diz Deus" para antes da citação de Joel. (A frase em si não ocorre na passagem de Joel que Pedro cita. Parece ser algo que Pedro fornece dentro da citação para mostrar que Deus é o orador. Sendo esse o caso, colocá-la antes da citação não mudaria o texto bíblico real.) Tradução alternativa: "Deus disse: 'E acontecerá

"nos últimos dias, derramarei do meu Espírito sobre toda carne'".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.17 (#2)

"'É isto o que eu vou fazer nos últimos dias', diz Deus:".

Você também pode evitar ter uma citação de segundo nível transformando a citação direta em uma citação indireta. Tradução alternativa: "Deus disse que nos últimos dias derramaría seu Espírito sobre toda a carne".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.17 (#3)

"'É isto o que eu vou fazer'".

Tradução alternativa: "É isso que acontecerá" ou "É isso que farei".

Atos 2.17 (#4)

"nos últimos dias".

Veja a discussão desta frase nas Notas gerais deste capítulo, que recomendam não interpretá-la ou explicá-la, mas representá-la simplesmente como a NTLH faz.

Atos 2.17 (#5)

"Derramarei o meu Espírito".

Deus diz **Derramarei o meu Espírito**, como se o Espírito fosse um líquido, para significar que ele dará o Espírito generosamente e abundantemente. Tradução alternativa: "Eu derramarei meu Espírito generosamente".

Veja: Metáfora.

Atos 2.17 (#6)

"sobre todas as pessoas".

Deus refere-se à **todas as pessoas** para explicar que os seres humanos são feitos de carne. Tradução alternativa: "a todos".

Veja: Metonímia.

Atos 2.17 (#7)

"Os filhos e as filhas de vocês anunciarão a minha mensagem".

Se você decidiu transformar a citação de Pedro de Joel em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível, faça isso aqui no restante do versículo. Pode ser útil fazer disso uma nova frase. Tradução alternativa: "Deus disse que nossos filhos e nossas filhas profetizariam e nossos jovens teriam visões e nossos velhos sonhariam sonhos".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.17 (#8)

"os" - "os".

No texto original, o versículo traz a ênfase de "seu" para se referir aos "filhos", "filhas", "moços". Entretanto, aqui, faz a repetição de **os** para chamar a atenção desses sujeitos.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Atos 2.17 (#9)

"moços" - "velhos".

Deus fala separadamente de **filhos** e **filhas** neste versículo e de "servos" e "servas" no próximo versículo. Mas aqui o contraste é entre **moços** e **velhos**. Portanto, a palavra homens pode ter um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "jovens ... velhos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 2.18 (#1)

"Sim, eu derramarei o meu Espírito sobre os meus servos e as minhas servas, e naqueles dias".

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro de Joel em uma citação indireta para evitar

ter uma citação de segundo nível. Tradução alternativa: "Deus disse que até mesmo sobre seus servos homens e sobre suas servas mulheres naqueles dias ele derramaria de seu Espírito, e eles profetizariam".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 2.18 (#2)

"sobre os meus servos e as minhas servas".

Se o seu idioma tem formas masculinas e femininas da palavra **servos**, seria preciso usar essas formas aqui. Outros idiomas podem indicar essa distinção de outras maneiras, como a NTLH faz com os adjetivos "masculino" e "feminino".

Atos 2.18 (#3)

"naqueles dias".

Aqui, **dias** significa um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.19 (#2)

"o" - "as" - "eu derramarei o meu Espírito".

Veja como você traduziu isso em [2.17](#). Tradução alternativa: "para ... para ... Eu darei meu Espírito abundantemente".

Veja: Metáfora.

Atos 2.19 (#1)

"farei".

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro de Joel em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível. Tradução alternativa: "Deus disse que daria".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.19 (#2)

"farei com que apareçam coisas espantosas" - "farei milagres".

Tradução alternativa: "Mostrarei maravilhas ... e sinais".

Atos 2.19 (#3)

"no céu".

Como Deus especifica no próximo versículo que esses feitos afetarão o sol e a lua, a palavra traduzida como céu provavelmente tem o sentido específico de "firmamento". Tradução alternativa: "no firmamento acima".

Atos 2.19 (#4)

"nuvens de fumaça".

Aqui a forma possessiva descreve **nuvens** que parece esfumaçado ou que tem **fumaça** nele. Tradução alternativa: "vapor esfumaçado".

Veja: Posse.

Atos 2.20 (#1)

"o sol ficará escuro".

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro de Joel em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível. Tradução alternativa: "Deus disse que o sol se tornaria em trevas, e a lua em sangue antes que o grande e notável dia do Senhor chegassem".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.20 (#2)

"O sol ficará escuro".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Eu transformarei o sol em trevas" ou, se estiver fazendo uma citação indireta, "Deus disse que transformaria o sol em trevas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.20 (#3)

"O sol ficará escuro".

Deus está falando como se ele fosse transformar o **sol** em outra coisa. Tradução alternativa: "O sol não brilhará mais intensamente".

Veja: Metáfora.

Atos 2.20 (#4)

"O sol ficará escuro".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **escuro**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "escuro". Tradução alternativa: "O sol se tornará escuridão".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.20 (#5)

"e a lua se tornará cor de sangue".

No texto original, algumas palavras foram omitidas que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "e a lua se transformará em sangue".

Veja: Elipse.

Atos 2.20 (#6)

"e a lua se tornará cor de sangue".

Se você decidir fornecer palavras como a nota anterior sugere, mas seu idioma não usa formas verbais passivas, você pode usar uma forma ativa. Tradução alternativa: "e eu transformarei a lua em sangue" ou, se você estiver fazendo isso como uma citação indireta, "e que ele transformaria a lua em sangue".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.20 (#7)

"e a lua se tornará cor de sangue".

Deus está falando como se ele fosse transformar a **lua** em outra coisa. Tradução alternativa: "e a lua parecerá sangue" ou "e a lua parecerá vermelha".

Veja: Metáfora.

Atos 2.20 (#8)**"o grande e glorioso dia".**

As palavras **grande** e **glorioso** significam coisas semelhantes. Elas estão sendo usadas juntas para ênfase. Tradução alternativa: "o dia muito Grande" ou "o dia verdadeiramente notável".

Veja: Dupla.

Atos 2.20 (#9)**"chegue... o Dia do Senhor".**

Esta é uma expressão que muitos dos profetas usam. Refere-se ao tempo em que Deus julgará e punirá as pessoas por seus pecados. Tradução alternativa: "o tempo em que o Senhor julga e pune as pessoas por seus pecados".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.20 (#10)**"chegue o grande e glorioso Dia do Senhor".**

Nesta expressão, Deus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: "chega o tempo em que eu julgo e castigo as pessoas por seus pecados".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 2.21 (#1)**"Então todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos".**

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro de Joel em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível. Tradução alternativa: "E Deus disse que aconteceria que todo aquele que invocasse o nome do Senhor seria salvo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.21 (#2)**"Então todos".**

Tradução alternativa: "E é isso que acontecerá: Todos".

Atos 2.21 (#3)**"todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "o Senhor salvará todos os que invocarem o seu nome".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.21 (#4)**"todos que pedirem a ajuda".**

A expressão **pedirem a ajuda** significa fazer um apelo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todos que possam apelar para".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.21 (#5)**"do Senhor".**

Deus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: "meu nome" ou "eu pelo nome".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 2.21 (#6)**"do Senhor".**

O texto original, menciona o trecho "o nome do Senhor", o qual representa uma invocação ao nome de certa pessoa. Entretanto, aqui é exposto diretamente. Tradução alternativa: "o Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 2.21 (#7)**"ajuda do Senhor".**

A implicação é que as pessoas apelariam a Deus para que lhes mostrasse misericórdia e as salvasse.

Tradução alternativa: "o Senhor por misericórdia e salvação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.21 (#8)

"serão salvos".

Este é o fim da citação de Joel do Senhor. Se você escolheu marcar as palavras do Senhor como uma citação de terceiro nível, indique esse final aqui com uma marca de citação de terceiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o fim de uma citação dentro de uma outra uma citação. Aqui também retrata o fim da citação de Pedro de Joel. Se você escolheu marcar as palavras de Joel como uma citação de segundo nível, indique de forma semelhante o final dessa citação dentro de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Atos 2.22 (#1)

"Homens de Israel".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Meus compatriotas israelitas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.22 (#2)

"escutem o que vou dizer".

Pedro está usando o termo **dizer** para se referir ao que está prestes a falar. Tradução alternativa: "ouça o que estou prestes a dizer".

Veja: Metonímia.

Atos 2.22 (#3)

"aprovado" - "por Ele".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "a quem Deus provou que havia enviado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.22 (#4)

"fez milagres, maravilhas e coisas extraordinárias".

Os termos **milagres, maravilhas e coisas extraordinárias** significam coisas semelhantes. Pedro os está usando juntos para ênfase. Tradução alternativa: "por meio de muitos grandes milagres".

Veja: Dupla.

Atos 2.23 (#1)

"Deus".

No texto original, Pedro está usando o adjetivo demonstrativo "este" como um substantivo para se referir a uma pessoa específica, Deus. Entretanto, aqui, ele menciona diretamente Deus. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia especificar a quem Pedro se refere. Tradução alternativa: "Este Jesus".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.23 (#2)

"Deus, por sua própria vontade e sabedoria, já havia resolvido que Jesus seria entregue nas mãos de vocês".

O termo traduzido como **entregue** é um adjetivo, não uma forma verbal passiva, mas mesmo assim você pode querer traduzi-lo com uma forma verbal ativa. Tradução alternativa: "a quem Deus entregou por seu conselho determinado e presciênci".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.23 (#3)

"Deus, por sua própria vontade e sabedoria, já havia resolvido que Jesus seria entregue nas mãos de vocês".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para as ideias por trás das palavras **vontade** e **sabedoria**, você pode expressar as mesmas ideias com verbos. Tradução alternativa: "como Deus havia planejado de uma maneira determinada para coisas que ele sabia de antemão".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.23 (#4)

"Deus, por sua própria vontade e sabedoria, já havia resolvido que Jesus seria entregue nas mãos de vocês".

A palavra **resolvido** é uma forma verbal passiva que você poderia expressar com uma forma ativa. Tradução alternativa: “de uma maneira que Deus havia determinado conforme planejou para coisas que ele sabia de antemão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.23 (#5)

“vocês mesmos o mataram”.

Foram os romanos que literalmente mataram Jesus, mas Pedro diz que o povo judeu na multidão o matou porque suas exigências levaram à sua morte. Tradução alternativa: “vocês exigiram que ele fosse morto”.

Veja: Sinédoque.

Atos 2.23 (#6)

“por mãos de homens maus”.

Aqui, **mãos** refere-se a ações. Tradução alternativa: “através das ações dos sem lei” ou “pelo que os sem lei fizeram”.

Veja: Metonímia.

Atos 2.23 (#7)

“homens maus”.

No texto original, Pedro está usando o adjetivo “sem lei” como um substantivo para indicar um grupo de pessoas com ações más. Entretanto, aqui menciona diretamente **homens maus**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode fornecer a palavra “pessoas” para mostrar isso. Tradução alternativa: “pessoas sem lei”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.23 (#8)

“homens maus”.

Por **homens maus**, Pedro não se refere a pessoas que desconsideram a lei e a violam. Ele está descrevendo os gentios (ou seja, pessoas que não são judeus) pela associação com o fato de que eles não têm a lei judaica. Tradução alternativa: “dos gentios”.

Veja: Metonímia.

Atos 2.23 (#9)

“que o crucificaram”.

Esta é uma referência à crucificação de Jesus. Tradução alternativa: “tendo-o pregado em uma cruz” ou “ao crucificá-lo”.

Atos 2.24 (#1)

“Mas Deus ressuscitou Jesus”.

Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Mas Deus o ressuscitou”.

Atos 2.24 (#2)

“Deus ressuscitou Jesus”.

A expressão idiomática **ressuscitou** significa que Deus fez Jesus viver novamente após sua morte. Tradução alternativa: “a quem Deus trouxe de volta à vida” ou, como uma nova frase, “Mas Deus o trouxe de volta à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.24 (#3)

“livrando-o do poder da morte”.

Pedro fala do **poder da morte** como se fossem cordas com as quais Jesus havia sido amarrado, e de Deus trazendo Jesus de volta à vida como se Deus tivesse desamarrado essas cordas e o libertado. Tradução alternativa: “libertando-o das agonias da morte”.

Veja: Metáfora.

Atos 2.24 (#4)

"do poder da morte".

Pedro usa a forma possessiva para descrever a **morte** como algo caracterizado por **poder**. Tradução alternativa: "morte agonizante".

Veja: Posse.

Atos 2.24 (#5)

"porque não era possível que a morte o dominasse".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente por que isso **não era possível**. Tradução alternativa: "porque Deus é tão mais forte que a morte que não foi possível que ele fosse retido por ela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.24 (#6)

"que a morte o dominasse".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "para a morte dominá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.24 (#7)

"que a morte o dominasse".

Pedro fala da morte como se fosse uma coisa viva que mantinha Jesus cativo. Tradução alternativa: "para ele permanecer morto".

Veja: Personificação.

Atos 2.25 (#1)

"Pois Davi disse a respeito de Jesus".

Para evitar ter uma citação de segundo nível, você poderia transformar a citação de Pedro de Davi em uma citação indireta. (Pedro está citando o [Salmo 16.8-11](#).) Tradução alternativa: "Pois Davi disse sobre ele que viu o Senhor diante dele em tudo, pois ele estava à sua direita para que não fosse movido".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.25 (#2)

"Pois Davi disse a respeito de Jesus".

No texto original, é utilizado o pronome "ele" nesse trecho, que refere-se ao Messias, sobre quem Davi está profetizando. Entretanto, aqui, menciona diretamente que se refere a Jesus. Se você escolher usar o pronome, você pode transformar a citação direta em uma citação indireta e usar os pronomes "ele", "dele" e "seu". Isso pode ser útil indicar as referências em alguns casos para que seus leitores reconheçam isso. Tradução alternativa: "Pois Davi disse sobre o Messias que ele viu o Senhor diante dele em tudo, pois o Senhor estava à direita do Messias para que ele não fosse movido".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.25 (#3)

"Pois".

Pedro usa a palavra **Pois** para introduzir uma razão pela qual a multidão deve acreditar nele quando diz que Deus trouxe Jesus de volta à vida. A razão é que as Escrituras previram isso. Como resultado, a multidão deve estar confiante de que isso realmente aconteceu. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Você pode estar confiante de que Deus realmente trouxe Jesus de volta à vida, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.25 (#4)

"Davi disse a respeito de Jesus".

Pedro assume que a multidão saberá que ele está se referindo ao que **Davi disse** em um dos salmos que ele escreveu, e que Davi está profetizando o que o Messias diria. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Davi diz em um de seus salmos que o Messias dirá" ou "Davi escreveu em um de seus salmos que o Messias diria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.25 (#5)**"sempre o Senhor comigo".**

A frase **sempre o Senhor comigo**, que significa “ao meu lado”, é uma metáfora espacial. Tradução alternativa: “presente comigo”.

Veja: Metáfora.

Atos 2.25 (#6)**"sempre".**

O termo **sempre** é uma elipse para “por todos os tempos.” Tradução alternativa: “em todos os momentos”.

Veja: Elipse.

Atos 2.25 (#7)**"ao meu lado direito".**

No texto original, o adjetivo "direito" está sendo usado como um substantivo para indicar o **lado direito**, que é usado na versão NTLH. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia afirmar isso especificamente. Tradução alternativa: “á minha direita”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.25 (#8)**"ao meu lado direito".**

Neste contexto, estar ao **lado direito** de alguém significa estar em uma posição para ajudar e sustentar essa pessoa. Tradução alternativa: “lá para me ajudar”.

Veja: Metáfora.

Atos 2.25 (#9)**"nada me deixe abalado".**

No texto original usa-se a palavra “movido”, uma metáfora para **abalado** que nesta tradução é diretamente mencionado. Significa ser retirado de uma posição segura e protegida, e assim significa ser prejudicado. Tradução alternativa: “Não serei prejudicado”.

Veja: Metáfora.

Atos 2.25 (#10)**"nada me deixe abalado".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “ninguém me fará mal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.26 (#1)**"Por isso o meu coração está feliz, e as minhas palavras são palavras de alegria".**

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro sobre Davi em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível. Tradução alternativa: “Por causa disso, seu coração se alegrou e sua língua exultou, e de fato sua carne também habitaria em esperança”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.26 (#2)**"meu coração está feliz".**

Aqui, o **coração** representa as emoções. Tradução alternativa: “Eu me senti feliz”.

Veja: Metáfora.

Atos 2.26 (#3)**"as minhas palavras são palavras de alegria".**

Aqui, a **minhas palavras** representa a capacidade de falar. Tradução alternativa: “Eu disse coisas alegres”.

Veja: Metonímia.

Atos 2.26 (#4)**"e eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança".**

Aqui, **ser mortal** significa o corpo humano por associação com a forma como é feito de carne.

Tradução alternativa: “meu corpo também habitará em esperança”.

Veja: Metonímia.

Atos 2.26 (#5)

“e eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **esperança**, você poderia expressar a mesma ideia com um advérbio como “esperançosamente.” Tradução alternativa: “meu corpo também viverá esperançosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.26 (#6)

“e eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança”.

O Messias está falando como se seu próprio corpo vivesse esperançosamente. Tradução alternativa: “Também terei esperança para o meu corpo”.

Veja: Personificação.

Atos 2.26 (#7)

“e eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança”.

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente qual **esperança** o Messias tinha para seu corpo. Tradução alternativa: “Também terei esperança de que Deus trará meu corpo de volta à vida após minha morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.27 (#1)

“pois tu, Senhor, não me abandonarás no mundo dos mortos”.

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro de Davi em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível. Se for o caso, pode ser necessário adicionar algum material introdutório aqui. Tradução alternativa: “O Messias sabia que Deus não abandonaria sua alma no

mundo dos mortos e que Deus não permitiria que seu Santo visse a decomposição”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.27 (#2)

“pois tu, Senhor, não me abandonarás no mundo dos mortos”.

Essas duas declarações significam coisas semelhantes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e pode ser útil mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **não** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “você não abandonará minha alma ao mundo dos mortos, não, você não permitirá que seu Santo veja a corrupção”.

Veja: Paralelismo.

Atos 2.27 (#3)

“não me abandonarás” - “não deixarás”.

No texto original, menciona as palavras “você” e “seu” e referem-se a Deus. Aqui, o sujeito está implícito nas frases, isto é, os verbos estão na segunda pessoa do singular (você). Veja o que você decidiu fazer na sua tradução em [1.24](#) em um caso semelhante onde Deus é tratado como “você”. Você pode ter decidido, em tais casos, usar uma forma formal de “você” que sua língua possa ter, ou pode ter decidido usar uma forma informal de “você”.

Veja: Formas de 'Você' — Formal ou informal.

Atos 2.27 (#4)

“não me abandonarás no mundo dos mortos”.

O Messias diz **não me abandonarás** para se referir a si mesmo, usando uma parte de seu ser para representar seu ser inteiro. Tradução alternativa: “você não me abandonará ao mundo dos mortos”.

Veja: Sinédoque.

Atos 2.27 (#5)**"servido fielmente".**

Aqui, Jesus se caracteriza poder ter **servido fielmente**. A expressão "servo fiel" é um título para o Messias. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seu Messias" ou "seu santo Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.27 (#6)**"servido fielmente".**

Aqui, o Messias está se referindo e caracterizando a sua pessoa como "servo fiel", entretanto, no texto original, Ele se refere a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: "eu, o seu Santo" ou "eu, o Messias".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 2.27 (#7)**"apodreça na sepultura".**

Aqui a palavra **apodreça** está sendo usada para dar continuidade e sentido à **sepultura**. Tradução alternativa: "experimentar a decadência".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.27 (#8)**"apodreça na sepultura".**

O termo **apodreça** refere-se, neste contexto, à decomposição do corpo após a morte. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "experimentar a decomposição de seu corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.28 (#1)**"Tu me tens ensinado os caminhos que levam à vida".**

Você pode ter decidido transformar a citação de Pedro sobre Davi em uma citação indireta para evitar ter uma citação de segundo nível. Se for o caso, pode ser útil adicionar algum material introdutório aqui. Tradução alternativa: "O Messias disse que Deus lhe havia revelado os caminhos da vida e que Deus o encheria de alegria com seu rosto".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.28 (#2)**"Tu tens me ensinado" - "tua presença" - "tua".**

As palavras **tu** e **tua** são singulares e referem-se a Deus. Veja o que decidiste fazer no caso semelhante em [1.24](#).

Veja: Formas de 'Você' — Formal ou informal.

Atos 2.28 (#3)**"Tu me tens ensinado os caminhos que levam à vida".**

O Messias fala da **vida** como se consistisse em **caminhos** que uma pessoa percorre. Esses representam as várias buscas e aventuras que as pessoas têm na vida. A palavra **ensinado** refere-se ao conhecimento experencial. Tradução alternativa: "Você me permitiu experimentar as aventuras da vida mais uma vez".

Veja: Metáfora.

Atos 2.28 (#4)**"me encherá de alegria".**

O Messias fala como se fosse um recipiente que Deus pudesse **encher** de **alegria**. Tradução alternativa: "você me dará Grande alegria".

Veja: Metáfora.

Atos 2.28 (#5)**"e a tua presença".**

Aqui, a palavra **presença** representa a pessoa estar ao lado de outra. Tradução alternativa: "pela sua presença".

Veja: Metáfora.

Atos 2.28 (#6)

"e a tua presença".

Este é o final da citação de Pedro sobre Davi. Se você optou por marcar as palavras de Davi como uma citação de segundo nível, na sua tradução você pode indicar esse final com uma marca de citação de segundo nível ou qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use.

Veja: Marcações de citação.

Atos 2.29 (#1)

"Meus irmãos".

Literalmente, o texto original grego usa a expressão "varões irmãos". Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Meus companheiros".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.29 (#2)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.15](#). Tradução alternativa: "Meus companheiros de fé" ou "Meus irmãos e irmãs".

Veja: Metáfora.

Atos 2.29 (#3)

"patriarca Davi".

Um **patriarca** é literalmente o ancestral de um grupo de pessoas. Davi não era o ancestral de todos os judeus a quem Pedro está falando. Portanto, ele provavelmente está usando o termo para identificar Davi como o rei que estabeleceu o reino israelita como uma dinastia duradoura. Tradução alternativa: "Davi, o fundador do nosso reino".

Veja: Metáfora.

Atos 2.29 (#4)

"foi sepultado".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "as pessoas o enterraram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.29 (#5)

"até hoje".

Pedro está usando a palavra **hoje** para significar um tempo específico. Tradução alternativa: "até o presente momento".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.30 (#1)

"Ele era profeta".

No texto original grego escrito por Lucas, Pedro usa a palavra **pois** para introduzir o resultado lógico do que ele acabou de dizer. Tradução alternativa: "Podemos, portanto, concluir que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.30 (#2)

"Ele era profeta e sabia que".

Pedro ainda está falando sobre Davi. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Porque Davi era um profeta e ele sabia que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.30 (#3)

"lhe havia jurado que um dos seus descendentes seria rei, como ele".

Numa tradução mais literal, o texto diz "lhe havia prometido com juramento que do fruto de seus lombos, segundo a carne, levantaria o Cristo, para o assentar sobre o seu trono". Pedro usa o termo "lombos" para se referir ao próprio Davi, em associação com a localização dos órgãos

reprodutores estão nos lombos. Ele está usando a palavra "fruto" em um sentido amplo para significar o que alguém ou algo produz, neste caso um descendente que veio de seus lombos. Tradução alternativa: "colocar um de seus descendentes em seu trono".

Veja: Metonímia.

Atos 2.30 (#4)

"lhe havia jurado que um dos seus descendentes seria rei, como ele".

Numa tradução mais literal, o texto diz "lhe havia prometido com juramento que do fruto de seus lombos, segundo a carne, levantaria o Cristo, para o assentar sobre o seu trono". Quando Pedro diz que Deus prometeu "assentar" um dos descendentes de Davi "sobre o seu trono", ele está usando essa ação para representar a promessa de Deus a Davi de que esse descendente o sucederia como rei. Tradução alternativa: "para que um de seus descendentes o sucedesse no trono".

Veja: Sinédoque.

Atos 2.31 (#1)

"e por isso falou" - "Ele não foi abandonado" - "nem o seu corpo".

A primeira instância refere-se a Davi. Já o pronome **Ele e seu** referem-se a Cristo. Tradução alternativa: "Davi falou... Cristo não foi abandonado... o corpo de Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.31 (#2)

"e por isso falou a respeito da ressurreição do Messias".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para expressar a ideia do que é **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia usando um adjetivo como "vivo" ou usando o substantivo "vida". Tradução alternativa: "e por isso ele descreveu como Deus daria vida novamente a Cristo após sua morte".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.31 (#3)

"Ele não foi abandonado no mundo dos mortos".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa, e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Nem Deus o abandonou no mundo dos mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.31 (#4)

"do Messias".

"Cristo" é a palavra grega para "Messias". Se for útil para seus leitores, você pode usar o termo "Messias" em sua tradução, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.31 (#5)

"nem o seu corpo apodreceu na sepultura".

O verbo do texto original literalmente diz "viu corrupção", no sentido de "experimentar". Tradução alternativa: "nem sua carne experimentou corrupção".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.31 (#6)

"nem o seu corpo apodreceu na sepultura".

No texto original, Pedro está usando a palavra "carne" para se referir ao corpo de Jesus em associação com o fato de o corpo ser feito de carne. Tradução alternativa: "nem seu corpo experimentou decomposição".

Veja: Metonímia.

Atos 2.31 (#7)

"nem o seu corpo apodreceu na sepultura".

O termo **apodreceu** refere-se, neste contexto, à decomposição do corpo após a morte. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “nem seu corpo experimentou decomposição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.32 (#1)

“Deus ressuscitou”.

Como em [2.24](#), a expressão idiomática **ressuscitou** significa que Deus fez Jesus viver novamente após sua morte, ou seja, o ressuscitou. Tradução alternativa: “Deus trouxe Jesus de volta à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.32 (#2)

“nós”.

Por **nós**, Pedro se refere a si mesmo e aos outros apóstolos, então use a forma exclusiva dessa palavra se sua língua fizer essa distinção. Tradução alternativa: “nós, os apóstolos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 2.33 (#1)

“Pois Jesus”.

Pedro está usando a palavra **pois** para introduzir um resultado. Mas não é o resultado imediato do que ele acabou de dizer. Ele não está dizendo que Jesus fez o que as pessoas veem e ouvem porque Deus o ressuscitou dos mortos. Em vez disso, esta é uma conclusão geral. Pedro está dizendo que Jesus enviou o Espírito Santo, e essa é a razão pela qual os discípulos conseguem falar em outras línguas. A multidão não deve concluir que eles estão balbuciando embriagados, como alguns sugeriram. A NTLH modela uma maneira de expressar esse sentido da palavra **pois**.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.33 (#2)

“Pois Jesus foi levado para sentar-se ao lado direito de Deus”.

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “Portanto, Deus exaltou Jesus à sua direita”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.33 (#3)

“ao lado direito de Deus”.

No texto original, Pedro está usando o adjetivo “destra” como um substantivo para indicar o lado direito. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.25](#). Tradução alternativa: “ao lado direito de Deus”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.33 (#4)

“ao lado direito de Deus”.

Nesta cultura, o lugar ao lado direito de um governante era uma posição de honra. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para sentar-se em um lugar de honra ao lado de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.33 (#5)

“esse” - Espírito”.

Pedro está usando a forma possessiva para descrever o Espírito Santo como alguém que Deus, o Pai, prometeu enviar. Tradução alternativa: “o Espírito Santo prometido pelo Pai” ou “o Espírito Santo que o Pai prometeu enviar”.

Veja: Posse.

Atos 2.33 (#6)

“o seu Pai”.

Pai é um título importante para Deus. Tradução alternativa: “Deus, o Pai”.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Atos 2.33 (#7)**"E Jesus derramou".**

Você pode usar o pronome "ele" para se referir a Jesus. Tradução alternativa: "E ele derramou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.33 (#8)**"E Jesus derramou".**

Pedro diz que **Jesus derramou** as coisas que as pessoas estão vendo e ouvindo como se essas coisas fossem um líquido. Pedro quer dizer que Jesus deu essas coisas generosa e abundantemente. Veja como você traduziu a declaração semelhante em [2.17](#), à qual Pedro provavelmente está aludindo aqui. Tradução alternativa: "ele deu generosamente" ou "ele deu abundantemente".

Veja: Metáfora.

Atos 2.34 (#1)**"mas ele mesmo afirmou".**

O material em [2.34,35](#) contém uma citação dentro de uma citação dentro de uma citação. Lucas está citando Pedro, Pedro está citando outro salmo de Davi (110.1), e Davi está citando Deus. Você poderia evitar ter citações de segundo e terceiro nível traduzindo isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: "ele mesmo declara que o Senhor ordenou ao seu Senhor que se assentasse à sua direita".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 2.34 (#2)**"O Senhor Deus disse ao meu Senhor".**

O Senhor significa Deus aqui, e **meu Senhor** significa o Messias. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus disse ao Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.34 (#3)**"do meu lado direito".**

No texto original, o adjetivo "destra" é usado como um substantivo para indicar o lado direito. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.25](#). Tradução alternativa: "ao meu lado direito".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 2.34 (#4)**"do meu lado direito".**

Nesta cultura, o lugar ao lado direito de um governante era uma posição de honra. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em um lugar de honra ao meu lado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.35 (#1)**"até que eu ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos seus pés".**

O salmo diz que Deus faria dos **inimigos** do Messias um **estrado** para seus **pés**, significando que Deus conquistaria esses inimigos e os faria submeter-se ao Messias. Tradução alternativa: "até que eu conquiste seus inimigos por você".

Veja: Metáfora.

Atos 2.35 (#2)**"dos seus pés".**

Este é o fim da citação de Davi do Senhor e da citação de Pedro de Davi. Se você optar por marcar essas citações em sua tradução como uma citação de terceiro nível e uma de segundo nível, indique esse término aqui com as aspas de fechamento apropriadas ou a pontuação ou convenção comparável em seu idioma.

Veja: Marcações de citação.

Atos 2.36 (#1)**"Todo o povo".**

No texto original, Pedro está usando a palavra "pois" para introduzir o resultado do que ele acabou de dizer. Tradução alternativa: "Já que Davi não estava falando sobre si mesmo, mas sobre o Messias".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 2.36 (#2)

"Todo o povo de Israel deve ficar bem certo de que".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que toda a casa de Israel saiba" ou "toda a casa de Israel deve saber".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 2.36 (#3)

"Todo o povo de Israel deve ficar bem certo de que".

Pode ser mais natural em seu idioma usar a segunda pessoa para este imperativo, já que até este ponto em seu discurso Pedro tem se dirigido ao seu público na segunda pessoa. Tradução alternativa: "Todos vocês da casa de Israel, saibam".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 2.36 (#4)

"Todo o povo de Israel".

No texto original, "casa de Israel" significa todas as pessoas descendentes de um determinado antepassado em comum. Imagina-se como se fossem uma única família vivendo juntas. Assim, literalmente "a casa de Israel" significa todas as pessoas descendentes do patriarca Jacó, que também era conhecido como Israel. Tradução alternativa: "toda a nação de Israel".

Veja: Metáfora.

Atos 2.37 (#1)

"Quando ouviram isso, todos ficaram muito aflitos".

Literalmente, "compungiram-se em seu coração". Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Aquila que ouviram Pedro dizer perfurou seus corações".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.37 (#2)

"todos ficaram muito aflitos".

Aqui a palavra **todos** se refere às pessoas na multidão a quem Pedro falou. Tradução alternativa: "Aquila que as pessoas ouviram Pedro dizer perfurou seus corações".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.37 (#3)

"todos ficaram muito aflitos".

No texto original, "compungiram-se em seu coração". Como Lucas está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "coração". Tradução alternativa: "Aquila que as pessoas ouviram Pedro dizer perfurou seus corações".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 2.37 (#4)

"todos ficaram muito aflitos".

O texto original diz literalmente "compungiram-se em seu coração". Lucas está falando. As pessoas não foram literalmente "compungidas em seus corações" sem motivo. Ele quer dizer que as pessoas se sentiram culpadas e ficaram muito tristes. Tradução alternativa: "eles se sentiram culpados e ficaram muito tristes".

Veja: Metáfora.

Atos 2.37 (#5)

"— 'Irmãos'".

Esta é uma expressão idiomática de tratamento.
Tradução alternativa: "Irmãos e irmãs".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.37 (#6)

"— Irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.15](#).
Tradução alternativa: "Nossos companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 2.37 (#7)

"o que devemos fazer?".

As pessoas na multidão estão perguntando sobre si mesmas, não sobre os apóstolos; então use a forma exclusiva de "nós" na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção. Tradução alternativa: "Irmãos, o que nós enquanto povo devemos fazer?".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 2.38 (#1)

"Arrependam-se" - "cada um de vocês seja batizado" - "os seus pecados" - "vocês receberão".

As palavras **vocês** e **seus** são plurais, **vocês receberão** é uma forma verbal plural, e o implícito "você" no imperativo **arrependam-se** também é plural. Mas o implícito "você" no imperativo **seja batizado** é singular, já que o sujeito é **cada**.

Veja: Formas de 'você'.

Atos 2.38 (#2)

"seja batizado".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "permita-nos batizá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.38 (#3)

"em nome de Jesus Cristo".

Aqui o **nome** de Jesus representa sua autoridade. Ao serem batizados, esses crentes estavam reconhecendo a autoridade de Jesus sobre suas vidas como seu Senhor e Salvador. Tradução alternativa: "para expressar sua lealdade a Jesus Cristo como seu Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 2.38 (#4)

"para que os seus pecados sejam perdoados".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **perdão**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "perdoar", assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "mostrar que você quer que Deus perdoe seus pecados".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.39 (#1)

"Pois essa promessa é".

Pedro está falando do Espírito Santo por associação com a forma como Deus prometeu enviá-lo, como Pedro diz especificamente em [2.33](#). Tradução alternativa: "Pois Deus prometeu o Espírito Santo para vocês".

Veja: Metonímia.

Atos 2.39 (#2)

"é para vocês, para os seus filhos".

Pedro mostrou ao povo em [2.17](#) que a promessa de Deus através de Joel de derramar seu Espírito incluía seus "filhos" e "filhas". Assim, a implicação poderia ser que as pessoas na multidão não deveriam pensar que qualquer um deles precisa atingir uma certa idade antes de professar a fé em Jesus e ser batizado. Tradução alternativa: "para todos vocês, não importa a idade", ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.39 (#3)**"a você e aos seus filhos".**

Pedro também poderia estar usando a palavra **filhos** em um sentido metafórico para significar "descendentes". Nesse caso, ele estaria dizendo que a fé em Jesus como o Messias não era algo apenas para as pessoas que viviam naquela época, mas também para as pessoas que viveriam em todos os tempos no futuro. Isso corresponderia ao que ele diz a seguir sobre a fé em Jesus não ser apenas para aqueles que estão presentes neste lugar, mas para pessoas que vivem em todos os lugares. Tradução alternativa: "para você e seus descendentes" ou "para você e todos que viverão depois de você".

Veja: Metáfora.

Atos 2.39 (#4)**"e para todos os que estão longe".**

Como Pedro, um judeu, está falando aos judeus, isso provavelmente é uma referência implícita aos judeus que viviam em outras partes do Império Romano. No entanto, essa declaração ganhou um significado maior quando a igreja percebeu que "Deus também concedeu arrependimento para a vida aos gentios", como seus líderes dizem em [11.18](#). Portanto, você pode expressar o provável significado inicial aqui em sua tradução, ou pode deixar a declaração mais geral. Tradução alternativa: "aos judeus que vivem em partes distantes do império".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.39 (#5)**"o Senhor, nosso Deus".**

Por **o Senhor, nosso Deus**, Pedro se refere ao Deus dos judeus. Ele está falando de si mesmo, de seus companheiros apóstolos e das pessoas na multidão, então use a forma inclusiva da palavra **nossa** em sua tradução caso a sua língua faça esse tipo de distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 2.39 (#6)**"chamar".**

Pedro está usando a palavra **chamar** como uma expressão idiomática aqui. Tradução alternativa: "pode trazer à salvação".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.40 (#1)**"com muitas outras explicações".**

No texto original, Lucas está usando o termo "palavras" para se referir às coisas que Pedro disse. Tradução alternativa: "dizendo muitas outras coisas".

Veja: Metonímia.

Atos 2.40 (#2)**"o seu testemunho e, com muitas outras explicações".**

Aqui, Lucas está expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. No texto original, é usada a palavra "exortou" indicando de que maneira Pedro **testemunhou** mais sobre a fé em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa mesma ideia com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Pedro lhes deu testemunho com urgência".

Veja: Hendíade.

Atos 2.40 (#3)**"salvem-se!".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva, e pode indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "e deixem que Deus os salve".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.40 (#4)**"dessa gente má".**

A implicação é que Deus vai punir **essa gente má**. Tradução alternativa: "dessa geração perversa, pois esta será castigada se não se arrepender".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.40 (#5)

"dessa gente má".

No texto original, a palavra "perversa" descreve coisas ou ações que não se conformam ao que é certo e esperado. Pedro pode estar se referindo implicitamente a como as pessoas desta **geração** rejeitaram e mataram Jesus. Tradução alternativa: "dessa geração perversa que rejeitou e matou Jesus" ou "as pessoas perversas deste tempo que rejeitaram e mataram Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.41 (#1)

"Muitos acreditaram".

No texto original, Lucas usa a palavra "então" para introduzir informações sobre o que aconteceu após a história de Pentecostes como resultado dos eventos dentro da própria história. Sua língua pode ter sua própria maneira de indicar como essas informações se relacionam com uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 2.41 (#2)

"Muitos acreditaram na mensagem de Pedro".

No texto original, a expressão idiomática "aceitaram" significa que as pessoas na multidão acreditaram que o que Pedro disse era verdade, o que fica claro na versão NTLH. Tradução alternativa: "porque acreditaram em sua palavra".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 2.41 (#3)

"na mensagem de Pedro".

Lucas está usando o termo **mensagem** para significar o que Pedro disse. Tradução alternativa: "no que Pedro disse".

Veja: Metonímia.

Atos 2.41 (#4)

"e foram batizados".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Os próprios apóstolos podem ter batizado todas essas pessoas, mas como tantas pessoas se arrependeu, é possível que alguns dos outros crentes possam ter batizado algumas delas. Tradução alternativa: "os apóstolos os batizaram" ou "os crentes os batizaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.41 (#5)

"quase três mil".

No texto original, Lucas está usando uma parte dessas pessoas, suas "almas", para se referir às próprias pessoas. Tradução alternativa: "quase três mil almas".

Veja: Sinédoque.

Atos 2.41 (#6)

"se juntaram".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "foram agregadas quase três mil almas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.42 (#1)

"E todos continuavam firmes, seguindo os ensinamentos dos apóstolos, vivendo em amor cristão, partindo o pão juntos e fazendo orações".

No texto original, Lucas utiliza a palavra "comunhão" para representar a frase **partir do pão**, assim como a NTLH faz. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para as ideias por trás das palavras **ensinamentos** e "comunhão", você pode expressar as mesmas ideias com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "Eles prosseguiram aprendendo a partir do que os apóstolos ensinavam, compartilhando a vida entre si, partindo o pão e orando juntos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.42 (#2)

"partindo o pão".

Lucas poderia estar usando a palavra **partir** para significar "comer", e ele poderia estar usando a palavra **pão** para significar "comida" num sentido mais abrangente. Em cada caso, ele estaria usando uma parte de algo para significar o todo. **Partir o pão** é uma coisa que as pessoas fazem quando o comem, e **pão** é um tipo de comida. Portanto, isso poderia ser uma referência aos crentes compartilhando refeições juntos. Tradução alternativa: "orando e compartilhando as refeições" ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Sinédoque.

Atos 2.42 (#3)

"partindo o pão".

Na frase **partindo o pão**, Lucas poderia querer dizer que é uma forma de lembrar a morte de Jesus do modo que Ele ordenou, partindo literalmente um pão e dividindo-o, junto com uma taça de vinho. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ao observar a Ceia do Senhor conforme ele ordenou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.43 (#1)

"e por isso todas as pessoas estavam cheias de temor".

Aqui a palavra **temor** descreve um profundo respeito por Deus. Lucas descreve esse **temor** como se fosse uma coisa viva que pudesse vir sobre as pessoas. Tradução alternativa: "cada alma começou a sentir um profundo respeito por Deus".

Veja: Personificação.

Atos 2.43 (#2)

"e por isso todas as pessoas estavam cheias de temor".

No texto original, Lucas está usando uma parte de uma pessoa, a "alma", para significar a pessoa inteira. Tradução alternativa: "cada pessoa começou a sentir um profundo respeito por Deus".

Veja: Sinédoque.

Atos 2.43 (#3)

"e por isso todas as pessoas estavam cheias de temor".

Lucas diz **todas** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "muitas pessoas começaram a sentir um profundo respeito por Deus".

Veja: Hipérbole.

Atos 2.43 (#4)

"Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas".

No texto original, como Lucas diz que essas coisas aconteceram "por intermédio dos apóstolos", a implicação é que Deus estava por detrás destas coisas. Se for útil no seu idioma, você pode fazer de Deus o sujeito desta frase e **milagres e maravilhas** o objeto. Tradução alternativa: "Deus realizou muitas sinais e maravilhas através dos apóstolos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 2.43 (#5)

"muitos milagres e maravilhas".

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Lucas os está usando juntos para ênfase. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.22](#). Tradução alternativa: "inúmeros milagres".

Veja: Dupla.

Atos 2.44 (#1)

"estavam juntos e unidos".

Veja a discussão desta frase na Parte 3 da Introdução a Atos. Tradução alternativa: "no mesmo lugar" ou "unidos em comunhão cristã".

Atos 2.44 (#2)**"o que tinham".**

No texto original, Lucas pode estar dizendo "tudo em comum" como uma generalização para enfatizar o poderoso espírito de generosidade entre os crentes. O próximo versículo explica mais especificamente como os crentes demonstraram essa generosidade, e você pode dar alguma indicação disso aqui. Tradução alternativa: "compartilhavam o que tinham uns com os outros".

Veja: Hipérbole.

Atos 2.45 (#1)**"Vendiam as suas propriedades e outras coisas".**

No texto original, as palavras **propriedades** e "poses" significam coisas semelhantes, assim com a NTLH optou em traduzir. Lucas pode estar usando essas palavras juntas para dar ênfase. Como as Notas Gerais deste capítulo sugerem, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles estavam vendendo muitas coisas valiosas que possuíam".

Veja: Dupla.

Atos 2.45 (#2)**"e dividiam o".**

Aqui, o pronome está implícito na frase, mas você pode usar "eles" para referir-se aos crentes que venderam as coisas que possuíam. Já o pronome **o** é usado para se referir ao dinheiro que receberam dessas vendas. Tradução alternativa: "Os crentes que venderam essas coisas estavam distribuindo o dinheiro que receberam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 2.45 (#3)**"com todos, de acordo com a necessidade de cada um".**

Tradução alternativa: "para todos que precisavam de ajuda".

Atos 2.46 (#1)**"Todos os dias, unidos".**

A palavra **unidos** indica que os apóstolos e outros crentes compartilhavam um compromisso e propósito comuns e que não havia discordia entre eles. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.14](#). Como as Notas Gerais deste capítulo sugerem, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Continuando a se reunir em comum acordo" ou "Continuando a se reunir harmoniosamente".

Atos 2.46 (#2)**"no pátio do Templo".**

Como apenas os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, quando Lucas diz **Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo, assim como a NTLH optou em traduzir. Tradução alternativa: "no pátio do Templo".

Veja: Metonímia.

Atos 2.46 (#3)**"E nas suas casas partiam o pão".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.42](#). Havia dois significados possíveis lá, mas aqui **partir o pão** parece significar especificamente compartilhar refeições. Você pode dizer **partir o pão** ou substituir por um termo equivalente. Tradução alternativa: "E faziam refeições juntos nas suas casas".

Veja: Sinédoque.

Atos 2.46 (#4)**"com alegria e humildade".**

A frase **com alegria e humildade** está relacionada às emoções. Tradução alternativa: "com sentimentos de exaltação e sinceridade".

Veja: Metáfora.

Atos 2.46 (#5)**"com alegria e humildade".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para as ideias por trás das palavras **alegria** e **humildade**, você poderia expressar as mesmas ideias com advérbios que indicariam sentimentos. Tradução alternativa: "de maneira feliz e simples".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 2.47 (#1)**"Louvavam a Deus por tudo e eram estimados por todos".**

No texto original, Lucas diz "todo o povo" como uma generalização para enfatizar o quanto o povo favorecia os crentes. Como as Notas Gerais deste capítulo sugerem, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles louvavam a Deus e desfrutavam de amplo favor com todos".

Veja: Hipérbole.

Atos 2.47 (#2)**"as pessoas que iam sendo salvas".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "aqueles que ele estava salvando".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 2.47 (#3)**"ao grupo".**

Veja a discussão desta frase na Parte 3 da Introdução a Atos. Tradução alternativa: "para sua comunhão cristã".

Atos 3.1 (#1)**"Certo dia de tarde".**

No texto original, Lucas usa a palavra adversativa "ora" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Você pode traduzi-la com uma palavra ou frase que tenha o mesmo propósito em seu idioma.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Atos 3.1 (#2)**"ao Templo".**

Como apenas os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, quando Lucas menciona **Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo. Tradução alternativa: "para o pátio do Templo".

Veja: Metonímia.

Atos 3.1 (#3)**"três horas".**

Nesta cultura, as pessoas começavam a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse horário da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "três horas da tarde".

Atos 3.1 (#4)**"três horas".**

Se você decidir traduzir isso da maneira que a cultura bíblica calculava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "da hora de número nove".

Veja: Números ordinais.

Atos 3.2 (#1)**"Estava ali um homem que tinha nascido coxo. Todos os dias ele era levado para um dos portões do Templo".**

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma verbal ativa em vez da forma passiva **era levado**. Tradução alternativa: "E havia um certo homem que era coxo desde o nascimento, que as pessoas levavam ao templo todos os dias e colocavam no portão do Templo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.2 (#2)**"Estava ali um homem".**

Neste versículo, Lucas fornece informações de pano de fundo sobre este homem para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de forma que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 3.2 (#3)**"que tinha nascido".**

No texto original, Lucas está descrevendo o momento do nascimento do homem coxo por associação com a forma como ele literalmente saiu do "ventre de sua mãe" quando nasceu. Tradução alternativa: "desde o nascimento" ou "desde que ele nasceu".

Veja: Metonímia.

Atos 3.2 (#4)**"chamado".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "que as pessoas chamavam" ou "cujo nome era".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.2 (#5)**"Portão Formoso".**

Formoso é o nome de um dos portões do Templo de Jerusalém.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 3.2 (#6)**"do Templo".**

Como apenas os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, quando Lucas diz **Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo. Tradução alternativa: "para o pátio do Templo".

Veja: Metonímia.

Atos 3.3 (#1)**"pediu uma esmola".**

O homem pediu especificamente a Pedro e João que lhe dessem uma **esmola** (isto é, um oferta de caridade). Tradução alternativa: "pediu para receber uma oferta de caridade deles" ou "pediu-lhes que lhe dessem esmolas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.4 (#1)**"Eles olharam firmemente para ele, e Pedro disse".**

Isso significa que tanto Pedro quanto João olharam para o homem. Não significa que Pedro olhou para o homem e para João, e não significa que tanto Pedro quanto João falaram com o homem. Tradução alternativa: "Pedro e João olharam fixamente para ele, mas apenas Pedro disse".

Atos 3.4 (#2)**"— 'Olhe para nós!'".**

Pedro está pedindo ao homem para olhar tanto para ele quanto para João, não para olhar para si mesmo. Existem algumas línguas que ao usar o pronome **nós**, usam uma forma que inclui a pessoa a quem a frase é dirigida. Então, use a forma exclusiva de **nós** na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 3.6 (#1)**"dinheiro".**

No texto original, Pedro está se referindo ao dinheiro por associação com a forma como a "prata" e o "ouro" eram usados como dinheiro nessa época.

Veja: Metonímia.

Atos 3.6 (#2)

"mas o que tenho eu lhe dou".

O que acontece a seguir na história mostra que na frase **o que tenho**, Pedro implicitamente se refere à autoridade que Jesus lhe deu para curar. Tradução alternativa: "mas Jesus me deu a autoridade para curar, e eu a usarei em seu favor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.6 (#3)

"pelo poder do nome de Jesus Cristo, de Nazaré".

Aqui o **nome** de Jesus representa sua autoridade. Tradução alternativa: "Pela autoridade de Jesus Cristo, o Nazareno, eu te ordeno".

Veja: Metonímia.

Atos 3.6 (#4)

"ande".

Este não era um comando que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, era um comando que causou diretamente a cura do homem. Tradução alternativa: "Sou eu que lhe capacito, por isto, levante-se e saia andando".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 3.7 (#1)

"Pedro pegou a mão direita do homem e o ajudou a se levantar. No mesmo instante os pés e os tornozelos dele ficaram firmes".

No texto original não existe a palavra Pedro, o apóstolo é apenas identificado pela palavra **ele**. Além disso, a palavra **dele** se referem ao homem coxo. Se necessário, você pode indicar essas ocorrências especificamente em pelo menos alguns dos casos, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "segurando o homem pela mão direita, Pedro o levantou, e imediatamente os pés e tornozelos do homem foram fortalecidos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 3.7 (#2)

"os pés e os tornozelos dele ficaram firmes".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Os pés e os tornozelos dele foram firmados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.8 (#1)

"Então".

Lucas está usando a palavra traduzida como **então** para indicar que os eventos neste versículo aconteceram como resultado dos eventos no versículo anterior. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 3.8 (#2)

"Então ele deu um pulo, ficou de pé e começou a andar. Depois entrou no pátio do Templo com eles".

O pronome **ele** refere-se ao homem que era coxo, e o pronome **eles** refere-se a Pedro e João. Você poderia indicar isso especificamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "O homem levantou-se e começou a andar, e o homem entrou com Pedro e João no pátio do Templo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 3.8 (#3)

"Então ele deu um pulo, ficou de pé e começou a andar. Depois entrou no pátio do Templo com eles".

Lucas está usando a palavra **começou** para indicar que este homem estava fazendo outra coisa (sentado no portão pedindo esmolas), mas então começou a fazer algo novo quando foi curado. Pode não ser necessário traduzir a palavra **começou**, já que pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar em seu idioma. Tradução alternativa: "ficou de pé e andou".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 3.8 (#4)**"no pátio do Templo".**

Como apenas os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, quando Lucas menciona **Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo, assim como a NTLH optou em traduzir.

Veja: Metonímia.

Atos 3.9 (#1)**"Toda a multidão".**

A palavra **toda** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "a maioria das pessoas que estava no pátio".

Veja: Hipérbole.

Atos 3.10 (#1)**"Quando perceberam que aquele era o mendigo que ficava sentado".**

Tradução alternativa: "Quando eles reconheceram que ele era o homem que ficava sentado".

Atos 3.10 (#2)**"Portão Formoso".**

Este era o nome de uma das entradas para a área do Templo. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [3.2](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 3.10 (#3)**"ficaram admirados e espantados com o que havia acontecido".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Eles foram tomados por admiração e espanto pelo que havia acontecido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.10 (#4)**"ficaram admirados e espantados com o que havia acontecido".**

As palavras **admirados** e **espantados** significam coisas semelhantes. Lucas usa essas palavras juntas para dar ênfase. Você pode combiná-las na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "eles ficaram completamente assombrados com o que aconteceu".

Veja: Dupla.

Atos 3.10 (#5)**"ficaram admirados e espantados com o que havia acontecido".**

No texto original, Lucas está falando como se as pessoas fossem recipientes que essas respostas poderiam encher com admiração e espanto. Tradução alternativa: "o que aconteceu com ele os deixou completamente maravilhados".

Veja: Metáfora.

Atos 3.10 (#6)**"ficaram admirados e espantados com o que havia acontecido".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **admiração** e **espanto**, você poderia expressar a mesma ideia com verbos. Tradução alternativa: "eles se maravilharam e se assustaram grandemente com o que havia acontecido com ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 3.11 (#1)**"Todas as pessoas".**

A palavra **Todas** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "a maioria das pessoas que estavam ali".

Veja: Hipérbole.

Atos 3.11 (#2)**"Alpendre de Salomão".**

Este é o nome de uma passagem coberta no pátio do Templo de Jerusalém. Consistia em filas de pilares que sustentavam um telhado. As pessoas deram a este pórtico o nome do Rei Salomão. Tradução alternativa: "Pórtico de Salomão".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 3.11 (#3)

"chamada".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "que as pessoas chamavam" ou "cujo nome era".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.12 (#1)

"Israelitas".

Esta é uma expressão idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Meus compatriotas israelitas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.12 (#2)

"por que vocês estão admirados?".

Pedro não espera que a multidão lhe diga por que estão maravilhados. Ele está usando a forma de uma pergunta que não exige resposta para dar ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "vocês não deveriam se maravilhar com isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 3.12 (#3)

"Por que estão olhando firmemente para nós como se tivéssemos feito este homem andar por causa do nosso próprio poder ou por causa da nossa dedicação a Deus?".

Pedro está usando a forma de umas pergunta que não exige resposta para dar ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras

como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não olhem para nós. Não o fizemos andar por nosso próprio poder ou piedade!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 3.12 (#4)

"para nós" - "nossa própria".

Por **nós** e **nossa própria**, Pedro se refere a ele mesmo e a João, mas não às pessoas na multidão. Alguns idiomas utilizam uma maneira de usar o pronome nós de maneira inclusiva, onde a pessoa a quem a frase se refere está inclusa nele, neste caso, a multidão. Portanto, use as formas exclusivas de **nós** e **nossa** em sua tradução se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 3.12 (#5)

"por causa do nosso próprio poder ou por causa da nossa dedicação a Deus?".

Pedro pode estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **ou**. No texto original, o termo "piedade" descreve o que a multidão pode considerar a fonte ou a natureza do **poder** que ele e João têm. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pelo nosso próprio poder piedoso".

Veja: Hendíade.

Atos 3.13 (#1)

"de Abraão" - "de Isaque" - "de Jacó".

Estes são os nomes de três homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 3.13 (#2)

"dos nossos antepassados".

No texto original, Pedro está usando o termo "pais" para significar **antepassados**. Tradução alternativa: "de nossos ascendentes".

Veja: Metáfora.

Atos 3.13 (#3)

"dos nossos antepassados".

No texto original, o termo "pais" pode significar: (1) em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, os ancestrais dos israelitas. Se você decidir manter essa metáfora na sua tradução, pode usar "pais e mães" para indicar isso. (2) Abraão, Isaque e Jacó. Nesse caso, Pedro estaria repetindo o significado da frase anterior, e o termo teria um significado masculino. Tradução alternativa: "dos patriarcas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 3.13 (#4)

"ao seu Servo Jesus".

Veja a discussão do termo **Servo** nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Jesus, o Messias prometido".

Atos 3.13 (#5)

"o entregaram".

Tradução alternativa: "o levaram para julgamento".

Atos 3.13 (#6)

"diante de Pilatos".

Aqui a frase **diante de** significa "na presença de". Tradução alternativa: "na presença de Pilatos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.13 (#7)

"quando ele resolveu soltá-lo".

No texto original, Pedro está usando o adjetivo demonstrativo "este" como um substantivo para se referir a uma certa pessoa, Pilatos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode indicar especificamente a quem Pedro se refere.

Tradução alternativa: "quando Pilatos decidiu libertá-lo".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 3.14 (#1)

"mas".

Pedro usa esta palavra para introduzir um contraste entre o que Pilatos queria fazer e o que essas pessoas exigiram que ele fizesse em vez disso. Tradução alternativa: "Ainda que Pilatos quisesse libertar Jesus".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Atos 3.14 (#2)

"Jesus era bom e dedicado a Deus".

No texto original, Pedro está usando tanto o adjetivo "Santo" quanto o adjetivo "Justo" para indicar uma certa pessoa, Jesus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia indicar especificamente a quem Pedro se refere, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Jesus, que era santo e justo".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 3.14 (#4)

"Jesus era bom e dedicado a Deus".

Esta descrição de Jesus é uma afirmação implícita de que ele é o Messias. Tradução alternativa: "Jesus, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.14 (#5)

"Em vez de pedirem a liberdade para ele, pediram que Pilatos soltasse um criminoso".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Em vez de a liberdade ser pedida para ele, foi pedido a Pilatos que soltasse um criminoso".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.15 (#1)**"Assim vocês mataram".**

Foram os romanos que literalmente mataram Jesus, mas Pedro diz que o povo judeu na multidão o matou porque suas exigências levaram à sua morte. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.23](#). Tradução alternativa: "vocês exigiram a morte de".

Veja: Sinédoque.

Atos 3.15 (#2)**"o Autor da vida".**

Pedro está usando a expressão **o Autor da vida** como outro título para Jesus. Esta expressão pode ser uma referência à maneira como Jesus, como Filho de Deus, participou da criação original de toda a vida. Também pode ser uma referência à maneira como Jesus dá vida espiritual a todos que acreditam nele. Ou pode significar ambas as coisas. De qualquer forma, Pedro está fazendo um contraste entre o Jesus que dá vida, que o povo rejeitou, e o assassino que tira vidas, que eles pediram a Pilatos para libertar. Pode ser melhor em sua tradução destacar esse contraste enquanto deixa o significado específico em aberto. Tradução alternativa: "Jesus, aquele que dá vida em vez de tirá-la".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.15 (#3)**"mas Deus o ressuscitou".**

No texto original, Pedro está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dentre aqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 3.15 (#4)**"nós".**

Pedro está falando pelo menos de si mesmo e de João, e talvez também dos outros apóstolos, mas

não das pessoas a quem ele está se dirigindo. Portanto, use a forma exclusiva de **nós** na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Outros idiomas podem ter outras maneiras de indicar que **nós** é exclusivo aqui. Tradução alternativa: "nós e os outros apóstolos que Jesus escolheu".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 3.15 (#5)**"nós".**

Se você concluir que Pedro está se referindo apenas a si mesmo e a João, e se seu idioma usa formas duais, use a forma dual do pronome **nós** aqui, já que se aplicaria a duas pessoas.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 3.16 (#1)**"Foi o poder do nome de Jesus que deu forças a este homem".**

Seu idioma pode naturalmente apresentar as frases nesta sentença em uma ordem diferente. Tradução alternativa: "Este homem que você vê e conhece teve fé em seu nome, e seu nome o tornou forte".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 3.16 (#2)**"do nome de" - "no seu nome".**

O pronome **seu** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "em nome de Jesus... esse nome".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 3.16 (#3)**"do nome de" - "no seu nome".**

Pedro está usando o **nome** de Jesus para significar sua autoridade ou poder. Tradução alternativa: "na autoridade de Jesus... a autoridade dele" ou "no poder de Jesus... o poder dele".

Veja: Metonímia.

Atos 3.16 (#4)

"pela fé no seu nome".

A primeira ocorrência do pronome **seu** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "a fé que é por meio de Jesus deu a este homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 3.16 (#5)

"pois foi a fé em Jesus que curou este homem em frente de todos vocês".

Pedro está falando de **fé** como se fosse uma coisa viva que pudesse ter dado **cura** ao homem. Tradução alternativa: "porque este homem teve fé em Jesus, ele lhe deu esta saúde completa".

Veja: Personificação.

Atos 3.17 (#1)

"Agora".

Pedro usa a expressão **Agora** para desviar a atenção das pessoas do homem coxo, para que ele possa falar diretamente com elas. Na sua tradução, use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para esse mesmo propósito.

Atos 3.17 (#2)

"meus irmãos".

Pedro se dirige ao povo como seus **meus irmãos** porque eles estão relacionados a ele como descendentes dos fundadores da nação judaica. Tradução alternativa: "meus parentes".

Veja: Metáfora.

Atos 3.17 (#3)

"eu sei que o que vocês e os seus líderes fizeram com Jesus foi sem saber".

Pedro provavelmente quer dizer que as pessoas **fizeram com Jesus foi sem saber** do fato de que Jesus era o Messias. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês agiram na ignorância do fato de que Jesus era o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.17 (#4)

"os seus líderes".

No texto original, Pedro está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase. Tradução alternativa: "e que seus governantes também agiram por ignorância".

Veja: Elipse.

Atos 3.18 (#1)

"Mas Deus cumpriu assim o que havia anunciado há muito tempo pelos profetas, isto é, que o Messias, que ele escolheu, tinha de sofrer".

Seu idioma pode naturalmente colocar primeiro nesta frase a informação de que Deus **escolheu** como Cristo sofreria. Tradução alternativa: "O que Cristo sofreria, Deus cumpriu desta forma, conforme ele predisse pela boca de todos os profetas".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 3.18 (#2)

"o que havia anunciado há muito tempo pelos profetas".

No texto original, como Pedro está falando de um grupo de pessoas, **os profetas**, pode ser mais natural em seu idioma dizer "bocas". Tradução alternativa: "através das bocas de todos os profetas".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 3.18 (#3)

"o que havia anunciado há muito tempo pelos profetas".

No texto original, Pedro está usando a "boca" dos profetas para representar o que eles disseram

usando suas bocas. Tradução alternativa: "através do que todos os profetas disseram".

Veja: Metonímia.

Atos 3.18 (#4)

"pelos profetas".

No texto original, Pedro está usando a palavra **todos** como uma generalização para se referir a um grande número de **profetas**. É verdade que o testemunho geral da profecia do Antigo Testamento é que o Messias viria primeiro em humildade e sofrimento, mas nem todo profeta falou especificamente sobre os sofrimentos de Cristo. Tradução alternativa: "por muitos profetas".

Veja: Hipérbole.

Atos 3.19 (#1)

"e voltem".

Pedro está falando de seus ouvintes como se estivessem viajando para algum lugar, tivessem tomado o caminho errado e precisassem **voltar** para o caminho certo. Tradução alternativa: "voltem a obedecer ao Senhor como vocês faziam antigamente".

Veja: Metáfora.

Atos 3.19 (#2)

"a fim de que ele perdoe os pecados de vocês".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva e indicar quem receberá a ação. Tradução alternativa: "a fim de que os pecados de vocês sejam perdoados por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.19 (#3)

"a fim de que ele perdoe os pecados de vocês".

No texto original, a ideia seria "para que sejam apagados os vossos pecados". Pedro está falando dos pecados como se eles fossem fisicamente "apagados", isto é, cancelados quando Deus os perdoasse. Tradução alternativa: "para que Deus perdoe os pecados de vocês".

Veja: Metáfora.

Atos 3.20 (#1)

"E também para que tempos de nova força espiritual venham do Senhor".

Pedro está falando desses **tempos** como se eles pudessem **vir**, isto é, andar até algum lugar ativamente em direção aos seus ouvintes, como se esses **tempos** conseguissem caminhar por conta própria. Tradução alternativa: "E também para que o Senhor possa encarregar-lhes tempos de renovação das forças espirituais de vocês".

Veja: Personificação.

Atos 3.20 (#2)

"tempos de nova força espiritual".

Com base no texto original, se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra "refrigério", você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "fortificante" ou "de paz". Tradução alternativa: "tempos fortificantes" ou "tempos de paz".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 3.20 (#3)

"venham do Senhor".

Com base no texto original, Pedro está usando o expressão "diante da face" para representar a presença do Senhor. Tradução alternativa: "da presença do Senhor".

Veja: Metáfora.

Atos 3.20 (#4)

"e ele mande Jesus".

Pedro está se referindo implicitamente ao retorno de Cristo. Tradução alternativa: "assim como será com a volta de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.20 (#5)

"que ele já tinha escolhido para ser o Messias de vocês".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Jesus, aquele que Deus designou para ser o Messias de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.21 (#1)

"Jesus precisa ficar no céu".

No texto original, uma tradução mais literal vai dizer que "o qual convém que o céu contenha". Pedro está falando do **céu** como se fosse uma pessoa que acolheu ou recebeu fisicamente Jesus em sua casa. Tradução alternativa: "Jesus precisa permanecer no céu".

Veja: Personificação.

Atos 3.21 (#2)

"até chegar o tempo em que todas as coisas serão renovadas".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **renovação**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "restaurar". Tradução alternativa: "até os tempos em que Deus restaurará todas as coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 3.21 (#3)

"há muito tempo".

No texto original, a expressão idiomática "desde a eternidade" significa que algo aconteceu há muito tempo atrás. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "há muito tempo atrás".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.21 (#4)

"pelos seus fiéis mensageiros, os profetas".

No texto original, Pedro está usando a expressão "pela boca" dos profetas para representar o que eles disseram em seus discursos de antigamente. Tradução alternativa: "através do que seus santos profetas disseram".

Veja: Metonímia.

Atos 3.22 (#1)

"Pois Moisés disse: 'Do meio de vocês o Senhor Deus escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou. Obedeçam a tudo o que ele lhes disser'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Moisés de fato disse que o Senhor nosso Deus levantaria um profeta como ele para nós, israelitas, dentre nossos irmãos; também disse que deveríamos ouvi-lo em tudo o que ele falou".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 3.22 (#2)

"o Senhor Deus".

Alguns manuscritos antigos dizem "o Senhor nosso Deus". Pedro estaria citando Deuteronômio 18.15 de forma um pouco livre, mas com o mesmo significado básico. Outros manuscritos antigos dizem "o Senhor teu Deus". Pedro estaria citando Deuteronômio 18.15 exatamente. Ainda outros manuscritos antigos dizem simplesmente "o Senhor Deus". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela tem. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variações textuais.

Atos 3.22 (#3)

"o Senhor Deus".

Tradução alternativa: "o Senhor, vosso Deus" ou "o Senhor nosso Deus".

Atos 3.22 (#4)

"escolherá e enviará para vocês".

No texto original, a expressão "suscitará dentre vós" não significa "trazer de volta à vida", como em [2.24](#) e [2.32](#). Neste contexto, refere-se a Deus dando a alguém a missão de ir como profeta a certas pessoas com uma mensagem para elas. Tradução alternativa: "enviará a vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.22 (#5)

"Do meio de vocês".

No texto original, Moisés está usando o termo "irmãos" para se referir a pessoas que são descendentes, junto com seus ouvintes, dos fundadores da nação judaica. Tradução alternativa: "seus parentes".

Veja: Metáfora.

Atos 3.22 (#6)

"Obedeçam a tudo o que ele lhes disser".

Moisés está usando uma declaração futura para dar um comando. Tradução alternativa: "Vocês devem ouvir tudo o que ele lhes disser".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 3.22 (#7)

"Obedeçam a tudo o que ele lhes disser".

No texto original, "ouvir é uma expressão idiomática que significa **obedecer**". Tradução alternativa: "Vocês devem obedecer a cada comando que ele lhes der".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.23 (#1)

"Aquele que não obedecer será separado do povo de Deus e destruído".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Moisés também disse que toda alma que não ouvir aquele profeta será destruída do meio do povo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 3.23 (#2)

"Aquele que não obedecer será separado do povo de Deus e destruído".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus destruirá do povo toda alma que não ouvir aquele profeta" ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.23 (#3)

"Aquele que não obedecer será separado do povo de Deus e destruído".

Moisés poderia estar usando uma declaração futura para dar um comando, caso em que ele estaria dizendo ao povo para tomar essa ação. Tradução alternativa: "Vocês devem destruir do povo toda alma que não ouvir esse profeta".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 3.23 (#4)

"Aquele".

No texto original, Moisés está usando uma parte de uma pessoa, a "alma", para significar a pessoa inteira. Tradução alternativa: "Toda pessoa que".

Veja: Sinédoque.

Atos 3.23 (#5)

"que não obedecer".

No texto original, "ouvir" é uma expressão idiomática que significa **obedecer**. Tradução alternativa: "Aquele não obedecer a esse homem de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.24 (#1)

"e todos os profetas".

Aqui a frase **todos os profetas** provavelmente não é o mesmo tipo de generalização que parece ser em [3.18](#). É verdade em um sentido mais literal que todos os profetas **falaram a respeito destes dias**. Havia algo nas mensagens de cada um deles que apontava para a culminação da obra de Deus na vinda de Jesus. Portanto, mesmo que seu idioma não use generalizações para ênfase, você poderia traduzir essas palavras exatamente como Pedro as diz.

Veja: Hipérbole.

Atos 3.24 (#2)

"Samuel e todos os profetas que vieram depois dele".

Tradução alternativa: "Samuel e todos os profetas que vieram após sua época".

Atos 3.24 (#3)

"destes dias".

Pedro está usando a palavra **dias** para significar um tempo específico. Tradução alternativa: "este tempo" ou "estes tempos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.24 (#4)

"destes dias".

Pedro está se referindo a um tempo específico para significar implicitamente o que está acontecendo naquele momento. Tradução alternativa: "das coisas que estão acontecendo agora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.25 (#1)

"As promessas que Deus fez por meio dos seus profetas são para vocês".

Uma tradução literal traduz "vós sois os filhos dos profetas". No texto original, Pedro está usando a palavra "filhos" no sentido de "descendentes", por associação com a maneira como as crianças descendem de seus pais. Ele quer dizer que os

israelitas vivendo nesse tempo vão receber algo como um legado daqueles que viveram antes deles. Tradução alternativa: "Vocês são aqueles que vão receber o que os profetas prometeram" ou "Vocês são aqueles que vão experimentar o que os profetas previram".

Veja: Metonímia.

Atos 3.25 (#2)

"As promessas que Deus fez por meio dos seus profetas são para vocês".

Uma tradução literal traduz "vós sois os filhos dos profetas". Embora o termo "filhos" seja masculino, Pedro está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora em sua tradução, poderia traduzir como "os filhos e filhas" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 3.25 (#3)

"E vocês fazem parte da aliança que Deus fez com os seus antepassados".

O sentido figurado de "filhos", usado no texto original, como "descendentes" continua nesta frase. Tradução alternativa: "e que vão receber o que Deus prometeu aos seus pais quando fez uma aliança com eles".

Veja: Metonímia.

Atos 3.25 (#4)

"com os seus antepassados, quando disse para Abraão: 'Por meio dos seus descendentes, eu abençoarei todas as nações do mundo'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "com seus pais quando ele disse a Abraão que em sua descendência todas as famílias da terra seriam abençoadas".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 3.25 (#5)**"com os seus antepassados".**

No texto original, "vossos pais" significa **antepassados**.

Veja: Metáfora.

Atos 3.25 (#6)**"com os seus antepassados".**

No texto original, embora o termo "pais" seja masculino, Pedro está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, pode dizer "seus pais e mães" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 3.25 (#7)**"Por meio dos seus descendentes".**

No texto original, o termo "semente" significa **descendentes**. É uma metáfora. Assim como as plantas produzem sementes que crescem em muitas outras plantas, as pessoas podem ter muitos descendentes. Tradução alternativa: "através dos seus descendentes" ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Metáfora.

Atos 3.25 (#8)**"dos seus descendentes".**

No texto original, como o apóstolo Paulo observa em 3.16, Deus usou a forma singular da palavra "semente" quando disse isso a Abraão, e assim o cumprimento final dessa promessa veio quando Deus enviou Jesus como o Salvador para todos no mundo que acreditariam nele. Isso pode ser também o que Pedro tem em vista aqui, já que ele se refere no próximo versículo ao "Servo" de Deus, significando o Messias. Tradução alternativa: "Através do Messias, que será seu descendente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 3.25 (#9)**"eu abençoarei todas as nações do mundo".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Todas as nações do mundo serão abençoadas por mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 3.25 (#10)**"todas as nações do mundo".**

No texto original, **nações** refere-se a grupos de pessoas ou nações pela associação com o fato de que muitos deles consistem em pessoas que têm uma ascendência em comum. Tradução alternativa: "todas as famílias da terra".

Veja: Metonímia.

Atos 3.26 (#1)**"Assim Deus escolheu o seu Servo e o mandou".**

No texto original, a expressão "suscitará" tem o mesmo significado aqui como em [3.22](#). Veja como você traduziu lá. Tradução alternativa: "Quando Deus designou Jesus como o Messias, ele o enviou".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 3.26 (#2)**"seu Servo".**

Veja a discussão do termo **Servo** nas Notas Gerais deste capítulo, e veja como você traduziu esse termo em [3.13](#). Tradução alternativa: "o Messias".

Atos 3.26 (#3)**"para que cada um de vocês abandone os seus pecados".**

Aqui, **cada um de vocês abandone os seus pecados** significa levar essa pessoa a parar de fazer essa coisa. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [3.19](#). Tradução alternativa: "levando cada um de vocês a se arrepender de sua maldade".

Veja: Metáfora.

Atos 3.26 (#4)

"para que cada um de vocês abandone os seus pecados".

No texto original, se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **pecados**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "coisas malignas". Tradução alternativa: "levando cada um de vocês a parar de fazer coisas malignas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.1 (#1)

"Pedro e João ainda estavam falando".

No texto original, o pronome "eles" refere-se a Pedro e João. Você pode optar por usar o pronome ou usar os nomes dos apóstolos. Tradução alternativa: "enquanto Pedro e João estavam falando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.1 (#2)

"o chefe da guarda do Templo".

O Templo tinha seus próprios guardas, e este homem era o oficial comandante deles. Tradução alternativa: "o comandante da guarda do Templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.1 (#3)

"e alguns saduceus".

Os saduceus teriam ficado particularmente irritados porque Pedro e João estavam dizendo que Deus ressuscitou Jesus dos mortos, porque eles não acreditavam na ressurreição. Se for útil para seus leitores, você pode explicar isso explicitamente aqui. Tradução alternativa: "os saduceus, que não acreditavam na ressurreição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.1 (#4)

"e alguns saduceus".

No texto original, Lucas está usando o nome de todo o grupo para se referir a apenas alguns de seus membros. Tradução alternativa: "alguns dos saduceus".

Veja: Sinédoque.

Atos 4.2 (#1)

"Eles ficaram muito aborrecidos porque os dois apóstolos estavam ensinando".

Os dois apóstolos refere-se a Pedro e João. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Esses homens estavam muito perturbados porque Pedro e João estavam ensinando ao povo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.2 (#2)

"ensinando ao povo que Jesus havia ressuscitado".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia com uma frase equivalente. Pedro e João estavam dizendo que Deus ressuscitaria as pessoas da mesma forma que ressuscitou Jesus. Traduza isso de uma forma que permita que **a ressurreição** se refira tanto à ressurreição de Jesus quanto à ressurreição geral de outras pessoas. Tradução alternativa: "proclamando que Deus fará as pessoas viverem novamente após a morte, assim como Deus fez com Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.2 (#3)

"e que isso provava que os mortos vão ressuscitar".

Pedro está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dentre aqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 4.3 (#1)

"Então".

Lucas está usando a palavra traduzida como **então** para introduzir o que os homens que se aproximaram de Pedro e João fizeram porque estavam tão perturbados com seu ensino. Tradução alternativa: "Assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 4.3 (#2)

"prenderam os dois".

No texto original, o pronome implícito "eles" refere-se aos sacerdotes, ao capitão do templo e aos saduceus. O pronome **os dois** refere-se a Pedro e João. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus puseram as mãos sobre Pedro e João" ou "os homens que se aproximaram de Pedro e João puseram as mãos sobre eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.3 (#3)

"prenderam os dois".

No texto original, a expressão "puseram as mãos sobre eles" significa prender alguém, associando-se à maneira como os oficiais de prisão podem fisicamente segurar uma pessoa com suas **mãos**. Tradução alternativa: "eles os prenderam".

Veja: Metonímia.

Atos 4.3 (#4)

"e os puseram na cadeia".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **cadeia**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "prender". Tradução alternativa: "eles os prenderam".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.3 (#5)

"pois já era muito tarde".

A implicação é que o conselho governante, que Lucas descreve em [4.5.6](#), não se reuniria para interrogar ninguém à noite. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pois já era muito tarde, e o conselho não se reuniria para interrogá-los à noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.4 (#1)

"Porém".

Lucas usa a palavra **porém** para introduzir informações sobre o que aconteceu após essa parte da história como resultado dos eventos dentro da própria história. Este não é o fim de toda a história, mas é o fim de uma parte significativa dela. Seu idioma pode ter sua própria maneira de indicar como essas informações se relacionam a uma parte significativa de uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 4.4 (#2)

"a mensagem".

No texto original, Lucas está usando o termo "palavra" para significar a mensagem sobre Jesus que Pedro e João compartilharam usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 4.4 (#3)

"e os homens que creram".

Lucas não está usando a palavra **homens** em um sentido genérico aqui. A figura de cinco mil é o número apenas dos homens. Não inclui mulheres e crianças. Portanto, não seria preciso traduzir **homens** como "pessoas". Em vez disso, se for útil para seus leitores, você pode indicar essa distinção explicitamente. Tradução alternativa: "o número

apenas dos homens, não contando as mulheres e crianças".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 4.4 (#4)

"foram mais ou menos cinco mil".

A palavra traduzida como **foram** pode significar: (1) a comunidade de crentes em Jesus cresceu para um total de cinco mil como resultado das profissões de fé neste dia. Tradução alternativa: "na comunidade de crentes cresceu para cerca de cinco mil". (2) "foram" e isso indicaria que cinco mil homens fizeram profissões de fé neste dia. Tradução alternativa: "que colocaram sua fé em Jesus naquele dia foi cerca de cinco mil".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.5 (#1)

"No dia seguinte".

No texto original, Lucas usa a frase "e aconteceu" para introduzir um desenvolvimento significativo nesta história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para este propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 4.5 (#2)

"reuniram-se em Jerusalém as autoridades dos judeus, os líderes do povo e os mestres da Lei".

Lucas está implicitamente descrevendo o Sinédrio, o conselho governante judeu, que consistia nesses três grupos de pessoas. Lucas descreve este conselho explicitamente como "o Sinédrio" em [4.15](#). Se for útil para seus leitores, você pode identificá-lo pelo nome aqui. Tradução alternativa: "o Sinédrio, consistindo de seus governantes, anciãos e escribas, estava reunido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.5 (#3)

"as autoridades dos judeus, os líderes do povo e os mestres da Lei".

O texto original usa pronome "seus" para se referir ao povo judeu. Tradução alternativa: "os governantes, anciãos e escribas do povo judeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.5 (#4)

"reuniram-se".

Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "foram reunidos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.6 (#1)

"Nessa reunião estavam também Anás, que era o Grande Sacerdote, Caifás".

Lucas descreve Anás como **o Grande Sacerdote**, mas a situação real era complicada. Naquela época, os romanos estavam nomeando os sumos sacerdotes para a Judeia. Um oficial romano havia nomeado Anás alguns anos antes, mas dez anos depois, outro oficial o depôs e nomeou seu genro Caifás como sumo sacerdote. No entanto, os judeus ainda reconheciam a reivindicação de Anás à posição. Se você decidir esclarecer isso para seus leitores, provavelmente seria melhor expor a questão da forma mais simples possível. Tradução alternativa: "Anás, a quem os judeus reconheciam como o sumo sacerdote, e Caifás, a quem um oficial romano havia nomeado como o sumo sacerdote".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.6 (#2)

"Anás" - "Caifás" - "João" - "Alexandre".

Estes são os nomes de quatro homens. O **João** mencionado aqui era membro da família do sumo sacerdote. Este não é o mesmo João que o apóstolo.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 4.6 (#3)

"e os outros que eram da família do Grande Sacerdote".

Tradução alternativa: "todos os outros membros da família do sumo sacerdote que eram membros do conselho".

Atos 4.7 (#1)

"As autoridades puseram os apóstolos em frente deles e perguntaram".

No texto original, o pronome **os apóstolos** refere-se a Pedro e João, e o pronome **deles** refere-se aos membros do conselho. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "quando os membros do conselho colocaram Pedro e João no meio deles, os membros perguntaram a eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.7 (#2)

"— Com que poder ou em nome de quem vocês fizeram isso?".

As palavras **poder** e **nome** (significando autoridade; veja a próxima nota) têm significados semelhantes. Os membros do conselho podem estar usando-as juntas para fazer uma pergunta abrangente ou enfática. Se for útil para seus leitores, você pode combinar esses termos em sua tradução. Tradução alternativa: "Por quais meios você foi capaz de fazer isso?".

Veja: Dupla.

Atos 4.7 (#3)

"ou em nome de quem".

Aqui, **nome** refere-se à autoridade. Tradução alternativa: "com que autoridade".

Veja: Metonímia.

Atos 4.7 (#4)

"vocês".

Existem algumas línguas que fazem diferenciação de pronomes que falam de apenas uma pessoa,

duas e mais do que duas pessoas; singular, dual e plural respectivamente. Como os membros do conselho estão falando com dois homens, **vocês** seria dual se sua língua usasse essa forma. (Todos os outros pronomes neste relato que se referem a Pedro e João também seriam duais, como "eles" em suas duas ocorrências neste versículo). Se a sua língua não fizer diferenciação entre pronome dual e plural, traduza da melhor forma que irá mostrar que a pergunta do conselho é para duas pessoas, Pedro e João.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Atos 4.8 (#1)

"Então Pedro, cheio do Espírito Santo, respondeu".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Veja como você traduziu a expressão equivalente em [2.4](#). Tradução alternativa: "O Espírito Santo encheu Pedro e ele disse".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.8 (#2)

"Então Pedro, cheio do Espírito Santo, respondeu".

Lucas está falando de Pedro como se ele fosse um recipiente que o Espírito Santo o tornou **cheio**. Tradução alternativa: "O Espírito Santo inspirou Pedro e por isso ele foi capaz de dizer".

Veja: Metáfora.

Atos 4.8 (#3)

"Autoridades e líderes do povo".

Pedro está se dirigindo a todo o conselho referindo-se aos seus dois componentes. Alguns dos membros tinham responsabilidades de governo. Outros, os **anciões**, foram adicionados ao conselho para elevar o número total de membros para 70, já que, de acordo com [Êxodo 24.1](#), esse era o número de anciões que acompanharam Moisés quando Deus confirmou a aliança com Israel no Monte Sinai. Tradução alternativa: "Vocês, membros do Sinédrio".

Veja: Merismo.

Atos 4.8 (#4)**"do povo".**

Aqui, **povo** significa especificamente o povo de Israel. Tradução alternativa: "do povo de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.9 (#1)

"Os senhores estão nos perguntando hoje sobre o bem que foi feito a este homem e como ele foi curado".

Pedro não está sugerindo seriamente que o assunto da pergunta seja incerto. Ele conhece o assunto, mas está sugerindo ironicamente que é incerto para que possa descrevê-lo de sua própria perspectiva. O conselho perguntou por qual poder ou autoridade ele e João fizeram "isto", implicando que "isto" era algo ruim, uma perturbação pública que incomodou as autoridades. Em resposta, Pedro afirma que "isto" foi, na verdade, algo bom, **o bem que foi feito a este homem**. Se for útil para seus leitores, em sua tradução você poderia indicar o significado que Pedro está comunicando através dessa ironia. Tradução alternativa: "o que realmente fizemos foi uma boa ação para um homem doente, se você quer saber por quais meios ele foi curado".

Veja: Ironia.

Atos 4.9 (#2)

"Os senhores estão nos perguntando".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Nós estamos sendo perguntados pelos senhores".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.9 (#3)

"e como ele foi curado".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "e como ele ficou saudável".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.10 (#1)

"Pois então os senhores e todo o povo de Israel fiquem sabendo".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que isso seja conhecido por vocês e por todo o povo de Israel" ou "isso deve ser conhecido por vocês e por todo o povo de Israel".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 4.10 (#2)

"Pois então os senhores e todo o povo de Israel fiquem sabendo".

A palavra traduzida como **fiquem sabendo** é uma locução verbal. No entanto, se o seu idioma não usa formas passivas, pode ser mais claro para seus leitores se você usar uma expressão que não pareça ser uma forma verbal passiva. A locução verbal **fiquem sabendo** expressa o resultado de uma ação por um agente diferente, então você pode usar uma forma ativa com esse agente como sujeito. Tradução alternativa: "Para que vocês e todo o povo de Israel saibam".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.10 (#3)

"os senhores".

O pronome **senhores** refere-se aos membros do conselho. Tradução alternativa: "a todos vocês membros do conselho" ou "a todos vocês que estão nos questionando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.10 (#4)

"pelo poder do nome".

Aqui, **nome** refere-se a poder e autoridade. Tradução alternativa: "pelo poder" ou "pela autoridade".

Veja: Metonímia.

Atos 4.10 (#5)**"de Jesus Cristo, de Nazaré".**

Veja como você traduziu isso em [2.22](#) e [3.6](#).
Tradução alternativa: "de Jesus Cristo, o Nazareno".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 4.10 (#6)**"— aquele que os senhores crucificaram".**

Foram os romanos que literalmente crucificaram Jesus, mas Pedro diz que esses líderes judeus o crucificaram porque suas exigências levaram à sua morte. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.23](#). Tradução alternativa: "a quem vocês exigiram que fosse crucificado".

Veja: Sinédoque.

Atos 4.10 (#7)**"e que Deus ressuscitou".**

Como em [2.24](#), a expressão idiomática **ressuscitou** significa que Deus fez Jesus viver novamente após sua morte. Tradução alternativa: "a quem Deus deu vida novamente após sua morte".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.10 (#8)**"e que Deus ressuscitou".**

No texto original, uma tradução literal vai dizer "ressuscitou dentre os mortos". Aqui, Pedro está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dentre aqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 4.11 (#1)**"Jesus é".**

No texto original, o pronome "este" refere-se a Jesus.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.11 (#2)**"A pedra que vocês, os construtores, rejeitaram veio a ser a mais importante de todas".**

Pedro está citando [Salmo 118.22](#), e a citação contém uma metáfora. Este salmo descreve o Messias como se ele fosse uma pedra que os construtores decidiram não usar. Isso significa que as pessoas o rejeitarão. Quando o salmo diz que essa pedra se tornou a pedra angular, isso significa que Deus, no entanto, fará do Messias o governante dessas pessoas. No entanto, como esta é uma citação das Escrituras, recomendamos que você traduza as palavras diretamente em vez de fornecer uma explicação não figurativa delas, mesmo que seu idioma não use habitualmente tais figuras de linguagem. Se você quiser explicar o significado da metáfora, recomendamos que faça isso em uma nota de rodapé em vez de no texto bíblico.

Veja: Metáfora.

Atos 4.11 (#3)**"que vocês, os construtores, rejeitaram".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "a pedra que foi rejeitada por vocês, os construtores".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.11 (#4)**"A pedra".**

A pedra é uma expressão idiomática que se refere a um tipo específico de pedra que é grande, com bordas retas que os construtores colocariam primeiro e usariam como referência para garantir que as paredes de um edifício de pedra estivessem retas e que o edifício estivesse orientado na direção certa. Seu idioma pode ter seu próprio termo para tal pedra. Você também pode usar uma expressão mais abrangente. Tradução alternativa: "a pedra fundamental" ou "a pedra que referência para a construção de todo o edifício".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.12 (#1)

"A salvação só pode ser conseguida por meio dele".

Em grego, isso é uma dupla negativa para ênfase, "não há salvação em ninguém mais". A segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Se, para ênfase, sua língua usa duplas negativas que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui. Você também poderia afirmar o significado de forma positiva, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Ele é o único em quem há salvação".

Veja: Duplas negativas.

Atos 4.12 (#2)

"A salvação só pode ser conseguida por meio dele".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **salvação**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "salvar". Tradução alternativa: "Ele é o único que pode salvar".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.12 (#3)

"Pois não há no mundo inteiro nenhum outro que Deus tenha dado".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "que tenha sido dado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.12 (#4)

"Pois não há no mundo inteiro nenhum outro" - "por meio do qual possamos ser salvos".

No texto original, "nome" representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "não há outra pessoa... pelo qual devamos ser salvos".

Veja: Metonímia.

Atos 4.12 (#5)

"no mundo inteiro".

Numa tradução mais literal, "debaixo do céu". Esta é uma expressão idiomática. Veja como você traduziu em [2.5](#). Tradução alternativa: "na terra".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.12 (#6)

"aos seres humanos".

No texto original, Pedro está usando o termo "homens" em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "entre pessoas" ou "para homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 4.12 (#7)

"por meio do qual possamos ser salvos".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "que pode salvar-nos" ou, se você traduzir "nome" como "pessoa", "que pode nos salvar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.12 (#8)

"possamos ser salvos".

No texto original, Pedro está usando a palavra "nós" para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 4.13 (#1)

"ficaram admirados".

No texto original, Lucas está usando a palavra "ver" para significar que os membros do conselho notaram isso e acharam significativo. Tradução

alternativa: “tomando nota de” ou “impressionados com”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.13 (#2)

“com a coragem de Pedro e de João”.

Aqui, o substantivo abstrato **coragem** refere-se à maneira como Pedro e João responderam aos líderes judeus. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio ou um adjetivo. Tradução alternativa: “como Pedro e João expuseram suas ideias com confiança” ou “como Pedro e João expressaram suas palavras sem temor”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.13 (#3)

“pois sabiam”.

A implicação é que os líderes judeus perceberam isso por causa da maneira como Pedro e João falavam. Tradução alternativa: “percebendo pela maneira como falavam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.13 (#4)

“E reconheceram que eles tinham sido companheiros de Jesus”.

Aqui, o pronome **eles** refere-se a Pedro e João. Pode ser útil para seus leitores esclarecer isso e declarar o significado aqui de forma mais concisa. Tradução alternativa: “os membros do conselho maravilharam-se, e reconheceram que Pedro e João tinham estado com Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.13 (#5)

“que eram homens simples e sem instrução”.

As palavras **simples e sem instrução** significam coisas semelhantes. Ambas as palavras indicam que Pedro e João não tinham educação formal.

Lucas as usa juntas para ênfase, para expressar, do ponto de vista dos membros do conselho, o quanto estavam impressionados. Tradução alternativa: “eles não tinham educação formal alguma”.

Veja: Dupla.

Atos 4.14 (#1)

“o homem que havia sido curado”.

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “o homem que Pedro e João tinham curado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.14 (#2)

“Mas não podiam dizer nada contra os dois, pois o homem que havia sido curado estava ali de pé, junto com eles”.

O pronome **os dois** refere-se a Pedro e João, e o pronome **eles** refere-se aos membros do conselho. Pode ser útil para seus leitores esclarecer isso. Tradução alternativa: “Mas não podiam dizer nada contra Pedro e João, pois o homem que havia sido curado estava ali, de pé, junto com os membros do conselho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.14 (#3)

“não podiam dizer nada contra os dois”.

A implicação é que qualquer coisa que os membros do conselho dissessem **contra os dois** teria sido uma tentativa de desacreditar a afirmação de que o homem havia sido curado em nome de Jesus. Mas não havia nada que pudessem dizer, já que a evidência de que a afirmação era verdadeira estava bem na frente deles na pessoa do homem que antes era coxo, agora de pé por conta própria. Tradução alternativa: “não tinham argumentos para contestar o relato”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.15 (#1)

"Em seguida mandaram que Pedro e João saíssem da sala do Conselho e começaram a discutir o assunto".

No texto original, é usado o pronome "os" referindo-se pelo menos a Pedro e João, e provavelmente também ao homem que foi curado, enquanto o pronome implícito "eles" refere-se aos membros do Conselho. Pode ser útil para seus leitores esclarecer isso. Tradução alternativa: "tendo ordenado que Pedro e João e o homem que foi curado saíssem do Sinédrio, os membros do Conselho começaram a discutir o assunto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.15 (#2)

"da sala do Conselho".

No texto original, Lucas está usando o nome do conselho governante judeu para se referir ao local de reunião desse conselho. Tradução alternativa: "o lugar onde o Sinédrio se reunia" ou "a câmara do Conselho".

Veja: Metonímia.

Atos 4.16 (#1)

"Eles diziam: — 'O que vamos fazer com estes homens?'".

Isso pode significar: (1) membros do Conselho Superior estavam usando a forma de pergunta para expressar sua frustração porque percebem que não podem punir Pedro e João. Como 4.21 indica explicitamente, e como os membros sugerem aqui, eles têm medo de como o povo pode reagir se o fizerem. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "É muito difícil saber o que devemos fazer com esses homens!". (2) os membros do Conselho Superior estavam fazendo uma pergunta genuína entre si, porque, em última análise, decidem fazer algo com Pedro e João. Eles os advertiram para não falarem ou ensinarem em nome de Jesus, com uma ameaça implícita de punição se o fizerem. Nesse caso, seria preciso traduzir isso como uma pergunta.

Veja: Pergunta retórica.

Atos 4.16 (#2)

"todos os moradores de Jerusalém".

Este é um exagero que os líderes estão fazendo para enfatizar quão amplamente a notícia da cura se espalhou. Tradução alternativa: "muitas pessoas que vivem por toda Jerusalém".

Veja: Hipérbole.

Atos 4.16 (#3)

"um grande milagre".

No texto original, a palavra "sinal" tem o mesmo sentido que tem na frase "milagres e maravilhas" em 2.22 e 2.43. Significa um milagre. Tradução alternativa: "um milagre notável".

Atos 4.17 (#1)

"Mas, para não deixar que a notícia se espalhe ainda mais".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "para que a notícia não seja ainda mais espalhada" ou "para evitar que a notícia seja propagada ainda mais".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.17 (#2)

"para não deixar que a notícia se espalhe ainda mais".

Numa tradução mais literal, a palavra **notícia** está implícita. Os membros do Conselho não se referem à notícia da cura do homem, já que já disseram que todos em Jerusalém sabem disso. Eles se referem ao ensino de que Jesus é o Messias, pois então tentam impedir que isso se espalhe, não permitindo que os apóstolos falem a ninguém sobre Jesus. Tradução alternativa: "para que este ensino sobre Jesus não se espalhe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.17 (#3)**"ainda mais".**

Tradução alternativa: "mais extensivamente".

Atos 4.17 (#4)**"a respeito de Jesus".**

No texto original, "nome" representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "sobre a pessoa de Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 4.17 (#5)**"nunca mais falem com ninguém a respeito de Jesus".**

No texto original, isso é uma dupla negativa para dar ênfase, "não mais falar neste nome a nenhum dos homens". A segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Se, para ênfase, seu idioma usa duplas negativas que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui. Você também pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "parem de falar sobre este nome para qualquer pessoa".

Veja: Negativos duplos.

Atos 4.17 (#6)**"com ninguém".**

No texto original, "homens" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "para qualquer pessoa" ou "para qualquer um".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 4.18 (#1)**"Então".**

Lucas usa a palavra traduzida como **Então** para introduzir o que os membros do Conselho fizeram

como resultado de sua discussão. Tradução alternativa: "Assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 4.18 (#2)**"os chamaram e ordenaram".**

No texto original, uma tradução mais literal "chamando-os, disseram-lhes". O pronome **os** refere-se em ambos os casos a Pedro e João, e o pronome "lhes" refere-se aos membros do Conselho. Pode ser útil para seus leitores esclarecer isso. Tradução alternativa: "convocando Pedro e João, os membros do conselho ordenaram a eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.18 (#3)**"não falassem nem ensinassem".**

As palavras **falussem** e **ensinassem** significam coisas semelhantes. Os membros do Conselho podem estar usando-as juntas para ênfase. Tradução alternativa: "não dissessem absolutamente nada".

Veja: Dupla.

Atos 4.18 (#4)**"a respeito de Jesus".**

No texto original, "nome" representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "sobre a pessoa de Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 4.19 (#1)**"Mas Pedro e João responderam".**

No texto original, as palavras "respondendo" e "disseram" juntas significam que Pedro e João responderam ao conselho. Tradução alternativa: "Pedro e João responderam".

Veja: Hendíade.

Atos 4.19 (#2)

"Mas Pedro e João responderam".

Isso pode significar: (1) Pedro e João disseram partes diferentes da citação em [4.19,20](#). (2) Pedro falou essas palavras em nome de ambos, já que o Espírito Santo o inspirou a falar ao conselho em [4.8-12](#). Tradução alternativa: "Pedro respondeu em nome deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.19 (#3)

"— Os senhores mesmos julguem diante de Deus".

Aqui, a frase **diante de Deus** refere-se à opinião de Deus por associação com a maneira como Deus avaliaria qualquer coisa que chegasse à sua atenção diante dele. Tradução alternativa: "Cabe aos senhores julgarem o que é correto perante Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 4.19 (#4)

"devemos obedecer aos senhores ou a Deus?".

No texto original, "ouvir" é uma expressão idiomática que significa **obedecer**. Tradução alternativa: "devemos obedecer a vocês ou a Deus?".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.20 (#1)

"Pois".

Pedro e João estão usando a palavra **pois** para introduzir a razão pela qual o conselho precisa julgar se seria certo para eles obedecerem ao conselho em vez de a Deus. Tradução alternativa: "A razão pela qual vocês devem julgar a quem devemos obedecer é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 4.20 (#2)

"podemos" - "daquilo que temos visto e ouvido".

No texto original, Pedro e João estão usando a palavra "nós" para se referir a si mesmos, mas não aos seus ouvintes, então use a forma exclusiva da palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 4.20 (#3)

"não podemos deixar de falar".

Você poderia afirmar o significado deste negativo duplo de forma positiva. Tradução alternativa: "devemos falar".

Veja: Negativos duplos.

Atos 4.21 (#1)

"Aí o Conselho Superior os ameaçou com mais dureza ainda e depois os mandou embora".

O pronome **os** refere-se em ambos os casos a Pedro e João, e o pronome implícito "eles", usado no texto original, refere-se aos membros do Conselho. Pode ser útil para seus leitores esclarecer isso. Tradução alternativa: "tendo advertido Pedro e João mais uma vez, os membros do conselho os liberaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.21 (#2)

"porque todo o povo".

A implicação é que os líderes judeus estavam com medo de que o povo se revoltasse se eles punissem Pedro e João. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque estavam com medo de que, se punissem Pedro e João, o povo se revoltasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.21 (#3)**"todo o povo louvava a Deus".**

Aqui, **todo** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "uma grande parte do povo estava glorificando a Deus".

Veja: Hipérbole.

Atos 4.22 (#1)**"O homem que foi curado por esse milagre tinha mais de quarenta anos".**

Neste versículo, Lucas fornece informações de pano de fundo sobre a idade do homem que foi curado para ajudar os leitores a entenderem por que as pessoas consideraram sua cura um milagre tão notável. Na sua tradução, apresente essas informações de fundo de uma maneira que soe natural em sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 4.22 (#2)**"por esse".**

Lucas está usando a frase **por esse** para introduzir a razão pela qual as pessoas estavam glorificando a Deus. Tradução alternativa: "As pessoas estavam glorificando a Deus porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 4.22 (#3)**"O homem que foi curado por esse milagre".**

No texto original, Lucas está falando como o se esse **milagre** tivesse ocorrido por conta própria. Tradução alternativa: "O homem que Pedro e João haviam curado milagrosamente".

Veja: Personificação.

Atos 4.22 (#4)**"por esse milagre".**

Lucas está usando um pronome demonstrativo como forma de posse para descrever um **milagre** que consistia em um homem que havia sido

curado. A palavra **milagre** tem o mesmo sentido aqui que tem na frase "milagres e maravilhas" em [2.22](#) e [2.43](#). Significa um milagre. Tradução alternativa: "que fora curado milagrosamente".

Veja: Posse.

Atos 4.23 (#1)**"Quando Pedro e João foram soltos".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "depois que os membros do conselho libertaram Pedro e João".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.23 (#2)**"voltaram para o seu grupo".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **voltaram**. Tradução alternativa: "eles foram para o seu próprio povo".

Veja: Ir e vir.

Atos 4.23 (#3)**"voltaram para o seu grupo".**

No texto original, a frase **o seu grupo** refere-se à comunidade de crentes em Jesus. Tradução alternativa: "para os seus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.23 (#4)**"os chefes dos sacerdotes e os líderes".**

Como Pedro faz em [4.8](#), aqui Lucas está se referindo a todo o Conselho ao nomear dois dos seus tipos de membros. Tradução alternativa: "os membros do Sinédrio".

Veja: Merismo.

Atos 4.24 (#1)**"Assim que eles ouviram isso, adoraram todos".**

A frase **ouviram isso** refere-se aos outros crentes, mas o pronome **eles** parece incluir Pedro e João também, já que aqueles que oram pedem ousadia para continuar falando a mensagem sobre Jesus ([4.29](#)). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "quando os outros crentes ouviram este relatório, juntamente com Pedro e João eles levantaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.24 (#2)

"adoraram todos juntos".

No texto original, é usada a expressão "levantaram a voz". Como Lucas está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "voz". Tradução alternativa: "eles levantaram suas vozes".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 4.24 (#3)

"adoraram todos juntos a Deus, dizendo".

No texto original, a frase "eles levantaram a voz" é uma expressão idiomática que significa que eles falaram alto. Tradução alternativa: "eles oraram em voz alta" ou "eles elevaram suas vozes em oração".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.24 (#4)

"todos juntos".

A expressão **todos juntos** indica que os apóstolos e outros crentes compartilhavam um compromisso e propósito comuns e que não havia discórdia entre eles. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.14](#). Tradução alternativa: "em comum acordo" ou "harmoniosamente".

Atos 4.24 (#5)

"Senhor, tu és".

Existem idiomas em que, a segunda pessoa do discurso no singular, ou seja, com quem se fala, pode usar a mesma forma para o plural. No texto

original, o pronome da segunda pessoa, **tu** ou **você**, está singular e refere-se a Deus. O mesmo é verdade para as palavras "tu" e "teu" em [4.25-30](#). Você pode decidir entre uma opção mais formal, "tu", ou uma opção mais informal, "você".

Veja: Formas de 'você' — Formal ou informal.

Atos 4.24 (#6)

"o Criador do céu, da terra, do mar e de tudo o que existe neles!".

Os crentes estão se referindo a toda a criação ao nomear seus componentes. Tradução alternativa: "quem criou tudo o que existe".

Veja: Merismo.

Atos 4.24 (#7)

"do céu".

Algumas línguas podem fazer diferenciação sobre o céu físico e o céu no seu sentido divino. Use aqui uma opção em que traga o segundo sentido, de um céu divino. Tradução alternativa: "Criador dos mais altos céus".

Atos 4.25 (#1)

"Tu falaste por meio do Espírito Santo e do nosso antepassado Davi, teu servo, quando ele disse".

No texto original, a palavra "boca" refere-se ao que Davi disse usando sua boca. Tradução alternativa: "aquele cujo Espírito Santo inspirou nosso pai Davi, seu servo, a dizer".

Veja: Metonímia.

Atos 4.25 (#2)

"por meio do Espírito Santo e do nosso antepassado Davi, teu servo, quando ele disse".

Enquanto os crentes oram juntos, eles citam um dos salmos que Davi compôs, [Sl 2.1.2](#). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "cujo Espírito Santo inspirou nosso pai Davi, seu servo, a perguntar por que as

nações se enfureceram e por que os povos imaginaram coisas inúteis".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 4.25 (#3)

"**nosso**".

Os crentes estão usando a palavra **nosso** para se referir a si mesmos, mas não a Deus, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 4.25 (#4)

"**do**" - "antepassado".

No texto original, **pai** significa "antepassado". Tradução alternativa: "progenitor".

Veja: Metáfora.

Atos 4.25 (#5)

"**teu servo**".

Os crentes estão usando a palavra **servo** aqui em seu sentido comum, não como um título para o Messias, então não seria apropriado traduzi-la como "Messias", como você pode ter feito quando era um título em [3.13](#) e [3.26](#).

Atos 4.25 (#6)

"**Por que as nações pagãs ficaram furiosas?**".

No texto original há poucas palavras expressando a ideia do texto, basicamente apenas dizendo "por que nações enfurecem". Como na tradução da NTLH acima, você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, uma vez que para alguns idiomas mais palavras são necessárias para formar a ideia do texto. Tradução alternativa: "Por que as nações se enfureceram, e por que os povos imaginaram coisas inúteis".

Veja: Elipse.

Atos 4.25 (#7)

"**Por que as nações pagãs ficaram furiosas? Por que os povos fizeram planos tão tolos?**".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de e para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Por que as nações se enfureceram, verdadeiramente, por que os povos imaginaram coisas inúteis".

Veja: Paralelismo.

Atos 4.25 (#8)

"**Por que as nações pagãs ficaram furiosas?**".

Neste salmo, Davi usa a forma de pergunta para enfatizar a futilidade de se opor a Deus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "As nações não deveriam ter se enfurecido, e os povos não deveriam ter imaginado coisas inúteis!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 4.25 (#9)

"**fizeram planos tão tolos?**".

A frase **planos tão tolos** descreve implicitamente planos para se opor a Deus, que nunca podem ter sucesso. Tradução alternativa: "criaram estratégias tão insensatas, que sempre se mostram inúteis?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.26 (#1)

"**Os seus reis se prepararam**".

Este é o restante da citação do Salmo 2 que os crentes começaram a recitar em [4.25](#). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não

haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Davi disse que os reis da terra se posicionaram e os governantes se reuniram contra o Senhor e contra o seu Messias".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 4.26 (#2)

"Os seus reis se prepararam, e os seus governantes se ajuntaram".

De acordo com as convenções da poesia hebraica, essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Se a repetição puder ser confusa para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Os reis da terra tomaram sua posição, sim, os governantes se reuniram também".

Veja: Paralelismo.

Atos 4.26 (#3)

"Os seus reis se prepararam".

No texto original, a expressão idiomática "se agruparam" descreve um exército se alinhando para a batalha. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os reis da terra alinharam suas tropas para a batalha" ou "Os reis da terra formaram suas linhas de batalha".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.26 (#4)

"e os seus governantes se ajuntaram".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "e os seus governantes foram reunidos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.26 (#5)

"se ajuntaram".

Segundo o texto original, uma tradução mais literal vai trazer: "se ajuntaram à uma". Veja a discussão

desta frase na Parte 3 da Introdução a Atos. Aqui, poderia significar "em comum acordo" ou "em uma só voz". Você poderia usar qualquer uma das frases como tradução alternativa.

Atos 4.26 (#6)

"o Senhor Deus" - "o Messias".

Aqui a palavra **Senhor** refere-se a Deus e a palavra **Messias** refere-se ao Cristo. Tradução alternativa: "Deus o Senhor... seu Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.27 (#1)

"se juntaram".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "foram reunidos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.27 (#2)

"aqui nesta cidade".

A frase **aqui nesta cidade** refere-se a Jerusalém. Tradução alternativa: "aqui em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.27 (#3)

"o teu dedicado Servo".

Aqui, a palavra **Servo** é um título para o Messias. Veja a discussão desse termo nas Notas Gerais do Capítulo 3, e veja como você o traduziu em [3.13](#) e [3.26](#). Tradução alternativa: "Messias".

Atos 4.27 (#4)

"o teu dedicado".

O texto original diz "que tu ungiste". No Antigo Testamento, o óleo ceremonial era derramado sobre uma pessoa que estava recebendo a

autoridade para assumir um cargo ou realizar uma tarefa especial. Os crentes falam de unção para indicar que Deus designou Jesus para ser o Messias. Tradução alternativa: "a quem você escolheu".

Veja: Metáfora.

Atos 4.28 (#1)

"Eles se reuniram para fazer tudo o que, pelo teu poder e pela tua vontade, já havias resolvido que ia acontecer".

No texto original, "mão" significa o poder de Deus e "conselho" significa o plano de Deus, sua vontade. Tradução alternativa: "tudo o que o seu poder e o seu plano haviam predeterminado acontecer".

Veja: Metonímia.

Atos 4.28 (#2)

"Eles se reuniram para fazer tudo o que, pelo teu poder e pela tua vontade, já havias resolvido que ia acontecer".

No texto original, as palavras "mão" e "conselho", unidas por e, expressam uma única ideia. A palavra "mão", significando **poder**, indica por quais meios Deus pretendia realizar seu "conselho", ou seja, seu plano ou **vontade**. Tradução alternativa: "tudo o que planejaste de antemão para acontecer pelo teu poder".

Veja: Hendíade.

Atos 4.28 (#3)

"Eles se reuniram para fazer tudo o que, pelo teu poder e pela tua vontade, já havias resolvido que ia acontecer".

No texto original, os crentes estão falando da "mão" de Deus e de seu "conselho" (isto é, seu **poder** e sua **vontade**) como se tivessem **resolvido** o que aconteceria a Jesus. Eles querem dizer que o próprio Deus fez isso. Tradução alternativa: "tudo o que planejaste de antemão para acontecer pelo teu poder".

Veja: Personificação.

Atos 4.29 (#1)

"Agora, Senhor".

Os crentes usam a expressão **agora** para direcionar a atenção de Deus ao pedido que estão fazendo à luz do que disseram até este ponto em sua oração. Na sua tradução, use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para esse mesmo propósito.

Atos 4.29 (#2)

"olha para a ameaça deles".

A frase **olhar para** é uma expressão idiomática que significa pedir a Deus que preste atenção às ameaças que os líderes judeus fizeram contra os crentes. Tradução alternativa: "preste atenção às ameaças que eles fizeram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.29 (#3)

"aos teus servos".

No texto original, os crentes estão falando de si mesmos na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa na tradução. Tradução alternativa: "para nós, servos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 4.29 (#4)

"a tua palavra".

Os crentes estão usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Deus lhes disse para compartilhar usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 4.29 (#5)

"para anunciar corajosamente".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **coragem**, você poderia expressar a mesma ideia com um advérbio como "corajosamente." No texto original, a palavra

"toda" é um intensificador de **coragem**. Tradução alternativa: "com muita ousadia".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.30 (#1)

"Estende a mão para curar, a fim de que, por meio do poder do nome do teu dedicado Servo Jesus, milagres e maravilhas sejam feitos".

Aqui a **mão** representa o poder de Deus. **Estender a mão** significa usá-la. Portanto, esta é uma oração para que Deus faça coisas poderosas. Tradução alternativa: "Que Deus use do seu poder para fazer coisas poderosas, como curar pessoas pessoas e realizar milagres e maravilhas".

Veja: Metonímia.

Atos 4.30 (#2)

"milagres e maravilhas".

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Lucas os usa juntos para dar ênfase. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.43](#). Tradução alternativa: "grandes milagres".

Veja: Dupla.

Atos 4.30 (#3)

"por meio do poder do nome".

Aqui, **nome** refere-se à autoridade. Tradução alternativa: "pela autoridade".

Veja: Metonímia.

Atos 4.30 (#4)

"do nome do teu dedicado Servo Jesus".

Aqui a palavra **Servo** é um título para o Messias. Veja a discussão desse termo nas Notas Gerais do Capítulo 3, e veja como você traduziu em [3.13](#), [3.26](#), e [4.27](#). Tradução alternativa: "do nome santo de Jesus, o Messias".

Atos 4.31 (#1)

"Quando".

Este versículo é o final de toda a história de como o homem coxo foi curado e como Pedro e João foram presos como resultado. Lucas usa a palavra traduzida como **Quando** para introduzir informações sobre o que aconteceu após a história como resultado dos eventos dentro da própria história. Sua língua pode ter sua própria maneira de indicar como tais informações se relacionam com uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 4.31 (#2)

"terminaram de fazer essa oração, o lugar onde estavam reunidos".

Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "a oração foi concluída no lugar onde estavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.31 (#3)

"tremeu".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "foi sacudido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.31 (#4)

"todos ficaram cheios do Espírito Santo".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.4](#). Tradução alternativa: "todos foram tomados pelo Espírito Santo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.31 (#5)

"todos ficaram cheios do Espírito Santo".

Lucas está falando como se os crentes fossem recipientes que o Espírito Santo **enchesse**.

Tradução alternativa: "o Espírito Santo inspirou a todos".

Veja: Metáfora.

Atos 4.31 (#6)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Deus queria que os crentes compartilhassem usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 4.31 (#7)

"corajosamente".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **coragem**, você poderia expressar a mesma ideia com um advérbio como **corajosamente**, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "ousadamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.32 (#1)

"Todos os que creram".

No texto original, Lucas usa a palavra "e" para introduzir informações de pano de fundo em [4.32-37](#) que ajudarão os leitores a entender episódios futuros na história. Esses versículos introduzem Barnabé, que será um personagem importante no livro, e também ajudam a explicar o que acontece com Ananias e Safira no próximo capítulo. Você pode traduzir a palavra **e** com um termo ou frase que cumpra o mesmo propósito em seu idioma.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Atos 4.32 (#2)

"pensavam e sentiam do mesmo modo".

No texto original, a palavra "coração" parece representar as emoções e a palavra "alma" parece representar os desejos. Tradução alternativa: "pensavam da mesma forma e desejavam as mesmas coisas" ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Metonímia.

Atos 4.32 (#3)

"pensavam e sentiam do mesmo modo".

No texto original, os termos "coração" e "alma" significam coisas semelhantes, e Lucas pode estar usando-os juntos para dar ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode combinar os termos em sua tradução. Tradução alternativa: "estavam genuinamente unidos".

Veja: Duplo.

Atos 4.32 (#4)

"que as coisas que possuía eram somente suas".

Tradução alternativa: "Ninguém dizia que tudo o que possuía era apenas seu".

Atos 4.32 (#5)

"mas todos repartiam uns com os outros tudo o que tinham".

A palavra **tudo** pode ser uma generalização que enfatiza o poderoso espírito de generosidade entre os crentes. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.44](#). Tradução alternativa: "eles compartilhavam seus pertences uns com os outros".

Veja: Hipérbole.

Atos 4.33 (#1)

"da ressurreição do Senhor Jesus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "vivo". Tradução alternativa: "de como Deus fez o Senhor Jesus viver novamente após sua morte".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.33 (#2)

"e Deus derramava muitas bênçãos sobre todos".

O pronome **todos** refere-se a "a multidão dos que creram" em [4.32](#). Não se refere apenas aos **apóstolos**, que são mencionados neste versículo. Tradução alternativa: "grande graça estava sobre todos os crentes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 4.33 (#3)

"muitas bênçãos sobre todos".

Segundo o texto original, se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra "graça", você pode expressar a mesma ideia com uma expressão equivalente. A palavra poderia descrever: (1) como Deus estava abençoando os crentes. Tradução alternativa: "Deus estava abençoando todos os crentes de maneiras maravilhosas". (2) como as pessoas em Jerusalém tinham os crentes em alta estima. Tradução alternativa: "as pessoas de Jerusalém pensavam muito bem de todos os crentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.34 (#1)

"Não havia entre eles nenhum necessitado, pois".

Esta declaração expressa o resultado do restante do que Lucas diz neste versículo e do que ele diz no próximo versículo. Se for útil em seu idioma colocar este resultado após as razões para ele, você pode criar uma ponte de versículo movendo esta declaração para o final do próximo versículo e começando-a com a palavra "Porque" em vez de **pois**.

Veja: Pontes de versículos.

Atos 4.34 (#2)

"pois".

Lucas usa a palavra **pois** em sua primeira ocorrência neste versículo para introduzir a evidência ou razão para sua afirmação no final do versículo anterior de que "grande graça estava

sobre todos eles". O significado aqui depende do significado lá. Tradução alternativa: (1) "A maneira como Deus estava abençoando os crentes podia ser vista no fato de que" ou (2) "Uma coisa que fazia as pessoas pensarem muito bem dos crentes era que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 4.34 (#3)

"pois".

No texto original, Lucas usa a palavra **pois** duas vezes e, em sua segunda ocorrência neste versículo, introduz a razão pela qual ninguém na comunidade de crentes estava necessitado. Tradução alternativa: "e a razão para isso era que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 4.34 (#4)

"pois todos os que tinham terras ou casas as vendiam".

A frase **todos os que** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "muitos crentes que possuíam terras ou casas".

Veja: Hipérbole.

Atos 4.34 (#5)

"todos os que tinham terras ou casas as vendiam, traziam o dinheiro".

Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "as terras ou casas eram vendidas por todos, e o dinheiro era trazido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.35 (#1)

"e o entregavam aos apóstolos".

A expressão **entregavam aos apóstolos** indica que os crentes que vendiam posses estavam colocando o dinheiro que recebiam no chão em frente aos apóstolos. Nesta cultura, isso era uma maneira simbólica de apresentá-lo como um presente a ser usado para ajudar outros na comunidade. Se houver uma ação simbólica

equivalente em sua cultura, você pode usá-la em sua tradução. Você também pode usar uma expressão abrangente. Tradução alternativa: “eles estavam apresentando aos apóstolos”.

Veja: Ação simbólica.

Atos 4.35 (#2)

“e o entregavam aos apóstolos”.

De acordo com o texto original, nesta cultura, colocar o dinheiro no chão diante dos apóstolos era uma forma simbólica de apresentá-lo como um presente para ser usado em benefício da comunidade. Se houver uma ação simbólica equivalente em sua cultura, você pode usá-la na tradução. Você também pode usar uma expressão abrangente. Tradução alternativa: “eles estavam apresentando aos apóstolos”.

Veja: Ação simbólica.

Atos 4.35 (#3)

“E cada pessoa recebia uma parte”.

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: “e uma parte era dada a cada pessoa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.35 (#4)

“E cada pessoa recebia uma parte, de acordo com a sua necessidade”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **necessidade**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como “precisar”. Tradução alternativa: “a cada pessoa na quantidade que precisava”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.36 (#1)

“Foi assim que José”.

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 4.36 (#2)

“José” - “Barnabé”.

José e Barnabé são dois nomes para o mesmo homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 4.36 (#3)

“Os apóstolos o chamavam de Barnabé”.

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: “Ele era chamado de Barnabé pelos apóstolos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.36 (#4)

“que quer dizer ‘Aquele que dá ânimo’”.

Segundo o texto original, se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado da forma verbal passiva “sendo traduzido” com uma forma ativa. Tradução alternativa: “que significa Filho da Consolação”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 4.36 (#5)

“o chamavam de Barnabé, que quer dizer ‘Aquele que dá ânimo’”.

No texto original, Lucas assume que seus leitores saberão que ele está dizendo o que o nome Barnabé significa quando traduzido do idioma aramaico. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que significa Filho da Consolação em aramaico”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 4.36 (#6)

“‘Aquele que dá ânimo’”.

No texto original, a expressão idiomática "filho de" descreve uma pessoa que compartilha as qualidades de algo. Os apóstolos usaram esse nome para descrever o comportamento e o caráter de José, já que ele era uma pessoa que encorajava os outros. Tradução alternativa: "o Encorajador".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 4.36 (#7)

"Aquele que dá ânimo".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **ânimo**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "encorajar". Tradução alternativa: "aquele que Encoraja".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 4.37 (#1)

"um terreno dele".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.32](#). Tradução alternativa: "que ele possuía".

Atos 4.37 (#2)

"e entregou o dinheiro aos apóstolos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.35](#). Tradução alternativa: "apresentou aos apóstolos".

Veja: Ação simbólica.

Atos 5.1 (#1)

"Mas um homem chamado Ananias".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 5.1 (#2)

"Ananias".

Ananias é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 5.1 (#3)

"casado com uma mulher que se chamava Safira".

Lucas usa esta frase para introduzir outro novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 5.1 (#4)

"Safira".

Safira é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 5.2 (#1)

"e só entregou uma parte do dinheiro".

A implicação, como a história deixa claro mais tarde, é que Ananias não contou a ninguém, exceto sua esposa, que estava guardando parte do dinheiro para si mesmo. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente e explicar por que ele fez isso. Tradução alternativa: "ele guardou parte do dinheiro da venda para si mesmo, mas não admitiu que estava fazendo isso, porque queria que todos pensassem que ele estava sendo completamente generoso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.2 (#2)

"e só entregou uma parte do dinheiro aos apóstolos, ficando com o resto. E Safira sabia disso".

Pode ser útil fazer duas novas frases aqui, especialmente se você adicionar informações à frase anterior, conforme sugerido na nota anterior. Tradução alternativa: "Sua esposa também sabia que ele estava retendo parte do dinheiro da venda.

Ele trouxe uma certa parte do dinheiro e a colocou de lado".

Atos 5.2 (#3)

"e só entregou uma parte do dinheiro aos apóstolos".

Isso significa que ele apresentou o dinheiro aos apóstolos, apesar de não ter apresentado todo o valor. Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.37](#). Tradução alternativa: "ele apresentou aos apóstolos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.3 (#1)

"Por que você deixou Satanás dominar o seu coração? Por que mentiu para o Espírito Santo? Por que você ficou com uma parte do dinheiro que recebeu pela venda daquele terreno?".

Pedro está usando a forma de pergunta para repreender Ananias. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você não deveria ter deixado Satanás encher seu coração para que mentisse ao Espírito Santo e retivesse parte do preço do terreno!"

Veja: Pergunta retórica.

Atos 5.3 (#2)

"Por que você deixou Satanás dominar o seu coração?"

Pedro está falando do **coração** de Ananias como se fosse um recipiente que Satanás tivesse **dominado**. Tradução alternativa: "por que você permitiu que Satanás influenciasse seu coração tão fortemente".

Veja: Metáfora.

Atos 5.3 (#3)

"seu coração".

Aqui, o **coração** representa os pensamentos e motivações. Tradução alternativa: "seus pensamentos e motivações".

Veja: Metáfora.

Atos 5.3 (#4)

"Por que mentiu para o Espírito Santo? Por que você ficou com uma parte do dinheiro que recebeu pela venda daquele terreno?".

Ananias primeiro reteve parte do dinheiro, depois mentiu ao Espírito Santo sobre isso, fingindo que estava dando todo o dinheiro. Para deixar isso claro na sua tradução, pode ser útil descrever os eventos nessa ordem. Tradução alternativa: "para você reter parte do preço da terra e mentir ao Espírito Santo".

Veja: Ordem dos eventos.

Atos 5.3 (#5)

"Por que mentiu para o Espírito Santo?".

Ananias não mentiu literalmente ao Espírito Santo, mas ele mentiu aos apóstolos e a todos os crentes que teriam sabido sobre sua oferta, e o Espírito Santo estava presente neles. Portanto, ao mentir para eles, ele estava efetivamente também mentindo para o Espírito Santo. Tradução alternativa: "para você mentir ao Espírito Santo, que está presente em nós".

Veja: Metonímia.

Atos 5.3 (#6)

"Por que você ficou com uma parte do dinheiro que recebeu pela venda daquele terreno?".

A implicação do que Pedro diz aqui é que Ananias afirmou ou fingiu que estava dando todo o valor que havia recebido pela venda de sua terra. Tradução alternativa: "ao fingir que estava nos dando todo o valor quando havia retido parte para si mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.4 (#1)

"Antes de você vendê-lo, ele era seu; e, depois de vender, o dinheiro também era seu. Então por que resolveu fazer isso?".

Pedro continua a usar a forma de pergunta para repreender Ananias. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: "Antes de você vendê-lo, ele era seu; e depois de vender, ainda era seu".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 5.4 (#2)

"Antes de você vendê-lo, ele era seu".

Tradução alternativa: "Enquanto permanecia não vendido" ou "Antes de você vendê-lo".

Atos 5.4 (#3)

"depois de vender".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "uma vez que você o vendeu".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.4 (#4)

"o dinheiro também era seu".

O pronome possessivo **seu** refere-se ao dinheiro que Ananias recebeu da venda do terreno. Tradução alternativa, como uma afirmação: "você ainda poderia fazer o que quisesse com o dinheiro que recebeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.4 (#5)

"o dinheiro também era seu".

As implicações são que Ananias não era obrigado a dar todo o dinheiro aos apóstolos. Ele era livre para ficar com parte se quisesse ou se precisasse. Ele poderia simplesmente ter reconhecido que estava fazendo isso, e dar o restante do dinheiro, e ainda teria sido um ato generoso porque não havia compulsão. Tradução alternativa, como uma declaração: "você poderia ter ficado com parte e reconhecido isso e ainda estaria fazendo uma doação generosa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.4 (#6)

"Então porque resolveu fazer isso?"

Pedro continua a usar a forma de pergunta para repreender Ananias. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter feito essa atitude!"

Veja: Pergunta retórica.

Atos 5.4 (#7)

"Então porque resolveu fazer isso?"

Aqui, no texto original, encontramos a palavra **coração** que representa os pensamentos. Tradução alternativa, como uma exclamação: "Você não deveria ter colocado isso em seus pensamentos!".

Veja: Metáfora.

Atos 5.4 (#8)

"Então porque resolveu fazer isso?"

Pedro fala sobre **fazer isso**, ou seja, o plano de reter parte do dinheiro, como se Ananias tivesse **colocado** isso em seu **coração**, significando seus pensamentos. Tradução alternativa, como uma exclamação: "Você não deveria nem ter pensado em fazer tal coisa!".

Veja: Metáfora.

Atos 5.4 (#9)

"Você não mentiu para seres humanos — mentiu para Deus!".

Ananias na verdade **mentiu para os seres humanos**, mas Pedro está falando das implicações finais de seu ato. Como no versículo anterior, onde Pedro diz que Ananias mentiu ao Espírito Santo, aqui ele quer dizer que Ananias mentiu aos apóstolos e outros crentes, e Deus está presente neles. Portanto, ao mentir para eles, ele efetivamente também mentiu para Deus. Tradução

alternativa: "Você não mentiu apenas para os homens, mas também para Deus, que está presente em nós".

Veja: Metonímia.

Atos 5.4 (#10)

"para seres humanos".

Pedro está usando o termo **seres humanos** de uma forma genérica para significar "os homens, as pessoas". Tradução alternativa: "aos seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 5.5 (#1)

"Assim que ouviu isso".

No texto original, Lucas está usando o termo **palavras** para significar o que Pedro usou palavras para dizer. Tradução alternativa: "Quando ele ouviu o que Pedro disse".

Veja: Metonímia.

Atos 5.5 (#2)

"Ananias caiu morto".

A expressão traduzida como **caiu morto** significa que Ananias "respirou pela última vez". É uma maneira de dizer como foi a sua morte. Tradução alternativa: "foi o momento que caiu e morreu".

Veja: Eufemismo.

Atos 5.5 (#3)

"caiu morto".

Ananias morreu e caiu ao chão. Ele não morreu porque caiu. Para deixar isso claro na sua tradução, pode ser útil dizer primeiro que ele morreu e depois ele caiu no chão. Tradução alternativa: "morreu e caiu ao chão".

Veja: Ordem dos eventos.

Atos 5.5 (#4)

"e todos os que souberam do que havia acontecido ficaram com muito medo".

Lucas descreve esse **medo** como se fosse algo vivo que pudesse vir sobre as pessoas. Aqui a palavra **medo** descreve um profundo temor por Deus. Tradução alternativa: "todos que ouviram sobre isso passaram a sentir um imenso temor a Deus".

Veja: Personificação.

Atos 5.6 (#1)

"Então vieram alguns moços, cobriram o corpo de Ananias".

Aqui, a expressão **vieram** significa que os jovens tomaram uma ação que reconheceram que era necessário ser tomada. Não significa que se levantaram de uma posição sentada. Tradução alternativa: "os jovens tomaram uma ação e o cobriram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.6 (#2)

"alguns moços".

Isso pode se referir a: (1) alguns jovens fortes que estavam presentes e perceberam que enterrar Ananias era uma tarefa com a qual poderiam ajudar. Tradução alternativa: "alguns jovens fortes que estavam presentes" (2) um grupo de jovens entre os crentes que regularmente ajudavam os apóstolos com tarefas que exigiam força física. Tradução alternativa: "os jovens que regularmente ajudavam os apóstolos com tarefas físicas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.6 (#3)

"o cobriram".

Era costume nesta cultura cobrir os corpos das pessoas que haviam morrido com panos de linho, a fim de preparar os corpos para o sepultamento. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você poderia descrevê-lo mais especificamente, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "cobriu seu corpo com

um pano de linho para sepultamento" ou "preparou seu corpo para o sepultamento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 5.7 (#1)

"A mulher de Ananias chegou umas três horas depois".

No idioma original, Lucas usa "um intervalo de cerca de três horas", que é uma maneira idiomática de falar sobre a passagem do tempo. Sua língua pode ter sua própria forma de descrever isso. Tradução alternativa: "Depois de cerca de três horas terem passado".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.7 (#2)

"A mulher de Ananias".

No texto original é utilizado **"sua mulher"**, referindo-se a Ananias. Tradução alternativa: "a esposa de Ananias" ou "Safira".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.7 (#3)

"do que havia acontecido".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "que Pedro havia exposto a mentira deles e que seu marido estava morto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.8 (#1)

"perguntou a ela".

A palavra traduzida como **perguntou** significa continuar ou retomar uma conversa. Tradução alternativa: "perguntou a ela, com base no que seu marido havia dito".

Atos 5.8 (#2)

"Foi por este preço que você e o seu marido venderam o terreno?".

Como Pedro está falando de duas pessoas, Ananias e Safira, **você** seria dual se seu idioma usar um pronome dessa forma. Caso contrário, seria neutro.

Veja: Formas de "você" — dual/plural.

Atos 5.8 (#3)

"Foi".

Isso se refere à quantia de dinheiro que Ananias havia dado aos apóstolos. Pedro pode estar nomeando a quantia ou, como sugere o texto original, ele pode estar mostrando o dinheiro a Safira. Tradução alternativa: "por essa quantia de dinheiro... sim, por essa quantia de dinheiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.9 (#1)

"Por que você e o seu marido resolveram pôr à prova o Espírito do Senhor?".

Pedro está usando a forma de pergunta para repreender Safira. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam ter resolvido testar o Espírito do Senhor!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 5.9 (#2)

"você e o seu marido resolveram".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Isto foi decidido entre você e seu marido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.9 (#3)

"você" - "você".

A palavra **você** nos dois casos está se referindo somente à mulher.

Veja: Formas de você.

Atos 5.9 (#4)

"pôr à prova o Espírito do Senhor?"

Aqui a palavra **prova** significa desafiar. Ananias e Safira estavam tentando ver se poderiam escapar mentindo sobre quanto receberam pela terra que venderam. Tradução alternativa: "desafiar o Espírito do Senhor".

Atos 5.9 (#5)

"pôr à prova o Espírito do Senhor?"

Ananias e Safira realmente testaram ou desafiaram os apóstolos, mas Pedro está falando das implicações finais de seu ato, como faz de forma semelhante em [5.3](#) e [5.4](#). Como o Espírito do Senhor estava presente nos apóstolos, ao desafiá-los, Ananias e Safira efetivamente mentiram ao Espírito. Tradução alternativa: "testar o Espírito do Senhor, que está presente em nós, apóstolos".

Veja: Metonímia.

Atos 5.9 (#6)

"Os moços que acabaram de sepultar o seu marido já estão lá na porta e agora vão levar você também".

No texto original, Pedro utiliza a expressão **Eis que** para fazer Safira focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Veja, agora os pés".

Veja: Metáfora.

Atos 5.9 (#7)

"Os moços que acabaram de sepultar o seu marido já estão lá na porta e agora vão levar você também".

Pedro está se referindo ao retorno dos jovens que enterraram Ananias. Seus **pés** no texto original está

os representando por associação com a maneira como estão usando os pés para voltar. A **porta** representa seu retorno por associação com a maneira como eles passarão pela porta quando retornarem. Tradução alternativa: "os jovens que enterraram seu marido estão voltando agora".

Veja: Metonímia.

Atos 5.9 (#8)

"Os moços que acabaram de sepultar o seu marido já estão lá na porta e agora vão levar você também".

Pedro está dizendo a Safira implicitamente que seu marido morreu como um julgamento de Deus quando Pedro o confrontou com a mentira sobre o preço da terra. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seu marido morreu como um julgamento de Deus quando eu o confrontei com a mentira que vocês dois contaram sobre o preço da terra, e os jovens que o enterraram estão voltando agora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.9 (#9)

"e agora vão levar você também".

As implicações são que Safira também vai morrer e que os mesmos jovens vão **levá-la** para **fora** para enterrá-la. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Você também vai morrer como um julgamento de Deus, e esses mesmos jovens vão carregá-la para fora e enterrá-la".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.10 (#1)

"ela caiu morta".

A palavra traduzida como **caiu morta** significa que Safira "foi o último momento de vida". É uma maneira suave de dizer que ela morreu. Tradução alternativa: "ela caiu aos pés dele e morreu".

Veja: Eufemismo.

Atos 5.10 (#2)

"ela caiu morta aos pés de Pedro".

Safira morreu e caiu aos pés dele. Ela não morreu porque caiu. Para deixar isso claro na sua tradução, pode ser útil dizer primeiro que ela morreu e depois que caiu. Tradução alternativa: "ela morreu e caiu aos pés dele".

Veja: Ordem dos eventos.

Atos 5.10 (#3)

"ela caiu morta aos pés de Pedro".

Isso significa que ela caiu no chão na frente de Pedro. Essa expressão não deve ser confundida com a ideia de "cair aos pés de uma pessoa", ou seja, inclinar-se ao chão diante de alguém como um sinal de humildade. Tradução alternativa: "ela desabou no chão na frente dele".

Veja: Metonímia.

Atos 5.10 (#4)

"os moços".

Veja como você traduziu esta expressão em [5.6](#). No entanto, pode não ser necessário explicar novamente aqui quem eram esses **moços** em termos de seu papel na comunidade. Em vez disso, você poderia identificá-los pelo seu papel na história. Tradução alternativa: "os mesmos moços que haviam enterrado Ananias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.11 (#1)

"E".

Este versículo é o final da história sobre Ananias e Safira. Lucas usa a palavra traduzida como **E** para introduzir informações sobre o que aconteceu após a história como resultado dos eventos dentro da própria história. Sua língua pode ter sua própria maneira de indicar como tais informações se relacionam com uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 5.11 (#2)

"toda a igreja e todos aqueles que souberam disso ficaram apavorados".

Lucas descreve esse **pavor** como se fosse uma coisa viva que pudesse vir sobre as pessoas. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.5](#). Tradução alternativa: "toda a igreja e todos aqueles que souberam disso ficaram apavorados".

Veja: Personificação.

Atos 5.12 (#1)

"Os apóstolos".

Aqui no texto original, Lucas usa a palavra traduzida como **E** para introduzir informações de fundo em [5.12-16](#) que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Você pode traduzir esta palavra com uma palavra ou frase que tenha o mesmo propósito em seu idioma. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Atos 5.12 (#2)

"Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas".

No texto original Lucas está usando as **mãos** dos apóstolos para representar suas ações, expressando que milagres e maravilhas eram feitas pelas "mãos dos apóstolos". Se for conveniente em seu idioma, você pode expressar esta ideia mais claramente do que a versão da NTLH acima. Tradução alternativa: "muitos sinais e maravilhas eram feitos pelas mãos dos apóstolos".

Veja: Metonímia.

Atos 5.12 (#3)

"milagres e maravilhas".

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Lucas os usa juntos para ênfase. Veja como você traduziu essa expressão em [4.30](#). Tradução alternativa: "grandes milagres".

Veja: Dupla.

Atos 5.12 (#4)

"entre o povo".

No texto original, o autor usa o pronome **eles** referindo-se a toda a comunidade de crentes. Tradução alternativa: "toda a comunidade de crentes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.12 (#5)

"e os seguidores de Jesus se reuniam no Alpendre de Salomão".

No texto original, encontramos a menção da palavra **unanimemente** indicando que os apóstolos e outros crentes compartilhavam um compromisso e propósito comum e que não havia discórdia entre eles. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.14](#). Tradução alternativa: "reunindo-se com um só propósito" ou "reunindo-se harmoniosamente".

Atos 5.12 (#6)

"no Alpendre de Salomão".

Este era um passeio coberto que consistia em filas de pilares que sustentavam um telhado. Foi nomeado em homenagem ao Rei Salomão. Veja como você traduziu a frase "no Alpendre que é chamado de Salomão" em [3.11](#), que é uma descrição deste mesmo passeio. Tradução alternativa: "Alpendre que era de Salomão".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 5.13 (#1)

"Ninguém de fora".

A expressão **de fora** refere-se a pessoas que não eram crentes em Jesus. Tradução alternativa: "nenhuma das pessoas que não eram crentes em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.13 (#2)

"tinha coragem de se juntar ao grupo deles".

Se seria útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que nenhum descrente **tinha coragem de se juntar ao grupo deles**. A razão parece ser que os líderes judeus haviam ordenado aos apóstolos que não falassem ou ensinassem sobre Jesus ([4.18](#)), mas eles ainda estavam fazendo isso. Mais adiante neste capítulo, em [5.28](#), o Sinédrio indica que prendeu os apóstolos por violarem essa ordem. Tradução alternativa: "se reuniram com eles, porque os apóstolos ainda estavam pregando sobre Jesus, mesmo que os líderes judeus tivessem ordenado que não o fizessem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.14 (#1)

"Uma multidão de homens e mulheres também creu no Senhor e veio aumentar ainda mais o grupo".

Lucas diz **no Senhor** para significar a comunidade de pessoas que acreditavam no Senhor. Tradução alternativa: "estavam sendo acrescentados à igreja".

Veja: Metonímia.

Atos 5.14 (#2)

"Uma multidão... também creu no Senhor e veio aumentar ainda mais o grupo".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.41](#). Tradução alternativa: "estavam se tornando parte da igreja".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.14 (#3)

"no Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "sobre o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 5.15 (#1)

"para que".

Lucas diz **para que** para introduzir um resultado, mas não é o resultado direto do que ele disse logo antes, que muitos homens e mulheres se tornaram parte da igreja. É o resultado do que ele disse em [5.12](#), que os apóstolos estavam realizando "muitos sinais e maravilhas". Todo o trecho de [5.12-15](#) poderia ser entendido como uma única frase, e nesse caso o que Lucas diz aqui seguiria mais claramente de forma lógica e gramatical do que ele diz em [5.12](#). No entanto, o texto original divide o material em várias frases, que é outra maneira de ser entendido. O texto original modela uma forma de mostrar como o que Lucas diz aqui introduz um resultado do que ele disse em [5.12](#) sobre os "sinais e maravilhas" que os apóstolos estavam realizando.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 5.15 (#2)

"**as pessoas punham os doentes nas ruas, em camas e esteiras**".

No texto original o autor usa aqui o pronome **eles** que está se referindo às pessoas que viviam em Jerusalém. Tradução alternativa: "pessoas que viviam em Jerusalém... carregaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.15 (#3)

"**os doentes**".

Lucas está usando o adjetivo **doente** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que estavam doentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 5.15 (#4)

"**camas e esteiras**".

As palavras **camas** e **esteiras** significam coisas semelhantes. Lucas poderia estar usando-as juntas para ênfase, embora ele também pudesse estar descrevendo duas maneiras diferentes de as pessoas conseguirem deixar seus parentes e amigos doentes razoavelmente confortáveis enquanto esperavam nas ruas por Pedro passar. Se for útil para seus leitores, você pode combinar esses termos em sua tradução. Tradução alternativa: "camas improvisadas".

Veja: Dupla.

Atos 5.15 (#5)

"**pelo menos a sua sombra cobrisse alguns deles**".

A implicação é que Deus estava curando pessoas doentes que a sombra de Pedro tocava. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sua sombra poderia cobrir qualquer um deles e Deus curaria essa pessoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.15 (#6)

"**pelo menos a sua sombra cobrisse alguns deles**".

Lucas está usando uma construção em que o sujeito e o verbo vêm da mesma raiz. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter sua própria maneira de descrever isso. Tradução alternativa: "sua sombra poderia cair sobre".

Atos 5.16 (#1)

"**os seus doentes**".

Veja como você traduziu a expressão **os doentes** em [5.15](#). Tradução alternativa: "pessoas que estavam doentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 5.16 (#2)

"e os que eram dominados por espíritos maus".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "aqueles a quem espíritos maus estavam afligindo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.16 (#3)

"e todos eram curados".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "e os apóstolos curaram todos" ou "e Deus usou os apóstolos para curar a todos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.16 (#4)

"e todos eram curados".

Não parece que **todos** seja uma generalização para ênfase neste caso. Portanto, não seria preciso tratar **todos** como figurativo e dizer algo como "e um grande número deles foi curado". Lucas está descrevendo as coisas notáveis que Deus fez através dos apóstolos nesse momento, e ele realmente parece querer dizer que cada pessoa doente que o povo trouxe a Jerusalém foi curada. Portanto, seria apropriado dizer em sua tradução exatamente como está no texto original.

Veja: Hipérbole.

Atos 5.17 (#1)

"Então".

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir um forte contraste na história. Sua língua pode ter sua própria maneira de introduzir uma narrativa contrastante. Você também pode se referir à ação anterior para destacar o contraste. Tradução alternativa: "Então, mesmo que os apóstolos estivessem fazendo tanto bem".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Atos 5.17 (#2)

"Então o Grande Sacerdote e todos os seus companheiros, que eram do partido dos saduceus, ficaram com inveja dos apóstolos e resolveram fazer alguma coisa".

O sumo sacerdote e esses saduceus primeiro **ficaram com inveja** e depois se levantaram (resolveram fazer alguma coisa) contra os apóstolos. Para deixar isso claro em sua tradução, pode ser útil descrever os eventos nessa ordem. Tradução alternativa: "o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele (que é a seita dos saduceus) ficaram com inveja e se levantaram".

Veja: Ordem dos eventos.

Atos 5.17 (#3)

"Então o Grande Sacerdote e todos os seus companheiros, que eram do partido dos saduceus, ficaram com inveja dos apóstolos e resolveram fazer alguma coisa".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma verbal ativa em vez da forma passiva **ficaram cheios de inveja**. Tradução alternativa: "o ciúme encheu o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele (que é a seita dos saduceus) e eles se levantaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.17 (#4)

"resolveram".

No texto original é utilizada a expressão **levantaram**, trazendo um sentido de uma tomada de decisão, não que ele se levantou de uma posição sentada. Tradução alternativa: "tomando uma ação".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.17 (#5)

"todos os seus companheiros, que eram do partido dos saduceus".

A frase **todos os seus companheiros** significa especificamente todos os outros sacerdotes que se juntaram ao sumo sacerdote para agir contra os apóstolos. Lucas observa aqui que esses outros

sacerdotes eram do grupo conhecido como os **Saduceus**. Como uma nota em [4.1](#) explica, eles se opuseram ao ensino dos apóstolos porque não acreditavam na ressurreição. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e todos os sacerdotes do grupo conhecido como os Saduceus que queriam se opor ao ensino dos apóstolos porque não acreditavam na ressurreição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.17 (#6)

“ficaram com inveja”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **inveja**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como “invejoso”. Tradução alternativa: “ficou muito invejoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 5.17 (#7)

“ficaram com inveja”.

No texto original Lucas utiliza a expressão de estar cheios de inveja, nesse sentido está falando como se o sumo sacerdote e seus aliados fossem recipientes que a inveja **preencheu**. Tradução alternativa: “ficaram muito invejosos”.

Veja: Metáfora.

Atos 5.18 (#1)

“Prenderam os apóstolos”.

No texto original, a expressão usada pelo autor traz menção de tocar nos apóstolos. A expressão **puseram** significa prender alguém por associação com a maneira que os oficiais de prisão podem fisicamente segurar uma pessoa com suas **mãos**. Tradução alternativa: “levaram os apóstolos presos para cadeia”.

Veja: Metonímia.

Atos 5.18 (#2)

“Prenderam os apóstolos e os puseram na cadeia”.

O sumo sacerdote e seus aliados não prenderam os apóstolos pessoalmente. Eles teriam ordenado aos guardas do templo que os prendessem. Mas, Lucas fala como se o sumo sacerdote e seus aliados tivessem feito essa ação porque tiveram uma parte significativa nela ao ordená-la. Tradução alternativa: “eles fizeram com que os guardas do templo prendessem os apóstolos”.

Veja: Sinédoque.

Atos 5.19 (#1)

“levou os apóstolos para fora”.

No texto original encontramos a presença do pronome **eles** que refere-se aos apóstolos. Tradução alternativa: “trazendo os apóstolos para fora”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.20 (#1)

“para o templo”.

Apenas os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, então quando o anjo diz **para o templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao templo. Tradução alternativa: “no pátio do templo”.

Veja: Metonímia.

Atos 5.20 (#2)

“tudo a respeito desta nova vida”.

O anjo está usando o termo **tudo** para significar a mensagem toda que os apóstolos deveriam compartilhar usando palavras. Tradução alternativa: “toda a mensagem sobre esta vida”.

Veja: Metonímia.

Atos 5.20 (#3)

“desta nova vida”.

Tradução alternativa: “sobre a vida eterna que Deus dá através de Jesus” ou “sobre a nova maneira de viver que as pessoas podem ter como seguidores de Jesus”.

Atos 5.21 (#1)

“Os apóstolos obedeceram”.

No texto original, Lucas expressa que os apóstolos ouviram, nesse caso, Lucas pode estar usando a palavra “ouvir” em um sentido idiomático para significar “obedecer”. Tradução alternativa: “em obediência a este comando do anjo”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.21 (#2)

“pátio do Templo”.

Apenas os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, então quando Lucas diz **templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao templo. Tradução alternativa: “para o pátio do templo”.

Veja: Metonímia.

Atos 5.21 (#3)

“bem cedo”.

A implicação é que, embora o anjo tenha levado os apóstolos para fora da prisão durante a noite, o sol estava nascendo quando eles chegaram ao pátio do templo. Tradução alternativa: “quando estava começando a clarear”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.21 (#4)

“Os apóstolos”.

No texto original Lucas está usando a palavra traduzida como **E** para introduzir outros eventos que ocorreram na mesma época dos eventos que ele acabou de descrever. Tradução alternativa: “Enquanto isso”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Atos 5.21 (#5)

“chamaram”.

Isso não significa que o sumo sacerdote e seus aliados foram para dentro do pátio do templo. Em vez disso, significa que eles foram para a câmara onde o Sinédrio se reunia para que pudessem convocar o restante de seus membros para se juntarem a eles lá, por isso que eles **chamaram**. Tradução alternativa: “tendo chegado à câmara do conselho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.21 (#6)

“os líderes do povo para uma reunião do Conselho Superior”.

A frase **reunião do Conselho Superior** esclarece o tipo de reunião, e das autoridades, ao descrever sua composição. Lucas está usando a palavra **líderes** aqui no sentido geral de “autoridades”. Ele não está fazendo uma distinção entre “líderes” e “governantes” como faz em [4.5](#). Tradução alternativa: “o Conselho Superior, que era composto pelos líderes dos filhos de Israel”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.21 (#7)

“do povo”.

Aqui, **povo** significa “descendentes”. Lucas está identificando os israelitas como descendentes de seu antepassado Jacó, que também era conhecido como Israel. Tradução alternativa: “o povo de Israel”.

Veja: Metáfora.

Atos 5.21 (#8)

“Depois mandaram que alguns guardas do Templo fossem buscar os apóstolos na cadeia”.

Lucas está omitindo uma palavra que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Ele quer dizer que o sumo sacerdote e seus aliados enviaram alguém à prisão para buscar os

apóstolos. Tradução alternativa: “enviaram alguém à prisão”.

Veja: Reticências.

Atos 5.23 (#1)

“Nós fomos até lá e encontramos a cadeia bem-fechada, e os guardas vigiando os portões”.

Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma verbal ativa no lugar da forma passiva **fechada**, e pode dizer quem fez a ação. Tradução alternativa: “Descobrimos que os guardas tinham fechado a prisão com toda segurança e encontramos os guardas da prisão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.23 (#2)

“bem fechada”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **bem fechada**, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio como “seguramente”. A palavra **todo** é um intensificador. Tradução alternativa: “muito seguramente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 5.23 (#3)

“quando os abrimos”.

Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto de **abrimos**. Tradução alternativa: “uma vez que abrimos os portões”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5:23 (#4)

“não achamos ninguém lá dentro”.

Por **ninguém**, os oficiais querem dizer que não encontraram nenhum dos homens que foram enviados para trazer, ou seja, nenhum dos apóstolos. É possível que outras pessoas também estivessem presas, mas o anjo não as teria libertado, e elas ainda estariam lá dentro. Tradução

alternativa: “não encontramos nenhum daqueles homens lá dentro”.

Veja: Hipérbole.

Atos 5.24 (#1)

“ouviram isso”.

Lucas está usando o termo **isso** para significar o relatório que os oficiais deram. Tradução alternativa: “este relatório”.

Veja: Metonímia.

Atos 5.24 (#2)

“ouviram isso”.

No texto original, Lucas usa o pronome demonstrativo **isso** que não se refere aos apóstolos, mas às **palavras** que os oficiais falaram ao dar seu relatório. Tradução alternativa: “sobre as coisas que os oficiais lhes haviam contado”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.24 (#3)

“ficaram sem saber o que pensar sobre”.

A expressão **o que pensar sobre** refere-se a um possível resultado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “perguntando-se o que aconteceria como resultado”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.25 (#1)

“Nesse momento chegou alguém”.

No texto original temos a expressão na qual esta pessoa diz **Eis que** para fazer os membros do conselho focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “Neste momento os homens”.

Veja: Metáfora.

Atos 5.25 (#2)**"Os homens que vocês prenderam".**

Aqui a palavra **vocês** refere-se ao capitão do templo e aos principais sacerdotes, por isso, é plural.

Veja: Formas de você.

Atos 5.25 (#3)**"no pátio do Templo".**

Somente os sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, então quando o mensageiro diz **do templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao templo. Tradução alternativa: "em pé no pátio do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.26 (#1)

"Então o chefe da guarda do Templo e os seus homens saíram e trouxeram os apóstolos. Mas não os maltrataram porque tinham medo de serem apedrejados pelo povo".

No texto original a expressão presente é do pronome **eles**. A primeira ocorrência do pronome **eles** refere-se aos apóstolos, mas a segunda ocorrência do pronome **eles** refere-se ao capitão e aos oficiais. O capitão e os oficiais não tinham medo de que o povo apedrejasse os apóstolos. Eles tinham medo de serem apedrejados se usassem violência contra os apóstolos. Você poderia reformular isso para deixar os referentes claros. Pode ser útil transformar isso em duas frases. Tradução alternativa: "Então o capitão foi com os oficiais e trouxe os apóstolos de volta. Mas o capitão e os oficiais não usaram violência, porque tinham medo de que o povo os apedrejasse se o fizessem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.27 (#1)**"Depois que puseram os apóstolos".**

No texto original o autor usa o pronome **eles** referindo-se aos apóstolos em todas as três instâncias neste versículo. Pode ser útil especificar

isso aqui na primeira instância. Tradução alternativa: "Uma vez que eles trouxeram os apóstolos de volta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.28 (#1)**"Nós ordenamos que vocês não ensinassem".**

Para ênfase, o sumo sacerdote está usando uma construção em que um verbo e seu objeto vêm da mesma raiz. Se o seu idioma usa a mesma construção para ênfase, seria apropriado usá-la aqui na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de transmitir essa ênfase. Tradução alternativa: "ordenamos a vocês muito estritamente".

Atos 5.28 (#2)**"vocês".**

Neste versículo, as palavra **vocês** aparece duas vezes referindo-se aos apóstolos, e por isso essas palavras estão no plural.

Veja: Formas de você.

Atos 5.28 (#3)**"daquele homem".**

No texto original a palavra utilizada pelo autor é **nome**. No caso o sumo sacerdote está usando o termo **nome** para se referir à pessoa de Jesus. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.17](#). Tradução alternativa: "sobre esta pessoa Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 5.28 (#4)**"Espalharam esse ensinamento".**

No texto original, o sumo sacerdote utiliza a expressão **Eis que** para fazer os apóstolos focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui em sua tradução. Tradução alternativa: "no entanto, vocês encheram".

Veja: Metáfora.

Atos 5.28 (#5)

"Espalharam esse ensinamento por toda a cidade".

O sumo sacerdote está falando da cidade de **Jerusalém** como se fosse um recipiente no qual os apóstolos **espalharam** o seu ensino. Tradução alternativa: "vocês ensinaram pessoas que vivem em todas as partes de Jerusalém".

Veja: Metáfora.

Atos 5.28 (#6)

"e ainda querem nos culpar pela morte dele!".

O sumo sacerdote está falando como se os apóstolos quisessem colocar o sangue de Jesus sobre ele e seus colegas líderes judeus. Tradução alternativa: "você quer nos responsabilizar por".

Veja: Metáfora.

Atos 5.28 (#7)

"nos".

Por **nos**, o sumo sacerdote está se referindo a si mesmo e aos seus colegas líderes judeus, mas não aos apóstolos a quem ele está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Atos 5.28 (#8)

"pela morte".

No texto original o sumo sacerdote está usando o termo **sangue** para significar morte por associação com a forma como o sangue de Jesus foi derramado quando ele morreu. Tradução alternativa: "a morte".

Veja: Metonímia.

Atos 5.28 (#9)

"dele".

A palavra **dele** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "este homem Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.29 (#1)

"Então Pedro e os outros apóstolos responderam".

No texto original o autor usa dois verbos juntos. As palavras **respondendo** e **disse** significam que Pedro e os outros apóstolos responderam ao sumo sacerdote. Tradução alternativa: "Pedro e os apóstolos responderam".

Veja: Hendíade.

Atos 5.29 (#2)

"Então Pedro e os outros apóstolos responderam".

Lucas parece querer dizer implicitamente que Pedro falou o que se segue em nome de todos os apóstolos. Tradução alternativa: "Pedro falou em nome de todos os apóstolos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.29 (#3)

"às pessoas".

Pedro está usando o termo **pessoas** no sentido genérico para significar "seres humanos". Tradução alternativa: "seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 5.30 (#1)

"dos nossos antepassados".

Pedro está usando o termo **antepassados** para significar "ancestrais". Tradução alternativa: "de nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

Atos 5.30 (#2)**"dos nossos antepassados".**

Embora o termo **antepassados** seja masculino, Pedro está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, poderia dizer "de nossos pais e mães" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 5.30 (#3)**"o ressuscitou".**

Como em [2.24](#), a expressão idiomática **ressuscitou** significa que Deus fez Jesus viver novamente após sua morte. Tradução alternativa: "trouxe Jesus de volta à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.30 (#4)**"Os senhores crucificaram Jesus".**

A palavra **Os senhores** é plural. Embora Pedro esteja respondendo ao sumo sacerdote, que tem interrogado os apóstolos, Pedro está se referindo aqui a todo o conselho. Se sua língua não usa formas separadas para "você" singular e plural, você poderia indicar isso de outra forma. Tradução alternativa: "a quem vocês, membros do Sinédrio, mataram".

Veja: Formas de você.

Atos 5.30 (#5)**"crucificaram Jesus".**

Foram os romanos que literalmente mataram Jesus, mas Pedro diz que os membros do Sinédrio o mataram porque suas exigências levaram à sua morte. Tradução alternativa: "a quem vocês exigiram que fosse morto".

Veja: Sinédoque.

Atos 5.30 (#6)**"crucificaram".**

No texto original a palavra traduzida como **árvore** pode significar tanto uma árvore real quanto algo feito de madeira. Pedro está usando a palavra para se referir à cruz, que era feita de madeira. Tradução alternativa: "tendo-o pendurado em uma cruz de madeira".

Veja: Metonímia.

Atos 5.30 (#7)**"crucificaram".**

Em alguns idiomas, o termo **crucificaram** sugeriria um método de execução diferente. Para maior clareza, você poderia usar uma palavra diferente que indicasse melhor o significado real. Tradução alternativa: "tendo-o suspenso em uma cruz de madeira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.31 (#1)**"o colocou à sua direita".**

Pedro está usando o pronome **o** para se referir a uma pessoa específica, Jesus. Você poderia especificar a quem Pedro se refere. Tradução alternativa: "Jesus" ou "este Jesus".

Atos 5.31 (#2)**"à sua direita".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.25](#). Tradução alternativa: "ao seu lado direito".

Atos 5.31 (#3)**"à sua direita".**

Deus colocar Jesus ao seu **lado direito** foi uma maneira simbólica de lhe dar grande honra. Tradução alternativa: "para um lugar de grande honra ao lado dele".

Veja: Ação simbólica.

Atos 5.31 (#4)

"para dar ao povo de Israel oportunidade de se arrepender e receber o perdão dos seus pecados".

Se o seu idioma não usa um verbo para trazer as ideias por trás das expressões de se **arrepender** e **receber o perdão**, você pode expressar as mesmas ideias com substantivos. Tradução alternativa: "dar ao povo de Israel uma oportunidade de arrependimento e do perdão de Deus pelos seus pecados".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 5.31 (#5)

"de Israel".

Aqui, **Israel** representa as pessoas que pertencem à nação de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o povo de Israel".

Veja: Metonímia.

Atos 5.32 (#1)

"Nós".

Pedro está se dirigindo ao Sinédrio, mas está usando a palavra **Nós** para se referir apenas a si mesmo e aos outros apóstolos. Portanto, se o seu idioma distingue entre "nós" exclusivo e inclusivo, seria preciso usar a forma exclusiva aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de indicar que **nós** é exclusivo aqui. Tradução alternativa: "nós apóstolos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 5.32 (#2)

"e o Espírito Santo, que Deus dá aos que lhe obedecem".

Pedro está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Tradução alternativa: "e o Espírito Santo, que Deus dá aos que lhe obedecem, também é uma testemunha dessas coisas".

Veja: Reticências.

Atos 5.32 (#3)

"que Deus dá aos que lhe obedecem".

Aqui, no final de sua resposta ao sumo sacerdote, Pedro está repetindo o que disse no início: "É necessário obedecer a Deus em vez de aos homens". Ele está se definindo e aos seus companheiros apóstolos como pessoas comprometidas em obedecer a Deus e em testemunhar sobre Jesus, mesmo que as autoridades os proíbam de fazer isso. Pedro está dizendo que Deus deu aos apóstolos o Espírito Santo para capacitá-los a dar esse testemunho em obediência a ele. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a quem Deus nos deu para nos capacitar a obedecê-lo, testemunhando sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.33 (#1)

"Quando os membros do Conselho ouviram isso, ficaram com tanta raiva, que resolveram matar os apóstolos".

No texto original o pronome **eles** refere-se aos membros do conselho e o uso do segundo pronome **eles** refere-se aos apóstolos. Tradução alternativa: "os membros do conselho ficaram furiosos quando ouviram isso, e queriam matar os apóstolos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.34 (#1)

"um fariseu chamado Gamaliel".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 5.34 (#2)

"Gamaliel".

Gamaliel é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 5.34 (#3)

"que era um mestre da Lei respeitado por todos".

Lucas fornece essas informações de fundo sobre Gamaliel para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir na história, quando os membros do conselho seguem o conselho de Gamaliel de serem pacientes em vez de agirem imediatamente contra os apóstolos. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura. Pode ser útil fazer isso em uma frase separada, como é feito no texto original.

Veja: Informações de pano fundo.

Atos 5.34 (#4)

"respeitado por todos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "que era respeitado por todo o povo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.34 (#5)

"respeitado por todos".

A palavra **todos** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "a quem o povo honrou grandemente".

Veja: Hipérbole.

Atos 5.34 (#6)

"Ele mandou que levassem".

No texto original temos uma ação que traz um significado. Aqui, diz que Gamaliel **levantou-se**. Ele fez isso para indicar que tinha algo importante a dizer. Tradução alternativa: "levantando-se para mostrar que tinha algo importante a dizer".

Veja: Ação simbólica.

Atos 5.34 (#7)

"Ele mandou que levassem os apóstolos para fora".

Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto para quem que Gamaliel **mandou**. Tradução alternativa: "mandou aos oficiais que levassem os apóstolos para fora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.34 (#8)

"um pouco".

Lucas está usando o adjetivo **pouco** como um substantivo para indicar um período de tempo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode fornecer uma palavra como "tempo" para mostrar isso. Tradução alternativa: "por um pouco de tempo".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 5.35 (#1)

"Então".

Lucas está usando a palavra traduzida como **Então** para indicar o que Gamaliel falou depois que os oficiais levaram os apóstolos para fora da câmara do conselho. Tradução alternativa: "E então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Atos 5.35 (#2)

"Homens de Israel".

Esta é uma forma de expressão idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Meus compatriotas israelitas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.35 (#3)

"cuidado com o que vão fazer com estes homens".

Gamaliel está alertando os membros do conselho para não fazerem algo de que se arrependerão mais

tarde. Ele quer dizer “tenham muito cuidado com o que fazem a esses homens”. Você poderia afirmar isso como uma tradução alternativa. No entanto, a implicação é que o conselho não deveria matar os apóstolos, como pretendiam fazer conforme 5.33 . Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “vocês precisam ser muito cautelosos e não matar esses homens, porque podem se arrepender profundamente disso mais tarde”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.36 (#1)

"Há pouco tempo".

Gamaliel está usando o termo **tempo** para se referir a um período de dias específico. Tradução alternativa: “algum tempo atrás”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.36 (#2)

"Teudas".

Teudas é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 5.36 (#3)

"conseguiu reunir".

No texto original, usa-se a expressão **levantou-se** que significa que Teudas se rebelou contra o governo romano. Tradução alternativa: “rebelou-se”.

Veja: Metáfora.

Atos 5.36 (#4)

"que se dizia muito importante".

Neste contexto, a expressão **alguém** usada no texto original significa uma pessoa de importância. Aqui está de forma oculta. Seu idioma pode usar essa expressão da mesma maneira. Ou, se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “dizendo que ele era uma pessoa importante”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.36 (#5)

"conseguiu reunir quatrocentos seguidores".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Como as Notas Gerais deste capítulo sugerem, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “a quem vários homens se juntaram” ou, como uma nova frase, “Vários homens se juntaram a ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.36 (#6)

"Mas ele foi morto".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Pode ser útil começar outra nova frase aqui. Tradução alternativa: “quem os romanos mataram” ou, como uma nova frase: “Mas os romanos o mataram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.36 (#7)

"todos os seus seguidores foram espalhados".

No idioma original, a frase utilizada é “todos que foram reunidos por ele”. Tradução alternativa: “todos quantos ele havia reunido”.

Atos 5.36 (#8)

"foram espalhados".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “dispersos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.36 (#9)

"e a revolta dele fracassou".

Tradução alternativa: “e seus planos não tiveram sucesso”.

Atos 5.37 (#1)**"Este também".**

Gamaliel está usando o pronome demonstrativo **este** como um substantivo para se referir a uma pessoa específica, Teudas. (O texto original mostra isso adicionando **aquele um**). Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia usar um pronome ou o nome deste homem. Tradução alternativa: "Depois dele" ou "Depois de Teudas".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 5.37 (#2)**"Judas, o Galileu".**

A palavra **Judas** é o nome de um homem. Veja como você traduziu o mesmo nome em [1.13](#) e [1.16](#). (Esses versículos descrevem dois outros homens com esse nome, não o mesmo Judas mencionado aqui). **Galileu** é o nome para alguém que é da região da Galileia. Veja como você traduziu esse nome em [1.11](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 5.37 (#3)**"conseguiu".**

Como em [5.36](#), no texto original a palavra utilizada é **levantou-se**. Aqui significa que Judas se rebelou contra o governo romano. Tradução alternativa: "rebelou-se".

Veja: Metáfora.

Atos 5.37 (#4)**"na época do recenseamento".**

Gamaliel está usando o termo **época** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "na época do censo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.37 (#5)**"Este também conseguiu juntar muita gente".**

Aqui é demonstrado que Judas persuadiu as pessoas a se rebelarem com ele contra o governo romano. Tradução alternativa: "persuadiu as pessoas a se juntarem a ele na rebelião".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 5.37 (#6)**"Este também".**

Gamaliel está usando o pronome demonstrativo **Este** como um substantivo para se referir a uma pessoa específica. Você pode também usar um outro pronome ou o nome deste homem. Tradução alternativa: "Ele também" ou "Judas também".

Atos 5.37 (#7)**"conseguiu juntar muita gente e todos os seus seguidores foram espalhados".**

Se o seu idioma não usaria a forma ativa para **conseguiu juntar**, você poderia expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "tantos quantos haviam sido persuadidos por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.37 (#8)**"foram espalhados".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "dispersados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.38 (#1)**"Portanto, neste caso de agora, não façam nada contra estes homens".**

Gamaliel usa esta expressão para desviar a atenção dos membros do conselho das histórias de Teudas e Judas, para que ele pudesse lhes dar um conselho direto. Na sua tradução, use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seria natural para este mesmo propósito.

Atos 5.38 (#2)**"Portanto".**

Gamaliel está usando a palavra traduzida como **Portanto** para introduzir o que ele quer que o conselho conclua como resultado dos dois exemplos que ele deu. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 5.38 (#3)

"não façam nada contra estes homens. Deixem que vão embora".

Quando Gamaliel diz ao conselho para **não fazer nada contra estes homens**, ele implicitamente quer dizer que não devem executá-los, como diz em [5.33](#) que eles queriam fazer. Tradução alternativa: "não executem esses homens nem os coloquem de volta na prisão".

Atos 5.38 (#4)

"se este plano ou este trabalho vem de seres humanos".

Tradução alternativa: "se os homens sonharam este plano ou estão realizando este trabalho".

Atos 5.38 (#5)**"homens".**

Gamaliel está usando o termo **homens** no sentido genérico para significar "humanos". Como ele contrasta **dos homens** aqui com "de Deus" no próximo versículo, pode ser apropriado adicionar a palavra "meros" para ajudar a mostrar esse contraste. Tradução alternativa: "meros humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 5.38 (#6)**"desaparecerá".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "alguém irá destruí-lo" ou "não vai durar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.39 (#1)**"Mas".**

Gamaliel usa esta palavra para introduzir um contraste entre o que aconteceria se o trabalho que os apóstolos estão fazendo fosse "dos homens" e o que aconteceria se fosse **de Deus**. Como as Notas Gerais deste capítulo sugerem, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa, como uma nova frase: "No entanto".

Veja: Conectar — Relacionamento de contraste.

Atos 5.39 (#2)**"se vem de Deus".**

No texto original aqui o autor está usando o pronome **isso** referindo-se à frase "este plano ou este trabalho" no versículo anterior. Tradução alternativa: "se Deus planejou este plano ou ordenou a estes homens que façam este trabalho".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 5.39 (#3)**"pois neste caso".**

Pode ser útil declarar as implicações das palavras **pois neste caso** explicitamente. Tradução alternativa: "e se você tentar destruí-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 5.39 (#4)**"estariam lutando contra Deus".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. No entanto, como isso também é uma expressão idiomática (Veja: próxima nota), só faria sentido fazer isso na sua tradução se o seu idioma usar o verbo "lutar" no mesmo sentido da expressão idiomática. Tradução alternativa: "as pessoas podem até achar que vocês estão".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.39 (#5)**"pois neste caso estariam lutando contra Deus".**

No texto original usa-se a expressão **serem encontrados**. Tradução alternativa: "acabar sendo encontrados lutando contra Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.39 (#6)**"aceitou a opinião de Gamaliel".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Gamaliel os convenceu".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.40 (#1)**"Então".**

Lucas usa a palavra traduzida como **Então** para introduzir o que o Sinédrio fez como resultado do conselho de Gamaliel. Tradução alternativa: "E, então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 5.40 (#2)**"chamaram os apóstolos e os chicotearam; e aí mandaram".**

O Sinédrio teria ordenado aos seus oficiais que trouxessem de volta os apóstolos e os batessem. Eles não fizeram essas coisas pessoalmente. Mas Lucas fala como se eles tivessem feito essas coisas porque ordenaram que fossem feitas. Tradução alternativa: "eles mandaram seus oficiais trazerem de volta os apóstolos e os baterem, e então os ordenaram".

Veja: Sinédoque.

Atos 5.40 (#3)**"que nunca mais falassem nada a respeito de Jesus".**

Os membros do Sinédrio estão usando o termo **respeito** para se referir à pessoa de Jesus. Veja

como você traduziu a expressão semelhante em [4.17](#). Tradução alternativa: "falar sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 5.41 (#1)**"saíram do Conselho".**

No texto original Lucas está usando a palavra **rosto** para significar "presença". Tradução alternativa: "da presença do Sinédrio".

Veja: Metáfora.

Atos 5.41 (#2)**"Deus havia achado que eles eram dignos".**

Se o seu idioma não usar a forma ativa descrevendo quem realiza a ação como **Deus havia achado que eles eram dignos**, você poderia expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Eles haviam sido achados dignos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 5.41 (#3)**"por serem seguidores de Jesus".**

Aqui, **seguidores** significa que estavam representando o nome de Jesus. Tradução alternativa: "por Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 5.42 (#1)**"E".**

Lucas usa a palavra traduzida como **E** para introduzir informações sobre o que aconteceu após esta história como resultado dos eventos dentro da própria história. Seu idioma pode ter sua própria maneira de indicar como tais informações se relacionam com uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 5.42 (#2)**"no pátio do Templo".**

Apenas sacerdotes eram permitidos dentro do edifício do templo, então quando Lucas diz **o templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao templo. Tradução alternativa: “em um pátio do templo”.

Veja: Metonímia.

Atos 5.42 (#3)

“eles continuavam a ensinar e a anunciar a boa notícia”.

Lucas está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: “eles continuaram a ensinar e a proclamar o evangelho”.

Veja: Litotes.

Atos 6.1 (#1)

“Algum tempo depois”.

Lucas usa essa referência temporal para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 6.1 (#2)

“Algum tempo depois”.

Lucas está usando o termo **tempo** para se referir a um período específico. Tradução alternativa: “naquele mesmo tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 6.1 (#3)

“e os que tinham sido criados fora da terra de Israel”.

No texto original encontramos a expressão **Helenistas** que era o nome dado aos judeus no Império Romano que falavam a língua grega e seguiam os costumes gregos.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 6.1 (#4)

“A queixa deles era que as viúvas do seu grupo estavam sendo esquecidas na distribuição diária de dinheiro”.

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso de forma ativa, e pode dizer quem estava realizando a ação. Tradução alternativa: “aqueles que distribuíam comida diariamente estavam negligenciando suas viúvas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 6.1 (#5)

“na distribuição diária”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **distribuição**, você poderia expressar a mesma ideia com uma expressão equivalente. Traduções alternativas: “por aqueles que estavam distribuindo comida a cada dia”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 6.2 (#1)

“Então”.

Lucas está usando a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse mesmo propósito.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 6.2 (#2)

“os doze apóstolos”.

Lucas está usando o adjetivo **doze** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas, os apóstolos que lideraram a igreja. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “os 12 apóstolos” ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 6.2 (#3)**"os doze apóstolos".**

Alternativamente, mesmo que seu idioma normalmente não use adjetivos como substantivos, você pode fazer isso neste caso, já que este é um título pelo qual os apóstolos eram conhecidos. Se for útil em seu idioma, capitalize as palavras principais e escreva os números por extenso em vez de usar dígitos.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 6.2 (#4)**"Não está certo nós deixarmos de anunciar a palavra de Deus".**

Os apóstolos estão falando como se fossem se afastar da **palavra de Deus** e **deixá-la para trás**. Tradução alternativa: "parar de pregar e ensinar a palavra de Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 6.2 (#5)**"a palavra de Deus".**

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Deus queria que os crentes compartilhassem usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 6.2 (#6)**"para tratarmos de dinheiro".**

Para descrever o trabalho que seria necessário para eles pessoalmente monitorarem o programa da igreja de distribuição de alimentos para pessoas necessitadas, os apóstolos falam como se estivessem trazendo a pauta do seu ministério para o dinheiro que seria usado para trazer comida para á mesa. Tradução alternativa: "dedicar nossa atenção à distribuição de alimentos".

Veja: Metáfora.

Atos 6.3 (#1)**"irmãos".**

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.15](#). Tradução alternativa: "meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 6.3 (#2)**"homens de confiança".**

No texto original temos a expressão **sendo atestada** que é uma forma verbal passiva. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o mesmo significado com uma forma ativa. Tradução alternativa: "homens cuja honestidade as pessoas atestam" ou "homens em quem as pessoas dizem confiar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 6.3 (#3)**"cheios do Espírito Santo e de sabedoria".**

Os apóstolos estão falando desses homens como se fossem recipientes que o Espírito Santo e a sabedoria poderiam preencher. Tradução alternativa: "em cujas vidas o Espírito está evidentemente presente e que possuem grande sabedoria".

Veja: Metáfora.

Atos 6.3 (#4)**"cheio do Espírito Santo e de sabedoria".**

Se o seu idioma não usaria um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio como "sabientemente". Tradução alternativa: "em cujas vidas o Espírito está evidentemente presente e que agem de forma muito sábia".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 6.3 (#5)**"nós entregaremos esse serviço a eles".**

Quando os apóstolos dizem que vão nomear esses homens **para** o trabalho de distribuição de alimentos, eles estão usando uma metáfora espacial. Tradução alternativa: “para serem responsáveis por esta tarefa”.

Veja: Metáfora.

Atos 6.4 (#1)

“a palavra de Deus”.

Os apóstolos estão usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Deus lhes disse para ensinar e pregar usando palavras. Tradução alternativa: “de ensinar e pregar a mensagem sobre Jesus”.

Veja: Metonímia.

Atos 6.5 (#1)

“Todos concordaram com a proposta”.

Lucas está usando a palavra **concordaram** para se referir à opinião dos crentes, já que as pessoas avaliam as coisas que chegam à sua atenção na frente delas. Tradução alternativa: “o que os apóstolos recomendaram agradou a todos os outros crentes”.

Veja: Metonímia.

Atos 6.5 (#2)

“Então”.

Lucas está usando a palavra traduzida como **Então** para introduzir o que os crentes fizeram como resultado do pedido dos apóstolos. Tradução alternativa: “E, então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 6.5 (#3)

“Estêvão, um homem cheio de fé e do Espírito Santo, e também Filipe, Prócoro, Nicanor, Timom, Pármenas e Nicolau de Antioquia”.

Estes são os nomes de sete homens. Todos são nomes gregos, e isso sugere que todos os homens selecionados eram do grupo de judeus de língua grega entre os crentes.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 6.5 (#4)

“um homem cheio de fé e do Espírito Santo”.

Lucas está falando de Estêvão como se ele fosse um recipiente que a fé e o Espírito Santo haviam preenchido. Tradução alternativa: “um homem que possuía grande sabedoria e em cuja vida o Espírito Santo estava evidentemente presente”.

Veja: Metáfora.

Atos 6.5 (#5)

“um homem cheio de fé e do Espírito Santo”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como “confiar”. Tradução alternativa: “um homem que confiava confiantemente em Deus e em cuja vida o Espírito Santo estava evidentemente presente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 6.5 (#6)

“de Antioquia”.

A tradução original usa o nome **Antioqueno** que descreve uma pessoa que vem da cidade de Antioquia. Tradução alternativa: “que veio de Antioquia”.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 6.6 (#1)

“que oraram e puseram as mãos sobre a cabeça deles”.

Isso pode significar: (1) que os apóstolos primeiramente oraram e depois impuseram as mãos sobre esses homens. Tradução alternativa: “depois de orarem, impuseram as mãos sobre eles” (2) que os apóstolos impuseram as mãos sobre os homens enquanto oravam por eles. Tradução alternativa: “oraram por eles com as mãos impostas sobre eles” ou “impuseram as mãos sobre eles e oraram por eles”.

Veja: Ordem dos eventos.

Atos 6.6 (#2)

"puseram as mãos sobre a cabeça deles".

Os apóstolos **puseram as mão** sobre os sete homens para mostrar publicamente que estavam lhes dando a responsabilidade e autoridade para supervisionar a distribuição de alimentos. Tradução alternativa: "e colocaram suas mãos sobre eles para mostrar que estavam lhes dando responsabilidade e autoridade".

Veja: Ação simbólica.

Atos 6.7 (#1)

"A palavra de Deus continuava a se espalhar. Em Jerusalém o número dos seguidores de Jesus crescia cada vez mais, e era grande o número de sacerdotes judeus que aceitavam a fé cristã".

Conforme o esboço na Introdução Geral indica, este versículo é o fim da primeira seção principal do livro de Atos. Essa seção descreve como os apóstolos espalharam as boas novas sobre Jesus em Jerusalém. Lucas usa este versículo para resumir o que aconteceu como resultado dos eventos dentro de toda esta seção do livro. Sua língua pode ter sua própria maneira de indicar como tal resumo se relaciona com uma parte significativa de uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 6.7 (#2)

"A palavra de Deus continuava a se espalhar".

Lucas está falando sobre como a mensagem sobre Jesus continuava se espalhando, como se a palavra de Deus estivesse **crescendo**. Tradução alternativa: "cada vez mais pessoas estavam ouvindo a palavra de Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 6.7 (#3)

"A palavra de Deus continuava a se espalhar".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Deus disse aos crentes

para espalharem usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus continuava se espalhando mais".

Veja: Metonímia.

Atos 6.7 (#4)

"o número de sacerdotes judeus que aceitavam a fé cristã".

Lucas fala geralmente da **fé** (ou seja, crença em Jesus) para indicar que esses sacerdotes **aceitavam a fé**, ou os ensinamentos de Jesus sobre como viver. Mas essa aceitação mostrou que os sacerdotes genuinamente abraçaram a fé em Jesus como Messias em sua totalidade. Tradução alternativa: "vieram a crer em Jesus e assim começaram a obedecer aos seus ensinamentos".

Veja: Sinédoque.

Atos 6.7 (#5)

"aceitavam a fé cristã".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "acreditar". Tradução alternativa: "passou a acreditar em Jesus e assim começou a obedecer seus ensinamentos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 6.8 (#1)

"Estêvão".

Lucas usa o nome próprio para apresentar Estevão como o personagem principal nesta parte da história. Sua língua pode ter sua própria maneira de fazer isso. Se for o caso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de participantes novos e antigos.

Atos 6.8 (#2)

"Estêvão, um homem muito abençoado por Deus e cheio de poder, fazia grandes maravilhas".

Lucas está falando como se Estêvão fosse um recipiente que **bênção e poder** estavam enchendo. Tradução alternativa: "Estêvão tinha bênção e poder abundantes, e assim ele estava fazendo grandes maravilhas".

Veja: Metáfora.

Atos 6.8 (#3)

"Estêvão, um homem muito abençoado por Deus e cheio de poder, fazia grandes maravilhas".

Lucas pode estar usando as duas palavras, uma como adjetivo **abençoado** e **poder** que as duas palavras juntas para expressar uma única ideia. O adjetivo **abençoado** descreveria o caráter do **poder** que Estêvão tinha. Especificamente, seria o poder que Deus estava dando a ele. Tradução alternativa: "Estêvão, cheio de poder abençoado, estava fazendo" ou "Estêvão, cheio de poder de Deus, estava fazendo".

Veja: Hendíade.

Atos 6.8 (#4)

"Estêvão, um homem muito abençoado por Deus e cheio de poder, fazia grandes maravilhas".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato e nem um adjetivo para as ideias por trás das palavras **abençoado** e **poder**, você pode expressar as mesmas ideias com advérbios. Tradução alternativa: "Estevão estava fazendo sobrenaturalmente e poderosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 6.8 (#5)

"fazia grandes maravilhas e milagres entre o povo".

Os termos **maravilhas** e **milagres** significam coisas semelhantes. Lucas os está usando juntos para dar ênfase. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.22](#). Tradução alternativa: "muitos grandes milagres".

Veja: Dupla.

Atos 6.9 (#1)

"ficaram contra".

No texto original, a expressão **levantaram-se** significa que essas pessoas tomaram uma ação, especificamente para se opor a Estêvão, não que se levantaram de uma posição sentada. Tradução alternativa: "tomaram ação para se opor a Estêvão".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 6.9 (#2)

"Sinagoga dos Homens Livres".

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "a sinagoga cujo nome era dos Homens Livres".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 6.9 (#3)

"Sinagoga dos Homens Livres".

A palavra **Livres** provavelmente se refere a ex-escravos. Tradução alternativa: "a sinagoga que ex-escravos frequentavam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 6.9 (#4)

"Cirene e Alexandria. Estes e outros judeus da região da Cilícia e da província da Ásia".

A palavra **Cireneus** é o nome para pessoas da cidade de Cirene, e a palavra **Alexandrinos** é o nome para pessoas da cidade de Alexandria. As palavras **Cilícia** e **Ásia** são os nomes de duas províncias romanas.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 6.10 (#1)

"que ele ganhava todas as discussões".

No texto original neste contexto, foi usado a expressão **opôr-se** que significa tentar derrotar por meio de argumento. Se for útil em seu idioma,

você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles não conseguiram argumentar com sucesso contra".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 6.10 (#2)

"Mas o Espírito de Deus dava tanta sabedoria".

Lucas pode estar usando as duas palavras **sabedoria** e **Espírito** juntas para expressar uma única ideia. A palavra **Espírito** descreveria a fonte e o caráter da **sabedoria** que Estêvão estava demonstrando. A palavra **Espírito** refere-se ao Espírito Santo. Tradução alternativa: "a sabedoria inspirada pelo Espírito com a qual ele falou" ou "a sabedoria que o Espírito Santo lhe deu enquanto ele falava".

Veja: Hendíade.

Atos 6.10 (#3)

"Mas o Espírito de Deus dava tanta sabedoria".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **sabedoria**, você poderia expressar a mesma ideia com um adjetivo como "sábio". Tradução alternativa: "as coisas sábias que ele disse conforme o Espírito o inspirou".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 6.11 (#1)

"Então eles pagaram algumas pessoas para dizerem".

A palavra **pagaram** significa que os oponentes de Estêvão de alguma forma convenceram esses homens a mentir sobre o que Estêvão estava dizendo. Eles podem ter oferecido dinheiro a eles, ou podem ter convencido que Estêvão era uma pessoa perigosa que precisava ser detida. Como Lucas não especifica os meios, pode ser melhor não sugerir um meio na sua tradução. Mas seria apropriado indicar que o que esses homens foram recrutados para dizer sobre Estêvão era uma mentira. Tradução alternativa: "recrutaram alguns homens para mentir sobre Estêvão dizendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 6.11 (#2)

"Nós ouvimos".

Os homens estão usando a palavra **Nós** para se referir apenas a eles mesmos, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 6.11 (#3)

"dizer blasfêmias".

Os homens estão usando o termo **blasfêmias** para se referir às coisas que Estêvão dizia. Tradução alternativa: "dizendo coisas blasfemas".

Veja: Metonímia.

Atos 6.12 (#1)

"Eles atiçaram".

Neste versículo e no próximo, a palavra "eles" continua a se referir aos oponentes de Estêvão que são mencionados em [6.9](#).

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 6.12 (#2)

"o povo, os líderes e os mestres da Lei".

Lucas diz que os oponentes de Estêvão **atiçaram** esses outros grupos, como se águas calmas estivessem sendo perturbadas. Ele quer dizer que eles disseram coisas para deixá-los muito irritados com Estêvão. Tradução alternativa: "Eles também disseram coisas que deixaram o povo, os anciãos e os escribas muito irritados com Estêvão".

Veja: Metáfora.

Atos 6.13 (#1)

"não para de falar".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **parar**. Tradução alternativa: “fala continuamente”.

Veja: Negativos duplos.

Atos 6.13 (#2)

“contra o nosso santo Templo e contra a Lei de Moisés”.

No texto original os homens estão usando o termo **palavras** para se referir às coisas que Estêvão tem dito usando palavras. Tradução alternativa: “dizendo coisas”.

Veja: Metonímia.

Atos 6.13 (#3)

“contra o nosso santo Templo”.

Os homens estão descrevendo o templo em Jerusalém referindo-se a ele por algo associado a ele, que é um **santo Templo**. Tradução alternativa: “o templo”.

Veja: Metonímia.

Atos 6.14 (#1)

“o Templo”.

No texto original a expressão usada pelo autor é **este lugar**. Por **este lugar**, as falsas testemunhas referem-se ao templo, que descreveram como “o lugar santo” no versículo anterior. Tradução alternativa: “este templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 6.14 (#2)

“e mudar todos os costumes que Moisés nos deu”.

A expressão **deu** é uma expressão idiomática que se refere a algo que é passado de geração em geração. As falsas testemunhas estão descrevendo como os ancestrais dos judeus deram os ensinamentos originalmente recebidos de Moisés

para cada geração sucessiva. Tradução alternativa: “os costumes que nossos ancestrais aprenderam de Moisés e ensinaram a cada geração sucessiva”.

Veja: Metonímia.

Atos 6.15 (#1)

“e viram que o rosto dele parecia o rosto de um anjo”.

Lucas oferece essa comparação, mas ele não diz especificamente de que maneira o rosto de Estêvão era como **o rosto de um anjo**. No entanto, isso pode significar que seu rosto estava brilhando intensamente, já que descrições de anjos na Bíblia frequentemente dizem que eles brilhavam intensamente. Então você pode optar por dizer isso em sua tradução. Tradução alternativa: “viram que seu rosto estava brilhando intensamente, como o rosto de um anjo”.

Veja: Símile.

Atos 7.1 (#1)

“O Grande Sacerdote”.

Declaração de Conexão: Lucas assume que seus leitores saberão que **O Grande Sacerdote** estava lá e que ele pediu a Estevão para testemunhar porque ele era líder e membro do Sinédrio. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “O Grande Sacerdote, que era o líder do Sinédrio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.2 (#1)

“Estêvão respondeu”.

No texto original temos o pronome **ele** que se refere a Estêvão, não ao Grande Sacerdote. Tradução alternativa: “Então Estêvão disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.2 (#2)

“Irmãos e pais”.

A frase **Irmãos e pais** é uma forma de expressão idiomática de saudação. Tradução alternativa: "Vocês, meus irmãos e pais".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.2 (#3)

"Irmãos e pais".

Estêvão está usando a palavra **irmãos** para se referir aos seus companheiros israelitas. Ele provavelmente está usando a palavra **pais** para se referir aos líderes de Israel, os membros do Sinédrio. Em ambos os casos, ele está falando respeitosamente. Tradução alternativa: "Meus companheiros israelitas e vocês, líderes de Israel".

Veja: Metáfora.

Atos 7.2 (#4)

"O glorioso Deus".

Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do adjetivo **glorioso** com um substantivo abstrato como "glória". Tradução alternativa: "Deus, que é glorioso", ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.2 (#5)

"O glorioso Deus".

Estêvão aparentemente escolhe descrever Deus desta forma no início de seu discurso para refutar a acusação feita em [6.11](#) de que ele diz coisas blasfemas sobre Deus. Chamá-lo de **glorioso Deus** reconhece que as pessoas deveriam legitimamente dar glória a Deus. Você pode optar por destacar esta implicação em sua tradução. Tradução alternativa: "Deus, a quem devemos legitimamente dar glória".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.2 (#6)

"nosso".

Aqui e ao longo deste capítulo, Estêvão está usando a palavra **nosso** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma indicar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 7.2 (#7)

"ao nosso antepassado Abraão".

Estêvão está usando o termo **antepassado** para significar "predecessor". Tradução alternativa: "a Abraão, nosso predecessor".

Veja: Metáfora.

Atos 7.3 (#1)

"E Deus lhe disse: "Saia da sua terra e do meio dos seus parentes e vá para uma terra que eu lhe mostrarei".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir este versículo de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Deus disse a Abraão para sair de sua terra e de seus parentes e ir para a terra que ele lhe mostraria".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.3 (#2)

"E Deus lhe disse".

No texto original o pronome ele refere-se a **Deus**, enquanto o pronome **lhe** refere-se a Abraão. Na NTLH o pronome ele não é utilizado já que **Deus** é citado. Tradução alternativa: "Deus disse a Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.4 (#1)

"ele saiu" - "dele".

Os pronomes **dele** e **ele** referem-se a Abraão. Para maior clareza, na sua tradução, você pode dizer "Abraão saiu" e "o pai de Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.4 (#2)

"vocês".

Em alguns idiomas pode ser que a palavra **você** sirva para singular ou plural. Neste caso Estêvão está usando-a para se referir não apenas ao sumo sacerdote, cuja pergunta ele está respondendo, mas também a todos os membros do conselho e aos outros que estão ouvindo-o. Portanto, se o seu idioma fizer essa distinção deixe explícito que neste caso "você" é plural.

Veja: Formas de 'você'.

Atos 7.5 (#1)

"Ele não deu a Abraão" - "que ia lhe dar toda esta terra" - "seus".

O pronome **lhe** refere-se a Abraão, enquanto o pronome **ele** refere-se a Deus. Para maior clareza, na sua tradução, você pode dizer "Deus não deu a Abraão", e "que ia dar a Abraão toda esta terra".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.5 (#2)

"Ele não deu a Abraão nem mesmo um palmo desta terra".

Tradução alternativa: "ele não lhe deu nada disso como herança".

Atos 7.5 (#3)

"nem mesmo um palmo".

Isso pode significar: (1) não há chão suficiente nem para se sustentar ou (2) não há chão suficiente nem para dar um passo. De qualquer forma, a expressão descreve implicitamente uma área muito pequena. Tradução alternativa: "nem mesmo um pedacinho de chão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.5 (#4)

"que ia lhe dar toda esta terra e que depois ela seria dos seus descendentes".

No texto original o termo **semente** é usado para significar "descendentes". Tradução alternativa: "para ele como uma posse, e para seus sucessores".

Veja: Metáfora.

Atos 7.5 (#5)

"que ia lhe dar toda esta terra e que depois ela seria dos seus descendentes".

Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **posse** com um verbo como "possuir". Estêvão está dizendo que Abraão possuía a terra no sentido de que era algo que Deus havia prometido a ele, mas que foram seus descendentes que realmente a possuíram. Tradução alternativa: "como algo que seus descendentes um dia possuiriam".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.6 (#1)

"Ele disse a Abraão: "Os seus descendentes vão viver como estrangeiros em outra terra. Ali eles serão escravos e serão maltratados durante quatrocentos anos".

Ao contrário do texto original, em seu idioma pode ser mais natural ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Mas Deus lhe falou assim: "Sua descendência será desconhecida em uma terra estrangeira, e eles a escravizarão e a tratarão mal por quatrocentos anos".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 7.6 (#2)

"Ele disse a Abraão".

Estevão assume que seus ouvintes saberão que isso ocorreu algum tempo após a declaração no versículo anterior. Pode ser útil afirmar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Subsequentemente, Deus disse a Abraão que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.6 (#3)

"Os seus descendentes vão viver como estrangeiros em outra terra. Ali eles serão escravos e serão maltratados".

No texto original Estêvão está usando a palavra singular **semente** para significar "descendentes", e por isso ele usa o substantivo singular **estrangeiro** e o pronome pessoal do singular **ela**. Na NTLH as palavras **descendentes** e **estrangeiros** e o pronome pessoal do plural **eles** são usados. Tradução alternativa: "seus descendentes serão estrangeiros em uma terra estrangeira, cujo povo os escravizara e os tratara mal".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.7 (#1)

"E Deus disse ainda: "Eu castigarei a nação que os escravizar. Depois disso eles voltarão daquela terra e me adorarão neste lugar".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas Deus disse que julgaria a nação que o escravizaria e que depois disso eles sairiam e o serviriam neste lugar".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.7 (#2)

"a nação".

Aqui, **nação** refere-se às pessoas que pertencem a essa nação. Tradução alternativa: "o povo da nação".

Veja: Metonímia.

Atos 7.7 (#3)

"que os escravizar".

Como em [7.6](#) do texto original, Estêvão está usando o pronome pessoal do singular **ele** porque está usando a palavra singular **semente** para significar "descendentes". Para deixar mais claro, principalmente se você disse "descendentes" no versículo anterior, você pode usar o pronome pessoal do plural **eles**. Isso ajudaria os leitores a reconhecer que Estêvão também se refere aos descendentes de Abraão quando diz "eles" mais

tarde no versículo. Tradução alternativa: "que irá os escravizar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.8 (#1)

"aliança que fez com ele".

O pronome **ele** refere-se a Abraão. Para clareza, na sua tradução você pode dizer "aliança que fez com Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.8 (#2)

"Deus deu a Abraão a cerimônia da circuncisão".

Os ouvintes de Estêvão sabiam que esta cerimônia exigia que Abraão circuncidasse os homens de sua família. Tradução alternativa: "ele fez uma aliança que exigia que Abraão circuncidasse os homens de sua família".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.8 (#3)

"Isaque" - "Jacó".

Estes são os nomes de dois homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 7.8 (#4)

"Isaque circuncidou o seu filho Jacó, e Jacó fez o mesmo com os seus doze filhos, os patriarcas".

No texto original Estêvão está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Na NTLH isso não acontece. Tradução alternativa: "e Isaque gerou Jacó, e Jacó gerou os doze patriarcas" ou "e Isaque tornou-se o pai de Jacó, e Jacó tornou-se o pai dos doze patriarcas".

Veja: Elipse.

Atos 7.8 (#5)**"os seus doze filhos, os patriarcas".**

No texto original, diferente da NTLH, Estêvão assume que seus ouvintes saberão que ele está usando a palavra **patriarcas** para se referir aos filhos de Jacó que se tornaram os ancestrais das tribos de Israel. Tradução alternativa: "os doze filhos que se tornaram os ancestrais das tribos de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.9 (#1)**"Os irmãos de José".**

Aqui a frase **os irmãos de José** refere-se aos filhos mais velhos de Jacó em sua relação com José. Se você se referir a eles como irmãos de José em sua tradução, use a palavra para um irmão mais velho se o seu idioma fizer essa distinção. Tradução alternativa: "filhos mais velhos de Jacó" ou "irmãos mais velhos de José".

Veja: Parentesco.

Atos 7.9 (#2)**"o venderam para ser escravo no Egito".**

O texto original sugere que os ouvintes de Estêvão sabiam que a frase **vendeu-o para o Egito** significava que os irmãos de José o venderam como escravo e que ele foi levado para o Egito para ser escravo lá. Tradução alternativa: "venderam-no como escravo e ele foi levado para o Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.9 (#3)**"estava com ele".**

Quando Estêvão diz que Deus **estava com** José, isso é uma expressão idiomática que significa que Deus o ajudou. Tradução alternativa: "o ajudou".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.10 (#1)

"o livrou de todas as suas aflições. Quando José apareceu diante de Faraó, rei do Egito, Deus lhe deu".

Nestas frases, o pronome **o** e as palavras **suas** e **lhe** referem-se a José. Tradução alternativa: "Deus livrou José de todas as suas aflições, e Deus deu a José".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.10 (#2)**"Deus lhe deu sabedoria e modos agradáveis".**

Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **modos** e **sabedoria** com outros adjetivos. Tradução alternativa: "Deus fez com que Faraó fosse favorável a José e capacitou José a dar conselhos sábios a Faraó".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.10 (#3)**"diante de Faraó".**

Aqui a frase **diante de Faraó** pode ser uma expressão idiomática que significa "na presença de". Tradução alternativa: "sempre que ele estava na presença de Faraó" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.10 (#4)**"diante de Faraó".**

A frase **diante de Faraó** também pode se referir à opinião de Faraó por associação com a maneira como Faraó avaliaria qualquer coisa que chamassem sua atenção diante dele. Tradução alternativa: "na perspectiva de Faraó".

Veja: Metonímia.

Atos 7.10 (#5)

"Faraó o nomeou governador do Egito e do palácio do rei".

Nestas frases, o pronome **o** refere-se a José. Tradução alternativa: "Faraó nomeou José governador do Egito e de toda a sua casa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.10 (#6)

"do Egito".

A palavra **Egito** refere-se ao povo do Egito. Tradução alternativa: "sobre todo o povo do Egito".

Veja: Metonímia.

Atos 7.10 (#7)

"do palácio do rei".

A palavra **palácio** refere-se aos próprios servos de Faraó e a todos os seus bens. Tradução alternativa: "sobre todos os seus servos e tudo o que ele possuía".

Veja: Metonímia.

Atos 7.11 (#1)

"Depois houve falta de alimentos e muito sofrimento no Egito e em Canaã".

No texto original, Estêvão fala de **fome** e **tribulação** como se elas **tivessem vindo** para o Egito e Canaã por conta própria. Como isso pode confundir seus leitores, você pode expressar o significado de uma forma não figurativa com faz a versão da NTLH. Tradução alternativa: "houve uma grande fome e tribulação em todo o Egito e Canaã".

Veja: Personificação.

Atos 7.11 (#2)

"e muito sofrimento".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **tribulação** como no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e as pessoas passaram por muitas aflições".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.11 (#3)

"nossos antepassados".

Estêvão está usando o termo **antepassados** para se referir especificamente a Jacó e seus filhos (os irmãos mais velhos de José). Tradução alternativa: "nossos predecessores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.12 (#1)

"no Egito havia trigo".

Estêvão presume que seus leitores saberão que, com José como seu administrador, o Faraó havia armazenado grãos de **trigo** durante anos prósperos e agora estava vendendo-os. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que as pessoas poderiam comprar grãos armazenados de Faraó no Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.12 (#2)

"mandou pela primeira vez os nossos antepassados até lá".

Por **primeiro** do texto original, Estêvão não quer dizer que Jacó enviou os irmãos mais velhos de José ao Egito antes de enviar qualquer outra pessoa, ou antes de fazer qualquer outra coisa. Ele quer dizer que Jacó os enviou pela **primeira vez**, como está na versão da NTLH, e que mais tarde os enviaria pela segunda vez, como os ouvintes de Estêvão teriam entendido. Tradução alternativa: "ele enviou nossos pais em uma primeira viagem para lá para comprar comida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.12 (#3)

"nossos antepassados".

Estêvão está usando o termo **nossos antepassados** para se referir aos irmãos mais velhos de José. Tradução alternativa: "os irmãos

mais velhos de José" ou "os filhos mais velhos de Jacó".

Veja: Metáfora.

Atos 7.13 (#1)

"Na segunda vez".

No texto original Estêvão está usando o adjetivo **segundo** como um substantivo, para significar a **segunda vez** que os irmãos de José foram ao Egito. A NTLH adiciona **vez** para mostrar isso. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "quando Jacó os enviou novamente ao Egito para comprar mais comida".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 7.13 (#2)

"Na segunda vez".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "durante a viagem número dois" ou "na próxima viagem deles".

Veja: Números ordinais.

Atos 7.13 (#3)

"José contou aos seus irmãos quem ele era".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os irmãos de José conheceram quem ele era" ou "Foi revelado para os irmãos de José sua identidade como irmão deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.13 (#4)

"e Faraó ficou sabendo da família de José".

A frase **ficou sabendo** não é realmente uma forma passiva em grego, mas pode soar como uma em outros idiomas. Se o seu idioma não usa formas passivas, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu

idioma. Tradução alternativa: "Faraó soube que eles eram a família de José".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.14 (#1)

"Então José mandou buscar o seu pai Jacó e todos os seus parentes".

Estevão quer dizer que José enviou seus irmãos de volta para casa a fim de buscar seu pai Jacó. Tradução alternativa: "José enviou seus irmãos de volta a Canaã para buscar Jacó".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Atos 7.14 (#2)

"eram setenta e cinco pessoas ao todo".

Estevão está usando uma expressão idiomática hebraica aqui. Tradução alternativa: "que totalizaram 75 pessoas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.15 (#1)

"Jacó foi para o Egito".

No texto original grego, Estevão diz que Jacó **desceu** porque ele viajou do terreno montanhoso e acidentado de Canaã para a terra baixa do Egito. Tradução alternativa: "Jacó viajou para o Egito".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.15 (#2)

"ele e os nossos antepassados ficaram morando até o dia da morte deles".

Os ouvintes de Estevão deveriam saber que Jacó e seus filhos viveram no Egito por algum tempo, por isso não consta no texto original grego a informação **ficaram morando**. Certifique-se de que sua tradução não faça parecer que eles **morreram** assim que chegaram ao Egito. Tradução alternativa: "por fim, Jacó e nossos antepassados morreram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.15 (#3)

"ele e os nossos antepassados".

No texto original grego, Estêvão está usando o termo **país** para significar "antepassados". Aqui ele se refere especificamente aos filhos de Jacó (os irmãos mais velhos de José). Tradução alternativa: "Jacó e seus filhos que se tornaram nossos antepassados".

Veja: Metáfora.

Atos 7.16 (#1)

"foram trazidos para Siquém e postos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os descendentes de Jacó trouxeram seu corpo e os corpos de seus filhos para Siquém e os enterraram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.16 (#2)

"por um certo preço".

O texto original grego deixa explícito que Estêvão está se referindo ao dinheiro por associação com a maneira como, nesta cultura, as pessoas usavam **prata** como dinheiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "por uma quantia em dinheiro".

Veja: Metonímia.

Atos 7.17 (#1)

"Quando estava chegando o tempo de Deus cumprir o juramento" - "o nosso povo tinha aumentado muito no Egito".

Em seu idioma, pode ser útil dizer que **o povo tinha aumentado muito** antes de dizer que **o tempo de Deus cumprir o juramento** se aproximava. Tradução alternativa: "o povo cresceu e se multiplicou no Egito à medida que o tempo da promessa... se aproximava".

Veja: Ordem dos eventos.

Atos 7.17 (#2)

"Quando estava chegando o tempo de Deus cumprir o juramento que havia feito a Abraão".

No texto original grego, é como se Estêvão estivesse falando deste **tempo** como sendo uma pessoa e pudesse ter se aproximado por conta própria. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de uma maneira não figurativa, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "quando estava quase na hora de Deus cumprir a promessa que ele havia jurado a Abraão".

Veja: Personificação.

Atos 7.17 (#3)

"Quando estava chegando o tempo de Deus cumprir o juramento que havia feito a Abraão".

Estêvão está se referindo à **promessa** que ele descreveu em [7.7](#). Deus prometeu a Abraão que libertaria seus descendentes de uma nação que os escravizaria e que os traria de volta à terra de Canaã. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "quando se aproximava o tempo da promessa que Deus havia jurado a Abraão, de que libertaria seus descendentes da escravidão e os traria de volta a Canaã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.17 (#4)

"o nosso povo tinha aumentado muito".

No texto original grego, Estêvão usa duas palavras juntas: **aumentaram** e **multiplicaram**, para expressar uma única ideia. A palavra **multiplicaram** indica de que maneira as pessoas **aumentaram**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o povo cresceu grandemente".

Veja: Hendíade.

Atos 7.18 (#1)

"Então um rei que não sabia nada a respeito de José começou a governar o Egito".

Quando Estêvão diz que este próximo rei **se levantou**, conforme uma tradução mais literal, ele está usando uma metáfora espacial para significar que este rei começou seu reinado. Tradução alternativa: "outro rei passou a reinar sobre o Egito".

Veja: Metáfora.

Atos 7.18 (#2)

"o Egito".

A palavra **Egito** refere-se ao povo do Egito. Tradução alternativa: "sobre o povo do Egito".

Veja: Metonímia.

Atos 7.18 (#3)

"que não sabia nada a respeito de José".

O texto original grego traz o termo **conhecer**. Estêvão, porém, não está dizendo que este rei **não sabia nada a respeito de José** no sentido de conhecer pessoalmente. José já estava morto há séculos nesse ponto. Em vez disso, a expressão refere-se à reputação de José. Tradução alternativa: "que não sabia que José havia ajudado o Egito".

Veja: Metonímia.

Atos 7.19 (#1)

"Esse rei".

O texto original grego usa apenas o pronome demonstrativo **"ele"**, referindo-se ao novo rei do Egito, não a José.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.19 (#2)

"nossos antepassados".

Aqui e frequentemente ao longo do restante de seu discurso ao Sinédrio, Estêvão está usando o termo

país, como consta no texto original grego, para significar "antepassados". Se seus leitores podem não entender isso, você poderia expressar o significado de uma outra maneira não figurativa. Tradução alternativa: "nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

Atos 7.19 (#3)

"nossos antepassados".

O termo que consta no texto original grego é **país**. Embora esse termo seja masculino, quando Estêvão o usa para significar **antepassados**, ele tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Aqui e ao longo do discurso, se você mantiver a metáfora na sua tradução, poderia dizer "nossos pais e mães" para indicar esse sentido genérico.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 7.19 (#4)

"a abandonar as suas próprias criancinhas" - "elas".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que ao dizer **abandonar** ele quer dizer "deixados do lado de fora". Este era um meio infeliz de infanticídio no mundo antigo. Tradução alternativa: "forçando-os a deixar seus bebês do lado de fora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.19 (#5)

"para que elas morressem".

No texto original grego, Estêvão usa um negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo **manter vivo**, o que era negativo do ponto de vista do Faraó, já que era contrário às suas intenções. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir esse negativo duplo como uma afirmação positiva, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "para matá-las".

Veja: Negativos duplos.

Atos 7.20 (#1)**"Nesse tempo".**

Estevão usa esta frase para introduzir algo que aconteceu enquanto Faraó tentava matar os bebês israelitas. Tradução alternativa: "Enquanto isso acontecia".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Atos 7.20 (#2)**"nasceu Moisés".**

Aqui, Estevão introduz **Moisés** em sua história. Veja como você traduziu o nome dele em [3.22](#).

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 7.20 (#3)**"nasceu Moisés".**

O texto original grego traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o nascimento de Moisés aconteceu".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.20 (#4)**"que era uma linda criança".**

Isso pode significar: (1) que Moisés era **lindo** na perspectiva de Deus. Tradução alternativa: "Deus o considerava lindo"; (2) em uma expressão idiomática, que Moisés era muito **lindo**. Tradução alternativa: "ele era muito belo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.20 (#5)**"os seus pais cuidaram dele em casa".**

O texto original grego traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode fazer dos pais de Moisés o sujeito, assim como faz a

tradução da NTLH. Tradução alternativa: "ele foi criado... na casa de seus pais".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.21 (#1)**"Mas, quando tiveram de abandoná-lo".**

Moisés **foi abandonado** por causa da ordem de Faraó, isso transmite a forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foram os pais de Moisés. Tradução alternativa: "quando seus pais tiveram que colocá-lo do lado de fora".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.21 (#2)**"o adotou".**

O texto original grego usa o termo **tomar**. Isso pode significar: (1) que a filha de Faraó adotou Moisés. O verbo pode ter esse significado legal figurativo. A tradução da NTLH presume essa condição; (2) que ela o levantou do cesto em que ele estava nas margens do Nilo. (Esta história é contada em [Êxodo 2.1-10](#)). Tradução alternativa: "resgatou-o".

Veja: Metáfora.

Atos 7.22 (#1)**"ele foi instruído em toda a ciência dos egípcios".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os egípcios educaram Moisés em toda a sabedoria deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.22 (#2)**"em toda a ciência dos egípcios".**

Estêvão diz **toda** como um exagero para ênfase. Tradução alternativa: “completamente na sabedoria dos egípcios”.

Veja: Hipérbole.

Atos 7.22 (#3)

“falava e agia com autoridade”.

Tradução alternativa: “eficaz em seu discurso e ações” ou “influente no que disse e fez”.

Atos 7.23 (#1)

“Quando Moisés já estava com quarenta anos”.

Esta é uma maneira idiomática de falar sobre o tempo. Tradução alternativa: “depois que Moisés completou quarenta anos”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.23 (#2)

“Quando Moisés já estava com quarenta anos”.

O texto original grego traz essa frase na forma passiva, fazendo uso do verbo “completar”. Como se trata de uma expressão idiomática, provavelmente não faria sentido na maioria das línguas manter o verbo em questão e usar uma forma verbal ativa em vez da forma passiva. No entanto, se seu idioma fala de alguém ou algo “completando” dias ou tempos até que eles cheguem, e se seu idioma não usa formas verbais passivas, você poderia usar uma forma ativa de “completar” aqui.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.23 (#3)

“resolveu”.

Aqui, o texto original grego traz a expressão **veio ao seu coração**, significando que Moisés sentiu um desejo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele sentiu um desejo”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.23 (#4)

“resolveu”.

Aqui, o texto original grego refere-se ao termo **coração** como uma metonímia para os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: “ele sentiu um desejo”.

Veja: Metonímia.

Atos 7.23 (#5)

“a sua gente, os israelitas”.

Estêvão está usando a palavra **gente** para significar “parentes”, e está usando a palavra **israelitas** para significar “descendentes”. Tradução alternativa: “seus parentes, os descendentes de Israel” ou, se a palavra “Israel” puder fazer seus leitores pensarem na nação em vez da pessoa, “seus parentes, os descendentes de Jacó”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.23 (#6)

“a sua gente, os israelitas”.

Embora a expressão esteja no masculino, ficando mais evidente no texto original grego que traz **irmãos** e **filhos**, Estêvão está usando essas palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você decidir manter a metáfora na sua tradução, pode usar “irmãos e irmãs” e “filhos e filhas” para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 7.24 (#1)

“Ali viu um egípcio maltratando um homem do seu povo”.

Essa frase está na forma passiva no texto original grego. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, em se tratando do texto original grego, fica claro pelo contexto que foi **o egípcio** mencionado mais adiante no versículo. Tradução alternativa: “vendo um egípcio maltratando um israelita”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.24 (#2)

"Então defendeu o israelita e o vingou, matando o egípcio".

O texto original grego traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vingou-o ao golpear o egípcio que o estava oprimindo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.24 (#3)

"defendeu o israelita e o vingou, matando o egípcio".

O texto original grego não indica a parte **matando o egípcio**. Estêvão presume que seus ouvintes saberão que Moisés atingiu **o egípcio** com tanta força que ele morreu. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente, como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "atingindo e matando o egípcio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.25 (#1)

"os israelitas".

Estêvão está usando a palavra **israelitas** para significar "parentes". Tradução alternativa: "seus irmãos".

Veja: Metáfora.

Atos 7.25 (#2)

"ia libertá-los".

O texto original grego traz **dar a salvação**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. No contexto, a palavra refere-se a Deus usando Moisés para libertar os israelitas da escravidão. Tradução alternativa: "estava libertando-os da escravidão".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.25 (#3)

"por meio dele".

Aqui, o texto original grego usa o termo **mão** para se referir às ações de Moisés. Tradução alternativa: "através de suas ações".

Veja: Metonímia.

Atos 7.26 (#1)

"dois israelitas".

Embora Estêvão no texto original grego não diga explicitamente quem sejam, referindo-se antes a **eles**, fica claro pelo contexto que eram dois homens israelitas. Tradução alternativa: "a dois homens israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.26 (#2)

"Vocês são irmãos; por que estão brigando".

Caso o seu idioma marque essa distinção, já que Moisés está falando com duas pessoas, o uso do pronome seria dual. Caso contrário, mantém-se o plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/Plural.

Atos 7.26 (#3)

"tentando apartar a briga".

Uma tradução mais literal traz **quis levá-los à paz**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ele os instou a parar de lutar".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.26 (#4)

"disse".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "dizendo-lhes que eram irmãos e perguntando-lhes por que estavam se machucando".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.26 (#5)

"Homens".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Traduza com uma expressão que seria natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Amigos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.26 (#6)

"irmãos".

Moisés está usando a palavra **irmãos** para significar "parentes". Tradução alternativa: "parentes".

Veja: Metáfora.

Atos 7.26 (#7)

"por que estão brigando".

Moisés está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam estar se machucando!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7.27 (#1)

"Moisés".

O texto original grego traz o pronome **ele** para se referir a Moisés, não ao vizinho.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.27 (#2)

"disse: "Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "perguntando-lhe quem o nomeou como governante e juiz sobre eles".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.27 (#3)

"Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz".

O homem está usando uma pergunta retórica para enfatizar a verdade do que está dizendo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Ninguém te nomeou como governante e juiz sobre nós!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7:27 (#4)

"chefe ou nosso juiz".

Neste contexto, as palavras **chefe** e **juiz** significam basicamente a mesma coisa. O homem está usando repetição para enfatizar o fato de que ele sente que Moisés não tem autoridade sobre eles. Se o seu idioma não usar repetição para tal propósito, você poderia usar uma única frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "uma autoridade com poder".

Veja: Dupla.

Atos 7.27 (#5)

"nosso".

O homem está usando a palavra **nosso** para se referir a si mesmo e ao seu vizinho, mas não a Moisés, então use a forma exclusiva dessa palavra se seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 7.28 (#1)

"Você está querendo me matar como matou o egípcio ontem".

A primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação negativa em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Seu idioma pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Traduza isso da maneira que seja mais clara em seu idioma. Tradução alternativa: "Você quer me matar do jeito que matou o egípcio ontem?"

Veja: Negativos duplos.

Atos 7.28 (#2)

"Você está querendo me matar como matou o egípcio ontem".

O homem está usando uma pergunta retórica para ameaçar Moisés implicitamente, indicando que ele e provavelmente outros sabiam que Moisés havia matado o egípcio. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Eu suponho que você quer me matar do jeito que matou o egípcio ontem!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7.28 (#3)

"Você está querendo me matar como matou o egípcio ontem".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "O homem perguntou a Moisés se ele queria matá-lo da mesma forma que havia matado o egípcio no dia anterior".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.28 (#4)

"como".

Tradução alternativa: "da mesma forma em que".

Atos 7.29 (#1)

"Quando Moisés ouviu isso, fugiu do Egito".

A implicação é que Moisés fugiu porque reconheceu que esses israelitas, e provavelmente outros, sabiam que ele havia matado um egípcio. Moisés temia que fosse punido ou até morto por esse crime. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Moisés fugiu ao ouvir isso para tentar escapar de ser punido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.29 (#2)

"ouviu isso".

No texto original grego, Estêvão usa o termo **palavra** para significar o que o homem disse usando palavras. Tradução alternativa: "nesta declaração".

Veja: Metonímia.

Atos 7.29 (#3)

"e ali nasceram dois filhos dele".

Estevão presume que seus ouvintes saberão que Moisés se casou com uma mulher midianita quando fugiu do Egito. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "onde ele se casou com uma mulher midianita e teve dois filhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.30 (#1)

"Quarenta anos mais tarde".

Uma tradução mais literal traz **completados quarenta anos**. Essa é uma maneira idiomática de

falar sobre o tempo. Tradução alternativa: “depois que 40 anos se passaram”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.30 (#2)

"Quarenta anos mais tarde".

O texto original grego traz **completados quarenta anos**, na forma passiva. Como se trata de uma expressão idiomática, provavelmente não faria sentido na maioria dos idiomas manter o verbo “completar” e usar uma forma verbal ativa em vez da forma passiva. No entanto, se o seu idioma fala de alguém ou algo “completando” dias ou tempos até que cheguem, e se o seu idioma não usa formas verbais passivas, você poderia usar uma forma ativa de “completar” aqui.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.30 (#3)

"um anjo apareceu a ele".

A palavra **apareceu** não significa que Moisés simplesmente viu este anjo em uma visão. Pelo contrário, esta expressão indica que o anjo estava realmente presente com Moisés. Tradução alternativa: “de repente, um anjo estava lá com Moisés”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.30 (#4)

"um anjo apareceu a ele".

Estêvão presume que seus ouvintes sabem que Deus veio falar com Moisés através do **anjo**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.31 (#1)

"ficou admirado com o que estava vendo".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que Moisés **ficou admirado com o que estava vendo** porque a sarça não estava se consumindo, mesmo estando em chamas. Tradução alternativa:

“maravilhou-se com o que viu, porque o fogo não estava consumindo a sarça”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.31 (#2)

"ouviu a voz do Senhor".

No texto original grego, Estêvão está falando da **voz do Senhor** como se fosse uma pessoa e que ela **veio** por conta própria. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você poderia expressar esse significado de uma outra maneira não figurativa. Tradução alternativa: “o Senhor falou com ele”.

Veja: Personificação.

Atos 7.32 (#1)

"Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “O Senhor disse a Moisés que ele era o Deus de seus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.33 (#1)

"Então o Senhor disse: "Tire as sandálias, pois o lugar onde você está é um lugar sagrado".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “o Senhor disse a Moisés para tirar as sandálias que estavam em seus pés, porque o lugar onde ele estava era terra santa”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.33 (#2)

"Tire as sandálias, pois o lugar onde você está é um lugar sagrado".

Nesta cultura, remover o calçado era uma forma simbólica de reconhecer que um lugar era sagrado.

O calçado que havia sido usado em outro lugar não deveria tocá-lo. Seus leitores podem entender o significado simbólico dessa ação. Se não, você poderia explicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Desamarre suas sandálias e removelas para reconhecer que o lugar onde você está é solo sagrado".

Veja: Ação simbólica.

Atos 7.33 (#3)

"Tire as sandálias".

No texto original grego, a implicação é que Deus queria que Moisés não apenas desamarrasse suas sandálias, mas também as removesse. Tradução alternativa: "Desamarre suas sandálias e as remova dos seus pés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.33 (#4)

"as sandálias".

O texto original grego traz a referência a esse termo no singular. Como isso se refere a ambas as sandálias, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **sandália**, como é feito nas traduções em português. Se o seu idioma usa a forma dual, seria apropriado usá-la aqui. Tradução alternativa: "as sandálias nos seus pés" ou "as sandálias que você está usando".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 7.33 (#5)

"pois o lugar onde você está é um lugar sagrado".

A implicação é que onde Deus está presente, a área imediata ao redor de Deus é considerada ou tornada **sangrada** por ele. Tradução alternativa: "pois o lugar em que você está pisando foi santificado pela minha presença".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.34 (#1)

"Eu tenho visto como o meu povo está sendo maltratado no Egito; tenho ouvido os gemidos deles e descii para libertá-los. Agora vou mandar você para o Egito".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "O Senhor disse que certamente tinha visto a opressão de seu povo que estava no Egito e que tinha ouvido o seu gemido e que tinha descido para resgatá-los. Ele disse a Moisés para se preparar porque estava enviando-o ao Egito".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.34 (#2)

"Eu tenho visto".

Estêvão está reproduzindo uma expressão idiomática hebraica do relato bíblico de Moisés na sarça ardente. O verbo **ver** é repetido em hebraico. Essa repetição expressa a intensidade, certeza ou clareza de como Yahweh viu que seu povo estava sendo oprimido. Essa prática hebraica de repetição de verbos para intensificação não pode ser traduzida diretamente para o português. Use uma forma natural de fortalecer um verbo em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.34 (#3)

"o meu povo".

Deus usa a palavra possessiva **meu** para enfatizar que essas pessoas estavam em um relacionamento de aliança com ele, baseado em suas promessas aos seus antepassados. Tradução alternativa: "dos descendentes de Abraão, Isaque e Jacó".

Veja: Posse.

Atos 7.34 (#4)

"e descii para libertá-los".

Deus se descreve como tendo **descido** do céu à terra para ajudar os israelitas. Sua presença estava na sarça ardente, mas ele também quer dizer que

está agindo para **libertá-los**. Tradução alternativa: “Eu pessoalmente realizarei a libertação deles”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.34 (#5)

“Agora”.

Deus está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir o que ele quer que Moisés faça como resultado do que ele lhe disse. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 7.34 (#6)

“Agora vou mandar”.

Aqui, Deus fala na forma de dar uma ordem. Tradução alternativa: “prepare-se”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 7.34 (#7)

“vou mandar você para o Egito”.

O texto original grego traz o ato de enviar por parte de Deus no modo subjuntivo. Mas Deus não está pedindo permissão a Moisés quando diz que o mandaria para o Egito. Esta é uma maneira de dizer “Eu o enviarei ao Egito”, e essa declaração, por sua vez, funciona como uma ordem. Tradução alternativa: “você deve ir ao Egito”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 7.35 (#1)

“perguntaram: “Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz”.

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Veja o que você fez em [7.27](#). Tradução alternativa: “perguntando-lhe quem o nomeou como governante e juiz”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.35 (#2)

“Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz”.

Veja como você traduziu esta pergunta retórica em [7.27](#). Tradução alternativa: “Ninguém nomeou você como governante e juiz”.

Veja: Pergunta Retórica

Atos 7.35 (#3)

“chefe ou nosso juiz”.

Veja como você traduziu a combinação de **chefe** e **juiz** em [7.27](#). Tradução alternativa: “uma autoridade com poder”.

Veja: Dupla.

Atos 7.35 (#4)

“libertador”.

Neste contexto, a palavra traduzida como **libertador** refere-se a alguém que livra as pessoas de problemas terrenos, não alguém que traz salvação eterna. Tradução alternativa: “um salvador”.

Atos 7.35 (#5)

“com a ajuda do anjo”.

O texto original grego aqui usa o termo traduzido por **mão**, que é uma metonímia para a capacidade e ações de alguém. Tradução alternativa: “acompanhado pelo poder do anjo” ou “através das ações do anjo”.

Veja: Metonímia.

Atos 7.35 (#6)

“apareceu no espinheiro”.

Veja como você traduziu a palavra **apareceu** em [7.30](#). Aqui também, a palavra não significa que Moisés simplesmente viu este anjo em uma visão. Tradução alternativa: “que estava com ele na sarça”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.35-38 (#1)**"Esse mesmo Moisés".**

Os versículos 35, 36, 37 e 38 contêm uma série de frases semelhantes que enfatizam o papel de Moisés. Estêvão diz **Esse mesmo Moisés**, “ele”, “Foi esse mesmo Moisés” e “Foi Moisés”. Se possível, use declarações semelhantes na sua própria tradução para enfatizar Moisés. Você também pode querer fazer de cada um desses versículos um parágrafo separado ou usar a formatação de alguma outra forma para destacar as frases repetidas.

Veja: Litania.

Atos 7.36 (#1)**"milagres e maravilhas".**

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Estêvão os está usando juntos para ênfase. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.22](#). Tradução alternativa: “grandes milagres”.

Veja: Dupla.

Atos 7.36 (#2)**"no mar Vermelho".**

Estêvão está usando o nome que era comum em sua cultura, **o mar Vermelho**, para se referir ao corpo de água que o Antigo Testamento chama de “o Mar dos Juncos”. Decida se você quer usar o nome que Estêvão usa aqui ou o nome que você está usando em sua tradução no Antigo Testamento, se eles forem diferentes. Tradução alternativa: “o Mar dos Juncos”.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 7.37 (#1)**"quem disse aos israelitas: "Do meio de vocês Deus escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou".**

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação

indireta. Tradução alternativa: “que disse aos filhos de Israel que Deus levantaria um profeta como ele para eles, dentre os seus irmãos”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.37 (#2)**"aos israelitas".**

Estêvão está usando a palavra **israelitas** para significar “descendentes”. Tradução alternativa: “aos descendentes de Israel” ou “aos descendentes de Jacó”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.37 (#3)**"escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou".**

Aqui, o texto original grego traz a expressão que é traduzida por **levantar**, que descreve Deus dando a alguém a missão de ir como profeta para certas pessoas. Veja como você traduziu em [3.22](#). Tradução alternativa: “enviará um profeta como eu”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.37 (#4)**"vocês".**

No texto original grego, Estêvão está usando a palavra **irmãos** para significar “parentes”. Tradução alternativa: “seus parentes”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.38 (#1)**"Foi Moisés quem esteve".**

O texto original grego traz o pronome **Este**, no lugar de Moisés. Você pode ter decidido usar uma linguagem semelhante e formatação especial nos versículos 35–38 para destacar a maneira como Estêvão está enfatizando Moisés. No entanto, caso ache que a referência não seria clara neste ponto, você pode mencionar seu nome, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: “Moisés é aquele que foi”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.38 (#2)

"ele esteve lá com os nossos antepassados e com o anjo que falou com ele no monte Sinai. E foi Moisés quem recebeu e nos entregou as mensagens vivas de Deus".

Pode ser mais natural colocar a informação sobre o **monte Sinai** logo na sequência da informação sobre Moisés recebendo **mensagens vivas**. Tradução alternativa: "com nossos pais e com o anjo que estava falando com ele no Monte Sinai, que recebeu palavras vivas" ou "com nossos pais e com o anjo que estava falando com ele no Monte Sinai, onde ele recebeu palavras vivas".

Veja: Estrutura da informação.

Atos 7.38 (#3)

"com os nossos antepassados" - "quem recebeu".

Esta segunda ocorrência de **quem** no versículo refere-se a Moisés, não aos **pais**. Para maior clareza, você poderia mencionar o nome dele e começar uma nova frase, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "com nossos pais. Moisés recebeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.38 (#4)

"quem recebeu e nos entregou as mensagens vivas de Deus".

O texto original não consta de forma explícita que a origem das mensagens vivas é Deus. Pode ser útil em seu idioma especificar quem deu a Moisés as **mensagens** que ele **recebeu**. Estêvão presume que seus ouvintes saberão que foi Deus. Tradução alternativa: "a quem Deus deu palavras vivas" ou "a quem Deus falou palavras vivas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.38 (#5)

"as mensagens vivas".

No texto original grego, Estêvão está usando o termo **palavras** para significar a mensagem que Deus comunicou através de palavras. Tradução alternativa: "as palavras de vida".

Veja: Metonímia.

Atos 7.38 (#6)

"as mensagens vivas".

No texto original grego, Estêvão usa o verbo **viver** para descrever as **palavras** de Deus como se estivessem vivas. Isso pode significar: (1) que a mensagem de Deus é sempre eficaz. Tradução alternativa: "uma mensagem duradoura"; (2) que a mensagem de Deus mostra como viver da maneira que Deus deseja. Tradução alternativa: "uma mensagem que dá vida".

Veja: Metáfora.

Atos 7.39 (#1)

"Os nossos antepassados não quiseram obedecer a Moisés".

O texto original grego usa o pronome relativo em vez de mencionar o nome de Moisés. Pode ser útil mencionar seu nome e começar uma nova frase aqui, assim como na tradução da NTLH. Tradução alternativa: "a quem nossos pais não quiseram obedecer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.39 (#2)

"mas o rejeitaram".

O termo grego que Estêvão usa passa a ideia de **deixar de lado**, o que identifica a rejeição dos israelitas a Moisés. Tradução alternativa: "eles o repudiaram como seu líder".

Veja: Metáfora.

Atos 7.39 (#3)

"queriam voltar para o Egito".

Aqui, o texto original grego traz o termo que é traduzido por **corações**, que é uma metonímia

para os desejos das pessoas. Tradução alternativa: "fizeram disso o seu desejo de voltar ao Egito".

Veja: Metonímia.

Atos 7.40 (#1)

"Eles disseram a Arão: "Faça para nós deuses que irão à nossa frente. Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Eles pediram a Arão que fizesse deuses para eles que fossem à frente deles, porque não sabiam o que tinha acontecido a Moisés, que os tinha tirado da terra do Egito".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 7.40 (#2)

"Eles disseram a Arão".

No texto original grego, essa expressão aparece como continuação da frase já iniciada . Pode ser melhor começar uma nova frase aqui, assim como na tradução da NTLH. Tradução alternativa: "dizendo a Arão".

Atos 7.40 (#3)

"Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito".

No texto original grego, a estrutura dessa frase aparece de uma forma diferente. Pode ser mais natural no seu idioma, manter a estrutura da informação assim como faz a tradução da NTLH, que coloca a informação sobre Moisés mais para o final da frase. Tradução alternativa: "porque a esse Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu".

Veja: Estrutura da informação.

Atos 7.41 (#1)

"Então fizeram uma imagem em forma de bezerro".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que esta **imagem em forma de bezerro** era uma estátua que os israelitas queriam adorar como um ídolo. Estêvão, no texto original grego, refere-se a ela como **o ídolo** mais tarde na frase. Tradução alternativa: "eles fizeram uma estátua que parecia um bezerro para adorar como um ídolo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.41 (#2)

"Então".

No texto original grego aqui, Estêvão usa a expressão **naqueles dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.41 (#3)

"fizeram uma imagem em forma de bezerro".

O pronome oculto **eles** refere-se a "nossos pais" no versículo 39, ou seja, aos israelitas que Moisés tirou do Egito. Tradução alternativa: "os israelitas fizeram uma imagem de um bezerro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.41 (#4)

"eles mesmos tinham feito".

No texto original grego, Estêvão descreve o que ele também chama de **bezerro** e **ídolo** como **as obras de suas mãos** por associação com a maneira como os israelitas usaram suas mãos para fazer o bezerro. Tradução alternativa: "a estátua que eles fizeram".

Veja: Metonímia.

Atos 7.42 (#1)

"Deus se afastou".

Estêvão está falando como se **Deus** tivesse fisicamente **se afastado**. Ele fala dessa maneira para enfatizar que Deus não estava satisfeito com

os israelitas e não os ajudava mais. Tradução alternativa: "Deus parou de ajudá-los".

Veja: Metáfora.

Atos 7.42 (#2)

"as estrelas do céu".

Aqui, no texto original, a palavra **estrelas** significa "exército", e a palavra **céu** significa "firmamento". Estêvão está falando das estrelas no céu como se fossem um exército. Tradução alternativa, conforme a ARA: "ao exército do céu".

Veja: Metáfora.

Atos 7.42 (#3)

"está escrito no Livro dos Profetas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o livro dos profetas diz" ou "o livro dos profetas registra".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.42 (#4)

"no Livro dos Profetas".

Este era aparentemente uma coleção dos escritos de vários profetas do Antigo Testamento em um único rolo. Tradução alternativa: "o rolo que registra ditos dos profetas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.42 (#5)

"não foi para mim que vocês mataram e ofereceram animais em sacrifício".

Este é o início de uma citação do profeta Amós, que continua até o final do versículo 43. Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar esta citação de Amós como uma citação direta, se possível, já que Deus está se dirigindo diretamente aos israelitas nela. Você pode indicar seu início com uma marca de citação de segundo nível ou com

alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação de segundo nível. Você também pode usar formatação especial para destacar a citação.

Veja: Marcações de citação.

Atos 7.42 (#6)

"não foi para mim que vocês mataram e ofereceram animais em sacrifício".

A primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação negativa em uma pergunta que espera uma resposta negativa. A ARC mostra isso adicionando **Porventura**. Seu idioma pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Traduzo isso da maneira que seja mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês ofereceram animais sacrificados e ofertas a mim durante 40 anos no deserto, ó casa de Israel?".

Veja: Negativos duplos.

Atos 7.42 (#7)

"não foi para mim que vocês mataram e ofereceram animais em sacrifício".

Falando através do profeta Amós, Deus usou a forma de pergunta para enfatizar ao povo de **Israel** que eles realmente não o adoraram **no deserto** com seus sacrifícios. No texto original grego está em forma de pergunta retórica. Caso não se utilize uma forma de pergunta assim para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês não me honraram quando ofereceram animais mortos e sacrifícios por 40 anos no deserto, ó casa de Israel!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7.42 (#8)

"vocês mataram" - "ofereceram".

O pronome e a conjugação verbal são plurais nestes casos, mesmo que o destinatário (**povo**) seja singular, porque Deus está realmente falando a

todos os israelitas. Se não for natural em seu idioma usar o plural em tal caso, você pode usar o pronome singular na sua tradução.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 7.42 (#9)

"mataram e ofereceram animais em sacrifício".

Em uma figura de linguagem, Deus está usando as duas principais categorias de sacrifícios, aqueles que envolvem derramamento de sangue (**animais abatidos**) e aqueles que são sem sangue (**ofertas**), para significar sacrifícios de todos os tipos. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem não figurativa. Tradução alternativa: "todos os tipos de sacrifícios".

Veja: Merismo.

Atos 7.42 (#10)

"Ó povo de Israel".

No texto original grego aqui, o termo utilizado é **casa** em vez de **povo**, que significa todas as pessoas descendentes de uma determinada pessoa. Imagina-se que elas formem uma única família vivendo juntas. Assim, o **povo de Israel** significa todas as pessoas descendentes do patriarca Jacó, que também era conhecido como Israel. Tradução alternativa: "nação de Israel".

Veja: Metáfora.

Atos 7.43 (#1)

"Vocês carregaram a barraca do deus Moloque".

A citação do profeta Amós continua aqui.

Atos 7.43 (#2)

"Vocês carregaram".

O texto original grego aqui, inicia com a conjunção **E** como forma de introduzir a própria resposta de Deus à pergunta que ele fez no versículo anterior, [7.42](#): "Vocês não ofereceram animais mortos e ofertas a mim...ofereceram?". A resposta está em

contraste com o que a pergunta pede. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa, seguida de uma pausa na frase: "Não!".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Atos 7.43 (#3)

"Você carregaram" - "vou mandar vocês".

O termo **carregaram** indica que os israelitas levavam os ídolos descritos neste versículo enquanto viajavam pelo deserto. O termo **mandar** neste contexto significa que Deus os enviará para o exílio como punição, com o sentido de levá-los para longe de sua terra natal. Assim, a punição é irônica; se possível, use termos semelhantes em seu idioma que ressaltem essa ironia. Tradução alternativa: "vocês carregaram... eu os levarei".

Veja: Ironia.

Atos 7.43 (#4)

"vocês carregaram" - "de vocês" - "vocês tinham feito" - "vocês".

Como em [7.42](#), os pronomes **vocês** aqui são plurais, mesmo que o destinatário ("povo") seja singular, já que Deus está falando a todos os israelitas. Se não for natural em seu idioma usar o plural nesses casos, você poderia usar o singular em sua tradução.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 7.43 (#5)

"a barraca do deus Moloque".

A **barraca do deus Moloque** era uma tenda ou santuário que abrigava um ídolo do falso deus Moloque. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.43 (#6)

"a imagem da estrela de Raifã".

Os israelitas não estavam carregando uma **estrela** real, mas uma imagem projetada para parecer uma estrela. A tradução da NTLH deixa isso claro. Esta imagem era usada na adoração do falso deus Raifã. (Isso pode ter sido o planeta Saturno). Tradução alternativa: "a imagem em forma de estrela do seu deus Raifã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.43 (#7)

"Esses eram ídolos que vocês tinham feito".

A palavra **ídolos** refere-se ao ídolo de Moloque e à imagem em forma de estrela de Raifã. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Vocês fizeram aquele ídolo de Moloque e aquela imagem em forma de estrela de Raifã para que pudesse adorar esses falsos deuses".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.43 (#8)

"Por isso".

Falando através de Amós, Deus usa a palavra traduzida como **Por isso** para introduzir o que ele fará como resultado da infidelidade e desobediência dos israelitas. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 7.43 (#9)

"vou mandar vocês para além da Babilônia".

Este é o final da citação do profeta Amós que começou no versículo 42. Veja como você marcou o início da citação lá. Seria apropriado marcar seu término aqui com uma marca de fechamento de citação de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o fim de uma citação de segundo nível. Se você usou uma formatação especial para destacar a citação, poderia retornar à formatação regular após este versículo.

Veja: Marcações de citação.

Atos 7.44 (#1)

"No deserto".

Declaração de Conexão: Estêvão continua sua resposta ao sumo sacerdote e ao conselho que ele começou em [At 7.2](#).

Atos 7.44 (#2)

"No deserto, os nossos antepassados tinham consigo a Tenda da Presença de Deus. Essa Tenda foi feita como Deus tinha mandado Moisés fazer, de acordo com o modelo que Deus lhe havia mostrado".

Estêvão, mais especificamente no texto original grego, não está dizendo que a **Tenda** estava com os israelitas na forma exata em que Deus havia ordenado. Ele quer dizer que a Tenda foi construída **de acordo com o modelo** que Moisés viu no Monte Sinai. Para deixar isso claro, pode ser útil fornecer algumas das palavras que Estêvão está omitindo no texto original grego. Também pode ser útil introduzir uma pausa na frase. A tradução da NTLH faz dessa forma. Tradução alternativa: "O tabernáculo do testemunho estava com nossos pais no deserto. Foi construído exatamente como aquele que falou a Moisés havia ordenado".

Veja: Elipse.

Atos 7.44 (#3)

"a Tenda da Presença de Deus".

No texto original grego, Estevão chama esta tenda de **tabernáculo do testemunho** por associação com a forma como abrigava a arca da aliança, que também era conhecida como a arca do testemunho. O "testemunho" da arca, era para a aliança entre Deus e os israelitas e para a sua presença com eles onde quer que fossem no deserto. Tradução alternativa: "a tenda que abrigava a arca da aliança".

Veja: Metonímia.

Atos 7.44 (#4)

"como Deus tinha mandado Moisés fazer, de acordo com o modelo que Deus lhe havia mostrado".

Pode ser mais natural colocar a informação sobre a ordem a Moisés antes da informação sobre como Moisés cumpriu a ordem. Também pode ser útil começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Aquele que falou a Moisés havia ordenado que ele fizesse o tabernáculo de acordo com o modelo que ele tinha visto, e ele o fez exatamente assim".

Veja: Estrutura da informação.

Atos 7.44 (#5)

"como Deus tinha mandado Moisés fazer".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que ele está se referindo à maneira como Deus falou a Moisés no Monte Sinai. Tradução alternativa: "Deus ordenou a Moisés quando falou com ele no Monte Sinai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.44 (#6)

"de acordo com o modelo que Deus lhe havia mostrado".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que ele está se referindo ao **modelo** para o tabernáculo que Deus mostrou a Moisés no Monte Sinai. Tradução alternativa: "o modelo que mostrou a ele no Monte Sinai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.45 (#1)

"Eles tinham recebido a Tenda dos seus antepassados e a levaram".

O texto original grego usa o pronome **que** para referir-se ao tabernáculo. Pode ser útil começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Nossos antepassados receberam o tabernáculo de seus antepassados, e eles o trouxeram".

Veja: Pronomes.

Atos 7.45 (#2)

"tinham recebido".

Essa frase traduz um verbo grego que se refere a receber algo em sucessão, neste caso dos próprios antepassados. Tradução alternativa: "uma vez que o receberam de seus antepassados".

Atos 7.45 (#3)

"a levaram quando foram com Josué".

Quando Estêvão diz que os israelitas trouxeram o tabernáculo **com Josué**, ele não quer dizer que trouxeram tanto o tabernáculo quanto Josué. Ele quer dizer que os israelitas fizeram as coisas que ele descreve em obediência às direções de Josué. Tradução alternativa: "trouxeram conforme Josué os dirigiu".

Atos 7.45 (#4)

"levaram".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que ele está se referindo aos israelitas entrando na terra de Canaã. Tradução alternativa: "levaram para a terra de Canaã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.45 (#5)

"conquistaram as terras das nações".

Uma tradução mais literal traz **na posse das nações**. Estêvão está usando o termo **nações** para se referir à terra que esses grupos de pessoas ocupavam. Tradução alternativa: "quando tomaram posse da terra que havia sido ocupada pelas nações".

Veja: Metonímia.

Atos 7.45 (#6)

"que Deus expulsou de diante deles".

No texto original grego, Estêvão está usando a palavra **face** para significar "presença". Tradução alternativa: "da presença de nossos ancestrais" ou "para que somente nossos ancestrais vivessem lá".

Veja: Metáfora.

Atos 7.45 (#7)

"A Tenda ficou lá com eles até o tempo de Davi".

No texto original grego, Estêvão omite algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Pode ser útil começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "O tabernáculo permaneceu lá até os dias de Davi".

Veja: Elipse.

Atos 7.45 (#8)

"o tempo de Davi".

No texto original grego, Estêvão usa o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "aos dias de Davi".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.46 (#1)

"construir".

No texto original grego, Estêvão usa o verbo encontrar. Davi não perguntou a Deus se podia procurar por esta **casa**. Davi perguntou a Deus se podia construí-la. Tradução alternativa: "achar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.46 (#2)

"Davi recebeu a aprovação de Deus".

O texto original grego traz o pronome **quem** no lugar de indicar novamente o nome de Davi. Pode ser útil começar uma nova frase aqui, assim como a NTLH. Tradução alternativa: "Davi encontrou favor diante de Deus".

Veja: Pronomes.

Atos 7.46 (#3)

"Davi recebeu a aprovação de Deus".

A frase também descrita como **diante de Deus**, no texto original grego, refere-se à opinião de Deus por associação com a maneira como ele avaliaria qualquer coisa que estivesse em sua presença. Tradução alternativa: "Deus considerou Davi com favor".

Veja: Metonímia.

Atos 7.46 (#4)

"construir".

No texto original grego, Estêvão usa o verbo encontrar. Davi não perguntou a Deus se podia procurar por esta **casa**. Davi perguntou a Deus se podia construí-la. Tradução alternativa: "achar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.46 (#5)

"uma casa".

Essa palavra que também pode ser traduzida por **habitação**, refere-se a uma moradia permanente. Estevão está usando a palavra para significar um templo. Ele está falando deste templo como se fosse uma casa na qual Deus vivia, já que a presença de Deus estava lá. Tradução alternativa: "tabernáculo".

Veja: Metáfora.

Atos 7.46 (#6)

"para o Deus de Jacó".

Alguns manuscritos antigos dizem "a casa de Jacó". Outros manuscritos antigos dizem "o Deus de Jacó". Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar essa leitura. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Atos 7.46 (#7)

"para o Deus de Jacó".

O texto original grego aqui traz o termo **casa**, que significa todas as pessoas descendentes de uma determinada pessoa. Imagina-se como se fossem uma única família vivendo juntas. Assim, **a casa de Jacó** significa todas as pessoas descendentes do patriarca Jacó, que também era conhecido como Israel. Tradução alternativa: “o povo de Israel”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.47 (#1)

“a casa de Deus”.

Estêvão está usando a palavra **casa** para significar um templo. Tradução alternativa: “um templo para ele”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.47 (#2)

“a casa de Deus”.

O texto original grego usa o pronome **ele** para se referir a Deus. Tradução alternativa: “um templo para Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.48 (#1)

“o Altíssimo”.

Este é um nome para Deus.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 7.48 (#2)

“casas construídas por seres humanos”.

No texto original grego, Estêvão usa o adjetivo **feitas por mãos** (ou “feitas à mão”) como um substantivo, para significar estruturas construídas por humanos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “templos que as pessoas constroem”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 7.48 (#3)

“construídas por seres humanos”.

No texto original grego, Estêvão usa a palavra **mão**, uma parte de uma pessoa, para significar a pessoa inteira. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: “casas que as pessoas constroem”.

Veja: Sinédoque.

Atos 7.48 (#4)

“em casas construídas por seres humanos”.

A palavra **casas** significa “templos”. Tradução alternativa: “templos que as pessoas constroem”.

Veja: Metáfora.

Atos 7.48 (#5)

“Como disse o profeta”.

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que ao dizer **o profeta**, ele se refere a Isaías. Tradução alternativa: “como diz o profeta Isaías”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.49 (#1)

“O céu é o meu trono, diz o Senhor, e a terra é o estrado onde descanso os meus pés”.

Este é o início de uma citação do profeta Isaías, que continua até o final do versículo 50. Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom, se possível, apresentar esta citação de Isaías como uma citação direta, uma vez que Deus está se dirigindo diretamente aos israelitas nela. Você pode indicar seu início com uma abertura de aspas de segundo nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação de segundo nível. Você também pode usar uma formatação especial para destacar a citação.

Veja: Marcações de citação.

Atos 7.49 (#2)

"O céu é o meu trono, diz o Senhor, e a terra é o estrado onde descanso os meus pés".

Falando através de Isaías, Deus descreve **o céu** como seu **trono** e **a terra** como seu **estrado**. Se seus leitores não entenderem o que essas figuras significam, você pode usar metáforas equivalentes de sua cultura ou expressar o significado de forma não figurada. Isso poderia significar: (1) que Deus está presente tanto no céu quanto na terra. Tradução alternativa: "Eu habito no céu e também estou presente em toda a terra"; (2) que Deus governa sobre o céu e a terra. Tradução alternativa: "Eu governo do céu e tenho autoridade completa sobre a terra".

Veja: Metáfora.

Atos 7.49 (#3)

"O céu é o meu trono, diz o Senhor, e a terra é o estrado onde descanso os meus pés".

Deus está usando as duas partes da criação, **céu** e **terra**, para significar toda a criação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Isso poderia significar: (1) Tradução alternativa: "Estou presente em toda a criação"; (2) Tradução alternativa: "Eu governo sobre toda a criação".

Veja: Merismo.

Atos 7.49 (#4)

"Que tipo de casa vocês poderiam construir para mim".

Deus está usando a forma de pergunta para enfatizar que os seres humanos não podem construir um templo digno dele ou adequado para ele. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês não podem construir um templo que seja digno de mim ou um lugar para morar que seja adequado para mim!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7.49 (#5)

"Que tipo de casa vocês poderiam construir para mim? Como conseguiram construir um lugar onde eu pudesse morar?".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Deus diz a mesma coisa duas vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Vocês não podem construir um templo que seja digno de eu habitar!".

Veja: Paralelismo.

Atos 7.49 (#6)

"Que tipo de casa".

A palavra **casa** significa um "templo." Tradução alternativa: "Que tipo de templo".

Veja: Metáfora.

Atos 7.49 (#7)

"um lugar onde eu pudesse morar".

O texto original grego traz essa ideia pelo uso do substantivo **descanso**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato dessa maneira, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o lugar onde posso viver".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 7.50 (#1)

"Por acaso não fui eu quem fez todas as coisas".

Este é o final da citação do profeta Isaías que começou no versículo 49. Veja como você marcou o início da citação lá. Seria apropriado marcar seu final aqui com uma marca de citação de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma usar para indicar o final de uma citação de segundo nível. Se você usou uma formatação especial para destacar a citação, poderia voltar à formatação regular após este versículo.

Veja: Marcações de citação.

Atos 7.50 (#2)

"Por acaso não fui eu quem fez todas as coisas".

Deus está usando a forma de pergunta para ênfase. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Minha mão fez todas essas coisas!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7.50 (#3)

"Por acaso não fui eu quem fez todas as coisas".

No texto original grego, Deus faz referência a uma parte de si mesmo, a sua **mão**, para representar todo o seu ser no ato de criar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Não fiz todas essas coisas?" ou, se preferir representar a pergunta retórica como uma exclamação: "Eu fiz todas essas coisas!".

Veja: Sinédoque.

Atos 7.50 (#4)

"todas as coisas".

A frase **todas as coisas** refere-se a "céu" e "terra" no versículo anterior. Tradução alternativa: "tudo na criação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.51 (#1)

"Como vocês são teimosos! Como são duros de coração e surdos para ouvir a mensagem de Deus!".

Estêvão está usando essa forma exclamativa para fazer uma transição em seu discurso. Até este ponto, ele estava se identificando com os membros do Sinédrio, dizendo "nossos pais" ao descrever o que as gerações anteriores de israelitas fizeram. Agora, ao passar a repreendê-los, ele os aborda com o pronome **vocês**. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para esse mesmo

propósito. Tradução alternativa: "Vocês, pessoas teimosas que são incircuncisadas de coração e ouvidos".

Veja: Exclamações.

Atos 7.51 (#2)

"Como vocês são teimosos".

Estêvão está usando o adjetivo **teimoso** como um substantivo, para descrever um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Ó povo que é teimoso".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 7.51 (#3)

"teimosos".

Uma tradução mais literal traz **dura cerviz**. Estêvão está falando dos membros do Sinédrio como se fossem cavalos ou mulas que endurecem o pescoço para não serem direcionados para um lado ou outro. Ele quer dizer que eles estão sendo teimosos. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou expressar o significado de forma não figurada. Tradução alternativa: "obstinados".

Veja: Metáfora.

Atos 7.51 (#4)

"duros de coração e surdos para ouvir".

No texto original grego, Estêvão fala dos membros do Sinédrio como tendo o **coração e ouvidos incircuncisos** por associação com a maneira como os gentios, que são incircuncisos porque não fazem parte da comunidade da aliança, não obedecem ou ouvem a Deus. Tradução alternativa: "não dispostos a obedecer ou ouvir a Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 7.51 (#5)

"Como são duros de coração e surdos para ouvir".

Estêvão está usando uma parte de uma pessoa, o **coração**, significando os desejos e a vontade, para representar toda a pessoa no ato de obedecer ou desobedecer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: “não disposto a obedecer ou ouvir a Deus”.

Veja: Sinédoque.

Atos 7.51 (#6)

“Como são duros de coração e surdos para ouvir”.

Estêvão está usando uma parte de uma pessoa, os **ouvidos**, para representar toda a pessoa no ato de ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: “não disposto a obedecer ou ouvir a Deus”.

Veja: Sinédoque.

Atos 7.51 (#7)

“Vocês sempre têm rejeitado o Espírito Santo”.

A palavra **sempre** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: “Vocês continuam resistindo ao Espírito Santo”.

Veja: Hipérbole.

Atos 7.51 (#8)

“vocês” - “Vocês” - “seus”.

As palavras **vocês** e **seus** são plurais, já que Estêvão está falando a todos os membros do Sinédrio. Portanto, use formas plurais na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Atos 7.51 (#9)

“Vocês sempre têm rejeitado o Espírito Santo, como os seus antepassados rejeitaram”.

No texto original, Estêvão omite algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: “Assim como seus antepassados

desobedeceram a Deus e não o ouviram, vocês também desobedecem a Deus e não o ouvem”.

Veja: Elipse.

Atos 7.52 (#1)

“Qual foi o profeta que os antepassados de vocês não perseguiram”.

Estêvão não está pedindo informações. Ele está usando a forma de pergunta para ênfase. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Seus antepassados perseguiram cada um dos profetas!”.

Veja: Pergunta retórica.

Atos 7.52 (#2)

“Qual foi o profeta que os antepassados de vocês não perseguiram”.

A pergunta retórica de Estêvão tem uma generalização implícita para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que transmita ênfase. Tradução alternativa: “Seus antepassados continuaram a perseguir os profetas!”.

Veja: Hipérbole.

Atos 7.52 (#3)

“do Bom Servo”.

Estêvão está usando essa expressão **Bom Servo** que funciona como um adjetivo substantivado para descrever uma pessoa específica. Este é um título que se refere a Cristo, o Messias. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: “do Messias, que era justo”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 7.52 (#4)

“E agora vocês o traíram e o mataram”.

Como na NTLH, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Agora vocês o traíram e o assassinaram".

Atos 7.53 (#1)

"Vocês receberam".

O texto original traz o pronome **quem** em vez de **vocês**, para referir-se aos membros do Sinédrio a quem Estêvão está se dirigindo. Como na NTLH, pode ser útil começar uma nova frase aqui.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 7.53 (#2)

"Vocês receberam a lei".

Os membros do Sinédrio a quem Estêvão está se dirigindo não receberam **a lei** eles mesmos. Em vez disso, Estêvão os está usando para representar toda a comunidade judaica ao longo dos anos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "cuja comunidade recebeu" ou, se optar por iniciar uma nova frase, "Sua comunidade recebeu".

Veja: Sinédoque.

Atos 7.53 (#3)

"por meio de anjos".

Estêvão presume que seus ouvintes saberão que ele está se referindo a Deus dando a lei aos israelitas no Monte Sinai. Uma tradição judaica posterior dizia que os anjos atuaram como intermediários de Deus naquela época. (Estêvão diz em [7.38](#) que um anjo estava falando com Moisés no Monte Sinai). Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como os anjos a entregaram no Monte Sinai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.54 (#1)

"Quando os membros do Conselho Superior acabaram de ouvir o que Estêvão tinha dito,

ficaram furiosos e rangeram os dentes contra ele.

A tradução da frase **ficaram furiosos** no texto original está na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "essas palavras os feriram profundamente quando as ouviram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 7.54 (#2)

"**ficaram furiosos**".

O texto original aqui, traz a ideia de que **eles ficaram com o coração cortado**. É uma expressão idiomática que significa que os membros do Sinédrio ficaram muito zangados. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "eles ficaram enfurecidos com Estêvão".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.54 (#3)

"**rangeram os dentes contra ele**".

Essa ação expressou a forte raiva deles contra Estêvão. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode considerá-lo aqui em sua tradução. Tradução alternativa: "eles ficaram tão irritados com Estêvão que rangeram os dentes" ou "eles moveram os dentes para frente e para trás enquanto olhavam com raiva para Estêvão".

Veja: Ação simbólica.

Atos 7.55 (#1)

"**cheio do Espírito Santo**".

Lucas está falando de Estêvão como se ele fosse um recipiente que o Espírito Santo pudesse encher. Tradução alternativa: "inspirado pelo Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 7.55 (#2)**"olhou firmemente para o céu e viu".**

A implicação é que apenas Estêvão teve essa visão, e ninguém entre os presentes. Tradução alternativa: "olhando fixamente para o céu, ele viu em uma visão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.55 (#3)**"a glória de Deus".**

A implicação é que Estêvão viu uma luz brilhante que expressava a magnífica presença de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma luz brilhante que expressava a gloriosa presença de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.55 (#4)**"Jesus em pé, ao lado direito de Deus".**

No texto original, Lucas usa apenas o adjetivo na forma **à direita** como um substantivo para indicar o lado direito. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução adverbial, assim como faz a NTIH. Tradução alternativa: "Jesus em pé, à mão direita de Deus".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 7.55 (#5)**"Jesus em pé, ao lado direito de Deus".**

Nesta cultura, o lugar à direita de um governante era uma posição de honra. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus em pé em um lugar de honra ao lado de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.55 (#6)**"Jesus em pé, ao lado direito de Deus".**

Em outras partes do Novo Testamento, Jesus é descrito como "sentado" à **direita de Deus**. Muitos intérpretes acreditam que Jesus se levantou nesta ocasião para honrar Estêvão por sua coragem e testemunho fiel. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode considerar usá-lo aqui em sua tradução. Tradução alternativa: "Jesus, em um lugar de honra ao lado de Deus, levantando-se para honrá-lo".

Veja: Ação simbólica.

Atos 7.56 (#1)**"Olhem".**

Estêvão está usando o termo **Olhem** para focar a atenção de seus ouvintes no que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão equivalente que você possa usar em sua tradução. Tradução alternativa: "Agora ouçam".

Veja: Metáfora.

Atos 7.56 (#2)**"estou vendo o céu aberto e".**

Estêvão está falando sobre **o céu** estar **aberto** para significar que está aberto à sua visão. Tradução alternativa: "os céus estão abertos à minha visão, e eu vejo" ou "posso ver o céu, e eu vejo".

Veja: Metáfora.

Atos 7.56 (#3)**"o Filho do Homem".**

O título **Filho do Homem** é equivalente a "Messias". O próprio Jesus usou esse título para reivindicar esse papel de forma sutil e implícita. Você pode optar por traduzir o título diretamente para o seu idioma. De forma alternativa, se achar que seria útil para seus leitores, você poderia expressar o que significa. Tradução alternativa: "Jesus, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.56 (#4)**"em pé, ao lado direito de Deus".**

Veja como você traduziu o adjetivo qualitativo **direito** em [7.55](#). Tradução alternativa: "em pé à mão direita de Deus".

Atos 7.56 (#5)**"em pé, ao lado direito de Deus".**

Veja como você expressou o significado implícito da frase **em pé, ao lado direito de Deus** em [7.55](#). Tradução alternativa: "em pé em um lugar de honra ao lado de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.56 (#6)**"em pé, ao lado direito de Deus".**

Veja como você expressou o significado da ação simbólica de Jesus **em pé** em [7.55](#). Tradução alternativa: "o Filho do Homem, em um lugar de honra ao lado de Deus, em pé para me honrar".

Veja: Ação simbólica.

Atos 7.57 (#1)**"Mas eles taparam os ouvidos e, gritando bem alto".**

Os membros do Sinédrio fizeram essas coisas para demonstrar que não queriam ouvir mais o que Estêvão dizia. Tradução alternativa: "gritando alto para abafar Estêvão, eles colocaram as mãos sobre os ouvidos para mostrar que não queriam ouvir mais".

Veja: Ação simbólica.

Atos 7.57 (#2)**"gritando bem alto".**

Esta é uma expressão idiomática que sugere que os membros do Sinédrio usaram o máximo de sua voz. Significa que eles aumentaram o volume de suas vozes. Tradução alternativa: "gritaram com grande voz".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.57 (#3)**"gritando bem alto".**

Se você desejar reproduzir esta expressão idiomática, mas for incomum em seu idioma falar como se um grupo inteiro de pessoas tivesse uma **voz**, que é a forma trazida por uma tradução mais literal, você poderia tornar isso plural. Tradução alternativa: "com vozes altas" ou "em alta voz".

Atos 7.57 (#4)**"avançaram todos juntos contra Estêvão".**

Isso pode significar: (1) que todos os membros do Sinédrio avançaram contra Estêvão ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "avançaram sobre ele todos de uma vez"; (2) que cada um dos membros do Sinédrio avançou contra Estêvão. Tradução alternativa: "cada um deles avançou sobre ele".

Atos 7.58 (#1)**"o jogaram para fora da cidade".**

Lucas provavelmente está falando de forma figurada quando menciona que os membros do Sinédrio **jogaram** Estêvão para fora da cidade. É improvável que eles realmente o tenham levantado e arremessado pelo ar. Tradução alternativa: "agarrando Estêvão e levando-o à força para fora da cidade".

Veja: Metáfora.

Atos 7.58 (#2)**"as testemunhas".**

Estas eram as "falsas testemunhas" que o Sinédrio trouxe para acusar Estêvão, conforme descrito em [6.13](#). De acordo com a Lei de Moisés, era responsabilidade delas executar o homem que haviam acusado. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as falsas testemunhas, que eram responsáveis por executar a sentença".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.58 (#3)

"deixaram um moço chamado Saulo tomando conta das suas capas".

As implicações são que as testemunhas tiraram suas longas vestes para que pudessem atirar pedras em Estêvão mais facilmente e as deixaram com Saulo para serem guardadas.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 7.58 (#4)

"suas capas".

Essas **capas** eram longos mantos ou túnicas que as pessoas usavam como vestimenta externa para se manterem aquecidas. Elas também eram um sinal de riqueza e posição social. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de vestimenta, você pode usar o nome de outra vestimenta que eles reconheceriam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "casacos" ou "roupões".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 7.58 (#5)

"deixaram um moço chamado Saulo tomando conta das suas capas".

A expressão que o texto original traz é **aos pés**, que significa deixar no chão em frente a alguém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "no chão em frente a".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.59 (#1)

"Estêvão chamava Jesus, dizendo".

Essa frase expressa uma única ideia usando duas palavras que se conectam. O texto original deixa isso mais claro pelo uso do conectivo "e". A frase **chamava** indica como Estêvão estava **dizendo**, isto é, proferindo suas palavras. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use uma ideia

de adição. Tradução alternativa: "enquanto ele dizia em voz alta".

Veja: Hendíade.

Atos 7.59 (#2)

"recebe o meu espírito".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, receba meu espírito".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 7.60 (#1)

"Depois, ajoelhou-se".

Ajoelhar-se era um ato de submissão a Deus e uma postura reverente de oração. Tradução alternativa: "depois de ter se ajoelhado reverentemente".

Veja: Ação simbólica.

Atos 7.60 (#2)

"gritou com voz bem forte".

Esta é uma expressão idiomática que significa que Estêvão aumentou o volume de sua voz. Tradução alternativa: "ele gritou alto".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 7.60 (#3)

"não condenes esta gente por causa deste pecado".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, não os condene por este pecado".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 7.60 (#4)

"não condenes esta gente por causa deste pecado".

Há um negativo duplo no texto original que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo que transmite a ideia de **estabelecer contra**. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta negativa. Tradução alternativa: “perdoe-os por este pecado”.

Veja: Negativos duplos.

Atos 7.60 (#5)

"ele morreu".

No texto original, Lucas descreve a morte de Estêvão utilizando o termo **adormeceu**. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma maneira educada diferente de se referir a isso ou use uma linguagem simples. Tradução alternativa: “ele faleceu”.

Veja: Eufemismo.

Atos 8.1 (#1)

"E Saulo aprovou a morte de Estêvão".

Lucas está fornecendo essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem por que Saulo estava perseguindo a igreja, como ele relata em [8.3](#) e no capítulo 9. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Ora, Saulo consentiu que o Sinédrio executasse Estevão”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 8.1 (#2)

"Naquele mesmo dia a igreja de Jerusalém começou a sofrer uma grande perseguição".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história, a dispersão da igreja e seu testemunho além de Jerusalém. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “E assim começou naquele dia uma grande perseguição contra a igreja”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 8.1 (#3)

"Naquele mesmo dia".

Aqui, **dia** não é uma palavra figurada para “tempo”. Lucas está se referindo a um dia específico, o dia em que Estêvão foi morto. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no dia em que Estêvão foi morto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.1 (#4)

"todos... foram dispersos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “todos fugiram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.1 (#5)

"E todos os cristãos, menos os apóstolos, foram espalhados".

A palavra **todos** é uma generalização que enfatiza que um grande número de crentes foi afetado. Tradução alternativa: “muitos dos crentes foram dispersos” ou “muitos dos crentes fugiram”.

Veja: Hipérbole.

Atos 8.1 (#6)

"menos os apóstolos".

A implicação é que **os apóstolos** permaneceram em Jerusalém, mesmo tendo eles também experimentado essa grande perseguição. Tradução alternativa: “exceto os apóstolos, que permaneceram em Jerusalém apesar da perseguição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.1-2 (#1)

"Alguns homens religiosos sepultaram Estêvão e choraram muito por causa da sua morte".

A NTLH segue o texto original em manter essa frase no versículo 2. Pode ser útil para seus leitores juntar as partes da história sobre Estêvão usando uma ponte de versículo para os versículos 1-2.

Veja: Pontes de versículos.

Atos 8.2 (#1)

"sepultaram Estêvão".

A palavra traduzida do texto original para esse verbo é **carregaram**. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente com o verbo **sepultaram**, como faz a NTLH. Você também pode dizer explicitamente que foi o corpo de Estêvão que esses homens carregaram. Tradução alternativa: "carregaram o corpo de Estêvão para enterrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.3 (#1)

"ia de casa em casa".

Tradução alternativa: "entrando de uma casa para outra".

Atos 8.3 (#2)

"de casa em casa" - "homens e mulheres".

Lucas pode indicar **casas** onde os cristãos se reuniam, como descrito em [2.46](#), e se referindo a **homens e mulheres** que acreditavam em Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as casas onde os cristãos se reuniam... crentes em Jesus, tanto homens quanto mulheres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.4 (#1)

"Aqueles que tinham sido espalhados".

No texto original Lucas está usando o artigo mais o verbo no particípio que transmite a ideia de **tendo sido espalhados**. Essa é uma forma adjetival substantivada. A NTLH adiciona o termo **aqueles** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os crentes que tinham sido dispersos".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 8.4 (#2)

"Aqueles que tinham sido espalhados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar esta frase na forma ativa. Veja como você traduziu em [8.1](#). Tradução alternativa: "os crentes que fugiram da perseguição".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.4 (#3)

"anunciavam o evangelho".

No texto original Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que esses crentes compartilhavam usando palavras. Veja como você traduziu o termo em [4.4](#). Veja também as Notas Gerais deste capítulo para o significado da palavra traduzida como **anunciavam** aqui e muitas outras vezes neste capítulo. Tradução alternativa: "proclamando as boas novas sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 8.5 (#1)

"foi até".

No texto original Lucas fala de Filipe **descendo** de Jerusalém porque essa era a maneira habitual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Tradução alternativa: "viajando".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.5 (#2)

"a capital da Samaria".

O texto original traz apenas **cidade de Samaria**. Esta é uma expressão idiomática que significa a principal cidade na região da Samaria, provavelmente a conhecida na época como Sebaste, embora alguns intérpretes acreditem que Lucas possa ter tido em mente a cidade de Sicar. Tradução alternativa: “a cidade principal na Samaria”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.5 (#3)

“Cristo”.

Lucas está usando o nome **Cristo** por associação para significar a mensagem sobre Cristo. Tradução alternativa: “as boas novas sobre Jesus”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.6 (#1)

“as multidões”.

Lucas implicitamente se refere às **multidões** na cidade para onde Filipe viajou. Tradução alternativa: “as pessoas naquela cidade de Samaria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.6 (#2)

“Todos”.

Tradução alternativa: “de forma unânime”.

Atos 8.6 (#3)

“o que ele dizia”.

No texto original Lucas está usando a forma do artigo mais o verbo no particípio **dizendo**, que indica uma forma adjetival. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “as coisas que Filipe estava dizendo”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 8.6 (#4)

“o que ele dizia”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, assim como na NTLH. Tradução alternativa: “as coisas que Filipe estava dizendo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.6 (#5)

“os milagres”.

Aqui, a palavra **milagres** tem o mesmo sentido que tem na frase “maravilhas e coisas extraordinárias” em [2.22](#) e em outros lugares em Atos. Tradução alternativa: “os sinais”.

Atos 8.7 (#1)

“Os espíritos maus, gritando, saíam de muitas pessoas”.

No relato de Lucas sobre esse evento, há uma mudança no sujeito da frase: de pessoas com **espíritos maus** para os próprios **espíritos maus**. Isso pode ser porque os espíritos maus controlavam as pessoas a tal ponto que os espíritos pareciam ser as próprias pessoas. Pode ser útil para seus leitores colocar a informação sobre os espíritos antes da informação sobre as pessoas que os tinham, assim como faz a NTLH. No texto original a informação sobre as pessoas que os tinham vem primeiro. Tradução alternativa: “espíritos impuros, gritando em alta voz, saiam de muitos daqueles que os tinham”.

Veja: Estrutura de informação.

Atos 8.7 (#2)

“de muitas pessoas”.

No texto original Lucas está usando uma construção adjetiva a partir do adjetivo **muitos** mais o particípio **tendo**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “as pessoas que tinham”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 8.7 (#3)

"Os espíritos maus, gritando, saíam de muitas pessoas".

Tradução alternativa: "que eram controlados por espíritos impuros".

Atos 8.7 (#4)

"gritando".

O termo utilizado no texto original é uma expressão idiomática que traz a ideia de clamar e implorar, significando que os espíritos impuros aumentaram o volume de suas vozes. Tradução alternativa: "clamando em alta voz".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.7 (#5)

"muitos coxos e paralíticos eram curados".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem realizou a ação, seria apropriado dizer que foi Jesus, já que o livro de Atos mostra que os apóstolos curaram pessoas em nome de Jesus, por exemplo, em [4.10](#). Tradução alternativa: "Jesus, através do poder de seu nome, curava muitos que estavam paralisados e coxos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.7 (#6)

"muitos coxos e paralíticos".

No texto original Lucas está usando o particípio **paralisados** como um adjetivo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "muitos que eram paralisados".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 8.7 (#7)

"muitos coxos e paralíticos".

Aqui, o texto original traz um particípio verbal na forma passiva. Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "muitos que tinham paralisia".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.8 (#1)

"Deus deu a Abraão".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **E** para introduzir o que as pessoas na cidade fizeram como resultado das muitas curas que Filipe realizou. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 8.8 (#2)

"o povo daquela cidade ficou muito alegre".

O texto original refere-se somente a **cidade** por associação às pessoas que viviam nela. Tradução alternativa: "havia muita alegria entre as pessoas dessa cidade".

Veja: Metonímia.

Atos 8.8 (#3)

"o povo daquela cidade ficou muito alegre".

O texto original traz o substantivo abstrato para a ideia de **alegria**. Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como na NTLH. Tradução alternativa: "as pessoas daquela cidade se alegraram muito".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 8.9 (#1)

"Morava ali um homem chamado Simão, que desde algum tempo atrás fazia feitiçaria entre os samaritanos".

Lucas está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender quem era

Simão e por que ele disse e fez as coisas que Lucas descreve no restante deste capítulo. Tradução alternativa: "Havia um homem chamado Simão que praticava feitiçaria naquela cidade".

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 8.9 (#2)

"Morava ali um homem chamado Simão".

Lucas usa esta frase para apresentar Simão como um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 8.9 (#3)

"Simão".

Simão é o nome de um homem. Veja como você traduziu este nome, para um homem diferente, em [1.13](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 8.10 (#1)

"e os moradores de Samaria, desde os mais importantes até os mais humildes, escutavam com muita atenção o que ele dizia".

O pronome **ele** refere-se a Simão. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Todos eles, do menor ao maior, estavam prestando atenção em Simão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.10 (#2)

"e os moradores de Samaria".

No texto original Lucas está usando a palavra **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "os samaritanos naquela cidade".

Veja: Hipérbole.

Atos 8.10 (#3)

"desde os mais importantes até os mais humildes".

No texto original Lucas está usando os adjetivos **pequeno** e **grande** como substantivos para indicar grupos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "das pessoas menos importantes às mais importantes".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 8.10 (#4)

"desde os mais importantes até os mais humildes".

Lucas está falando, usando esses dois extremos para incluir todas as pessoas entre eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "não importando quão importantes eles fossem".

Veja: Merismo.

Atos 8.10 (#5)

"Este".

O pronome demonstrativo **Este** representa Simão.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.10 (#6)

"o Grande Poder".

Os samaritanos acreditavam que Simão devia ser a encarnação de algum grande poder, e pensando que esse poder era Deus, o mais alto dos poderes, chamavam-no de **o Grande**. Tradução alternativa: "uma encarnação do Grande Deus" ou "uma encarnação do Deus supremo".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 8.10 (#7)

"Ele é".

Aqui, o texto original traz o verbo traduzido por **ser chamado** na forma passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “que as pessoas chamam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.11 (#1)

“Eles davam atenção ao que Simão fazia”.

Este versículo fornece informações adicionais sobre Simão e o que ele estava fazendo entre os samaritanos. Tradução alternativa: “Agora eles estavam prestando atenção nele”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 8.12 (#1)

“eles acreditaram”.

O pronome **eles** refere-se aos samaritanos. Tradução alternativa: “os samaritanos acreditaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.12 (#2)

“na mensagem de Filipe a respeito da boa notícia do Reino de Deus e a respeito de Jesus Cristo”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de um **Reino**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “proclamando as boas-novas de que Deus havia começado a governar e que Jesus, o Messias, havia vindo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 8.12 (#3)

“na mensagem de Filipe a respeito da boa notícia do Reino de Deus e a respeito de Jesus Cristo”.

Aqui, o texto original traz **do nome de Jesus Cristo** que representa sua autoridade, especificamente como o Messias, como o título **Cristo** indica. Tradução alternativa: “proclamando as boas-novas

de que Deus havia começado a reinar e que Jesus, o Messias, havia vindo”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.12 (#4)

“na mensagem de Filipe a respeito da boa notícia do Reino de Deus e a respeito de Jesus Cristo”.

Como Jesus inaugurou o **Reino de Deus** quando veio à terra, pode ser útil colocar a informação sobre Jesus antes da informação sobre o reino de Deus. Tradução alternativa: “proclamando o evangelho sobre o nome de Jesus Cristo e o reino de Deus” ou “proclamando as boas-novas de que Jesus, o Messias, havia vindo e que Deus havia começado a reinar”.

Veja: Estrutura de informação.

Atos 8.12 (#5)

“e foram batizados”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “Filipe estava batizando-os”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.13 (#1)

“O próprio Simão também creu”.

Lucas usa a palavra **próprio** para enfatizar o quanto significativo foi que Simão, que havia afirmado ser uma encarnação de Deus, acreditou em Jesus como o Messias enviado por Deus. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância. Tradução alternativa: “Até Simão acreditou”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 8.13 (#2)

“acompanhava Filipe de perto”.

Tradução alternativa: “ele seguiu Filipe por toda parte”.

Atos 8.13 (#3)

"ser batizado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "depois que Filipe o batizou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.13 (#4)

"muito admirado com os grandes milagres e maravilhas".

A palavra que a NTLH traduz como **maravilhas** aqui é a mesma palavra traduzida como "poder" em [8.10](#). Pode significar tanto poder quanto maravilhas que demonstram poder. Lucas está usando a palavra para mostrar a situação irônica em que Simão se encontra. Ele afirmou ser "o poder... que é chamado Grande", mas agora reconhece que **maravilhas** de poder que são verdadeiramente **grandes** são feitas em nome de Jesus. Se o seu idioma tem uma palavra para maravilhas que demonstram poder tendo a mesma raiz que sua palavra para poder, seria apropriado usá-la aqui.

Veja: Ironia.

Atos 8.13 (#5)

"E" - "grandes milagres e maravilhas".

Os termos **grandes milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Lucas os está usando juntos para ênfase. Tradução alternativa, como na ARC: "sinais".

Veja: Dupla.

Atos 8.14 (#1)

"Os apóstolos".

No texto original Lucas está usando o conectivo traduzido por **E** para introduzir um novo evento na história dos samaritanos se tornando crentes. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 8.14 (#2)

"ficaram sabendo que o povo de Samaria também havia recebido a palavra de Deus e por isso mandaram".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "tendo ouvido: "Samaria recebeu a palavra de Deus", enviaram".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 8.14 (#3)

"ficaram sabendo que o povo de Samaria também havia recebido a palavra de Deus e por isso mandaram".

Se você decidir ter uma citação direta aqui, também pode decidir transformá-la em uma exclamação. Tradução alternativa: "tendo ouvido: "Samaria recebeu a palavra de Deus!", enviaram".

Veja: Exclamações.

Atos 8.14 (#4)

"o povo de Samaria".

No texto original Lucas está usando a palavra **Samaria** por associação para se referir ao povo de Samaria.

Veja: Metonímia.

Atos 8.14 (#5)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Filipe compartilhou usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 8.15 (#1)

"Quando os dois chegaram, oraram para que a gente de Samaria recebesse o Espírito Santo".

Pode ser útil começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Quando

Pedro e João desceram, eles oraram pelos samaritanos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.15 (#2)

"os dois".

O texto original traz o pronome **que** para representar os dois homens. O termo deve estar no dual se o seu idioma usar essa forma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/Plural.

Atos 8.15 (#3)

"chegaram".

No texto original, Lucas fala de Filipe **descendo** de Jerusalém porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Tradução alternativa: "tendo viajado de Jerusalém".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.15 (#4)

"chegaram".

Seu idioma pode dizer "foram" em vez de **chegaram** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "tendo descido".

Veja: Ir e vir.

Atos 8.16 (#1)

"pois o Espírito ainda não tinha descido sobre nenhum deles".

Lucas está falando do Espírito Santo como se pudesse cair sobre os crentes samaritanos. Tradução alternativa: "nenhum deles havia recebido o Espírito Santo ainda".

Veja: Metáfora.

Atos 8.16 (#2)

"pois".

Lucas está usando a palavra **pois** para introduzir a razão pela qual Pedro e João tiveram que orar para que os samaritanos recebessem o Espírito Santo. Tradução alternativa: "Eles oraram por eles porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 8.16 (#3)

"o Espírito ainda não tinha descido sobre nenhum deles".

No texto original aqui, há um negativo duplo para dar ênfase: "ele ainda não tinha caído sobre nenhum deles". O segundo negativo não cancela o primeiro para criar um significado positivo. Se, para dar ênfase, seu idioma utiliza negativos duplos que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui.

Veja: Negativos duplos.

Atos 8.16 (#4)

"o Espírito ainda não tinha descido".

O texto original aqui usa o pronome **ele** para representar o Espírito Santo. Tradução alternativa: "ele ainda não havia vindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.16 (#5)

"Eles apenas haviam sido batizados em nome do Senhor Jesus".

Aqui, **em nome do Senhor Jesus** representa sua autoridade, e ser batizado em seu nome representa ser batizado para estar sob sua autoridade. Tradução alternativa: "eles tinham sido batizados apenas para se tornarem discípulos do Senhor Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 8.16 (#6)

"Eles apenas haviam sido batizados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que

foi Filipe. Tradução alternativa: “Filipe apenas os havia batizado” ou “Filipe apenas havia batizado os crentes samaritanos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.17 (#1)

"Aí Pedro e João puseram as mãos sobre eles, e assim eles receberam".

O texto original na primeira ocorrência utiliza o verbo conjugado na terceira pessoa do plural para referir-se a Pedro e João, e na segunda ocorrência utiliza o pronome **ele**s seguido de outro verbo conjugado para referir-se aos samaritanos. Tradução alternativa: “Quando Pedro e João estavam impondo as mãos sobre os samaritanos, e os samaritanos estavam recebendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.17 (#2)

"Aí Pedro e João puseram as mãos sobre".

Aqui, o texto original utiliza o verbo conjugado na terceira pessoa do plural para referir-se a Pedro e João. Por isso, deve estar no dual, se o seu idioma usar essa forma. O mesmo é verdadeiro para as ocorrências em [8.18](#) e em [8.25](#).

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Atos 8.17 (#3)

"Aí Pedro e João puseram as mãos sobre eles".

Pedro e João **impondo as mãos** sobre os samaritanos que haviam crido na mensagem do evangelho de Filipe foi uma ação simbólica que mostrou que Pedro e João queriam que Deus desse o Espírito Santo a esses crentes. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você poderia considerar usá-lo aqui em sua tradução.

Veja: Ação simbólica.

Atos 8.18 (#1)

"Deus dava a elas o Espírito Santo".

O texto original traz essa expressão na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, como faz a NTLH, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se utilizar a forma passiva, você pode indicar que foi Deus quem realizou a ação. Isso fica claro pelo contexto. Tradução alternativa: “O Espírito dado por Deus”

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.19 (#1)

"Quero que vocês me deem também esse poder. Assim, quando eu puser as mãos sobre alguém, essa pessoa receberá o Espírito Santo".

Tradução alternativa: “Dê-me a autoridade para dar o Espírito Santo a qualquer pessoa em quem eu impuser as mãos”.

Atos 8.20 (#1)

"Que Deus mande você e o seu dinheiro para o inferno".

Pedro está usando a forma de exclamação para enfatizar o quanto ele rejeita a oferta de Simão. Você pode querer usar uma exclamação para transmitir essa mesma ênfase em seu idioma. Tradução alternativa: “Recuso sua oferta! Posso ver que você está indo para a perdição, e pode levar seu dinheiro com você!”.

Veja: Exclamações.

Atos 8.20 (#2)

"dinheiro".

No texto original o termo referido é **prata**. Pedro o usa por associação com a forma como a **prata** era usada como dinheiro naquela época. Tradução alternativa: “prata”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.20 (#3)

"o dom de Deus".

Pedro está se referindo à capacidade de conferir o Espírito Santo pela imposição de mãos. Como esta

é uma capacidade que só Deus pode dar, por associação Pedro a chama de **o dom de Deus**. Tradução alternativa: “o poder de conferir o Espírito Santo”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.21 (#1)

“Você não tem direito de tomar parte no nosso trabalho”.

Os termos **parte** e **porção**, indicados no texto original, significam coisas semelhantes. Pedro está usando-os juntos para ênfase. Tradução alternativa: “Não deixaremos você ter nada a ver com este trabalho”.

Veja: Dupla.

Atos 8.21 (#2)

“seu”.

Esse termo representa uma forma possessiva.

Veja: Posse.

Atos 8.21 (#3)

“porque o seu coração não é honesto”.

Aqui, o **coração** representa os pensamentos e motivações. Tradução alternativa: “seus pensamentos e motivações não estão corretos”.

Veja: Metáfora.

Atos 8.21 (#4)

“diante de Deus”.

Isso pode significar: (1) que o **coração** de Simão não está **certo** na opinião de Deus por associação com a maneira que Deus avaliaria qualquer coisa que chegasse à sua atenção diante dele. Tradução alternativa: “no que diz respeito a Deus”; (2) que Simão não tem os pensamentos corretos sobre Deus ou intenções para com Deus. Tradução alternativa: “em sua atitude para com Deus”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.22 (#1)

“o seu plano perverso”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **perversidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por tentar comprar o presente de Deus com dinheiro” ou “por tentar subornar Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 8.22 (#2)

“essa má intenção”.

Aqui, no texto original, há a referência ao termo **coração**, que representa os pensamentos e motivações. Tradução alternativa: “o que você pretendia fazer em seu coração” ou “o que você estava pensando em fazer”.

Veja: Metáfora.

Atos 8.22 (#3)

“peça ao Senhor que o perdoe por essa má intenção”.

No texto original Pedro está usando a palavra condicional **se** para introduzir um resultado desejado. Na verdade, não há dúvida sobre se Deus perdoará alguém que sinceramente se arrepende e ora por perdão. Tradução alternativa: “ore ao Senhor para que, como resultado, a intenção do seu coração seja perdoada” ou “ore ao Senhor e peça a ele para perdoar a intenção do seu coração”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Atos 8.22 (#4)

“perdoe por essa má intenção”.

Aqui, o texto original traz o verbo na forma passiva. Se o seu idioma não usar a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que você seja perdoado pela intenção do seu coração”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.23 (#1)**"amarga como fel".**

A planta **fel** tem um sabor amargo e é venenosa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta planta, você pode usar o nome de uma planta semelhante em sua região.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 8.23 (#2)**"amarga como fel".**

Pedro está usando a planta **fel** por associação para significar “veneno”. Tradução alternativa: “no veneno da amargura”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.23 (#3)**"amarga como fel".**

Pedro está descrevendo a **amargura** como se fosse feita de **fel** ou veneno. Ele quer dizer que a amargura, aqui no sentido de inveja, envenena espiritualmente uma pessoa, ou seja, leva-a à morte espiritual. Tradução alternativa: “perigosamente invejoso”.

Veja: Metáfora.

Atos 8.23 (#4)**"preso pelo pecado".**

No texto original Pedro transmite essa ideia falando do **laço da injustiça** como se a injustiça estivesse restringindo Simão e mantendo-o prisioneiro. Ele quer dizer que Simão não consegue parar de pecar. Tradução alternativa: “incapaz de parar de pecar”.

Veja: Metáfora.

Atos 8.24 (#1)**"Simão disse a Pedro e a João" - "peçam".**

Embora tenha sido apenas Pedro quem falou com Simão, em sua resposta, Simão está se dirigindo tanto a Pedro quanto a João, já que ele ofereceu

dinheiro a ambos, como [8.18](#) descreve. Como Simão está falando com dois homens, o pronome deve ser dual, se seu idioma usar essa forma.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Atos 8.24 (#2)**"Por favor, peçam ao Senhor por mim".**

Esta é uma forma imperativa no texto original, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Por favor, orem ao Senhor por mim” ou “Peço que orem ao Senhor por mim”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 8.24 (#3)**"Por favor, peçam ao Senhor por mim".**

No texto original Simão usa o pronome de segunda pessoa do plural, cujo significado já está presente no verbo **pedir** de forma conjugada, para dar ênfase. Se o seu idioma pode afirmar pronomes implícitos usados explicitamente para ênfase, você pode optar por usar essa construção aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “Orem ao Senhor por mim vocês mesmos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.24 (#4)**"para que não aconteça comigo nada do que vocês disseram".**

Tradução alternativa: “para que as coisas que vocês disseram não aconteçam comigo”.

Atos 8.24 (#5)**"para que não aconteça comigo nada do que vocês disseram".**

Simão está se referindo implicitamente à repreensão de Pedro, na qual Pedro falou sobre o dinheiro de Simão perecer junto com ele. Se for útil

para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu não venha perecer como vocês disseram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.25 (#1)

“Depois”.

Lucas está usando a palavra traduzida como **Depois** para introduzir o que Pedro e João fizeram depois de estarem na cidade onde Filipe havia contado aos samaritanos sobre Jesus. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Atos 8.25 (#2)

“Depois de terem dado o seu testemunho e de terem pregado a palavra do Senhor”.

No texto original, há a palavra **indivíduos** que Lucas utiliza para apontar que se trata de Pedro e João. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Pedro e João, depois de terem testemunhado e falado a palavra do Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.25 (#3)

“terem dado o seu testemunho e de terem pregado”.

Lucas está usando os participios **terem dado** e **terem pregado**, que funcionam como verbos, expressando ações realizadas, compondo o sentido verbal da frase e indicando o tempo composto. No texto original, há a adição do termo **aqueles** que, através da conjugação, esses verbos atuam como adjetivos por meio das orações subordinadas, atribuindo características ao sujeito da frase. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “aqueles que tinham testemunhado e falado”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 8.25 (#4)

“a palavra do Senhor”.

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Pedro e João compartilharam usando palavras. Tradução alternativa: “a mensagem sobre Jesus”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.25 (#5)

“em muitos povoados da Samaria”.

O termo **povoados** refere-se por associação às pessoas que viviam nessas aldeias. Tradução alternativa: “às pessoas em muitas aldeias samaritanas”.

Veja: Metonímia.

Atos 8.26 (#1)

“Um anjo do Senhor disse a Filipe”.

Lucas está usando esta frase para introduzir um novo evento. No texto original, há a presença da palavra **Agora**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 8.26 (#2)

“Apronte-se”.

Aqui, a palavra **apronte-se** significa que o anjo queria que Filipe tomasse uma ação, uma ordem para que a pessoa se organize, se vista ou se prepare. Tradução alternativa: “Prepare-se para uma viagem”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.26 (#3)

“pelo caminho que vai de Jerusalém até a cidade de Gaza”.

O anjo fala da estrada **caminho que vai** de Jerusalém porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar de Jerusalém. No texto original, a

construção da frase é **estrada que desce**, já que essa cidade está em uma montanha. Tradução alternativa: "a estrada que leva de Jerusalém a Gaza".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.26 (#4)

"Pouca gente passava por aquele caminho".

Esta frase pode ser: (1) algo que Lucas acrescenta para fornecer informações contextuais sobre a área pela qual Filipe estaria viajando. Tradução alternativa: "de Jerusalém a Gaza" (Essa estrada, agora, passa por um deserto); (2) parte do que o anjo está dizendo a Filipe. Tradução alternativa: "de Jerusalém a Gaza, que é uma estrada deserta".

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 8.27 (#1)

"Filipe se aprontou e foi".

Como no versículo anterior, a expressão **se aprontou** significa que Filipe tomou uma ação preparatória, não que ele se levantou de uma posição sentada. Tradução alternativa: "ele se preparou para uma viagem e partiu".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.27 (#2)

"Filipe se aprontou e foi. No caminho ele viu um eunuco da Etiópia, que estava voltando para o seu país".

No texto original, Lucas está usando a palavra "eis" para alertar seu público sobre uma nova pessoa na história. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 8.27 (#3)

"No caminho ele viu um eunuco da Etiópia, que estava voltando para o seu país. Esse homem era alto funcionário, tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia. Ele tinha ido a Jerusalém para adorar a

Deus. Na volta, sentado na sua carruagem, ele estava lendo o livro do profeta Isaías".

Este versículo fornece informações contextuais sobre este oficial etíope e por que ele estava viajando por esta estrada. Pode ser útil começar uma nova frase e usar uma forma natural para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Enquanto seguia pelo caminho, ele avistou um eunuco etíope que retornava ao seu país. Esse homem era um alto funcionário, ocupando o cargo de tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia. Ele havia estado em Jerusalém para adorar a Deus e, no caminho de volta, sentado em sua carruagem, lia o livro do profeta Isaías".

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 8.27 (#4)

"ele viu um eunuco da Etiópia".

Esta é uma maneira idiomática de descrever alguém. Tradução alternativa: "ele percebeu a presença de um eunuco da Etiópia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.27 (#5)

"ele viu um eunuco da Etiópia, que estava voltando para o seu país. Esse homem era alto funcionário, tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia".

Embora a palavra **eunuco** descreva um homem que foi castrado, como às vezes eram os homens que serviam nas cortes reais no mundo antigo, a ênfase aqui está no fato de que este homem era um alto funcionário do governo, não em seu estado físico. Tradução alternativa: "avistou um eunuco etíope que retornava ao seu país. Esse homem ocupava um alto cargo como tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 8.27 (#6)

"da rainha da Etiópia".

No idioma original é utilizado o termo **Candace**, que era um título para as rainhas da Etiópia. É

semelhante à palavra Faraó, o título que era usado para os reis do Egito. Portanto, na sua tradução, deixe claro que é um título e não um nome, ou então traduza o que significa este título, como a NTLH deixou explícito.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 8.27 (#7)

"alto funcionário, tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia".

No texto original, Lucas está usando uma metáfora espacial quando diz que este homem estava **sobre o tesouro** da Candace ou, em outras palavras, a rainha da Etiópia. Ele quer dizer que o homem era responsável por ele. Tradução alternativa: "gestor dos recursos financeiros da rainha da Etiópia".

Veja: Metáfora.

Atos 8.27 (#8)

"Ele tinha ido a Jerusalém para adorar a Deus".

A implicação é que este homem era um gentio que acreditava no verdadeiro Deus e tinha vindo adorar no templo judeu. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Embora ele fosse um gentio, ele veio adorar o verdadeiro Deus no templo em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.27 (#9)

"Ele tinha ido".

Seu idioma pode dizer "se deslocado" em vez de **ido** em um contexto como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Ele já tinha se dirigido".

Veja: Ir e vir.

Atos 8.28 (#1)

"carruagem".

Aqui, e em [8.29](#) e [8.38](#), o termo **carruagem** provavelmente significa algo como "coche". Carruagens eram veículos de guerra, não para viagens de longa distância, e as pessoas ficavam de pé para andar em carros, enquanto este homem estava sentado. Tradução alternativa: "sua diligência".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 8.28 (#2)

"ele estava lendo o livro do profeta Isaías".

Lucas está usando a frase **do profeta Isaías** para se referir às profecias que Isaías falou e registrou. Tradução alternativa: "ele estava lendo do livro de Isaías".

Veja: Metonímia.

Atos 8.28 (#3)

"ele estava lendo".

Como Filipe foi capaz de ouvir o que o homem estava lendo, como [8.30](#) explica, a implicação é que o homem estava lendo em voz alta. Tradução alternativa: "ele estava lendo em voz alta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.29 (#1)

"Chegue perto dessa carruagem e acompanhe-a".

O Espírito significa que Filipe deve ficar perto da pessoa que está andando no **carruagem**. Tradução alternativa: "Vá até aquele carro para que você possa estar perto do homem nele".

Veja: Metonímia.

Atos 8.30 (#1)

"lendo o livro do profeta Isaías".

Lucas está usando a frase **livro do profeta Isaías** para se referir às profecias que Isaías falou e registrou. Tradução alternativa: "lendo do livro de Isaías".

Veja: Metonímia.

Atos 8.30 (#2)

"O senhor entende o que está lendo?".

O etíope era um homem letrado e educado que sabia ler, mas carecia de discernimento espiritual. Filipe está perguntando implicitamente se ele entende o significado da passagem de Isaías. Tradução alternativa: "Você entende o significado do que está lendo?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.31 (#1)

"Como posso entender se ninguém me explica?".

O homem não está pedindo informações. Ele está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Não, eu não posso entender a menos que alguém me guie".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 8.31 (#2)

"convidou Filipe para subir e sentar-se com ele na carrogem".

A implicação é que, quando o homem convidou Filipe para subir e sentar-se com ele, Filipe concordou em viajar pela estrada com ele para explicar as Escrituras. Tradução alternativa: "ele convidou Filipe para subir e sentar-se com ele e explicar as Escrituras, e Filipe aceitou o convite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.32 (#1)

"Ele era como um cordeiro que é levado para ser morto".

Esta é uma citação de Is [53.7–8](#). Descreve o Messias, a quem Isaías chama de "o servo do Senhor". Mas como o oficial etíope não sabia de quem Isaías estava falando e teve que perguntar a Filipe, seria melhor não especificar isso neste ponto dizendo, por exemplo: "O Messias foi levado como uma ovelha para o matadouro" ou "O servo do Senhor foi levado como uma ovelha para o matadouro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.32 (#2)

"Ele era como um cordeiro que é levado para ser morto".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Ele foi levado como uma ovelha para o sacrifício".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 8.32 (#3)

"Ele foi conduzido".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele era como um cordeiro que levam para matar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.32 (#4)

"que fica muda quando cortam a sua lã".

No texto original, há a palavra **tosquiador**, que é uma pessoa que corta a lã das ovelhas para que ela possa ser usada. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta palavra e você não tiver uma palavra comparável em seu idioma, você pode expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "fica em silêncio enquanto sua lã está sendo cortada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 8.32 (#5)

"Ele não disse nada".

Isso significa que o Messias não fala por associação com a forma como uma pessoa **abre a boca** para falar. Tradução alternativa: "ele não abriu sua boca".

Veja: Metonímia.

Atos 8.33 (#1)

"Foi humilhado, e foram injustos com ele".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **humilhação** e **justiça**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Porque ele agiu com humildade e não se defendeu, seus inimigos puderam tratá-lo injustamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 8.33 (#2)

"foram injustos com ele".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva, se for uma maneira que é natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele foi tratado com injustiça".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.33 (#3)

"Ninguém poderá falar a respeito de descendentes dele".

No texto original, Isaías está usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Ninguém será capaz de falar sobre a sua descendência".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 8.33 (#4)

"Ninguém poderá falar a respeito de descendentes dele".

Isaías está usando uma declaração futura para descrever capacidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Quem pode descrever sua geração?" ou "Ninguém será capaz de descrever sua geração".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 8.33 (#5)

"Ninguém poderá falar a respeito de descendentes dele".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **geração**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Isso pode significar: (1) que ninguém será capaz de descrever os descendentes do Messias porque ele morrerá sem ter filhos. Tradução alternativa: "Ninguém será capaz de descrever seus descendentes"; (2) que ninguém será capaz de descrever as outras pessoas que vivem na mesma época que o Messias porque serão tão perversas. Tradução alternativa: "Ninguém será capaz de descrever quão perversos são seus contemporâneos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 8.33 (#6)

"sua vida na terra chegou ao fim".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o fim da vida dele foi alcançado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.34 (#1)

"O funcionário perguntou a Filipe".

No texto original, as palavras **respondendo** e **disse**, quando unidas, significam que o oficial etíope respondeu à pergunta de Filipe sobre se ele entendia o que estava lendo. Tradução alternativa:

"O eunuco respondeu à pergunta de Filipe, dizendo".

Veja: Hendíade.

Atos 8.34 (#2)

"Por favor".

O oficial etíope está usando uma expressão idiomática educada. Tradução alternativa: "Rogo a ti, diga-me".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 8.34 (#3)

"ou de outro".

Neste contexto, o pronome **outro** significa "outra pessoa". Tradução alternativa: "alguma outra pessoa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.35 (#1)

"Filipe anunciou ao funcionário".

No texto original, por associação com a maneira como uma pessoa estaria **abrindo a boca** para falar, isso significa que Filipe falou. A imagem da boca aberta sugere uma certa confiança e liberdade ao falar. Tradução alternativa: "falando com confiança".

Veja: Metonímia.

Atos 8.35 (#2)

"começando com aquela parte das Escrituras".

Por **aquela parte das Escrituras**, Lucas implicitamente se refere à passagem que o oficial estava lendo. Tradução alternativa: "a passagem de Isaías que o oficial estava lendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.35 (#3)

"anunciou ao funcionário a boa notícia a respeito de Jesus".

Lucas está usando o nome **Jesus** por associação para significar a mensagem sobre Jesus. Tradução alternativa: "as boas novas sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 8.36 (#1)

"havia água" - "água".

Lucas e o funcionário estão usando a palavra **água** para significar um corpo de água, como uma piscina em um oásis no deserto. Tradução alternativa: "uma piscina de água... há uma piscina de água".

Veja: Metonímia.

Atos 8.36 (#2)

"Será que eu não posso ser batizado?".

Esta pergunta poderia ser: (1) uma pergunta retórica que o eunuco está usando como uma maneira educada de pedir a Filipe para batizá-lo. Tradução alternativa: "Por favor, permita-me ser batizado"; (2) um pedido genuíno de informação, já que Filipe parece responder a esta pergunta em [8.37](#) identificando algo que poderia impedir o oficial de ser batizado. Tradução alternativa: "Existe uma condição que devo cumprir para ser batizado?".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 8.36 (#3)

"Será que eu não posso ser batizado?".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Será que alguém não pode me batizar?".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.37 (#1)

"Filipe respondeu: "Se o senhor crê de todo o coração, é claro que pode". E o funcionário disse: "Sim, eu creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus".

Como a Introdução Geral a Atos explica, este versículo é encontrado em muitas versões tradicionais da Bíblia, mas não é encontrado nos manuscritos antigos mais precisos da Bíblia. A NTLH e algumas versões da Almeida indicam isso ao colocar o versículo entre parenteses ou colchetes. Se já existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode considerar incluir este versículo se essa tradução o fizer. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua região, recomendamos que você indique de alguma forma que este versículo pode não ser original, como colocando-o entre colchetes ou em uma nota de rodapé.

Veja: Variantes textuais.

Atos 8.37 (#2)

"Se o senhor crê de todo o coração".

Aqui, o **coração** representa os pensamentos e intenções. Tradução alternativa: "Se você realmente acredita em Jesus e quer ser seu discípulo".

Veja: Metáfora.

Atos 8.37 (#3)

"Se o senhor crê de todo o coração, é claro que pode".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Se for crido de todo o coração, é claro que se pode".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.37 (#4)

"o funcionário disse".

No texto original, as palavras **respondendo** e **disse** significam, juntas, que o eunuco respondeu ao que

Filipe lhe disse. Tradução alternativa: "o eunuco respondeu".

Veja: Hendíade.

Atos 8.38 (#1)

"Ele mandou parar a carruagem".

Lucas está usando o termo **carruagem** por associação para se referir ao condutor do carro. Tradução alternativa: "o oficial disse ao condutor do carro para parar".

Veja: Metonímia.

Atos 8.38 (#2)

"Filipe o batizou ali".

No texto original, está presente o pronome **ele** e representa Filipe, enquanto que o pronome **o** representa o eunuco. Tradução alternativa: "Filipe batizou o eunuco".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 8.39 (#1)

"Quando eles estavam saindo da água, o Espírito do Senhor levou Filipe embora. O funcionário não viu mais Filipe, porém continuou a sua viagem, cheio de alegria".

A frase descreve um momento em que, após um ato tão significativo que é o batismo, Filipe é misteriosamente levado por uma ação divina, deixando o funcionário surpreso, mas contente, seguindo seu caminho com alegria após essa experiência. Lucas não está dizendo, portanto, que o eunuco não viu mais Filipe porque não o procurou, mas sim que **continuou a sua viagem**. No texto original, há a palavra **pois** e parece, simplesmente, introduzir uma continuação da narrativa. Tradução alternativa: "mas, quando eles" ou "no entanto, saindo da água".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Atos 8.40 (#1)

"De repente, Filipe se encontrou na cidade de Azoto".

A implicação é que não houve indicação de Filipe viajando entre onde ele batizou o etíope e Azoto. Ele desapareceu repentinamente ao longo da estrada para Gaza e reapareceu na cidade de Azoto. Tradução alternativa: “Filipe reapareceu repentinamente em Azoto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 8.40 (#2)

“Filipe se encontrou na cidade de Azoto”.

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Na cidade de Azoto, Filipe foi encontrado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 8.40 (#3)

“e seguiu viagem”.

Tradução alternativa: “e continuou sua jornada”.

Atos 8.40 (#4)

“por todas as cidades”.

Lucas diz **todas** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: “para as cidades naquela região”.

Veja: Hipérbole.

Atos 8.40 (#5)

“Azoto” - “Cesareia”.

Azoto e **Cesareia** são nomes de cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.1 (#1)

“Enquanto isso”.

Lucas usa a palavra traduzida como **Enquanto isso** para introduzir um novo evento na história. Use

uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 9.1 (#2)

“Saulo não parava de ameaçar de morte os seguidores do Senhor Jesus”.

Lucas está usando as duas palavras **ameaça** e **morte** juntas para expressar uma única ideia. A palavra **morte** indica que tipo de **ameaça** Saulo estava fazendo. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **de**. Tradução alternativa: “sempre ameaçando matar”.

Veja: Hendíade.

Atos 9.1 (#3)

“não parava de ameaçar”.

Lucas está usando o termo **ameaçar** descreve Saulo como uma pessoa que, de forma persistente, estava ameaçando matar aqueles que seguiam a fé cristã. Ela destaca o comportamento hostil e violento de Saulo em relação aos primeiros cristãos. Não há uma metonímia expressa nessa frase como no texto original, mas há algumas opções, se for natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Saulo não parava de ameaçar de morte a Igreja do Senhor Jesus”.

Veja: Metonímia.

Atos 9.2 (#1)

“e pediu” - “poderia prender e levar”.

No texto original, a parte final do versículo de Atos 9.1 está junto à frase neste versículo. Lembre-se de que não há divisões de capítulos e versículos no texto original; portanto, a NTLH optou por deixar a frase **Ele foi falar com o Grande Sacerdote** no versículo de abertura deste capítulo. Assim, há o pronome **ele**, que se refere ao sumo sacerdote, enquanto ambas as instâncias do pronome **ele** estão implícitas e se referem a Saulo, como indica o contexto.

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Atos 9.2 (#2)

"cartas".

Consulte as Notas gerais deste capítulo para uma explicação sobre o que eram essas **cartas**. Isso pode ajudá-lo a decidir qual palavra em seu idioma usar para elas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 9.2 (#3)

"para as sinagogas da cidade de Damasco".

Lucas está usando os termos **Damasco** e **sinagogas** por associação para se referir às pessoas, provavelmente os líderes, das sinagogas em Damasco. Tradução alternativa: "às pessoas nas sinagogas de Damasco" ou "aos líderes das sinagogas em Damasco".

Veja: Metonímia.

Atos 9.2 (#4)

"os seguidores do Caminho".

Como as Notas gerais deste capítulo explicam, **Caminho** foi um dos primeiros nomes que as pessoas usaram para descrever a comunidade de crentes em Jesus. Se o seu idioma tiver uma palavra para "caminho" ou "trilha" que você possa usar como nome, seria apropriado usá-la aqui. Tradução alternativa: "que pertenciam ao Caminho".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.2 (#5)

"Com esses documentos Saulo poderia prender e levar para Jerusalém os seguidores do Caminho do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza dessa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Com esses documentos, os seguidores do Caminho do Senhor poderiam ser presos e levados para Jerusalém por Saulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.2 (#6)

"poderia prender e levar para Jerusalém".

Lucas está usando uma parte do processo de prisão para representar todo o processo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "ele poderia prendê-los e levá-los aos principais sacerdotes".

Veja: Sinédoque.

Atos 9.2 (#7)

"poderia prender e levar para Jerusalém".

A implicação é que Saulo queria levar os crentes em Jesus para Jerusalém para julgamento e punição pelos líderes judeus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele poderia levá-los como prisioneiros para Jerusalém para que os líderes judeus lá pudessem julgá-los e puni-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.3 (#1)

"Mas na estrada de Damasco, quando Saulo já estava perto daquela cidade".

Lucas implica que o sumo sacerdote deu a Saulo as cartas que ele pediu e que Saulo então deixou Jerusalém para ir a Damasco. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "enquanto viajava para Damasco com cartas que o sumo sacerdote lhe deu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.3 (#2)

"de repente".

Lucas usa a frase **de repente** para introduzir um desenvolvimento significativo nesta história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 9.3 (#3)

"uma luz que vinha do céu brilhou em volta dele".

Tradução alternativa: "uma luz do céu brilhou ao redor dele".

Atos 9.3 (#4)

"do céu".

Isso pode significar: (1) céu, onde Deus vive ou (2) o céu. O primeiro significado é preferível. Use esse significado se sua língua tiver uma palavra separada para isso.

Atos 9.4 (#1)

"caiu no chão".

Saulo não caiu accidentalmente. Isso pode significar: (1) que a luz o fez cair no chão. Tradução alternativa: "caindo no chão atordoado pela luz deslumbrante"; (2) que Saulo desmaiou quando viu a luz. Tradução alternativa: "caindo desmaiado por causa da luz gloriosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.4 (#2)

"Saulo, Saulo, por que você me persegue?".

A voz está usando a forma de pergunta para repreender Saulo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a repreensão de outra forma. Tradução alternativa: "você não deveria estar me perseguindo!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 9.5 (#1)

"Quem é o senhor?".

Saulo ainda não está reconhecendo que Jesus é **Senhor**. Ele usa esse título porque reconhece que está falando com alguém de poder divino. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você poderia

usar um termo de respeito semelhante. Tradução alternativa: "Quem é você, Senhor".

Veja: Polidez.

Atos 9.5 (#2)

"perguntou ele" - "A voz respondeu".

A primeira instância de **ele** representa Saulo, e a segunda instância de **ele**, ainda que implícito na NTLH, explícito no texto original, representa Jesus. Tradução alternativa: "Saulo perguntou... Jesus respondeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.5 (#3)

"você".

No texto original, há duas ocorrências da palavra **você** e, aqui, ambas são singulares.

Atos 9.6 (#1)

"ali dirão a você o que deve fazer".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ali, você será informado sobre o que deve fazer".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.8 (#1)

"Saulo se levantou do chão e abriu os olhos".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O chão foi deixado por Saulo e os olhos dele foram abertos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.8 (#2)

"eles o pegaram".

O pronome **eles** representa os homens que estavam viajando com Saulo, conforme descrito em [9.8](#). Tradução alternativa: “os homens que estavam viajando com ele o levaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.9 (#1)

“Ele ficou três dias sem poder ver”.

Tradução alternativa: “ele permaneceu cego por três dias”.

Atos 9.9 (#2)

“não comeu nem bebeu nada”.

Isso poderia significar: 1) que Saulo escolheu não comer ou beber como uma forma de adoração. [9.11](#) diz que Saulo estava orando nesse momento, e ele pode ter estado jejando junto com suas orações. Tradução alternativa: “ele jejuou de comida e bebida”; (2) que Saulo não tinha apetite ou sede porque estava muito angustiado com sua situação. Tradução alternativa: “ele estava muito angustiado para comer ou beber”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.10 (#1)

“Em Damasco morava um seguidor de Jesus chamado Ananias”.

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 9.10 (#2)

“Ananias”.

Ananias é o nome de um homem. Este não é o mesmo Ananias que Lucas descreveu em [5.1](#) (aquele homem morreu), mas você pode traduzir o nome aqui da mesma forma que fez lá.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.10 (#3)

“o Senhor”.

Aqui e ao longo deste capítulo, **o Senhor** é um título respeitoso que Lucas está usando para se referir a Jesus. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Veja: Polidez.

Atos 9.10 (#4)

“Aqui estou, Senhor!”.

Eis-me aqui é uma expressão idiomática de língua hebraica que Ananias usa no texto original para se identificar como o Ananias a quem o Senhor está chamando. Tradução alternativa: “Sim, Senhor, este é Ananias”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.10 (#5)

“Aqui estou, Senhor!”.

Ananias está dizendo implicitamente que está presente e disponível para servir **ao Senhor**. Tradução alternativa: “Sim, Senhor, este é Ananias, e estou aqui pronto para fazer o que você pedir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.11 (#1)

“Apronte-se, e vá até a casa de Judas, na rua Direita”.

Aqui, a palavra **apronte-se** significa que Deus quer que Ananias tome uma ação, não que Ananias esteja deitado ou sentado e Deus queira que ele se levante. Você pode transmitir isso com um tipo diferente de expressão. Tradução alternativa: “Prepare-se, e dirija-se até a Rua Direita”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.11 (#2)

“vá até a casa de Judas, na rua Direita”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva **chamada**, como está no texto original, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa, em voz ativa como na NTLH: "dirija-se à casa de Judas, localizada na rua Direita".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.11 (#3)

"vá até a casa de Judas, na rua Direita".

Direita é o nome de uma rua. Tradução alternativa: "que fica na Rua Direita".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.11 (#4)

"a casa de Judas".

Judas é o nome de um homem. Este não é o discípulo que traiu Jesus (aquele homem morreu); este Judas era o dono de uma casa em Damasco onde Saulo estava hospedado. Mas você pode traduzir o nome aqui da mesma forma que fez em [1.13](#), [1.16](#) e [5.37](#) para o discípulo e dois outros homens com o mesmo nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.11 (#5)

"Ele está orando".

No texto original, o Senhor diz **eis** para fazer Ananias focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui na sua tradução, ou pode ser útil começar uma nova frase aqui, tal como se verifica na NTLH. Tradução alternativa: "Agora, ouça com atenção: ele está orando".

Veja: Metáfora.

Atos 9.12 (#1)

"entrou e pôs as mãos sobre ele".

Nesta cultura, **impôr as mãos** sobre as pessoas era uma forma simbólica de transmitir uma bênção espiritual a elas, como os apóstolos fizeram em [6.6](#)

para os homens escolhidos para supervisionar a distribuição de alimentos. Se houver uma ação simbólica comparável em sua cultura, você pode usá-la em sua tradução. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "dando-lhe uma bênção espiritual".

Veja: Ação simbólica.

Atos 9.13 (#1)

"muita gente tem me falado a respeito desse homem".

Ananias está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para indicar e qualificar um grupo de pessoas. No texto original, se trata de um adjetivo nominal. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "de muitas pessoas ouvi falar".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 9.13 (#2)

"todas as maldades".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **maldades**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "quantas coisas prejudiciais".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 9.13 (#3)

"ele fez em Jerusalém com os que creem no Senhor".

No texto original, Ananias usa o termo **santos** por associação para se referir aos crentes em Jesus, já que o termo significa "santificados" ou "aqueles que são separados". Tradução alternativa: "para as pessoas em Jerusalém que são devotas a ti".

Veja: Metonímia.

Atos 9.14 (#1)

"ele veio aqui a Damasco com autorização dos chefes dos sacerdotes".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “os principais sacerdotes concederam a ele a autoridade para”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 9.14 (#2)

"prender".

Ananias está usando uma parte do processo de prisão para representar todo o processo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: “aprisionar”.

Veja: Sinédoque.

Atos 9.14 (#3)

"todos os que te adoram".

No texto original, Ananias está usando o gerúndio **chamando**, que pode funcionar como um verbo principal ou fazer parte de uma locução verbal, indicando uma ação progressiva, para expressar uma ação que está ocorrendo no momento. A NTLH, por sua vez, utiliza o termo **adoram** para mostrar que mais de uma pessoa realiza a ação de adorar de forma contínua ou habitual, e seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma que o texto original. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “as pessoas que invocam o seu nome”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 9.14 (#4)

"todos os que te adoram".

Aqui, a partícula **te** significa que está se falando de todas as pessoas que prestam muita atenção, respeito ou reverência a alguém. Tradução alternativa: “os que invocam a ti”.

Veja: Metonímia.

Atos 9.14 (#5)

"todos os que te adoram".

Aqui, no texto original está a expressão **invocando**, e significa um ato de reverência ou de culto. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os que te adoram”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.15 (#1)

"Vá, pois eu escolhi esse homem para trabalhar para mim".

O Senhor está usando a forma possessiva para descrever Saulo como um **instrumento** que é caracterizado por sua **escolha**. Tradução alternativa: “um instrumento que escolhi” ou “alguém que escolhi como instrumento”.

Veja: Posse.

Atos 9.15 (#2)

"esse".

O pronome demonstrativo **esse** refere-se a Saulo. Tradução alternativa: “este homem” ou “este homem Saulo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.15 (#3)

"eu escolhi esse homem para trabalhar para mim".

O Senhor descreve Saulo, no texto original, como um **instrumento** ou ferramenta para indicar que ele pretende usar Saulo para avançar seus propósitos. Tradução alternativa: “alguém que escolhi para usar”.

Veja: Metáfora.

Atos 9.15 (#4)

"a fim de que ele anuncie o meu nome".

O Senhor diz que Saulo vai **anunciar** seu **nome**, o que significa que ele irá a muitos lugares e falará sobre isso. Tradução alternativa: “falar sobre meu nome”.

Veja: Metáfora.

Atos 9.15 (#5)**"anuncie o meu nome".**

Aqui, **nome** representa uma pessoa por associação com a forma como cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "falar sobre mim" ou "contar aos outros sobre mim".

Veja: Metonímia.

Atos 9.15 (#6)**"aos não judeus, aos reis e ao povo de Israel".**

No texto original, há o termo **nações** e refere-se a grupos de pessoas que não são judeus. Veja como você traduziu em [4.25](#). Tradução alternativa: "aos gentios, aos monarcas e ao povo de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.15 (#7)**"reis".**

O Senhor está usando **reis**, um tipo de governante, para significar todos os tipos de governantes. Saulo, mais tarde conhecido como Paulo, testemunhou diante de vários governantes e oficiais. Tradução alternativa: "governantes".

Veja: Sinédoque.

Atos 9.15 (#8)**"ao povo de Israel".**

O Senhor está usando a palavra **povo** para significar, como no texto original, o sentido de "descendentes". Ele está falando dos israelitas, que eram descendentes do patriarca Jacó, também conhecido como Israel. Tradução alternativa: "o povo de Israel" ou "os israelitas".

Veja: Metáfora.

Atos 9.16 (#1)**"por minha causa".**

Aqui, **causa** representa não apenas um motivo ou razão simples, mas sim um conjunto de crenças, valores ou uma perspectiva que guia ações e decisões. Isso pode significar: (1) que Saulo sofrerá por contar às pessoas sobre Jesus. Tradução alternativa: "para me tornar conhecido"; (2) que Saulo sofrerá pelo próprio Jesus. Tradução alternativa: "por mim" ou "por minha causa".

Veja: Metonímia.

Atos 9.17 (#1)**"Então Ananias foi, entrou na casa de Judas".**

Pode ser útil afirmar que **Ananias** foi à **casa** antes de **entrar** **nela**. A NTLH modela uma maneira de expressar isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.17 (#2)**"pôs as mãos sobre Saulo e disse".**

Quando Ananias **pôs as mãos** sobre Saulo, isso foi uma forma simbólica de lhe dar uma bênção. Veja a explicação em [9.2](#) e veja como você traduziu a mesma expressão lá.

Veja: Ação simbólica.

Atos 9.17 (#3)**"que você viu" - "para que você".**

Todas as ocorrências da palavra **você** neste versículo são singulares e referem-se a Saulo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 9.17 (#4)**"Saulo, meu irmão".**

Irmão é um título figurativo que Ananias está usando para **Saulo**. Os dois homens não são irmãos de verdade. Isso pode significar: (1) que Ananias já está se dirigindo a Saulo como alguém que compartilha a mesma fé. Veja como você traduziu "irmão" com esse significado em [1.15](#) e [6.3](#). Tradução alternativa: "Saulo, meu companheiro de fé"; (2) que Ananias está se dirigindo a Saulo como

um compatriota israelita, como a palavra é usada em [3.17](#) e muitos outros lugares neste livro. Tradução alternativa: "Saulo, meu compatriota israelita".

Veja: Metáfora.

Atos 9.17 (#5)

"o mesmo Jesus que você viu na estrada de Damasco".

Ananias está usando o pretérito perfeito do indicativo no verbo **viu**, para indicar uma ação concluída no passado, sugerindo que a ação de "ver" ocorreu de forma completa no passado (no caso, na estrada de Damasco), ao ver Jesus. A NTLH adiciona o termo **o mesmo** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos nominais, sendo o caso. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "O próprio Jesus que você viu na via de Damasco".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 9.17 (#6)

"você viu na estrada de Damasco".

Como no texto original, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo** em um contexto como este. Use a palavra que for mais natural. Tradução alternativa: "você viu na estrada que estava vindo".

Veja: Ir e vir.

Atos 9.17 (#7)

"para que você veja de novo e fique cheio do Espírito Santo".

Se o seu idioma não usa a forma ativa **você veja de novo e fique cheio**, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Para que seja visto de novo e seja cheio do Espírito Santo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.17 (#8)

"fique cheio do Espírito Santo".

Ananias está falando como se Saulo fosse um recipiente que o Espírito Santo pudesse encher. Tradução alternativa: "receba o Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 9.18 (#1)

"escamas".

Pode ser útil para seus leitores se você usar algo que eles reconheceriam que tem escamas para descrever as **escamas** que caíram dos olhos de Saulo. Tradução alternativa: "escamas de peixe" ou "escamas de lagarto" ou "escamas de cobra".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 9.18 (#2)

"e foi batizado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ananias o batizou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.19 (#1)

"e ficou forte como antes".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a força foi restaurada como antes".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.20 (#1)

"começou imediatamente a anunciar Jesus nas sinagogas, dizendo: — Jesus é o Filho de Deus".

No texto original, há presença do pronome pessoal **ele** e **este**. **Ele** refere-se a Saulo, e o pronome demonstrativo **este** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "Saulo proclamou que Jesus é o Filho de Deus".

Veja: Pronomes.

Atos 9.20 (#2)**"Filho de Deus".****Filho de Deus** é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Atos 9.21 (#1)**"Todos os que ouviam".**Lucas diz **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "aqueles que o ouviram" ou "muitos que o ouviram".

Veja: Hipérbole.

Atos 9.21 (#2)**"os que ouviam" - "estava matando todos" - "os seguidores de Jesus".**

Os verbos "ouviam" e "estava matando" estão no pretérito imperfeito do indicativo, expressando ações contínuas ou habituais no passado. Já a expressão "os seguidores de Jesus" não tem verbo e funciona como um grupo nominal. Seu idioma pode usar adjetivos, como no texto original, da mesma forma. Se não, você poderia traduzir com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "aqueles que ouviram... o homem que destruiu... aqueles que invocam".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 9.21 (#3)

"Não é este o homem que em Jerusalém estava matando todos os seguidores de Jesus? Não foi ele que veio até aqui para prender e levar essa gente aos chefes dos sacerdotes?".

As pessoas em Damasco estão usando a forma de pergunta para enfatizar que Saulo era, de fato, o homem que havia perseguido os crentes em Jerusalém e tinha vindo a Damasco para prender os crentes lá. Se você não usaria perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Pode ser útil fazer isso em duas frases. Tradução alternativa: "Este é o homem que destruiu aqueles em Jerusalém que invocam este

nome! E ele veio aqui para isso, para que pudesse levá-los amarrados aos principais sacerdotes!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 9.21 (#4)**"todos os seguidores de Jesus".**No texto original, há a expressão **este nome**. Os falantes implicitamente se referem ao nome de Jesus. Tradução alternativa: "os que invocam o nome de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.21 (#5)**"todos os seguidores de Jesus".**No texto original, há o termo **nome** e representa a pessoa de Jesus. Tradução alternativa: "os que invocam Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 9.21 (#6)**"os seguidores de Jesus".**No texto original, há a expressão idiomática **invocar**. Veja como você traduziu em [9.14](#). Tradução alternativa: "os que adoram Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.21 (#7)**"para prender e levar essa gente aos chefes dos sacerdotes?".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que essa gente seja presa e levada aos chefes dos sacerdotes".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.21 (#8)

"para prender e levar essa gente aos chefes dos sacerdotes?".

Como Ananias em [9.14](#), as pessoas aqui estão usando uma parte do processo de prisão para representar todo o processo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para que ele pudesse prendê-los e levá-los aos principais sacerdotes".

Veja: Sinédoque.

Atos 9.22 (#1)

"as provas que ele apresentava de que Jesus era o Messias eram tão fortes, que os judeus que moravam em Damasco não sabiam o que dizer".

Saulo não estava intencionalmente provocando os judeus. Eles ficaram agitados porque não conseguiam encontrar uma maneira de refutar os argumentos de Saulo de que Jesus era o Messias, isto é, **não sabiam o que dizer**. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ao provar que Jesus é o Cristo, os judeus que viviam em Damasco ficaram agitados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.23 (#1)

"Muitos dias depois".

Como em [2.1](#) e [7.23](#), esta é uma maneira idiomática de falar sobre o tempo. Tradução alternativa: "após muitos dias".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.23 (#2)

"Muitos dias depois, os judeus de Damasco se reuniram".

Como se trata de uma expressão idiomática, provavelmente não faria sentido em muitas línguas manter o verbo "completar" como está no texto original, mas usar uma forma verbal ativa em vez da forma passiva que está lá. No entanto, se a sua língua expressa ou utiliza a ideia de alguém ou algo "completando" dias ou tempos para que eles

cheguem, e se a sua língua não faz uso de formas verbais passivas, você poderia usar uma forma ativa de "completar" aqui.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.23 (#3)

"os judeus".

Lucas está usando o nome de todo um grupo, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 9.23 (#4)

"resolveram matá-lo".

O pronome **lo** refere-se a Saulo. Tradução alternativa: "matar Saulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.24 (#1)

"mas Saulo ficou sabendo do plano deles".

Isso pode significar: (1) que uma pessoa percebeu que havia uma conspiração ao reconhecer que os líderes judeus estavam vigiando os portões, e essa pessoa contou a Saulo. Nesse caso, pode ser útil mover essa informação para o final do versículo, como faz o texto original; (2) que alguém contou a Saulo sobre a conspiração, mas mesmo assim, ele não conseguiu fugir para salvar sua vida, porque os portões estavam sendo vigiados. Nesse caso, você poderia mudar a segunda ocorrência de **Mas** no versículo para "No entanto".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 9.24 (#2)

"mas Saulo ficou sabendo do plano deles".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas o plano deles foi conhecido por Saulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.24 (#3)

"eles vigiavam" - "portões da cidade dia e noite"
- "para o matar".

A cidade de Damasco tinha uma muralha ao seu redor. As pessoas normalmente só podiam entrar e sair da cidade através **dos portões** dessa muralha. Os inimigos de Saulo esperavam que ele tentasse sair da cidade eventualmente e esperavam pegá-lo e matá-lo quando o fizesse. Tradução alternativa: "eles estavam... vigiando os portões na muralha da cidade... para matá-lo quando ele tentasse sair da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.24 (#4)

"os portões".

Lucas está usando **os portões** para se referir às pessoas que passam pelos portões. Tradução alternativa: "para ver quem estava passando pelos portões".

Veja: Metonímia.

Atos 9.24 (#5)

"dia e noite".

Lucas está usando as duas partes de um dia completo, **dia e noite**, para significar todo o tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "todo o tempo".

Veja: Merismo.

Atos 9.25 (#1)

"os seguidores".

Esses **seguidores** eram pessoas que acreditaram na mensagem de Saulo e se tornaram seguidores comprometidos de Jesus. Tradução alternativa: "as pessoas que acreditaram na mensagem de Saulo sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.26 (#1)

"todos tinham medo dele".

Lucas diz **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "eles estavam com medo dele".

Veja: Hipérbole.

Atos 9.27 (#1)

"Barnabé veio ajudá-lo e o apresentou aos apóstolos. E lhes contou como Saulo tinha visto o Senhor no caminho e como o Senhor havia falado com ele" - "havia anunciado corajosamente".

O pronome **ele** e **-lo** refere-se a Saulo na primeira e terceira instâncias. No texto original, há ainda o pronome **eles** para se referir aos **apóstolos**, e **ele**, para se referir ao **Senhor**. Tradução alternativa: "Barnabé, ao ajudar Saulo, o levou até os apóstolos e contou-lhes sobre a visão de Saulo, quando o Senhor lhe apareceu e falou com ele... Saulo tinha proclamado com ousadia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.27 (#2)

"pelo poder do nome de Jesus".

Aqui o **nome** de Jesus representa sua autoridade. Saulo **havia anunciado corajosamente** com autoridade delegada, representando Jesus. Tradução alternativa: "através da autoridade do nome de Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 9.28 (#1)

"Depois disso".

Lucas usa a expressão traduzida como **Depois disso** para introduzir o que Saulo foi capaz de fazer depois que Barnabé tranquilizou os apóstolos sobre ele. Tradução alternativa: "A contar desse momento".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 9.28 (#2)

"Saulo ficou com eles".

No texto original, há o pronome **ele** e refere-se a Saulo. O pronome **eles** refere-se aos apóstolos e provavelmente a outros discípulos em Jerusalém. Tradução alternativa: "Saulo estava com os apóstolos e outros crentes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.28 (#3)

"andando por toda parte em Jerusalém".

Este é uma expressão idiomática da língua hebraica que se refere à liberdade de movimento. Saulo foi completamente aceito pelos crentes em Jerusalém e podia ir a qualquer lugar entre eles. Tradução alternativa: "movendo-se livremente entre eles".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.28 (#4)

"pelo poder do nome do Senhor".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.27](#). Tradução alternativa: "através do poder do nome do Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 9.29 (#1)

"os judeus que tinham sido criados fora da terra de Israel".

Helenistas, como presente no texto original, era o nome dado aos judeus no Império Romano que falavam a língua grega e seguiam os costumes gregos. Veja como você traduziu esse nome em [6.1](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.29 (#2)

"mas eles procuravam um jeito de matá-lo".

A implicação é que os helenistas não conseguiram refutar o que Saulo estava dizendo sobre Jesus, e assim o viam como uma ameaça e queriam se livrar dele. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e porque não conseguiam refutá-lo, estavam tentando matá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.30 (#1)

"os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 9.30 (#2)

"levaram Saulo até a cidade de Cesareia".

Lucas, no texto original, usa a frase **levou-o para baixo** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Cesareia está em uma altitude mais baixa. Tradução alternativa: "assegurou-se de que ele chegasse em segurança a Cesareia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.30 (#3)

"depois o mandaram para a cidade de Tarso".

Cesareia era um porto marítimo, e os crentes provavelmente **mandaram** Saulo **para Tarso** de navio. Tradução alternativa: "enviaram-no de navio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.31 (#1)

"a Igreja estava em paz".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "desfrutaram de condições pacíficas novamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 9.31 (#2)

"Ela ficava cada vez mais forte, crescia em número de pessoas".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, você pode dizer "Deus" ou "o Espírito Santo". Tradução alternativa: "Enquanto Deus a edificava e ela seguia" ou "Enquanto o Espírito Santo a edificava e ela seguia".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.31 (#3)

"Ela ficava cada vez mais forte".

No texto original, Lucas está falando da igreja como se fosse um edifício que Deus estivesse construindo. Tradução alternativa: "se tornava cada vez mais poderosa".

Veja: Metáfora.

Atos 9.31 (#4)

"crescia em número de pessoas com a ajuda do Espírito Santo".

Aqui, **crescia** significa "multiplicar." Tradução alternativa: "Com o apoio do Espírito Santo, o número de pessoas se multiplicava".

Veja: Metáfora.

Atos 9.31 (#5)

"crescia em número de pessoas com a ajuda do Espírito Santo e mostrava grande respeito pelo Senhor Jesus".

Aqui, a palavra em texto original é **temor** e descreve um profundo respeito por Deus. Tradução alternativa: "demonstrava grande reverência pelo Senhor Jesus".

Atos 9.31 (#6)

"com a ajuda do Espírito Santo".

Lucas está usando a forma possessiva para descrever **o Espírito Santo** como aquele que estava dando **auxílio** à igreja. Tradução alternativa: "com o Espírito Santo encorajando-os".

Veja: Posse.

Atos 9.32 (#1)

"Pedro viajava por toda parte. Um dia foi visitar o povo de Deus que morava na cidade de Lida".

No texto original, Lucas usa a frase "Aconteceu que" para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 9.32 (#2)

"Pedro viajava por toda parte".

Lucas diz **por toda parte** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "muitos lugares na região da Judeia, Galileia e Samaria".

Veja: Hipérbole.

Atos 9.32 (#3)

"Um dia foi visitar o povo de Deus que morava na cidade de Lida".

No texto original, Lucas diz **para descer** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar de Jerusalém, onde Pedro estava vivendo, já que essa cidade está em uma montanha. Lida está em uma altitude mais baixa. Tradução alternativa: "foi viajar para".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.32 (#4)

"o povo de Deus que morava na cidade de Lida".

No texto original, Lucas diz **para descer** porque essa era a maneira costumeira de falar sobre viajar de Jerusalém, onde Pedro estava vivendo, já que

essa cidade está em uma montanha. Lida está em uma altitude mais baixa. Tradução alternativa: "morava logo abaixo, na cidade".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.32 (#5)

"**Lida**".

Lida é o nome de uma cidade em Israel. Está localizada onde as colinas encontram a planície costeira. Esta cidade era chamada de Lode no Antigo Testamento e tem esse nome na Israel moderna também. Decida qual nome seria mais útil para seus leitores.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.33 (#1)

"Encontrou ali um homem chamado Eneias".

A palavra **encontrou** não significa que Pedro estava intencionalmente procurando por um certo homem; ele acabou se deparando com este homem. Tradução alternativa: "deparou-se com um homem chamado Eneias".

Atos 9.33 (#2)

"um homem chamado Eneias".

Lucas usa esta frase para apresentar **Eneias** como um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você poderia usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 9.33 (#3)

"**Eneias**".

Eneias é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.33 (#4)

"era paralítico e fazia oito anos que não saía da cama".

Neste versículo, Lucas fornece informações contextuais sobre Eneias para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Essas informações mostram como foi notável que Jesus pudesse curar um homem que estava acamado há tanto tempo. Na sua tradução, presente essas informações de uma forma que seja natural e significativa na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 9.33 (#5)

"era paralítico e fazia oito anos que não saía da cama".

A razão pela qual Eneias **fazia oito anos que não saía da cama** ocorria porque **era paralítico**. Pode ser mais claro em seu idioma descrever este resultado após dar a razão para ele. Tradução alternativa: "um paralítico que passava oito anos sem conseguir sair da cama".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 9.34 (#1)

"Levante-se".

Levante-se neste contexto é literal, não figurativo. Significa levantar-se de uma posição deitada, em vez de tomar uma ação ou fazer preparativos.

Atos 9.34 (#2)

"Levante-se e arrume a sua cama".

Pedro diz **arrume a sua cama** para enfatizar que Jesus curou Eneias tão completamente que agora ele será capaz de fazer por si mesmo o que outros anteriormente tinham que fazer por ele. Tradução alternativa: "Levante-se, você pode arrumar sua própria cama agora".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 9.34 (#3)

"arrume a sua cama".

Levantar-se e fazer sua própria cama também foi uma ação simbólica pela qual Eneias demonstrou que Jesus o havia curado. Tradução alternativa:

"Levante-se e arrume a sua cama para mostrar a todos que Jesus o curou".

Veja: Ação simbólica.

Atos 9.35 (#1)

"todos os moradores da cidade de Lida e da região de Sarom viram isso e se converteram ao Senhor".

No texto original, há o pronome **ele** e refere-se a Eneias. O pronome reflexivo **se** refere-se ao povo de Lida e Sarom. Tradução alternativa: "quando todo o povo que vivia em Lida e Sarom o viu, eles se converteram ao Senhor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 9.35 (#2)

"todos os moradores da cidade de Lida e da região de Sarom".

Lucas diz **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "aqueles que viviam em Lida e em Sarom".

Veja: Hipérbole.

Atos 9.35 (#3)

"e da região de Sarom".

Sarom é o nome de uma planície, onde Lida estava localizada. Tradução alternativa: "e na área ao redor de Sarom".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.35 (#4)

"viram isso".

A implicação é que as pessoas sabiam que Eneias estava acamado e agora viram que ele estava curado. Tradução alternativa: "viram que Eneias estava curado" ou "viram Eneias de pé e andando por aí".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.35 (#5)

"se converteram ao Senhor".

Aqui, **se converteram ao Senhor** significa que as pessoas creram em Jesus e começaram a obedecê-lo. Tradução alternativa: "e eles se arrependem de seus pecados e começaram a obedecer a Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 9.36 (#1)

"Na cidade de Jope havia uma seguidora de Jesus chamada Tabita. (Este nome em grego é Dorcas.) Ela usava todo o seu tempo fazendo o bem e ajudando os pobres".

No texto original, Lucas usa a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 9.36 (#2)

"Tabita" - "Este nome em grego é Dorcas".

Tabita era o nome dessa mulher em aramaico, e **Dorcas** era seu nome em grego (ambos os nomes significam "gazela"). Note como, mais tarde na história, Lucas, escrevendo em grego, a chama de Dorcas, enquanto Pedro, falando em aramaico, a chama de Tabita). Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Seu nome em aramaico era Tabita, e seu nome em grego era Dorcas".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 9.36 (#3)

"Na cidade de Jope havia uma seguidora de Jesus chamada Tabita. (Este nome em grego é Dorcas)".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Na cidade de Jope, uma seguidora de Jesus chamada Tabita era conhecida (Este nome, em grego, era Dorcas)".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.36 (#4)

"Ela usava todo o seu tempo fazendo o bem e ajudando os pobres".

No texto original, Lucas fala de **Dorcás** como se ela fosse um recipiente **cheio** de boas obras e esmolas. Esta metáfora não se faz presente na NTLH, pois a opção foi traduzir justamente o significado direto da metáfora utilizada em texto original. Tradução alternativa: "fazendo muitas coisas boas e dando generosamente aos outros".

Veja: Metáfora.

Atos 9.37 (#1)

"Naqueles dias".

A frase **Naqueles dias** refere-se ao tempo em que Pedro estava perto de Lida. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "enquanto Pedro estava por perto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.37 (#2)

"Lavaram o corpo dela e depois o puseram num quarto do andar de cima".

Isso foi uma lavagem para preparar o corpo de Dorcas para o enterro. Costumeiramente, sua família e amigos teriam feito isso. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. "Uma vez que sua família e amigos lavaram seu corpo para prepará-lo para o enterro, eles o colocaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.37 (#3)

"depois o puseram num quarto do andar de cima".

Esta foi uma exibição temporária do corpo durante o processo fúnebre. Tradução alternativa:

"colocaram o corpo dela em um quarto superior para que as pessoas pudessem ir lá e prestar suas homenagens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.37 (#4)

"num quarto do andar de cima".

Nesta cultura, em algumas casas, os quartos eram construídos acima de outros quartos. Se sua comunidade não tiver casas assim, você pode usar outra expressão para descrever um espaço grande e abrigado que as pessoas poderiam usar para visitação funerária.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 9.38 (#1)

"Quando os seguidores de Jesus em Jope souberam que Pedro estava em Lida, enviaram".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "tendo ouvido, 'Pedro está em Lida', enviaram".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 9.38 (#2)

"enviaram dois homens para levar-lhe o seguinte recado: — Por favor, venha depressa até Jope!".

Como dois homens estão falando, se o seu idioma marca participios por número, **exortando** será dual se o seu idioma usar essa forma. Caso contrário, será plural, como ocorre na NTLH.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Atos 9.39 (#1)

"Então Pedro se aprontou e foi com eles".

Aqui, a palavra **se aprontou** significa que Pedro tomou uma ação para poder fazer a viagem com esses homens, não que ele se levantou de uma posição sentada ou deitada ou que apenas iniciou preparativos para depois ir com os dois homens

citados no versículo. Tradução alternativa: "Pedro rapidamente se preparou e foi com eles".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 9.39 (#2)

"eles".

Esta primeira instância de **eles** no versículo seria dual se o seu idioma usasse essa forma, já que se aplica a dois homens. A segunda instância de **eles** seria plural, pois se refere ao grupo de viúvas.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Atos 9.39 (#3)

"Todas as viúvas".

Lucas diz **todas** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "uma grande multidão de viúvas".

Veja: Hipérbole.

Atos 9.39 (#4)

"vestidos e as outras roupas que Dorcas havia feito quando ainda vivia".

Pode ser útil dizer explicitamente que Dorcas fez esses **vestidos e as outras roupas** para ajudar essas **viúvas** porque elas eram pobres e não podiam comprar roupas. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "casacos e roupas. Quando estava viva, Dorcas costumava fazer muitas dessas peças de vestuário para ajudar as viúvas, pois elas eram pobres e não podiam comprar roupas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.39 (#5)

"quando ainda vivia".

Esta pode ser uma maneira delicada de falar sobre a morte de Dorcas, em vez de dizer "antes de ela morrer". Tradução alternativa, como na NTLH: "enquanto ela ainda desfrutava da vida".

Veja: Eufemismo.

Atos 9.40 (#1)

"se ajoelhou e orou".

Ajoelhar-se era uma postura reverente de oração. Tradução alternativa: "tendo se ajoelhado reverentemente".

Veja: Ação simbólica.

Atos 9.40 (#2)

"Tabita, levante-se!".

Este não era um comando que Tabita era capaz de obedecer. Em vez disso, era um comando que a restaurou diretamente à vida. Tradução alternativa: "Jesus, o Messias, te restaura à vida, então você pode se levantar agora".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 9.40 (#3)

"Tabita, levante-se!".

Levantar-se foi uma ação simbólica pela qual Tabita poderia demonstrar que Jesus a havia restaurado à vida. Tradução alternativa: "Levante-se para mostrar a todos que Jesus a restaurou à vida".

Veja: Ação simbólica.

Atos 9.41 (#1)

"Pedro pegou-a pela mão e ajudou-a a ficar de pé".

A implicação, no texto original, é que Pedro estendeu sua **mão** a Tabita para ajudá-la a se levantar. Tradução alternativa: "ele deixou que ela segurasse sua mão para apoio enquanto a ajudava a se levantar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 9.41 (#2)

"toda a gente da igreja, inclusive as viúvas".

A frase **toda a gente da igreja, inclusive as viúvas**, provavelmente, indica que não eram dois grupos diferentes. As viúvas provavelmente também eram crentes, mas Lucas as menciona especificamente porque Tabita era muito importante para elas. Para mostrar isso, pode ser útil colocar a informação sobre as viúvas antes da informação sobre os crentes. Tradução alternativa: "as viúvas e os demais crentes".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 9.41 (#3)

"gente da igreja".

Lucas está usando o termo **gente da igreja** por associação para se referir aos crentes em Jesus. Veja como você traduziu o termo em [9.33](#). Tradução alternativa: "os outros crentes".

Veja: Metonímia.

Atos 9.42 (#1)

"As notícias a respeito disso se espalharam por toda a cidade de Jope".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As notícias a respeito disso foram espalhadas por toda a cidade de Jope".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 9.43 (#1)

"E Pedro ficou lá muitos dias, na casa de um curtidor de couros chamado Simão".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 9.43 (#2)

"um curtidor".

Um **curtidor** é alguém que faz couro a partir de peles de animais. Se esta não for uma ocupação que

seus leitores reconheceriam ou entenderiam, você poderia usar o nome de uma ocupação semelhante em sua cultura que eles reconheceriam.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 10.1 (#1)

"Na cidade de Cesareia havia um homem".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 10.1 (#2)

"Cornélio".

Cornélio é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 10.1 (#3)

"era comandante de um batalhão romano chamado 'Batalhão Italiano'".

No texto original, o título de Cornélio é **centurião**. Era um oficial no exército romano que estava encarregado de um grupo de 100 soldados. Tal grupo era chamado de "centúria". Tradução alternativa: "um oficial do exército encarregado de 100 soldados".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 10.1 (#4)

"era comandante de um batalhão romano chamado 'Batalhão Italiano'".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o batalhão romano chamado 'Batalhão Italiano' era comandado por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.1 (#5)

"**o batalhão**".

Um **batalhão** era uma unidade militar composta por seis centúrias ou 600 soldados. Você pode ter um termo em seu idioma que possa usar para uma unidade desse tamanho.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 10.1 (#6)

"**Batalhão Italiano**".

Batalhão Italiano é o nome de uma unidade militar. O nome indica que, embora os soldados nela estivessem estacionados na Síria, eles vinham da Itália e, portanto, eram romanos nativos. Isso os tornava uma proteção mais confiável para os altos funcionários romanos cuja residência era em Cesareia.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 10.2 (#1)

"**Ele era um homem religioso; ele e todas as pessoas da sua casa adoravam a Deus**".

No texto original, a palavra **devoto** e a expressão **temer a Deus** significam coisas semelhantes (Neste contexto, a palavra **temer** tem o sentido de profundo respeito e reverência). Lucas pode estar usando-as juntas para dar ênfase. Tradução alternativa: "sinceramente devotado a Deus" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Dupla.

Atos 10.2 (#2)

"**Ele era um homem religioso**".

Os judeus na época do Novo Testamento usavam a expressão **temer a Deus** para descrever gentios (não-judeus) que adoravam o Deus de Israel, frequentavam a sinagoga, oravam em horários regulares e apoiavam as necessidades da comunidade judaica. No texto original, Lucas pode estar usando a expressão dessa forma e assumindo que seus leitores a reconhecerão. Tradução alternativa: "um gentio que adorava sinceramente o Deus de Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.2 (#3)

"**ele e todas as pessoas da sua casa adoravam a Deus. Cornélio ajudava muito os judeus pobres e orava sempre a Deus**".

Lucas assume que seus leitores saberão que **os judeus pobres** se refere aos judeus que estavam em necessidade. Tradução alternativa: "aos judeus necessitados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.2 (#4)

"**ele e todas as pessoas da sua casa adoravam a Deus. Cornélio ajudava muito os judeus pobres e orava sempre a Deus**".

A frase **sempre** é uma elipse para "por todos os tempos". Veja como você traduziu em [2.25](#). Tradução alternativa: "a todo o momento" ou "em todos os momentos".

Veja: Elipse.

Atos 10.2 (#5)

"**ele e todas as pessoas da sua casa adoravam a Deus. Cornélio ajudava muito os judeus pobres e orava sempre a Deus**".

No texto original, a expressão **por todo** significa "em todos os momentos", é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "frequentemente".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.3 (#1)

"**ali pelas três horas da tarde**".

Esta era a hora normal de oração da tarde para os judeus. Cornélio, como um gentio que adorava o Deus de Israel, estaria orando neste momento. Tradução alternativa: "durante seu tempo de oração da tarde".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.3 (#2)**"ali pelas três horas da tarde".**

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã, portanto, este horário é a **hora nona**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.3 (#3)**"ali pelas três horas da tarde".**

Se você decidir traduzir isso da maneira como a cultura bíblica calculava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui. Ou então seguir o exemplo da NTLH. Tradução alternativa: "por volta da hora nove".

Veja: Números ordinais.

Atos 10.4 (#1)**"Ele ficou olhando para o anjo e, com muito medo, perguntou".**

O pronome **ele** representa Cornélio, e o pronome **o** representa o anjo. Tradução alternativa: "Mas Cornélio, olhando fixamente para o anjo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.4 (#2)**"O que é, senhor?".**

Cornélio usa o título respeitoso **Senhor** porque reconhece que está falando com um mensageiro de Deus. Veja como você traduziu o termo semelhante em [9.5](#).

Veja: Polidez.

Atos 10.4 (#3)**"O anjo respondeu".**

No texto original, há o pronome **ele** para representar o anjo, e o pronome **Ihe** que representa Cornélio. Tradução alternativa: "E o anjo disse a Cornélio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.4 (#4)**"Deus aceitou as suas orações e a ajuda que você tem dado aos pobres e ele não esqueceu você".**

Uma **oferta memorial** era a porção de uma oferta trazida aos sacerdotes para seu sustento que era queimada no altar como um aroma agradável para Deus, para dar a Deus uma ocasião de lembrar o adorador. No texto original, o anjo está usando essa oferta para dizer a Cornélio que Deus está ciente de sua devoção e generosidade e que Deus está satisfeito com essas coisas. Você poderia traduzir essa metáfora como uma simile, ou poderia explicar seu significado. Confira o exemplo da NTLH. Tradução alternativa: "Suas orações e suas esmolas subiram como uma oferta memorial diante de Deus" ou "Deus está ciente de suas orações e suas esmolas, e ele está satisfeito com elas".

Veja: Metáfora.

Atos 10.4 (#5)**"Deus aceitou as suas orações".**

No texto original, há o termo **diante** que significa "na presença de". Tradução alternativa: "foram aceitas suas orações na presença de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.5 (#1)**"Agora mande alguns homens até a cidade de Jope para buscarem o homem chamado Simão Pedro".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sejam enviados alguns homens até a cidade de Jope para que o homem chamado Simão Pedro seja buscado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.6 (#1)

"Ele está hospedado na casa de outro Simão".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Outro Simão está hospedando ele na sua casa".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.6 (#2)

"um curtidor".

Veja como você traduziu o termo **curtidor** em [9.43](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 10.7 (#1)

"Quando o anjo foi embora".

Tradução alternativa: "De repente, o anjo desapareceu".

Atos 10.7 (#2)

"um homem religioso".

O adjetivo **religioso** descreve uma pessoa que adora a Deus e o serve. Tradução alternativa: "sinceramente devoto".

Atos 10.8 (#1)

"tudo".

Por **tudo**, Lucas se refere aos detalhes da visão que Cornélio teve. Tradução alternativa: "como um anjo lhe falou em uma visão e o que o anjo disse".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.9 (#1)

"os homens vinham pelo caminho, já perto de Jope".

O pronome composto **pelo** (preposição + artigo definido), funcionando como um adjunto adverbial que indica o meio (o caminho) por onde os homens vinham. Tradução alternativa: "Enquanto caminhavam, os homens já estavam próximos de Jope".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.9 (#2)

"ao meio-dia".

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Portanto, neste momento era a **sexta hora**. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas da sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "por volta das doze horas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 10.9 (#3)

"ao meio-dia".

Se você decidir traduzir isso da maneira que a cultura bíblica calculava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "por volta da hora seis".

Veja: Números ordinais.

Atos 10.10 (#1)

"Enquanto o almoço estava sendo feito, ele teve uma visão".

No texto original, Lucas fala dessa **visão** como se fosse algo vivo que pudesse vir sobre alguém. Tradução alternativa: "ele recebeu uma revelação".

Veja: Personificação.

Atos 10.11 (#1)

"Viu o céu aberto e uma coisa parecida com um grande lençol amarrado pelas quatro pontas, que descia até o chão".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, aqui Lucas usa o

presente no relato passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado na tradução, tal como acontece na NTLH, que faz uso de dois tempos verbais: o **pretérito perfeito** (para uma ação concluída, "viu") e o **pretérito imperfeito** (para uma ação em andamento no passado, "descia"). Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "E ele viu" ou "E Pedro viu".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 10.11 (#2)

"Viu o céu aberto e uma coisa parecida com um grande lençol amarrado pelas quatro pontas".

Se o seu idioma não usa a forma ativa **viu**, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O céu foi visto aberto e uma coisa parecida com um grande lençol foi amarrada pelas quatro pontas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.11 (#3)

"uma coisa parecida com um grande lençol amarrado pelas quatro pontas, que descia até o chão".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Uma coisa parecida com um grande lençol amarrado pelas quatro pontas era descida até o chão".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.12 (#1)

"todos os".

A palavra **todos** é provavelmente uma generalização para ênfase, embora, como se tratava de uma visão, é possível que o recipiente que Pedro viu realmente contivesse todos os tipos dessas criaturas. Tradução alternativa: "inúmeros".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.12 (#2)

"de aves".

A partir da resposta de Pedro em [10.14](#), a implicação é que a lei de Moisés ordenava aos judeus que não comessem algumas das criaturas no recipiente. Tradução alternativa: "e aves do céu, incluindo algumas que a lei de Moisés ordenava aos judeus que não comessem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.13 (#1)

"Então Pedro ouviu uma voz, que dizia".

No texto original, Lucas fala dessa **voz** como se fosse uma coisa viva que pudesse vir a alguém. Tradução alternativa: "Pedro ouviu, então, uma voz que proclamava".

Veja: Personificação.

Atos 10.13 (#2)

"Pedro, levante-se! Mate e coma!".

Aqui, o termo **levante-se** significa que a voz queria que Pedro tomasse uma ação, não que a voz queria que ele se levantasse de uma posição sentada. Tradução alternativa: "Vá em frente".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.14 (#1)

"De jeito nenhum, Senhor!".

De jeito nenhum é uma exclamação que comunica uma forte recusa em fazer ou até mesmo considerar algo. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: "Não, nunca".

Veja: Exclamações.

Atos 10.14 (#2)

"Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na palavra **nunca** e nos termos negativos **suja** e **impuro**. Tradução alternativa: "Eu sempre comi apenas coisas que são sagradas e puras".

Veja: Negativos duplos.

Atos 10.14 (#3)

"suja ou impura!".

As palavras **suja** e **impura** significam coisas semelhantes. Pedro pode estar usando-as juntas para dar ênfase. Tradução alternativa: "que nossas leis judaicas nos proíbem de comer".

Veja: Dupla.

Atos 10.14 (#4)

"Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!".

A implicação é que alguns dos animais no recipiente eram proibidos para os judeus comerem. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "comuns e impuros, como alguns desses animais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.15 (#1)

"A voz falou de novo com ele".

O verbo implícito aqui é **veio**, e assim, no texto original, Lucas está falando mais uma vez dessa **voz** como se fosse uma coisa viva que pudesse vir a alguém. Tradução alternativa: "ele ouviu a voz falando com ele novamente".

Veja: Personificação.

Atos 10.15 (#2)

"Não chame de impuro aquilo que Deus purificou".

Se Deus é o orador, ele está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você

pode usar a primeira pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: "O que eu, Deus, purifiquei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 10.15 (#3)

"Não chame de impuro aquilo que Deus purificou".

No texto original, a voz está adicionando o pronome **você** para ênfase. Se o seu idioma normalmente não usa um pronome com o imperativo, mas pode fazê-lo para ênfase, seria apropriado fazer isso aqui. Você também poderia expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "você não deve tornar comum".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.16 (#1)

"Isso aconteceu três vezes".

Isso pode significar: (1) que a voz disse a Pedro três vezes para matar e comer, Pedro recusou três vezes, e cada vez a voz lhe disse para não chamar de impuro o que Deus havia purificado. Tradução alternativa: "Pedro teve essa interação com a voz três vezes"; (2) que após Pedro recusar pela primeira vez, a voz lhe disse três vezes: "O que Deus purificou, você não deve considerar comum". Tradução alternativa: "a voz disse isso três vezes". Você pode achar mais simples dizer: "Isso aconteceu três vezes", como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.16 (#2)

"parecia um lençol" - "levada de volta".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Em seguida, alguém levou de volta para o céu a coisa que parecia um lençol".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.17 (#1)

"Pedro começou a perguntar a si mesmo o que aquela visão queria dizer".

Tradução alternativa: "Pedro estava se perguntando como Deus poderia ter lhe dado uma visão assim".

Atos 10.17 (#2)

"naquele momento os homens que Cornélio havia mandado".

Lucas está usando o termo **naquele momento** para focar a atenção dos leitores em como esses **homens** apareceram de repente. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "no mesmo instante, os homens".

Veja: Metáfora.

Atos 10.17 (#3)

"Cornélio havia mandado".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Naquele momento, as informações sobre onde ficava a casa de Simão já tinham sido obtidas pelos homens que Cornélio havia mandado, e a porta estava ocupada por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.17 (#4)

"os homens" - "estavam na porta"

A implicação é que a casa de Simão, o curtidor, tinha um muro ao redor e que havia uma **porta** no muro que as pessoas podiam usar para entrar na propriedade. Tradução alternativa: "parou diante do portão da casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.18 (#1)

"Por acaso um homem chamado Simão Pedro está hospedado aqui?".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Por acaso, ele está sendo hospedado aqui como Simão Pedro?".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.18 (#2)

"Por acaso um homem chamado Simão Pedro está hospedado aqui?".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele está sendo hospedado aqui como Simão Pedro?".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.19 (#1)

"Escute! Estão aí três homens procurando você".

O Espírito está usando o termo **Escute** para focar a atenção de Pedro no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Preste atenção, isso é importante: três homens".

Veja: Metáfora.

Atos 10.19 (#2)

"três homens".

Cornélio enviou dois de seus servos e um soldado. Alguns textos antigos dizem "dois homens" ou "alguns homens". Se já existir uma tradução da Bíblia na sua área, você pode considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua área, você pode optar por seguir as leituras de NTLH e ARC.

Veja: Variantes textuais.

Atos 10.20 (#1)

"Agora apronte-se, desça e vá com eles. Vá tranquilo porque fui eu que mandei que eles viessem aqui".

Aqui, o termo **apronte-se** significa que a voz queria que Pedro tomasse uma ação, não que a voz queria que ele se levantasse de uma posição sentada. Tradução alternativa: "Vá em frente".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.20 (#2)

"desça".

A implicação é que Pedro deve **descer** do telhado da casa e cumprimentar os homens. Tradução alternativa: "desceu do telhado da casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.20 (#3)

"vá com eles".

Seria natural que Pedro não quisesse ir com os homens, porque eles eram gentios. Tradução alternativa: "vá com eles, mesmo que sejam gentios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.20 (#4)

"Vá tranquilo porque fui eu que mandei que eles viessem aqui".

Isso poderia significar: (1) que o Espírito não queria que Pedro tivesse dúvidas ou preocupações sobre ir com os homens, mesmo que fossem gentios. Tradução alternativa: "sem se preocupar com isso"; (2) que o Espírito não queria que Pedro sentisse que não deveria estar na companhia desses homens, porque eram gentios. Tradução alternativa: "não fazendo distinção entre esses homens e outros com quem você se associaria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.22 (#1)

"Eles responderam: — Nós fomos mandados pelo comandante Cornélio. Ele é um homem bom, teme a Deus e é muito respeitado por todos os judeus. Um anjo de Deus mandou que ele pedisse a você que fosse até a casa dele para que ele ouvisse o que você vai dizer".

Se a citação direta dentro de uma citação direta for confusa em seu idioma, você poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "eles disseram a Pedro que Cornélio, um centurião, um homem justo e temente a Deus e atestado por toda a nação dos judeus, foi instruído por um anjo santo a chamá-lo para sua casa e ouvir palavras dele".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 10.22 (#2)

"Eles responderam".

O pronome **eles** refere-se aos dois servos e ao soldado que Cornélio enviou. Tradução alternativa: "Os mensageiros de Cornélio responderam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.22 (#3)

"eles responderam".

Um dos mensageiros provavelmente falou essas palavras em nome de todos os três. Tradução alternativa: "um deles disse".

Veja: Sinédoque.

Atos 10.22 (#4)

"teme a Deus".

A palavra **bom** e a expressão **teme a Deus** significam coisas semelhantes (Neste contexto, a palavra **temer** tem o sentido de profundo respeito e reverência). Lucas pode estar usando-as juntas para dar ênfase. Tradução alternativa: "um homem sinceramente devoto a Deus" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Dupla.

Atos 10.22 (#5)

"Ele é um homem bom, teme a Deus e é muito respeitado por todos os judeus".

Os judeus na época do Novo Testamento usavam a expressão **temer a Deus** para descrever gentios (não judeus) que adoravam o Deus de Israel. Lucas pode estar usando a expressão dessa forma. Veja como você traduziu em [10.2](#). Tradução alternativa: "um gentio que adora sinceramente o Deus de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.22 (#6)

"Ele é um homem bom, teme a Deus e é muito respeitado por todos os judeus".

Se o seu idioma não usa essas formas ativas, você pode expressar as ideias na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "É considerado um homem justo, reverente a Deus e muito bem visto por toda a comunidade judaica".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.22 (#7)

"muito respeitado por todos os judeus".

Lucas diz **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "todos dentro o povo judeu".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.22 (#8)

"Um anjo de Deus mandou que ele pedisse a você que fosse até a casa dele para que ele ouvisse o que você vai dizer".

Os mensageiros estão usando o termo **dizer** para significar o que Pedro diria a Cornélio usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem que trará".

Veja: Metonímia.

Atos 10.23 (#1)

"Então Pedro convidou os homens para entrarem, e os hospedou ali naquela noite. No dia seguinte Pedro se aprontou e foi com eles, e alguns irmãos que moravam em Jope também foram".

A implicação é que a viagem para Cesareia era longa demais para eles começarem naquela tarde. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Mas como a viagem para Cesareia era longa demais para eles fazerem naquele dia, Pedro convidou os homens para a casa de Simão e os hospedou lá durante a noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.23 (#2)

"No dia seguinte Pedro se aprontou e foi com eles".

Aqui, a palavra **se aprontou** significa que Pedro tomou medidas para se preparar, não que ele se levantou de uma posição sentada ou deitada. Tradução alternativa: "depois de se arrumar para uma viagem".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.23 (#3)

"alguns irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "alguns companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 10.24 (#1)

"No outro dia chegaram à cidade de Cesareia. Cornélio e os parentes e amigos mais íntimos que ele tinha convidado já estavam esperando Pedro".

O **outro dia** significa o dia após eles terem saído de Jope. A viagem para Cesareia levou mais de um dia. Tradução alternativa: "no dia seguinte".

Atos 10.25 (#1)

"Quando Pedro ia entrando, Cornélio veio ao seu encontro, ajoelhou-se e curvou a cabeça diante dele".

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Cornélio não caiu accidentalmente. Ele se ajoelhou aos pés de Pedro como um gesto para honrá-lo. Tradução alternativa: "ajoelhando-se e colocando o rosto perto dos pés de Pedro para honrá-lo".

Veja: Ação simbólica.

Atos 10.26 (#1)

"Fique de pé, pois eu sou apenas um homem como você".

Pedro está usando a forma declarativa para dar uma leve repreensão ou correção a Cornélio. Pode ser mais claro para seus leitores se você traduzir isso como um imperativo. Tradução alternativa: "Pare de fazer isso! Eu sou apenas um homem, como você".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 10.27 (#1)

"Enquanto conversava com Cornélio, Pedro entrou na casa e encontrou muita gente reunida ali".

No texto original, há duas incidências do pronome **ele**, sendo a primeira com referência a Cornélio, e o segundo pronome **ele** refere-se a Pedro. Tradução alternativa: "falando com Cornélio, Pedro entrou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.27 (#2)

"encontrou".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, no texto original Lucas usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução, como foi feito na NTLH. Tradução alternativa: "viu".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 10.27 (#3)

"Pedro entrou na casa e encontrou muita gente reunida ali".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "muita gente ali reunida foi encontrada por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.28 (#1)

"Vocês sabem muito bem que a religião dos judeus não permite que eles façam amizade com não judeus ou entrem nas casas deles. Mas Deus me mostrou que eu não devo chamar ninguém de impuro ou de sujo".

Esta frase refere-se aos requisitos da lei religiosa judaica. Tradução alternativa: "que a lei judaica proíbe um homem judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.28 (#2)

"com não-judeus".

Aqui, o termo **não judeus** refere-se a pessoas gentias. Não é uma referência ao local onde vivem. Tradução alternativa: "gentios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.28 (#3)

"Então disse a todos: — Vocês sabem muito bem que a religião dos judeus não permite que eles façam amizade com não judeus ou entrem nas casas deles. Mas Deus me mostrou que eu não devo chamar ninguém de impuro ou de sujo".

No texto original, há o termo **homem** e embora seja masculino, Pedro está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 10.28 (#4)

"impuro ou de sujo".

As palavras **impuro** e **sujo** significam coisas semelhantes. Pedro pode estar usando-as juntas para ênfase. Tradução alternativa: "inaceitável para Deus".

Veja: Dupla.

Atos 10.29 (#1)

"Por isso, quando vocês me chamaram, eu vim de boa vontade. Agora quero saber por que foi que vocês mandaram me chamar".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Por isso, quando fui chamado por vocês, vim de boa vontade".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.29 (#2)

"Por isso, quando vocês me chamaram, eu vim de boa vontade. Agora quero saber por que foi que vocês mandaram me chamar".

A palavra **vocês** é plural. Pedro está falando para todos que se reuniram na casa de Cornélio. Use a forma plural na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 10.30 (#1)

"Três dias atrás, às três horas da tarde, eu estava orando aqui em casa. De repente, um homem vestido com roupas brancas apareceu na minha frente".

Alguns textos antigos dizem: "Desde o quarto dia até esta hora, eu estava jejuando, e na nona hora eu estava orando em minha casa". Se já existir uma tradução da Bíblia em sua área, você pode considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia em sua área, você pode querer seguir a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Atos 10.30 (#2)

"Três dias atrás, às três horas da tarde, eu estava orando aqui em casa. De repente, um homem vestido com roupas brancas apareceu na minha frente".

No idioma desta cultura, hoje foi o "primeiro dia", ontem foi o "segundo dia", anteontem foi o "terceiro dia" e o dia anterior foi o "quarto dia" ou **Quatro dias atrás** (lembre-se da nota anterior acerca das variantes textuais). Você pode querer expressar isso em sua tradução da maneira como sua própria cultura conta o tempo. Tradução alternativa, como na NTLH: "Há três dias".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.30 (#3)

"horas".

Cornélio está usando o termo **horas** para significar um momento específico. Tradução alternativa: "neste momento".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.30 (#4)

"às três horas da tarde".

No texto original, Cornélio está usando o adjetivo **nono** como um substantivo. A NTLH utiliza **hora** como substantivo comum. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma que o texto original. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu esta expressão em [10.3](#).

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 10.30 (#5)

"às três horas da tarde".

Nesta cultura, as pessoas começavam a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, por volta das seis horas da manhã. É como está no texto original. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Veja como você traduziu esta expressão em [10.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.30 (#6)

"às três horas da tarde".

Se você decidir traduzir isso da maneira que a cultura bíblica calculava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "hora nove".

Veja: Números ordinais.

Atos 10.30 (#7)

"às três horas da tarde".

Esta era a hora normal de oração da tarde para os judeus. Cornélio, como um gentio que adorava o Deus de Israel, estaria orando neste momento. Tradução alternativa: "durante meu horário habitual de oração da tarde".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.30 (#8)

"De repente, um homem vestido com roupas brancas apareceu na minha frente".

Cornélio está usando o termo **De repente** para focar a atenção de Pedro de como subitamente este **homem** apareceu. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "inesperadamente, um homem".

Veja: Metáfora.

Atos 10.30 (#9)

"um homem".

Lucas diz em [10.3](#) que Cornélio viu um anjo. Cornélio o chama de **um homem** aqui porque o anjo apareceu a ele em forma humana. Você poderia declarar isso explicitamente em sua tradução se seus leitores puderem ficar confusos de outra forma. Tradução alternativa: "um anjo em forma humana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.31 (#1)

"e disse: "Cornélio, Deus ouviu as suas orações e lembrou do que você tem feito para ajudar os pobres".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele me disse que minha oração foi ouvida e que minhas esmolas foram lembradas diante de Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 10.31 (#2)

"e disse".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, aqui Cornélio usa o presente no relato do passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado em sua tradução, tal como foi utilizado na NTLH. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 10.31 (#3)

"Deus ouviu as suas orações e lembrou do que você tem feito para ajudar os pobres".

Se o seu idioma não usa essas formas ativas, você pode expressar as ideias na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As suas orações foram ouvidas por Deus, e o que você tem feito para ajudar os pobres foi lembrado por Ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.31 (#4)

"Deus ouviu as suas orações e lembrou do que você tem feito para ajudar os pobres".

A palavra **lembrou** não implica que Deus tenha esquecido do **tem feito para ajudar os pobres**. Em vez disso, significa que Deus está ciente da devoção e generosidade de Cornélio e está satisfeito com elas. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.4](#). Tradução

alternativa: "Deus está ciente de suas esmolas e está satisfeito com elas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.31 (#5)

"Deus ouviu as suas orações e lembrou do que você tem feito para ajudar os pobres".

No texto original, há a palavra **ante** e está sendo usada, aqui, no sentido de "estar na presença". Tradução alternativa: "na presença de".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.32 (#1)

"Mande alguém até Jope a fim de buscar Simão, que também é chamado de Pedro. Ele está hospedado na casa de Simão, o curtidor, que mora na beira do mar".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Ele disse que eu deveria, portanto, enviar a Jope e chamar Simão, que é chamado Pedro, que estava hospedado na casa de Simão, um curtidor, à beira-mar".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 10.32 (#2)

"Mande alguém até Jope a fim de buscar Simão, que também é chamado de Pedro".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que alguém seja enviado até Jope a fim de buscar Simão, que também é chamado de Pedro".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.32 (#3)

"Ele está hospedado na casa de Simão, o curtidor, que mora na beira do mar".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução

alternativa: "A casa de Simão, o curtidor, que mora na beira do mar, é o local onde ele está hospedado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.32 (#4)

"a fim de buscar Simão" - "na beira do mar".

Alguns manuscritos antigos acrescentam no final deste versículo: "Quando ele vier, falará com você". Se já existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por seguir a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Atos 10.33 (#1)

"você" - "você" - "você".

A palavra **você** é singular em cada uma dessas instâncias. Mesmo que Pedro tenha vindo com outros crentes, Cornélio está se dirigindo diretamente a Pedro. Portanto, use a forma singular de "você" na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 10.33 (#2)

"você fez muito bem em vir".

Esta expressão é uma maneira educada de agradecer a Pedro por ter vindo. Tradução alternativa: "e somos gratos a você por ter vindo".

Veja: Polidez.

Atos 10.33 (#3)

"Agora estamos todos reunidos aqui na presença de Deus, prontos para ouvir o que o Senhor mandou você dizer".

No texto original, Cornélio está usando a palavra **nós** para se referir a si mesmo e aos seus convidados, mas não a Pedro e aos crentes que vieram com ele, então use a forma exclusiva dessa palavra se sua língua marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 10.33 (#4)

"na presença de Deus".

Cornélio está usando a palavra **presença**. Tradução alternativa: "diante de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.33 (#5)

"prontos para ouvir o que o Senhor mandou você dizer".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para ouvir o que foi mandado pelo Senhor para ser dito por você".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.33 (#6)

"prontos para ouvir o que o Senhor mandou você dizer".

Alguns manuscritos antigos dizem "instruído pelo Senhor". A NTLH não segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "instruído por Deus para dizer". Se já existir uma tradução da Bíblia na sua área, você pode considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua área, você pode optar por seguir a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Atos 10.34 (#1)

"Então Pedro começou a falar. Ele disse".

Pode parecer que a expressão **começou a falar... disse** contém informações redundantes que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você poderia abreviar. Tradução alternativa: "Pedro respondeu".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 10.34 (#2)

"Agora eu sei que, de fato, Deus trata a todos de modo igual".

Tradução alternativa: "Deus não age com favoritismo".

Atos 10.34 (#3)

"Deus trata a todos de modo igual".

Como o próximo versículo mostra, Pedro implica que Deus não favorece os judeus acima das pessoas de outras nações. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus não favorece os judeus acima das pessoas de outras nações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.35 (#1)

"ele aceita todos os que o temem e fazem o que é direito".

Aqui, **temem** tem o sentido de profundo respeito e admiração. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que sinceramente o adore e pratique a justiça".

Atos 10.35 (#2)

"ele aceita todos os que o temem e fazem o que é direito".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "qualquer um que o adore e faça atos justos" ou "qualquer um que o adore e faça o que é certo".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 10.36 (#1)

"a mensagem".

Aqui Pedro está implicitamente dizendo a Cornélio e seus convidados que eles conhecem esta **mensagem**; ele diz isso explicitamente no próximo versículo. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar "Vocês conhecem a palavra" neste versículo também.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.36 (#2)

"a mensagem".

Pedro está usando o termo **mensagem** para se referir ao que Deus disse aos israelitas usando palavras. Tradução alternativa: "as boas novas".

Veja: Metonímia.

Atos 10.36 (#3)

"ao povo de Israel".

No texto original, Pedro está usando a palavra **filhos** para significar "descendentes". Ele está falando dos israelitas, que eram descendentes do patriarca Jacó, também conhecido como Israel. Tradução alternativa: "aos descendentes de Israel".

Veja: Metáfora.

Atos 10.36 (#4)

"anunciando a boa notícia de paz por meio de Jesus Cristo, que é o Senhor de todos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "proclamando que Jesus Cristo nos reconcilia com Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 10.36 (#5)

"de todos".

A palavra **todos** pode significar: (1) todos os grupos de pessoas, tanto judeus quanto não judeus. Tradução alternativa: "de todas as pessoas, sejam ou não judeus"; (2) todas as coisas criadas. Tradução alternativa: "de tudo na criação de Deus".

Atos 10.37 (#1)

"Vocês sabem o que aconteceu em toda a terra de Israel, começando na Galileia, depois que

João pregou a sua mensagem a respeito do batismo".

Pedro está usando o termo **mensagem** para se referir às coisas que aconteceram ao longo da vida e ministério de Jesus. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Conforme o evangelho, vocês sabem".

Veja: Metonímia.

Atos 10.37 (#2)

"em toda a terra de Israel".

Pedro diz **toda** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "em muitos lugares na Judeia".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.37 (#3)

"depois que João pregou a sua mensagem a respeito do batismo".

Tradução alternativa: "depois que João pregou ao povo que eles deveriam se arrepender e então os batizou".

Atos 10.38 (#1)

"Sabem também como Deus derramou o Espírito Santo sobre Jesus de Nazaré e lhe deu poder".

Pode ser útil colocar a informação sobre Deus ungindo antes da informação de que foi Jesus quem Deus ungiu. Tradução alternativa: "como Deus ungiu Jesus, aquele de Nazaré".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 10.38 (#2)

"Sabem também como Deus derramou o Espírito Santo sobre Jesus de Nazaré e lhe deu poder".

Pedro está novamente dizendo implicitamente que Cornélio e seus convidados sabem sobre as coisas que ele está descrevendo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Pode ser útil começar uma nova frase aqui.

Tradução alternativa: "Vocês sabem como Deus ungiu Jesus, aquele de Nazaré".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.38 (#3)

"Sabem também como Deus derramou o Espírito Santo sobre Jesus de Nazaré e lhe deu poder".

Pedro fala do Espírito Santo e do poder de Deus como se pudessem ser derramados sobre alguém como óleo. Tradução alternativa: "Deus o capacitou a fazer obras poderosas através do Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 10.38 (#4)

"Jesus andou por toda parte fazendo o bem e curando todos os que eram dominados pelo Diabo, porque Deus estava com ele".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **bem**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "fazer coisas boas" ou "ajudar as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 10.38 (#5)

"Jesus andou por toda parte fazendo o bem e curando todos os que eram dominados pelo Diabo, porque Deus estava com ele".

Pedro diz **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "aqueles que foram oprimidos pelo diabo" ou "muitas pessoas que foram oprimidas pelo diabo".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.38 (#6)

"Deus estava com ele".

A expressão **estava com ele** é uma expressão idiomática. Veja como você a traduziu em [7.9](#). Tradução alternativa: "Deus estava ajudando-o".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.39 (#1)

"Nós somos testemunhas".

Aqui, **nós** refere-se a Pedro, aos apóstolos e aos crentes que estavam com Jesus quando ele estava na terra, não a Cornélio e seus convidados. Portanto, use a forma exclusiva de "nós" se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 10.39 (#2)

"depois o mataram, pregando-o numa cruz".

O pronome **o** refere-se a Jesus. No texto original, há também o pronome **elos** que se refere aos inimigos de Jesus, os líderes judeus que conspiraram contra ele e os romanos que ordenaram e executaram sua execução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Além disso, os inimigos de Jesus o mataram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.39 (#3)

"pregando-o numa cruz".

Esta expressão refere-se à crucificação. Pedro diz **cruz** para significar uma cruz de madeira. Tradução alternativa: "crucificando-o".

Veja: Metonímia.

Atos 10.40 (#1)

"Pedro continuou: — Porém Deus ressuscitou Jesus no terceiro dia e também fez com que ele aparecesse a nós".

No texto original, pronome demonstrativo **este** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.40 (#2)

"Deus ressuscitou Jesus".

Aqui, **levantado**, presente no texto original, é uma expressão idiomática que se refere a fazer com que alguém que morreu volte a viver. Tradução alternativa: “Deus fez Jesus voltar a viver”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.40 (#3)

“no terceiro dia”.

No idioma desta cultura, hoje era o “primeiro dia”, amanhã era o “segundo dia” e o dia depois de amanhã era o “terceiro dia”. Você pode querer expressar isso na sua tradução da maneira como sua própria cultura conta o tempo. Tradução alternativa: “dois dias após sua morte”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 10.40 (#4)

“Porém Deus ressuscitou Jesus no terceiro dia e também fez com que ele aparecesse a nós”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Porém, Jesus foi ressuscitado por Deus no terceiro dia e foi feito por Deus que ele aparecesse a nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.41 (#1)

“Ele não foi visto por todo o povo, mas somente por nós, que somos as testemunhas que Deus já havia escolhido. Nós comemos e bebemos com ele depois que Deus o ressuscitou”.

Se você usou uma forma ativa em vez de **Ele não foi visto por todo o povo** no versículo, você poderia ajustar a linguagem aqui para se adequar a uma forma ativa ou passiva, como preferir. Pode ser útil transformar isso em duas novas frases. Tradução alternativa: “Ele não foi visto por todo o povo, mas somente por nós, que foram escolhidas por Deus para serem as testemunhas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.41 (#2)

“por todo o povo”.

Por **o povo**, Pedro quer dizer o povo judeu. Tradução alternativa: “por todo o povo judeu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.41 (#3)

“somos as testemunhas que Deus já havia escolhido”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Somos as testemunhas que já haviam sido escolhidas por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.41 (#4)

“Nós comemos e bebemos com ele”.

Pedro está usando uma atividade que ele e os outros apóstolos fizeram com Jesus depois que ele ressuscitou dos mortos, comer e beber (ou seja, compartilhar refeições), para significar passar tempo com ele pessoalmente. Tradução alternativa: “que passam tempo com ele pessoalmente”.

Veja: Sinédoque.

Atos 10.41 (#5)

“depois que Deus o ressuscitou”.

No texto original, Pedro está usando o adjetivo **morto** como um substantivo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, tal como foi feito na NTLH. Tradução alternativa: “dentre aqueles que morreram”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 10.42 (#1)

"Jesus nos mandou anunciar o evangelho ao povo e testemunhar que ele foi posto por Deus como Juiz dos vivos e dos mortos".

Aqui, **nos** refere-se a Pedro e aos outros apóstolos que Jesus escolheu, não a Cornélio e seus convidados. No texto original, a palavra é **nós**. Portanto, use a forma exclusiva de "nós" se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 10.42 (#2)

"ao povo".

Afirmativa de conexão: Por **o povo**, Pedro se refere ao povo judeu. Tradução alternativa: "para o povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.42 (#3)

"Jesus nos mandou anunciar o evangelho ao povo e testemunhar que ele foi posto por Deus como Juiz dos vivos e dos mortos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Nós fomos mandados por Jesus para anunciar o evangelho ao povo e testemunhar que ele foi posto por Deus como Juiz dos vivos e dos mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.42 (#4)

"dos vivos e dos mortos".

Pedro está usando os adjetivos **vivos** e **mortos** como substantivos (A palavra **vivos** é na verdade um particípio, mas aqui funciona como um adjetivo). Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "daqueles que estão vivos e daqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 10.43 (#1)

"Todos os profetas falaram a respeito de Jesus, dizendo que os que creem nele recebem, por meio dele, o perdão dos pecados".

Os pronomes **nele** e **dele** referem-se a Jesus. Tradução alternativa: "os que creem em Jesus... por meio de Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 10.43 (#2)

"Todos os profetas falaram a respeito de Jesus, dizendo que os que creem nele recebem, por meio dele, o perdão dos pecados".

No texto original, Pedro está falando do **nome** de Jesus. Isso pode significar: (1) suas ações. Tradução alternativa: "pelo que Jesus fez por eles"; (2) sua autoridade. Tradução alternativa: "pela sua autoridade".

Veja: Metonímia.

Atos 10.44 (#1)

"Quando Pedro ainda estava falando, o Espírito Santo desceu sobre todos os que estavam ouvindo a mensagem".

Lucas está falando do Espírito Santo como se pudesse cair sobre Cornélio e seus convidados. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [8.16](#). Tradução alternativa: "todos os que ouviam sua palavra receberam o Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 10.44 (#2)

"todos os que estavam ouvindo".

Enquanto os crentes de Jope que vieram com Pedro também **ouviam** sua mensagem, a palavra **todos** refere-se aos gentios que estavam presentes. Tradução alternativa: "Cornélio e seus convidados, que estavam ouvindo".

Veja: Hipérbole.

Atos 10.44 (#3)

"a mensagem".

Lucas está usando o termo **mensagem** para significar o que Pedro estava dizendo ao usar palavras. Tradução alternativa: "sua palavra".

Veja: Metonímia.

Atos 10.45 (#1)

"Os judeus seguidores de Jesus".

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **fiel** como um substantivo, para se referir a pessoas que têm fé em Jesus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os homens fiéis".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 10.45 (#2)

"Os judeus seguidores de Jesus".

No texto original, Lucas está usando o termo **circuncisão** por associação para identificar essas pessoas **fiéis** como judias. Tradução alternativa: "que eram judeus".

Veja: Metonímia.

Atos 10.45 (#3)

"Os judeus seguidores de Jesus que tinham vindo de Jope com Pedro ficaram admirados por Deus ter derramado o dom do Espírito Santo sobre os não judeus".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ficaram-se admirados pelos judeus seguidores de Jesus que tinham vindo de Jope com Pedro, ao ser derramado por Deus o dom do Espírito Santo sobre os não judeus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.45 (#4)

"ter derramado".

Lucas está falando do Espírito Santo como se fosse um líquido que pudesse ter derramado sobre as pessoas. Esta imagem implica uma quantidade generosa. Tradução alternativa: "foi dado generosamente".

Veja: Metáfora.

Atos 10.45 (#5)

"o dom do Espírito Santo".

Lucas está usando uma forma possessiva para identificar **o Espírito Santo** como um **dom** de Deus. Tradução alternativa: "o Espírito Santo como um dom".

Veja: Posse.

Atos 10.45 (#6)

"sobre os não-judeus".

No texto original, o termo **também** refere-se ao fato de que o Espírito Santo já havia sido dado aos crentes judeus. Tradução alternativa: "sobre os gentios, assim como havia sido sobre os crentes judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.46 (#1)

"falar em línguas estranhas".

A implicação é que pelo menos algumas dessas **línguas estranhas** eram reconhecidas e compreendidas pelos judeus, mas que Cornélio e seus convidados não haviam aprendido. Isso fez com que os judeus reconhecessem que o Espírito Santo estava lhes dando a capacidade de falar essas línguas. Tradução alternativa: "falando em línguas que não haviam aprendido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.47 (#1)

"Estas pessoas receberam o Espírito Santo como nós também recebemos. Será que alguém vai proibir que sejam batizadas com água?".

No texto original, a primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação negativa em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Seu idioma pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Traduza isso da maneira que seria mais clara em seu idioma. A NTLH escolheu um modo para reorganizar este versículo. Tradução alternativa: "Alguém é capaz de reter a água para que estes não sejam batizados, visto que receberam o Espírito Santo como nós também recebemos?".

Veja: Negativos duplos.

Atos 10.47 (#2)

"Será que alguém vai proibir que sejam batizadas com água?".

Pedro está usando a forma de pergunta para convencer os cristãos judeus de que os crentes gentios devem ser batizados. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém deve reter a água para que estes não sejam batizados".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 10.47 (#3)

"Estas pessoas receberam o Espírito Santo como nós também recebemos. Será que alguém vai proibir que sejam batizadas com água?".

Mesmo que a pergunta negativa seja transformada em uma afirmação positiva, ainda permanece uma dupla negativa, o verbo negativo **proibir** e a partícula negativa **não**, no texto original. Essa dupla negativa também pode ser expressa de forma positiva. Tradução alternativa: "Devemos disponibilizar água para que estes possam ser batizados, visto que receberam o Espírito Santo como nós também recebemos!".

Veja: Negativos duplos.

Atos 10.47 (#4)

"água".

Pedro está usando **água**, uma coisa necessária para o batismo, para significar todos os meios e permissões necessários para o batismo. Tradução alternativa: "os meios e a permissão".

Veja: Sinédoque.

Atos 10.47 (#5)

"Será que alguém vai proibir que sejam batizadas com água?".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Será que será proibido que se seja batizado com água?".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.48 (#1)

"Então mandou que aquelas pessoas fossem batizadas em nome de Jesus Cristo. E elas pediram a Pedro que ficasse ali alguns dias".

A implicação é que Pedro e os crentes de Jope que o acompanharam seriam os que iriam batizar os crentes gentios. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Pedro disse aos crentes gentios para permitirem que os cristãos judeus os batizassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 10.48 (#2)

"Então mandou que aquelas pessoas fossem batizadas em nome de Jesus Cristo".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Então foi ordenado que aquelas pessoas fossem batizadas em nome de Jesus Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 10.48 (#3)**"em nome de Jesus Cristo".**

Aqui, **em nome** é uma maneira idiomática de dizer “com base na nomeação”. Pedro ordenou que Cornélio e seus convidados reconhecessem Jesus como o Messias como base de seu batismo para o perdão de seus pecados, conforme descrito em [10.43](#). Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.48](#). Tradução alternativa: “com base na nomeação de Jesus como o Cristo” ou “ao reconhecer que Jesus é o Messias”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.1 (#1)

"Os apóstolos e os outros seguidores de Jesus em toda a região da Judeia souberam que os não-judeus também haviam recebido a palavra de Deus".

No texto original, Lucas usa a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 11.1 (#2)

"Os apóstolos e os outros seguidores de Jesus em toda a região da Judeia souberam que os não-judeus também haviam recebido a palavra de Deus".

No texto original, Lucas usa o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa, como na NTLH: “os outros crentes”.

Veja: Metáfora.

Atos 11.1 (#3)**"a palavra de Deus".**

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Pedro, usando palavras, compartilhou com Cornélio e seus convidados. Tradução alternativa: “a mensagem sobre Jesus”.

Veja: Metonímia.

Atos 11.2 (#1)**"voltou para Jerusalém".**

No texto original, Lucas diz que Pedro **subiu** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade fica em uma montanha. Tradução alternativa: “regressou para Jerusalém”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.2 (#2)

"Quando Pedro voltou para Jerusalém, aqueles que queriam que os não judeus fossem circuncidados o criticaram".

Como em [10.45](#), Lucas está usando o termo **circuncidados** por associação para identificar como judeus esses crentes que discutiram com Pedro. Eles provavelmente eram judeus estritamente observantes que seguiam o ensino dos fariseus sobre judeus visitando gentios. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais do Capítulo 10. Tradução alternativa: “alguns crentes que eram judeus estritamente observantes”.

Veja: Metonímia.

Atos 11.3 (#1)

"dizendo: — Você ficou hospedado na casa de homens que não são circuncidados e até tomou refeições com eles!".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “dizendo: ‘Você entrou na casa de homens incircuncisos e comeu com eles!’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 11.3 (#2)**"Você ficou hospedado".**

Esta expressão implicitamente significa que Pedro entrou na casa desses **homens**. Tradução alternativa: “ele entrou na casa de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.3 (#3)

"homens que não são circuncidados".

A frase **homens que não são circuncidados** refere-se a homens que não são judeus. É uma expressão rude e desdenhosa, e mostra que esses crentes judeus ainda consideravam os gentios com desdém. Tradução alternativa: "homens incircuncisos" ou "gentios".

Veja: Metonímia.

Atos 11.4 (#1)

"Então Pedro deu um relatório completo de tudo o que havia acontecido, desde o começo".

Lucas está usando a palavra **relatório** para indicar que Pedro estava fazendo outra coisa (ouvindo as queixas contra ele), mas então começou a fazer algo novo quando teve a oportunidade de falar. Pode não ser necessário traduzir a palavra **começo**, pois pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar em seu idioma. Tradução alternativa: "Pedro explicou a eles".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 11.5 (#1)

"Vi uma coisa parecida com um grande lençol, que baixou do céu, amarrado pelas quatro pontas, e parou perto de mim".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Uma coisa parecida com um grande lençol foi vista por mim, que foi baixada do céu e estava amarrada pelas quatro pontas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.6 (#1)

"vi animais domésticos, animais selvagens, animais que se arrastam pelo chão e aves".

Da resposta de Pedro em [11.8](#), a implicação é que a lei de Moisés ordenava aos judeus que não comessem algumas das criaturas no recipiente. Veja como você traduziu isso em [10.12](#). Tradução alternativa: "...e as aves do céu, incluindo algumas que a lei de Moisés ordenava aos judeus que não comessem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.7 (#1)

"Depois ouvi uma voz, que me dizia".

Pedro fala dessa **voz** como se fosse uma coisa viva que pudesse falar por conta própria. Tradução alternativa: "alguém dizendo para mim".

Veja: Personificação.

Atos 11.7 (#2)

"Pedro, levante-se! Mate e coma!".

Aqui, o termo **levante-se** significa que a voz queria que Pedro tomasse uma ação, não que a voz queria que ele se levantasse de uma posição sentada. Tradução alternativa, como em NTLH: "Pedro, erga-se, sacrifique e alimente-se!".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.7 (#3)

"Pedro, levante-se! Mate e coma!".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo-me para levantar, matar e comer".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 11.8 (#1)

"Eu respondi: "Isso não, Senhor! Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas eu disse ao Senhor que certamente não faria isso, pois o comum ou impuro nunca entrou na minha boca".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 11.8 (#2)

"Isso não, Senhor!".

Isso não, Senhor é uma exclamação que comunica uma forte recusa em fazer ou até mesmo considerar algo. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso. Veja como você traduziu isso em [10.14](#). Tradução alternativa: "Não, nunca".

Veja: Exclamações.

Atos 11.8 (#3)

"a lei considera suja ou impura!".

As palavras **suja** e **impura** significam coisas semelhantes. Pedro pode estar usando-as juntas para ênfase. Tradução alternativa: "alimentos que nossas leis judaicas nos proíbem de comer".

Veja: Dupla.

Atos 11.8 (#4)

"Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!".

A implicação é que alguns dos animais no recipiente eram proibidos para os judeus comerem. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o comum ou impuro, como alguns desses animais, nunca entrou na minha boca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.8 (#5)

"Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla

negativa que consiste na palavra **nunca** e nos termos negativos **suja** e **impura**. Tradução alternativa: "somente o que é santo e puro já entrou na minha boca".

Veja: Negativos duplos.

Atos 11.8 (#6)

"Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!".

Pedro está usando uma parte do processo de comer para representar todo o processo. Se for mais claro para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Nunca comi nada que seja comum ou impuro".

Veja: Sinédoque.

Atos 11.9 (#1)

"Então a voz falou de novo do céu: 'Não chame de impuro aquilo que Deus purificou'".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "do céu e me disse que eu não devo considerar comum o que Deus purificou".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 11.9 (#2)

"aquilo que Deus purificou".

Se Deus é o orador, ele está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: "O que eu, Deus, purifiquei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 11.9 (#3)

"Não chame de impuro aquilo que Deus purificou".

No texto original, a voz está adicionando o pronome **você** para ênfase. Se o seu idioma normalmente não usa um pronome com o imperativo, mas pode fazê-lo para ênfase, seria

apropriado fazer isso aqui. Você também poderia expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "não deve chamar de antinatural".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.10 (#1)

"Isso aconteceu três vezes".

Isso pode significar: (1) que a voz disse a Pedro três vezes para matar e comer, Pedro recusou três vezes, e cada vez a voz disse para não chamar de impuro o que Deus havia purificado. Tradução alternativa: "Pedro teve essa troca com a voz três vezes"; (2) que após Pedro recusar pela primeira vez, a voz disse a ele três vezes: "O que Deus purificou, você não deve considerar comum". Tradução alternativa: "a voz disse isso três vezes". Veja como você traduziu isso em [10.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.10 (#2)

"depois tudo aquilo voltou para o céu".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o céu foi emparelhado por tudo aquilo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.11 (#1)

"Justamente naquela hora três homens que tinham sido mandados de Cesareia para me buscar chegaram à casa onde eu estava hospedado".

Há, no texto original, o termo **nós** e refere-se a Pedro e aos outros na casa em Jope. Não inclui seu público atual em Jerusalém. Portanto, use a forma exclusiva de "nós" se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 11.11 (#2)

"Justamente naquela hora".

No texto original, há uma metáfora que, na NTLH, foi traduzido diretamente no sentido que se buscava ilustrar. Pedro está usando o termo **Justamente** para focar a atenção de seus ouvintes em quão rapidamente após sua visão terminar esses **três homens** chegaram. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "naquele exato momento".

Veja: Metáfora.

Atos 11.11 (#3)

"Justamente".

Tradução alternativa: "imediatamente" ou "naquele exato momento".

Atos 11.11 (#4)

"tendo sido enviado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Enviaram três homens de Cesareia para me buscar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.12 (#1)

"sem duvidar".

Isso poderia significar: (1) que o Espírito não queria que Pedro tivesse dúvidas ou preocupações sobre ir com os homens, mesmo que fossem gentios. Tradução alternativa: "sem se preocupar com isso"; (2) que o Espírito não queria que Pedro sentisse que não deveria estar na companhia desses homens, porque eram gentios. Tradução alternativa: "não fazendo distinção entre esses homens e outros com os quais você se associaria". Veja como você traduziu isso em [10.20](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.12 (#2)

"Estes seis irmãos".

Pedro está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "estes seis companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 11.12 (#3)

"todos nós entramos na casa de Cornélio".

Pedro explicitamente se refere à **casa** de Cornélio. Tradução alternativa: "a casa do homem que havia enviado os mensageiros para mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.13 (#1)

"Então ele nos contou".

O termo **nos** refere-se a Pedro e aos crentes que vieram com ele para Cesareia. Não inclui seu público atual em Jerusalém. No texto original, trata-se do termo **nós**. Portanto, use a forma exclusiva de "nós" se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 11.13 (#2)

"para buscar Simão, que também é chamado de Pedro".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu a mesma frase em [10.32](#). Tradução alternativa: "Para que Simão, que também é chamado de Pedro, fosse buscado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.14 (#1)

"Ele vai dizer como você e toda a sua família podem ser salvos".

O anjo está usando o termo **vai dizer** para significar o que Pedro anunciaria a Cornélio usando palavras. Tradução alternativa: "uma mensagem".

Veja: Metonímia.

Atos 11.14 (#2)

"você" - "toda a sua família".

Todas as instâncias das palavras **você** e **seu** neste versículo são singulares, pois se referem a Cornélio. Portanto, use as formas singulares dessas palavras na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 11.14 (#3)

"você e toda a sua família podem ser salvos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Está claro pelo contexto que Deus fará a ação. Tradução alternativa: "Você e toda a sua família podem salvar-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.14 (#4)

"toda a sua família".

No texto original, há o termo **casa** e refere-se a toda uma família vivendo junta. Tradução alternativa: "todas as pessoas que vivem na sua casa".

Veja: Metonímia.

Atos 11.15 (#1)

"Quando comecei a falar".

Pedro está usando a palavra **comecei** para indicar que ele estava fazendo outra coisa (ouvindo Cornélio explicar por que o havia chamado), mas então começou a fazer algo novo quando Cornélio terminou de falar. Pode não ser necessário traduzir a palavra **começou**, pois pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar em seu idioma. Tradução alternativa: "enquanto eu estava falando".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 11.15 (#2)

"o Espírito Santo veio sobre eles, como tinha vindo sobre nós no princípio".

Pedro está falando do Espírito Santo como se ele **caísse** sobre Cornélio e seus convidados. Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [8.16](#) e [10.44](#). Tradução alternativa: "eles receberam o Espírito Santo, assim como nós no início".

Veja: Metáfora.

Atos 11.15 (#3)

"eles".

O pronome **eles** refere-se a Cornélio e seus convidados. Tradução alternativa: "o homem que me chamou e os outros em sua casa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.15 (#4)

"como tinha vindo sobre nós no princípio".

Aqui a palavra **nós** refere-se ao próprio Pedro e aos crentes a quem ele está falando em Jerusalém, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 11.15 (#5)

"no princípio".

Por **no princípio**, Pedro se refere ao dia de Pentecostes. Tradução alternativa: "no dia de Pentecostes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.16 (#1)

"lembrei que o Senhor Jesus tinha dito".

Pedro está usando o termo **dito** para se referir ao que Jesus disse usando palavras. Tradução alternativa: "tinha declarado".

Veja: Metonímia.

Atos 11.16 (#2)

"o Senhor Jesus".

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, Pedro está se referindo a Jesus aqui por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "do Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 11.16 (#3)

"vocês serão batizados com o Espírito Santo".

Depois de primeiro descrever como João batizou as pessoas literalmente, Jesus usa batismo nesta segunda instância como uma metáfora. Veja a discussão nas Notas gerais do Capítulo 1 e veja como você traduziu isso em [1.5](#). Tradução alternativa: "o Espírito Santo virá e te capacitará".

Veja: Metáfora.

Atos 11.16 (#4)

"vocês serão batizados com o Espírito Santo".

Você pode querer manter a metáfora de batismo na sua tradução. Se fizer isso, se for mais claro no seu idioma, você pode declarar isso de forma ativa e pode dizer quem realizará a ação. Tradução alternativa: "O Espírito Santo batizará vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.17 (#1)

"De fato, os não-judeus receberam de Deus o mesmo dom que nós recebemos quando cremos no Senhor Jesus Cristo. E quem era eu para ir contra Deus?".

Aqui, a palavra **nós** refere-se ao próprio Pedro e aos crentes a quem ele está falando em Jerusalém, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 11.17 (#2)

"receberam de Deus o mesmo dom que nós recebemos quando cremos no Senhor Jesus Cristo".

Pedro está se referindo ao **dom** do Espírito Santo. Tradução alternativa: "o dom do Espírito Santo, assim como fez a nós quando cremos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.17 (#3)

"E quem era eu para ir contra Deus?" .

Pedro está usando a forma de pergunta para convencer seus ouvintes de que Deus queria que ele aceitasse os crentes gentios. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu não poderia impedir Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 11.17 (#4)

"E quem era eu para ir contra Deus?" .

Para ênfase, Pedro está adicionando o pronome **eu**, que não é necessário com o verbo. Se o seu idioma normalmente não usa um pronome com verbos, mas pode fazê-lo para ênfase, seria apropriado fazer isso aqui. Você também poderia expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu certamente não poderia impedir Deus!".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.17 (#5)

"ir contra Deus".

Pode ser útil indicar de que maneira Pedro achava que poderia **ir contra** Deus. Tradução alternativa: "impedir Deus recusando-se a acolher e batizar pessoas a quem ele havia dado seu próprio Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.18 (#1)

"eles ficaram sem ter o que dizer".

O pronome **eles** refere-se aos crentes judeus a quem Pedro estava falando. Tradução alternativa: "os crentes judeus ficaram quietos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.18 (#2)

"eles ficaram sem ter o que dizer".

Esta é uma expressão idiomática que significa que eles não discutiram mais. Tradução alternativa: "eles não discutiram mais com Pedro".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.18 (#3)

"Então Deus deu também aos não judeus a oportunidade de se arrependerem e ganharem a vida eterna!".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **arrependimento** e **vida**, você poderia expressar a mesma ideia de outras maneiras. Aqui o termo **vida** refere-se à vida Eterna. Tradução alternativa: "Deus permitiu que os gentios também se arrependessem e vivessem para sempre".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 11.19 (#1)

"Os seguidores de Jesus foram espalhados pela perseguição que havia começado com a morte de Estêvão".

No texto original, Lucas usa a palavra traduzida como **Então** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 11.19 (#2)

"seguidores de Jesus foram espalhados pela perseguição que havia começado com a morte de Estêvão".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Esta é uma referência à **perseguição** que Lucas descreve em [8.1](#), que começou após o julgamento e morte de Estevão. Veja como você traduziu a expressão semelhante nesse versículo. Tradução alternativa: "A perseguição que havia começado com a morte de Estêvão espalhou os seguidores de Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.19 (#3)

"Fenícia".

A palavra **Fenícia** é o nome de uma região.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 11.19 (#4)

"Chipre".

A palavra **Chipre** é o nome de uma ilha. Veja como você a traduziu em [4.36](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 11.19 (#5)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que esses crentes dispersos proclamavam usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 11.19 (#6)

"anunciavam a palavra de Deus somente aos judeus".

Como Lucas diz aqui que os crentes dispersos falarão sobre Jesus **somente aos judeus**, mas ele diz no próximo versículo que alguns deles falaram

para "gregos" (ou seja, gentios), pode parecer em seu idioma que Lucas estava se contradizendo. Se for o caso, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "A maioria deles acreditava que deveria falar a mensagem sobre Jesus apenas para judeus, então foi isso que fizeram".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Atos 11.20 (#1)

"Mas outros, que eram de Chipre e da cidade de Cirene, foram até Antioquia e falaram também aos não judeus, anunciando a eles a boa notícia a respeito do Senhor Jesus".

No texto original, Lucas utiliza o termo **homens** de uma maneira idiomática. Tradução alternativa: "Homens de Chipre e Cirene".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.20 (#2)

"eram de Chipre".

No texto original, a palavra **cipriotas** é o nome para pessoas que vêm da ilha de Chipre.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 11.20 (#3)

"da cidade de Cirene".

No texto original, há a palavra **Cireneus** que é o nome para pessoas que vêm da cidade de Cirene.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 11.20 (#4)

"não-judeus".

Lucas assume que seus leitores saberão que essas pessoas que ele chama de **não-judeus** (gregos) não eram necessariamente da Grécia; em vez disso, eram pessoas de língua grega que também eram gentios, não judeus. Tradução alternativa: "Gentios que falavam grego".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.21 (#1)

"O poder do Senhor estava com eles, e muitas pessoas creram e se converteram ao Senhor".

Neste caso, Lucas parece referir-se a Deus Pai quando diz **poder do Senhor**. Em [4.29-30](#), os crentes oram: "Senhor... estende a tua mão para curar e para que sinais e maravilhas aconteçam através do nome do teu santo Servo Jesus". Lucas parece estar descrevendo esses eventos como parte da resposta a essa oração. Tradução alternativa: "a mão de Deus, o Senhor".

Veja: Polidez.

Atos 11.21 (#2)

"O poder do Senhor".

No texto original, há o termo **mão** para representar **poder do Senhor**, já que as mãos dão às pessoas a capacidade de fazer coisas. Tradução alternativa: "a autoridade".

Veja: Metonímia.

Atos 11.21 (#3)

"estava com eles".

Quando Lucas diz que Deus **estava com** os homens de Chipre e Cirene que estavam proclamando o evangelho, essa é uma expressão idiomática que significa que Deus estava trabalhando através deles. Tradução alternativa: "estava trabalhando através deles".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.21 (#4)

"muitas pessoas creram e se converteram ao Senhor".

No texto original, Lucas utiliza de uma metáfora e fala desses gentios em Antioquia como se eles fisicamente **se voltassem para o Senhor**. Ele quer dizer que eles pararam de viver de uma maneira e começaram a viver de outra. Eles acreditaram em

Jesus e começaram a obedecê-lo. Tradução alternativa: "tornaram-se discípulos de Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 11.21 (#5)

"ao Senhor".

Neste caso, Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso, conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "ao Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 11.22 (#1)

"Essas notícias chegaram à igreja de Jerusalém, que resolveu mandar Barnabé para Antioquia".

Na sua língua, a expressão **foi ouvida nos ouvidos**, que está no texto original, pode dar a impressão de que se está repassando informações redundantes que não seriam naturais de expressar. Se for o caso, você pode abreviá-la ou adaptá-la, como pode ser verificado na NTLH. Tradução alternativa: "a notícia sobre eles foi ouvida pela igreja que estava em Jerusalém".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 11.22 (#2)

"Essas notícias chegaram à igreja de Jerusalém".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Fica claro pelo contexto que Deus realizará a ação. Tradução alternativa: "A igreja de Jerusalém foi alcançada por essas notícias".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.22 (#3)

"Essas notícias".

Lucas está usando o termo **notícias** para se referir a relatos sobre os crentes gentios em Antioquia. Tradução alternativa: "um relato".

Veja: Metonímia

Atos 11.22 (#4)

"Essas notícias chegaram à igreja de Jerusalém, que resolveu mandar Barnabé para Antioquia".

No texto original, há o pronome **eles** para se referir aos crentes gentios em Antioquia, e para fazer alusão aos líderes da igreja em Jerusalém. Pode ser útil para seus leitores esclarecer isso, tomando a NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "estes crentes gentios... seus líderes enviaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.23 (#1)

"viu como Deus tinha abençoado aquela gente".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, presente no texto original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como Deus tinha sido gracioso com eles".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 11.23 (#2)

"de todo o coração".

Aqui, **coração** representa a vontade e os desejos de uma pessoa. Tradução alternativa: "com determinação firme".

Veja: Metonímia.

Atos 11.24 (#1)

"Barnabé era um homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muitos se converteram ao Senhor".

No texto original, Lucas está usando a palavra **Porque** para introduzir a razão pela qual Barnabé encorajou tão bem os novos crentes em Antioquia. Tradução alternativa: "Ele foi capaz de fazer isso porque era um homem bom".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 11.24 (#2)

"cheio do Espírito Santo e de fé".

Lucas fala de Barnabé como se ele fosse um recipiente **cheio do Espírito Santo** e de **fé**. Tradução alternativa: "que foi inspirado pelo Espírito Santo e que tinha fé forte".

Veja: Metáfora.

Atos 11.24 (#3)

"cheio do Espírito Santo e de fé".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que foi inspirado pelo Espírito Santo e que acreditava firmemente em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 11.24 (#4)

"muitos se converteram ao Senhor".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Fica claro pelo contexto que Deus fez a ação. Tradução alternativa: "Muitos foram convertidos ao Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.24 (#5)

"ao Senhor".

Lucas diz **ao Senhor** (um título para Jesus) para significar a comunidade de crentes em Jesus. Tradução alternativa: "para a comunidade de crentes em Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 11.25 (#1)

"Depois Barnabé foi até a cidade de Tarso a fim de buscar Saulo".

No texto original, há o pronome **ele** para se referir a Barnabé. Tradução alternativa: "Barnabé saiu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.26 (#1)

"Quando o encontrou, ele o levou para Antioquia".

O pronome **ele** refere-se a Barnabé, e o pronome **o** refere-se a Saulo. Tradução alternativa: "e tendo encontrado Saulo, Barnabé o trouxe".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 11.26 (#2)

"Eles se reuniram durante um ano com a gente daquela igreja e ensinaram muitas pessoas. Foi em Antioquia que, pela primeira vez, os seguidores de Jesus foram chamados de cristãos".

Esta formulação sugere que Barnabé e Saulo não sabiam inicialmente quanto tempo estariam reunidos com a igreja em Antioquia, mas, no final, foi um ano inteiro. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar dessa forma. Tradução alternativa: "no final, eles estiveram reunidos com a igreja por um ano inteiro".

Atos 11.26 (#3)

"Eles se reuniram durante um ano com a gente daquela igreja e ensinaram muitas pessoas".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Muitas pessoas foram ensinadas por eles durante um ano na igreja".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.26 (#4)

"Foi em Antioquia que, pela primeira vez, os seguidores de Jesus foram chamados de cristãos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas chamaram os seguidores de Jesus de cristãos pela primeira vez".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 11.26 (#5)

"cristãos".

A palavra **cristãos** é um nome para pessoas que acreditam que Jesus é o Cristo, ou seja, o Messias.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 11.26 (#6)

"primeira vez" - "em Antioquia".

Tradução alternativa: "pela primeira vez em Antioquia".

Atos 11.27 (#1)

"Naquele tempo".

Lucas está usando a frase traduzida como **Naquele tempo** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 11.27 (#2)

"Naquele tempo".

Lucas está usando a palavra **tempo** para descrever um momento temporal não necessariamente específico. Tradução alternativa: "neste momento".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.27 (#3)

"alguns profetas foram de Jerusalém para Antioquia".

No texto original, Lucas diz que esses profetas **desceram** de Jerusalém porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa

cidade está em uma montanha. Tradução alternativa: "viajaram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.28 (#1)

"Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e, pelo poder do Espírito Santo, anuncioiu".

Aqui, **levantou-se** significa que Ágabo se levantou como uma ação simbólica para indicar que tinha algo importante a dizer. Tradução alternativa: "tendo se levantado para mostrar que tinha algo importante a dizer".

Veja: Ação simbólica.

Atos 11.28 (#2)

"no mundo inteiro".

O termo **inteiro** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "em todo o mundo".

Veja: Hipérbole.

Atos 11.28 (#3)

"no" - "mundo".

Lucas assume que seus leitores saberão que, por **mundo**, ele se refere à parte do mundo que eles conheciam. Tradução alternativa: "no... Império Romano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.28 (#4)

"Isso aconteceu quando Cláudio era o Imperador romano".

A expressão **aconteceu quando Cláudio** refere-se ao período durante o reinado de Cláudio. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante o reinado de Cláudio".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 11.28 (#5)

"Cláudio".

A palavra **Cláudio** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 11.29 (#1)

"Então os cristãos resolveram mandar ajuda aos irmãos que moravam na região da Judeia, e cada um deu de acordo com o que tinha".

A implicação é que, enquanto alguns dos discípulos estavam **prosperando** muito, mas outros estavam lutando financeiramente, todos eles decidiram enviar algo de acordo com suas próprias possibilidades. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "enquanto alguns dos crentes em Antioquia eram ricos e outros eram pobres, todos eles decidiram enviar o que podiam pagar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.29 (#2)

"aos irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "aos seus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 11.30 (#1)

"aos presbíteros".

Lucas assume que seus leitores saberão que ele está se referindo aos **presbíteros** que eram os líderes da igreja em Jerusalém. Tradução alternativa: "aos anciãos em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 11.30 (#2)

"mandaram o dinheiro por meio de Barnabé e Saulo".

No texto original, há o termo **mão**, uma parte de uma pessoa, para representar a ação da pessoa inteira. Tradução alternativa: "fazendo com que Barnabé e Saulo levem isso a eles".

Veja: Sinédoque.

Atos 11.30 (#3)

"mandaram o dinheiro por meio de Barnabé e Saulo".

Se você mantiver a palavra figurativa **mão** na sua tradução, visto que está lá no texto original, pode ser mais natural no seu idioma usar a forma plural dessa palavra, se você normalmente não falaria de duas pessoas tendo uma mão. Tradução alternativa: "pelas mãos de Barnabé e Saulo".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 12.1 (#1)

"Por essa época o rei Herodes começou a perseguir algumas pessoas da igreja".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. No caso, essa frase encapsula um momento crítico na história da igreja primitiva, onde a combinação de poder político e repressão religiosa criou um ambiente hostil para os cristãos, mas também catalisou a fé e a resiliência dentro da comunidade.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 12.1 (#2)

"Por essa época".

A frase **Por essa época** refere-se implicitamente ao tempo que Lucas acabou de descrever, quando a igreja em Antioquia enviou Barnabé e Saulo a Jerusalém com dinheiro para ajudar os crentes lá. Tradução alternativa: "na época em que a igreja em Antioquia enviou assistência aos crentes em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.1 (#3)

"o rei Herodes começou a perseguir algumas pessoas da igreja".

No texto original, há uma metonímia na expressão **impôr as mãos** que, por sua vez, significa prender alguém, associando-se à maneira como os oficiais de prisão podem fisicamente segurar uma pessoa com suas **mãos**. Veja como você traduziu em [5.18](#). Na NTLH, como é possível perceber, a opção foi justamente dar o sentido semântico por detrás da metonímia presente no texto original. Tradução alternativa: "prenderam alguns da igreja, com a intenção de prejudicá-los".

Veja: Metonímia.

Atos 12.1 (#4)

"perseguir algumas pessoas da igreja".

Herodes provavelmente não fez isso ele mesmo. Em vez disso, como governante, ele ordenou que seus soldados prendessem **algumas pessoas da igreja**. Lucas está falando de Herodes, uma pessoa que estava envolvida nessa ação, para significar todos que estavam envolvidos. Tradução alternativa: "ordenou que seus soldados prendessem alguns da igreja, com a intenção de prejudicá-los".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.2 (#1)

"Ele mandou matar à espada Tiago, o irmão de João".

Provavelmente, não foi o próprio Herodes quem **matou Tiago**. Em vez disso, ele provavelmente ordenou que seus soldados fizessem isso. Tradução alternativa: "ele ordenou que seus soldados executassem Tiago".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.3 (#1)

"os judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Tradução alternativa: "aos líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.3 (#2)

"Isso aconteceu durante a Festa dos Pães sem Fermento".

A frase **Festa dos Pães sem Fermento** é o nome de uma observância religiosa judaica que ocorria ao longo de vários **dias**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o alimento conhecido como “pão” ou a substância conhecida como “fermento”, você poderia traduzir isso com uma expressão geral. Tradução alternativa: “os dias de Refeição Especial”.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 12.4 (#1)

"Depois que prendeu Pedro, Herodes o colocou na cadeia e pôs quatro grupos de soldados, com quatro em cada grupo, para guardá-lo. É que Herodes queria apresentá-lo ao povo depois do dia da Páscoa".

Tanto os pronomes **o** e **-lo** refere-se a Pedro. No primeiro caso, é pronome pessoal do caso oblíquo. Quanto ao segundo, é pronome pessoal oblíquo átono, que funciona como objeto direto. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Depois que Herodes prendeu Pedro, ele o colocou na prisão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 12.4 (#2)

"quatro grupos de soldados".

Esses **quatro grupos de soldados** se revezavam guardando Pedro em turnos de seis horas durante o dia e a noite. Dois soldados ficavam ao lado de Pedro e os outros dois soldados na entrada. Sua língua e cultura podem ter um termo para um grupo de quatro soldados que você pode usar na sua tradução. Você também pode explicar o significado de forma mais direta, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “para quatro equipes formadas por soldados”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 12.4 (#3)

"Herodes queria apresentá-lo ao povo depois do dia da Páscoa".

A frase **apresentá-lo ao povo** significa colocar Pedro em julgamento publicamente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Herodes planejava julgar Pedro em um julgamento público na presença do povo judeu”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 12.5 (#1)

"Pedro estava preso".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar especificar quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução alternativa: “os soldados estavam guardando Pedro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.5 (#2)

"a igreja continuava a orar com fervor por ele".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Ele era alvo das orações fervorosas da igreja”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.6 (#1)

"Na noite antes do dia em que Herodes ia apresentá-lo ao povo".

No texto original, a palavra traduzida como **apresentá-lo ao povo** é ligeiramente diferente da palavra traduzida da mesma forma em [12.4](#). Significa colocar alguém em julgamento, e as implicações, com base no fato de que Herodes viu que agradou aos líderes judeus quando ele executou Tiago, são que Herodes planejava executar Pedro após este julgamento. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “colocar Pedro em julgamento e depois executá-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.6 (#2)

"preso com duas correntes".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "guardas prenderam Pedro com duas correntes".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.7 (#1)

"De repente, apareceu um anjo do Senhor".

Lucas está usando o termo **De repente** para focar a atenção dos leitores em como de repente este **anjo** apareceu. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "Repentinamente, apareceu um mensageiro do Senhor".

Veja: Metáfora.

Atos 12.9 (#1)

"Pedro saiu da cadeia e foi seguindo o anjo. Porém não sabia se, de fato, o anjo o estava libertando. Ele pensava que aquilo era uma visão".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui e adicionar uma pausa na frase. Tradução alternativa: "ele não percebeu: 'O que está sendo feito pelo anjo é real!' Ele estava pensando".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 12.9 (#2)

"não sabia se, de fato, o anjo o estava libertando".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Não se sabia se, de fato, Pedro estava sendo libertado pelo anjo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.9 (#3)

"Ele pensava que aquilo era uma visão".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele estava pensando, 'Estou tendo uma visão'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 12.10 (#1)

"Eles passaram pelo primeiro e pelo segundo posto da guarda".

A implicação é que os guardas não conseguiram ver Pedro e o anjo enquanto passavam. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo passado pelo primeiro guarda e pelo segundo sem serem notados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.10 (#2)

"pelo segundo".

A palavra **guarda** pode ser fornecida a partir da frase anterior, tal como está na NTLH. Tradução alternativa: "e o segunda guarda".

Veja: Elipse.

Atos 12.11 (#1)

"Então Pedro comprehendeu o que estava acontecendo e disse".

A frase **comprehendeu o que estava acontecendo** significa que Pedro ficou totalmente acordado e percebeu que não estava apenas tendo uma visão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando Pedro ficou totalmente acordado e alerta, ele disse".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 12.11 (#2)

"Agora sei que, de fato, o Senhor mandou o seu anjo e me livrou do poder de Herodes e de tudo o que os judeus tinham a intenção de me fazer".

No texto original, temos uma metonímia na palavra **mão**, que representa a capacidade de uma pessoa. Tradução alternativa: "Senhor enviou um mensageiro e me resgatou das garras de Herodes".

Veja: Metonímia.

Atos 12.11 (#3)

"de tudo o que os judeus tinham a intenção de me fazer".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **expectativa**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, tal como foi optado na NTLH. Tradução alternativa: "tudo o que o povo judeu esperava que Herodes fizesse comigo".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 12.11 (#4)

"de tudo o que os judeus".

Lucas, provavelmente, está usando o termo **os judeus** para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Tradução alternativa: "dos líderes do povo judeu".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.12 (#1)

"foi para a casa de Maria, a mãe de João Marcos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva presente no original, "chamado João Marcos", você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Pedro foi para a casa de Maria, mãe de João Marcos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.12 (#2)

"Muitas pessoas estavam reunidas ali".

Lucas está usando o adjetivo **muitas** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "um considerável grupo de pessoas se reunia ali".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 12.13 (#1)

"Ele bateu na porta da frente".

"Bater" em uma porta significa dar algumas batidas ou toques para avisar a pessoa dentro da casa que você está do lado de fora. Você poderia traduzir essa expressão com a maneira como as pessoas em sua cultura mostram que chegaram a uma casa, como "chamar", "tossir" ou "bater palmas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 12.13 (#2)

"na porta da frente".

Aqui, a palavra **porta** provavelmente descreve uma entrada da rua para um pátio em frente à casa. Se as casas em sua cultura tiverem uma entrada semelhante, em sua tradução você poderia usar o nome para isso em seu idioma. Se não, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "a porta da entrada da rua para o pátio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 12.13 (#3)

"Rode".

A palavra **Rode** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 12.14 (#1)

"ficou tão contente".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque ela estava tão alegre".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 12.15 (#1)

"**eles disseram**".

O pronome **eles** refere-se às pessoas que estavam dentro da casa orando. Tradução alternativa: "as pessoas que estavam orando dentro da casa disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 12.15 (#2)

"**É o anjo dele!**".

Alguns judeus acreditavam em anjos da guarda, e as pessoas dentro da casa podem ter pensado que o **anjo** de Pedro tinha vindo até eles. Tradução alternativa: "O que você viu foi o anjo da guarda de Pedro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.16 (#1)

"**Finalmente eles abriram a porta e, quando viram que era Pedro mesmo**".

Embora a palavra **eles** se refira às pessoas na casa, como no versículo anterior, é provável que apenas algumas delas tenham vindo à porta. Tradução alternativa: "então algumas das pessoas na casa vieram e abriram a porta, e elas o viram".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.17 (#1)

"**Contem isso a Tiago**".

Pedro assume que seus ouvintes saberão que, ao mencionar **Tiago**, ele se refere ao irmão de Jesus, que era o líder da igreja em Jerusalém. O texto original oferece uma maneira de expressar essa informação de forma implícita. No entanto, como isso é algo que Pedro assume que seus ouvintes saberão, pode ser preferível explicar isso em uma nota de rodapé em vez de adicionar informações ao texto.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.17 (#2)

"**aos outros irmãos**".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "os outros crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 12.18 (#1)

"**Quando amanheceu**".

Lucas está usando a frase traduzida como **Quando amanheceu** para introduzir um desenvolvimento significativo nesta história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo desenvolvimento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 12.18 (#2)

"**houve uma grande confusão**".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Considerando o sentido da frase dentro do versículo, esse trecho ilustra um momento de tensão e desespero entre os soldados romanos após a inexplicável fuga de Pedro, destacando as consequências da perseguição aos cristãos e a intervenção divina em suas vidas. Tradução alternativa: "uma grande perturbação".

Veja: Litotes.

Atos 12.18 (#3)

"**entre os soldados, pois eles não sabiam o que tinha acontecido com Pedro**".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "entre os soldados: 'O que então aconteceu com Pedro?'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 12.18 (#4)

"não sabiam o que tinha acontecido com Pedro".

A palavra traduzida como **acontecido**, neste contexto, pode ser usada para indicar que os soldados se encontraram em uma situação caótica, e indica que Pedro mudou de localização. Tradução alternativa: "onde então Pedro tinha ido".

Atos 12.19 (#1)

"Herodes mandou que o procurassem, mas não o acharam".

O pronome **o** refere-se a Pedro. Tradução alternativa: "Pedro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 12.19 (#2)

"mandou que o procurassem".

Provavelmente não foi o próprio Herodes quem **procurou** por Pedro. Em vez disso, ele provavelmente ordenou que seus soldados fizessem isso. Tradução alternativa: "tendo ordenado uma busca por ele".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.19 (#3)

"Herodes saiu da região da Judeia e ficou algum tempo na cidade de Cesareia".

No texto original, Lucas fala de Herodes **tendo descido** para Cesareia porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que a Judeia. Tradução alternativa: "viajou".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 12.20 (#1)

"Então".

Lucas está usando a palavra traduzida como **Então** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 12.20 (#2)

"O rei Herodes estava com muita raiva dos moradores das cidades de Tiro e de Sidom".

No texto original, há o pronome **ele** e refere-se a Herodes. Tradução alternativa: "Herodes estava discutindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 12.20 (#3)

"moradores das cidades de Tiro" - "de Sidom".

Os **moradores das cidades de Tiro e de Sidom** (ou Sídonia) são frequentemente mencionados na história e na literatura bíblica, refletindo a rica herança cultural e comercial da região fenícia. Suas cidades eram centros de comércio vibrantes que influenciaram as civilizações ao redor.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 12.20 (#4)

"Então eles formaram um grupo e foram falar com Herodes".

Seu idioma pode dizer "compareceram" em vez de **foram** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "eles compareceram a ele unanimemente".

Veja: Ir e vir.

Atos 12.20 (#5)

"Então eles formaram um grupo e foram falar com Herodes".

É evidente, pelo texto, que não foram todas as pessoas de Tiro e Sidom que se dirigiram a Herodes. Em vez disso, eles enviaram representantes. Lucas está usando os nomes de seus grupos para se referir a uma parte desses grupos, esses representantes. Tradução alternativa: "eles enviaram representantes a ele unanimemente".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.20 (#6)

"Então eles formaram um grupo e foram falar com Herodes".

A palavra **formaram** indica que os **moradores de Tiro e de Sidom** reconheceram que tinham um interesse comum e concordaram em agir juntos para perseguir esse interesse. Veja como você traduziu a mesma palavra em [1.14](#). Tradução alternativa: "eles concordaram juntos em enviar representantes a ele".

Atos 12.20 (#7)

"Blasto".

A palavra **Blasto** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 12.20 (#8)

"Blasto, que era um alto funcionário do palácio".

Esta frase indica que **Blasto** era um oficial em quem o rei confiava importantes responsabilidades para seus assuntos pessoais. Na sua tradução, use a palavra ou expressão para o papel mais comparável em sua cultura. Tradução alternativa: "destacado servidor do palácio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 12.20 (#9)

"pediram ao rei Herodes que fizesse as pazes com eles".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "eles estavam pedindo ao rei para restaurar relações pacíficas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 12.20 (#10)

"os alimentos que a região deles recebia vinham do país do rei".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A região deles recebia os alimentos que vinham do país do rei".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.20 (#11)

"A região deles recebia os alimentos que vinham do país do rei".

A implicação é que Herodes havia parado de fornecer alimentos ao povo de Tiro e Sidom porque estava irritado com eles. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o país deles dependia do país do rei para seu suprimento de alimentos, e Herodes havia cortado esse suprimento porque estava irritado com eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.21 (#1)

"Herodes marcou um dia com eles e nesse dia".

A implicação é que este foi o **dia** em que Herodes havia concordado em se encontrar com **os moradores das cidades de Tiro e de Sidom**. Tradução alternativa: "no dia em que Herodes havia concordado em se encontrar com eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.21 (#2)

"vestiu a sua roupa de rei, sentou-se no trono e começou a fazer um discurso".

Vestir **roupa de rei**, que era visivelmente cara, e sentar no **trono** foram ações simbólicas pelas quais Herodes demonstrou que era um rei rico e poderoso. Ele fez essas coisas para impressionar e intimidar **os moradores das cidades de Tiro e de Sidom** enquanto negociavam. Tradução alternativa: "tendo vestido roupas reais e sentado

no trono para mostrar o quão rico e poderoso ele era como rei".

Veja: Ação simbólica.

Atos 12.21 (#3)

"sentou-se no trono".

O **trono** era onde Herodes formalmente se dirigia às pessoas que vinham vê-lo.

Atos 12.22 (#1)

"E o povo gritava: — É um deus e não um homem que está falando!".

As pessoas estão usando uma parte de Herodes, sua **voz**, para representar todo ele no ato de falar. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Esta pessoa que está falando conosco é um deus, não um homem".

Veja: Sinédoque.

Atos 12.23 (#1)

"pois ele aceitou a honra que só Deus merece".

Se for mais claro no seu idioma, você pode colocar essa razão antes do resultado que ela levou (o anjo ferindo Herodes), como faz o texto original.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 12.23 (#2)

"ele morreu, comido por vermes".

A palavra traduzida como **comido** está numa forma verbal passiva. No entanto, se o seu idioma não usa formas passivas, pode ser mais claro para seus leitores se você usar uma expressão que não pareça ser uma forma verbal passiva. A palavra **comido** indica a condição em que ele morreu, utilizando o particípio "comido" na forma passiva. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. NTLH modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.23 (#3)

"ele morreu, comido por vermes".

Não está claro exatamente o que isso significa, e você pode optar por não dizer mais nada em sua tradução. No entanto, isso pode significar: (1) que quando o anjo **feriu** Herodes, isso causou uma ferida profunda, e quando Herodes morreu dessa ferida, ela já estava infestada de vermes. Tradução alternativa: "ele morreu depois que sua ferida ficou tão infectada que foi infestada de vermes"; (2) que a palavra **feriu** é figurativa e se refere a uma doença, um caso grave de vermes intestinais. Tradução alternativa: "ele teve um caso tão grave de vermes intestinais que morreu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.24 (#1)

"Porém a palavra de Deus era anunciada em toda parte e ia se espalhando".

Lucas está expressando uma única ideia usando dois verbos conectados com **e**. A frase **era anunciada em toda parte** indica de que maneira a palavra de Deus estava **se espalhando**, ou seja, muito rapidamente. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar essa mesma ideia com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a palavra de Deus estava crescendo muito rapidamente".

Veja: Hendíade.

Atos 12.24 (#2)

"a palavra de Deus era anunciada em toda parte e ia se espalhando".

Lucas está falando sobre como a mensagem sobre Jesus estava se espalhando cada vez mais, como se a palavra de Deus em si estivesse **aumentando** e **sendo multiplicada**. Tradução alternativa: "cada vez mais pessoas estavam ouvindo e acreditando na palavra de Deus".

Veja: Personificação.

Atos 12.24 (#3)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que Deus disse aos crentes para espalharem usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 12.24 (#4)

"era anunciada em toda parte e ia se espalhando".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pessoas anunciam a palavra de Deus em toda parte e ela ia se espalhando".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 12.25 (#1)

"Barnabé e Saulo terminaram o seu trabalho e voltaram de Jerusalém, trazendo João Marcos consigo".

No texto original, Lucas usa a palavra traduzida como **Então** para introduzir informações sobre o que aconteceu após a morte de Herodes. Este é o fim da parte da história sobre ele. O retorno de Barnabé e Saulo com João Marcos simboliza não apenas o encerramento de uma fase importante do trabalho missionário, mas também reflete sobre as relações pessoais e a colaboração que foram fundamentais para o crescimento da comunidade cristã primitiva. Seu idioma pode ter sua própria maneira de indicar como essas informações se relacionam com uma parte significativa de uma história maior.

Veja: Fim da história.

Atos 12.25 (#2)

"Barnabé e Saulo terminaram o seu trabalho e voltaram de Jerusalém, trazendo João Marcos consigo".

Isso também pode ser traduzido como: "Então Barnabé e Saulo voltaram, tendo completado seu serviço em Jerusalém." Se essa for a tradução correta, então Lucas está dizendo implicitamente que eles **retornaram** para Antioquia. Tradução alternativa: "Então Barnabé e Saulo voltaram para

Antioquia, tendo completado seu serviço em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.25 (#3)

"Barnabé e Saulo terminaram o seu trabalho e voltaram de Jerusalém, trazendo João Marcos consigo".

Algumas cópias antigas dizem que Barnabé e Saulo voltaram "de" Jerusalém, o que faz sentido, já que no próximo versículo, Barnabé e Saulo estão de volta em Antioquia. Se a leitura **para** estiver correta, este versículo pode estar indicando que eles foram para outro lugar na Judeia e depois voltaram para Jerusalém antes de voltar para Antioquia. Se já existir uma tradução da Bíblia na sua área, você pode considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua área, você pode seguir as leituras de ARC e NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Atos 12.25 (#4)

"Barnabé e Saulo terminaram o seu trabalho".

Isso se refere implicitamente à viagem que Barnabé e Saulo fizeram a Jerusalém para entregar dinheiro dos crentes em Antioquia, que Lucas descreve em [11.29-30](#). Tradução alternativa: "tendo entregue aos líderes da igreja em Jerusalém o dinheiro que os crentes em Antioquia haviam coletado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 12.25 (#5)

"João Marcos consigo".

Se o seu idioma não usa esta forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu em [12.12](#). Tradução alternativa: "João Marcos estava sendo trazido por Barnabé e Saulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.1 (#1)

"Na igreja de Antioquia havia os seguintes profetas e mestres: Barnabé; Simeão, chamado 'o Negro'; Lúcio, de Cirene; Manaém, que havia sido criado junto com o governador Herodes ; e Saulo".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 13.1 (#2)

"Simeão, chamado 'o Negro'".

A palavra **Simeão** é o nome de um homem. A palavra **Negro** é outro nome pelo qual ele era conhecido. Isso não é um insulto racial; é a palavra latina para "preto" e provavelmente indica que ele era africano. Tradução alternativa: "Simeão, o Africano".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.1 (#3)

"Simeão, chamado 'o Negro'".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Simeão, a quem as pessoas chamavam de Negro".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.1 (#4)

"Manaém".

A palavra **Manaém** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.1 (#5)

"Lúcio, de Cirene".

A palavra **Lúcio** é o nome de um homem. A palavra **de Cirene** é o nome para alguém que provém da cidade de Cirene. Veja como você traduziu em [11.20](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.1 (#6)

"Manaém, que havia sido criado junto com o governador Herodes".

Nesta cultura, os governantes às vezes traziam os filhos de outros pais para suas casas para serem criados e educados com seus próprios filhos. Isso dava aos seus filhos companheiros de brincadeiras e amigos, e também era uma forma de honrar ou agradecer aos pais das outras crianças. Um menino que era criado com o filho de um governante seria considerado o **irmão de criação** desse filho. Pode haver um papel semelhante em sua cultura, e seu idioma pode ter um termo para isso que você pode usar na sua tradução. Você também pode explicar o significado do termo "irmão de criação", como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o companheiro de infância" ou "o amigo de infância".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 13.1 (#7)

"o governador Herodes".

No Império Romano, um **tetrarca** era o governador de uma das quatro divisões de um país ou província. O **governador Herodes** governava sobre a Galileia, uma das quatro áreas em que o reino de seu pai, Herodes o Grande, foi dividido após sua morte (O Herodes descrito no capítulo 12 era um homem diferente, neto de Herodes o Grande e sobrinho de Herodes o tetrarca). Se for mais claro em seu idioma, você pode usar um termo geral em vez de "tetrarca", que é termo presente no texto original. Tradução alternativa: "o governante Herodes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 13.2 (#1)

"quando eles estavam adorando o Senhor e jejuando".

A expressão **adorando** significa que os crentes em Antioquia estavam cultuando a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “enquanto eles estavam em culto diante do Senhor”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.2 (#2)

“o Senhor”.

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, Lucas está se referindo a Jesus aqui por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Veja: Polidez.

Atos 13.2 (#3)

“Separem”.

Tradução alternativa: “Reservem”.

Atos 13.2 (#4)

“Separem para mim Barnabé e Saulo a fim de fazerem o trabalho para o qual eu os tenho chamado”.

O Espírito Santo está se referindo implicitamente ao **trabalho** de proclamar o evangelho de Jesus em novas áreas, Chipre e Ásia Menor. Como Lucas descreve Barnabé e Paulo fazendo este trabalho no restante deste capítulo e no Capítulo 14, você não precisa explicar mais seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 13.3 (#1)

“Então eles jejuaram, e oraram, e puseram as mãos sobre Barnabé e Saulo. E os enviaram na sua missão”.

O pronome **ele**s refere-se aos crentes em Antioquia, e o pronome **os** refere-se a Barnabé e Saulo. A frase **jejuaram, e oraram** refere-se a todos eles. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “depois que todos eles jejuaram e oraram juntos, os crentes em

Antioquia impuseram suas mãos sobre Barnabé e Saulo, e então os crentes os liberaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.3 (#2)

“e puseram as mãos sobre Barnabé e Saulo”.

Os crentes em Antioquia **puseram as mãos** sobre Barnabé e Saulo como uma ação simbólica para mostrar que estavam enviando-os em sua missão com a bênção e apoio de toda a igreja e que estavam confiando-os aos cuidados de Deus. Tradução alternativa: “colocaram as mãos sobre eles como um sinal de bênção e apoio e como uma forma de confiá-los aos cuidados de Deus”.

Veja: Ação simbólica.

Atos 13.3 (#3)

“os enviaram na sua missão”.

No texto original, enquanto neste contexto o termo “liberado” basicamente significa **enviado**, a implicação é que os crentes em Antioquia estavam liberando Barnabé e Saulo de todas as suas responsabilidades na igreja para que pudesse ir na missão para a qual o Espírito Santo os estava enviando. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “eles lhes deram a liberdade para ir em sua nova missão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.4 (#1)

“Barnabé e Saulo, tendo sido enviados pelo Espírito Santo, foram até a cidade de Selêucia e dali embarcaram para a ilha de Chipre”.

No texto original, o pronome **ele**s refere-se a Barnabé e Saulo. Tradução alternativa: “Barnabé e Saulo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.4 (#2)

“tendo sido enviados pelo Espírito Santo”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o Espírito Santo os enviou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.4 (#3)

"foram até a cidade de Selêucia e dali embarcaram para a ilha de Chipre".

No texto original, Lucas diz que Barnabé e Saul **desceram** para Cesareia porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que a Judeia. Tradução alternativa: "viajaram".

Veja: Expressão Idiomática.

Atos 13.4 (#4)

"Selêucia".

A palavra **Selêucia** é o nome de uma cidade que fica na costa marítima.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.5 (#1)

"Salamina".

A palavra **Salamina** é o nome de uma cidade na ilha de Chipre.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.5 (#2)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que o Espírito Santo queria que Barnabé e Saulo compartilhassem usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 13.6 (#1)

"Pafos".

A palavra **Pafos** é o nome de uma importante cidade na ilha de Chipre. Foi onde viveu o procônsul romano.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.6 (#2)

"Eles atravessaram toda a ilha, chegando até a cidade de Pafos. Ali encontraram um judeu que era mágico e falso profeta, chamado Barjesus".

A palavra **encontraram** não significa que Barnabé, Saulo e Marcos estavam intencionalmente procurando por um certo homem. Eles acabaram encontrando-o. Tradução alternativa: "eles acabaram encontrando".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.6 (#3)

"Ali encontraram um judeu que era mágico e falso profeta, chamado Barjesus".

A palavra **mágico** aqui não significa alguém que entretém os outros com truques baseados em ilusionismo e ilusões ópticas. Significa alguém que pratica feitiçaria ou artes mágicas sobrenaturais. Sua língua e cultura podem ter um termo para tal pessoa que você pode usar em sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 13.6 (#4)

"chamado Barjesus".

O nome **Barjesus** significa "Filho de Jesus". No entanto, não havia relação entre este homem e Jesus Cristo. **Jesus** era um nome comum naquela época.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.7 (#1)

"Ele era amigo de Sérgio Paulo, o governador da ilha, que era um homem muito inteligente. O Governador mandou chamar Barnabé e Saulo, pois queria ouvir a palavra de Deus".

Um **governador** era encarregado de uma província romana, também chamado **procônsul**. Tradução alternativa, como na NTLH: "o governador".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 13.7 (#2)

"Sérgio Paulo".

As palavras **Sérgio** e **Paulo** são os nomes de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.7 (#3)

"era um homem muito inteligente".

Lucas fornece estas informações contextuais sobre Sérgio Paulo para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente estas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 13.8 (#1)

"mágico Elimas (este é o nome dele em grego)".

A palavra **Elimas** é uma palavra árabe que Barjesus estava usando como outro nome. Lucas a escreve usando letras gregas para que seus leitores saibam como soa, e então ele diz o que significa: **mágico**. Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa em seu idioma e depois explicar seu significado.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Atos 13.8 (#2)

"o mágico Elimas (este é o nome dele em grego) era contra os apóstolos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os apóstolos eram contrariados pelo mágico Elimas (este é o nome dele em grego)".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.8 (#3)

"Ele não queria que o Governador aceitasse a fé cristã".

No texto original, há uma metáfora de **desvio** como uma mudança física de direção, tal como afastar ou dissuadir de um caminho. A opção da NTLH foi traduzir o sentido semântico da metáfora, assim, **não queria** alguém **que... aceitasse** algo evidencia a intenção de Elimas para convencer o procônsul a abandonar ou não adotar a fé cristã. Tradução alternativa: "ele tentou persuadir o governador a não acreditar na mensagem do evangelho".

Veja: Metáfora.

Atos 13.9 (#1)

"cheio do Espírito Santo".

No texto original, Lucas está falando de Paulo como se ele fosse um recipiente que o Espírito Santo **encheu**. Tradução alternativa: "inspirado pelo Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 13.9 (#2)

"Saulo, também conhecido como Paulo, cheio do Espírito Santo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Saulo, conhecido como Paulo, foi tomado pelo Espírito Santo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.10 (#1)

"Filho do Diabo! Inimigo de tudo o que é bom! Homem mau e mentiroso! Por que é que você não para de torcer o verdadeiro ensinamento do Senhor?".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **cheio** como um substantivo para identificar Elimas como uma pessoa cheia das qualidades negativas que ele descreve. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta

palavra com uma frase equivalente, como na NTLH. Tradução alternativa: “Filho do Mal! Contrário a tudo que é bom e correto!”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 13.10 (#2)

“Inimigo de tudo o que é bom! Homem mau e mentiroso!”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para as ideias de **maldade** e **mentira**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Inimigo de todo o bem! Ser corrupto e mentiroso!”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 13.10 (#3)

“Filho do Diabo! Inimigo de tudo o que é bom! Homem mau e mentiroso!”.

No texto original, Paulo está falando de Elimas como se ele fosse um recipiente **cheio** de qualidades negativas. Na NTLH, o sentido semântico está descrito diretamente. Tradução alternativa: “Você que pratica todo engano e toda trapaça”.

Veja: Metáfora.

Atos 13.10 (#4)

“Homem mau e mentiroso!”.

Os termos **mau** e **mentiroso** significam coisas relacionadas. Paulo pode estar usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “de toda mentira perversa”.

Veja: Dupla.

Atos 13.10 (#5)

“Inimigo de tudo o que é bom! Homem mau e mentiroso!”.

Paulo diz **tudo** como uma generalização para ênfase (Quando ele chama Elimas de **inimigo de tudo o que é bom**, isso pode ser entendido de

forma mais literal). Tradução alternativa: “de grande ilusão e grande artimanha”.

Veja: Hipérbole.

Atos 13.10 (#6)

“Filho do Diabo”.

A expressão **filho do** descreve uma pessoa que compartilha as qualidades de algo ou de outra pessoa. Paulo está dizendo que Elimas está agindo como o diabo ao tentar impedir que Sérgio Paulo acredite em Jesus. Tradução alternativa: “você que está agindo como o diabo”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.10 (#7)

“Filho do Diabo”.

Paulo está fazendo um contraste implícito entre a afirmação de Elimas de ser o “filho de Jesus” (Barjesus) e seu verdadeiro caráter como um **filho do diabo**. Se você mantiver a expressão idiomática “filho de” na sua tradução, poderá destacar esse contraste explicitamente. Se fizer isso, pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “Você não é o filho de Jesus — você é o filho do diabo!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.10 (#8)

“Inimigo de tudo o que é bom!”.

Paulo está falando de **bom** como se fosse uma pessoa que pudesse ter um **inimigo**. Se sua língua não usaria essa figura de linguagem, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “oposto a toda justiça”.

Veja: Personificação.

Atos 13.10 (#9)

“Inimigo de tudo o que é bom!”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa:

"inimigo de tudo que é benevolente" ou "oposto a tudo que é piedoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 13.10 (#10)

"Por que é que você não para de torcer o verdadeiro ensinamento do Senhor?".

Paulo está usando a forma de pergunta para repreender Elimas por se opor a Deus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você deve parar de desviar os caminhos retos do Senhor!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 13.10 (#11)

"Por que é que você não para de torcer o verdadeiro ensinamento do Senhor?".

Paulo está falando de Elimas como se ele estivesse fisicamente **torcendo** o que Deus queria que as pessoas seguissem, tal como dobrar ou girar algo fisicamente (como torcer uma roupa ou uma peça de metal). Ele quer dizer que, se as pessoas acreditam em Deus e o obedecem, vivem da maneira correta, e que Elimas está tentando impedir que as pessoas, especialmente Sérgio Paulo, façam isso. Por isso a metáfora **torcer**: reforça a ideia de uma ação ativa e intencional de deformação do que é verdadeiro. Tradução alternativa: "impedindo as pessoas de acreditar em Deus, obedecê-lo e viver corretamente".

Veja: Metáfora.

Atos 13.11 (#1)

"Agora escute!".

Paulo está usando o termo **Agora escute** para focar a atenção de Elimas no que ele está prestes a dizer. No texto original temos a metáfora **Veja**. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução.

Veja: Metáfora.

Atos 13.11 (#2)

"Agora escute! O Senhor vai castigá-lo. Você ficará cego e não verá a luz do sol por algum tempo".

No texto original, aqui a palavra **mão** representa o poder de Deus, e a frase **sobre você** indica punição. Tradução alternativa, tal como na NTLH: "o Senhor vai te punir".

Veja: Metonímia.

Atos 13.11 (#3)

"Você ficará cego e não verá a luz do sol por algum tempo".

Paulo está usando uma palavra e uma frase juntas para expressar uma única ideia. A frase **não verá a luz do sol** indica o grau em que Elimas ficará **cego**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "tão cego que você não será capaz de dizer se é dia ou noite".

Veja: Hendíade.

Atos 13.11 (#4)

"No mesmo instante Elimas sentiu uma nuvem escura cobrir os seus olhos".

Paulo está falando dessa **nuvem escura** como se fossem **cair** sobre Elimas, no texto original. Tradução alternativa: "o que Elimas podia ver ficou embaçado e depois escuro" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Metáfora.

Atos 13.11 (#5)

"No mesmo instante Elimas sentiu uma nuvem escura cobrir os seus olhos".

Lucas pode estar usando as duas palavras **nuvem escura** juntas para expressar uma única ideia. A palavra **nuvem** pode indicar que tipo de **escuridão** Elimas podia ver. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma escuridão enevoada era tudo o que Elimas podia ver".

Veja: Hendíade.

Atos 13.12 (#1)

"Quando o Governador viu isso, creu e ficou muito admirado com os ensinamentos a respeito do Senhor Jesus".

Um **Governador** era encarregado de uma província romana. Outro termo, conforme texto original, é **procônsul**. Tradução alternativa: "o governante".

Atos 13.12 (#2)

"ficou muito admirado com os ensinamentos a respeito do Senhor Jesus".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "foi surpreendido pelo ensino do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.12 (#3)

"os ensinamentos a respeito do Senhor Jesus".

Lucas está usando a palavra **ensinamentos** para significar a verdade e o poder associados ao ensino sobre Jesus. Tradução alternativa: "a verdade e o poder que acompanhavam o ensino do Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 13.12 (#4)

"os ensinamentos a respeito do Senhor Jesus".

No texto original, em forma possessiva, **o Senhor** é o objeto em vez do sujeito da palavra **ensinamentos**. Ou seja, isso não significa "o que o Senhor ensinou", significa "o que Barnabé e Paulo ensinaram sobre o Senhor". Você poderia afirmar isso como uma tradução alternativa.

Veja: Posse.

Atos 13.13 (#1)

"Paulo e os seus companheiros navegaram da cidade de Pafos até Perge, uma cidade da província da Panfilia. Porém João Marcos os deixou e voltou para Jerusalém".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 13.13 (#2)

"os seus companheiros".

A frase **os seus companheiros** refere-se a Barnabé e João (que também é chamado João Marcos). Esta frase fornece algum contexto para o restante da história, indicando que Paulo havia se tornado o líder do grupo. É importante comunicar isso mantendo o nome de Paulo em primeiro lugar quando ele é mencionado com outros, por exemplo, em [13.46](#), [13.50](#), etc. A ordem dos nomes é importante.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 13.13 (#3)

"os seus companheiros".

Tradução alternativa: "Paulo e seus companheiros de viagem".

Atos 13.13 (#4)

"até Perge, uma cidade da província da Panfilia".

A palavra **Perge** é o nome de uma cidade, e a palavra **Panfilia** é o nome da província em que essa cidade estava localizada.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.14 (#1)

"eles".

O pronome **eles** refere-se a Paulo e Barnabé. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo e Barnabé".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.14 (#2)

"sentaram-se".

Paulo e Barnabé podem ter **sentado** no lugar onde os rabinos se sentariam, ou da maneira que os rabinos se sentariam, como uma forma de pedir permissão para falar à congregação. O fato de terem sido convidados a falar ([13.15](#)) sugere que este é o caso. Tradução alternativa: "sentaram-se como rabinos, para pedir permissão para falar à congregação".

Veja: Ação simbólica.

Atos 13.15 (#1)

"da Lei de Moisés e dos livros dos Profetas".

A expressão **Lei de Moisés** é o nome de uma parte das Escrituras hebraicas, e a palavra **Profetas** é o nome de outra parte das Escrituras hebraicas. Embora sejam substantivos comuns, Lucas os está usando para significar coisas específicas. Mostre isso na sua tradução de uma maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 13.15 (#2)

"Irmãos".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Nossos irmãos" ou "Vocês, nossos irmãos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.15 (#3)

"Irmãos".

Os líderes da sinagoga estão usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "Nossos companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 13.15 (#4)

"se vocês têm alguma palavra para animar o povo, podem falar agora".

Os líderes da sinagoga estão usando o termo **palavra** para significar o que Barnabé ou Paulo gostariam de dizer usando palavras. Tradução alternativa: "se você quiser dizer algo para encorajar nosso povo".

Veja: Metonímia.

Atos 13.15 (#5)

"falar".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um convite em vez de um comando. Use uma forma em seu idioma que comunique um convite. Tradução alternativa: "convidamos você a falar agora".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 13.16 (#1)

"Então Paulo se levantou, fez um sinal com a mão, pedindo silêncio, e começou a dizer".

Aqui, o termo **se levantou** significa que Paulo se levantou para mostrar que realmente queria falar, como havia sido convidado a fazer. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.14](#). Tradução alternativa: "levantando-se para demonstrar que queria falar".

Veja: Ação simbólica.

Atos 13.16 (#2)

"fez um sinal com a mão".

Isso provavelmente significa que Paulo acenou com a mão para chamar a atenção da audiência e sinalizar que estava prestes a falar. Ele queria que todos na sinagoga ouvissem o que ele tinha a dizer desde a primeira palavra, então fez isso para silenciá-los. Tradução alternativa: "acenando com a mão para sinalizar que estava prestes a falar".

Veja: Ação simbólica.

Atos 13.16 (#3)

"Homens de Israel e todos vocês não judeus que temem a Deus, escutem!".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: “Vocês, israelitas, e vocês que temem a Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.16 (#4)

"todos vocês não judeus que temem a Deus".

Os judeus na época do Novo Testamento usavam a expressão **temer a Deus** para descrever os gentios (não-judeus) que adoravam o Deus de Israel e frequentavam a sinagoga. É isso que Paulo quer dizer aqui. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.2](#). Tradução alternativa: “você, gentio que adoram sinceramente o Deus de Israel”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.16 (#5)

"escutem".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido em vez de um comando. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro. Tradução alternativa: “por favor, ouça o que estou prestes a dizer”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 13.17 (#1)

"O Deus do povo de Israel".

Tradução alternativa: “O Deus a quem o povo de Israel adora”.

Atos 13.17 (#2)

"nossos".

Veja a discussão nas Notas gerais deste capítulo para decidir se deve usar uma forma inclusiva ou

exclusiva da palavra **nossos** aqui e nos versículos 32 e 33.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 13.17 (#3)

"antepassados".

No texto original, Paulo está usando o termo **país** para significar “antepassados”. Tradução alternativa: “ancestrais”.

Veja: Metáfora.

Atos 13.17 (#4)

"fez deles um grande povo".

Quando Paulo diz que Deus **fez deles um grande povo** quando estavam no Egito, ele está se referindo à maneira como Deus os tornou grandes em número e força, mesmo enquanto ainda eram escravos. Tradução alternativa: “aumentou grandemente sua população”.

Veja: Metonímia.

Atos 13.17 (#5)

"Ele os tirou de lá com grande poder".

Aqui, **com grande poder** descreve a magnitude da força de Deus. Tradução alternativa: “Com seu imenso poder, ele os retirou de lá”.

Veja: Metonímia.

Atos 13.18 (#1)

"aguentou aquela gente durante quarenta anos".

Isso significa “ele suportou a desobediência deles”. Algumas cópias antigas têm uma palavra diferente que significa “ele cuidou deles”, o que faz sentido, já que nesta parte de seu discurso, Paulo está listando todas as coisas boas que Deus fez pelos israelitas. Paulo estaria citando Deuteronômio 1.13 de uma tradução grega bem conhecida. Se a leitura **suportou eles** estiver correta, Paulo pode estar antecipando o aviso que ele dá no final de seu discurso em [13.40–41](#). Se já existir uma tradução da Bíblia em sua área, você poderia considerar usar

a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia em sua área, você pode querer seguir as leituras da NTLH e ARC. Tradução alternativa: “ele tolerou aquele povo”.

Veja: Variantes textuais.

Atos 13.19 (#1)

“Ele destruiu sete povos na terra de Canaã, e o povo de Israel se tornou dono das terras deles”.

O pronome **ele** refere-se a Deus. No texto original, ainda há o pronome **eles** para se referir aos israelitas, e o pronome **seu** como referências às sete nações que Deus destruiu. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus deu aos israelitas como herança a terra que essas sete nações haviam ocupado anteriormente”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.20 (#1)

“Tudo isso levou uns quatrocentos e cinquenta anos”.

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “Todos esses eventos ocorreram ao longo de um período de cerca de 450 anos”.

Veja: Elipse.

Atos 13.20 (#2)

“Depois disso Deus lhes deu juízes, até o tempo de Samuel”.

Isso pode significar: (1) que Deus deu aos israelitas uma série de juízes e Samuel foi o último deles. Tradução alternativa: “ele lhes deu uma série de juízes terminando com Samuel, que também era um profeta”; (2) que a frase **até o tempo de Samuel** representa o período associado a Samuel. Tradução alternativa: “até o período em que Samuel atuava como profeta”.

Veja: Metonímia.

Atos 13.21 (#1)

“para ser rei deles durante quarenta anos”.

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase. Tradução alternativa: “ser seu rei por 40 anos”.

Veja: Elipse.

Atos 13.22 (#1)

“Deus pôs Davi como rei e disse isto a respeito dele”.

Aqui, a expressão **pôs** descreve Deus outorgando a alguém uma posição. Veja como você traduziu em [3.22](#). Tradução alternativa: “fez de Davi seu rei”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.22 (#2)

“disse isto a respeito dele: ‘Encontrei em Davi, filho de Jessé, o tipo de pessoa que eu quero e que vai fazer tudo o que eu desejo’.

Para evitar ter uma citação de segundo nível, você poderia transformar a citação de Paulo em uma citação indireta (Paulo está citando 1 Samuel [13.14](#) e Salmo [89.20](#)). Tradução alternativa: “ele disse, testemunhando, que havia encontrado Davi, filho de Jessé, um homem segundo seu coração, que faria toda a sua vontade”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 13.22 (#3)

“Encontrei em Davi”.

Embora Deus estivesse realmente procurando alguém para substituir Saul, aqui a palavra **encontrado** não se refere aos resultados dessa busca, mas sim à estimativa de Deus sobre Davi. Tradução alternativa: “Reconheci que Davi, filho de Jessé, é um homem segundo o meu coração”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.22 (#4)

"o tipo de pessoa que eu quero e que vai fazer tudo o que eu desejo".

No texto original, **um homem de acordo com meu coração** é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "o tipo de pessoa que faz o que me agrada".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.23 (#1)

"Um dos descendentes de Davi foi Jesus".

Esta informação é colocada no início da frase para enfatizar que o Salvador tinha que ser um dos descendentes de Davi. Seria apropriado manter essa ordem na sua tradução em vez de dizer, por exemplo, "De acordo com a promessa, Deus trouxe a Israel um Salvador, Jesus, da descendência deste".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 13.23 (#2)

"descendentes".

O termo **descendentes** significa "herdeiros." Tradução alternativa: "a descendência".

Veja: Metáfora.

Atos 13.23 (#3)

"Um dos descendentes de Davi foi Jesus".

O pronome indefinido **Um** funciona como sujeito simples, referindo-se a um dos descendentes de Davi. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Jesus pertenceu à linhagem de Davi".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.23 (#4)

"a quem Deus pôs como Salvador de Israel".

Aqui, **Israel** refere-se ao povo de Israel. Tradução alternativa: "do povo de Israel".

Veja: Metonímia.

Atos 13.24 (#1)

"João Batista".

Por **João Batista**, Paulo está se referindo explicitamente a este profeta que antecipou a vinda do Senhor. Tradução alternativa: "João, o Batista".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.24 (#2)

"Antes da vinda de Jesus".

Na sua língua, a expressão **Antes da vinda de Jesus**, significando no texto original "antes da aparição de sua entrada no ministério" (Veja: próximas duas notas), pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar. Se for o caso, você pode abreviar. Tradução alternativa: "antes que ele aparecesse" ou "antes que ele entrasse em seu ministério".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 13.24 (#3)

"Antes da vinda de Jesus".

No texto original, há aqui o termo **face** e significa "aparência". Tradução alternativa: "aparência".

Veja: Metáfora.

Atos 13.24 (#4)

"Antes da vinda de Jesus".

No texto original, há a palavra **entrada** com a qual Paulo está se referindo ao início do ministério de Jesus. Tradução alternativa: "do início do seu ministério".

Veja: Metáfora.

Atos 13.24 (#5)

"Antes da vinda de Jesus".

No texto original, há o pronome **dele** para se referir a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "da vinda dele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.24 (#6)

"dizendo que eles deviam se arrepender e ser batizados".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **arrependimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a todo o povo de Israel um batismo que as pessoas recebiam para mostrar que estavam se arrependendo".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 13.25 (#1)

"quando João estava terminando a sua missão".

No texto original, Paulo está falando de João como se ele tivesse corrido uma corrida ou **trajeto**. Tradução alternativa: "seu trabalho".

Veja: Metáfora.

Atos 13.25 (#2)

"disse ao povo: 'Quem é que vocês pensam que eu sou? Eu não sou aquele que vocês estão esperando. Mas escutem! Ele vem depois de mim, porém eu não mereço a honra de tirar as sandálias dos pés dele'".

Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, pode ser bom apresentar esta citação de João Batista como uma citação direta, se possível, já que ela usa várias figuras de linguagem que podem não soar naturais em uma citação indireta (Como uma citação indireta, isso seria algo assim: "ele perguntou ao povo quem eles pensavam que ele era, e ele lhes disse que não era ele e que eis que estava vindo alguém após ele, cujas sandálias ele não era digno de desamarra"). Você pode indicar o início da citação de Paulo de João com alguma pontuação ou convenção que seu idioma usa.

Veja: Marcações de citação.

Atos 13.25 (#3)

"Quem é que vocês pensam que eu sou?".

João está usando a forma de pergunta para desafiar a ideia que seus ouvintes têm de quem ele é. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu não sou quem vocês pensam que eu sou!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 13.25 (#4)

"Eu não sou aquele".

O pronome **aquele** refere-se ao Messias. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu não sou o Messias".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.25 (#5)

"Mas escutem!".

No texto original, João está usando o termo **eis** para focar a atenção de seus ouvintes no que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução.

Veja: Metáfora.

Atos 13.25 (#6)

"porém eu não mereço a honra de tirar as sandálias dos pés dele".

João está usando a ação de desamarra sandálias simbolicamente para significar serviço humilde. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir isso com uma expressão geral. Tradução alternativa: "a quem não sou digno nem mesmo de oferecer serviço humilde".

Veja: Ação simbólica.

Atos 13.25 (#7)

"as sandálias dos pés dele".

Na sua língua, a expressão **as sandálias dos pés dele** pode parecer transmitir informações redundantes que não seriam naturais de expressar. Se for o caso, você poderia abreviar. Tradução alternativa: "suas sandálias".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 13.26 (#1)

"Meus irmãos, descendentes de Abraão, e também vocês não judeus que temem a Deus, escutem! Essa mensagem de salvação foi mandada para todos nós".

Paulo está usando uma forma idiomática de saudação. Tradução alternativa: "Meus irmãos — meus companheiros filhos da família de Abraão — e vocês outros que temem a Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.26 (#2)

"Meus irmãos, descendentes de Abraão, e também vocês não judeus que temem a Deus, escutem!".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Tradução alternativa: "Meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 13.26 (#3)

"Meus irmãos, descendentes de Abraão, e também vocês não judeus que temem a Deus, escutem!".

No texto original, Paulo está usando o termo **filhos** para significar "descendentes." Tradução alternativa: "descendência".

Veja: Metáfora.

Atos 13.26 (#4)

"para todos nós".

Aqui a palavra **nós** inclui Paulo e toda a sua audiência na sinagoga, então use a forma inclusiva

dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 13.26 (#5)

"Essa mensagem de salvação foi mandada para todos nós".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus enviou essa mensagem de salvação para todos nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.26 (#6)

"Essa mensagem".

Paulo está usando o termo **mensagem** para significar as boas novas que Deus enviou sobre Jesus usando palavras. Tradução alternativa: "o evangelho".

Veja: Metonímia.

Atos 13.26 (#7)

"Essa mensagem de salvação".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como Deus está salvando as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 13.27 (#1)

"De fato, os moradores de Jerusalém e os seus líderes não entenderam que Jesus é o Salvador".

O pronome possessivo **seus** refere-se aos moradores de Jerusalém e que seus líderes provém deles mesmos. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Os líderes e moradores de Jerusalém não compreenderam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.27 (#2)

"não entenderam que Jesus é o Salvador".

Paulo implica que o povo de Jerusalém e seus líderes não reconheceram que Deus havia enviado Jesus para ser o Messias. Tradução alternativa: "não reconhecendo que Deus havia enviado Jesus para ser o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.27 (#3)

"não compreenderam as palavras dos livros dos Profetas".

No texto original, Paulo está usando a palavra **vozes** para se referir às profecias que os profetas falarão com suas vozes. Tradução alternativa: "as profecias dos profetas".

Veja: Metonímia.

Atos 13.27 (#4)

"Mesmo assim, ao condenarem Jesus, eles estavam cumprindo essas profecias".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Mesmo assim, ao ser condenado, Jesus estava sendo a realização dessas profecias".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.27 (#5)

"E também não compreenderam as palavras dos livros dos Profetas, que são lidos todos os sábados. Mesmo assim, ao condenarem Jesus, eles estavam cumprindo essas profecias".

No texto original, Paulo está se referindo implicitamente à maneira como alguém lê os escritos dos profetas **lidos todos os sábados** nas sinagogas. Tradução alternativa: "livros dos Profetas, cuja leitura acontece aos sábados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.28 (#1)

"E, embora não encontrassem nenhuma razão para condená-lo à morte, pediram a Pilatos que mandasse matá-lo".

No texto original, há a palavra **eles** e refere-se ao povo judeu e seus líderes religiosos em Jerusalém, e o pronome **-lo** refere-se a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os líderes judeus pediram a Pilatos para que Jesus fosse morto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.28 (#2)

"pediram a Pilatos que mandasse matá-lo".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Foi solicitado a Pilatos que ele ordenasse a morte dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.29 (#1)

"Depois de fazerem tudo o que as Escrituras Sagradas falam a respeito dele, eles o tiraram da cruz e o puseram num túmulo".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Depois que tudo o que as Escrituras Sagradas falam a respeito dele foi cumprido, ele foi tirado da cruz e colocado em um túmulo por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.29 (#2)

"Depois de fazerem tudo o que as Escrituras Sagradas falam a respeito dele, eles o tiraram da cruz e o puseram num túmulo".

Pode ser útil dizer explicitamente que Jesus havia morrido antes disso acontecer. Tradução

alternativa: "tirando-o do madeiro depois que ele morreu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.29 (#3)

"da cruz".

No texto original, a palavra traduzida como **madeiro** pode significar tanto uma árvore real quanto algo feito de madeira. Paulo está usando a palavra para se referir à cruz, que era feita de madeira. Tradução alternativa: "removeram Jesus do madeiro".

Veja: Metonímia.

Atos 13.30 (#1)

"Mas Deus o ressuscitou".

Paulo usa a palavra **Mas** para indicar um forte contraste entre o que as pessoas fizeram e o que Deus fez. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Atos 13.30 (#2)

"o ressuscitou".

Aqui, **levantado**, presente no texto original, é uma expressão idiomática para fazer com que alguém que morreu volte a viver. Tradução alternativa: "fez com que ele vivesse novamente após ter morrido".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.30 (#3)

"o ressuscitou".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a pessoas que morreram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dentre aqueles que estavam mortos".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 13.31 (#1)

"e durante muitos dias ele apareceu às pessoas que o tinham acompanhado da Galileia até Jerusalém. Agora essas pessoas são testemunhas que falam a respeito de Jesus ao povo de Israel".

No texto original, há o pronome **quem** e refere-se a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele apareceu, durante muitos dias, às pessoas que viajaram com ele da Galileia a Jerusalém, sendo essas as testemunhas que falam sobre Jesus ao povo de Israel".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.31 (#2)

"e durante muitos dias ele apareceu às pessoas que o tinham acompanhado da Galileia até Jerusalém".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Durante muitos dias, as pessoas que o tinham acompanhado da Galileia até Jerusalém foram as destinatárias de sua aparição".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.31 (#3)

"muitos dias".

Sabemos pelos Evangelhos que esse período foi de 40 dias. Traduz a **muitos dias** com um termo que seria apropriado para esse período de tempo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.31 (#4)

"e durante muitos dias ele apareceu às pessoas que o tinham acompanhado da Galileia até Jerusalém".

No texto original, Paulo diz **tinham subido para acompanhá-lo** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Tradução alternativa: "pelos que viajaram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.32 (#1)

"E nós estamos aqui para trazer o evangelho a vocês".

Paulo assume que seus ouvintes saberão que ele está se referindo ao **evangelho** que Deus trouxe ao seu povo, envolvendo promessas e bênçãos. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a promessa que Deus fez aos nossos pais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.32 (#2)

"E nós estamos aqui para trazer o evangelho a vocês".

No texto original, Paulo está usando o termo **país** para significar "antepassados". Este trecho está no próximo versículo na NTLH.

Veja: Metáfora.

Atos 13.33 (#1)

"Deus fez agora para nós o que havia prometido aos nossos antepassados: ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo número dois: 'Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai'".

Pode ser útil criar uma ponte de versículo que combine o versículo 32 com a primeira parte do versículo 33, como foi feito na NTLH. Você poderia afirmar algo assim: "E estamos proclamando a vocês que, ao ressuscitar Jesus, Deus cumpriu completamente para nossos filhos a promessa que fez aos nossos pais".

Veja: Pontes de versículos.

Atos 13.33 (#2)

"Deus fez agora para nós o que havia prometido aos nossos antepassados: ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo número dois: 'Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai'".

No texto original, Paulo assume que seus ouvintes saberão que por **isto** ele se refere à promessa que descreveu no versículo anterior. Tradução alternativa: "Deus concretizou a promessa que fez para nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.33 (#3)

"Deus fez agora para nós o que havia prometido aos nossos antepassados: ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo número dois: 'Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai'".

Algumas cópias antigas dizem "para nós, seus filhos", o que faz sentido, já que Paulo está dizendo que essa promessa foi cumprida em sua própria geração, não na próxima geração. Se a leitura **para nossos filhos** estiver correta, Paulo pode querer dizer "para os filhos de nós, israelitas". Se já existir uma tradução da Bíblia em sua área, você pode considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia em sua área, você pode querer seguir as leituras de NTLH e ARC.

Veja: Variantes textuais.

Atos 13.33 (#4)

"Deus fez agora para nós o que havia prometido aos nossos antepassados: ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo número dois: 'Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai'".

Se esta é a leitura correta - incluir **por nossos filhos** - então Paulo pode estar usando o termo **filhos** para significar "descendentes". Tradução alternativa: "para nossos descendentes".

Veja: Metáfora.

Atos 13.33 (#5)

"ele ressuscitou Jesus".

Aqui, **ressuscitar** é uma expressão idiomática para fazer com que alguém que morreu volte a viver. Tradução alternativa: "Deus trouxe Jesus de volta à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.33 (#6)**"como está escrito no Salmo número dois".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Como foi escrito no Salmo número dois".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.33 (#7)**"como está escrito no Salmo número dois".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Salmo 2".

Veja: Números ordinais.

Atos 13.33 (#8)**"Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai".**

Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar esta citação do Salmo 2 como uma citação direta, se possível, já que Deus está se dirigindo diretamente ao Messias nela. Você pode indicar seu início com uma abertura de aspas de segundo nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma possa usar para indicar o início de uma citação de segundo nível. Você também pode usar formatação especial para destacar a citação.

Veja: Marcações de citação.

Atos 13.33 (#9)**"Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai".**

No texto original, essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você

pode conectar as frases com uma palavra que mostre que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Você é meu Filho, sim, hoje eu te gerei".

Veja: Paralelismo.

Atos 13.33 (#10)**"Filho" - "me tornei o seu Pai".**

Filho é um título importante que descreve a relação entre Jesus e Deus. Certifique-se de manter este título na sua tradução.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Atos 13.34 (#1)**"que Deus disse" - "a respeito da ressurreição de Jesus".**

No texto original, o pronome **ele** refere-se a Deus, e o pronome **dele** refere-se a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus ressuscitou Jesus... Deus falou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.34 (#2)**"foi isto o que Deus disse a respeito da ressurreição de Jesus, afirmando que ele nunca seria destruído pela morte".**

Como em [2.24](#), a expressão idiomática **ressurreição** significa que Deus fez Jesus viver novamente após sua morte. Tradução alternativa: "Deus afirmou isso em relação à ressurreição de Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.34 (#3)**"dos mortos".**

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a pessoas que morreram. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente.

Tradução alternativa: “dentre aqueles que estavam mortos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 13.34 (#4)

“Eu vou dar a vocês as bênçãos sagradas e certas que prometi a Davi”.

Esta citação é do profeta Isaías. Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar esta citação de Isaías como uma citação direta, se possível, já que Deus está se dirigindo aos israelitas e, em última análise, ao Messias diretamente nela. Você pode indicar seu início com uma abertura de aspas de segundo nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação de segundo nível. Você também pode usar formatação especial para destacar a citação.

Veja: Marcações de citação.

Atos 13.34 (#5)

“Eu vou dar a vocês as bênçãos sagradas e certas que prometi a Davi”.

Paulo está usando os adjetivos **sagradas** e **certas** como substantivos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “bênçãos divinas e asseguradas que prometi a Davi”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 13.35 (#1)

“em outra parte”.

Paulo assume que seus ouvintes saberão que por **em outra parte** ele se refere a outro lugar nas Escrituras. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “em outro lugar nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.35 (#2)

“lemos também”.

Embora Davi seja o autor do Salmo 16, de onde esta citação é tirada, no texto original há o pronome **ele** para se referir a Deus, como em [13.34](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus também diz”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.35 (#3)

“teu dedicado servo”.

A expressão **dedicado servo** é um título para o Messias. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “seu Messias” ou “seu santo Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.35 (#4)

“teu dedicado servo”.

Esta é uma profecia messiânica, e o Messias está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: “eu, o seu Santo” ou “eu, o Messias”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 13.35 (#5)

“Tu não deixarás que o teu dedicado servo apodreça na sepultura”.

Paulo está usando a palavra **apodreça** para significar “experimentar corrupção”. Tradução alternativa: “experimentar decadência” ou “passar por decadência”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.35 (#6)

“Tu não deixarás que o teu dedicado servo apodreça na sepultura”.

O termo **apodreça** refere-se, neste contexto, à decomposição do corpo após a morte. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “experimentar a decomposição de seu corpo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.36 (#1)

“Na verdade, Davi, no seu tempo, cumpriu os planos de Deus. Depois morreu, foi sepultado ao lado dos seus antepassados e apodreceu na sepultura”.

No texto original, Paulo está se referindo à morte de uma maneira educada usando a expressão **adormeceu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: “faleceu” ou “repousou”.

Veja: Eufemismo.

Atos 13.36 (#2)

“foi sepultado ao lado dos seus antepassados e apodreceu na sepultura”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Alguém o sepultou ao lado dos seus antepassados, e ele apodreceu na sepultura”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.36 (#3)

“ao lado dos seus antepassados”.

Paulo está usando o termo **antepassados** para significar “ascendentes”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “com seus ancestrais”.

Veja: Metáfora.

Atos 13.36 (#4)

“apodreceu na sepultura”.

Paulo está usando a palavra **apodreceu** para significar “experimentou corrupção”. Tradução alternativa: “experimentou decadência” ou “passou por decadência”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.36 (#5)

“apodreceu”.

Aqui, o termo **apodreceu** refere-se à decomposição do corpo após a morte. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “a decomposição de seu corpo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.37 (#1)

“isso não aconteceu com aquele que Deus ressuscitou”.

O pronome **aquele** refere-se a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Jesus, a quem Deus ressuscitou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.37 (#2)

“Deus ressuscitou”.

A expressão idiomática **levantou**, presente no original, significa que Deus fez Jesus viver novamente após sua morte. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus trouxe de volta à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.37 (#3)

“Mas isso não aconteceu com aquele que Deus ressuscitou”.

No texto original, Paulo está usando a palavra **ver** para significar “experimentar”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “experimentar decadência” ou “passar por decadência”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.37 (#4)

"Mas isso não aconteceu com aquele que Deus ressuscitou".

No texto original, o termo **decomposição** refere-se, neste contexto, à decomposição do corpo após a morte. Tradução alternativa: "a decomposição do seu corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.38 (#1)

"Meus irmãos, todos vocês precisam saber com certeza que é por meio de Jesus que a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês. Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não pode livrar".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que seja conhecido por você" ou "você deve saber".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 13.38 (#2)

"Meus irmãos".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "homens, irmãos meus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.38 (#3)

"irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Ele está se dirigindo às pessoas na sinagoga que são seus companheiros judeus e seguidores do Judaísmo. Eles não são crentes cristãos neste momento. Ele também pode estar usando a palavra **irmãos** como

um termo de amizade para os gentios que estão presentes. Tradução alternativa: "meus companheiros israelitas e demais amigos".

Veja: Metáfora.

Atos 13.38 (#4)

"Meus irmãos, todos vocês precisam saber com certeza que é por meio de Jesus que a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês".

No texto original, o pronome demonstrativo **este** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.38 (#5)

"a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Todos vocês precisam saber com certeza que, por meio de Jesus, alguém anuncia a vocês a mensagem do perdão de pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.38 (#6)

"a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Tenham plena convicção de que, por intermédio de Jesus, a mensagem de perdão pelos pecados é anunciada a vocês".

Veja: Elipse.

Atos 13.38 (#7)

"Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não pode livrar".

Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Precisa-se saber também que quem crê recebe a libertação de todos os pecados, os quais não podem ser livrados pela Lei de Moisés".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.39 (#1)

"Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados".

Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "Também é necessário que isso seja sabido, e quem crê recebe a libertação de todos os pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.39 (#2)

"Meus irmãos, todos vocês precisam saber com certeza que é por meio de Jesus que a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês. Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não pode livrar".

No texto original, o pronome demonstrativo **este** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.40 (#1)

"Portanto, tenham cuidado para que não aconteça o que os profetas disseram".

No texto original, Paulo está usando o termo **Olhe** para significar **Tenha cuidado**, já que olhar ao redor de forma alerta está associado a ser cuidadoso. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como na NTLH. Tradução alternativa: "estejam atentos para que não se cumpra o que os profetas anunciam".

Veja: Metonímia.

Atos 13.40 (#2)

"para que não aconteça o que os profetas disseram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que não seja realizado aquilo que foi dito pelos profetas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.40 (#3)

"tenham cuidado para que" - "não aconteça".

No texto original, Paulo está falando do que os profetas disseram como se fosse algo vivo que pudesse **vir sobre** seus ouvintes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que... não aconteça com vocês".

Veja: Personificação.

Atos 13.41 (#1)

"Prestem atenção, vocês que zombam de Deus! Fiquem espantados e morram. Pois o que vou fazer agora é uma coisa em que vocês não acreditariam, mesmo que alguém explicasse".

Esta citação é do profeta Habacuque. Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar esta citação de Habacuque como uma citação direta, se possível, já que Deus está se dirigindo diretamente aos israelitas nela. Você pode indicar seu início com uma abertura de aspas de segundo nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma possa usar para indicar o início de uma citação de segundo nível. Você também pode usar formatação especial para destacar a citação, como a NTLH faz.

Veja: Marcações de citação.

Atos 13.41 (#2)

"Prestem atenção".

Paulo está usando o termo **Prestem atenção** para significar "Tenham cuidado", já que olhar ao redor com atenção está associado a ter cuidado. Se for útil

em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Tenham cuidado".

Veja: Metonímia.

Atos 13.41 (#3)

"Fiquem espantados e morram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Sejam tomados de espanto e sejam levados à morte".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.41 (#4)

"vou fazer agora é uma coisa".

No texto original, Deus está usando a palavra **obra** para significar um julgamento que ele realizará. Tradução alternativa: "Estou realizando um julgamento".

Veja: Metonímia.

Atos 13.41 (#5)

"Prestem atenção, vocês que zombam de Deus! Fiquem espantados e morram. Pois o que vou fazer agora é uma coisa em que vocês não acreditariam, mesmo que alguém explicasse".

No texto original, Deus está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante estes dias".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.42 (#1)

"Quando Paulo e Barnabé estavam saindo da reunião".

No texto original, o pronome **eles** refere-se a Paulo e Barnabé. Tradução alternativa: "enquanto Paulo e Barnabé estavam saindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.42 (#2)

"as pessoas pediram com insistência que eles voltassem no sábado seguinte a fim de falarem sobre o mesmo assunto".

No texto original, o pronome **eles** refere-se às pessoas que estavam na sinagoga. Tradução alternativa: "as pessoas na sinagoga imploraram-lhes por".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.42 (#3)

"eles voltassem no sábado seguinte a fim de falarem sobre o mesmo assunto".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que o retorno deles fosse feito no sábado seguinte a fim de que o mesmo assunto fosse discutido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.42 (#4)

"falarem sobre o mesmo assunto".

Aqui, **falarem sobre o mesmo assunto** refere-se à mensagem que Paulo havia falado usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sobre esta mensagem".

Veja: Metonímia.

Atos 13.43 (#1)

"Depois da reunião, muitos judeus e outras pessoas convertidas ao Judaísmo acompanharam Paulo e Barnabé".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Depois da reunião, Paulo e Barnabé foram acompanhados por muitos judeus e outras pessoas convertidas ao Judaísmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.43 (#2)

"muitos judeus e outras pessoas convertidas ao Judaísmo acompanharam Paulo e Barnabé".

Essas **pessoas convertidas ao Judaísmo** eram pessoas não judias que se converteram ao judaísmo. Tradução alternativa: "gentios prosélitos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 13.43 (#3)

"acompanharam Paulo e Barnabé".

Neste contexto, **acompanharam** alguém significa tornar-se discípulo dessa pessoa ou aceitá-la como professor. Tradução alternativa: "aceitaram Paulo e Barnabé como seus professores".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.43 (#4)

"falavam com eles e animavam todos para que continuassem firmes na graça de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Conversavam com eles e encorajavam todos a permanecerem firmes na graça de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 13.44 (#1)

"No sábado seguinte quase todos os moradores da cidade foram ouvir a palavra do Senhor".

A frase **quase todos os moradores da cidade** indica uma grande parte, mas não a totalidade, dos habitantes da cidade. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "quase todas as pessoas da cidade".

Veja: Metonímia.

Atos 13.44 (#2)

"No sábado seguinte quase todos os moradores da cidade foram ouvir a palavra do Senhor".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quase todos os moradores da cidade foram ouvir a palavra do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.44 (#3)

"ouvir a palavra do Senhor".

A implicação é que Paulo e Barnabé iam falar **a palavra do Senhor**. Tradução alternativa: "ouvir Paulo e Barnabé falarem a palavra do Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.44 (#4)

"a palavra do Senhor".

Lucas está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que Paulo e Barnabé iam compartilhar usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem do Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 13.45 (#1)

"os" - "judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 13.45 (#2)

"ficaram com muita inveja".

Para ênfase no texto original, Lucas está falando dos líderes judeus como se fossem um recipiente que a inveja **preencheu**. Se for útil em seu idioma,

você pode expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “foram tomados por muita inveja”.

Veja: Metáfora.

Atos 13.45 (#3)

“Então começaram a dizer o contrário do que Paulo dizia e o insultaram”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Então o contrário do que Paulo dizia começou a ser dito por eles, e Paulo foi insultado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.46 (#1)

“Era necessário que a palavra de Deus fosse anunciada”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Era necessário que anunciassemos a palavra de Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.46 (#2)

“Era necessário que a palavra de Deus fosse anunciada primeiro a vocês que são judeus”.

Paulo e Barnabé estão usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Deus os ordenou a compartilhar usando palavras. Tradução alternativa: “a mensagem de Deus”.

Veja: Metonímia.

Atos 13.46 (#3)

“primeiro a vocês”.

Paulo implica que era necessário falar primeiro aos judeus porque eles eram o povo escolhido de Deus, e Deus havia enviado o Messias inicialmente a eles. Tradução alternativa: “a vocês judeus, primeiro, porque vocês são o povo escolhido de Deus, e Deus enviou o Messias inicialmente a vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.46 (#4)

“Mas, como vocês não querem aceitá-la e acham que não merecem receber a vida eterna, então agora nós vamos anunciar a palavra aos não judeus”.

A rejeição deles à palavra de Deus é mencionada como se fosse algo que eles afastaram, no texto original. Tradução alternativa: “Já que vocês rejeitam a palavra de Deus”.

Veja: Metáfora.

Atos 13.46 (#5)

“acham que não merecem receber a vida eterna”.

Paulo não acredita seriamente que os líderes judeus não se considerem dignos da vida eterna. Paulo realmente quer comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Tradução alternativa: “estão agindo como se julgassem a si mesmos indignos da vida eterna”.

Veja: Ironia.

Atos 13.46 (#6)

“então”.

Paulo e Barnabé estão usando o termo **então** para focar a atenção dos líderes judeus no que estão prestes a dizer, em conclusão. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução.

Veja: Metáfora.

Atos 13.46 (#7)

“então agora nós vamos anunciar a palavra aos não judeus”.

No texto original, Paulo e Barnabé estão falando como se fossem fisicamente **se voltando** para **os gentios**. Eles querem dizer que vão parar de pregar na sinagoga judaica e começar a pregar para

reuniões de gentios. Tradução alternativa: “vamos deixá-los e começar a pregar aos gentios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.46 (#8)

"então agora nós vamos anunciar a palavra aos não judeus".

Por **nós**, Paulo e Barnabé referem-se a si mesmos, mas não aos líderes judeus com quem estão falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 13.47 (#1)

"Pois esta é a ordem que o Senhor Deus deu a nós".

Por **nós**, Paulo e Barnabé referem-se a si mesmos, mas não aos líderes judeus a quem estão falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 13.47 (#2)

"Eu coloquei você como luz para os outros povos, a fim de que você leve a salvação ao mundo inteiro".

Esta citação é do profeta Isaías. Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar esta citação de Isaías como uma citação direta, se possível, já que Deus está se dirigindo diretamente ao Messias nela (Paulo e Barnabé estão dizendo que, como são discípulos do Messias, a citação também se refere ao ministério deles). Você pode indicar seu início com uma abertura de citação de segundo nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma possa usar para indicar o início de uma citação de segundo nível. Você também pode usar formatação especial para destacar a citação, como a NTLH faz.

Veja: Marcações de citação.

Atos 13.47 (#3)

"Eu coloquei você como luz para os outros povos, a fim de que você leve a salvação ao mundo inteiro".

Através desta citação de Is 49.6, Paulo e Barnabé estão dizendo que a verdade que estão pregando sobre Jesus é como uma **luz** que permite às pessoas verem. Você poderia usar a mesma comparação em sua tradução, ou poderia usar uma comparação diferente, com algo que seus leitores reconheceriam que ajuda as pessoas a entenderem.

Veja: Símile.

Atos 13.47 (#4)

"você".

A palavra **você** é singular aqui porque se refere ao Messias.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Atos 13.47 (#5)

"para" - "a fim de que você leve a salvação ao mundo inteiro".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “para que você ajude as pessoas a serem salvas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 13.47 (#6)

"ao mundo inteiro".

Esta frase é uma expressão idiomática. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em todo lugar na Terra”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 13.48 (#1)

"a palavra do Senhor".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Paulo e Barnabé haviam

compartilhado usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre o Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 13.48 (#2)

"creram todos os que tinham sido escolhidos para ter a vida eterna".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Foi crido por todos os que tinham sido escolhidos para ter a vida eterna".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.49 (#1)

"A palavra do Senhor".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Paulo e Barnabé compartilharam usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem sobre o Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 13.49 (#2)

"A palavra do Senhor se espalhou por toda aquela região".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o contexto sugere que foram aqueles que acreditaram em Jesus. Tradução alternativa: "Eles espalharam a palavra do Senhor por toda aquela região".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 13.50 (#1)

"os judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 13.50 (#2)

"Mas os judeus aticaram as mulheres não-judias da alta sociedade convertidas ao Judaísmo e também os homens mais importantes da cidade".

Lucas diz que os líderes judeus **aticaram** essas mulheres e homens, como se faísca estivessem sendo alimentadas para causar um incêndio. Esta expressão figurativa significa que os líderes disseram coisas para deixá-los muito irritados com Paulo e Barnabé. Tradução alternativa: "agitaram".

Veja: Metáfora.

Atos 13.50 (#3)

"mulheres não judias da alta sociedade convertidas ao Judaísmo".

Tradução alternativa: "as mulheres influentes entre as mulheres gentias que adoravam a Deus na sinagoga".

Atos 13.50 (#4)

"os homens mais importantes da cidade".

Lucas está usando o termo **mais importantes** como um substantivo adjetivado. **Homens** é o substantivo, e **importantes** é o adjetivo que qualifica os homens, indicando que são de grande relevância ou importância. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os homens mais destacados".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 13.50 (#5)

"começaram a perseguir Paulo e Barnabé e os expulsaram daquela região".

No texto original, o pronome **eles** refere-se às mulheres influentes e aos homens importantes, não aos líderes judeus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "as

mulheres influentes e os homens importantes os expulsaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.50 (#6)

"começaram a perseguir Paulo e Barnabé e os expulsaram daquela região".

No texto original, há uma metáfora: Lucas provavelmente não está falando literalmente quando diz que eles **expulsaram** como se realmente tivessem pego Paulo e Barnabé e os lançado ao ar. Tradução alternativa: "eles forçaram Paulo e Barnabé a sair dos limites da cidade".

Veja: Metáfora.

Atos 13.50 (#7)

"os expulsaram daquela região".

No texto original, Lucas está descrevendo a cidade de Antioquia na Pisídia por associação com a forma como ela tinha **limites** e seus principais cidadãos podiam determinar quem poderia estar dentro desses limites. Tradução alternativa: "sua cidade" ou "o território que controlavam".

Veja: Metonímia.

Atos 13.51 (#1)

"Então os apóstolos sacudiram a poeira das suas sandálias, em sinal de protesto contra eles, e foram para a cidade de Icônio".

No texto original, o primeiro pronome **eles** refere-se a Paulo e Barnabé. Tradução alternativa: "Paulo e Barnabé".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 13.51 (#2)

"os apóstolos sacudiram a poeira das suas sandálias".

Esta ação simbólica era uma expressão de forte rejeição nesta cultura. Mostrava que alguém não queria nem mesmo o pó de uma cidade sobre si. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você pode considerar usá-lo aqui em sua tradução.

Veja: Ação simbólica.

Atos 13.52 (#1)

"os cristãos de Antioquia".

Aqui, **os cristãos de Antioquia** implicitamente significa os novos crentes que Paulo e Barnabé estavam deixando para trás em Antioquia da Pisídia. Tradução alternativa: "os novos crentes em Antioquia da Pisídia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 13.52 (#2)

"os cristãos de Antioquia continuaram muito alegres e cheios do Espírito Santo".

No texto original, Lucas está falando desses discípulos como se fossem um recipiente que a **alegria e o Espírito Santo** tinham **preenchido**. Tradução alternativa: "experimentaram grande alegria e uma forte sensação da presença do Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 14.1 (#1)

"A mesma coisa aconteceu na cidade de Icônio".

Lucas está usando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 14.1 (#2)

"Paulo e Barnabé entraram na sinagoga e falararam de tal maneira, que muitos judeus e não judeus creram".

Pode ser útil dizer explicitamente que eles falaram sobre Jesus. Tradução alternativa: "falararam de tal modo sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.2 (#1)

"Mas os judeus que não creram atiçaram os não judeus contra os cristãos".

Tradução alternativa: "aqueles judeus que não acreditaram na mensagem sobre Jesus".

Atos 14.2 (#2)

"atiçaram".

Lucas diz que esses judeus **atiçaram** os gentios, como se uma chama tivesse sido alimentada para implicar num incêndio. Esta expressão significa que os judeus disseram coisas para deixar os gentios muito irritados com Paulo e Barnabé. Tradução alternativa: "fomentaram".

Veja: Metáfora.

Atos 14.2 (#3)

"Mas os judeus que não creram atiçaram os não judeus contra os cristãos".

No texto original, Lucas está usando uma parte dos gentios, com a expressão **almas dos gentios**, para se referir a todos eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como está na NTLH. Tradução alternativa: "os gentios".

Veja: Sinédoque.

Atos 14.2 (#4)

"os cristãos".

Lucas está usando o termo **cristãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé em Cristo Jesus. Não é uma metáfora em si mesma como no texto original, com o termo **irmãos**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 14.3 (#1)

"Os apóstolos ficaram muito tempo em Icônio, falando com coragem a respeito do Senhor Jesus. E o Senhor mostrava que a mensagem deles sobre a sua graça era verdadeira, pois ele

dava a eles o poder de fazer milagres e maravilhas".

No texto original, Lucas usa a palavra **Mas** no início do versículo para indicar um contraste entre o que os judeus infiéis fizeram e o que Paulo e Barnabé fizeram em resposta. Na sua tradução, pode indicar esse contraste de uma forma que seja natural no seu idioma, ou deixar implícito, como na NTLH. Tradução alternativa: "No entanto, os apóstolos".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Atos 14.3 (#2)

"a respeito do Senhor Jesus".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "sobre o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 14.3 (#3)

"o Senhor mostrava que a mensagem deles".

Lucas está usando o termo **mensagem** para se referir à pregação que o Espírito Santo queria que Paulo e Barnabé compartilhassem usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em apoio à mensagem".

Veja: Metonímia.

Atos 14.3 (#4)

"sobre a sua graça era verdadeira".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sobre como Deus nos salva graciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 14.3 (#5)

"milagres e maravilhas".

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Lucas os está usando juntos

para dar ênfase. Veja como você traduziu essa expressão em [4.30](#). Tradução alternativa: "Grandes milagres".

Veja: Dupla.

Atos 14.3 (#6)

"pois ele dava a eles o poder de fazer milagres e maravilhas".

No texto original, temos o termo **por suas mãos** para representar a capacidade de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara, tal como se observa na NTLH. Tradução alternativa: "através deles".

Veja: Metonímia.

Atos 14.4 (#1)

"Os moradores da cidade estavam divididos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A situação causou divisão entre os moradores da cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 14.4 (#2)

"dos apóstolos".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase se isso for mais claro em seu idioma. Isto é feito na NTLH, por exemplo. Tradução alternativa: "estavam com os apóstolos".

Veja: Elipse.

Atos 14.5 (#1)

"resolveram maltratar os apóstolos e matá-los a pedradas".

Lucas está expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com e. A frase **matá-los a pedradas** indica como seus oponentes em Icônio queriam **maltratar** Paulo e Barnabé. Se for mais

natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "matá-los apedrejando-os".

Veja: Hendíade.

Atos 14.6 (#1)

"da Licaônia".

A palavra **Licaônia** é o nome de um distrito na Ásia Menor.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 14.6 (#2)

"Derbe".

A palavra **Derbe** é o nome de uma cidade na Ásia Menor. Fica ao sul de Icônio e Listra.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 14.8 (#1)

"havia um homem que estava sempre sentado".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 14.8 (#2)

"porque era aleijado dos pés".

Lucas se refere a uma deformidade nas pernas deste homem, associando-a, no texto original, à dificuldade de manter-se em postura ereta. Ou seja, quando as pernas estão fortalecidas, é natural que uma pessoa consiga permanecer de pé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cujas pernas não podiam sustentá-lo".

Veja: Metonímia.

Atos 14.8 (#3)

"Ele havia nascido aleijado e nunca tinha andado".

Lucas está se referindo ao momento do nascimento deste homem por associação com a maneira como ele saiu do **ventre de sua mãe** - termo este presente no texto original - quando nasceu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, tal como está na NTLH. Tradução alternativa: "manco desde o momento em que nasceu".

Veja: Metonímia.

Atos 14.9 (#1)

"Esse homem ouviu as palavras de Paulo, e Paulo viu que ele cria que podia ser curado. Então olhou firmemente para ele".

Os pronomes **ele** referem-se ao homem coxo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil transformar isso em duas frases. Tradução alternativa: "Este homem ouviu Paulo falando. Paulo olhou fixamente para o homem e viu que ele tinha fé".

Veja: Pronomes.

Atos 14.9 (#2)

"ele cria que podia ser curado".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ele poderia confiar em Jesus para curá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 14.9 (#3)

"ele tinha fé para ser curado".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria Jesus. (Aqui Lucas está usando a palavra que muitas vezes é traduzida como "salvo" em um de seus sentidos específicos para significar **curado**). Tradução alternativa: "ele acreditava que poderia ser curado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 14.10 (#1)

"disse em voz alta" - "homem pulou".

No texto original, temos o pronome **Ele**. No primeiro caso, refere-se a Paulo, e a segunda instância refere-se ao homem que era coxo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito na NTLH, por exemplo. Tradução alternativa: "Paulo disse... o homem saltou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 14.10 (#2)

"Levante-se e fique de pé!".

Este não era um comando que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, era um comando que causou diretamente a cura do homem. Tradução alternativa: "Jesus, o Messias, dá-lhe a capacidade de andar".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 14.10 (#3)

"Levante-se e fique de pé!".

Pode parecer que a expressão **Levante-se e fique de pé** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "Levante-se!".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 14.10 (#4)

"O homem pulou".

A implicação é que as pernas do homem foram completamente curadas. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "o homem foi completamente curado e ele saltou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.11 (#1)**"começou a gritar na sua própria língua".**

Como Lucas está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **voz**. Tradução alternativa: "eles levantaram suas vozes".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 14.11 (#2)**"começou a gritar na sua própria língua".**

A frase **gritar na sua própria língua** é uma expressão que significa que as multidões falaram alto. Tradução alternativa: "eles disseram em voz alta".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 14.11 (#3)**"começou a gritar na sua própria língua: — Os deuses tomaram a forma de homens e desceram até nós!".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "dizendo em língua licânia que os deuses, tendo se tornado semelhantes aos homens, desceram até eles".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 14.11 (#4)**"na sua própria língua".**

No caso, a frase **na sua própria língua** faz referência à palavra **licônia** no texto original, que é o nome da língua que era falada no distrito de Licônia.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 14.11 (#5)**"Os deuses tomaram a forma de homens e desceram até nós".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A forma de homens foi tomada pelos deuses, que desceram até nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 14.12 (#1)**"Júpiter".**

A palavra **Júpiter** é o nome de um deus pagão que era considerado o governante de todos os outros deuses pagãos.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 14.12 (#2)**"Mercúrio".**

A palavra **Mercúrio** é o nome do deus pagão que se acreditava trazer mensagens de Júpiter e dos outros deuses para as pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 14.12 (#3)**"o de Mercúrio a Paulo, porque era Paulo quem falava".**

Lucas está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles estavam chamando Paulo de Mercúrio".

Veja: Elipse.

Atos 14.12 (#4)**"era Paulo quem falava".**

Lucas está usando o termo **quem falava** para se referir que Paulo anunciava a mensagem sobre Jesus e Barnabé estava compartilhando junto a ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o líder da mensagem".

Veja: Metonímia.

Atos 14.12 (#5)

"era Paulo quem falava".

No texto original, Lucas está falando da mensagem sobre Jesus como se fosse algo vivo que Paulo pudesse conduzir. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o orador principal".

Veja: Personificação.

Atos 14.13 (#1)

"O templo de Júpiter ficava na entrada da cidade".

Lucas está usando o nome **Júpiter** para se referir ao templo associado ao culto de Júpiter. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, tal como é feito na NTLH, por exemplo. Tradução alternativa: "o templo de Júpiter, que estava diante da cidade".

Veja: Metonímia.

Atos 14.13 (#2)

"O templo de Júpiter ficava na entrada da cidade".

Aqui, **ficava na entrada da cidade** significa "na frente de". Lucas está se referindo ao templo de Júpiter que estava localizado bem na entrada da cidade de Icônio. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "Localizava-se na entrada da cidade o templo de Júpiter".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.13 (#3)

"o sacerdote desse deus trouxe bois e coroas de flores para o portão da cidade".

A implicação é que o sacerdote colocou essas **coroas de flores nos bois** porque eles seriam oferecidos como sacrifício. Esse era o costume nessa cultura. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "bois que estavam usando coroas como animais sacrificiais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.13 (#4)

"Ele e o povo queriam matar os animais numa cerimônia religiosa".

Lucas implica que o sacerdote de Júpiter queria oferecer os bois como sacrifícios a Paulo e Barnabé, que o povo pensava serem os deuses Júpiter e Mercúrio. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem para entender a frase. Tradução alternativa: "queria oferecer sacrifício com as multidões a Paulo e Barnabé como os deuses Júpiter e Mercúrio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.14 (#1)

"rasgaram as suas roupas".

Barnabé e Paulo rasgaram suas roupas como uma ação simbólica para mostrar que estavam profundamente angustiados e chateados porque a multidão queria sacrificar a eles. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "rasgando suas roupas para mostrar o quanto estavam angustiados porque a multidão queria sacrificar a eles".

Veja: Ação simbólica.

Atos 14.14 (#2)

"gritaram".

No texto original, a frase "gritaram" expressa uma única ideia que estaria unida com a palavra "dizendo" que, na literalidade textual, localiza-se no próximo versículo. A frase **gritaram** indica como Barnabé e Paulo estavam **dizendo** o que é registrado no versículo posterior. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e gritaram." Tradução alternativa: "dizendo em voz alta".

Veja: Hendíade.

Atos 14.15 (#1)**"Amigos".**

Embora o termo **amigos** seja masculino, Paulo e Barnabé provavelmente estão usando o termo em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, já que tanto homens quanto mulheres de Listra provavelmente estavam na multidão que queria sacrificar a eles. Para deixar isso claro para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que inclua tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "Vocês, pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 14.15 (#2)**"Amigos, por que vocês estão fazendo isso?".**

Barnabé e Paulo estão repreendendo o povo por tentar sacrificar a eles. Se fosse útil em seu idioma, você expressaria esta pergunta como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Povo, vocês não devem fazer essas coisas!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 14.15 (#3)**"Nós somos apenas seres humanos, como vocês".**

As pessoas nesta cultura acreditavam que os deuses não tinham paixões como os humanos. Portanto, a implicação desta declaração é que Paulo e Barnabé são seres humanos e não deuses. Você pode incluir esta informação na sua tradução se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "Somos seres humanos como vocês. Não somos deuses!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.15 (#4)**"Estamos aqui anunciando o evangelho a vocês para que abandonem essas coisas que não servem para nada".**

Paulo e Barnabé estão falando como se quisessem que as pessoas em Listra fisicamente **abandonem** a adoração de ídolos e acreditassesem no único Deus verdadeiro. Eles querem dizer que as pessoas devem parar de viver de uma maneira e começar a viver de outra. No texto original, a metáfora é "se virar" ou "virar as costas" para os ídolos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "para fazer vocês pararem de adorar esses falsos deuses e levá-los a adorar o Deus vivo em vez disso".

Veja: Metáfora.

Atos 14.15 (#5)**"essas coisas que não servem para nada".**

Paulo e Barnabé estão usando o adjetivo **essas** que qualifica diretamente "coisas", e na oração subordinada adjetiva **"que não servem para nada"**, que também exerce uma função qualificativa, especificando o tipo de "coisas" mencionadas. A NTLH adiciona a palavra **coisas** para mostrar isso de forma explícita. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essa expressão com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "esses falsos deuses".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 14.15 (#6)**"ao Deus vivo".**

Esta frase é uma expressão idiomática. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o único Deus que realmente existe".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 14.15 (#7)**"que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que existe neles".**

Paulo e Barnabé estão se referindo a toda a criação ao nomear seus componentes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda a criação".

Veja: Merismo.

Atos 14.16 (#1)

"No passado Deus deixou que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos".

Esta é uma metáfora que se refere a como as pessoas vivem suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "viver suas vidas da maneira que queriam" ou "fazer o que queriam fazer".

Veja: Metáfora.

Atos 14.17 (#1)

"Deus sempre mostra quem ele é por meio das coisas boas que faz".

Como é feito na NTLH, você pode usar uma expressão positiva para traduzir a negativa dupla que está no texto original e que consiste na partícula negativa **não** e na preposição negativa **sem**. Tradução alternativa: "Deus sempre se revela por intermédio das bondades que executa" ou "Através das coisas boas que faz, Deus sempre demonstra quem Ele é".

Veja: Negativos duplos.

Atos 14.17 (#2)

"é ele quem manda as chuvas do céu".

Pode parecer que a expressão **chuvas do céu** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você poderia encurtá-la. Tradução alternativa: "providenciando chuva".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 14.17 (#3)

"enche o coração de vocês de alegria".

Paulo e Barnabé estão usando uma parte dessas pessoas, seus **corações**, significando seus desejos, para representar seus seres inteiros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "satisfazendo vocês".

Veja: Sinédoque.

Atos 14.17 (#4)

"ele quem dá também alimento para vocês".

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **alegria**, ao final do versículo, indica como a comida que Deus providenciou fez essas pessoas se sentirem. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "comida agradável".

Veja: Hendíade.

Atos 14.19 (#1)

"Alguns judeus que tinham vindo das cidades de Antioquia e de Icônio conseguiram o apoio da multidão".

Pode ser útil declarar explicitamente o que eles **conseguiram o apoio da multidão** a fazer. Tradução alternativa: "persuadiram as multidões a não acreditar em Paulo e Barnabé e a se voltarem violentamente contra eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 14.20 (#1)

"dele" - "ele se levantou" - "entrou".

Os pronomes **ele** e **dele** referem-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo... ele entrou... Paulo foi".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 14.21 (#1)

"muitos moradores daquela cidade se tornaram seguidores de Jesus".

Lucas está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para se referir às pessoas que se tornaram discípulos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente.

Tradução alternativa: “tendo ajudado muitas pessoas a se tornarem discípulos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 14.22 (#1)

“Eles animavam os cristãos e lhes davam coragem para ficarem firmes na fé”.

No texto original, Lucas está usando uma parte dos discípulos, suas **almas**, para representar todo o seu ser como crentes em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eles estavam fortalecendo os discípulos”.

Veja: Sinédoque.

Atos 14.22 (#2)

“lhes davam coragem para ficarem firmes na fé”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “encorajando-os a continuar acreditando em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 14.22 (#3)

“E também ensinavam que era preciso passar por muitos sofrimentos para poder entrar no Reino de Deus”.

Você pode querer ter uma citação indireta aqui, se isso for mais natural em seu idioma, como é registrado na NTLH, por exemplo. Tradução alternativa: “e dizendo que era necessário que todos eles entrassem no reino de Deus através de muitas aflições”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 14.22 (#4)

“para poder entrar no Reino de Deus”.

Veja a discussão sobre o conceito do **reino de Deus** na Parte 2 da Introdução geral a Atos. Se for mais

claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um substantivo como “rei”. Tradução alternativa: “É necessário que suportemos muitas aflições para viver em lealdade a Deus como nosso verdadeiro rei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 14.22 (#5)

“também ensinavam que era preciso passar por muitos sofrimentos para poder entrar no Reino de Deus”.

No texto original, há a palavra **nós**, e isso significa que tanto Paulo e Barnabé quanto os crentes a quem estavam falando precisam passar por estes sofrimentos. Se for o caso, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Ou faça a omissão em razão do contexto, como a NTLH optou por fazer.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 14.23 (#1)

“escolhiam” - “Eles oravam, jejuavam e entregavam” - “em quem estes haviam crido”.

No texto original, há duas incidências do pronome **eles**: refere-se aos novos crentes nas cidades de Listra, Icônio e Antioquia, e a Paulo e Barnabé. Este versículo descreve o processo de organização das igrejas primitivas pelos apóstolos. Eles escolhiam líderes locais (presbíteros) para cuidar das comunidades cristãs. Esse processo era acompanhado de oração e jejum, demonstrando a seriedade espiritual dessa escolha. Por fim, os presbíteros eram confiados a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Os apóstolos constituíam presbíteros em cada igreja, orando e jejuando, e os colocavam sob a proteção do Senhor em quem eles criam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 14.23 (#2)

“Em cada igreja”.

Tradução alternativa: “em cada novo grupo de crentes”.

Atos 14.23 (#3)**"do Senhor".**

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "ao Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 14.25 (#1)**"a palavra".**

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre Jesus que o Espírito Santo queria que Paulo e Barnabé compartilhassem usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 14.25 (#2)**"depois foram para o porto de Atália".**

Lucas, no texto original, diz que Paulo e Barnabé **desceram** a Atália porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que Perge. Tradução alternativa: "viajaram para Atália".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 14.26 (#1)**"onde eles haviam sido entregues aos cuidados de Deus".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus havia recebido eles sob seus cuidados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 14.26 (#2)**"onde eles haviam sido entregues aos cuidados de Deus".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, presente no original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "onde os crentes pediram a Deus para cuidá-los com graça".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 14.27 (#1)**"contaram" - "por meio deles" - "contaram como ele tinha aberto".**

O pronome **deles** refere-se a Paulo e Barnabé, e o pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo e Barnabé estavam relatando... lhes... Deus havia aberto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 14.27 (#2)**"contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles".**

Em muitas línguas, seria uma expressão idiomática dizer que Deus **tinha feito** algo por meio de Paulo e Barnabé. Isso significaria que eles tinham sido os objetos da ação de Deus. Mas não se trata de uma expressão idiomática, aqui. Significa que Paulo e Barnabé foram capazes de trabalhar em parceria **com** Deus. Tradução alternativa: "quanto eles foram capazes de fazer laborando juntos com Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 14.27 (#3)**"E contaram como ele tinha aberto o caminho para que os não-judeus também cressem".**

Aqui, a forma possessiva descreve não um **caminho** que consiste em **fé**, mas um caminho que leva à fé. Tradução alternativa: "como ele abriu as portas para que os gentios também viessem a crer".

Veja: Posse.

Atos 14.27 (#4)

"ele tinha aberto o caminho para os não-judeus".

Aqui, a expressão **aberto o caminho** significa que Deus criou uma brecha, como se um caminho que dava acesso a essa oportunidade estivesse anteriormente obstruído. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele havia dado aos gentios uma oportunidade para crer".

Veja: Metáfora.

Atos 14.27 (#5)

"ele tinha aberto o caminho para que os não-judeus também cressem".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ele havia dado aos gentios a oportunidade de acreditar em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 14.28 (#1)

"ficaram muito tempo".

Lucas, no texto original, está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for útil no seu idioma, você pode entender o significado de forma direta, tal como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "por um longo tempo".

Veja: Litotes.

Atos 15.1 (#1)

"Alguns homens".

Lucas assume que seus leitores reconhecerão que estes eram judeus que acreditavam em Jesus. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase. Tradução alternativa: "certos judeus que acreditavam em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.1 (#2)

"foram da região da Judeia para a cidade de Antioquia".

No texto original, Lucas fala desses judeus **descendo** para Antioquia porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que a Judeia. Tradução alternativa: "tinham viajado".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.1 (#3)

"começaram a ensinar aos irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estavam ensinando os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 15.1 (#4)

"começaram a ensinar aos irmãos que eles não poderiam ser salvos se não fossem circuncidado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Os pregadores começaram a ensinar aos irmãos que alguém não poderia salvá-los se eles não fossem circuncidados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.1 (#5)

"eles não poderiam ser salvos se não fossem circuncidados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: "Ninguém poderia salvá-los se alguém não os circuncidasse".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.2 (#1)

"Paulo e Barnabé não concordaram e tiveram uma discussão muito forte com eles a respeito disso. Aí foi resolvido que Paulo e Barnabé e mais alguns irmãos fossem para Jerusalém, a fim de estudar esse assunto com os apóstolos e os presbíteros da igreja".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa, **não**, junto com uma palavra, **pouco**, que é o oposto do significado pretendido. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "uma grande disputa e debate".

Veja: Litotes.

Atos 15.2 (#2)

"Paulo e Barnabé não concordaram e tiveram uma discussão muito forte com eles a respeito disso".

No texto original, há dois termos - **disputa** e **debate** - e significam coisas semelhantes. Lucas pode estar usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única palavra ou frase, tal como na NTLH. Tradução alternativa: "controvérsia".

Veja: Dupla.

Atos 15.2 (#3)

"com eles" - "fossem para Jerusalém" - "com os apóstolos e os presbíteros".

No texto original, a primeira ocorrência do pronome **ele**s refere-se aos crentes judeus da Judeia, e a segunda ocorrência do pronome **ele**s refere-se aos crentes na igreja em Antioquia. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "com os crentes judeus da Judeia... os crentes em Antioquia nomearam... da igreja de lá".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.2 (#4)

"fossem" - "para Jerusalém".

No texto original, Lucas diz **subir** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma forma natural em seu idioma para se referir a viajar para uma elevação mais alta.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.3 (#1)

"foi resolvido que Paulo e Barnabé e mais alguns irmãos fossem para Jerusalém".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os líderes da igreja decidiram que Paulo e Barnabé e mais alguns irmãos fossem para Jerusalém".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.3 (#2)

"da igreja".

Lucas está usando a frase **da igreja** para se referir às pessoas que estavam associadas à igreja. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas da igreja".

Veja: Metonímia.

Atos 15.3 (#3)

"contando como os não judeus estavam se convertendo a Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **conversão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "descrevendo como alguns dos gentios pararam de adorar falsos deuses e agora estão adorando o Deus verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 15.3 (#4)

"todos os irmãos ficaram muito alegres com essa notícia".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "fazendo todos os irmãos muito felizes".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 15.3 (#5)

"todos os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em todos os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 15.3 (#6)

"todos os irmãos".

A palavra **todos** aqui pode ser uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, use uma maneira diferente de transmitir essa declaração geral. Tradução alternativa: "nos crentes nesses lugares".

Veja: Hipérbole.

Atos 15.4 (#1)

"Quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e lhes contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Quando chegaram em Jerusalém, os apóstolos e presbíteros os receberam, e contaram a todos tudo o que Deus havia feito por meio deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.4 (#2)

"pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros".

Lucas está usando a frase **pela igreja** para se referir às pessoas que estavam associadas à igreja. Como ele menciona os **apóstolos** e **anciões** separadamente, aqui significa os membros comuns da igreja. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os membros da igreja".

Veja: Metonímia.

Atos 15.4 (#3)

"contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles".

Veja como você traduziu esta mesma expressão em [14.27](#). Tradução alternativa: "quanto eles foram capazes de fazer trabalhando juntos com Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.5 (#1)

"também haviam crido".

Tradução alternativa: "que haviam acreditado em Jesus".

Atos 15.5 (#2)

"se levantaram e disseram".

Esses crentes **se levantaram** para indicar que tinham algo importante a dizer. Tradução alternativa: "se levantaram para mostrar que tinham algo importante a dizer".

Veja: Ação simbólica.

Atos 15.5 (#3)

"não judeus" - "têm de obedecer".

No texto original, há dois casos do pronome **eles** e ambos referem-se aos gentios que se converteram à crença no verdadeiro Deus, conforme descrito em [15.3](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "estes gentios que se converteram... ordene-lhes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.6 (#1)

"os apóstolos e os presbíteros se reuniram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Uma reunião foi realizada pelos apóstolos e pelos presbíteros".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.6 (#2)

"para estudar o assunto".

Aqui, a frase **para estudar o assunto** é uma expressão idiomática que significa "considerar". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "avaliar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.6 (#3)

"Então os apóstolos e os presbíteros se reuniram para estudar o assunto".

No texto original, Lucas está usando o termo **palavra** para se referir à afirmação que os crentes judeus que eram fariseus fizeram usando palavras. Isto está mais claramente explicado no versículo posterior, na NTLH. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a afirmação que os crentes judeus que eram fariseus fizeram".

Veja: Metonímia.

Atos 15.7 (#1)

"Depois de muita discussão, Pedro se levantou e disse".

Pedro levantou-se para indicar que tinha algo importante a dizer. Se os seus leitores talvez não compreendam o significado desta ação, você poderia explicá-la na sua tradução. Tradução alternativa: "Pedro, levantando-se para mostrar que tinha algo importante a dizer".

Veja: Ação simbólica.

Atos 15.7 (#2)

"Meus irmãos, vocês sabem que há muito tempo Deus me escolheu entre vocês para anunciar o evangelho aos não judeus a fim de que eles pudessem ouvir e crer".

No texto original, há o pronome **eles** e refere-se aos apóstolos e anciões. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os apóstolos e anciões".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.7 (#3)

"Meus irmãos".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "Meus caros".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.7 (#4)

"irmãos".

Pedro está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 15.7 (#5)

"vocês" - "vocês".

Ambas as ocorrências de **vocês** são plurais, pois se referem aos apóstolos e anciões. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 15.7 (#6)**"vocês sabem".**

Para ênfase, Pedro está afirmando o pronome **vocês**, cujo significado já está presente no verbo **sabe**. Se o seu idioma pode declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "você sabe muito bem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.7 (#7)

"vocês sabem que há muito tempo Deus me escolheu entre vocês para anunciar o evangelho aos não judeus a fim de que eles pudessem ouvir e crer".

Pedro está usando uma expressão idiomática que se refere ao momento em que algo começou ou teve sua origem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no momento em que os gentios começaram a acreditar em Jesus pela primeira vez".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.7 (#8)

"Deus me escolheu entre vocês para anunciar o evangelho".

No texto original, Pedro está usando uma parte de si mesmo, sua **boca**, para representar todo o seu ser no ato de falar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para proclamar".

Veja: Sinédoque.

Atos 15.7 (#9)**"o evangelho".**

Pedro está usando o termo **evangelho** para se referir à mensagem de boas novas sobre Cristo Jesus que ele compartilhou usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem".

Veja: Metonímia.

Atos 15.8 (#1)**"Deus, que conhece o coração de todos".**

Aqui, a palavra **coração** refere-se ao caráter e intenções de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que entende o caráter e as intenções de cada pessoa".

Veja: Metonímia.

Atos 15.8 (#2)

"mostrou que aceita os não judeus, pois deu o Espírito Santo também a eles, assim como tinha dado a nós".

A implicação no texto original não é que Deus testemunhou aos gentios sobre Jesus, mas que, ao dar aos gentios o Espírito Santo, Deus testemunhou a Pedro e seus companheiros que eles poderiam ter fé genuína. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "testemunhou a sua fé genuína".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.8 (#3)**"assim como tinha dado a nós".**

Pedro está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim como ele também nos deu o Espírito Santo".

Veja: Elipse.

Atos 15.8 (#4)**"a nós".**

Pedro está usando a palavra **nós** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 15.9 (#1)

"Deus não fez nenhuma diferença entre nós e eles; ele perdoou os pecados deles porque eles creram".

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e objeto direto **nenhuma diferença**, que neste contexto significa "discriminar." Tradução alternativa: "ele os considerou da mesma forma que nos considerou".

Veja: Negativos duplos.

Atos 15.9 (#2)

"nós".

Pedro está usando a palavra **nós** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 15.9 (#3)

"ele perdoou os pecados deles porque eles creram".

No texto original, Pedro fala de Deus perdoando os pecados dos crentes gentios como se Deus literalmente **purificasse** seus corações. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo-os tornado inocentes porque acreditaram em Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 15.9 (#4)

"ele perdoou os pecados deles porque eles creram".

No texto original, há a palavra **corações** para representar o caráter íntimo dos gentios. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo-os perdoado porque acreditaram em Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 15.10 (#1)

"Então por que é que vocês estão querendo pôr Deus à prova, colocando uma carga nas costas dos que agora estão crendo? E essa carga nem nós nem os nossos antepassados pudemos carregar".

Então neste contexto não significa "neste momento". Pedro está usando a palavra para chamar a atenção para o ponto importante que se segue. Tradução alternativa: "Me diga, portanto: Por que".

Atos 15.10 (#2)

"por que é que vocês estão querendo pôr Deus à prova, colocando uma carga nas costas dos que agora estão crendo? E essa carga nem nós nem os nossos antepassados pudemos carregar".

Pedro está usando a forma de pergunta para desafiar os crentes que são fariseus sobre o que eles querem que os gentios façam. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação, terminando o versículo com um ponto final ou ponto de exclamação. Tradução alternativa: "vocês não devem testar a Deus para colocar um jugo sobre o pescoço dos discípulos que nem nossos pais nem nós fomos capazes de suportar!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 15.10 (#3)

"nós" - "nossos".

Pedro está usando as palavras **nossos** e **nós** para se referir a ele mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessas palavras se a sua língua marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 15.10 (#4)

"por que é que vocês estão querendo pôr Deus à prova".

Aqui, a expressão **pôr Deus à prova** significa **desafiar**. Pedro está dizendo que Deus aceitou os gentios sem exigir que fossem circuncidados ou que guardassem a lei, mas os crentes que são fariseus estão desafiando o julgamento de Deus de que os gentios devem ser aceitos com base nisso. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.9](#). Tradução alternativa: "por que vocês estão desafiando Deus".

Atos 15.10 (#5)

"colocando uma carga nas costas dos que agora estão credo? E essa carga nem nós nem os nossos antepassados pudemos carregar".

Pedro está falando como se os crentes que são fariseus literalmente quisessem colocar um **jugo** no pescoço dos crentes gentios. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "exigindo que os discípulos cumpram uma obrigação onerosa que nem nossos pais nem nós fomos capazes de cumprir".

Veja: Metáfora.

Atos 15.10 (#6)

"nas costas".

Como Pedro está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **costas**, tal como na NTLH. Tradução alternativa: "nos ombros".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 15.10 (#7)

"nossos antepassados".

No texto original, Pedro está usando o termo **país** para significar **antepassados**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

Atos 15.11 (#1)

"cremos e somos salvos do mesmo modo que os não-judeus".

No texto original, como o objeto é o mesmo que o sujeito do verbo, a construção exige o pronome relativo **nós mesmos**. Todavia, na NTLH, a frase é composta por duas orações coordenadas sindéticas aditivas: "cremos" (verbo intransitivo) e "somos salvos do mesmo modo que os não judeus" (verbo passivo, com predicativo do sujeito e adjunto adverbial). A segunda oração contém uma oração subordinada adverbial comparativa implícita ("que os não judeus [são salvos]"). Sua língua pode ter sua própria maneira de expressar o mesmo significado. Tradução alternativa: "acreditamos que seremos salvos".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 15.11 (#2)

"cremos e somos salvos do mesmo modo que os não-judeus".

Se o seu idioma não usa essa estrutura, você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "Nós praticamos a fé e Deus nos salva do mesmo modo que os não-judeus" ou "A fé é praticada por nós e a salvação é recebida por nós do mesmo modo que pelos não judeus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.11 (#3)

"nós, judeus, cremos e somos salvos do mesmo modo que os não judeus".

No texto original, Pedro está usando o pronome **nós** como **sujeito** das ações "cremos" e "somos salvos" para se referir a ele mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 15.11 (#4)

"por meio da graça do Senhor Jesus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "através do que Deus fez graciosamente por nós através do Senhor Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 15.11 (#5)

"por meio da graça do Senhor Jesus".

Pedro implica que somos salvos pela graça do Senhor Jesus e não por obedecer à lei de Moisés. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "pela graça do Senhor Jesus e não por obedecer à lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.11 (#6)

"do mesmo modo que os não judeus".

Pedro está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "de acordo com a maneira como eles também serão salvos".

Veja: Elipse.

Atos 15.11 (#7)

"do mesmo modo que os não judeus".

No texto original, Pedro assume que seus ouvintes saberão que ele está usando o pronome **eles** para se referir aos gentios. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase. Tradução alternativa: "os gentios também serão salvos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.12 (#1)

"Então todos os que estavam ali ficaram calados e escutaram Barnabé e Paulo contarem todos

os milagres e maravilhas que Deus tinha feito por meio deles entre os não judeus".

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Lucas os está usando juntos para ênfase. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.43](#). Tradução alternativa: "Grandes milagres".

Veja: Dupla.

Atos 15.13 (#1)

"Quando eles terminaram de falar, Tiago disse".

A palavra **disse** significa que Tiago respondeu ao que todos na reunião haviam dito até aquele momento. Tradução alternativa: "Tiago respondeu".

Veja: Hendíade.

Atos 15.13 (#2)

"Meus irmãos, escutem!".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "Meus companheiros de fé".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.14 (#1)

"Simão".

A palavra **Simão** é o nome de um homem. Simeão é a forma hebraica do nome cuja forma grega é Simão. Tiago está se referindo a Pedro pelo seu nome hebraico. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você pode usar o nome Simão ou o nome Pedro aqui na sua tradução.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 15.14 (#2)

"Deus" - "mostrou".

Tiago está falando sobre a maneira como Deus demonstrou preocupação pelos gentios, associando-se à forma como alguém examinaria cuidadosamente uma situação pela qual estivesse

preocupado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus se preocupou".

Veja: Metonímia.

Atos 15.14 (#3)

"um povo que seria dele".

Isso poderia significar: (1) que Deus escolheu os gentios para si mesmo. Tiago, no texto original, estaria usando o termo **nome** para se referir a uma pessoa, Deus, por associação com a maneira como cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "um povo que pertenceria a ele"; (2) que Deus escolheu os gentios para adorá-lo. No texto original, Tiago estaria usando o termo **nome** para se referir à adoração por associação com a maneira como os adoradores invocam o nome de Deus. Tradução alternativa: "um povo que o adoraria".

Veja: Metonímia.

Atos 15.15 (#1)

"As palavras dos profetas".

Tiago está usando o termo **palavras** para se referir à mensagem que Deus falou através dos profetas (Esta é uma citação do profeta Amós). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem dos profetas".

Veja: Metonímia.

Atos 15.15 (#2)

"pois as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Pois isso é dito pelas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.16 (#1)

"Depois disso eu voltarei".

Veja a discussão nas Notas gerais deste capítulo sobre se deve representar isso como o início de uma citação de terceiro nível ou uma citação de segundo nível, ou se deve usar alguma outra pontuação ou convenção disponível em seu idioma para indicar quem são os vários falantes nos versículos 16-18.

Veja: Marcações de citação.

Atos 15.16 (#2)

"eu voltarei".

O pronome **eu** refere-se a Deus, que está falando através do profeta Amós. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu, Deus, voltarei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.16 (#3)

"eu voltarei".

Deus está falando sobre mostrar favor aos israelitas mais uma vez, como se ele tivesse ido a outro lugar, mas agora **retornará**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mostrarei favor aos israelitas mais uma vez".

Veja: Metáfora.

Atos 15.16 (#4)

"construirei de novo o reino de Davi, que é como uma casa que caiu. Juntarei de novo os pedaços dela e tornarei a levantá-la".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda frase enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Vou reconstruir a tenda caída de Davi, sim, vou reconstruir suas ruínas e restaurá-la".

Veja: Paralelismo.

Atos 15.16 (#5)

"construirei de novo o reino de Davi, que é como uma casa que caiu. Juntarei de novo os pedaços dela e tornarei a levantá-la".

Deus está falando da dinastia real de Davi como se fosse uma **casa** que havia **caído**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Vou restaurar a dinastia de Davi, que não está mais governando sobre o povo de Israel, sim, farei um dos descendentes de Davi rei novamente e restaurarei sua dinastia".

Veja: Metáfora.

Atos 15.16 (#6)

"construirei de novo o reino de Davi, que é como uma casa que caiu".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O reino de Davi será reconstruído por mim, que é como uma casa que caiu".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.17 (#1)

"Assim todas as outras pessoas, todos os outros povos que eu chamei para serem meus, vão procurar conhecer o Senhor. Assim diz o Senhor".

Embora o termo **as outras pessoas** seja feminino, Deus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Você pode querer indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "o remanescente da humanidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 15.17 (#2)

"vão procurar conhecer o Senhor".

Deus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Tradução alternativa: "possam buscar-me, o Senhor".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 15.17 (#3)

"vão procurar conhecer o Senhor".

No texto original, Deus está falando como se os gentios literalmente **buscassem** ou procurassem por ele. A expressão significa que os gentios começarão a adorar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "podem começar a adorar o Senhor".

Veja: Metáfora.

Atos 15.17 (#4)

"Assim todas as outras pessoas, todos os outros povos que eu chamei para serem meus, vão procurar conhecer o Senhor. Assim diz o Senhor".

A frase comunica que, no futuro, pessoas e povos que foram chamados por Deus para serem seus, em algum momento, buscarão conhecê-Lo, indicando uma promessa de reconciliação e entendimento. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "Todos os povos que chamei para serem meus buscarão conhecer o Senhor, diz o Senhor".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 15.17 (#5)

"Assim todas as outras pessoas, todos os outros povos que eu chamei para serem meus, vão procurar conhecer o Senhor".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O Senhor será procurado por todos os outros povos chamados para serem seus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.17 (#6)

"Assim todas as outras pessoas, todos os outros povos que eu chamei para serem meus, vão procurar conhecer o Senhor".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [15.14](#). (1) Tradução alternativa: "todos os outros povos que eu chamei para serem meus buscarão conhecer o Senhor"; (2) Tradução alternativa: "todas as outras pessoas, aqueles que eu chamei para ser meu povo, buscarão aprender sobre o Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 15.18 (#1)

"que anunciou essas coisas desde os tempos antigos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Essas coisas foram anunciadas desde os tempos antigos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.19 (#1)

"A minha opinião é esta: eu acho que não devemos atrapalhar os não-judeus que estão se convertendo a Deus".

Na sua tradução, você poderia explicitar de que maneira Tiago não quer **atrapalhar os não judeus**. Tradução alternativa: "que não devemos exigir que os gentios que estão crendo em Deus sejam circuncidados e obedeçam às leis de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.19 (#2)

"estão se convertendo a Deus".

No texto original, Tiago está falando desses gentios como se eles estivessem fisicamente **se voltando** para Deus. Ele quer dizer que eles estão acreditando no verdadeiro Deus e começando a viver de uma maneira que o agrada. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado dessa

expressão de forma clara. Tradução alternativa: "acreditando em Deus e obedecendo a ele".

Veja: Metáfora.

Atos 15.20 (#1)

"Penso que devemos escrever a eles uma carta, dizendo que não comam a carne de animais que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos, que não pratiquem imoralidade sexual, que não comam a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado e que não comam sangue".

Tiago lista quatro regulamentos neste versículo e ele dá a razão para eles no próximo versículo. Para colocar a razão antes do resultado, você poderia criar uma ponte de versículo para os versículos 19 – 21. Poderia dizer algo assim: "Portanto, julgo que não devemos perturbar os gentios que estão se voltando para Deus. No entanto, já que Moisés tem aqueles que o proclamam em cada cidade desde gerações antigas — ele é lido nas sinagogas a cada sábado — devemos escrever aos gentios para se absterem da poluição dos ídolos e da imoralidade sexual e das coisas estranguladas e do sangue".

Veja: Pontes de versículos.

Atos 15.20 (#2)

"oferecidos em sacrifício aos ídolos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sacrifício**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "das coisas consagradas os ídolos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 15.20 (#3)

"animais que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos".

Se o seu idioma não usaria uma forma possessiva aqui, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Animais que foram entregues em sacrifício aos ídolos".

Veja: Posse.

Atos 15.20 (#4)

"Animais que foram entregues em sacrifício aos ídolos".

Tiago provavelmente está falando sobre comida que foi oferecida a **ídolos**, e ele está falando como se ser oferecida a ídolos tivesse poluído essa comida. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de comer comida que foi oferecida a ídolos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.20 (#5)

"não comam a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado e que não comam sangue".

Deus não permitiu que os judeus consumissem sangue de forma alguma. Portanto, por um lado, eles não podiam comer a carne de um animal que tivesse sido **estrangulado**, porque o sangue não teria sido devidamente drenado do corpo do animal. Por outro lado, embora Tiago não esteja dizendo que os gentios não devem ter nenhum contato com sangue, ele está dizendo implicitamente que eles não devem consumir sangue. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "de comer a carne de animais que foram mortos por estrangulamento, porque essa carne ainda contém sangue, e de consumir sangue".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.20 (#6)

"não comam a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado".

Tiago está usando o adjetivo **estrangulado** como um substantivo para se referir a animais que foram mortos por estrangulamento. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "animais que foram mortos por estrangulamento".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 15.20 (#7)

"não comam a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado".

Tiago está se referindo por associação à carne de animais que foram mortos por estrangulamento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de comer a carne de animais que foram mortos por estrangulamento".

Veja: Metonímia.

Atos 15.21 (#1)

"Pois, desde os tempos antigos, a Lei de Moisés tem sido lida todos os sábados nas sinagogas, e as suas palavras são anunciadas em todas as cidades".

Tiago está dizendo implicitamente que os crentes gentios devem observar pelo menos as quatro regulamentações que ele listou, porque elas incorporam aspectos essenciais da lei de Moisés (não adorar ídolos, não praticar imoralidade sexual e respeitar o sangue dos sacrifícios), e a lei de Moisés é bem conhecida porque é lida em voz alta regularmente nas sinagogas judaicas. Se os gentios não observassem nem essas regulamentações, isso irritaria os crentes judeus e tornaria os judeus que ainda não eram crentes mais hostis ao cristianismo. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender o que Tiago está dizendo. A NTLH modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.21 (#2)

"Pois, desde os tempos antigos, a Lei de Moisés tem sido lida todos os sábados nas sinagogas, e as suas palavras são anunciadas em todas as cidades".

Tiago está usando o nome **Moisés** para se referir à lei associada a Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "as pessoas têm proclamado a Lei que foi proclamada por Moisés em cada cidade desde gerações antigas; ela é lida".

Veja: Metonímia.

Atos 15.21 (#3)

"a Lei de Moisés tem sido lida todos os sábados nas sinagogas".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles têm lido a Lei de Moisés todos os sábados nas sinagogas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.21 (#4)

"em todas as cidades".

A expressão **em todas as cidades** significa que algo é aplicável ou ocorre em **cada uma** das cidades mencionadas, sugerindo uma abrangência total sem exceções, e Tiago implicitamente se refere a cada cidade em que há judeus. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "em cada cidade em que há judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.22 (#1)

"toda a igreja".

Aqui, a palavra **igreja** descreve as pessoas que faziam parte da igreja. Tradução alternativa: "todas as pessoas da igreja".

Veja: Metonímia.

Atos 15.22 (#2)

"toda a igreja".

Lucas assume que seus leitores saberão que ele está se referindo à **igreja** em Jerusalém. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase. Tradução alternativa: "a igreja em Jerusalém" ou "todas as pessoas da igreja em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.22 (#3)

"Judas, chamado Barsabás".

As palavras **Judas** e **Barsabás** são nomes de homens. **Barsabás** era outro nome pelo qual **Judas** era conhecido. **Barsabás** é provavelmente um patronílico, ou seja, uma indicação de quem era seu pai. Se sua língua e cultura identificam pessoas por patronílicos, pode ser útil traduzir este nome como "filho de Sabás". Veja como você traduziu este mesmo nome para outro homem em [1.23](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 15.22 (#4)

"Judas, chamado Barsabás".

Se o seu idioma não usa essa estrutura, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Alguém escolheu Judas, chamado Barsabás".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.22 (#5)

"Esses dois homens eram muito respeitados".

No texto original, Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estes membros da igreja".

Veja: Metáfora.

Atos 15.23 (#1)

"mandaram por eles a seguinte carta".

No texto original, Lucas não quer dizer que os apóstolos e anciões pediram a Judas e Silas que escrevessem esta carta para eles. Em vez disso, Lucas está usando a palavra **mão** para significar que Judas e Silas carregaram a carta e a entregaram. Se for útil em seu idioma, você pode

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "enviando a seguinte carta com eles".

Veja: Metonímia.

Atos 15.23 (#2)

"mandaram por eles a seguinte carta".

Como Lucas está se referindo a duas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma dual ou plural aqui, conforme seu idioma exigir. Tradução alternativa: "por suas mãos".

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Atos 15.23 (#3)

"Nós, os apóstolos e os presbíteros, irmãos de vocês, mandamos saudações aos nossos irmãos não judeus que vivem em Antioquia e na província da Síria e na região da Cilícia".

Esta é a introdução da carta. Na cultura dessa época, os escritores de cartas colocavam seus próprios nomes primeiro. Sua língua e cultura podem ter sua própria maneira de apresentar o autor de uma carta e dizer a quem ela é escrita. Tradução alternativa: "Esta carta é de seus irmãos, os apóstolos e anciões. Estamos escrevendo para vocês, crentes gentios em Antioquia, Síria e Cilícia. Saudações a vocês" ou "Aos nossos irmãos gentios em Antioquia, Síria e Cilícia. Saudações dos apóstolos e anciões, seus irmãos".

Atos 15.23 (#4)

"Nós, os apóstolos e os presbíteros, irmãos de vocês, mandamos saudações aos nossos irmãos não judeus que vivem em Antioquia e na província da Síria e na região da Cilícia".

Os apóstolos e anciões estão usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Ao fazer isso, eles estão assegurando aos crentes gentios que os aceitam como companheiros de fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aos nossos companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 15.24 (#1)

"Soubemos" - "nossa" - "não foi com a nossa autorização".

Aqui e no restante da carta, por **nossa** e **nos**, os apóstolos e anciões referem-se a si mesmos e provavelmente ao restante da igreja em Jerusalém, mas não aos gentios a quem estão escrevendo, então use as formas exclusivas dessas palavras na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 15.24 (#2)

"alguns do nosso grupo foram até aí e disseram coisas que criaram problemas para vocês".

Os apóstolos e anciões parecem implicar que essas pessoas saíram de sua comunidade, mas não de entre eles. Ou seja, a palavra **alguns** refere-se a pessoas que faziam parte da igreja em Jerusalém, mas que não eram apóstolos ou anciões. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "da nossa comunidade" ou "daqui na Judeia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.24 (#3)

"disseram coisas que criaram problemas para vocês".

Os apóstolos e anciões estão usando o termo **disseram** para se referir ao que as pessoas que saíram dentre eles têm ensinado usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pelo que eles têm ensinado".

Veja: Metonímia.

Atos 15.24 (#4)

"disseram coisas que criaram problemas para vocês".

No texto original, os apóstolos e anciões estão usando uma parte do povo a quem estão escrevendo, suas **almas**, para se referir ao próprio povo. Tradução alternativa: "perturbando vocês".

Veja: Sinédoque.

Atos 15.26 (#1)

"têm arriscado a sua vida a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, a carta se refere a Paulo e Barnabé, citados no versículo anterior. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Aqueles dois homens, Barnabé e Paulo, entregaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.26 (#2)

"têm arriscado a sua vida a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo".

A carta está usando o termo **vida** para se referir às vidas de Paulo e Barnabé, por associação com a maneira como uma pessoa viva tem uma alma. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo entregado suas vidas".

Veja: Metonímia.

Atos 15.26 (#3)

"têm arriscado a sua vida a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo".

No texto original, a carta está falando como se Paulo e Barnabé tivessem literalmente **entregue** suas vidas. Isso significa que eles estavam dispostos a arriscar suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo colocado suas vidas em risco".

Veja: Metáfora.

Atos 15.26 (#4)

"a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo".

Esta é uma expressão figurativa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Isso pode significar: (1) que o **nome** de Jesus

representa sua pessoa. Tradução alternativa: "por lealdade ao nosso Senhor Jesus Cristo"; (2) que o **nome** de Jesus representa sua causa no mundo. Tradução alternativa: "pela causa do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Metonímia.

Atos 15.27 (#1)

"Estamos enviando, então, Judas e Silas para falarem pessoalmente com vocês sobre estas coisas que estamos escrevendo".

No texto original, a carta está usando o adjetivo **mesmo** como um substantivo para significar os detalhes da decisão que os apóstolos e anciões alcançaram. Algumas versões adicionam **coisas** para mostrar isso. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "confirmando que esta é a nossa decisão".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 15.27 (#2)

"para falarem pessoalmente com vocês".

A carta está usando o termo **falarem pessoalmente** para significar "de boca em boca", ou seja, "em pessoa". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em pessoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.28 (#1)

"Porque o Espírito Santo e nós mesmos resolvemos não pôr nenhuma carga sobre vocês, a não ser estas proibições que são, de fato, necessárias".

A carta fala das restrições que descreve como se fossem uma **carga** física que os gentios precisariam carregar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nenhuma obrigação maior".

Veja: Metáfora.

Atos 15.28 (#2)

"Porque o Espírito Santo e nós mesmos resolvemos não pôr nenhuma carga sobre vocês".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Foi resolvido pelo Espírito Santo e por nós mesmos que nenhuma carga seria posta sobre vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.29 (#1)

"animal que tenha sido oferecido em sacrifício aos ídolos".

A expressão "animal que tenha sido oferecido em sacrifício aos ídolos" é um sintagma nominal composto por um substantivo ("animal"), seguido de uma oração subordinada adjetiva explicativa, que descreve o "animal". A oração subordinada é composta por uma locução verbal passiva ("tenha sido oferecido") e complementos que indicam o modo do sacrifício ("em sacrifício aos ídolos"). No texto original, são utilizados adjetivos que não constam na NTLH. Seu idioma pode usar adjetivos ou você poderia traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a carne de animais que foram sacrificados a ídolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 15.29 (#2)

"sangue".

Veja como você traduziu **sangue** em [15.20](#). Tradução alternativa: "consumindo sangue".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.29 (#3)

"sido estrangulado".

Veja como você traduziu **estrangulado** em [15.20](#). Tradução alternativa: "a carne de animais que foram mortos por estrangulamento".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 15.29 (#4)

"Vocês agirão muito bem se não fizerem essas coisas. Saúde a todos!".

Este é um imperativo, mas comunica um desejo amigável em vez de um comando. Esta era a maneira habitual de terminar uma carta nesta cultura. Sua língua pode ter sua própria maneira de terminar uma carta que você pode usar na sua tradução.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 15.30 (#1)

"Então mandaram que os quatro partissem" - "foram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Foi mandado que os quatro partissem, e Antioquia foi o destino para onde eles foram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.30 (#2)

"eles".

O pronome **eles** refere-se a Paulo, Barnabé, Judas e Silas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo, Barnabé, Judas e Silas".

Veja: Pronomes.

Atos 15.30 (#3)

"foram".

Lucas diz, no texto original, que esses quatro homens **desceram** para Antioquia porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que a Judeia. Tradução alternativa: "viajaram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.30 (#4)

"foram".

Você pode querer manter a expressão idiomática para viajar para uma elevação mais baixa e, se for o caso, seu idioma pode dizer "partiram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "seguiram em direção".

Veja: Ir e vir.

Atos 15.30 (#5)

"Lá reuniram os cristãos e entregaram a carta".

Lucas assume que seus leitores saberão que ao dizer **os cristãos**, ele se refere ao povo da igreja em Antioquia. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase. Tradução alternativa: "o povo da igreja em Antioquia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.31 (#1)

"Quando estes a leram, ficaram muito alegres com as palavras de ânimo que havia nela".

O pronome **estes** refere-se aos crentes em Antioquia. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os crentes em Antioquia se alegraram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.31 (#2)

"Quando estes a leram, ficaram muito alegres com as palavras de ânimo que havia nela".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ânimo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque eles estavam tão encorajados".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 15.32 (#1)

"Judas e Silas, que eram profetas, falaram muito com os irmãos, dando-lhes assim ânimo e força".

Quando Lucas diz **que eram profetas**, ele implica que Judas e Silas eram profetas como Paulo e

Barnabé eram [13.1](#). Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "que eram profetas tal como eram Paulo e Barnabé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.32 (#2)

"os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Atos 15.32 (#3)

"falaram muito com os irmãos, dando-lhes assim ânimo e força".

Lucas está usando o termo **falaram** para significar uma mensagem de encorajamento que Judas e Silas falaram aos crentes em Antioquia usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "falando longamente com eles para fortalecê-los".

Veja: Metonímia.

Atos 15.32 (#4)

"Judas e Silas, que eram profetas, falaram muito com os irmãos, dando-lhes assim ânimo e força".

Lucas não quer dizer que Judas e Silas fortaleceram os crentes fisicamente, mas que os fortaleceram espiritualmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fortaleceram-nos na fé".

Veja: Metáfora.

Atos 15.33 (#1)

"fazendo votos de boa viagem, os mandaram de volta para aqueles que os tinham enviado".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Votos de boa viagem foram feitos, e os enviados foram mandados de volta para aqueles que os haviam enviado".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.33 (#2)

"os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 15.33 (#3)

"os mandaram de volta para aqueles que os tinham enviado".

Lucas está se referindo implicitamente aos apóstolos e anciões em Jerusalém, que haviam enviado Judas e Silas a Antioquia. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "de volta aos apóstolos e anciões em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 15.34 (#1)

"[Porém Silas achou melhor ficar ali.]".

Como a Introdução geral a Atos explica, este versículo é encontrado em muitas versões tradicionais da Bíblia, mas não é encontrado nos manuscritos antigos mais precisos da Bíblia. NTLH e ARC indicam isso colocando o versículo entre colchetes. Se já existir uma tradução da Bíblia na sua área, você pode considerar incluir este versículo se essa tradução o fizer. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua área, recomendamos que você indique de alguma forma que este versículo pode não ser original, como colocando-o entre colchetes ou em uma nota de rodapé.

Veja: Variantes textuais.

Atos 15.35 (#1)

"Mas".

Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir informações sobre o que aconteceu uma vez que a igreja resolveu a questão sobre se os gentios precisavam obedecer a todas as leis de Moisés. Sua língua pode ter sua própria maneira de indicar como essas informações se relacionam com uma história.

Veja: Fim da história.

Atos 15.35 (#2)

"a palavra do Senhor".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Deus queria que os crentes compartilhassem usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem do Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 15.35 (#3)

"do Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "sobre o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 15.36 (#1)

"Algum tempo depois".

Lucas está usando o termo **tempo** para significar uma parte de uma sequência temporal. Tradução alternativa: "Momentos após isso".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 15.36 (#2)

"os irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas que acreditavam em Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 15.36 (#3)

"a palavra do Senhor".

Paulo está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que ele e Barnabé compartilharam usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem do Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 15.36 (#4)

"do Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "sobre o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 15:36 (#5)

"Vamos ver se eles estão bem".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa, sem vírgula anterior: "checar se estão em boas condições, se estão saudáveis".

Veja: Elipse.

Atos 15.38 (#1)

"Porém Paulo não queria, pois Marcos não tinha ficado com eles até o fim da primeira viagem missionária, mas os havia deixado na província da Panfília".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo

usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "Paulo achava que seria tolice levá-lo com eles".

Veja: Litotes.

Atos 15.39 (#1)

"Por isso eles tiveram uma discussão tão forte, que se separaram. Barnabé levou João Marcos consigo e embarcou para a ilha de Chipre".

Se o seu idioma não usa a forma ativa **tiveram uma discussão**, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Por isso, uma discussão tão forte foi tida por eles, que se separaram. João Marcos foi levado por Barnabé e foi embarcado para a ilha de Chipre".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.40 (#1)

"depois que os irmãos o entregaram aos cuidados do Senhor".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Depois que foi entregue pelos irmãos aos cuidados do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 15.40 (#2)

"depois que os irmãos o entregaram aos cuidados do Senhor".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, como presente no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ao cuidado gracioso do Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 15.40 (#3)

"do Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "do Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 15.41 (#1)

"Paulo atravessou a província da Síria e a região da Cilícia, dando força às igrejas".

No texto original, há o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo estava passando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 15.41 (#2)

"Paulo atravessou a província da Síria e a região da Cilícia, dando força às igrejas".

No texto original, Lucas diz **ele**, referindo-se a Paulo, o que inclui tanto Paulo quanto Silas, que estava viajando com ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "eles passaram por" ou "Paulo e Silas passaram por".

Veja: Sinédoque.

Atos 15.41 (#3)

"dando força às igrejas".

Lucas está usando o termo **igrejas** para se referir às pessoas associadas às igrejas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fortalecendo as pessoas das igrejas".

Veja: Metonímia.

Atos 15.41 (#4)

"dando força às igrejas".

Lucas não quer dizer que Paulo e Silas fortaleceram fisicamente as pessoas das igrejas, mas que as fortaleceram espiritualmente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: "fortalecendo as pessoas das igrejas em sua fé".

Veja: Metáfora.

Atos 16.1 (#1)

"Paulo chegou às cidades de Derbe e Listra. Em Listra morava um cristão chamado Timóteo. A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu".

Lucas inicia o capítulo com Paulo, em sua missão apostólica, visitando as cidades de Derbe e Listra. Em Listra, a narrativa destaca a presença de Timóteo, um cristão que terá relevância na continuação da história. Logo, Lucas sugere que essa conexão entre Paulo e Timóteo será importante. No texto original, há o uso do pronome **ele** para se referir tanto a Paulo quanto a Silas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Paulo e Silas também desceram".

Veja: Sinédoque.

Atos 16.1 (#2)

"Paulo chegou às cidades de Derbe e Listra. Em Listra morava um cristão chamado Timóteo. A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu".

Lucas diz que Paulo **chegou** a Derbe e Listra porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Paulo provavelmente viajou por mar da Síria para a Cilícia, e Lucas está dizendo que ele então também foi a Derbe e a Listra. Tradução alternativa: "ele também viajou".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.1 (#3)

"Paulo chegou às cidades de Derbe e Listra".

Se você mantiver o idioma, pode ser mais natural em seu idioma dizer "visitou" em vez de **chegou**. Tradução alternativa: "ele também passou por".

Veja: Ir e vir.

Atos 16.1 (#4)

"Em Listra morava um cristão chamado Timóteo. A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu".

No texto original, Lucas está usando o termo **eis** para focar a atenção dos leitores no novo personagem que ele está prestes a apresentar. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução.

Veja: Metáfora.

Atos 16.1 (#5)

"Em Listra morava um cristão chamado Timóteo. A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu".

Lucas está usando a frase **morava um cristão** para apresentar **Timóteo** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um discípulo chamado Timóteo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 16.1 (#6)

"Em Listra morava um cristão chamado Timóteo".

No texto original, Lucas usa a palavra **lá** para se referir à cidade de Listra. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "Na cidade de Listra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.1 (#7)

"A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu".

Por **cristã**, Lucas quer dizer uma pessoa crente em Jesus. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "uma mulher judia que acreditava em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.1 (#8)

"mas o pai dele não era judeu".

Lucas está descrevendo o pai de Timóteo de uma maneira idiomática. Use uma forma que seja natural em seu idioma para se referir a um tipo específico de pessoa. Tradução alternativa: "mas cujo pai era grego".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.2 (#1)

"Todos os irmãos que moravam em Listra e Icônio falavam bem de Timóteo".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Timóteo era muito bem visto por todos os irmãos das cidades de Listra e Icônio".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.2 (#2)

"Todos os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 16.3 (#1)

"Paulo quis levá-lo consigo e por isso o circuncidou, pois todos os judeus que moravam naqueles lugares sabiam que o pai de Timóteo não era judeu".

É possível que o próprio Paulo **circuncidou** Timóteo, mas é mais provável que ele tenha feito outra pessoa circuncidá-lo. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "ele o fez circuncidar".

Veja: Conhecimento presumido e informações presunmidas.

Atos 16.3 (#2)

"por isso o circuncidou".

O pronome pessoal oblíquo **o** refere-se a Timóteo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "circuncidou Timóteo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.3 (#3)

"pois todos os judeus que moravam naqueles lugares sabiam que o pai de Timóteo não era judeu".

Por **naqueles lugares**, Lucas se refere às áreas onde Paulo e Timóteo estariam viajando. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: "nas áreas onde Paulo e Timóteo estariam viajando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.3 (#4)

"pois todos os judeus que moravam naqueles lugares sabiam que o pai de Timóteo não era judeu".

Lucas assume que seus leitores saberão que os **gregos** não circuncidavam seus filhos, e assim os judeus saberiam que Timóteo não havia sido circuncidado. Como resultado, eles teriam rejeitado Paulo e Timóteo antes de ouvir sua mensagem sobre Cristo. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "pois todos sabiam que seu pai era grego e que, portanto, ele não havia sido circuncidado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.3 (#5)

"todos os judeus que moravam naqueles lugares sabiam".

Lucas diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, use uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "eles sabiam muito bem".

Veja: Hipérbole.

Atos 16.4 (#1)

"eles diziam aos cristãos quais as decisões que tinham sido tomadas pelos apóstolos e pelos presbíteros da igreja de Jerusalém" - "aconselhavam que eles obedecessem a essas decisões".

O primeiro pronome **eles** refere-se a Paulo, Silas e Timóteo, e o segundo pronome **eles** refere-se aos crentes nas cidades que eles estavam visitando. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo, Silas e Timóteo estavam indo... eles estavam entregando aos crentes naquelas cidades".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.4 (#2)

"aconselhavam que eles obedecessem a essas decisões".

Lucas está escrevendo de forma compacta. Você pode explicar seu significado de maneira mais completa, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "aos crentes os decretos que haviam sido decididos pelos apóstolos e anciãos em Jerusalém, e eles estavam instruindo os crentes a obedecer".

Veja: Elipse.

Atos 16.4 (#3)

"as decisões que tinham sido tomadas pelos apóstolos e pelos presbíteros da igreja de Jerusalém".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os apóstolos e os presbíteros da igreja de Jerusalém tinham tomado as decisões".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.5 (#1)

"as igrejas estavam sendo fortalecidas na fé".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram Paulo, Silas e Timóteo, na voz passiva analítica. Tradução alternativa: "As igrejas estavam sendo fortalecidas na fé por Paulo, Silas e Timóteo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.6 (#1)

"Como o Espírito Santo não deixou que anunciassem a palavra na província da Ásia, eles atravessaram a região da Frígia-Galácia".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Esta estrutura é seguida na NTLH. Tradução alternativa: "Por orientação do Espírito Santo, que não permitiu que pregassem na Ásia, eles seguiram pela região da Frígia-Galácia".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 16.6 (#2)

"Frígia-Galácia" - "Ásia".

A palavra **Frígia-Galácia** é o nome de uma região no noroeste da Ásia Menor. Veja como você traduziu este nome em [2.10](#). A palavra **Galácia** descreve a região da Galácia na Ásia Menor central. A palavra **Ásia** é o nome de uma província romana no oeste da Ásia Menor.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 16.6 (#3)

"na província da Ásia, eles atravessaram a região da Frígia-Galácia".

Considerando a geografia da época do texto original, Paulo, Silas e Timóteo realmente tiveram que passar pela Galácia para chegar à Frígia, então pode ser mais natural colocar a informação sobre Galácia primeiro. Tradução alternativa: "a região da Galácia e Frígia".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 16.6 (#4)

"Como o Espírito Santo não deixou que anunciassem a palavra na província da Ásia".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Como a pregação na província da Ásia foi impedida pelo Espírito Santo, a palavra não foi anunciada lá".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.6 (#5)

"Como o Espírito Santo".

Como Lucas explica logo depois que o Espírito Santo realmente queria que Paulo, Silas e Timóteo compartilhassem as boas-novas sobre Jesus em duas outras regiões, você não precisa explicar aqui por qual motivo o Espírito Santo os proibiu de compartilhar as boas-novas neste momento na província da Ásia.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 16.6 (#6)

"a palavra".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Deus queria que os crentes compartilhassem usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 16.7 (#1)

"Mísia" - "Bitínia".

As palavras **Mísia** e **Bitínia** são os nomes de mais duas regiões na Ásia Menor.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 16.7 (#2)**"o Espírito de Jesus".**

Lucas assume que seus leitores saberão que por **o Espírito de Jesus**, ele quer dizer o Espírito Santo. Você pode usar esse nome se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "o Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.8 (#1)**"atravessaram a Mísia e chegaram à cidade de Trôade".**

No texto original, Lucas diz que Paulo, Silas e Timóteo **desceram a Trôade** porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que Mísia. Tradução alternativa: "eles viajaram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.8 (#2)**"atravessaram a Mísia e chegaram à cidade de Trôade".**

Em um contexto como este, se você mantiver a expressão idiomática, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "eles foram até a".

Veja: Ir e vir.

Atos 16.9 (#1)**"Naquela noite Paulo teve uma visão. Ele viu um homem da província da Macedônia, que estava de pé e lhe pedia: 'Venha para a Macedônia e nos ajude!'".**

O homem na visão usa a frase **Venha** porque **Macedônia** está do outro lado do mar de Trôade. Tradução alternativa: "do outro lado do mar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.9 (#2)**"um homem da província da Macedônia".**

Lucas está descrevendo este homem de uma maneira idiomática. Use uma forma que seja natural em seu idioma para se referir a um tipo específico de pessoa. Tradução alternativa: "Um certo homem da Macedônia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.10 (#1)**"Paulo teve uma visão. Ele viu".**

O pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo, durante uma visão, viu um homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.10 (#2)**"nós resolvemos" - "Deus nos havia chamado".**

Lucas assume que seus leitores entenderão que ele diz **nós** e **nos** porque ele se juntou a Paulo e seus outros companheiros neste ponto da história. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender o que está acontecendo. A NTLH modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.10 (#3)**"nós resolvemos" - "Deus nos havia chamado".**

Lucas está usando os pronomes **nós** e **nos** para se referir a ele mesmo e seus companheiros de viagem, mas não aos seus leitores, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 16.10 (#4)**"ao povo dali".**

No texto original, há o pronome **eles** para se referir ao povo da Macedônia. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "para o povo da Macedônia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.11 (#1)

"Samotrácia" - "Neápolis".

A palavra **Samotrácia** é o nome de uma ilha, e a palavra **Neápolis** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 16.11 (#2)

"No dia seguinte chegamos ao porto de Neápolis".

Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "no dia seguinte navegamos para Neápolis, onde atracamos no seu porto".

Veja: Elipse.

Atos 16.12 (#1)

"Dali fomos a Filipos".

Lucas está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e de lá viajamos por terra até Filipos".

Veja: Elipse.

Atos 16.12 (#2)

"também colônia romana".

Lucas assume, no texto original, que seus leitores saberão que ao dizer **colônia** ele se refere a uma colônia romana. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase, como foi feito na NTLH. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Filipos, que é uma colônia romana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.12 (#3)

"também colônia romana".

No Império Romano, uma **colônia** era uma cidade fora da Itália onde viviam muitas pessoas que vieram de Roma. As pessoas lá tinham os mesmos direitos e liberdades que as pessoas que viviam em cidades na Itália. Elas podiam se governar e não precisavam pagar impostos. Esta informação se tornará importante mais tarde na história. Tradução alternativa: "uma colônia romana, onde os cidadãos romanos tinham direitos especiais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.14 (#1)

"Uma daquelas mulheres que estavam nos ouvindo era Lídia".

Lucas está usando a frase **uma daquelas mulheres** para apresentar **Lídia** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia uma mulher chamada Lídia... que estava ouvindo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 16.14 (#2)

"Lídia".

A palavra **Lídia** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 16.14 (#3)

"uma vendedora de púrpura".

Lucas está usando a cor do **púrpura** para se referir ao tecido por associação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "uma vendedora de tecido de cor púrpura".

Veja: Metonímia.

Atos 16.14 (#4)**"da cidade de Tiatira".**A palavra **Tiatira** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 16.14 (#5)**"Ela adorava a Deus".**

Aqui, a expressão **adorava a Deus** significa o mesmo que a expressão “temer a Deus”, que os judeus na época do Novo Testamento usavam para descrever os gentios (não judeus) que adoravam o Deus de Israel e frequentavam a sinagoga. Veja como você traduziu “temer a Deus” em [10.2](#). Tradução alternativa: “um gentio que adorava sinceramente o Deus de Israel”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.14 (#6)**"o Senhor abriu a mente dela".**

Lucas está falando como se o Senhor fisicamente **abrisse** a mente de Lídia para receber a mensagem que Paulo estava compartilhando. Tradução alternativa: “a quem o Senhor tornou disposta”.

Veja: Metáfora.

Atos 16.14 (#7)**"o Senhor abriu a mente dela".**

Aqui, **mente** representa a vontade e disposição de uma pessoa. Tradução alternativa: “a quem o Senhor dispôs”.

Veja: Metonímia.

Atos 16.14 (#8)**"o Senhor abriu a mente dela para que compreendesse o que Paulo dizia".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “A mente dela foi aberta pelo Senhor para que fosse compreendido o que Paulo dizia”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.15 (#1)**"Ela e as pessoas da sua casa foram batizadas".**

A implicação é que Lídia acreditou em Jesus e então foi batizada. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “quando ela acreditou em Jesus e foi batizada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.15 (#2)**"Ela e as pessoas da sua casa foram batizadas".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, é provável que, pelo contexto, tenha sido Paulo. Tradução alternativa: “Paulo batizou ela e as pessoas da sua casa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.15 (#3)**"da sua casa".**

No texto original, Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e sua casa também foi batizada”.

Veja: Elipse.

Atos 16.15 (#4)**"da sua casa".**

Aqui, **sua casa** refere-se a todas as pessoas que viviam na casa de Lídia. Tradução alternativa: “os membros de sua casa” ou “sua família e empregados domésticos”.

Veja: Metonímia.

Atos 16.15 (#5)

"Venham ficar na minha casa, se é que vocês acham que, de fato, eu creio no Senhor. Assim ela nos convenceu a ficar na casa dela".

A palavra **vocês** é plural aqui. Lídia está se dirigindo a Paulo e seus companheiros. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 16.15 (#6)

"no Senhor".

Lídia está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "ao Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 16.15 (#7)

"Venham ficar na minha casa".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, venham à minha casa e fiquem comigo como meus convidados".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 16.15 (#8)

"nos".

Lucas está usando o pronome pessoal oblíquo **nos** para se referir a ele mesmo e seus companheiros de viagem, mas não aos seus leitores, então use a forma exclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção. No texto original, a palavra utilizada é **nós**.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 16.16 (#1)

"Certo dia".

Lucas está usando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 16.16 (#2)

"quando estávamos indo para o lugar de oração, veio ao nosso encontro uma escrava".

Lucas está usando a frase **uma escrava** para apresentar essa mulher como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "a caminho do local de oração quando uma escrava veio em nossa direção".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 16.16 (#3)

"Essa moça estava dominada por um espírito mau que adivinhava o futuro, e os seus donos ganhavam muito dinheiro com as adivinhações que ela fazia".

No texto original, Lucas está descrevendo o **espírito** que permitiu a esta mulher prever o futuro por associação com a serpente Pítia que os antigos gregos acreditavam ter guardado o oráculo de Delfos. Este não era um deus real chamado Píton; era um espírito demoníaco. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um espírito diabólico de adivinhação" ou "um espírito demoníaco que lhe permitia prever o futuro".

Veja: Metonímia.

Atos 16.16 (#4)

"espírito mau que adivinhava o futuro".

No texto original, Lucas registra que o espírito mau é **Píton**, nome de um deus pagão. No entanto, Lucas está usando o nome aqui por associação para significar um espírito demoníaco de adivinhação.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 16.17 (#1)

"Estes homens são servos do Deus Altíssimo e anunciam como vocês podem ser salvos!".

No texto original, esta mulher está falando como se **salvação** fosse um **caminho** ou trilha que as pessoas percorrem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, tomando a NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "como você pode receber a salvação".

Veja: Metáfora.

Atos 16.17 (#2)

"Estes homens são servos do Deus Altíssimo e anunciam como vocês podem ser salvos!".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa, como na NTLH: "como Deus pode salvar vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 16.18 (#1)

"Por fim Paulo se aborreceu, virou-se para ela e ordenou ao espírito".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ela foi confrontada por Paulo, e a ordem foi dada por ele ao espírito".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.18 (#2)

"Pelo poder do nome de Jesus Cristo".

Aqui o **nome** de Jesus representa sua autoridade. Tradução alternativa: "pela autoridade de Jesus Cristo".

Veja: Metonímia.

Atos 16.18 (#3)

"E, no mesmo instante, o espírito saiu".

No mundo antigo, um **instante** era o menor intervalo de tempo que as pessoas imaginavam. Nesse contexto, o termo não significa exatamente um segundo; significa o menor tempo imaginável. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de imediato, o espírito a deixou".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.19 (#1)

"Quando os donos da moça viram que não iam poder mais ganhar dinheiro com as adivinhações dela".

A implicação é que os **dons da moça** não podiam mais **ganhar dinheiro** com a mulher porque ela não podia mais prever o futuro. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "sua esperança de lucro havia desaparecido porque sua jovem escrava não podia mais prever o futuro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.19 (#2)

"até a praça pública".

A **praça pública** era uma área livre e aberta ao público para realizar negócios, onde a compra e venda de bens e serviços acontecia. Se você tiver um termo em seu idioma para tal área, pode usá-lo em sua tradução. Tradução alternativa: "para a área central da cidade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 16.19 (#3)

"diante das autoridades".

A implicação é que os mestres da jovem escrava trouxeram Paulo e Silas **diante das autoridades** para acusá-los de um crime e puni-los. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "aos governantes, para que eles julgassem e os punissem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.20 (#1)

"nossa cidade".

Os mestres da escrava estão se referindo às pessoas da cidade por associação com a própria cidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas da nossa cidade".

Veja: Metonímia.

Atos 16.20 (#2)

"Estes homens são judeus e estão provocando desordem na nossa cidade".

Os mestres da escrava estão usando o pronome **nossa** para se referir a si mesmos e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 16.21 (#1)

"Estão ensinando costumes que são contra a nossa lei. Nós, que somos romanos, não podemos aceitar esses costumes".

No texto original, há dois termos relacionados: **aceitar** e **praticar**. Ambos significam coisas semelhantes. A multidão em Filipos está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "como romanos, não podemos admitir esses costumes".

Veja: Dupla.

Atos 16.22 (#1)

"uma multidão se ajuntou".

No texto original, Lucas está falando como se a multidão em Filipos literalmente **se levantasse** contra Paulo e Silas. Ele quer dizer que as pessoas na multidão se tornaram hostis a eles e começaram a gritar suas próprias acusações contra eles. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a multidão se tornou hostil e gritou mais acusações".

Veja: Metáfora.

Atos 16.22 (#2)

"deles" - "os surrassem".

Os pronomes **deles** e **os** referem-se a Paulo e Silas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "tirassem as roupas de Paulo e Silas... ordenaram que Paulo e Silas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.22 (#3)

"As autoridades mandaram que tirassem as roupas deles e os surrassem com varas".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Foi mandado pelas autoridades que as roupas deles fossem tiradas e que fossem surrados com varas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.23 (#1)

"Depois de baterem muito neles".

Esta é uma expressão idiomática. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo-os atingido muitas vezes com as varas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.23 (#2)

"as autoridades jogaram os dois na cadeia".

Lucas está falando quando diz que os governantes **jogaram os dois na cadeia**. Eles não pegaram Paulo e Silas e os lançaram pelo ar. Tradução alternativa: "eles confinaram Paulo e Silas na prisão".

Veja: Metáfora.

Atos 16.24 (#1)

"dois blocos de madeira".

A palavra **blocos de madeira** descreve estruturas de madeira com buracos para segurar os pés de uma pessoa e impedir que ela se mova. A NTLH mostra uma boa maneira de descrever a palavra original **troncos** para leitores que não estão familiarizados com eles.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 16.24 (#2)

"o carcereiro os jogou numa cela que ficava no fundo da cadeia".

Lucas está falando quando diz que o carcereiro **os jogou numa cela que ficava no fundo da cadeia**. Ele não pegou Paulo e Silas e os lançou pelo ar. Tradução alternativa: "confinou Paulo e Silas na prisão interior".

Veja: Metáfora.

Atos 16.26 (#1)

"De repente, o chão tremeu tanto, que abalou os alicerces da cadeia".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "De repente, foi tão grande o tremor do chão, que os alicerces da cadeia foram abalados".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.26 (#2)

"abalou os alicerces da cadeia".

Lucas está usando uma parte da prisão, seus **alicerces**, para se referir a toda a prisão no estado de ser **abalada**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um abalo que começou nas fundações da prisão abalou toda a prisão".

Veja: Sinédoque.

Atos 16.26 (#3)

"todas as portas se abriram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Naquele instante, as portas foram abertas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.26 (#4)

"as correntes que prendiam os presos se arrebentaram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as correntes foram arrebatadas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.26 (#5)

"Naquele instante todas as portas se abriram, e as correntes que prendiam os presos se arrebentaram".

Lucas assume que seus leitores saberão que, por **todas**, ele quer dizer todas as celas dos prisioneiros. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase. Tradução alternativa: "todas as prisões dos prisioneiros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.27 (#1)

"Aí o carcereiro acordou. Quando viu que os portões da cadeia estavam abertos, pensou que os prisioneiros tinham fugido. Então puxou a espada e ia se matar".

Lucas assume que seus leitores saberão que a morte era a punição no Império Romano por permitir que prisioneiros escapassesem. O carcereiro pensou que seus prisioneiros haviam escapado e preferiu cometer suicídio a enfrentar julgamento e execução. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase. Tradução alternativa: "ele estava prestes a se matar, porque pensou que seus prisioneiros haviam escapado e sabia que seria julgado e executado por permitir que eles escapassesem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.27 (#2)

"Quando viu que os portões da cadeia estavam abertos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Quando foi visto que os portões da cadeia estavam abertos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.28 (#1)

"Não faça isso! Todos nós estamos aqui!".

Por **nós**, Paulo se refere a ele mesmo e aos outros prisioneiros, mas não ao carcereiro, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 16.28 (#2)

"Não faça isso! Todos nós estamos aqui!".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido urgente em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique tal pedido. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, não se machuque".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 16.29 (#1)

"o carcereiro pediu que lhe trouxessem uma luz".

Lucas assume que seus leitores entenderão que o carcereiro **pediu que lhe trouxessem uma luz** porque era meia-noite e estava escuro, e ele queria ter certeza de que seus prisioneiros ainda estavam na prisão. Você pode incluir essa informação se seus leitores precisarem dela para entender esta frase.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.29 (#2)

"entrou depressa na cela e se ajoelhou, tremendo, aos pés de Paulo e Silas".

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que o carcereiro não caiu accidentalmente. Ele se ajoelhou aos pés de Paulo e Silas como um gesto para honrá-los. Tradução alternativa: "ele se ajoelhou respeitosamente diante de Paulo e Silas".

Veja: Ação simbólica.

Atos 16.30 (#1)

"Senhores, o que devo fazer para ser salvo?".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O que deve ser feito por mim para ser salvo?".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.31 (#1)

"Eles responderam".

O pronome **eles** refere-se a Paulo e Silas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo e Silas responderam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.31 (#2)

"Creia no Senhor Jesus e você será salvo — você e as pessoas da sua casa".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um convite encorajador em vez de um comando. Use uma forma em seu idioma que comunique tal convite. Tradução alternativa: "Se você crer no Senhor Jesus, será salvo".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 16.31 (#3)

"Creia no Senhor Jesus e você será salvo".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a salvação será dada a você".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.31 (#4)

"da sua casa".

Aqui, **da sua casa** refere-se a todas as pessoas que viviam na casa do carcereiro. Tradução alternativa: "todos os membros que residem contigo" ou "sua família".

Veja: Metonímia.

Atos 16.32 (#1)

"a palavra".

Lucas está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que Paulo e Silas vieram a Filipos para compartilhar usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem".

Veja: Metonímia.

Atos 16.32 (#2)

"do Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "sobre o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 16.33 (#1)

"Naquela mesma hora da noite".

Lucas está usando o termo **hora** para significar um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele momento da noite".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 16.33 (#2)

"Logo depois ele e todas as pessoas da sua casa foram batizados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o contexto sugere que foram Paulo e Silas que batizaram o carcereiro e sua família. Tradução alternativa: "Paulo e Silas o batizaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 16.34 (#1)

"ele levou Paulo e Silas para a sua casa e lhes deu comida".

Lucas está se referindo a uma refeição por associação com a maneira, nesta cultura, como uma refeição era servida em uma **mesa**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ele colocou uma refeição diante deles" ou "ele serviu uma refeição para eles".

Veja: Metonímia.

Atos 16.35 (#1)

"Quando amanheceu".

Lucas está usando a frase traduzida como **Quando amanheceu** para introduzir um desenvolvimento significativo nesta história. Aqui, Lucas conta a última parte da história que começou em [16.16](#). Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo desenvolvimento em uma história.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 16.36 (#1)

"com a seguinte ordem para o carcereiro".

Lucas está usando o termo **ordem** para se referir à mensagem que os oficiais enviados pelos magistrados comunicaram usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado

de forma clara. Tradução alternativa: “a mensagem”.

Veja: Metonímia.

Atos 16.36 (#2)

“As autoridades mandaram soltá-los. Podem ir embora em paz”.

A frase **Podem ir** é um imperativo, mas comunica permissão em vez de um comando. Use uma forma em seu idioma que comunique permissão. Tradução alternativa: “você pode sair da prisão e ir em paz”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 16.36 (#3)

“ir embora em paz”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “vá em paz” ou “vá sem se preocupar que as autoridades o incomodarão mais”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 16.37 (#1)

“Mas Paulo disse aos policiais”.

A implicação é que Paulo está falando com os policiais - que os magistrados enviaram - após os mesmos entrarem na prisão, junto com o carcereiro, para libertar Paulo e Silas. É por isso que Lucas diz **aos** e não apenas **ao**, pois, se fosse esse o caso, haveria referência apenas ao carcereiro. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores, ou reescrever a frase de forma direta, como foi feito na NTLH. Tradução alternativa: “aos oficiais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.37 (#2)

“Eu e Silas somos” - “fomos surrados” - “depois nos jogaram” - “venham aqui e nos soltem”.

No texto original, há uma primeira ocorrência do pronome **ele**s e refere-se aos oficiais que os magistrados enviaram para a prisão, e o pronome **ele**s última ocorrência refere-se aos magistrados. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “os oficiais... os magistrados nos lançaram... eles nos surraram... deixem os magistrados nos conduzirem para fora”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.37 (#3)

“fomos surrados” - “querem nos mandar” - “nos jogaram” - “venham aqui e nos soltem”.

Por **nos**, Paulo se refere a ele mesmo e Silas, mas não aos oficiais com quem está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. No texto original, a palavra utilizada é **nós**.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 16.37 (#4)

“Eu e Silas somos cidadãos romanos e, mesmo assim, sem termos sido julgados, fomos surrados em público. E depois nos jogaram na cadeia. E agora querem nos mandar embora assim em segredo?”.

Paulo está usando a forma de pergunta para protestar que o que os magistrados querem fazer não é justo ou correto. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Os magistrados nos espancaram em público sem julgamento, sendo nós homens romanos, e então nos jogaram na prisão; não permitirei que, depois de fazerem isso, nos expulsem secretamente!”.

Veja: Pergunta retórica.

Atos 16.37 (#5)

“fomos surrados em público”.

Os magistrados não fizeram isso eles mesmos. Eles ordenaram que soldados o fizessem. Paulo está falando dos magistrados, algumas das pessoas que estavam envolvidas nesta ação, para significar todos que estavam envolvidos. Tradução

alternativa: "tendo ordenado que seus soldados nos batessem em público".

Veja: Metonímia.

Atos 16.37 (#6)

"Isso não!".

Paulo está usando uma expressão que omite algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Não, pois eles não farão isso".

Veja: Elipse.

Atos 16.37 (#7)

"Que as próprias autoridades romanas venham aqui e nos soltem!".

No texto original, Paulo está usando o pronome reflexivo **eles mesmos** para ênfase. Pode ser mais natural em seu idioma expressar essa ênfase de outra forma, tomando a NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "deixem que venham pessoalmente e nos conduzam para fora".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 16.37 (#8)

"Que as próprias autoridades romanas venham aqui e nos soltem!".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que eles nos conduzam para fora" ou "eles devem nos conduzir para fora".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 16.37 (#9)

"Que as próprias autoridades romanas venham aqui e nos soltem!".

É provável que Paulo quisesse que os magistrados os tirassem da prisão, ele e Silas, o que seria efetivamente um pedido de desculpas pelo mau tratamento, para que os crentes em Filipos

tivessem a proteção da lei mesmo depois que Paulo e seus companheiros deixassem a cidade. No entanto, isso é mais uma questão de interpretação do que de informação implícita, então provavelmente seria melhor não incluir uma explicação disso na sua tradução. Você pode deixar para os professores e pregadores da Bíblia explicarem.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 16.38 (#1)

"Os policiais foram contar às autoridades romanas o que Paulo tinha dito".

Lucas está usando o termo **dito** para se referir ao que Paulo disse aos oficiais usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que Paulo havia relatado".

Veja: Metonímia.

Atos 16.38 (#2)

"Quando as autoridades souberam que Paulo e Silas eram cidadãos romanos, ficaram com medo".

A cidadania romana proporcionava liberdade da tortura e o direito a um julgamento justo. Assim, a implicação é que os magistrados **ficaram com medo** que autoridades romanas superiores pudessem descobrir como eles haviam maltratado Paulo e Silas. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "eles ficaram apavorados quando ouviram que eram cidadãos romanos, porque como magistrados deveriam garantir que os cidadãos não fossem torturados e recebessem julgamentos justos, e estavam preocupados que autoridades romanas superiores os punissem pela forma como trataram Paulo e Silas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.38 (#3)

"Quando as autoridades souberam que Paulo e Silas eram cidadãos romanos".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ficaram apavorados quando ouviram: 'Eles são romanos!'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 16.39 (#1)

"foram lhes pedir desculpas" - "os tiraram da prisão e pediram que fossem".

No texto original, há o pronome **ele**s e refere-se aos magistrados, e o pronome **os** e **lhes** refere-se a Paulo e Silas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os magistrados rogaram perdão a Paulo e Silas... trazendo-os para fora, os magistrados estavam pedindo a Paulo e Silas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 16.39 (#2)

"foram lhes pedir desculpas".

Lucas implica que os magistrados **foram lhes pedir desculpas** ou pediram a Paulo e Silas que não protestassem sobre como foram tratados. Na prática, eles se desculparam com eles e pediram que ignorassem a ofensa. Tradução alternativa: "eles se desculparam com eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 16.40 (#1)

"Paulo e Silas saíram da cadeia e foram para a casa de Lídia. Ali encontraram-se com os irmãos, animaram a todos e depois foram embora".

No texto original, Lucas usa a palavra **Então** para introduzir informações sobre o que aconteceu na conclusão da história do aprisionamento de Paulo e Silas. Sua língua pode ter sua própria maneira de apresentar tais informações.

Veja: Fim da história.

Atos 16.40 (#2)

"Lídia".

Lucas está se referindo à casa de **Lídia** por associação com o nome da mulher que morava lá. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles foram à casa de Lídia".

Veja: Metonímia.

Atos 16.40 (#3)

"foram para a casa de Lídia".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "dirigiram-se" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "eles se dirigiram até".

Veja: Ir e vir.

Atos 16.40 (#4)

"os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 16.40 (#5)

"depois foram embora".

Lucas diz que **foram embora**, referindo-se a Paulo e Silas, para se referir a esses dois homens e a Timóteo, que ainda estava viajando com eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e então Paulo, Silas e Timóteo deixaram Filipos".

Veja: Sinédoque.

Atos 16.40 (#6)

"foram embora".

Como Lucas diz **foram embora**, e não "nós saímos", a implicação é que Lucas permaneceu em Filipos por um tempo, provavelmente para fortalecer e encorajar os novos crentes lá. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. A NTLH pode servir de exemplo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.1 (#1)

"Paulo e Silas passaram pelas cidades de Anfípolis e Apolônia e chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Se considerar necessário, use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 17.1 (#2)

"Anfípolis e Apolônia".

As palavras **Anfípolis** e **Apolônia** são os nomes de cidades costeiras na província romana da Macedônia.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 17.1 (#3)

"onde havia uma sinagoga".

Pode parecer que a expressão **havia uma sinagoga** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Isso é o caso no texto original, pois lá é mencionado "uma sinagoga dos judeus". Se for o caso, você poderia encurtá-la, tal como na NTLH. Tradução alternativa: "uma sinagoga".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 17.2 (#1)

"Conforme o seu costume, Paulo foi lá e nos três sábados seguintes falou sobre as Escrituras Sagradas com as pessoas que estavam ali na sinagoga".

No texto original, há presença do pronome **eles** e refere-se aos judeus que frequentaram a sinagoga em Tessalônica. Pode ser útil esclarecer isso para

seus leitores, tal como se verifica na NTLH. Tradução alternativa: "os judeus na sinagoga".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.3 (#1)

"Paulo lhes explicava e provava que o Messias precisava sofrer e que, depois de morrer, tinha de ressuscitar. Ele dizia: — 'Este Jesus que estou anunciando a vocês é o Messias'".

Este versículo expressa uma única ideia usando duas expressões conectadas com **e**. A frase **lhes explicava e provava** demonstra como Paulo estava **anunciando** pelas Escrituras que Jesus é o Messias. Isto é, ele conecta a vida, morte e ressurreição de Jesus ao cumprimento de profecias, afirmindo que esses eventos eram necessários e preditos para o Messias. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "abrindo completamente as Escrituras, demonstrando".

Veja: Hendíade.

Atos 17.3 (#2)

"lhes explicava e provava".

No texto original, Lucas utiliza de uma metáfora, como se Paulo estivesse literalmente **abrindo** as Escrituras **completamente**, como ao desenrolar um pergaminho, para que os judeus na sinagoga pudessem entendê-las. Lucas quer dizer que Paulo estava explicando as Escrituras minuciosamente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "explicando-as minuciosamente".

Veja: Metáfora.

Atos 17.3 (#3)

"ressuscitar".

Lucas está usando a palavra **ressuscitar** para dizer que Jesus voltou à vida novamente após ter morrido. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "voltar à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 17.3 (#4)**"depois de morrer".**

Lucas está usando **depois de morrer** numa relação temporal, situando a ação de "morrer" como algo que ocorre antes de outro evento ou situação, estruturada em torno de um advérbio e um verbo no infinitivo. No texto original, há um adjetivo: **morto**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "dentre aqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 17.4 (#1)

"Paulo e Silas conseguiram convencer disso algumas daquelas pessoas, as quais se juntaram a eles".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Certas pessoas foram persuadidas por Paulo e Silas e uniram-se a eles" ou "Alguns dentre eles aceitaram o que Paulo e Silas disseram e passaram a acompanhá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.4 (#2)

"Um grande número de não-judeus convertidos ao Judaísmo e muitas senhoras da alta sociedade também se juntaram ao grupo".

Aqui a expressão **não judeus convertidos ao Judaísmo** descreve gentios (não-judeus) que adoravam o Deus de Israel e frequentavam a sinagoga. Ou seja, eram devotos, prosélitos da fé judaica. Veja como você traduziu a expressão em [16.14](#). Tradução alternativa: "Gregos que sinceramente adoravam o Deus de Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 17.4 (#3)**"Um grande número".**

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Você pode explicitar isso de forma positiva, diretamente. Tradução alternativa: "muitos".

Veja: Litotes.

Atos 17.5 (#1)**"os judeus".**

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 17.5 (#2)

"Eles foram buscar alguns homens maus entre os malandros das ruas e formaram um grupo de desordeiros".

No texto original, há a palavra **mercado** e era uma área pública para negócios onde a compra e venda de bens e serviços ocorria. Na NTLH, foi traduzida diretamente como **das ruas**. Veja como você traduziu este termo em [16.20](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 17.5 (#3)**"na cidade".**

A palavra **cidade** representa as pessoas da cidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas da cidade".

Veja: Metonímia.

Atos 17.5 (#4)**"de Jasão".**

Lucas não nos conta mais nada sobre este **Jasão**, mas a implicação é que os líderes judeus acreditavam que Paulo e Silas estavam hospedados em sua casa. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução

alternativa: "de Jasão, onde acreditavam que Paulo e Silas estavam hospedados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.5 (#5)

"**de Jasão**".

A palavra **Jasão** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 17.5 (#6)

"Estes fizeram muita confusão na cidade e atacaram a casa de Jasão, procurando Paulo e Silas a fim de os levar para o meio do povo".

No texto original, há o pronome **eles** para se referir a Paulo e Silas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, tomando por exemplo a NTLH. Tradução alternativa: "estavam à procura de Paulo e Silas para apresentá-los ao povo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.6 (#1)

"**alguns outros irmãos**".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguns outros crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 17.6 (#2)

"Aqueles homens têm provocado desordens em todos os lugares!".

Os líderes judeus estão exagerando a influência de Paulo e Silas e seus ensinamentos. Tradução alternativa: "Esses homens que têm causado problemas onde quer que tenham ido".

Veja: Hipérbole.

Atos 17.8 (#1)

"**ficaram agitadas**".

No texto original, há o pronome **eles** para se referir aos líderes judeus em Tessalônica. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, tomando como exemplo a NTLH. Tradução alternativa: "os líderes judeus agitaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.9 (#1)

"**pagaram a quantia exigida para isso**".

No caso, trata-se de uma **fiança**, ou **caução**: uma **quantia exigida** de dinheiro que os oficiais da cidade determinaram que Jasão e o restante dos crentes deviam pagar como garantia de bom comportamento. Os oficiais da cidade devolveriam o dinheiro se esses homens não causassem mais problemas. Sua língua e cultura podem ter um termo que você pode usar em sua tradução para esse tipo de garantia monetária.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 17.9 (#2)

"**as autoridades soltaram Jasão e os outros**".

No texto original, há o pronome **eles** para se referir aos agentes públicos da cidade, e o pronome **os** refere-se aos outros crentes que estavam entre os presos, junto com Jasão. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os agentes públicos da cidade os liberaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.10 (#1)

"**os irmãos**".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 17.10 (#2)

"eles foram à sinagoga".

Pode parecer que a expressão **sinagoga** contém informações mínimas que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode esclarecer com mais detalhes. Tradução alternativa: "a sinagoga dos líderes judeus".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 17.11 (#1)

"As pessoas dali eram mais bem-educadas do que as de Tessalônica e ouviam a mensagem com muito interesse. Todos os dias estudavam as Escrituras Sagradas para saber se o que Paulo dizia era mesmo verdade".

No texto original, Lucas usa a palavra **Agora** para introduzir informações contextuais sobre os judeus em Bereia, ajudando os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 17.11 (#2)

"pessoas dali" - "do que as de Tessalônica".

No texto original, Lucas está usando o pronome demonstrativo **estes** para se referir aos judeus em Bereia e o pronome demonstrativo **aqueles** para se referir aos judeus em Tessalônica. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os judeus em Bereia... os judeus em Tessalônica".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.11 (#3)

"mais bem-educadas do que".

Lucas está usando a palavra **bem-educadas** que, especificamente, descreve uma pessoa ensinada a agir de forma respeitosa, cortês e apropriada, tanto no comportamento quanto na fala. O termo geralmente transmite a ideia de que a pessoa sabe lidar com os outros de maneira agradável e

civilizada. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mais respeitosa" ou "mais cortês".

Veja: Metonímia.

Atos 17.11 (#4)

"a mensagem".

Lucas está usando o termo **mensagem** para se referir ao evangelho sobre Jesus que Paulo estava compartilhando usando linguagem através da pregação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as boas novas sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 17.11 (#5)

"com muito interesse".

Lucas diz **muito** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "com grande prontidão".

Veja: Hipérbole.

Atos 17.11 (#6)

"Todos os dias estudavam as Escrituras Sagradas para saber se o que Paulo dizia era mesmo verdade".

Lucas assume que seus leitores entenderão que Paulo estava mostrando aos bereanos nas Escrituras que Jesus era o Messias, assim como Paulo fez para os tessalônicos. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "as coisas que Paulo estava ensinando sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.11 (#7)

"se o que Paulo dizia era mesmo verdade".

Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar

completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "para descobrir se essas coisas que Paulo está dizendo poderiam ser assim conforme as Escrituras permitem concluir".

Veja: Elipse.

Atos 17.12 (#1)

"Assim muitos judeus naquela cidade creram, e também não judeus, tanto mulheres da alta sociedade como também muitos homens".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Você pode expressar isso de forma direta e de forma positiva, tomando a NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "muitos homens".

Veja: Litotes.

Atos 17.13 (#1)

"souberam que Paulo tinha anunciado a palavra de Deus também em Bereia".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O conhecimento de que Paulo havia proclamado a palavra de Deus em Bereia foi alcançado por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.13 (#2)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que Paulo estava compartilhando por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as boas novas de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 17.13 (#3)

"foram até lá e começaram a agitar e atiçar o povo contra eles".

Os termos **agitar** e **atiçar** significam coisas semelhantes. Lucas pode estar usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "agitaram o povo para atiçá-lo".

Veja: Dupla.

Atos 17.14 (#1)

"os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 17.14 (#2)

"para o litoral".

Pode parecer que a expressão **para o litoral** contém informações mínimas que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode detalhar ainda mais. Tradução alternativa: "até a costa marítima da Macedônia".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 17.15 (#1)

"ele pedia que Silas e Timóteo fossem encontrá-lo em Atenas o mais depressa possível".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "a Silas e Timóteo, 'Venham para mim o mais rápido possível!' e eles partiram".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 17.16 (#1)

"Enquanto".

Lucas está usando a palavra traduzida como **Enquanto** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 17.16 (#2)

"Enquanto estava esperando Silas e Timóteo em Atenas".

No texto original, Lucas utiliza o pronome **eles** para se referir a Silas e Timóteo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Enquanto Paulo aguardava por Silas e Timóteo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.16 (#3)

"Paulo ficou revoltado ao ver a cidade tão cheia de ídolos".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "quando ele viu que a cidade estava cheia de ídolos, seu espírito se indignou dentro dele".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 17.16 (#4)

"Paulo ficou revoltado".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Paulo foi tomado de revolta ao perceber que a cidade estava tão cheia de ídolos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.16 (#5)

"Paulo ficou revoltado ao ver a cidade tão cheia de ídolos".

No texto original, o termo **espírito** está no versículo para representar os sentimentos e sensibilidades de uma pessoa, particularmente de

natureza espiritual. Tradução alternativa: "O fato de a cidade estar cheia de ídolos causou grande indignação em Paulo".

Veja: Metonímia.

Atos 17.17 (#1)

"Ele ia para a sinagoga e ali falava com os judeus e com os não judeus convertidos ao Judaísmo".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [16.14](#). Tradução alternativa: "os gregos que sinceramente adoravam o Deus de Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 17.17 (#2)

"na praça pública".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [16.19](#). Tradução alternativa: "na área central da cidade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 17.18 (#1)

"com ele" - "Parece que ele" - "Paulo estava anunciando".

Os pronomes **ele** referem-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "com Paulo... Ele parece... Paulo estava proclamando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.18 (#2)

"professores epicureus" - "estoicos".

A palavra **epicureus** é o nome dado a certo grupo de filósofos. Os epicureus acreditavam que todas as coisas eram formadas por acaso e que os deuses estavam ocupados demais sendo felizes para se preocuparem em governar o universo. Eles rejeitavam a ressurreição e queriam apenas prazeres simples.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 17.18 (#3)**"estoicos".**

A palavra **estoicos** é o nome de outro grupo de filósofos. Os **estoicos** acreditavam que a liberdade vem de se resignar ao destino. Eles rejeitavam um Deus pessoal e amoroso e a ressurreição.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 17.18 (#4)**"O que é que esse ignorante está querendo dizer?".**

Esses filósofos atenienses estão usando uma expressão comum em sua cultura que se refere negativamente a uma pessoa que só conhece pequenos fragmentos de informação. A expressão, no texto original, retrata uma pessoa que recolhe palavras ou ideias da mesma forma que um pássaro recolhe sementes. Os filósofos estão dizendo que Paulo tem apenas algumas informações e, ainda, que não valem a pena ouvir. Tradução alternativa: "pessoa sem educação".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 17.18 (#5)**"de deuses estrangeiros".**

Lucas assume que seus leitores entenderão que os filósofos atenienses entenderam mal Paulo e pensaram que ele estava apresentando dois novos **deuses** que os gregos e romanos não conheciam antes, Jesus e Anastasis (a palavra grega para ressurreição). Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "de dois novos deuses, Jesus e Anastasis".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.19 (#1)**"Câmara Municipal".**

No texto original, **Câmara Municipal** vem da palavra **Areópago** e significa "Colina de Ares" em grego. Foi nomeada em homenagem ao deus pagão cujo nome era Ares em grego e Marte em latim. Lucas não explica o significado desta palavra, pois

seus leitores já entendem grego. A NTLH escreve este nome conforme a função principal desta instituição na sociedade civil. Na sua tradução, você poderia escrevê-lo da forma como soa em seu idioma. Você também poderia traduzir o significado da palavra e usar o nome "Colina de Marte", como algumas traduções optam por fazê-lo. Ou você poderia escrever a palavra da forma como soa e depois explicar seu significado. Tradução alternativa: "Colina de Marte" ou "o Areópago, isto é, Colina de Marte".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Atos 17.19 (#2)**"eles o levaram a uma reunião da Câmara Municipal".**

Lucas provavelmente quer dizer que os filósofos da praça pública levaram Paulo para se encontrar com o grupo principal de filósofos no Areópago, e não que eles apenas levaram Paulo para a colina em si. Lucas estaria usando a palavra **Areópago** por associação para se referir aos filósofos que se reuniam lá. Tradução alternativa: "aos filósofos que se reuniam no Areópago".

Veja: Metonímia.

Atos 17.19 (#3)**"Gostaríamos de saber que novo ensinamento é esse que você está trazendo para nós".**

No texto original, é uma pergunta, mas esta não é realmente uma pergunta retórica, já que os filósofos realmente querem saber se Paulo está disposto a se explicar mais detalhadamente ao grupo no Areópago. No entanto, se no seu idioma isso parecer uma pergunta retórica, você pode traduzi-la como uma afirmação, tomando a NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "Nos interessa saber que novo ensino é esse que você está trazendo para nós".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 17.19 (#4)**"Gostaríamos de saber que novo ensinamento é esse que você está trazendo para nós".**

Por **nós**, os filósofos referem-se a si mesmos, mas não a Paulo, com quem estão falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 17.19 (#5)

"que você está trazendo para nós".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Gostaríamos de saber qual novo ensinamento está sendo dado a nós por você".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.20 (#1)

"você diz algumas coisas que nos parecem esquisitas, e nós gostaríamos de saber o que elas querem dizer".

No texto original, há uma metáfora, no sentido de que os filósofos estão falando dos ensinamentos de Paulo sobre Jesus e a ressurreição como se fossem objetos que uma pessoa pudesse levar a outra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "você está dizendo algumas coisas surpreendentes".

Veja: Metáfora.

Atos 17:20 (#2)

"você diz algumas coisas que nos parecem esquisitas, e nós gostaríamos de saber o que elas querem dizer".

No texto original, os filósofos estão se referindo à audição por associação com os **ouvidos**, que as pessoas usam para ouvir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como se verifica na NTLH. Tradução alternativa: "estamos ouvindo você dizer algumas coisas surpreendentes".

Veja: Metonímia.

Atos 17.20 (#3)

"nos" - "nós gostaríamos".

Por **nos** e **nós**, os filósofos referem-se a si mesmos, mas não a Paulo, a quem estão falando, então use a forma exclusiva dessas palavras na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 17.20 (#4)

"nós gostaríamos de saber o que elas querem dizer".

Os filósofos estão usando uma expressão idiomática. Sua língua pode ter uma expressão idiomática semelhante que você poderia usar na sua tradução. Ou, se for mais claro na sua língua, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que essas coisas significam".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 17.21 (#1)

"É que todos os moradores de Atenas e os estrangeiros que viviam ali gostavam de passar o tempo contando e ouvindo as últimas novidades".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir informações contextuais sobre o povo de Atenas que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 17.21 (#2)

"todos os moradores de Atenas e os estrangeiros que viviam ali gostavam de passar o tempo".

Lucas diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "muitos atenienses e estrangeiros residentes adoravam dedicar seu lazer".

Veja: Hipérbole.

Atos 17.21 (#3)

"os moradores de Atenas".

A palavra **moradores de Atenas** é o nome para atenienses, que são pessoas que vivem ou vêm da cidade de Atenas.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 17.21 (#4)

"gostavam de passar o tempo contando e ouvindo as últimas novidades".

Aqui, Lucas diz **passar o tempo** como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "fizeram disso sua atividade de lazer favorita".

Veja: Hipérbole.

Atos 17.21 (#5)

"as últimas novidades".

Isso pode significar: (1) que a implicação é que os atenienses estavam procurando algo **mais novo** do que a última novidade que tinham dito ou ouvido. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "algo mais novo do que a última novidade que tinham dito ou ouvido"; (2) que Lucas pode estar usando a forma comparativa **últimas novidades** com significado positivo simples. Tradução alternativa: "última inovação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.22 (#1)

"Então Paulo ficou de pé diante deles, na reunião da Câmara Municipal, e disse".

Se o seu idioma não usa a forma ativa na frase acima, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Então, na reunião

da Câmara Municipal, foi dito por Paulo, que estava de pé diante deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.22 (#2)

"na reunião da Câmara Municipal".

No texto original, tal como em [17.19](#), Lucas usa a palavra **Areópago** por associação para se referir aos filósofos que se reuniam lá. Ele não quer dizer que os filósofos colocaram Paulo no meio da colina conhecida como Areópago. Tradução alternativa: "no meio do grupo de filósofos que se reunia no Areópago" ou "no meio do grupo de filósofos que se reunia na Colina de Marte".

Veja: Metonímia.

Atos 17.22 (#3)

"Atenienses!".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "Vocês, atenienses".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 17.22 (#4)

"vocês são muito religiosos".

Paulo está usando a forma comparativa **muito religiosos** para ênfase. Seu idioma pode usar formas comparativas da mesma maneira. Se não, você poderia transmitir a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "em todos os aspectos vocês mostram grande devoção religiosa".

Atos 17.22 (#5)

"em todas as coisas".

Paulo diz **todas as coisas** aqui como uma generalização para ênfase. Ele está se referindo à exibição pública dos atenienses de honrar os deuses através de orações, construção de altares e oferendas de sacrifícios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de

expressar a ênfase. Tradução alternativa: “de muitas maneiras diferentes”.

Veja: Hipérbole.

Atos 17.23 (#1)

“encontrei um altar em que está escrito: ‘Ao Deus Desconhecido’”.

Embora fosse preferível apresentar isso como uma citação direta (Veja: próxima nota), você poderia traduzir isso como uma citação indireta para que não haja uma citação direta dentro de outra. Tradução alternativa: “um altar cuja inscrição o dedicava a um deus desconhecido”.

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 17.23 (#2)

“encontrei um altar em que está escrito: ‘Ao Deus Desconhecido’”.

Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar isso como uma citação direta, se possível, já que é a inscrição no altar que Paulo está descrevendo. Você pode usar aspas de segundo nível ou alguma outra pontuação ou convenção disponível em seu idioma para indicar uma citação de segundo nível.

Veja: Marcações de citação.

Atos 17.23 (#3)

“encontrei um altar em que está escrito”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Um altar foi encontrado por mim, no qual está escrito: “Ao Deus Desconhecido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.24 (#1)

“Senhor do céu e da terra”.

Paulo está se referindo a toda a criação ao nomear seus dois principais componentes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “de tudo o que existe”.

Veja: Merismo.

Atos 17.24 (#2)

“templos feitos por seres humanos”.

No texto original, Paulo está usando uma parte de uma pessoa, a **mão**, para representar toda a pessoa no ato de construir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “templos que os humanos fizeram”.

Veja: Sinédoque.

Atos 17.25 (#1)

“E também não precisa que façam nada por ele”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E também não é necessário que nada seja feito por ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.25 (#2)

“E também não precisa que façam nada por ele”.

Tradução alternativa: “não requer que ninguém realize qualquer coisa para beneficiá-lo”.

Atos 17.25 (#3)

“E também não precisa que façam nada por ele”.

No texto original, Paulo está usando uma parte de uma pessoa, as **mãos**, para representar toda a pessoa no ato de supostamente cuidar de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “por pessoas”.

Veja: Sinédoque.

Atos 17.25 (#4)

"pois é ele mesmo quem dá a todos vida".

Paulo está usando a palavra **ele mesmo** para ênfase, formada por um pronome pessoal (ele) e um pronome demonstrativo (mesmo), que atua como elemento enfático, não reflexiva como no texto original. Tradução alternativa: "porque ele mesmo dá".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 17.25 (#5)

"vida, respiração e tudo mais".

Os termos **vida** e **respiração** significam coisas semelhantes. Paulo está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "a própria existência".

Veja: Dupla.

Atos 17.25 (#6)

"a todos".

Por **todos**, Paulo implicitamente quer dizer "todas as pessoas". Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para todas as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.26 (#1)

"De um só homem".

Por **um só homem**, Paulo implicitamente se refere a Adão, a primeira pessoa que Deus criou. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "aquele primeiro homem" ou "Adão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.26 (#2)

"ele criou todas as raças humanas para viverem na terra".

Embora o termo **raças humanas** seja um plural feminino, Paulo está usando a frase em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "toda nação da humanidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 17.27 (#1)

"Ele fez isso para que todos pudessem procurá-lo e talvez encontrá-lo, embora ele não esteja longe de cada um de nós".

Paulo implica que Deus fez as coisas que ele descreveu no versículo anterior, dando às nações da humanidade tempos específicos para viver em lugares específicos, para que buscassem a ele. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus fez isso para que as pessoas o buscassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.27 (#2)

"todos pudessem procurá-lo e talvez encontrá-lo".

No texto original, Paulo está falando como se as pessoas pudessem **procurar** Deus e **encontrá-lo** por meio do tato. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles poderiam tentar sinceramente conhecer Deus e vir a conhecê-lo".

Veja: Metáfora.

Atos 17.27 (#3)

"não" - "longe de".

Paulo está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma

palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "próximo de".

Veja: Litotes.

Atos 17.27 (#4)

"de nós".

Paulo está usando o pronome **nós** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 17.28 (#1)

"Nele" - "filhos dele".

Os pronomes **ele** e **dele** referem-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "em Deus... descendência de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 17.28 (#2)

"Nele vivemos... somos filhos".

No texto original, Paulo está usando o pronome **nós** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se sua língua marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 17.28 (#3)

""Nele vivemos, nos movemos e existimos". E alguns dos poetas de vocês disseram: 'Nós também somos filhos dele'".

Aqui Paulo está citando o filósofo-poeta grego Epimênides e os poetas gregos Arato e Cleantes. Embora fosse preferível apresentar essas duas citações como citações diretas (Veja: próxima nota), você poderia traduzi-las como citações indiretas para que não haja citações diretas dentro de uma citação direta. Tradução alternativa: "Pois alguns dos seus próprios poetas disseram que nele

vivemos, nos movemos e existimos e que também somos sua descendência".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 17.28 (#4)

"Nele vivemos, nos movemos e existimos". E alguns dos poetas de vocês disseram:".

Mesmo que seu idioma não costume colocar uma citação direta dentro de outra, seria bom apresentar essas duas citações como citações diretas, se possível, pois isso mostraria que Paulo está citando poetas gregos enquanto fala aos filósofos em Atenas. Você pode usar aspas de segundo nível ou alguma outra pontuação ou convenção disponível em seu idioma para indicar citações de segundo nível.

Veja: Marcações de citação.

Atos 17.28 (#5)

"Nele vivemos, nos movemos e existimos"".

As expressões **vivemos**, **nos movemos** e **existimos** significam coisas semelhantes. Epimênides está usando os três termos juntos para efeito poético. Seria bom preservar esse efeito, se possível, mas seria mais claro para seus leitores se você pudesse expressar a mesma ideia com uma única frase. Tradução alternativa: "Pois ele é a fonte de toda a nossa existência".

Veja: Dupla.

Atos 17.28 (#6)

"Nele vivemos, nos movemos e existimos"".

Se o seu idioma não usa a forma passiva **são movidos** como está no texto original, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Pois 'ele é aquele em quem vivemos e que nos move e em quem existimos'".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.28 (#7)**"Nós também somos filho dele".**

Arato e Cleantes não querem dizer que as pessoas são literalmente **descendência** ou filhos de Deus. Eles estão falando de forma poética. Seria bom preservar o efeito poético, se possível, mas seria mais claro para seus leitores se você pudesse expressar essa metáfora como uma expressão semelhante. Tradução alternativa: "Pois é como se nós também fôssemos sua descendência".

Veja: Metáfora.

Atos 17.29 (#1)**"já que somos filho dele".**

Paulo está falando como se as pessoas fossem literalmente **descendentes** ou filhos de Deus. Ele quer dizer que Deus criou as pessoas, e elas são suas criaturas. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar essa metáfora como uma comparação. Tradução alternativa: "sendo como filhos de Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 17.29 (#2)**"que Deus é".**

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **Divino** como um substantivo para significar Deus, que é divino. Algumas Bíblias em outros idiomas capitalizam a palavra para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "divindade".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 17.29 (#3)**"de ouro, de prata ou de pedra".**

Paulo está se referindo a ídolos por associação com os materiais dos quais as pessoas faziam ídolos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a ídolos feitos de ouro ou prata ou pedra".

Veja: Metonímia.

Atos 17.29 (#4)**"feito pela arte e habilidade das pessoas".**

Paulo está usando a forma possessiva não para se referir a imagens que se assemelham à **arte** e **habilidade** humanas, mas para descrever as qualidades que as pessoas usam para criar **imagens** ou ídolos. Tradução alternativa: "imagens que as pessoas criam usando sua habilidade e imaginação".

Veja: Posse.

Atos 17.29 (#5)**"das pessoas".**

No texto original, Paulo usa o termo **homem**. Embora esse termo seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 17.30 (#1)**"No passado Deus não levou em conta essa ignorância".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva aqui não para descrever **tempos** que eram eles mesmos ignorantes, mas **tempos** quando as pessoas eram caracterizadas por **ignorância** espiritual. Paulo está se referindo aos tempos antes de Deus se revelar completamente através de Jesus Cristo e antes das pessoas realmente saberem como obedecer a Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os tempos quando as pessoas eram ignorantes do verdadeiro Deus".

Veja: Posse.

Atos 17.30 (#2)**"que todas as pessoas".**

No texto original, Paulo usa o termo **homens**. Embora esse termo seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aos homens".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 17.31 (#1)**"o mundo".**

Aqui, o termo **mundo** refere-se às pessoas que vivem no mundo. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as pessoas do mundo".

Veja: Metonímia.

Atos 17.31 (#2)**"com justiça".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "por seus próprios padrões justos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 17.31 (#3)**"por meio de um homem que escolheu".**

Por **um homem**, Paulo implicitamente se refere a Jesus. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "por Jesus, o homem que ele designou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 17.31 (#4)**"E deu prova disso a todos".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **prova**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "tendo dado a todos motivo para acreditar com certeza".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 17.31 (#5)**"quando ressuscitou esse homem".**

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "dentre aqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 17.32 (#1)**"a respeito da ressurreição".**

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "daqueles que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 17.32 (#2)**"queremos ouvir você".**

No texto original, Paulo usa o pronome **Nós**. Com esse termo esses filósofos querem dizer eles mesmos, mas não Paulo, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 17.32 (#3)**"Em outra ocasião".**

Pode parecer que a expressão **outra** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você poderia encurtá-la. Tradução alternativa: “novamente” ou “outra vez”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 17.32 (#4)**"Quando ouviram Paulo falar".**

Este é o final da parte da história sobre Paulo em Atenas.

Veja: Fim da história.

Atos 17.32 (#5)**"Quando ouviram".**

Estas são as pessoas que estavam presentes no Areópago, ouvindo Paulo.

Atos 17.32 (#6)**"alguns zombaram dele".**

Esses não acreditavam que era possível alguém morrer e depois voltar à vida. Tradução alternativa: “alguns ridicularizaram Paulo” ou “alguns riram de Paulo”.

Atos 17.34 (#1)**"Mas algumas pessoas".**

Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir informações sobre o que aconteceu no final da história do que Paulo fez em Atenas. Seu idioma pode ter sua própria maneira de apresentar tais informações.

Veja: Fim da história.

Atos 17.34 (#2)**"algumas pessoas".**

No texto original, Paulo usa o termo **homens**. Embora esse termo seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, como a menção de **Dâmaris** demonstra. Se for útil para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os sexos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “certos homens”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 17.34 (#3)**"creram e se juntaram a ele".**

As pessoas que Lucas descreve aqui **creram** antes de se **juntarem** a Paulo, então pode ser mais natural colocar a informação sobre elas acreditarem primeiro. Tradução alternativa: “acreditaram e foram unidas a ele”.

Veja: Estrutura de informação.

Atos 17.34 (#4)**"se juntaram a ele".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva como está no texto original, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “estando unidos a ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 17.34 (#5)**"Dionísio, que era membro da Câmara Municipal".**

A palavra **Dionísio** é o nome de um homem. No texto original, Lucas usa a palavra **Areopagita** para se referir a Dionísio, que significa alguém que era membro de um conselho de governantes e juízes que se reunia no Areópago. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 17.34 (#6)**"Dâmaris".**A palavra **Dâmaris** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.1 (#1)**"Depois disso".**Lucas está usando a frase **Depois disso** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 18.1 (#2)**"Paulo saiu de Atenas e foi".**No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ele foi".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 18.2 (#1)**"Encontrou ali".**A palavra **encontrou** não significa que Paulo estava intencionalmente procurando por um certo homem; aconteceu que ele encontrou. Tradução alternativa: "E aconteceu que quando Paulo encontrou".

Veja: Expressão Idiomática.

Atos 18.2 (#2)**"um judeu".**Lucas está usando a frase **um judeu** para apresentar **Áquila** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "que havia um certo judeu lá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 18.2 (#3)**"que era da província do Ponto".**No texto original, Lucas usa a palavra **Ponciano**, que era o nome para alguém que vinha da província de Ponto na costa sul do Mar Negro. Veja como você traduziu o nome "Ponto" em [2.9](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.2 (#4)**"Fazia pouco tempo que ele tinha chegado da Itália com Priscila, a sua esposa. Eles tinham saído de lá porque o imperador Cláudio havia mandado que todos os judeus fossem embora de Roma".**

Pode ser mais natural manter todas as informações sobre Áquila saindo da Itália juntas e mencionar depois que Paulo também conheceu sua esposa Priscila. Tradução alternativa: "tendo recentemente vindo da Itália porque Cláudio ordenou que todos os judeus saíssem de Roma, e Priscila, sua esposa".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 18.2 (#5)**"Cláudio".**A palavra **Cláudio** é o nome do homem que era o imperador romano nessa época. Veja como você traduziu o nome dele em [11.28](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.5 (#1)**"Depois que Silas e Timóteo chegaram da província da Macedônia".**

Silas e Timóteo se juntam a Paulo.

Atos 18.5 (#2)**"chegaram".**No texto original, Lucas diz que Silas e Timóteo **desceram** a Corinto porque essa cidade está em

uma altitude mais baixa do que a Macedônia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "viajaram".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.5 (#3)

"Paulo começou a dar todo o seu tempo para anunciar a mensagem".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, como está no texto original, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Paulo sentiu urgentemente que precisava se dedicar à palavra".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 18.5 (#4)

"Paulo começou a dar todo o seu tempo para anunciar a mensagem".

No texto original, Lucas fala da **palavra** como se fosse algo vivo que pudesse constranger Paulo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Paulo sentiu urgentemente que precisava se dedicar à palavra".

Veja: Personificação.

Atos 18.5 (#5)

"Paulo começou a dar todo o seu tempo para anunciar a mensagem".

No texto original, Lucas está usando o termo **palavra** para significar pregar a mensagem sobre Jesus usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Paulo sentiu urgentemente que precisava se dedicar a pregar a mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 18.6 (#1)

"ele sacudiu o pó das suas roupas".

Esta ação simbólica era uma expressão de forte rejeição nesta cultura. Mostrava que alguém não queria nem mesmo o pó de um lugar, neste caso a sinagoga, permanecesse sobre eles. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você poderia considerar usá-lo aqui em sua tradução. Veja o que você fez com o gesto semelhante em [13.51](#).

Veja: Ação simbólica.

Atos 18.6 (#2)

"Se vocês se perderem, os culpados serão vocês mesmos".

No texto original, Lucas usa a palavra **sangue** para representar punição, especificamente por rejeitar Jesus. Paulo está dizendo aos judeus que eles são os únicos responsáveis pelo julgamento divino que enfrentarão por sua teimosia se recusarem a se arrepender. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Vocês sozinhos devem assumir a responsabilidade quando Deus os punir por rejeitar Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 18.6 (#3)

"os culpados serão vocês mesmos".

No texto original, Paulo usa a expressão **seu sangue esteja sobre suas cabeças**. Ele está usando uma parte de uma pessoa, a **cabeça**, para representar toda a pessoa no ato de decidir. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Seu castigo é sua responsabilidade".

Veja: Sinédoque.

Atos 18.6 (#4)

"os culpados serão vocês mesmos".

No texto original, Paulo usa a expressão **seu sangue esteja sobre suas cabeças**. A palavra **seu** é plural. Paulo está falando a todos os judeus na

sinagoga, então use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 18.6 (#5)

"**vocês mesmos**".

No texto original, Paulo usa a expressão **suas cabeças**. Como ele está falando para um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **cabeça**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "suas cabeças".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 18.6 (#6)

"A responsabilidade não será minha".

No texto original, Paulo está falando como se estivesse fisicamente **limpo**. Ele quer dizer que está satisfeito em sua consciência por ter cumprido seu dever de proclamar o evangelho a esses judeus. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Cumpri meu dever de proclamar o evangelho a vocês".

Veja: Metáfora.

Atos 18.7 (#1)

"um não-judeu que adorava a Deus".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [16.14](#). Tradução alternativa: "um homem gentio que adorava sinceramente o Deus de Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.7 (#2)

"Tício Justo".

As palavras **Tício Justo** são os nomes de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.8 (#1)

"**Crispo**".

A palavra **Crispo** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.8 (#2)

"**no Senhor Jesus**".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "no Senhor".

Veja: Polidez.

Atos 18.8 (#3)

"**e todas as pessoas da sua casa**".

Aqui, **casa** refere-se a uma família inteira vivendo junta. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda a sua família".

Veja: Metonímia.

Atos 18.8 (#4)

"**e foram batizadas**".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estavam recebendo batismo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 18.9 (#1)

"**Não tenha medo**".

Jesus implica que Paulo não deve **ter medo** do que as pessoas possam fazer a ele se continuar proclamando o evangelho. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Não tema o que as pessoas

possam fazer a você se continuar proclamando o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.9 (#2)

"o Senhor disse".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 18.9 (#3)

"continue falando e não se cale".

As expressões **continue falando** e **não se cale** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "você deve certamente continuar falando".

Veja: Dupla.

Atos 18.9 (#4)

"não se cale".

Jesus implica que Paulo não deve **se calar** sobre o evangelho. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "não fique em silêncio sobre o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.10 (#1)

"porque eu estou com você".

Jesus está afirmando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo **estou**, para ênfase. Se seu idioma pode afirmar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase.

Tradução alternativa: "Eu estou certamente com você".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 18.10 (#2)

"pois muitas pessoas desta cidade são minhas".

Isso significa que Jesus está usando a forma possessiva para indicar que essas pessoas são leais a ele. Tradução alternativa: "há muitas pessoas nesta cidade que são leais a mim".

Veja: Posse.

Atos 18.11 (#1)

"a palavra de Deus".

Lucas está usando o termo **palavra** para significar a mensagem que Deus queria que Paulo ensinasse usando palavras. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 18.12 (#1)

"Gálio".

A palavra **Gálio** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.12 (#2)

"da Acaia".

A palavra **Acaia** era o nome da província romana na qual Corinto estava localizada. Corinto era a maior cidade do sul da Grécia e a capital da província.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.12 (#3)

"os judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo,

seus líderes. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 18.12 (#4)

"os judeus se juntaram contra".

Aqui, a expressão **se juntaram contra** (no texto original **se levantaram**) significa que os líderes judeus tomaram uma ação, especificamente para se opor a Paulo. Não significa que eles se levantaram de uma posição sentada. Tradução alternativa: "tomaram ação contra".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.12 (#5)

"se juntaram".

A palavra **juntaram** indica que os judeus em Corinto reconheceram que tinham um interesse comum e que concordaram em agir juntos para perseguir esse interesse. Veja como você traduziu a mesma palavra em [1.14](#). Tradução alternativa: "todos juntos".

Atos 18.12 (#6)

"o levaram ao tribunal".

O termo **tribunal** refere-se ao local onde o governador Gálio se sentava quando tomava decisões legais no tribunal. A implicação é que os líderes judeus queriam que Gálio julgasse e punisse Paulo. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "levaram-no perante o tribunal para que o governador o julgasse e punisse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.13 (#1)

"Este homem".

O pronome demonstrativo **este** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Este homem Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 18.13 (#2)

"o povo".

Embora o termo **povo** seja masculino, os líderes judeus estão usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os sexos. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 18.13 (#3)

"que é contra a nossa lei".

Pela **lei**, os líderes judeus implicitamente se referem à "lei romana". Você pode incluir essa informação se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "contrário à lei romana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.14 (#1)

"ia falar".

No texto original, Lucas está se referindo a "falar" por associação com uma pessoa que **abriria a boca** para falar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "abrir a boca".

Veja: Metonímia.

Atos 18.14 (#2)

"aos judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Se for útil em seu idioma, você poderia

usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 18.14 (#3)

"se isso fosse algumas falta grave ou um grande crime".

Gálio está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for útil em seu idioma. Tradução alternativa: "se de fato foi algum crime ou malfeito da parte de Paulo que trouxe vocês aqui hoje".

Veja: Elipse.

Atos 18.14 (#4)

"alguma falta grave ou um grande crime".

Os termos **falta** e **crime** significam coisas semelhantes. Gálio usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "algum crime grave".

Veja: Dupla.

Atos 18.15 (#1)

"Mas, como é só uma questão de palavras".

Gálio está falando como se o que segue fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando o falante sabe que é certo ou verdadeiro, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Atos 18.15 (#2)

"de palavras".

Por **palavras**, Gálio provavelmente se refere à fala, expressa em palavras, em oposição à ação. Ele está dizendo que o que Paulo tem dito não é uma

questão de grande importância se ele não cometeu nenhum crime. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ensinamento".

Veja: Metonímia.

Atos 18.15 (#3)

"de nomes".

Por **nomes**, Gálio provavelmente se refere à questão de se Jesus pode ser chamado de Messias. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. As versões bíblicas da ARC e NTLH mostram uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.15 (#4)

"resolvam vocês mesmos".

No texto original, Gálio está usando uma declaração no futuro para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma mais natural para dar uma ordem, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vocês devem se ver".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 18.15 (#5)

"resolvam vocês mesmos".

Por **resolver**, Gálio quer dizer investigar o assunto e resolvê-lo. Seu idioma pode ter uma expressão idiomática semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "vocês devem cuidar disso vocês mesmos" ou "vocês devem investigar isso vocês mesmos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.16 (#1)

"os expulsou do tribunal".

Aqui, **tribunal** refere-se ao lugar onde Gálio se senta para tomar decisões legais no tribunal. Tradução alternativa: "Gálio os fez sair de sua

“presença no tribunal” ou “Gálio os fez sair do tribunal”.

Veja: Metonímia.

Atos 18.17 (#1)

“Sóstenes”.

A palavra **Sóstenes** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.17 (#2)

“o chefe da sinagoga”.

Como Lucas diz em [18.8](#) que Crispo era o chefe da sinagoga em Corinto, a implicação é que durante o ano e meio que se passou desde então, outro homem, Sóstenes, tornou-se o chefe. Como os líderes judeus que eram hostis a Paulo também eram hostis a ele, uma implicação adicional é que, assim como Crispo, Sóstenes tornou-se um crente em Jesus. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. (No entanto, veja a próxima nota para outra possibilidade que alguns intérpretes preferem). Tradução alternativa: “o novo líder da sinagoga, que acreditava em Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.17 (#3)

“Então eles agarraram Sóstenes, o chefe da sinagoga, e o surraram diante do tribunal”.

Isso pode significar: (1) que os líderes judeus estavam batendo em Sóstenes porque ele era um crente em Jesus. Tradução alternativa: “os líderes judeus estavam todos batendo nele”; (2) que os gentios que estavam presentes no tribunal bateram em Sóstenes porque os judeus causaram problemas ao incomodar Gálio com um assunto insignificante e Sóstenes era o líder da sinagoga. Tradução alternativa: “os gentios que estavam no tribunal estavam todos batendo nele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.17 (#4)

“o surraram”.

No texto original, Lucas usa a expressão **elestodos estavam batendo nele**. Lucas provavelmente diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “eles estavam batendo nele com raiva”.

Veja: Hipérbole.

Atos 18.18 (#1)

“Paulo ficou muitos dias”.

No texto original, Lucas usa a palavra **Mas** aqui para introduzir um contraste entre o que se poderia esperar que Paulo fizesse — deixar a cidade porque estava em perigo e proteger os crentes do perigo, como fez em Tessalônica e Bereia — e o que Paulo realmente fez — permanecer na cidade. Na sua tradução, indique esse contraste de uma forma que seja natural na sua língua, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “No entanto, Paulo permaneceu ainda muitos dias, então”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Atos 18.18 (#2)

“os cristãos”.

No texto original, Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os crentes”.

Veja: Metáfora.

Atos 18.18 (#3)

“Cencreia”.

A palavra **Cencreia** é o nome de uma cidade. Esta cidade era o porto marítimo para a maior cidade interior de Corinto.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.18 (#4)

"Antes de embarcar em Cencreia, ele rapou a cabeça como sinal de que havia cumprido uma promessa que tinha feito a Deus".

Paulo rapou o cabelo **da sua cabeça** para mostrar que havia cumprido uma promessa que fez a Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Paulo cortou o cabelo em Cencreia para mostrar que havia cumprido um voto que fez a Deus".

Veja: Ação simbólica.

Atos 18.18 (#5)

"uma promessa que tinha feito a Deus".

Lucas parece oferecer a informação de que Paulo havia feito uma **promessa** como explicação para o motivo pelo qual ele **ficou muitos dias** em Corinto, apesar do perigo em que se encontrava. Pode ser mais natural em sua tradução colocar essa informação logo após a frase que parece explicar, **ficou muitos dias**.

Veja: Estrutura de informação.

Atos 18.18 (#6)

"que havia cumprido uma promessa que tinha feito a Deus".

Lucas não nos diz mais nada sobre por que Paulo fez esse voto ou o que ele fez para cumpri-lo; portanto, não seria apropriado adicionar qualquer informação em sua tradução sobre por que Paulo o fez.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 18.18 (#7)

"uma promessa que tinha feito a Deus".

Esta **promessa** era um voto que uma pessoa nesta cultura fazia a Deus de que não beberia álcool nem cortaria o cabelo até o final de um período determinado. Uma pessoa podia fazer isso para expressar sua sinceridade sobre algo pelo qual

estava orando, para reconhecer algo que Deus havia feito por ela ou para se consagrar a uma devoção mais profunda a Deus por um tempo. Na sua tradução, você pode usar a palavra para uma prática comparável em sua cultura. Tradução alternativa: "fez uma promessa especial a Deus de não cortar o cabelo por um tempo para ser mais devoto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 18.19 (#1)

"Eles chegaram à cidade de Éfeso, e Priscila e Áquila ficaram ali".

No texto original, o primeiro pronome **eles** refere-se a Paulo, Priscila e Áquila, e o segundo pronome **eles** refere-se a Priscila e Áquila, e o pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase de forma mais clara. Tradução alternativa: "E os três desceram para Éfeso e Paulo deixou Priscila e Áquila lá".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 18.19 (#2)

"Eles chegaram à cidade de Éfeso".

Lucas diz que Paulo, Priscila e Áquila **chegaram** a Éfeso porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Tradução alternativa: "eles navegaram para Éfeso".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.20 (#1)

"Então lhe pediram que".

No texto original, o pronome **eles** refere-se aos judeus na sinagoga em Éfeso. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "quando os judeus na sinagoga lhe pediram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 18.22 (#1)

"Quando desembarcou em Cesareia".

Lucas diz que Paulo tinha **desembarcado** em Cesareia porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Seu idioma pode ter sua própria maneira de descrever isso. Tradução alternativa: "tendo descido em Cesareia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.22 (#2)

"foi logo para Jerusalém".

Lucas assume que seus leitores entenderão que ao **ter ido logo**, ele quer dizer que Paulo viajou para Jerusalém. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tendo subido a Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 18.22 (#3)

"foi logo para Jerusalém".

No texto original, Lucas diz que Paulo tinha **subido** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma elevação mais alta. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "tendo viajado para Jerusalém".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.22 (#4)

"à igreja".

Lucas está dizendo **à igreja** para se referir às pessoas que estavam associadas à igreja. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os membros da igreja".

Veja: Metonímia.

Atos 18.22 (#5)

"depois seguiu para Antioquia".

No texto original, Lucas diz que Paulo **desceu** para Antioquia porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que Jerusalém. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma altitude mais baixa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.23 (#1)

"Atravessou a província da Galácia e o distrito da Frígia".

Lucas quer dizer que Paulo visitou **sucessivamente** (termo usado no texto original) as igrejas na **região da Galácia e Frígia**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "passando pela região da Galácia e Frígia e visitando as igrejas lá sucessivamente".

Veja: Metonímia.

Atos 18.23 (#2)

"e animando todos os cristãos".

Lucas diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "fortalecendo grandemente os discípulos".

Veja: Hipérbole.

Atos 18.24 (#1)

"Um judeu chamado Apolo".

No texto original, Lucas usa a palavra **Agora** para introduzir informações de pano de fundo sobre **Apolo** que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 18.24 (#2)

"um judeu chamado".

Lucas está usando a frase **um judeu** para apresentar **Apolo** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem judeu".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 18.24 (#3)

"um judeu".

Lucas está usando o adjetivo **judeu** como um substantivo para significar uma pessoa que é judia. Algumas Bíblias adicionam **homem** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essa expressão com uma palavra ou frase equivalente. Tradução alternativa: "judeu".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 18.24 (#4)

"nascido na cidade de Alexandria".

No texto original, Lucas usa a palavra **Alexandrino**, que é o nome para pessoas que vivem ou vêm da cidade de Alexandria no Egito. Veja como você traduziu este nome em [6.9](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 18.24 (#5)

"havia chegado a Éfeso".

Lucas não diz de onde Apolo viajou quando veio para Éfeso. No entanto, como está no texto original, ele provavelmente diz que Apolo **desceu** para Éfeso porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Seu idioma pode ter sua própria maneira de descrever isso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma

expressão equivalente. Tradução alternativa: "chegou ao porto de Éfeso".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.24 (#6)

"tinha um conhecimento profundo das Escrituras Sagradas".

No texto original, Lucas está falando de **Apolo** como se ele tivesse força física em relação às Escrituras usando a expressão **sendo poderoso nas Escrituras**. Lucas quer dizer que ele conhecia muito bem as Escrituras. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tendo grande conhecimento sobre as Escrituras".

Veja: Metáfora.

Atos 18.25 (#1)

"falava com grande entusiasmo, e o seu ensinamento a respeito de Jesus era correto".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **falava** indica como Apolo estava **ensinando** sobre Jesus. Se for mais natural no seu idioma, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "enquanto falava, ele ensinava".

Veja: Hendíade.

Atos 18.25 (#2)

"e o seu ensinamento a respeito".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Outros crentes o ensinaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 18.25 (#3)

"no Caminho do Senhor".

Lucas está falando como se a salvação que Deus providenciou através de Jesus fosse um caminho que as pessoas percorrem. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sobre a salvação que Deus providenciou através de Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 18.25 (#4)

"do Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "do Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 18.25 (#5)

"com grande entusiasmo".

No texto original, Lucas usa o termo **espírito** para representar os sentimentos e a motivação de uma pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "estar muito entusiasmado".

Veja: Metonímia.

Atos 18.25 (#6)

"o batismo de João".

Lucas está usando a forma possessiva aqui não para descrever um **batismo** que **João** recebeu, mas o batismo que João realizou. Tradução alternativa: "o batismo que João realizou".

Veja: Posse.

Atos 18.26 (#1)

"o Caminho de Deus".

Lucas está falando como se a salvação que Deus providenciou através de Jesus fosse um caminho que as pessoas percorrem. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sobre a salvação que Deus providenciou através de Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 18.27 (#1)

"quando Apolo resolveu".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Apolo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando Apolo desejou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 18.27 (#2)

"resolveu ir para a província da Acaia".

No texto original, Lucas usa a expressão **atravessar** aqui porque Apolo teve que cruzar o Mar Egeu para chegar à Acaia vindo de Éfeso. Seu idioma pode ter sua própria maneira de descrever a viagem através de um corpo de água. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "atravessar o mar para Acaia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 18.27 (#3)

"os cristãos de Éfeso".

Lucas está usando o termo **cristãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

Atos 18.27 (#4)

"pela graça de Deus, haviam crido".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "aqueles a quem Deus havia conduzido graciosamente a crer".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 18.28 (#1)**"nas discussões públicas".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **públicas**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “publicamente” ou “onde qualquer um poderia ouvir”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 19.1 (#1)**"Enquanto Apolo estava".**

No texto original, Lucas está usando a frase **E aconteceu que** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 19.1 (#2)**"viajou pelo interior da província".**

Lucas diz que Paulo viajou **pelo interior da província** da Ásia para indicar que ele seguiu uma rota mais direta para Éfeso, que passava por terrenos mais altos do que a rota principal. A implicação é que Paulo queria ir diretamente para Éfeso após visitar as igrejas na Galácia e Frígia ([18.23](#)), como ele havia prometido que faria se fosse a vontade de Deus ([18.21](#)). Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “seguindo a rota mais direta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.1 (#3)**"chegou a Éfeso".**

No texto original, Lucas diz que Paulo **desceu** a Éfeso porque estava descendo para a costa vindo de uma rota que passava por terreno elevado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “desceu a”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 19.1 (#4)**"alguns cristãos".**

Lucas está usando a frase **alguns cristãos** para apresentar esses crentes como novos participantes na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “que já havia alguns crentes na cidade”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 19.2 (#1)**"e perguntou: '- Quando vocês creram, vocês receberam o Espírito Santo?'".**

Lucas está registrando como Paulo usou a forma típica em sua língua para fazer perguntas. Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “E ele lhes perguntou se haviam recebido o Espírito Santo quando creram”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 19.3 (#1)**"Então que tipo de batismo vocês receberam?".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Em que então vocês foram batizados?”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.3 (#2)**"O batismo de João Batista!".**

Os crentes em Éfeso estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Recebemos o tipo de batismo que João realizou”.

Veja: Elipse.

Atos 19.3 (#3)**"de João Batista!".**

Por **João**, como está no texto original, os crentes implicitamente se referem a João Batista. Você pode incluir essa informação se for útil para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.4 (#1)**"João batizava aqueles".**

No texto original, Paulo está usando uma construção em que um verbo e seu objeto vêm da mesma raiz. Seu idioma pode ser capaz de fazer o mesmo. Mas se isso soar estranho em sua língua, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "João realizou um batismo".

Atos 19.4 (#2)**"batizava aqueles que se arrependiam".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **arrependimento**, você poderia expressar a mesma ideia com o verbo "arrepender-se". Tradução alternativa: "um batismo que as pessoas pediam quando queriam se arrepender".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 19.5 (#1)**"aqueles homens foram batizados".**

O pronome **aqueles** refere-se aos crentes em Éfeso que estavam conversando com Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "aqueles crentes foram batizados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.5 (#2)**"aqueles homens foram batizados".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles receberam batismo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.5 (#3)**"em nome do Senhor Jesus".**

Aqui o **nome** de Jesus representa sua autoridade. Ao serem batizados, esses crentes estavam reconhecendo a autoridade de Jesus sobre suas vidas como seu Senhor e Salvador. Tradução alternativa: "para expressar sua lealdade a Jesus como seu Senhor".

Veja: Metonímia.

Atos 19.6 (#1)**"Aí Paulo pôs as mãos sobre eles".**

Paulo **pôs as mãos** sobre esses crentes como uma ação simbólica para mostrar que ele queria que Deus lhes desse o Espírito Santo. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você poderia considerar usá-lo aqui em sua tradução. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [8.17](#).

Veja: Ação simbólica.

Atos 19.6 (#2)**"e o Espírito Santo veio sobre eles".**

Lucas está falando como se o Espírito Santo **viesse fisicamente** sobre esses crentes. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles receberam o Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Atos 19.6 (#3)**"Então começaram a falar em línguas estranhas".**

A implicação é que esses crentes estavam falando línguas que não conheciam. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: "eles estavam falando em línguas que não conheciam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.7 (#1)

"Esse homens eram".

No texto original, Lucas usa a palavra traduzida como **E** para introduzir informações e concluir esta parte da história do que Paulo fez em Éfeso. Seu idioma pode ter sua própria maneira de apresentar tais informações, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Fim da história.

Atos 19.8 (#1)

"e falou com coragem".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Paulo estava falando com ousadia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.8 (#2)

"conversava com eles e tentava convencê-los".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A frase **conversava** diz como Paulo estava **tentando convencer** pessoas na sinagoga em Éfeso. Se for mais natural no seu idioma, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "persuadindo razoavelmente".

Veja: Hendíade.

Atos 19.8 (#3)

"a respeito do Reino de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de um **Reino**, você poderia expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sobre como Deus começou a reinar como rei".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 19.8 (#4)

"a respeito do Reino de Deus".

Lucas assume que seus leitores entenderão que Paulo estava ensinando que o **Reino de Deus** havia começado na terra quando Jesus veio como o Messias. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "sobre como, quando Jesus veio como o Messias, Deus começou a reinar como rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.9 (#1)

"alguns eram teimosos, não acreditavam".

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A frase **eram teimosos** indica como **alguns** na sinagoga de Éfeso não estavam **acreditando** ou **desobedecendo** no que Deus queria que fizessem, de acordo com o ensino de Paulo. Se for mais natural em seu idioma, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "desobedecendo teimosamente".

Veja: Hendíade.

Atos 19.9 (#2)

"eram teimosos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "estavam se endurecendo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.9 (#3)

"do Caminho do Senhor".

Como as Notas gerais do Capítulo 9 explicam, o **Caminho** foi um dos primeiros nomes que as pessoas usaram para descrever a comunidade de crentes em Jesus. Se o seu idioma tem uma palavra para “caminho” ou “trilha” que você pode usar como nome, seria apropriado usá-la aqui. Veja o que você fez em [9.2](#). Tradução alternativa: “que pertenciam ao Caminho”.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.9 (#4)

“de Tirano”.

A palavra **Tirano** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.10 (#1)

“todos os moradores da província da Ásia... ouviram”.

Lucas diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “pessoas que vivem em toda a província da Ásia ouviram”.

Veja: Hipérbole.

Atos 19.10 (#2)

“a mensagem”.

Lucas está usando o termo **mensagem** (no texto original **palavra**) para significar a mensagem que Paulo estava proclamando usando palavras. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a palavra”.

Veja: Metonímia.

Atos 19.10 (#3)

“do Senhor”.

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: “sobre o Senhor Jesus”.

Veja: Polidez.

Atos 19.10 (#4)

“a mensagem do Senhor”.

No texto original, Lucas usa o termo **palavra** para significar uma mensagem. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a palavra sobre o Senhor”.

Veja: Metonímia.

Atos 19.11 (#1)

“extraordinários”.

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido (**não ordinário**). Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “extraordinário”.

Veja: Litotes.

Atos 19.11 (#2)

“por meio de Paulo”.

No texto original, Lucas está usando uma parte de Paulo, suas **mãos**, para representar todo Paulo no ato de fazer milagres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “pelas mãos de Paulo”.

Veja: Sinédoque.

Atos 19.12 (#1)

“pegavam lenços e aventais que ele usava e os levavam para os doentes tocarem”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: "as pessoas até levavam lenços ou aventais da pele de Paulo aos doentes".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.12 (#2)

"lenços e aventais que ele usava".

Isso poderia significar implicitamente: (1) que esses eram itens de tecido que outros haviam colocado na **pele** de Paulo. Tradução alternativa: "lenços ou aventais que tocaram a pele de Paulo"; (2) que esses eram itens de tecido que Paulo havia vestido ou usado. Tradução alternativa: "lenços ou aventais que Paulo havia vestido ou usado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.12 (#3)

"lenços".

Estes **lenços** eram pequenos pedaços de tecido usados para limpar o rosto. Seu idioma e cultura podem ter um termo para um item semelhante que você pode usar na sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.12 (#4)

"aventais".

Esses **aventais** eram roupas usadas na frente do corpo para proteger as roupas de quem usava os aventais. Seu idioma e cultura podem ter um termo para um item semelhante que você pode usar na sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.12 (#5)

"os doentes".

Lucas está usando o adjetivo **doente** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que estavam doentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 19.12 (#6)

"os doentes tocarem... ficavam curados".

No texto original, Lucas está falando dessas **doenças** como se fossem coisas vivas que poderiam sair de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é efeito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus os curou de suas doenças".

Veja: Personificação.

Atos 19.13 (#1)

"Alguns judeus que andavam".

No texto original, Lucas está usando a palavra traduzida como **Agora** para introduzir um novo evento na história. Este é o início de outro evento que aconteceu enquanto Paulo estava em Éfeso. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 19.13 (#2)

"Alguns judeus que andavam... expulsando espíritos maus".

No texto original, Lucas usa o termo **exorcistas**, que eram pessoas que expulsavam espíritos malignos de pessoas ou lugares. Seu idioma e cultura podem ter um termo para esse tipo de pessoa que você pode usar em sua tradução. Você também pode explicar o significado do termo "exorcistas", como faz a NTLH.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.13 (#3)

"o nome do Senhor Jesus".

Aqui, **nome** refere-se ao poder e autoridade de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: “a autoridade”.

Veja: Metonímia.

Atos 19.13 (#4)

“Pelo poder do nome de Jesus”.

Os judeus que expulsavam espíritos maus estão se referindo ao próprio Jesus para significar sua autoridade. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pela autoridade de Jesus”.

Veja: Metonímia.

Atos 19.14 (#1)

“Os homens que faziam isso”.

No texto original, Lucas usa a palavra **Agora** para apresentar informações de pano de fundo sobre esses **sete filhos de Ceva** que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 19.14 (#2)

“Os homens que faziam isso eram os sete filhos de um judeu chamado Ceva, que era Grande Sacerdote”.

Lucas está usando a frase **um judeu que era Grande Sacerdote** para apresentar seus **sete filhos** como novos participantes na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “havia um sumo sacerdote judeu cujos sete filhos estavam fazendo isso”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 19.14 (#3)

“de Ceva”.

A palavra **Ceva** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.15 (#1)

“certa vez, o espírito mau disse a eles”.

No texto original, Lucas usa as palavras **respondendo** e **disse**, que juntas significam que o espírito maligno respondeu aos filhos de Ceva. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o espírito maligno respondeu”.

Veja: Hendíade.

Atos 19.15 (#2)

“o espírito mau”.

Lucas assume que seus leitores entenderão que ele está continuando a história que começou no versículo 13 após fornecer material de pano de fundo no versículo 14. Por **o espírito mau**, ele se refere a um ao qual alguns dos filhos de Ceva estavam dizendo em uma ocasião específica: “Pelo poder do nome de Jesus, o mesmo que Paulo anuncia, eu mando que vocês saiam!”. Lucas indica no versículo 16 que dois dos filhos estavam envolvidos nessa ocasião. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. A NTLH apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.15 (#3)

“Mas vocês, quem são?”.

O espírito mau está usando a forma de pergunta para enfatizar que não conhece ou respeita esses filhos de Ceva da mesma forma que conhece e respeita Jesus e Paulo, o representante de Jesus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “mas eu não conheço ou respeito vocês!”.

Veja: Pergunta retórica.

Atos 19.15 (#4)**"vocês, quem são?".**

O espírito mau está afirmando o pronome **vocês**, cujo significado já está presente no verbo **são**, para ênfase. Se o seu idioma pode declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu certamente não conheço vocês!".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.16 (#1)**"os atacou e bateu neles".**

Lucas assume que seus leitores entenderão que apenas dois dos sete filhos de Ceva estavam envolvidos nesta ocasião específica. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os dois filhos de Ceva que estavam tentando expulsar o espírito maligno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.17 (#1)**"E todos os que moravam".**

Lucas usa a palavra traduzida como **E** para introduzir informações sobre o que aconteceu no final da história dos sete filhos de Ceva. Seu idioma pode ter sua própria maneira de apresentar tais informações.

Veja: Fim da história.

Atos 19.17 (#2)**"E todos os que moravam em Éfeso... souberam disso".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todos que vivem em Éfeso ficaram sabendo disso".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.17 (#3)**"todos os que moravam em Éfeso... souberam disso".**

Lucas diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "isso se tornou amplamente conhecido entre aqueles que viviam em Éfeso".

Veja: Hipérbole.

Atos 19.17 (#4)**"Eles ficaram com muito medo".**

No texto original, Lucas está falando de **medo** como se pudesse cair fisicamente sobre o povo de Éfeso. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todos ficaram muito assustados".

Veja: Metáfora.

Atos 19.17 (#5)**"Eles ficaram com muito medo".**

No texto original, Lucas usa a palavra **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todos os que ouviram sobre isso ficaram muito assustados".

Veja: Hipérbole.

Atos 19.17 (#6)**"e o nome do Senhor Jesus se tornou mais respeitado ainda".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles engrandeceram o nome do Senhor Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.17 (#7)

"o nome do Senhor Jesus se tornou mais repetido ainda.

Aqui a palavra **nome** representa a reputação de Jesus. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus recebeu uma Grande reputação".

Veja: Metonímia.

Atos 19.18 (#1)

"vinham e confessavam publicamente".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **vinham** diz como esses crentes estavam **confessando** as coisas erradas que haviam feito. Se for mais natural em seu idioma, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "confessando publicamente".

Veja: Hendíade.

Atos 19.19 (#1)

"praticavam feitiçaria".

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **mágico** como um substantivo para descrever certas práticas. A ARC adiciona a palavra **artes** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "práticas que envolviam magia".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 19.19 (#2)

"os seus livros".

Lucas assume que seus leitores entenderão que a palavra **livros** se refere a rolos nos quais encantamentos mágicos e fórmulas eram registrados. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "seus rolos de encantamentos mágicos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.19 (#3)

"cinquenta mil moedas de prata".

Cada uma dessas **moedas de prata** era o salário diário aproximado de um trabalhador comum. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, em vez disso, você pode dizer algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "um valor equivalente a bem mais de cem anos de salários".

Veja: Dinheiro bíblico.

Atos 19.19 (#4)

"moedas de prata".

Cada uma das **moedas de prata** era o salário diário aproximado de um trabalhador comum.

Veja: Dinheiro bíblico.

Atos 19.20 (#1)

"a mensagem do Senhor era anunciada e se espalhava cada vez mais".

Lucas está falando sobre como a **mensagem do Senhor** estava se tornando mais amplamente conhecida e aceita, como se fosse algo vivo que estava **sendo anunciado e se espalhando**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cada vez mais pessoas estavam ouvindo e acreditando na palavra de Deus".

Veja: Personificação.

Atos 19.20 (#2)

"a mensagem".

No texto original, Lucas está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que Paulo estava proclamando usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a palavra".

Veja: Metonímia.

Atos 19.20 (#3)

"do Senhor".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "sobre o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 19.21 (#1)

"Depois desses acontecimentos".

Lucas está usando a frase traduzida como **depois desses acontecimentos** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 19.21 (#2)

"Depois desses acontecimentos, Paulo resolveu passar pelas".

No texto original, Lucas usa a palavra **cumprido** para transmitir a ideia de que Paulo havia completado o trabalho que Deus tinha para ele em Éfeso. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma vez que todas essas coisas aconteceram, o Espírito mostrou a Paulo que ele havia completado seu trabalho em Éfeso e que ele deveria viajar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 19.21 (#3)

"preciso ir a Roma".

Neste contexto, a palavra **ir** significa visitar um lugar. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu também devo visitar Roma".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 19.22 (#1)

"Erasto".

A palavra **Erasto** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.23 (#1)

"uma grande desordem".

Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido (no texto original **nenhuma pequena perturbação**). Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma grande perturbação".

Veja: Litotes.

Atos 19.23 (#2)

"do Caminho do Senhor".

Como as Notas gerais do Capítulo 9 explicam, o **Caminho** foi um dos primeiros nomes que as pessoas usaram para descrever a comunidade de crentes em Jesus. Se o seu idioma tiver uma palavra para "caminho" ou "trilha" que você possa usar como nome, seria apropriado usá-la aqui. Veja o que você fez em [19.9](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.24 (#1)

"Um ourives... fazia pequenos modelos".

Lucas está usando a frase **um ourives** para apresentar **Demétrio** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um ourives... que estava trazendo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 19.24 (#2)**"Demétrio".**A palavra **Demétrio** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.24 (#3)**"Um ourives... fazia pequenos modelos de prata do templo da deusa Diana".**

Lucas fornece estas informações de pano de fundo sobre **Demétrio** para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente estas informações de uma forma que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 19.24 (#4)**"pequenos modelos de prata do templo da deusa Diana".**

No texto original, Lucas assume que seus leitores saberão que Éfeso tinha um grande templo dedicado à deusa **Ártemis**. (Ela era conhecida como Diana em latim; era uma falsa deusa da fertilidade.) Como Demétrio descreve este templo no versículo 27, você não precisa fornecer informações sobre ele aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 19.24 (#5)**"ourives".**

Um **ourives** é um artesão que trabalha com metal de prata para fazer estátuas e joias. Seu idioma e cultura podem ter um termo para esse tipo de trabalhador que você pode usar na sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.24 (#6)**"e o seu negócio dava muito lucro".**

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo

usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido (**não um pequeno negócio**). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "um grande volume de negócios".

Veja: Litotes.

Atos 19.25 (#1)**"Então ele chamou estes e outros da mesma profissão e disse:".**

Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele reuniu os artesãos, juntamente com trabalhadores em ocupações semelhantes, e disse".

Atos 19.25 (#2)**"deste nosso ofício".**

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **tais** como um substantivo para significar um certo tipo de trabalho. Algumas Bíblias adicionam a palavra **coisas** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essa expressão com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "em ocupações semelhantes" ou "que faziam artesanatos semelhantes".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 19.26 (#1)**"Vocês mesmos podem ver e ouvir".**

Demétrio está se referindo à percepção ao nomear os dois principais meios de percepção. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês percebem claramente".

Veja: Merismo.

Atos 19.26 (#2)**"E está conseguindo convencer muita gente".**

No texto original, Demétrio está falando como se Paulo tivesse fisicamente **removido** uma multidão que estava patrocinando os artesãos em Éfeso. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “fez com que uma considerável multidão parasse de comprar nossos santuários”.

Veja: Metáfora.

Atos 19.26 (#3)

“Ele afirma que os deuses feitos por mãos humanas”.

Demétrio está usando uma parte dos artesãos, suas **mãos**, para representar todos eles no ato de fazer ídolos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “coisas que as pessoas fazem”.

Veja: Sinédoque.

Atos 19.27 (#1)

“o templo da grande deusa Diana não ficar valendo mais nada”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que as pessoas considerarão o templo da grande deusa Ártemis como nada”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.27 (#2)

“adorada por todos na Ásia e no mundo inteiro”.

Isso foi um exagero para mostrar quão popular a deusa Diana era. Tradução alternativa: “a quem pessoas de toda a província da Ásia e do mundo adoram”.

Veja: Hipérbole.

Atos 19.27 (#3)

“adorada por todos na Ásia e no mundo inteiro”.

Aqui as palavras **Ásia** e **o mundo** referem-se às pessoas na Ásia e no mundo conhecido. Tradução alternativa: “a quem muitas pessoas na Ásia e em outras partes do mundo adoram”.

Veja: Metonímia.

Atos 19.28 (#1)

“Quando a multidão... e começou a gritar”.

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos artesãos que estavam fazendo os ídolos. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os artesãos estavam gritando”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.28 (#2)

“ficou furiosa”.

Lucas está falando dos artesãos como se fossem recipientes que a **fúria** encheu. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ficando muito zangados”.

Veja: Metáfora.

Atos 19.29 (#1)

“E a confusão se espalhou por toda a cidade”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a confusão encheu a cidade”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.29 (#2)

“a confusão se espalhou por toda a cidade”.

Lucas está falando da **cidade** como se fosse uma área que a **confusão** se espalhasse. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "havia confusão por toda a cidade".

Veja: Metáfora.

Atos 19.29 (#3)

"a confusão se espalhou por toda a cidade".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **confusão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "as pessoas por toda a cidade estavam confusas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 19.29 (#4)

"o teatro".

O **teatro** em Éfeso era uma área semicircular ao ar livre com assentos em bancos que podiam acomodar milhares de pessoas. Era usado para reuniões públicas e para entretenimento, como peças e música. Se a palavra "teatro" comunicar uma ideia errada em seu idioma, você poderia usar um termo que fosse mais claro para seus leitores. Tradução alternativa: "o estádio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.29 (#5)

"Gaio e Aristarco".

As palavras **Gaio** e **Aistarco** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.31 (#1)

"altos funcionários daquela província".

No texto original, Lucas usa a palavra **Asiarcas** (ARC - **principais da Ásia**) como o nome dado aos oficiais provinciais que governavam a província romana da Ásia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa expressão de maneira mais clara.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.31 (#2)

"mandaram a ele um recado".

O pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "de Paulo... ele... estavam incentivando Paulo... ele mesmo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.31 (#3)

"não fosse ao teatro".

No texto original, Lucas usa a expressão **arriscar-se** que significa "ir", mas sugere risco e perigo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "arriscar-se a ir ao teatro".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 19.33 (#1)

"ficaram pensando que Alexandre... o obrigaram a ir e ficar lá na frente".

A implicação é que algumas pessoas **obrigaram Alexandre** sobre como ele deveria falar com todos no teatro. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "instruíram Alexandre sobre como ele poderia falar com todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.33 (#2)

"Alexandre".

A palavra **Alexandre** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.33 (#3)

"fez um sinal com a mão".

Isso provavelmente significa que Alexandre estava **fazendo um sinal com a mão** para chamar a atenção do público e sinalizar que estava prestes a falar. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso especificamente na sua tradução. Tradução alternativa: “acenando com a mão para sinalizar que estava prestes a falar”.

Veja: Ação simbólica.

Atos 19.33 (#4)

“tentou falar para se defender diante do povo”.

A implicação é que Alexandre queria explicar que, embora ele e seus companheiros judeus não adorassem ídolos, eles não estavam se opondo ao negócio de fazer santuários de prata de Ártemis. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “explicar ao povo que ele e seus companheiros judeus não eram responsáveis pelos artesãos perderem negócios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.34 (#1)

“quando perceberam que ele era judeu”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “reconhecendo: ‘Ele é um judeu!’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 19.34 (#2)

“ficaram gritando todos juntos a mesma coisa”.

Lucas está falando como se as pessoas no teatro tivessem coletivamente apenas **uma voz**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “gritavam a uma só voz”.

Veja: Metáfora.

Atos 19.35 (#1)

“o secretário da prefeitura da cidade”.

Este **secretário da prefeitura da cidade** era um alto funcionário do governo de Éfeso. Ele não era apenas alguém que mantinha registros como um escrivão. Na sua tradução, você poderia usar um termo para alguém em um papel comparável na sua cultura. Tradução alternativa: “um vereador”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.35 (#2)

“Ele disse o seguinte”.

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, aqui Lucas usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo passado na sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “diz”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 19.35 (#3)

“Cidadãos de Éfeso!”.

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: “Homens de Éfeso”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 19.35 (#4)

“Todos sabem que”.

No texto original, o secretário municipal está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para ser completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso estiver mais claro em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você deveria parar com esse alvoroço, porque, afinal, quem está aí”.

Veja: Elipse.

Atos 19.35 (#5)

"Todos sabem que a nossa cidade é a guardadora do templo da grande Diana e da pedra sagrada que caiu do céu".

No texto original, o escrivão da cidade está usando a forma de pergunta para enfatizar que o povo de Éfeso não precisa se preocupar que o culto a Diana está em perigo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não há ninguém entre os homens que não saiba que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Ártemis e da imagem caída de Zeus!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 19.35 (#6)

"Todos sabem que".

No texto original, a pergunta do escrivão da cidade torna-se um negativo duplo quando assume a forma de uma declaração ou exclamação. Se for mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva em vez disso, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quem dos homens que não sabe que".

Veja: Negativos duplos.

Atos 19.35 (#7)

"Todos sabem que".

No texto original, uma generalização para ênfase está implícita na pergunta do escrivão da cidade, e essa generalização se torna explícita quando a pergunta assume a forma de uma afirmação ou exclamação. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "os homens sabem muito bem".

Veja: Hipérbole.

Atos 19.35 (#8)

"Todos sabem que".

No texto original, Lucas usa o termo **homens**. Embora ele seja masculino, o secretário da cidade está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que pessoa existe"; ou, como uma afirmação ou exclamação: "todas as pessoas sabem" ou "as pessoas sabem muito bem".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 19.35 (#9)

"a nossa cidade é a guardadora do templo da grande Diana".

O termo **guardadora do templo** era um título honorário que as cidades assumiam quando construíam e mantinham templos para os deuses que os gregos e romanos adoravam ou para o Imperador. Na sua tradução, use uma expressão que mostre que o escrivão da cidade está usando uma linguagem honorífica. Tradução alternativa: "a cidade de Éfeso tem a honra de hospedar o templo da Grande Ártemis".

Veja: Polidez.

Atos 19.35 (#10)

"da pedra sagrada que caiu do céu".

No texto original, o escrivão da cidade está usando o adjetivo **caído de Zeus** como um substantivo para significar um tipo específico de objeto. A ARC adiciona a palavra **imagem** para mostrar isso. (Dentro do templo de Diana havia uma imagem da deusa. Ela havia sido moldada a partir de um meteorito que caiu do céu. O povo de Éfeso pensava que essa rocha tinha vindo diretamente de Zeus, a quem consideravam o governante de seus deuses pagãos.) Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a imagem que caiu do céu de Zeus".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 19.35 (#11)**"da pedra sagrada que caiu do céu".**

No texto original, Lucas usa a palavra **Zeus** que é o nome de um deus pagão. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra ou usam uma expressão equivalente.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 19.36 (#1)**"fiquem calmos".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "acalmar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.36 (#2)**"e não façam nada sem pensar bem".**

O secretário da cidade implica que seria **imprudente** para as pessoas fazerem qualquer coisa para prejudicar Gaio e Aristarco, como ele diz no próximo versículo. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "não agir impulsivamente e machucar os dois homens que você trouxe aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 19.36 (#3)**"não façam nada sem pensar bem".**

Se for mais claro no seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na palavra negativa **nada** e na expressão negativa **sem pensar**. Tradução alternativa: "ter cuidado com o que você faz".

Veja: Negativos duplos.

Atos 19.37 (#1)**"Vocês trouxeram aqui estes homens".**

Neste versículo, o secretário da cidade está explicando por que o povo de Éfeso não deve prejudicar Gaio e Aristarco impulsivamente. Para colocar a razão antes do resultado, você poderia criar uma ponte de versículo para os versículos 36-37. Poderia dizer algo assim: "Vocês trouxeram esses dois homens aqui, embora eles não sejam ladrões de templos nem blasfemadores de nossa deusa. Portanto, é necessário que vocês se acalmem e não façam nada precipitadamente, já que é inegável que pessoas de todo o mundo vêm a Éfeso para adorar Ártemis".

Veja: Pontes de versículos.

Atos 19.37 (#2)**"estes homens, mas eles não assaltaram".**

O pronome **estes** refere-se a Gaio e Aristarco, companheiros de viagem de Paulo ([Atos 19.29](#)). Embora o secretário da cidade não se refira a eles pelo nome, você pode encontrar uma maneira de identificá-los para seus leitores. Algumas Bíblias apresentam uma maneira de fazer isso.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.38 (#1)**"tem alguma acusação contra alguém".**

O secretário da cidade está usando o termo **acusação** para se referir a uma denúncia que Demétrio poderia fazer contra Gaio e Aristarco usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "desejar fazer uma acusação contra alguém" ou "desejar apresentar uma acusação contra alguém".

Veja: Metonímia.

Atos 19.38 (#2)**"eles podem apresentar suas acusações no tribunal... e também existem os governadores".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os procônsules estão realizando sessões de tribunal".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.38 (#3)

"governadores".

No texto original, Lucas usa a palavra **procônsules** que eram os representantes do governador romano que tomavam decisões legais no tribunal. Na sua tradução, você poderia usar um termo para alguém em um papel comparável na sua cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "juízes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.38 (#4)

"eles podem apresentar suas acusações no tribunal".

No texto original, Lucas usa a frase **deixe-os acusarem uns aos outros**. Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles podem acusar uns aos outros".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 19.38 (#5)

"eles podem apresentar suas acusações no tribunal".

O pronome **eles** refere-se tanto a Demétrio e seus colegas quanto a Gaio e Aristarco. O secretário da cidade não quer dizer que Demétrio e seus colegas vão acusar uns aos outros. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "que Demétrio e os artesãos apresentem uma acusação contra esses homens, e que esses homens respondam" ou "Demétrio e os artesãos podem apresentar uma acusação contra esses homens, e esses homens podem responder".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 19.39 (#1)

"Porém, se vocês querem mais alguma coisa".

A palavra **querem** não significa que Demétrio e seus colegas estariam procurando por algo. O secretário da cidade está falando. Tradução alternativa: "Mas se você tem outros assuntos para discutir".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 19.39 (#2)

"isso será tratado na reunião do povo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a assembleia regular resolverá isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.39 (#3)

"será tratado na reunião do povo".

O secretário da cidade pode estar usando uma declaração futura para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma mais natural para dar uma ordem. Tradução alternativa: "você deve resolvê-lo na assembleia regular".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 19.39 (#4)

"a reunião do povo".

Esta **reunião do povo** refere-se a uma reunião pública de cidadãos sobre a qual o secretário da província presidia. Na sua tradução, você poderia usar um termo para um órgão deliberativo comparável em sua cultura. Tradução alternativa: "a reunião da cidade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 19.40 (#1)

"Pois corremos o risco de sermos acusados de revolta".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, o contexto sugere

que seriam as autoridades romanas. Tradução alternativa: "estamos em perigo de as autoridades romanas nos acusarem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 19.40 (#2)

"acontecendo hoje".

O secretário da cidade está omitindo uma palavra que uma frase normalmente precisaria em grego para estar completa. O secretário está abreviando a expressão "o dia de hoje", que significa "este dia". Você pode dizer isso na sua tradução se for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "este dia".

Veja: Elipse.

Atos 19.40 (#3)

"acontecendo hoje".

O secretário da cidade está se referindo aos eventos que quase se tornaram uma revolta, por associação com o dia em que ocorreram. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os eventos deste dia".

Veja: Metonímia.

Atos 19.40 (#4)

"Não há motivo para toda esta confusão. E nós não poderíamos justificar tudo isso".

No texto original em grego, isso é um negativo duplo para ênfase, "não havendo causa sobre a qual não seremos capazes de dar conta". O segundo negativo não cancela o primeiro para criar um significado positivo. Se, para ênfase, seu idioma usa negativos duplos que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui. Você também poderia declarar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "porque teríamos que ter uma razão para dar conta".

Veja: Negativos duplos.

Atos 20.2 (#1)

"animando muito com as suas mensagens os cristãos".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos crentes nas **regiões** da Macedônia. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa, como na NTLH: "os cristãos"; ou "os crentes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.3 (#1)

"os judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por certos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 20.3 (#2)

"Então resolveu voltar pela Macedônia".

No texto original, a expressão **de uma resolução** significa que Paulo resolveu fazer algo. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "através de uma resolução, ele voltou através da Macedônia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 20.3 (#3)

"Quando já estava pronto para ir à província da Síria, soube que os judeus estavam fazendo planos contra ele".

Tradução alternativa: "quando estava pronto para navegar para a Síria".

Atos 20.4 (#1)

"Sópatro, filho de Pirro... e Segundo... e também Tíquico e Trófimo".

Estas palavras são os nomes de cinco homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.4 (#2)

"Sópatro, filho de Pirro".

Aqui, a forma possessiva indica que **Sópatro** é filho de **Pirro**. Se for útil em seu idioma, você poderia afirmar isso especificamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Sópatro, cujo pai se chamava Pirro".

Veja: Posse.

Atos 20.4 (#3)

"da cidade de Bereia... de Tessalônica... de Derbe... que eram da província da Ásia".

No texto original, a palavra **bereano** é o nome para alguém da cidade de Bereia. A palavra **tessalonICENSES** descreve pessoas da cidade de Tessalônica. A palavra **derbeANO** é o nome para alguém da cidade de Derbe. A palavra **asiátICOS** descreve pessoas da província da Ásia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essas palavras com expressões equivalentes.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.4 (#4)

"Aristarco... Gaio".

As palavras **Aristarco** e **Gaio** são nomes de homens. Veja como você traduziu esses nomes em [19.29](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.5 (#1)

"e nos esperaram na cidade".

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, aqui Lucas começa a usar os pronomes **nos** e **nós** para se referir a si mesmo e a seus companheiros de viagem, mas não a seus leitores. Portanto, use a forma exclusiva dessas palavras ao longo deste capítulo se seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 20.5 (#2)

"Eles foram na frente".

O pronome **eles** refere-se aos sete homens que estavam viajando com Paulo, que Lucas lista no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "aqueles sete homens".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.5 (#3)

"e nos esperaram".

Lucas assume que seus leitores entenderão que ele diz **nos** porque ele se juntou a Paulo e seus outros companheiros neste ponto da história. Você pode incluir esta informação se isso ajudar seus leitores a entender o que está acontecendo. Algumas Bíblias em outros idiomas modelam uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.6 (#1)

"Depois da Festa dos Pães sem Fermento".

As palavras **Pães sem Fermento** são o nome de uma observância religiosa judaica que ocorria ao longo de vários **dias**. Veja como você traduziu isso em [12.3](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.7 (#1)

"No sábado à noite".

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para significar um dia específico da **semana**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o primeiro dia da semana".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 20.7 (#2)**"no sábado à noite".**

No texto original, Lucas assume que seus leitores entenderão que os crentes se reuniam no **primeiro dia da semana** porque foi o dia em que Jesus ressuscitou dos mortos. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “o primeiro dia da semana, quando Jesus ressuscitou dos mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.7 (#3)**"nós nos reunimos".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “nós tendo sido reunidos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.7 (#4)**"com os irmãos".**

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos crentes em Trôade com quem Paulo e seus companheiros de viagem estavam se reunindo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os crentes em Trôade”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.7 (#5)**"para partir o pão".**

Lucas poderia estar usando a palavra **partir** para significar “comer”, e ele poderia estar usando a palavra **pão** para significar “comida”. Em cada caso, ele estaria usando uma parte de algo para significar o todo. Partir o pão é uma coisa que as pessoas fazem quando o comem, e pão é um tipo de comida. Portanto, isso poderia ser uma referência aos crentes compartilhando uma refeição juntos. Tradução alternativa: “compartilhar uma refeição”

ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Sinédoque.

Atos 20.7 (#6)**"para partir o pão".**

Por **partir o pão**, Lucas também poderia significar lembrar a morte de Jesus da maneira que Jesus ordenou, literalmente partindo um pão e compartilhando-o (e também compartilhando um cálice de vinho). Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “observar a Ceia do Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.7 (#7)**"Paulo falou nessa reunião".**

No texto original, Lucas está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que Paulo estava compartilhando ao usar palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “sua mensagem”.

Veja: Metonímia.

Atos 20.8 (#1)**"Havia muitas lamparinas acesas na sala onde estávamos reunidos, a qual ficava no terceiro andar da casa".**

A implicação parece ser que ficou quente nesta **sala** porque havia **muitas lamparinas** acesas nele, e isso ajuda a explicar por que Éutico adormeceu, como Lucas descreve no próximo versículo. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “estava quente no cenáculo onde estávamos reunidos porque havia muitas lâmpadas nele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.8 (#2)**"no terceiro andar da casa".**

Nesta cultura, em algumas casas, os quartos eram construídos acima de outros quartos. De acordo com o próximo versículo, este quarto foi realmente construído acima de um quarto que foi construído acima de outro quarto. Se a sua comunidade não tiver casas assim, você poderia usar outra expressão para descrever um grande espaço interno onde as pessoas poderiam se reunir. Veja como você traduziu isso em [9.37](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 20.8 (#3)**"onde nós estávamos reunidos".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nós nos reunimos".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.9 (#1)**"Êutico".**

A palavra **Êutico** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.9 (#2)**"numa janela".**

Esta **janela** era uma abertura na parede com um parapeito largo o suficiente para uma pessoa se sentar. Se for útil para seus leitores, você poderia descrever isso mais detalhadamente. Tradução alternativa: "no parapeito de uma abertura de janela na parede".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 20.9 (#3)**"o sono do moço foi aumentando. De repente, ele dormiu".**

Se o seu idioma não usa essas formas passivas, você pode expressar essa ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um sono profundo o vencendo... sono tendo-o vencido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.9 (#4)**"o sono do moço foi aumentando. De repente, ele dormiu".**

No texto original, Lucas está falando do **sono** como se fosse uma coisa viva que pudesse **dominar** Eutico. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "começando a dormir profundamente... ficando completamente adormecido".

Veja: Personificação.

Atos 20.9 (#5)**"e caiu da janela".**

Nesta cultura, o **terceiro andar** significava um nível dois andares acima do térreo. Alguns idiomas e culturas consideram o "primeiro andar" como um nível acima do térreo, e assim considerariam este nível, dois andares acima do térreo, como o "segundo andar". Você pode dizer isso na sua tradução se for útil para seus leitores.

Atos 20.9 (#6)**"Quando o levantaram, estava morto".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o contexto sugere que foram os crentes que estavam se reunindo com Paulo. Tradução alternativa: "os crentes o pegaram morto".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.9 (#7)**"Quando o levantaram, estava morto".**

A implicação é que alguns dos crentes correram para ajudar Éutico, mas descobriram que ele havia morrido da queda. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "eles o levantaram do chão, mas ele havia morrido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.10 (#1)

"**Não se assustem**".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Não deixe que isso te perturbe".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.10 (#2)

"**pois ele está vivo**".

No texto original, Paulo está falando como se a vida de Éutico estivesse contida nele. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a vida está nele".

Veja: Metáfora.

Atos 20.11 (#1)

"**partiu o pão e comeu**".

Lucas poderia estar usando as palavras **partiu** e **comeu** para significar "comido", e ele poderia estar usando a palavra **pão** para significar "comida". Em cada caso, ele estaria usando uma parte de algo para significar o todo. Partir e provar o pão são coisas que as pessoas fazem quando comem pão, e pão é um tipo de comida. Portanto, isso poderia ser uma referência aos crentes compartilhando uma refeição juntos. Tradução alternativa: "tendo compartilhado uma refeição com os crentes" ou veja a próxima nota para uma possibilidade adicional.

Veja: Sinédoque.

Atos 20.11 (#2)

"**partiu o pão e comeu**".

Ao **partir o pão e comer**, Lucas também poderia querer dizer lembrar a morte de Jesus da maneira que Jesus ordenou, literalmente partindo um pão e compartilhando-o (e também compartilhando um cálice de vinho). Se isso for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo observado a Ceia do Senhor com os crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.11 (#3)

"**e depois foi embora**".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Paulo saiu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.12 (#1)

"**Aí levaram o moço**".

No texto original, Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir informações sobre o que aconteceu no final da história de Éutico. Seu idioma pode ter sua própria maneira de apresentar essas informações, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Fim da história.

Atos 20.12 (#2)

"**o moço**".

Lucas assume que seus leitores entenderão que ao se referir a **o moço**, ele quer dizer Éutico. Você pode usar o nome dele se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Éutico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.12 (#3)

"e isso os deixou muito animados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "isso os confortou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.12 (#4)

"os deixou muito animados".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "grandemente".

Veja: Litotes.

Atos 20.13 (#1)

"Nós fomos na frente e embarcamos no navio que nos levou até o porto de Assôs, onde devíamos esperar Paulo. Ele mandou que fizéssemos isso porque queria ir por terra até lá".

Se fosse mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Paulo pretendia ir a pé até Assôs e ele combinou que nós o embarcaríamos lá, então seguimos adiante para o navio e navegamos para Assôs".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Atos 20.13 (#2)

"Assôs".

A palavra **Assôs** é o nome de uma cidade na costa do mar Egeu.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.13 (#3)

"porque queria ir por terra até lá".

À luz do que Paulo diz em [20.23](#), que o Espírito Santo estava mostrando a ele que em breve sofreria e seria preso, a implicação parece ser que Paulo queria **ir por terra** para que pudesse ficar sozinho por um tempo e refletir e orar. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "pretendendo ir a pé sozinho porque queria ter algum tempo sozinho para refletir e orar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.14 (#1)

"Mitilene".

A palavra **Mitilene** é o nome de uma cidade na costa do mar Egeu.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.15 (#1)

"passamos perto da ilha de Quios".

No texto original, Lucas diz que ele e seus companheiros de viagem **desceram** até um ponto no continente **oposto a Quios** porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Seu idioma pode ter sua própria maneira de descrever isso. Tradução alternativa: "nós desembarcamos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 20.15 (#2)

"Quios".

A palavra **Quios** é o nome de uma ilha no Mar Egeu.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.15 (#3)

"Samos".

A palavra **Samos** é o nome de uma ilha ao sul de Quios no Mar Egeu.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.15 (#4)

"Mileto".

A palavra **Mileto** é o nome de uma cidade portuária que estava localizada no oeste da Ásia Menor.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 20.16 (#1)

"para não ficar muito tempo".

No texto original, Lucas usa a expressão **para que não lhe acontecesse perder tempo**. Ele está falando sobre **tempo** como se fosse uma mercadoria que uma pessoa pudesse **perder**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "para que ele não tivesse que permanecer por um tempo".

Veja: Metáfora.

Atos 20.17 (#1)

"Paulo mandou chamar".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Paulo enviou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.18 (#1)

"Vocês sabem como foi que passei todo o tempo que estivemos juntos, desde o primeiro dia em que cheguei à província da Ásia".

Pode ser mais natural em seu idioma inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Vocês mesmos sabem como estive com vocês o tempo todo desde o primeiro dia em que pisei na Ásia".

Veja: Estrutura de informação.

Atos 20.18 (#2)

"Vocês sabem".

Paulo está afirmando o pronome **vocês**, cujo significado já está presente no verbo **sabem**, para ênfase. Se o seu idioma pode declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção aqui. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Você certamente sabe".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.18 (#3)

"em que cheguei à província da Ásia".

No texto original, Paulo usa a expressão **eu pisei na Ásia**. Ele está usando uma parte de si mesmo, seu pé, para representar todo o seu ser no ato de chegar à Ásia. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu entrei na Ásia".

Veja: Sinédoque.

Atos 20.19 (#1)

"do Senhor".

Paulo está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

Atos 20.19 (#2)

"com toda humildade".

Paulo diz **toda** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "com grande humildade".

Veja: Hipérbole.

Atos 20.19 (#3)

"com toda humildade".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **humildade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “muito humildemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 20.19 (#4)

“e com lágrimas”.

Paulo está se referindo a uma emoção forte por associação com a maneira como uma pessoa que sente as coisas profundamente derrama **lágrimas** de tristeza ou alegria. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “emoção profunda” ou “sentimento genuíno”.

Veja: Metonímia.

Atos 20.19 (#5)

“E isso apesar dos tempos difíceis que tive”.

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e como suporei as provações que me aconteceram”.

Veja: Elipse.

Atos 20.19 (#6)

“dos Judeus”.

Paulo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de certos judeus”.

Veja: Sinédoque.

Atos 20.20 (#1)

“Vocês também sabem que fiz tudo para ajudar vocês”.

No texto original, Paulo diz **como não neguei nada de útil**. E **nada** aqui é como uma generalização

para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “como eu não retive coisas que seriam úteis e não as declarei a vocês”.

Veja: Hipérbole.

Atos 20.20 (#2)

“que fiz tudo para ajudar vocês”.

No texto original, Lucas usa a expressão **como não neguei nada de útil** aqui. Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na palavra negativa **nada** e na partícula negativa **não**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como eu ansiosamente trouxe tudo o que seria útil para que eu pudesse declará-lo a você”.

Veja: Negativos duplos.

Atos 20.21 (#1)

“Eu disse com firmeza aos judeus e aos não judeus que eles deveriam se arrepender dos seus pecados, voltar para Deus e crer no nosso Senhor Jesus”.

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “testemunhando sobre a necessidade de... arrependimento para com Deus e fé em nosso Senhor Jesus”.

Veja: Elipse.

Atos 20.21 (#2)

“se arrepender dos seus pecados, voltar para Deus e crer no nosso Senhor Jesus”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para as ideias de **arrependimento** e **fé**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “sobre a necessidade de se arrepender para com Deus e crer em nosso Senhor Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 20.21 (#3)**"nossa Senhor Jesus".**

Paulo está usando o pronome **nossa** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 20.22 (#1)**"Agora... obedecendo ao Espírito Santo".**

No texto original, Paulo está usando o termo **eis** para focar a atenção de seus ouvintes no que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução.

Veja: Metáfora.

Atos 20.22 (#2)**"obedecendo ao Espírito Santo".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "com o Espírito me prendendo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.22 (#3)**"obedecendo ao Espírito Santo".**

No texto original, Paulo diz **tendo sido ligado pelo Espírito**. Ele está falando como se **o Espírito** o tivesse **ligado** ou **amarrado**. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com o Espírito me constrangendo" ou "com o Espírito me guiando de uma maneira que eu não posso recusar".

Veja: Metáfora.

Atos 20.22 (#4)**"sem saber o que vai me acontecer lá".**

Como Paulo diz no próximo versículo que ele sabe uma coisa que acontecerá com ele em Jerusalém, pode parecer em seu idioma que ele está se contradizendo. Se for o caso, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Você poderia começar uma nova frase aqui que continua no próximo versículo, omitindo a palavra "exceto" no início do próximo versículo. Tradução alternativa: "A única coisa que sei que acontecerá comigo nela é".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Atos 20.22 (#5)**"me acontecer lá".**

No texto original, Lucas usa o pronome **ela** para se referir à cidade de Jerusalém. Convencionalmente, o grego referia-se às cidades com nomes femininos. Seu idioma pode usar um gênero diferente. Você também pode usar um substantivo ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "nela" ou "naquela cidade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 20.23 (#1)**"prisões e sofrimentos estão me esperando".**

Lucas está falando como se essas **prisões** e **sofrimentos** fossem coisas vivas que estavam esperando Paulo em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vou enfrentar correntes e aflições quando chegar lá".

Veja: Personificação.

Atos 20.23 (#2)**"prisões".**

Paulo está usando um aspecto do encarceramento, as **prisões** ou **correntes** que prendiam os prisioneiros naquela época, para significar toda a experiência de estar preso. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "correntes".

Veja: Sinédoque.

Atos 20.24 (#1)

"Mas eu não dou valor à minha própria vida".

No texto original, Paulo diz **sem nenhuma palavra considero minha vida valiosa para mim**. Aqui ele está usando o termo **palavra** para se referir ao que ele poderia dizer usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Não considero que minha vida tenha algum valor para mim que valha a pena mencionar".

Veja: Metonímia.

Atos 20.24 (#2)

"eu complete a minha missão e termine o trabalho que o Senhor Jesus me deu para fazer".

No texto original, Lucas diz **para terminar minha corrida e o ministério que recebi**. Aqui ele usa os termos **corrida** e **ministério** que significam a mesma coisa; **corrida** é figurativo e **ministério** é literal. Paulo está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia mostrar como o segundo termo é o equivalente literal do primeiro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para terminar minha corrida, isto é, o ministério que recebi do Senhor Jesus".

Veja: Dupla.

Atos 20.24 (#3)

"eu complete a minha missão e termine o trabalho que o Senhor Jesus me deu".

Paulo está falando como se o **trabalho** que Jesus lhe deu fosse uma **missão** que ele estava cumprindo. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para completar minha tarefa, ou seja, o ministério que recebi do Senhor Jesus".

Veja: Metáfora.

Atos 20.24 (#4)

"eu complete a minha missão e termine o trabalho que o Senhor Jesus me deu para fazer".

Se você decidir usar uma expressão simples em vez da expressão figurativa **corrida** como está no texto original, também pode usar outra maneira de expressar a ênfase que Paulo está transmitindo ao usar dois termos semelhantes juntos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para completar todo o ministério que recebi do Senhor Jesus".

Veja: Dupla.

Atos 20.24 (#5)

"eu complete a minha missão e termine o trabalho que o Senhor Jesus me deu para fazer".

Paulo está falando sobre esta **missão e trabalho** como se fossem objetos que Jesus lhe deu e ele **terminou**. Ele quer dizer que Jesus lhe ordenou fazer este trabalho. Se for útil no seu idioma, você poderia afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "para completar todo o ministério que o Senhor Jesus me ordenou fazer".

Veja: Metáfora.

Atos 20.24 (#6)

"a boa notícia da graça de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "as boas-novas de que Deus salva graciosamente aqueles que creem em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 20.25 (#1)

"Eu tenho estado entre vocês".

No texto original, Paulo está usando o termo **eis** para focar a atenção de seus ouvintes no que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Atos 20.25 (#2)**"o Reino de Deus".**

Paulo assume que seus ouvintes entenderão que por **Reino** ele se refere ao reino de Deus. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o reino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.25 (#3)**"o Reino de Deus".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de um **reino**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como Deus começou a reinar como rei".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 20.25 (#4)**"vocês não vão me ver mais".**

No texto original, Paulo usa a expressão **não verá mais meu rosto**. Aqui ele está usando uma parte de si mesmo, seu **rosto**, para representar todo o seu ser. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não verão mais o meu rosto".

Veja: Sinédoque.

Atos 20.26 (#1)**"eu afirmo hoje que".**

Esta é uma expressão idiomática. Seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar o mesmo significado. Tradução alternativa: "hoje mesmo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 20.26 (#2)**"se algum de vocês se perder, eu não sou o responsável".**

No texto original, Paulo está se referindo à morte como um castigo por associação com a forma como o sangue de uma pessoa é frequentemente derramado quando ela é executada quando diz que é **inocente do sangue de todos**. Neste caso, a morte não é física, mas espiritual. É o castigo da morte espiritual. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Não sou responsável pelo castigo da morte espiritual que qualquer um de vocês possa receber".

Veja: Metonímia.

Atos 20.26 (#3)**"se algum de vocês se perder, eu não sou o responsável".**

Paulo assume que seus leitores entenderão que receberiam uma punição de morte espiritual por rejeitar Jesus como seu Salvador da culpa do pecado. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu não sou responsável pela punição de morte espiritual que qualquer um de vocês possa receber por rejeitar Jesus como seu Salvador da culpa do pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.27 (#1)**"Pois não deixei de".**

Neste versículo, Paulo está dando a razão pela qual ele não é responsável por qualquer punição espiritual que as pessoas em Éfeso possam receber. Para colocar a razão antes do resultado, você poderia criar uma ponte de versículos para os versículos 26 – 27. Poderia dizer algo assim: "Não deixei de declarar todo o conselho de Deus a vocês. Portanto, testifico a vocês neste dia que sou inocente do sangue de todos vocês".

Veja: Pontes de versículos.

Atos 20.27 (#2)

"Pois não deixei de lhes anunciar todo o plano de Deus".

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo **deixar**. Tradução alternativa: "Pois eu declarei abertamente a você".

Veja: Negativos duplos.

Atos 20.27 (#3)

"todo o plano de Deus".

Paulo diz **todo** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tudo o que você precisava saber para ser salvo".

Veja: Hipérbole.

Atos 20.28 (#1)

"e de todo o rebanho que o Espírito Santo entregou aos seus cuidados, como pastores da igreja de Deus".

Paulo está falando como se os crentes fossem um **rebanho** de ovelhas e os anciãos a quem ele está falando fossem seus pastores. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os crentes cujos líderes o Espírito Santo fez de vocês, para cuidar da igreja de Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 20.28 (#2)

"a igreja de Deus, que ele comprou por meio do sangue do seu próprio Filho".

Paulo está se referindo à morte por associação com a maneira como as pessoas podem derramar seu **sangue** quando morrem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a igreja de Deus, que ele obteve através de sua própria morte".

Veja: Metonímia.

Atos 20.28 (#3)

"da igreja de Deus, que ele comprou por meio do sangue do seu próprio Filho".

A palavra traduzida como **comprou** significa tornar algo próprio. O pronome **ele** pode se referir a Jesus, e isso significaria que Jesus tornou as pessoas da igreja suas ao morrer por elas. Tradução alternativa: "as pessoas da igreja de Deus, que Jesus tornou suas ao morrer por elas" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Pronomes.

Atos 20.28 (#4)

"da igreja de Deus, que ele comprou por meio do sangue do seu próprio Filho".

Isso também pode significar que Deus fez do povo da igreja seu próprio enviando seu Filho para morrer por eles. Nesse caso, a tradução seria "pelo sangue do Seu próprio" e Paulo estaria usando o adjetivo **próprio** como um substantivo para significar o próprio Filho de Deus. Tradução alternativa: "o povo da igreja, que Deus fez seu próprio através da morte de seu próprio Filho".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 20.28 (#5)

"da igreja de Deus".

Aqui, o termo **igreja** refere-se às pessoas que pertencem à igreja. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as pessoas da igreja de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 20.29 (#1)

"aparecerão lobos ferozes no meio de vocês e eles não terão pena do rebanho".

Paulo continua a falar como se os crentes fossem um **rebanho** de ovelhas e como se os falsos mestres que ele descreve no próximo versículo fossem **lobos ferozes**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de

forma direta. Tradução alternativa: “falsos mestres virão ao seu grupo de crentes e prejudicarão muitos de vocês”.

Veja: Metáfora.

Atos 20.30 (#1)

“que alguns de vocês”.

Paulo está adicionando a frase **alguns de vocês** (**vocês mesmos** no texto original) para dar ênfase. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “De dentro do seu próprio grupo”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 20.30 (#2)

“alguns de vocês contarão mentiras”.

No texto original, Lucas usa o verbo **levantar-se** que significa tomar medidas para iniciar um empreendimento, e não o fato de se levantar de uma posição sentada ou deitada. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os homens começarão a falar coisas pervertidas”.

Veja: Metáfora.

Atos 20.30 (#3)

“contarão mentiras”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “verdades que foram distorcidas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.30 (#4)

“procurando levar os irmãos para o seu lado”.

No texto original, Paulo diz **para atrair os discípulos atrás deles**. Aqui ele está falando como se esses falsos mestres fisicamente **atraíssem** as pessoas **atrás deles** enquanto eles mesmos deixavam a comunhão dos verdadeiros crentes em

Jesus. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a fim de influenciar discípulos a seguir seu ensino em vez do ensino de Jesus”.

Veja: Metáfora.

Atos 20.31 (#1)

“não parei de ensinar”.

Se for mais claro no seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e na palavra negativa **parar**. Tradução alternativa: “Continuei a avisar”.

Veja: Negativos duplos.

Atos 20.31 (#2)

“chorando”.

Paulo está se referindo a uma emoção forte pela associação com a maneira como uma pessoa que sente as coisas profundamente **chora** de tristeza ou alegria. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “com emoção profunda” ou “com sentimento genuíno”.

Veja: Metonímia.

Atos 20.31 (#3)

“de dia e de noite”.

Paulo está usando as duas partes de um dia completo, **dia e noite**, para significar todo o tempo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “todo o tempo”.

Veja: Merismo.

Atos 20.31 (#4)

“de dia e de noite”.

Paulo diz **dia e noite** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia

usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "sem nunca desistir".

Veja: Hipérbole.

Atos 20.32 (#1)

"de Deus e da palavra da sua graça. Pois ele pode ajudá-los".

Paulo está falando da **palavra da graça** de Deus como se fosse algo vivo que fosse **capaz** de fazer as coisas que ele descreve. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a Deus que, através da palavra de sua graça, é capaz".

Veja: Personificação.

Atos 20.32 (#2)

"da palavra da sua graça".

Paulo está usando o termo **palavra** para significar a mensagem sobre a **graça** de Deus que Jesus e seus apóstolos compartilharam usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "à mensagem sobre sua graça".

Veja: Metonímia.

Atos 20.32 (#3)

"da palavra da sua graça".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "à mensagem sobre como Deus nos salvou graciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 20.32 (#4)

"pode ajudá-los a progredir espiritualmente".

No texto original, Paulo diz **ser capaz de construir vocês**. Aqui ele está falando como se esses crentes fossem uma parede, um edifício ou outra estrutura, e a **palavra da graça** de Deus os estivesse tornando mais altos e fortes. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão

equivalente. Tradução alternativa: "que é capaz de torná-los mais confiantes e maduros em sua fé".

Veja: Metáfora.

Atos 20.32 (#5)

"as bênçãos que guarda para todo o seu povo".

No texto original, Paulo está falando como se as bênçãos que Deus dá aos crentes fossem dinheiro ou propriedade que uma criança herda de um pai, uma **herança**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a herança de Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 20.32 (#6)

"para todo o seu povo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar dizer quem realiza a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "aqueles que Deus santificou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 20.33 (#1)

"Não cobicei nem a prata, nem o ouro nem as roupas de ninguém".

A implicação é que Paulo não desejava nenhuma dessas coisas e não tentou obtê-las cobrando por seu ministério aos efésios. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu não insisti em ser pago pelo meu trabalho" ou "Eu não tentei ficar rico ensinando vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 20.33 (#2)

"Não cobicei nem a prata, nem o ouro nem as roupas de ninguém".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na frase negativa **ninguém** e na palavra negativa **cobiçou**. Tradução alternativa: "Eu servi você livremente".

Veja: Negativos duplos.

Atos 20.33 (#3)

"nem a prata, nem o ouro".

Paulo está se referindo ao dinheiro por associação com a forma como, nesta cultura, as pessoas usavam **prata** e **ouro** como dinheiro. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o dinheiro".

Veja: Metonímia.

Atos 20.33 (#4)

"nem a prata, nem o ouro nem as roupas".

Nesta cultura, possuir **roupas** caras era uma forma de armazenar e exibir riqueza. Paulo está se referindo à riqueza ao nomear dois de seus principais componentes. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a riqueza".

Veja: Merismo.

Atos 20.34 (#1)

"Vocês sabem que".

No texto original, Paulo está adicionando a palavra **mesmos** para dar ênfase. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vocês sabem muito bem".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 20.34 (#2)

"eu trabalhei com as minhas próprias mãos e consegui tudo o que eu e os meus amigos de trabalho precisávamos".

Paulo está falando de suas **mãos** como se fossem uma coisa viva que **atendiam** às suas **necessidades**, ou seja, trabalhavam para pagar suas despesas. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Trabalhei com minhas mãos para pagar minhas próprias despesas".

Veja: Personificação.

Atos 20.34 (#3)

"e os meus companheiros de trabalho".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e para as necessidades dos que estavam comigo".

Veja: Elipse.

Atos 20.35 (#1)

"Em tudo tenho mostrado a vocês que é trabalhando assim, que podemos ajudar os necessitados".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu mostrei a vocês todas as coisas para demonstrar que é necessário".

Veja: Elipse.

Atos 20.35 (#2)

"Em tudo... ajudar os necessitados".

Paulo diz **tudo** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "consistentemente, que é necessário".

Veja: Hipérbole.

Atos 20.35 (#3)

"Em tudo".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **todas** como um substantivo. Algumas Bíblias adicionam a palavra **coisas** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todos os tipos de coisas".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 20.35 (#4)

"podemos ajudar os necessitados".

Paulo está se referindo a ajudar as pessoas por associação com a maneira que alguém poderia **segurar** uma pessoa que estava **fraca** para impedi-la de cair. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ajudar aqueles que estão fracos".

Veja: Metonímia.

Atos 20.35 (#5)

"Lembrem-se das palavras do Senhor Jesus".

No texto original, Paulo acrescenta as palavras **ele mesmo** para dar ênfase. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as palavras que ninguém menos que o nosso Senhor Jesus falou".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 20.35 (#6)

"das palavras do Senhor Jesus".

Paulo está usando o termo **palavras** para se referir a uma declaração que Jesus fez usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a declaração do Senhor Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 20.35 (#7)

"das palavras do Senhor Jesus: 'É mais feliz quem dá do que quem recebe'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disse que é mais bem-aventurado dar do que receber".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 20.36 (#1)

"ajoelhou-se".

Paulo ajoelhou-se como uma ação simbólica para mostrar que estava se aproximando de Deus humildemente em oração. Se isso não for claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "ajoelhando-se humildemente".

Veja: Ação simbólica.

Atos 20.37 (#1)

"e abraçaram e beijaram Paulo".

A expressão **abraçaram** significa que os anciões de Éfeso colocaram seus braços ao redor de Paulo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "abraçando Paulo" ou "colocando seus braços ao redor de Paulo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 20.37 (#2)

"e beijaram Paulo".

Beijar alguém na bochecha era uma expressão de amor fraternal ou amigável nesta cultura. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "eles estavam beijando-o na bochecha para expressar seu amor fraternal por ele".

Veja: Ação simbólica.

Atos 20.38 (#1)

"porque ele lhes tinha dito que".

Lucas está usando o termo **tinha dito** para se referir à declaração que Paulo fez usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a declaração que ele havia feito”.

Veja: Metonímia.

Atos 20.38 (#2)

“que nunca mais iamvê-lo”.

No texto original, Paulo diz que **eles não veriam mais o rosto dele**. Em sua declaração, Paulo estava usando uma parte de si mesmo, **seu rosto**, para representar todo o seu ser. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que eles não mais veriam seu rosto”.

Veja: Sinédoque.

Atos 20.38 (#3)

“porque ele lhes tinha dito que nunca mais iamvê-lo”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele havia dito: ‘Vocês não verão mais o meu rosto’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 21.1 (#1)

“Nós nos despedimos deles e fomos embora”.

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, ao longo deste capítulo Lucas usa o pronome **nós** (assim como os pronomes “nos” e “nossa”) para se referir a si mesmo e a seus companheiros de viagem, mas não a seus leitores. Portanto, use a forma exclusiva dessas palavras se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 21.1 (#2)

“Nós nos despedimos deles”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “tendo se separado deles”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.1 (#3)

“Cós”.

A palavra **Cós** é o nome de uma ilha no Mar Egeu do Sul.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.1 (#4)

“Rodes”.

A palavra **Rodes** é o nome de uma ilha no Mar Egeu Sul, ao sul de Cós.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.1 (#5)

“Pátara”.

A palavra **Pátara** é o nome de uma cidade na costa sudoeste da Ásia Menor.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.2 (#1)

“um navio que ia para a Fenícia”.

No texto original, Lucas está falando deste **navio** como se fosse uma coisa viva que estava **indo** do Mar Mediterrâneo para Fenícia por conta própria. Lucas quer dizer que a tripulação deste navio estava navegando para Fenícia. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “um navio cuja tripulação estaria navegando para Fenícia”.

Veja: Personificação.

Atos 21.3 (#1)

“navegamos ao sul daquela ilha”.

No texto original, Lucas usa a expressão **deixando para trás no lado de bombordo**, que significa no lado esquerdo do navio. Como o navio estava navegando para Leste, isso significa que navegou ao sul da ilha de Chipre. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar esse significado de forma simples. No entanto, se as pessoas de sua cultura estão familiarizadas com viagens marítimas, você poderia usar a expressão correspondente que seja mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "tendo navegado ao sul dela".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.3 (#2)

"Chegamos à cidade de Tiro".

No texto original, Lucas diz que ele e seus companheiros **desceram** a Tiro porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Seu idioma pode ter sua própria maneira de descrever isso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "desembarcaram em Tiro".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.3 (#3)

"onde desembarcamos, pois o navio precisava ser descarregado".

Lucas está usando a última parte de um processo para representar o processo inteiro. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o navio estava indo lá para descarregar sua carga".

Veja: Sinédoque.

Atos 21.3 (#4)

"pois o navio precisava ser descarregado".

Lucas está falando deste **navio** como se fosse uma coisa viva que estava **descarregando** sua própria **carga**. Lucas quer dizer que a tripulação deste navio estava fazendo o descarregamento. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar esse

significado claramente. Tradução alternativa: "a tripulação do navio deveria descarregar sua carga".

Veja: Personificação.

Atos 21.4 (#1)

"eles disseram a Paulo".

O pronome **eles** refere-se aos **discípulos** em Tiro. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e você pode querer começar uma nova frase. Tradução alternativa: "Aqueles discípulos continuaram dizendo a Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.4 (#2)

"não fosse para Jerusalém".

No texto original, Lucas diz **pisar em Jerusalém**. Os discípulos estavam usando uma parte de Paulo, seu **pé**, para representar todo ele no ato potencial de ir a Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ir a Jerusalém".

Veja: Sinédoque.

Atos 21.5 (#1)

"quando chegou o dia de irmos embora".

Lucas está falando dos sete dias em que ele e seus companheiros de viagem estiveram em Tiro como se aqueles dias fossem algo que eles **terminaram**. Tradução alternativa: "no final daqueles sete dias".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.5 (#2)

"e todos nós".

Lucas diz **todos** aqui como uma generalização. Ele se refere a todos os crentes com quem ele e seus companheiros estavam se reunindo em Tiro. Tradução alternativa: "os crentes de Tiro".

Veja: Hipérbole.

Atos 21.5 (#3)

"nos ajoelhamos ali na praia e oramos".

Os viajantes e seus anfitriões ajoelham-se como uma ação simbólica para mostrar que estavam se aproximando de Deus humildemente em oração. Se isso não for claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "tendo humildemente ajoelhado na praia para orar".

Veja: Ação simbólica.

Atos 21.6 (#1)

"e eles voltaram".

O pronome **ele**s refere-se aos crentes de Tiro. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os crentes de Tiro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.7 (#1)

"Seguimos viagem... passamos um dia".

No texto original, Lucas usa a palavra **nós** aqui para se referir a Lucas, Paulo e aqueles que viajavam com eles, mas não ao leitor. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 21.7 (#2)

"Ptolemaida".

A palavra **Ptolemaida** é o nome de uma cidade que ficava ao sul de Tiro.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.7 (#3)

"os irmãos".

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes lá".

Veja: Metáfora.

Atos 21.8 (#1)

"um dos sete homens".

Lucas assume que seus leitores entenderão que ao mencionar **um dos sete homens**, ele se refere aos sete homens que foram escolhidos em [6.5](#) para distribuir alimentos e outras assistências às viúvas entre os crentes. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "um dos sete homens que foram escolhidos para supervisionar a assistência que os crentes estavam fornecendo às viúvas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.8 (#2)

"do evangelista".

Lucas está usando o título **evangelista** para reconhecer o trabalho especial que Filipe fez ao proclamar o evangelho. Se for mais claro em seu idioma, você poderia usar uma frase descritiva precedida por uma vírgula em sua tradução em vez de um título. Tradução alternativa: "um homem conhecido por proclamar o evangelho".

Veja: Honoríficos.

Atos 21.9 (#1)

"Ele tinha quatro filhas".

No texto original, Lucas usa a palavra **Agora** para introduzir informações de pano de fundo sobre as **filhas** de Filipe que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, introduza essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 21.9 (#2)

"Ele tinha quatro filhas".

O pronome **Ele** refere-se a Filipe. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Filipe tinha quatro filhas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.10 (#1)

"um profeta chamado Ágabo veio da região da Judeia".

Lucas está usando a frase **um profeta** para apresentar **Ágabo** como um participante que retorna à história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar participantes que retornam, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um profeta chamado Ágabo que desceu".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 21.10 (#2)

"Ágabo".

A palavra **Ágabo** é o nome de um homem. Veja como você a traduziu em [11.28](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.10 (#3)

"chamado... veio da região da Judeia".

No texto original, Lucas diz que Ágabo **desceu** da Judeia porque essa província está em uma altitude mais alta do que Cesareia. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma altitude mais baixa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "chegou de cima na Judeia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.11 (#1)

"pegou o cinto de Paulo, amarrou os próprios pés e as próprias mãos".

Ágabo amarrou seus próprios pés e mãos com o cinto de Paulo como uma ação simbólica para ilustrar a profecia que estava entregando. Se isso não for claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução

alternativa: "tendo pegado o cinto de Paulo e amarrado seus próprios pés e mãos para ilustrar a profecia que estava entregando".

Veja: Ação simbólica.

Atos 21.11 (#2)

"O Espírito Santo diz isto: 'Em Jerusalém o dono deste cinto será amarrado assim pelos judeus e será entregue nas mãos dos não judeus'.

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "O Espírito Santo diz que desta forma os judeus em Jerusalém amarrarão o homem que possui este cinto e que o entregarão nas mãos dos gentios".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 21.11 (#3)

"pelos judeus".

Ágabo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus líderes. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso claramente. Tradução alternativa: "os líderes dos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 21.11 (#4)

"nas mãos dos não judeus".

Aqui, **mãos** representa o poder de alguém, neste caso o poder de uma autoridade para manter uma pessoa acusada sob custódia. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sob a custódia dos gentios".

Veja: Metonímia.

Atos 21.11 (#5)

"dos não judeus".

Ágabo está usando o nome de um grupo inteiro, **os não judeus**, para se referir a uma parte desse grupo, seus membros que estão em autoridade. Se

for útil no seu idioma, você poderia declarar isso claramente. Tradução alternativa: “das autoridades gentias”.

Veja: Sinédoque.

Atos 21.12 (#1)

“e os irmãos de Cesareia”.

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **locais** como um substantivo para se referir aos crentes que viviam naquela área local, ou seja, Cesareia. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os crentes que viviam em Cesareia”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 21.12 (#2)

“nós e os irmãos de Cesareia pedimos com insistência”.

Lucas implica que este **pedido** incluía choro sobre o que aconteceria a Paulo se ele fosse a Jerusalém, como o próximo versículo indica. Você pode incluir esta informação aqui se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “estavam chorando e pedindo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.12 (#3)

“não fosse para Jerusalém”.

No texto original, Lucas diz **subir para Jerusalém** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está no alto de uma montanha. Cesareia está em uma elevação mais baixa. Use uma maneira natural em seu idioma de se referir a viajar para uma elevação mais alta. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.13 (#1)

“Por que vocês choram assim e me deixam tão triste?”.

Paulo está usando a forma de pergunta para insistir que os crentes em Cesareia não precisam chorar sobre o que acontecerá com ele se for a Jerusalém. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Por favor, não chorem assim, partindo meu coração”.

Veja: Pergunta retórica.

Atos 21.13 (#2)

“e me deixam tão triste”.

Paulo está falando como se os crentes em Cesareia estivessem literalmente **partindo** seu **coração**, como está no texto original. Ele quer dizer que eles estão deixando-o muito triste. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “me deixando tão triste”.

Veja: Metáfora.

Atos 21.13 (#3)

“me deixam tão triste”.

No texto original, Lucas neste contexto, usa o termo **coração** para representar as emoções. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “me deixando tão triste”.

Veja: Metonímia.

Atos 21.13 (#4)

“não somente para ser amarrado”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “não apenas para que eles me prendam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.13 (#5)

"pela causa do Senhor Jesus".

Isso pode significar: (1) que a **causa** (texto original **nome**) de Jesus representa sua pessoa. Tradução alternativa: "por lealdade ao Senhor Jesus"; (2) que a **causa** de Jesus representa sua causa no mundo. Tradução alternativa: "pela causa do Senhor Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 21.14 (#1)

"E não conseguimos convencê-lo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nós não estávamos persuadindo-o".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.14 (#2)

"E não conseguimos convencê-lo".

Lucas assume que seus leitores entenderão sobre o que ele e os outros não estavam conseguindo convencer Paulo. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele não estava sendo persuadido a não ir para Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.14 (#3)

"Que seja feita a vontade do Senhor!".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que a vontade do Senhor aconteça".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 21.15 (#1)

"e fomos para Jerusalém".

No texto original, Lucas diz que ele e seus companheiros de viagem **subiram para Jerusalém** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma elevação mais alta. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.16 (#1)

"natural da ilha de Chipre. Fazia muito tempo que ele era cristão".

Lucas está usando a frase **cristão a muito tempo** para apresentar **Menasom** como um novo participante na história. A frase **cristão a muito tempo** o apresenta como uma das primeiras pessoas a acreditar em Jesus. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um cipriota que foi um dos primeiros crentes".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 21.16 (#2)

"era Menasom, natural da ilha de Chipre".

A palavra **Menasom** é o nome de um homem. A palavra **cipriota** é o nome para alguém que vive ou vem da ilha de Chipre. Veja como você traduziu em [11.20](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.16 (#3)

"onde íamos ficar hospedados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem nos hospedaria".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.17 (#1)**"os irmãos".**

Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes lá".

Veja: Metáfora.

Atos 21.20 (#1)**"todos eles deram graças a Deus e disseram a Paulo".**

O pronome **eles** refere-se, nestes casos, a Tiago e aos anciões, e o pronome **ele**, como está no texto original, refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Tiago e os anciões estavam glorificando... eles disseram a Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.20 (#2)**"Veja bem, irmão!".**

Paulo não **vê** fisicamente essas dezenas de milhares de crentes judeus. Tiago e os anciões querem dizer que ele sabe sobre eles. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Você sabe".

Veja: Metáfora.

Atos 21.20 (#3)**"irmão!".**

Tiago e os anciões usam o termo **irmão** para se referir a alguém que compartilha a mesma fé. Como essa expressão ocorre em discurso direto, você pode querer preservá-la na sua tradução para mostrar como esses crentes se dirigiam uns aos outros.

Veja: Metáfora.

Atos 21.20 (#4)**"eles são fiéis".**

Neste caso, o pronome **eles** refere-se aos judeus crentes que Tiago e os anciões estão descrevendo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "estes judeus crentes são".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.20 (#5)**"e todos eles são fiéis à Lei de Moisés".**

Tiago e os anciões dizem **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "eles são muito zelosos pela lei".

Veja: Hipérbole.

Atos 21.21 (#1)**"Eles ouviram dizer que você".**

Tiago e os anciões implicam que as pessoas **ouviram dizer** isso sobre Paulo, mesmo que não seja verdade. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mesmo que não seja verdade, foram informados sobre você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.21 (#2)**"eles ouviram dizer".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia afirmar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as pessoas lhes disseram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.21 (#3)**"a abandonarem a Lei".**

No texto original, Lucas usa **apartarem de Moisés**. Tiago e os anciões estão se referindo à Lei judaica

por associação com **Moisés**, através de quem Deus deu a Lei. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “apostasia da lei de Moisés”.

Veja: Metonímia.

Atos 21.21 (#4)

“a abandonarem a Lei”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **abandono**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “não obedecer à lei de Moisés”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 21.21 (#5)

“nem respeitem os costumes dos judeus”.

No texto original, Tiago e os anciãos estão falando como se os **costumes** judaicos fossem um caminho que as pessoas percorriam. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “nem observar os costumes”.

Veja: Metáfora.

Atos 21.21 (#6)

“nem respeitem os costumes”.

Pelos **costumes**, Tiago e os anciãos implicitamente se referem aos costumes que os judeus normalmente observam. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “nem observar nossos costumes judaicos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.22 (#1)

“O que vamos fazer?”.

Tiago e os anciãos estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer

essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “O que, portanto, é que você deve fazer” ou “Então, o que você deve fazer sobre isso”.

Veja: Elipse.

Atos 21.22 (#2)

“O que vamos fazer?”.

Tiago e os anciãos estão usando a forma de pergunta para introduzir o que acham que Paulo deve fazer em resposta à situação que descreveram. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Você precisa fazer algo sobre isso!”.

Veja: Pergunta retórica.

Atos 21.23 (#1)

“faça o que vamos dizer”.

Como as Notas gerais deste capítulo indicam, por **nós**, como está no texto original, Tiago e os anciãos referem-se a si mesmos, e Paulo, a quem estão falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Atos 21.23 (#2)

“que tem de cumprir uma promessa a Deus”.

Veja como você traduziu o termo **promessa** em [18.18](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 21.23 (#3)

“Portanto, faça o que vamos dizer: estão aqui entre nós quatro homens que têm de cumprir uma promessa a Deus”.

Alguns manuscritos antigos dizem **de si mesmos**. Isso indicaria que esses homens têm de cumprir

uma promessa a Deus por iniciativa própria. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem “sobre si mesmos.” Isso indicaria que os homens ainda precisavam cumprir o compromisso implícito no voto de fazer uma oferta no Templo ao final do período em que as condições do voto estavam em vigor. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Atos 21.24 (#1)

"tome parte com eles na cerimônia de purificação".

Tiago e os anciãos presumem que Paulo saberá que, para fazer uma oferta no final do tempo de seus votos, esses homens precisarão ser purificados ceremonialmente para que possam entrar na área do Templo. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “seja purificado com eles para que todos possam ir juntos à área do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.24 (#2)

"tome parte com eles na cerimônia de purificação".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “participar de uma cerimônia de purificação”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.24 (#3)

"e pague a despesa para que eles".

Tiago e os anciãos assumem que Paulo saberá que as **despesas** no final de um voto incluíam a compra de um cordeiro macho e uma fêmea, um carneiro, grãos e vinho para ofertas. Eles também assumem que Paulo saberá que os judeus consideravam pagar tais despesas para aqueles que não podiam

pagá-las como um ato de grande piedade. Tradução alternativa: “ajudá-los piedosamente a comprar os animais e alimentos que precisarão para as ofertas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.24 (#4)

"para que eles possam rapar a cabeça".

Os homens cortariam o cabelo de **suas cabeças** para mostrar que haviam cumprido os votos que fizeram a Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Veja como você traduziu em [18.18](#).

Veja: Ação simbólica.

Atos 21.24 (#5)

"para que eles possam rapar a cabeça".

Embora Tiago e os anciãos estejam usando o tempo futuro, eles estão na verdade declarando o propósito pelo qual Paulo seria purificado com esses quatro homens e pagaria suas despesas. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um propósito. Tradução alternativa: “para que eles possam raspar suas cabeças” ou “para que eles possam raspar suas cabeças para mostrar que cumpriram seus votos”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Atos 21.24 (#6)

"Assim todos saberão que não é verdade o que se diz de você".

A expressão **que não é verdade** significa que **o que se diz** não é verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as coisas que foram ditas sobre você não são verdadeiras”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.24 (#7)

"o que se diz de você".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “as pessoas falaram sobre você para eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.24 (#8)

“você vive de acordo com a Lei de Moisés”.

No texto original, Tiago e os anciãos estão usando a palavra **você mesmo** para dar ênfase. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Você também observa a lei com muito cuidado”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 21.25 (#1)

“nós já mandamos uma carta a eles, dizendo o seguinte”.

Tiago e os anciãos estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “enviamos-lhes uma carta dizendo-lhes que deveriam se guardar de”.

Veja: Elipse.

Atos 21.25 (#2)

“que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos... que tenha sido estrangulado”.

Tiago e os anciãos estão usando os adjetivos **oferecidos em sacrifício aos ídolos** e **estrangulado** como substantivos para significar tipos específicos de animais. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “animais que foram oferecidos a ídolos... animais que foram mortos por estrangulamento”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 21.25 (#3)

“foram oferecidos em sacrifícios aos ídolos... tenha sido estrangulado”.

Tiago e os anciãos estão se referindo por associação à carne de animais que foram oferecidos a ídolos ou mortos por estrangulamento. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de comer a carne de animais que foram oferecidos a ídolos... do que é morto por estrangulamento”.

Veja: Metonímia.

Atos 21.25 (#4)

“tenha sido estrangulado”.

Deus não permitiu que os judeus consumissem sangue de qualquer forma. Portanto, eles não podiam comer a carne de um animal que havia sido estrangulado, porque o sangue não teria sido devidamente drenado do corpo do animal. Tiago e os anciãos queriam que os gentios que acreditavam em Jesus também não consumissem sangue. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender a frase. Tradução alternativa: “a carne de animais que foram mortos por estrangulamento, porque essa carne ainda contém sangue”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.26 (#1)

“os quatro homens”.

Lucas implicitamente se refere aos quatro **homens** que haviam feito um voto. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “os homens que haviam feito um voto cada um”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.26 (#2)

“tomou parte com eles na cerimônia de purificação”.

Lucas está se referindo implicitamente à cerimônia de purificação que permitiu que Paulo e esses

homens entrassem na área do Templo. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “tendo sido purificados para entrar na área do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.26 (#3)

“tomou parte com eles na cerimônia de purificação”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “tendo participado de uma cerimônia de purificação”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.26 (#4)

“na área do Templo”.

Somente os sacerdotes podiam entrar na área do Templo, então quando Lucas diz **o Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo. Tradução alternativa: “o pátio do templo”

Veja: Metonímia

Atos 21.26 (#5)

“para avisar quando iam terminar os dias da purificação”.

Lucas está usando a forma possessiva **os dias da purificação** para se referir aos dias durante os quais os votos dos homens estavam em vigor, ao final dos quais precisava haver uma cerimônia de **purificação**. Tradução alternativa: “declarando que os homens haviam cumprido seus votos pelo número de dias que haviam prometido e que agora podiam ser purificados”.

Veja: Posse.

Atos 21.26 (#6)

“para avisar quando iam terminar os dias da purificação”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **purificação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “declarando que os homens tinham mantido seus votos pelo número de dias que haviam prometido e que agora podiam ser purificados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 21.26 (#7)

“os dias da purificação”.

Neste caso, Lucas está se referindo implicitamente a um processo de **purificação** separado daquele que os homens cumpriram para entrar na área do Templo. Ele se refere ao processo de purificação que ocorria no final de um voto. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “dos dias de purificação no final de seus votos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.26 (#8)

“a ocasião em que cada um dos quatro homens deveria oferecer o seu sacrifício”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “até que cada um deles oferecesse uma oferta por si mesmo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.27 (#1)

“os sete dias”.

Lucas assume que seus leitores entenderão que ele se refere aos **sete dias** que eram costumeiramente exigidos para as ofertas e a cerimônia de purificação ao final de um voto. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “os sete dias que levaram para purificar esses homens”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.27 (#2)

"alguns judeus da província da Ásia".

Lucas implicitamente se refere a alguns **judeus da província da Ásia** que tinham vindo a Jerusalém para o festival de Pentecostes, como descrito em [20.16](#). Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "alguns judeus da Ásia que tinham vindo a Jerusalém para o festival de Pentecostes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.27 (#3)

"do Templo".

Apenas os sacerdotes tinham permissão para entrar na área do Templo, então quando Lucas diz **o Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo. Tradução alternativa: "o pátio do templo".

Veja: Metonímia.

Atos 21.27 (#4)

"Então atiçaram a multidão".

No texto original, Lucas diz **toda a multidão** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "estavam deixando muitas pessoas na multidão muito agitadas".

Veja: Hipérbole.

Atos 21.27 (#5)

"a multidão".

Pela **multidão**, Lucas implicitamente se refere à multidão de pessoas que tinham vindo a Jerusalém de todo o Império Romano para o festival de Pentecostes. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "toda a multidão de pessoas que tinham vindo a Jerusalém para o festival de Pentecostes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.27 (#6)

"agarraram Paulo".

A expressão **agarrar** significa prender ou deter alguém, por associação com a maneira como os oficiais de prisão ou cidadãos preocupados podem fisicamente segurar uma pessoa com suas **mãos**. Tradução alternativa: "eles o seguraram" ou "eles o detiveram".

Veja: Metonímia.

Atos 21.28 (#1)

"Israelitas".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "Vocês, israelitas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.28 (#2)

"pelo mundo inteiro".

Os judeus da Ásia estão dizendo **pelo mundo inteiro** como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "pessoas em todo o império".

Veja: Hipérbole.

Atos 21.28 (#3)

"contra o povo de Israel, a Lei de Moisés e este Templo".

Os judeus da Ásia presumem que seus ouvintes entenderão que estão se referindo ao status especial do povo de Israel como o povo escolhido de Deus, a Lei de Moisés e o Templo em Jerusalém. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o povo de Israel e a lei de Moisés e este templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.28 (#4)**"do Templo".**

Os judeus da Ásia presumem que seus ouvintes entenderão que apenas homens judeus eram permitidos em certas áreas do pátio do **Templo** de Jerusalém e que estão acusando Paulo de trazer **gregos** para essas áreas. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "em áreas do pátio do templo onde não é permitido que eles entrem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.28 (#5)**"do Templo".**

Apenas os sacerdotes eram permitidos dentro da área do Templo, então quando Lucas diz **do Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo. Tradução alternativa: "o pátio do templo".

Veja: Metonímia.

Atos 21.29 (#1)**"Eles disseram isso porque".**

Neste versículo, Lucas está dando a razão pela qual os judeus da província da Ásia pensaram que Paulo havia "profanado" a área do Templo ao trazer "gregos" para dentro dela. Para colocar a razão antes do resultado, você poderia criar uma ponte de versículos para os versículos 28-29. Poderia dizer algo assim: "Agora, alguns judeus da Ásia tinham visto Trófimo, o efésio, com Paulo na cidade. Quando viram Paulo no templo, quando os sete dias estavam prestes a terminar, pensaram que Paulo havia trazido Trófimo para dentro do templo. Então, estavam agitando toda a multidão, e puseram as mãos sobre ele, gritando: 'Homens, israelitas, ajudem! Este é o homem que ensina a todos em toda parte contra o povo, a lei e este lugar. E ele até trouxe gregos para dentro do templo e profanou este lugar sagrado'".

Veja: Pontes de versículos.

Atos 21.29 (#2)**"Trófimo".**

A palavra **Trófimo** é o nome de um homem. Veja como você traduziu este nome em [20.4](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.30 (#1)**"A confusão se espalhou por toda a cidade".**

Aqui, a palavra **cidade** significa as pessoas que viviam na cidade de Jerusalém. Tradução alternativa: "todas as pessoas da cidade ficaram animadas".

Veja: Metonímia.

Atos 21.30 (#2)**"A confusão se espalhou por toda a cidade".**

Lucas diz **toda** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "as pessoas da cidade estavam muito animadas".

Veja: Hipérbole.

Atos 21.30 (#3)**"A confusão se espalhou por toda a cidade".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas da cidade estavam muito irritadas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.30 (#4)**"para fora da área do Templo".**

Somente os sacerdotes eram permitidos dentro da área do Templo, então quando Lucas diz **do Templo** aqui, ele se refere ao pátio associado ao Templo. Tradução alternativa: "do pátio do templo".

Veja: Metonímia.

Atos 21.30 (#5)

"e fecharam os portões".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, o contexto sugere que foram os porteiros do Templo. Tradução alternativa: "os porteiros fecharam as portas".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.30 (#6)

"e fecharam os portões".

A implicação é que os porteiros **fecharam os portões** do pátio do Templo assim que a multidão arrastou Paulo para fora, para que a multidão não profanasse os recintos do Templo matando Paulo dentro deles. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os porteiros fecharam as portas para que a multidão não profanasse o pátio do templo matando Paulo ali".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.31 (#1)

"Quando a multidão já ia matar Paulo".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir à multidão, e o pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E enquanto a multidão procurava matar Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.31 (#2)

"o comandante das tropas romanas recebeu a notícia de que".

Lucas está falando desta **notícia** como se fosse uma coisa viva que **veio até o comandante** por conta própria. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um mensageiro trouxe um relato ao comandante da guarda".

Veja: Personificação.

Atos 21.31 (#3)

"o comandante das tropas romanas recebeu a notícia de que".

Lucas usa a palavra **recebeu** (no texto original **subiu**) porque o comandante estava em uma fortaleza conectada ao Templo que era mais alta em elevação do que o pátio do Templo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um mensageiro trouxe um relatório ao comandante da guarda na fortaleza do templo".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 21.31 (#4)

"o comandante das tropas romanas".

Um **comandante** era um oficial no exército romano que estava encarregado de um grupo de 1.000 soldados. Uma **tropa** era uma grande unidade de guarda militar. Tradução alternativa: "ao comandante da guarda militar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 21.31 (#5)

"toda a cidade de Jerusalém estava em revolta".

Aqui, a palavra **Jerusalém** significa as pessoas que viviam na cidade de Jerusalém. Tradução alternativa: "todas as pessoas que viviam na cidade de Jerusalém estavam agitadas".

Veja: Metonímia.

Atos 21.31 (#6)

"toda a cidade de Jerusalém estava em revolta".

Lucas diz **toda** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "as pessoas que viviam na cidade de Jerusalém estavam muito agitadas" ou "as pessoas que viviam na cidade de Jerusalém estavam em tumulto".

Veja: Hipérbole.

Atos 21.31 (#7)

"toda a cidade de Jerusalém estava em revolta".

No texto original, essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "algo estava agitando muito as pessoas que viviam em Jerusalém".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.32 (#1)

"Então reuniu depressa alguns oficiais e soldados e correu para o meio do povo".

No texto original, Lucas usa o pronome **quem** para se referir ao comandante romano, e o pronome **eles** para se referir às pessoas que estavam se revoltando. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "O comandante imediatamente levou soldados e centuriões e correu até eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.32 (#2)

"alguns oficiais".

No texto original, Lucas usa o termo **centurião**, que era um oficial no exército romano que estava encarregado de um grupo de 100 soldados. Veja como você traduziu em [10.1](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "seus oficiais comandantes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 21.33 (#1)

"e mandou amarrá-lo com duas correntes".

Isso significa implicitamente que o comandante ordenou que seus soldados acorrentassem Paulo a um soldado de cada lado dele. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: "ordenou que ele fosse acorrentado a um soldado de cada lado dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.33 (#2)

"mandou amarrá-lo com".

O texto original utiliza a forma passiva nessa expressão. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ordenou aos seus soldados que o amarrassem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.33 (#3)

"Depois perguntou: — Quem é este homem? O que foi que ele fez?".

Você também pode utilizar uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "ele estava perguntando quem ele poderia ser e o que ele tinha feito".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 21.33 (#4)

"Depois perguntou:".

Lucas implica que o comandante **perguntou** às pessoas na multidão essas perguntas, não que ele estava perguntando a Paulo. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele estava perguntando às pessoas na multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 21.34 (#1)

"que o comandante... levassem Paulo para".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir ao comandante, e o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: “o comandante... Paulo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.34 (#2)

“o que havia acontecido”.

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **certo** como um substantivo para significar o que era confiável ou verdadeiro sobre Paulo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a verdade sobre Paulo”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 21.34 (#3)

“Então mandou que os soldados levassem Paulo para dentro da fortaleza”.

Você pode afirmar isso na forma ativa ou passiva. Tradução alternativa: “ordenou que seus soldados trouxessem Paulo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.35 (#1)

“os soldados tiveram de carregar Paulo”.

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os soldados o carregaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.35 (#2)

“por causa da violência da multidão”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **violência**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “porque a multidão era tão violenta”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 21.36 (#1)

“— Mata! Mata!”.

No texto original, a multidão está usando uma linguagem um pouco mais branda e menos exata para pedir a morte de Paulo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira branda de se referir a isso ou poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Leve-o embora”.

Veja: Eufemismo.

Atos 21.37 (#1)

“Quando iam levar Paulo para dentro da fortaleza, ele disse”.

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “quando os soldados estavam prestes a levar Paulo para dentro da fortaleza, Paulo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 21.37 (#2)

“ele disse ao comandante”.

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, aqui Lucas usa o tempo presente na narração do passado (no texto original). Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Paulo falou”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 21.37 (#3)

“ele disse ao comandante: ‘— Me dê licença para falar uma coisa com o senhor’”.

Lucas está registrando como Paulo usou a forma típica em seu idioma para fazer perguntas. Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “Paulo perguntou ao tribuno se era permitido que ele dissesse algo a ele”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 21.37 (#4)

"— Você sabe falar grego?".

O comandante está usando a forma de pergunta para expressar surpresa de que Paulo não é quem ele pensava que era. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você sabe grego!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 21.38 (#1)

"Por acaso você é aquele egípcio que algum tempo atrás começou uma revolução e levou quatro mil terroristas armados para o deserto?".

O comandante está usando a forma de pergunta para enfatizar a conclusão que ele tirou sobre Paulo. Os judeus que falavam grego geralmente vinham de fora da Palestina, e como Paulo parece ser alguém que os judeus em Jerusalém consideram muito perigoso, o comandante conclui que ele deve ser **o egípcio** de quem ele ouviu falar. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Então você não deve ser o egípcio que antes deste dia se revoltou e liderou os quatro mil homens dos 'assassinos' para o deserto!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 21.38 (#2)

"e levou quatro mil terroristas armados".

No texto original, Lucas usa o termo **Sicários**, que é uma palavra latina. Ele está usando letras gregas para que seus leitores saibam como soa. O termo significa assassino e vem da palavra latina para punhal. Neste contexto, refere-se a um grupo de rebeldes judeus que carregavam punhais sob suas vestes e matavam romanos e pessoas que apoiavam os romanos. Na sua tradução, você poderia escrever isso da forma como soa em seu

idioma, ou poderia usar um termo com o mesmo significado, como é traduzido na NTLH e outras Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "dos assassinos".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Atos 21.39 (#1)

"nascido em Tarso".

O texto original usa a palavra **tarsiano** que é o nome para alguém que vem da cidade de Tarso.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 21.39 (#2)

"— Eu sou judeu, nascido em Tarso, cidade muito importante da região da Cilícia".

No texto original, Paulo está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma cidade muito distinta".

Veja: Litotes.

Atos 21.39 (#3)

"Por favor, me deixe falar".

Aqui **me deixe falar** é uma forma imperativa, mas como a frase de Paulo **por favor** mostra, se trata de um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, permita-me".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 21.40 (#1)

"Então o comandante deixou".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir ao comandante romano. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando o comandante permitiu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 21.40 (#2)

"e fez um sinal com a mão para o povo".

Isso provavelmente significa que Paulo acenou com a mão para chamar a atenção do público e sinalizar que estava prestes a falar. Ele fez isso para silenciá-los. Tradução alternativa: "acenou com a mão para as pessoas para sinalizar que estava prestes a falar".

Veja: Ação simbólica.

Atos 22.1 (#1)

"— Meus senhores, irmãos e pais".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "Vocês, meus irmãos e pais".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 22.1 (#2)

"— Meus senhores, irmãos e pais".

Paulo está usando a palavra **irmãos** para se referir aos seus companheiros israelitas. Ele está usando a palavra **pais** para se referir ou aos líderes judeus que possam estar presentes ou aos homens judeus que são mais velhos do que ele. Em ambos os casos, ele está falando respeitosamente. Tradução alternativa: "Meus companheiros israelitas e vocês líderes de Israel" ou "Meus companheiros israelitas jovens e velhos".

Veja: Metáfora.

Atos 22.1 (#3)

"escutem o que eu vou dizer a vocês em minha defesa!".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão

como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, ouça enquanto eu me explico".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 22.2 (#1)

"eles ficaram mais quietos ainda".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **quietude**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "eles ficaram ainda mais tranquilos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 22.3 (#1)

"nascido em Tarso, na região da Cilícia".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um nativo de Tarso da Cilícia".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.3 (#2)

"mas fui criado aqui em Jerusalém como aluno de Gamaliel. Fui educado muito rigorosamente".

No texto original utiliza-se a expressão **aos pés de**, para se referir ao próprio Gamaliel, associando-se à maneira como um estudante nessa cultura se sentaria aos pés de um professor (isto é, no chão em frente a um professor) enquanto aprendia com ele. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas educado nesta cidade por Gamaliel, instruído".

Veja: Metonímia.

Atos 22.3 (#3)

"mas fui criado aqui em Jerusalém como aluno de Gamaliel. Fui educado muito rigorosamente".

Se o seu idioma não usa essas formas passivas, você poderia expressar isso usando formas ativas. Pode ser útil começar novas frases aqui. Tradução alternativa: "No entanto, Gamaliel me educou nesta cidade. Ele me instruiu".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.3 (#4)

"de Gamaliel".

A palavra **Gamaliel** é o nome do homem que foi um dos professores mais proeminentes da lei judaica nesta época. Veja como você traduziu o nome dele em [5.34](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 22.3 (#5)

"Fui educado muito rigorosamente dentro da lei".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **rigor** (como está no texto original), você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de acordo com a interpretação mais rigorosa".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 22.3 (#6)

"dos nossos antepassados".

No texto original, Pedro está usando o termo **país** que significa **ancestrais**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de nossos pais".

Veja: Metáfora.

Atos 22.3 (#7)

"como todos vocês aqui também são".

Paulo se compara com a multidão. Tradução alternativa: "da mesma forma que todos vocês são hoje".

Atos 22.4 (#1)

"Persegui os que seguiam este Caminho e fiz com que alguns fossem condenados à morte".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que perseguiu este Caminho até o ponto de matar aqueles que pertenciam a ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 22.4 (#2)

"Persegui os que seguiam".

No texto original, Paulo está usando o pronome relativo **que** para se referir a si mesmo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eu persegui".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 22.4 (#3)

"este Caminho".

Aqui, **este Caminho** representa as pessoas que pertenciam ao grupo chamado Caminho. Tradução alternativa: "Eu persegui as pessoas que pertenciam ao grupo chamado Caminho".

Veja: Metonímia.

Atos 22.4 (#4)

"este Caminho".

Como as Notas Gerais do capítulo 9 explicam, **o Caminho** foi um dos primeiros nomes que as pessoas usaram para descrever a comunidade de crentes em Jesus. Se o seu idioma tiver uma palavra para "caminho" ou "trilha" que você possa usar como nome, seria apropriado usá-la na sua tradução. Veja o que você fez em [9.2](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 22.5 (#1)

"podem provar que estou dizendo a verdade".

Paulo está falando educadamente do Grande Sacerdote, como se pudesse ser assumido que ele testemunhará de bom grado sobre o que sabe ser verdade. Use uma forma em seu idioma que sugira implicitamente boa vontade por parte de alguém. Tradução alternativa: "lhe contará sobre mim".

Veja: Polidez.

Atos 22.5 (#2)

"e todo o Conselho Superior".

No texto original utilizando o termo **Sinédrio**, Paulo está se referindo ao Conselho Superior por associação com a forma como era composto pelos anciãos do povo judeu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o Sinédrio".

Veja: Metonímia.

Atos 22.5 (#3)

"os irmãos judeus".

No texto original utiliza-se apenas a expressão **irmãos**. Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossos companheiros judeus".

Veja: Metáfora.

Atos 22.5 (#4)

"E fui até lá para prender os seguidores deste Caminho e trazê-los presos com correntes a Jerusalém".

Se o seu idioma não usa a forma passiva **prender** (como está no texto original), você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "amarra aqueles que estavam lá e trazê-los de volta para Jerusalém".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.5 (#5)

"a fim de serem castigados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que eles possam receber punição".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.6 (#1)

"E Paulo continuou:".

Paulo está usando esta frase para introduzir um desenvolvimento significativo em sua história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 22.7 (#1)

"e ouvi uma voz que me dizia: 'Saulo, Saulo, por que você me persegue?'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "alguém me chamando pelo nome e perguntando por que eu o estava perseguindo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.7 (#2)

"uma voz que me dizia:".

Paulo está usando uma parte deste orador, sua **voz**, para representar todo ele no ato de falar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguém dizendo para mim".

Veja: Sinédoque.

Atos 22.7 (#3)

"por que você me persegue?".

A voz está usando a forma de pergunta para repreender Saulo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a repreensão de outra forma. Tradução alternativa: "você não deveria estar me perseguindo!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 22.8 (#1)

"— Então eu perguntei: 'Quem é o Senhor?' — 'Eu sou Jesus, de Nazaré, aquele que você persegue!' — respondeu ele".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E em resposta eu perguntei a essa figura divina quem ele era, e ele me disse que era Jesus, o Nazareno, a quem eu estava perseguindo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.8 (#2)

"Quem é o senhor?".

Paulo ainda não estava reconhecendo que Jesus era **senhor**. Ele usou esse título respeitoso porque reconheceu que estava falando com alguém de poder divino. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você poderia usar um termo de respeito semelhante. Tradução alternativa: "Quem é você, Senhor".

Veja: Polidez.

Atos 22.9 (#1)

"porém não ouviram a voz".

Neste contexto, a palavra **ouvir** provavelmente significa "entender", já que Lucas diz em 9.7 que os homens que viajavam com Paulo realmente ouviram a voz. Você pode querer deixar isso claro na sua tradução. Tradução alternativa: "eles não entenderam a voz".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 22.10 (#1)

"Eu perguntei: 'Senhor, o que devo fazer?' — E o Senhor respondeu: 'Levante-se e entre na cidade de Damasco. Ali alguém vai lhe dizer tudo o que Deus quer que você faça'".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Mas eu perguntei ao Senhor o que deveria fazer, e o Senhor me disse para me levantar e ir a Damasco, porque lá me seria dito tudo o que foi designado para eu fazer".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.10 (#2)

"Ali alguém vai lhe dizer tudo".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém lhe dirá".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.10 (#3)

"tudo o que Deus quer que você faça".

Você poderia expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "tudo o que Deus designou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.11 (#1)

"— Aquela luz brilhante tinha me deixado cego".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, como está no texto original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "porque aquela luz era tão brilhante".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 22.11 (#2)

"Por isso os meus companheiros me pegaram pela mão e me levaram".

Se o seu idioma não usa esta forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "com aqueles que estão comigo me guiando pela mão".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.11 (#3)

"e me levaram".

No texto original utiliza-se a expressão **eu vim**. Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "eu fui" em vez de **eu vim**. Tradução alternativa: "me trouxeram".

Veja: Ir e vir.

Atos 22.12 (#1)

"um homem chamado Ananias. Ele era religioso".

Paulo está usando a frase **um homem... era religioso** para apresentar **Ananias** como um novo participante em sua história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 22.12 (#2)

"e todos os judeus que moravam em Damasco o respeitavam".

Você poderia expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem todos os judeus ali atestaram" ou "de quem todos os judeus ali falaram bem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.13 (#1)

"e disse: 'Irmão Saulo, veja de novo!'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "me chamou de irmão e me disse para olhar para cima".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.13 (#2)

"Irmão Saulo".

Ananias estava usando a palavra **irmão** como um título para **Saulo**. Os dois homens não eram irmãos de verdade. Isso poderia significar: (1) que Ananias já estava se dirigindo a Saulo como alguém que compartilhava a mesma fé. Tradução alternativa: "Saulo, meu companheiro de fé"; (2) que Ananias está se dirigindo a Saulo como um compatriota israelita, como a palavra "irmão" é usada em [3.17](#) e muitos outros lugares neste livro. Tradução alternativa: "Saulo, meu compatriota israelita".

Veja: Metáfora.

Atos 22.13 (#3)

"veja de novo!".

Em certo sentido, esta não era uma ordem que Paulo era capaz de obedecer, já que ele não podia ver. Em vez disso, era uma ordem que o curaria diretamente, para que ele voltasse a **ver de novo**. Tradução alternativa: "se você olhar para cima, será capaz de ver" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 22.13 (#4)

"veja de novo!".

No texto original, Lucas usa a expressão **olhar para cima** para significar "ver novamente", ou seja, ter a visão restaurada. Se este for o significado, então Ananias estava dizendo a Paulo o que Jesus iria fazer por ele. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Jesus está restaurando sua visão".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 22.13 (#5)

"— No mesmo instante".

No texto original, Lucas está dizendo **na mesma hora**. No mundo antigo, uma **hora** era o menor intervalo de tempo que as pessoas imaginavam. Nesse contexto, o termo não significa uma hora literal de 60 minutos, mas sim o menor tempo imaginável. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "bem naquele instante".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 22.13 (#6)

"e olhei para ele".

Paulo implica que, quando ele **olhou para ele**, para Ananias, ele conseguiu vê-lo claramente. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E... quando olhei para ele, pude vê-lo" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.14 (#1)

"Então ele disse: 'Saulo, o Deus dos nossos antepassados escolheu você para conhecer a vontade dele, para ver o seu Bom Servo e para ouvir o Servo falar com você pessoalmente'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E ele me disse que o Deus de nossos pais me designou para conhecer a sua vontade, ver o Justo e ouvir a voz da sua boca".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.14 (#2)

"dos nossos antepassados".

No texto original, Paulo está usando o termo **país** que significa "antepassados". Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: "nossos pais".

Veja: Metáfora.

Atos 22.14 (#3)

"o Bom Servo".

Ananias está usando o adjetivo **Bom Servo** (no texto original **Justo**) como um substantivo para se referir a uma pessoa específica que é justa. A ARC adiciona a palavra **aquele** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "aquele que é justo".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 22.14 (#4)

"o seu Bom Servo".

Ananias está se referindo ao Messias por associação com a forma como o Messias era **justo** (como está no texto original). Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o Messias".

Veja: Metonímia.

Atos 22.14 (#5)

"o Servo falar com você".

Pode parecer que a expressão **falar com você** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "sua própria voz".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 22.15 (#1)

"Pois você será testemunha dele para dizer a todos aquilo que você tem visto e ouvido".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa, continuando do versículo anterior: "porque eu seria uma

testemunha para ele de tudo o que eu tinha visto e ouvido".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.15 (#2)

"a todos".

No texto original, Lucas está usando a palavra **homens** aqui. Embora o termo **homens** seja masculino, Ananias estava usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você poderia usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 22.16 (#1)

"E agora não espere mais. Levante-se, peça a ajuda do Senhor e seja batizado, e os seus pecados serão perdoados".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele me perguntou por que eu estava demorando e me disse para me levantar, ser batizado e lavar meus pecados, invocando o nome de Jesus".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.16 (#2)

"E agora".

Aqui, **agora** não significa "neste momento"; Ananias está usando o termo para chamar a atenção para o ponto importante que se segue. Tradução alternativa: "Então ouça".

Atos 22.16 (#3)

"Levante-se".

Aqui, o termo **levante-se** significa que Ananias queria que Paulo tomasse uma ação, não que ele

queria que ele se levantasse de uma posição sentada ou deitada. Tradução alternativa: "Vamos lá".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 22.16 (#4)

"e seja batizado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "receber batismo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.16 (#5)

"e os seus pecados serão perdoados".

No texto original, Ananias está falando como se Paulo pudesse literalmente **lavar** seus **pecados**. Ele está usando uma figura de linguagem para transmitir seu significado. Ele quer dizer que, assim como lavar o corpo remove a sujeira, se Paulo se arrepender e pedir perdão a Jesus, Jesus o liberta da culpa e do poder do pecado. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para mostrar que você está pedindo a Jesus para libertá-lo do pecado".

Veja: Metáfora.

Atos 22.16 (#6)

"peça a ajuda do Senhor".

No texto original, Lucas usa a expressão **chamando o seu nome**. Aqui, o termo **nome** representa uma pessoa por associação com a maneira que cada pessoa tem um nome. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "chamando por ele".

Veja: Metonímia.

Atos 22.16 (#7)

"peça a ajuda do Senhor".

No texto original, Lucas usa a expressão **seu nome**. Isso significa que Ananias implicitamente está se referindo ao nome de Jesus. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "o nome de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.17 (#1)

"E Paulo terminou, dizendo:".

Paulo está usando esta frase para introduzir um desenvolvimento significativo em sua história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo desenvolvimento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 22.18 (#1)

"Vi o Senhor, e ele me disse: 'Saia depressa de Jerusalém porque as pessoas daqui não aceitarão o que você vai dizer a meu respeito'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E eu o vi me dizendo para apressar e sair rapidamente de Jerusalém porque eles não aceitariam meu testemunho sobre ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.18 (#2)

"o Senhor".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 22.18 (#3)

"Saia depressa de Jerusalém".

No texto original, Lucas usa as expressões **se apresse** e **vai embora** que possuem ideias semelhantes. Jesus estava usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vá embora o mais rápido que puder".

Veja: Dupla.

Atos 22.19 (#1)

"— Eu respondi: 'Senhor, eles sabem muito bem que eu ia às sinagogas, e prendia os que criam em ti, e batia neles'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E eu disse ao Senhor que eles mesmos sabiam que eu estava prendendo e espancando nas sinagogas aqueles que acreditavam nele".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.19 (#2)

"eles sabem muito bem".

O pronome **eles** refere-se aos judeus não crentes em Jerusalém. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os judeus aqui em Jerusalém que não acreditam em você sabem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 22.19 (#3)

"eles sabem muito bem".

No texto original, Paulo está adicionando a palavra **eles mesmos** para ênfase. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles mesmos sabem".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 22.20 (#1)

"Quando estavam matando Estêvão, que falava a respeito de ti, ó Senhor, eu estava ali, concordando com aquele crime. E até tomei conta das capas dos assassinos dele".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Eu disse a ele que quando o sangue de Estevão, sua testemunha, foi derramado, eu mesmo estava lá, concordando e guardando as capas dos que o matavam".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.20 (#2)

"Quando estavam matando Estêvão, que falava a respeito de ti".

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, lembre-se do capítulo 7 que foram os inimigos de Estevão. Tradução alternativa: "os inimigos de Estevão, sua testemunha, derramaram seu sangue".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.20 (#3)

"Quando estavam matando Estêvão, que falava a respeito de ti".

No texto original, utiliza-se o termo **sangue**. Paulo está se referindo à morte de Estevão por associação com a forma como seu **sangue** foi **derramado** quando seus inimigos o mataram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "os inimigos de Estevão, sua testemunha, o mataram".

Veja: Metonímia.

Atos 22.21 (#1)

"— Aí o Senhor disse: 'Vá, pois eu vou enviá-lo para bem longe; vou enviá-lo aos não-judeus'.

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Mas ele me disse para ir porque me enviaria para longe, aos gentios".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 22.22 (#1)

"ouvindo Paulo até que ele disse isso".

No texto original utiliza-se a expressão **essa palavra** para **isso**. **Isso** pode significar: (1) que a multidão ficou irritada quando ouviu o termo **gentios**. Tradução alternativa: "eles ouviram a palavra 'Gentios"'; (2) que a expressão **essa palavra** significa o que Paulo disse usando palavras. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Paulo falou aquilo".

Veja: Metonímia.

Atos 22.22 (#2)

"mas aí eles começaram a gritar com toda a força:".

No texto original, Lucas está falando como se a multidão em Jerusalém literalmente **gritasse** com **toda a força**. Ele quer dizer que eles falaram alto. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles gritaram" ou "levantaram a voz".

Veja: Metáfora.

Atos 22.22 (#3)

"gritar com toda a força".

Se você desejar manter a metáfora na sua tradução de "levantar uma voz", como está no texto original, mas é incomum no seu idioma falar como se um grupo inteiro de pessoas tivesse uma única **voz**, você pode tornar isso plural, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "suas vozes".

Atos 22.22 (#4)

"— Matem esse homem!".

No texto original, a multidão está se referindo à morte de Paulo por associação com a maneira como eles o **removeriam da terra** se o matassem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Matar tal pessoa".

Veja: Metonímia.

Atos 22.22 (#5)

"— Ele não merece viver!".

A multidão implicava que Paulo **não merecia viver**, ou não ter tempo suficiente para oferecer a explicação que estava dando. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "deveríamos tê-lo matado antes mesmo de ele falar conosco".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.23 (#1)

"sacudiam as capas no ar".

Quando as pessoas na multidão removeram suas capas, isso foi pelo menos uma ação simbólica indicando que sentiam que deveriam apedrejar Paulo até a morte. Eles tiraram suas longas capas como fariam para lançar pedras em Paulo mais facilmente. Mas algumas das pessoas podem realmente ter tido a intenção de tentar apedrejar Paulo, mesmo que ele estivesse sob custódia dos soldados romanos. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "lançando fora suas vestes exteriores como se fossem lançar pedras em Paulo para matá-lo".

Veja: Ação simbólica.

Atos 22.23 (#2)

"e jogavam poeira para cima".

Isso pode significar: (1) que as pessoas na multidão estavam **jogando poeira para cima** para simbolizar como queriam atirar pedras em Paulo, que estava nos degraus acima deles. Tradução alternativa: "jogando poeira no ar como se estivessem atirando pedras em Paulo"; (2) que as

pessoas na multidão estavam fazendo isso para demonstrar quão irritadas estavam. Tradução alternativa: "jogando poeira no ar com raiva".

Veja: Ação simbólica.

Atos 22.24 (#1)

"mandou que os seus soldados levassem Paulo".

No texto original está na voz passiva (**Paulo fosse levado**). Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ordenou que seus soldados trouxessem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.24 (#2)

"da fortaleza".

Esta **fortaleza** estava conectada ao pátio externo do Templo. Veja como você traduziu isso em [21.34](#).

Atos 22.24 (#3)

"Mandou também que o chicoteassem".

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ordenando que seus soldados o examinassem por meio de açoites".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.24 (#4)

"Mandou também que o chicoteassem".

No texto original, quando Lucas diz que **ordenou que ele fosse examinado por chicotes**, o comandante não queria que **chicotes** conduzissem este exame. Lucas está se referindo ao ato de chicotear alguém por associação com os instrumentos, **chicotes**, que o comandante ordenou que seus soldados usassem para chicotear. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o

significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ordenando que seus soldados o examinassem chicoteando-o".

Veja: Metonímia.

Atos 22.24 (#5)

"o chicoteassem".

O termo **chicotes** (como está no texto original) descreve tiras de couro que tinham pequenos pedaços de metal presos a elas para infligir mais dano. Seu idioma pode ter um termo para um item semelhante que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "por chicotes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 22.25 (#1)

"quando o estavam amarrando".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos soldados que iam açoitar Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os soldados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 22.25 (#2)

"Paulo perguntou ao oficial romano que estava perto dele: 'Será que vocês têm o direito de chicotear um cidadão romano, especialmente um que não foi condenado por nenhum crime?'".

Lucas está registrando como Paulo usou a forma típica em seu idioma para fazer perguntas. Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "Paulo perguntou ao centurião que estava ao lado se era lícito para ele e seus soldados açoitar um homem que era romano e não havia sido condenado".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 22.25 (#3)

"— Será que vocês têm o direito de chicotear um cidadão romano, especialmente um que não foi condenado por nenhum crime?".

Paulo está usando a forma de pergunta para desafiar o direito do oficial romano e seus soldados de chicoteá-lo. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não é lícito para vocês chicotear um homem que é cidadão romano e que não foi condenado!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 22.25 (#4)

"um cidadão romano... que não foi condenado por nenhum crime?".

Neste contexto, o termo **romano** indica implicitamente a cidadania romana. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "um homem que é cidadão romano e que não foi sentenciado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.26 (#1)

"— O que é que o senhor vai fazer?".

O centurião está usando a forma de pergunta para alertar o oficial romano de que ele não deveria mandar açoitar Paulo. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria estar fazendo isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 22.26 (#2)

"— O que é que o senhor vai fazer?".

O oficial romano está falando do comandante, uma pessoa que esteve envolvida em mandar Paulo ser açoitado que significa todos que estavam envolvidos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Não deveríamos estar fazendo isso!".

Veja: Sinédoque.

Atos 22.26 (#3)

"é cidadão romano".

Como no versículo anterior, aqui o termo **romano** indica implicitamente a cidadania romana. Tradução alternativa: "um romano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.27 (#1)

"foi falar com Paulo... respondeu Paulo".

No texto original, Lucas usa os pronomes **eles** e usa também o pronome **ele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Paulo... ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 22.28 (#1)

"— Eu também sou, e isso me custou muito dinheiro".

O comandante está dizendo implicitamente que não acredita que Paulo seja um cidadão romano, porque Paulo não parece ser rico o suficiente para ter comprado a cidadania. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "É necessário uma grande soma de dinheiro para comprar a cidadania, e você não parece ser rico, então não acredito que seja um cidadão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.28 (#2)

"e isso me custou muito dinheiro".

No texto original, Lucas usa o termo **cidadania**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **cidadania**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa:

"Tornei-me cidadão pagando uma grande quantia de dinheiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 22.28 (#3)

"— Pois eu sou cidadão romano de nascimento".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu, de fato, nasci cidadão".

Veja: Elipse.

Atos 22.28 (#4)

"— Pois eu sou cidadão romano de nascimento".

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu de fato sou cidadão desde o nascimento" ou "Eu de fato herdei a cidadania do meu pai".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 22.29 (#1)

"ficou com medo".

A implicação é que o comandante **ficou com medo** de que as autoridades romanas superiores o punissem. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "tinha medo de que as autoridades romanas superiores o punissem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 22.30 (#1)

"queria saber com certeza".

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **certo** como um substantivo para significar o que

era confiável ou verdadeiro sobre Paulo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a verdade".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 22.30 (#2)

"mandou que tirassem as correntes que o prendiam".

Isso significa implicitamente que o comandante não **libertou** Paulo da custódia, mas que ele libertou Paulo das correntes que o prendiam a um soldado de cada lado dele. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele ordenou que seus soldados libertassem Paulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.1 (#1)

"Meus irmãos".

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "meus compatriotas".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 23.1 (#2)

"Meus irmãos".

Paulo está usando a palavra **irmãos** para se referir respeitosamente aos seus compatriotas israelitas. Tradução alternativa: "Meus compatriotas israelitas".

Veja: Metáfora.

Atos 23.1 (#3)

"com a consciência limpa diante de Deus".

No texto original, Paulo diz **toda a boa consciência**. E a palavra **toda** aqui é usada como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu

idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "em obediência cuidadosa à lei".

Veja: Hipérbole.

Atos 23.2 (#1)

"Ananias".

Ananias é o nome de um homem. Veja como você traduziu o mesmo nome para dois outros homens em [5.1](#) e [9.10](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 23.2 (#2)

"dessem um tapa na boca dele".

Ananias ordenou isso como uma ação simbólica para mostrar que ele acreditava que Paulo havia dito algo com a **boca** que não deveria ter dito. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "para bater em sua boca porque ele acreditava que Paulo havia dito algo que não deveria ter dito".

Veja: Ação simbólica.

Atos 23.3 (#1)

"Hipócrita".

No texto original, Paulo usa a expressão **parede branqueada**. Ele está se referindo à maneira como uma **parede** pode ser pintada de branco para parecer limpa. Paulo estava sugerindo que, da mesma forma, Ananias parecia moralmente inocente, mas na verdade estava cheio de más intenções. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você que finge ser bom".

Veja: Metáfora.

Atos 23.3 (#2)

"Você está sentado aí para me julgar de acordo com a Lei, não é? Então como é que mandou bater em mim? Isso é contra a Lei!".

Paulo está usando a forma de pergunta para desafiar Ananias pelo que ele fez. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você certamente não deveria se sentar julgando-me pela lei enquanto age contrário à lei ao ordenar que eu seja golpeado!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 23.3 (#3)

"Então como é que mandou bater em mim?".

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ordenar a alguém que me golpeie".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.4 (#1)

"— Você está insultando o Grande Sacerdote, o servo de Deus?".

Os homens ao lado de Paulo estão usando a forma de pergunta para repreendê-lo por dizer o que disse. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deve insultar o sumo sacerdote de Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 23.5 (#1)

"Meus irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir aos seus companheiros judeus. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "meus compatriotas".

Veja: Metáfora.

Atos 23.5 (#2)

"Pois as Escrituras Sagradas dizem: 'Não fale mal de nenhuma das autoridades do seu povo'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Pois está escrito que não devemos falar mal de uma autoridade do nosso povo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 23.5 (#3)

"Pois as Escrituras Sagradas dizem:".

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Pois Moisés escreveu na lei".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.5 (#4)

"Não fale mal de nenhuma das autoridades do seu povo".

No texto original, Moisés está usando uma declaração futura para dar uma ordem. Tradução alternativa: "Você não deve falar mal de um governante do seu povo".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 23.6 (#1)

"que alguns do Conselho eram do partido".

No texto original, Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "uma parte do conselho".

Veja: Elipse.

Atos 23.6 (#2)**"Meus irmãos".**

Esta é uma forma idiomática de tratamento. Tradução alternativa: "Homens irmãos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 23.6 (#3)**"Meus irmãos".**

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir aos seus companheiros judeus. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meus compatriotas".

Veja: Metáfora.

Atos 23.6 (#4)**"e filho de fariseus".**

Por **filho**, Paulo quer dizer tanto que ele é o filho literal de um fariseu quanto que ele é descendente de uma linhagem de fariseus. Tradução alternativa: "e meu pai e antepassados eram fariseus".

Veja: Metáfora.

Atos 23.6 (#5)**"porque creio que os mortos vão ressuscitar".**

No texto original, Lucas está dizendo **a esperança e ressurreição**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **ressurreição** descreve no que os fariseus tinham **esperança**. Se for mais natural em seu idioma, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a esperança da ressurreição".

Veja: Hendíade.

Atos 23.6 (#6)**"porque creio que os mortos vão ressuscitar".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição** (como está no texto original), você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a esperança de que Deus fará os mortos viverem novamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 23.6 (#7)**"os mortos vão".**

Paulo está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a pessoas que morreram. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 23.6 (#8)**"Estou aqui sendo julgado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "você está me julgando".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.8 (#1)**"É que os saduceus".**

No texto original, Lucas usa a palavra **pois** para introduzir informações de pano de fundo sobre os **saduceus** e **fariseus** que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 23.8 (#2)**"não crêem que os mortos vão ressuscitar, nem que existem anjos ou espíritos".**

No texto original, Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase

precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “não há ressurreição e que não há anjos nem espíritos”.

Veja: Elipse.

Atos 23.8 (#3)

“crêem nessas coisas”.

No texto original, Lucas usa o termo **ambos** para dizer implicitamente que os fariseus acreditam em (1) a ressurreição e (2) anjos e espíritos. Você poderia indicar isso explicitamente se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “tanto que há uma ressurreição quanto que há anjos e espíritos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.9 (#1)

“se levantaram”.

Ao **se levantarem** (ou seja, ficarem de pé), esses fariseus estavam indicando que tinham algo importante a dizer. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “levantando-se para mostrar que tinham algo importante a dizer”.

Veja: Ação simbólica.

Atos 23.9 (#2)

“Pode ser mesmo que um anjo ou um espírito tenha falado com ele”.

Esses fariseus estão falando como se fosse uma possibilidade hipotética, mas eles acreditam que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se o locutor acredita que é verdade, então você pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “E já que um espírito deve ter falado com ele, ou um anjo”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Atos 23.9 (#3)

“Pode ser mesmo que um anjo ou um espírito tenha falado com ele”.

Esses fariseus presumem que os saduceus entenderão que eles querem dizer que esse espírito ou anjo **falou** com Paulo quando ele teve a visão no Templo de Jerusalém que ele descreveu em [22.17-21](#). Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “E como um espírito deve ter falado com ele, ou um anjo, quando ele teve sua visão em Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.9 (#4)

“Pode ser mesmo que um anjo ou um espírito tenha falado com ele”.

No texto original, esses fariseus estão fazendo a primeira parte de uma declaração condicional e deixando a segunda parte para os saduceus perceberem por conta própria. Se isso não for claro para seus leitores, você poderia fornecer a segunda parte dessa declaração condicional em sua tradução. Tradução alternativa: “E se um espírito falou com ele, ou um anjo, então você não deve encontrar mal nenhum neste homem também”.

Veja: Elipse.

Atos 23.10 (#1)

“de que Paulo fosse despedaçado por eles”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “eles despedaçassem Paulo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.10 (#2)

“de que Paulo fosse despedaçado por eles”.

Lucas está sendo exagerado aqui para enfatizar o perigo em que Paulo estava. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “para que não causem grande dano físico a Paulo”.

Veja: Hipérbole.

Atos 23.11 (#1)

"Na noite seguinte".

Esta expressão indica a **noite** após o dia em que Paulo compareceu perante o Conselho. Na sua tradução, expresse isso da maneira como sua cultura conta o tempo. Tradução alternativa: "durante a noite que se seguiu".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 23.11 (#2)

"o Senhor Jesus".

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "o Senhor".

Veja: Polidez.

Atos 23.11 (#3)

"vai falar também em Roma".

Jesus presume que Paulo saberá que ele quer dizer que vai **falar** sobre ele (Jesus) em Roma. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "testemunhar sobre mim em Roma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.12 (#1)

"alguns judeus".

No texto original, Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "certos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 23.12 (#2)

"e juraram que".

No texto original, Lucas usa a expressão **amaldiçoaram a si mesmos**. A implicação é que a maldição era: "Que Deus nos faça isso se comermos ou bebermos até termos matado Paulo," ou seja, "Que Deus nos mate". Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pediram a Deus que os matasse se não fizessem o que juraram fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.12 (#3)

"que não iam comer nem beber nada enquanto não matassem Paulo".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "dizendo: 'Não comeremos nem beberemos até matarmos Paulo'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 23.14 (#1)

"— Nós fizemos o seguinte juramento: 'Que Deus nos amaldiçoe'".

Pode parecer que a expressão **Que Deus nos amaldiçoe** contenha informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "amaldiçoamos a nós mesmos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 23.14 (#2)

"se comermos ou bebermos qualquer coisa".

Como os homens realmente juraram que não **comeriam** nem beberiam nada, eles estão usando uma parte do juramento para representar tudo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não comermos nem bebermos nada".

Veja: Sinédoque.

Atos 23.15 (#1)

"nós estaremos prontos".

Por **nós**, os conspiradores referem-se a si mesmos, mas não aos principais sacerdotes e líderes com quem estão falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 23.15 (#2)

"mandem pedir ao comandante que traga".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido. Tradução alternativa: "gostaríamos que você fizesse parecer".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 23.16 (#1)

"ficou sabendo do plano".

Lucas quer dizer que o filho da irmã de Paulo ouviu alguns dos conspiradores falando sobre a **emboscada** (como está no texto original). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ouvindo pessoas falarem sobre a emboscada".

Veja: Metonímia.

Atos 23.16 (#2)

"o filho da irmã de Paulo".

Lucas não nos diz se esta **irmã** era mais velha ou mais nova que Paulo, mas descreva esse relacionamento da maneira que seria mais natural para seu idioma e cultura. Tradução alternativa: "sobrinho de Paulo" ou "o sobrinho de Paulo".

Veja: Parentesco.

Atos 23.17 (#1)

"— Leve este moço".

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, leve".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Atos 23.18 (#1)

"O oficial levou o moço ao comandante".

No texto original utiliza-se o pronome **ele**. O pronome **ele** utilizado a primeira vez refere-se ao sobrinho de Paulo, e o pronome **ele** utilizado a segunda vez refere-se ao centurião. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "levando o sobrinho de Paulo, o centurião o trouxe".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 23.18 (#2)

"disse".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Lucas usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 23.19 (#1)

"O comandante" - "pegou o moço pela mão".

O comandante segurando a **mão** do sobrinho de Paulo foi mais do que necessário apenas para levar o sobrinho a um local **privado**. Esta foi uma ação simbólica que assegurou ao sobrinho que o comandante o protegeria e que ele poderia, portanto, falar com segurança e confidencialidade. Se isso não ficar claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "segurando sua mão para tranquilizá-lo".

Veja: Ação simbólica.

Atos 23.20 (#1)**"Alguns judeus".**

No texto original, o sobrinho de Paulo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Certos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 23.21 (#1)**"Mas não acredite nisso".**

No texto original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que eles não te persuadam" ou "não deixe que eles te persuadam".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.21 (#2)**"este juramento".**

No texto original utiliza-se a palavra **promessa**. Pela palavra **promessa**, o sobrinho de Paulo está se referindo ao comandante concordando em levar de fato Paulo ao Sinédrio no dia seguinte. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "você levar Paulo ao Sinédrio".

Veja: Metonímia.

Atos 23.22 (#1)**"Não diga a ninguém que você me contou isso".**

Aqui Lucas utiliza uma citação direta. Pode ser mais natural em seu idioma que toda a citação seja indireta ou direta. Tradução alternativa: "ordenando-lhe que não contasse a ninguém que ele havia relatado essas coisas a ele" ou "ordenando-lhe: 'Não conte a ninguém que você relatou essas coisas para mim'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 23.23 (#1)**"duzentos lanceiros".**

Tradução alternativa: "duzentos soldados que estão armados com lanças".

Veja: Números.

Atos 23.23 (#2)**"às nove horas da noite".**

No texto original utiliza-se a expressão **a hora terceira**. Na sua tradução, você pode querer expressar isso da maneira como sua própria cultura calcula o tempo. Tradução alternativa: "a hora terceira desta noite".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 23.24 (#1)**"Preparem também cavalos para Paulo montar e o levem com toda a segurança para o governador Félix".**

Aqui Lucas termina como uma citação indireta a citação direta que começou no versículo anterior. Pode ser mais natural em seu idioma continuar e terminar a citação como uma citação direta. Tradução alternativa: "e providenciar animais para que, tendo colocado Paulo neles, possam levá-lo em segurança a Félix, o governador".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 23.24 (#2)**"o levem com toda a segurança".**

No texto original o pronome **eles** (implícito no verbo) refere-se aos soldados, cavaleiros e lanceiros descritos no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "essas tropas podem levá-lo em segurança".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 23.24 (#3)**"Félix".**

A palavra **Félix** é o nome do homem que era o **governador** romano da Judeia nessa época.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 23.25 (#1)

"**escreveu uma carta**".

Lucas implica que o comandante deu as instruções descritas nos dois versículos anteriores ao "convocar" dois centuriões e **escrever** a carta citada nos versículos 26–30. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele também enviou uma carta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.26 (#1)

"**Excelentíssimo Governador Félix**".

No texto original, o comandante começa esta carta falando sobre si mesmo e sobre a pessoa a quem está escrevendo na terceira pessoa. Essa era a convenção nessa cultura. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira e a segunda pessoas para traduzir isso. Tradução alternativa: "Eu, Cláudio Lísias, a você, o Excelentíssimo Governador Félix".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Atos 23.26 (#2)

"**Excelentíssimo Governador Félix, Saudações**".

Como também era a convenção nesta cultura, o autor da carta deixa implícito, mas entendido, que ele está escrevendo. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras. Tradução alternativa: "Eu, Cláudio Lísias, estou escrevendo para você, Excelentíssimo Governador Félix".

Veja: Elipse.

Atos 23.26 (#3)

"**Excelentíssimo Governador Félix, Saudações**".

No texto original, Lucas usa as palavras **Cláudio Lísias** que são o nome do comandante.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 23.26 (#4)

"**Excelentíssimo Governador Félix**".

A expressão **excelentíssimo** era um título formal pelo qual as pessoas se dirigiam aos oficiais romanos. Sua língua e cultura podem ter um título comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "ao Honorável Governador Félix".

Veja: Polidez.

Atos 23.27 (#1)

"**Alguns judeus agarraram este homem e quase o mataram**" - "não deixei que ele fosse morto".

No texto original utiliza-se a expressão na voz passiva. Se o seu idioma não usa essas formas passivas, você pode expressar essas ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ao saber que os judeus haviam capturado este homem e que estavam prestes a matá-lo... eu o resgatei".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.27 (#2)

"**Alguns judeus**".

No texto original, o comandante está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "certos judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 23.27 (#3)

"**era cidadão romano**".

Aqui o termo **romano** indica implicitamente a cidadania romana. Tradução alternativa: "uma pessoa de cidadania romana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 23.28 (#1)

"por isso resolvi levá-lo diante do Conselho Superior dos judeus".

No texto original, o comandante diz que levou Paulo **para baixo** ao Sinédrio porque o trouxe pelos degraus da fortaleza romana até o pátio do templo. Pode não ser necessário reproduzir este detalhe na sua tradução. Tradução alternativa: "Eu o trouxe".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 23.29 (#1)

"Então descobri que ele não tinha feito nada para merecer a prisão ou a morte. A acusação contra ele era a respeito da própria lei deles".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Descobri que os judeus o estavam acusando sobre questões de sua lei, mas não o estavam acusando de algo digno de morte ou prisão".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.29 (#2)

"a prisão ou a morte".

O comandante está usando a palavra **morte** para significar uma pena de morte. No texto original utiliza-se a palavra **correntes**. Ele está se referindo ao aprisionamento pela associação com a maneira que os romanos usavam **correntes** para prender prisioneiros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "execução ou cadeia" ou "de ser condenado à morte ou ser colocado na cadeia".

Veja: Metonímia.

Atos 23.30 (#1)

"Quando fui informado de que havia um plano para matá-lo".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "quando alguém me revelou que haveria um complô contra o homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.31 (#1)

"Então os soldados cumpriram as ordens".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "de acordo com o que os superiores haviam ordenado que fizessem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 23.31 (#2)

"Antipátride".

A palavra **Antipátride** é o nome de uma cidade. Estava localizada aproximadamente a meio caminho entre Jerusalém e Cesareia.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 23.32 (#1)

"os cavaleiros" - "Paulo".

No texto original o pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "continuassem a viagem com ele, Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 23.33 (#1)

"Eles o levaram para a cidade de Cesareia, deram a carta ao Governador e lhe entregaram Paulo".

O pronome **eles** refere-se aos cavaleiros que acompanharam Paulo até Cesareia. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Quando os cavaleiros chegaram a Cesareia, entregaram a carta ao Governador e também apresentaram Paulo a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 23.34 (#1)**"perguntou a Paulo de onde ele era".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "tendo perguntado a Paulo: 'De que província você é?'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 23.35 (#1)**"mandou que ele ficasse preso".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ordenando aos seus soldados que o guardem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 24.1 (#1)**"um advogado chamado Tértulo".**

Lucas está usando a frase **um advogado chamado** para apresentar **Tértulo** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 24.1 (#2)**"um" - "advogado".**

Neste contexto, o termo **advogado** significa uma pessoa que falava bem e que estava bem familiarizada com a lei romana. Tanto alguém que está acusando quanto um réu poderiam empregar tal pessoa para argumentar um caso para eles no tribunal. Na sua tradução, você poderia usar um termo para alguém em um papel comparável na sua cultura. Tradução alternativa: "um advogado de tribunal".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 24.1 (#3)**"alguns líderes do povo... Tértulo".**

A palavra **Tértulo** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.1 (#4)**"o Grande Sacerdote Ananias foi até Cesaréia com alguns líderes do povo".**

No texto original, Lucas diz que esses homens **desceram** para Cesareia porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma maneira natural de se referir a viajar para baixo em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 24.2 (#1)**"Depois que Paulo foi chamado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quando o governador convocou Paulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 24.2 (#2)**"começou a acusação".**

No texto original o pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "acusar Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.2 (#3)**"o seu governo nos tem trazido".**

Por **nos tem trazido**, Tértulo se refere a ele mesmo e aos seus companheiros judeus, mas não ao Governador Félix, a quem ele está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 24.2 (#4)

"**seu**" - "**sua**".

Aqui as palavras **seu** e **sua** referem-se a Félix, o governador. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "seu, Governador Félix... sua".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.2 (#5)

"**deste povo**".

Tertúlio assume que o governador Félix entenderá que ao dizer **deste povo** ele se refere ao povo judeu. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para o povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 24.3 (#1)

"**tudo aquilo**" - "**todas as ocasiões**" - "**todos os lugares**".

Tertúlio diz essas coisas como exageros para ênfase. Como Lucas está citando diretamente seu discurso, seria apropriado manter esses exageros na sua tradução.

Veja: Hipérbole.

Atos 24.3 (#2)

"**Somos muito agradecidos**".

No texto original utiliza-se a expressão **Excelentíssimo** que era um título formal pelo qual as pessoas se dirigiam aos oficiais romanos. Sua língua e cultura podem ter um título comparável que você pode usar em sua tradução. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [At 23.26](#). Tradução alternativa: "Vossa Excelência, Governador Félix".

Veja: Polidez.

Atos 24.3 (#3)

"**Somos muito agradecidos**".

No texto original utiliza-se a palavra **gratidão**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **gratidão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "muito gratos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 24.4 (#1)

"**nos escutar**".

Ao utilizar **nos escutar**, Tertúlio se refere a ele mesmo e aos líderes judeus em nome de quem ele está falando. Ele não se refere ao Governador Félix, a quem ele está falando. Portanto, use a forma exclusiva de "nós" na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 24.4 (#2)

"**tenha a bondade**".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "brevemente, sabendo que você julgará nosso caso de forma justa".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 24.5 (#1)

"**uma peste**".

Tertúlio está falando como se Paulo estivesse literalmente espalhando doenças. Ele quer dizer que Paulo está causando problemas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "um criador de problemas".

Veja: Metáfora.

Atos 24.5 (#2)

"**entre os judeus do mundo inteiro**".

Tertúlio diz isso como exageros para ênfase. Como Lucas está citando diretamente seu discurso, seria apropriado manter esse exagero na sua tradução.

Veja: Hipérbole.

Atos 24.5 (#3)

"dos nazarenos".

Neste contexto, a palavra **nazarenos** é um nome que as pessoas usavam naquela época para descrever os crentes em Jesus. O próprio Jesus era conhecido como nazareno porque ele veio da cidade de Nazaré. Veja como você traduziu a mesma palavra em [2.22](#), onde tem esse significado.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.6 (#1)

"então nós o prendemos".

Tertúlio está argumentando que Paulo é um criminoso, mas ele está deixando para Félix decidir qual deve ser a punição de Paulo, então ele está deliberadamente interrompendo esta frase aqui. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você pode indicar seu significado na tradução. Tradução alternativa: "a quem também prendemos, e que merece ser punido, mas deixaremos para você decidir sua punição".

Veja: Elipse.

Atos 24.6 (#2)

"Além disso tentou profanar o Templo, e então nós o prendemos. Nós íamos julgá-lo de acordo com a nossa Lei".

Como a Introdução Geral de Atos explica, a segunda metade deste versículo, todo o versículo 7 e a primeira parte do versículo 8 são encontrados em muitas versões tradicionais da Bíblia, mas não são encontrados nos manuscritos antigos mais precisos da Bíblia. Algumas Bíblias em outros idiomas colocam este material entre colchetes. Se já existir uma tradução da Bíblia em sua área, você poderia considerar incluir este material se essa tradução o fizer. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia em sua área, recomendamos que você indique de alguma forma que este material pode não ser original, como colocando-o entre colchetes ou em uma nota de rodapé.

Veja: Variantes textuais.

Atos 24.8 (#1)

"este homem".

O pronome **este** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.9 (#1)

"os judeus".

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os líderes judeus que tinham vindo a Cesareia para acusar Paulo".

Veja: Sinédoque.

Atos 24.11 (#1)

"faz apenas doze dias que".

No texto original, Paulo está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "foi apenas há doze dias que".

Veja: Litotes.

Atos 24.12 (#1)

"Os judeus não me viram".

O pronome **eles** (oculto no verbo do texto original) refere-se aos judeus que estão acusando Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "estes judeus que estão me acusando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.14 (#1)**"o Caminho".**

Como as Notas gerais do capítulo 9 explicam, **o Caminho** foi um dos primeiros nomes que as pessoas usaram para descrever a comunidade de crentes em Jesus. Se o seu idioma tiver uma palavra para "caminho" ou "trilha" que você possa usar como nome, seria apropriado usá-la em sua tradução. Veja o que você fez em [9.2](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.14 (#2)**"tudo está escrito na Lei de Moisés e nos livros do Profetas".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as coisas que os profetas escreveram".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 24.14 (#3)**"dos Profetas".**

A palavra **Profetas** é o nome de uma seção da Bíblia que contém os livros nos quais os profetas registraram as mensagens que Deus lhes deu. Tradução alternativa: "os livros que os profetas escreveram".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.15 (#1)**"meus acusadores".**

No texto original utiliza-se o pronome **estes** que se refere aos líderes judeus que estão acusando Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os que me acusam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.15 (#2)**"todos vão ressuscitar, tanto os bons como os maus".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato (como está no texto original) para a ideia de **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que Deus fará tanto os justos quanto os injustos viverem novamente após terem morrido".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 24.15 (#3)**"tantos os bons como os maus".**

Paulo está usando os adjetivos **bons** e **maus** como substantivos para se referir a diferentes grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "de tanto pessoas que fizeram o que é certo quanto pessoas que não fizeram o que é certo".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 24.16 (#1)**"Por isso".**

O pronome **isso** refere-se ao que Paulo acabou de dizer nos versículos 14 e 15 sobre o que ele acredita. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Porque eu acredito nestas coisas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.16 (#2)**"diante de Deus".**

No texto original, Paulo está usando esta frase para se referir à opinião ou julgamento de Deus e dos homens por associação com a maneira como eles avaliariam qualquer coisa que chegassem à sua atenção diante deles. Tradução alternativa: "na perspectiva de Deus".

Veja: Metonímia.

Atos 24.16 (#3)**"das pessoas".**

No texto original utiliza-se a palavra **homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 24.17 (#1)

"E".

Paulo está usando a palavra traduzida como **E** para introduzir uma nova fase de sua defesa. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 24.17 (#2)

"voltei".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "fui" em vez de **voltei**. Tradução alternativa: "fui".

Veja: Ir e vir.

Atos 24.17 (#3)

"o meu próprio povo".

No texto original, utiliza-se a palavra **nação**. Paulo está na verdade se referindo ao lugar onde o povo da **nação** judaica vive. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o lugar onde meu povo judeu vive".

Veja: Metonímia.

Atos 24.17 (#4)

"a fim de levar algum dinheiro... para oferecer sacrifícios".

Por **dinheiro**, Paulo se refere a recursos para os pobres que as igrejas gentias haviam coletado e que ele estava entregando. Por **sacrifícios**, ele se refere aos sacrifícios que ele e outros quatro homens ofereceram no final de um período de votos. Você

pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "trazer presentes para os pobres e oferecer sacrifícios no final de um período de votos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 24.18 (#1)

"Quando estava fazendo isso".

O pronome **isso** refere-se às ofertas que Paulo descreveu no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui, terminando o versículo 17 com um ponto. Tradução alternativa: "Enquanto eu fazia aquelas ofertas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.19 (#1)

"Porém alguns judeus da província da Ásia estavam lá. São eles que devem se apresentar diante do senhor e fazer as acusações".

Enquanto Paulo se defende contando o que aconteceu em Jerusalém, ele de repente percebe que seus acusadores reais não estão presentes. Então, no texto original, ele interrompe sua frase para chamar a atenção do Governador Félix para esse fato. Se isso não estiver claro para seus leitores, em sua tradução você poderia terminar esta parte da história e começar uma nova frase. Tradução alternativa: "certos judeus da Ásia me viram em Jerusalém com um gentio e pensaram que eu o havia levado ao templo. Agora eles deveriam estar presentes".

Veja: Elipse.

Atos 24.20 (#1)

"que estão aqui digam".

No texto original utiliza-se a expressão no imperativo. Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que estes mesmos digam" ou "estes mesmos deveriam dizer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 24.20 (#2)

"estes homens".

Esses pronomes referem-se aos líderes judeus que vieram a Cesareia para acusar Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "esses líderes judeus que vieram aqui".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.20 (#3)

"eu estive diante do Conselho Superior".

No texto original, Paulo está se referindo ao que disse ao Sinédrio para se defender pela associação com a maneira como **se posicionou** diante do conselho ao dizer isso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando me defendi em uma reunião do Sinédrio".

Veja: Metonímia.

Atos 24.21 (#1)

"eu apenas disse em voz alta: 'Hoje estou sendo julgado por vocês porque creio que os mortos vão ressuscitar'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "exceto que quando eu estava entre eles, gritei que estava sendo julgado por eles naquele dia sobre a ressurreição dos mortos".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 24.21 (#2)

"os mortos vão ressuscitar".

No texto original utiliza-se o termo **ressurreição**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Porque eu acredito que Deus fará com que aqueles que morreram vivam novamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 24.21 (#3)

"estou sendo julgado por vocês".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "você está me julgando hoje".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 24.22 (#1)

"Lísias chegar".

No texto original, Félix diz **pode descer** porque essa era a maneira habitual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma forma natural em seu idioma para se referir a viajar para uma altitude mais baixa.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 24.23 (#1)

"e lhe dessem alguma liberdade".

No texto original, utiliza-se termos negativos. Em alguns idiomas, alguns verbos possuem uma ideia negativa também. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir a dupla negativa do texto original que consiste na partícula negativa **nenhum** e no verbo negativo **proibir**. Tradução alternativa: "permitir tudo".

Veja: Negativos duplos.

Atos 24.23 (#2)

"ajuda dos amigos".

Por **seus próprios** no texto original, Lucas implicitamente se refere aos **próprios** amigos de Paulo. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "de seus companheiros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 24.24 (#1)**"Drusila".**A palavra **Drusila** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.24 (#2)**"que era judia".**A palavra **judia** é o nome para uma mulher que é judia. Tradução alternativa: "que era uma mulher judia".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.25 (#1)**"Paulo".**O pronome **ele** refere-se a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "ele, Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 24.26 (#1)**"Paulo lhe desse algum dinheiro".**

No texto original a expressão é utilizada na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Paulo daria dinheiro a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 24.27 (#1)**"Dois anos depois".**No texto original utiliza a expressão **passado dois anos**. Lucas está descrevendo este período de tempo da maneira como sua cultura e língua falavam sobre o tempo. A expressão pode se referir a qualquer período de tempo entre um ano e dois anos de duração. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "depois de alguns anos".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 24.27 (#2)**"Pórcio Festo".**As palavras **Pórcio Festo** são os nomes de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 24.27 (#3)**"agradar os judeus".**Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os judeus que eram hostis a Paulo".

Veja: Sinédoque.

Atos 24.27 (#4)**"deixou Paulo na prisão".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "manteve Paulo cativo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 24.27 (#5)**"deixou Paulo na prisão".**No texto original utiliza-se o termo **preso**. Lucas está usando uma ação específica dos romanos para manter Paulo prisioneiro como representação de tudo o que eles fizeram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como prisioneiro".

Veja: Sinédoque.

Atos 25.1 (#1)**"Três dias depois de chegar àquela província".**No texto original, Lucas está usando a palavra **portanto** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método

em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 25.1 (#2)

"Três dias depois de chegar àquela província, Festo (...)".

No texto original, Lucas está usando uma parte de Festo, seu **pé**, para representar todo ele no ato de chegar à Judeia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo chegado".

Veja: Sinédoque.

Atos 25.1 (#3)

"província".

Por **província**, Lucas implicitamente se refere à província da Judeia. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na Judeia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 25.1 (#4)

"saiu da cidade de Cesareia e foi até Jerusalém".

No texto original, Lucas diz que Festo **subiu** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma forma natural em seu idioma para se referir a viajar para uma elevação mais alta.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 25.2 (#1)

"Os chefes dos sacerdotes e os líderes judeus".

No texto original Lucas está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para se referir a um grupo específico de pessoas. Aqui, **primeiro** tem o sentido de mais proeminente. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase

equivalente. Tradução alternativa: "os mais proeminentes dos judeus".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 25.3 (#1)

"Paulo".

No texto original utiliza-se o pronome **ele** para se referir a Paulo em cada uma dessas instâncias. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "ele, Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 25.3 (#2)

"É que eles tinham combinado matar Paulo no caminho".

Foram os líderes judeus que estavam secretamente **combinando matar Paulo**. Isso não fazia parte do que eles estavam **solicitando** a Festo que fizesse. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Mas os líderes judeus estavam secretamente preparando uma emboscada para matar Paulo no caminho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 25.4 (#1)

"Mas Festo respondeu: — Paulo está preso em Cesareia, e eu logo voltarei para lá".

Algumas traduções utilizam citação indireta. Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Festo respondeu: 'Paulo está sendo mantido em Cesareia, mas eu mesmo estou prestes a partir em breve'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 25.4 (#2)

"Paulo está preso".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele estava segurando Paulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.4 (#3)

"e eu logo voltarei para lá".

Festo implica que ele está **prestes a partir** de Jerusalém e viajar para Cesareia. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “partir de Jerusalém para Cesareia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 25.5 (#1)

"Que os líderes de vocês".

No texto original, Festo está usando o adjetivo **poderosos** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Neste contexto, **poderosos** significa ter o poder legal para representar a nação judaica. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “aqueles de vocês que têm legitimidade neste assunto”.

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 25.5 (#2)

"me acompanhem até lá".

No texto original utiliza-se o verbo **descer**. Como as Notas gerais deste capítulo discutem, aqui Festo diz **descer** porque essa era a maneira habitual de falar sobre viajar de Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma elevação mais baixa.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 25.5 (#3)

"e o acusem".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: “que o culpem” ou “eles devem acusá-lo”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 25.6 (#1)

"passou oito ou dez dias".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “entre oito a dez dias”.

Veja: Litotes.

Atos 25.6 (#2)

"No dia seguinte sentou-se no tribunal".

Festo **sentou-se no tribunal** como uma ação simbólica para mostrar que estava pronto para atuar como juiz no caso contra Paulo. Se isso não for claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “tendo se sentado no assento de julgamento para mostrar que estava pronto para atuar como juiz no caso contra Paulo”.

Veja: Ação simbólica.

Atos 25.6 (#3)

"mandou que trouxessem Paulo".

No texto original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “seus soldados para trazer Paulo até ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.7 (#1)

"Paulo" - "dele".

No texto original utiliza-se os pronomes **ele** e **dele** para se referir a Paulo. Pode ser útil esclarecer isso

para seus leitores. Tradução alternativa: “ele... de Paulo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 25.7 (#2)

“acusações graves”.

Pode ser mais natural em seu idioma não usar a palavra **e** entre as palavras como está no texto original. Tradução alternativa: “diversas acusações graves” ou “várias acusações que eram todas graves”.

Atos 25.8 (#1)

“contra o Imperador”.

No texto original utiliza-se o termo **César**. Paulo está usando o líder do governo romano para representar todo esse governo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “contra o governo romano”.

Veja: Sinédoque.

Atos 25.9 (#1)

“querendo agradar os judeus”.

Lucas está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os líderes judeus que estavam se opondo a Paulo”.

Veja: Sinédoque.

Atos 25.9 (#2)

“querendo agradar os judeus”.

No texto original, Lucas está falando como se o Festo quisesse **conceder** um favor fisicamente aos líderes judeus, como se eles fossem pegá-lo e deixar algo em troca para ele. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “fazer um favor aos líderes judeus que eles devolveriam mais tarde”.

Veja: Metáfora.

Atos 25.9 (#3)

“perguntou a Paulo”.

No texto original utiliza-se **respondendo** e **disse**. Juntas, as palavras **respondendo** e **disse** significam que Festo respondeu a Paulo. Tradução alternativa: “Festo respondeu a Paulo”.

Veja: Hendíade.

Atos 25.9 (#4)

“quer ir a Jerusalém”.

No texto original, Festo diz **subiu** porque essa era a maneira usual de falar sobre viajar para Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma elevação mais alta.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 25.9 (#5)

“a Jerusalém e ser julgado lá por mim a respeito”.

O texto original está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para Jerusalém e me deixe julgá-lo lá sobre essas coisas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.10 (#1)

“Estou diante do tribunal do Imperador romano”.

No texto original, Paulo está se referindo à autoridade de César para julgá-lo por associação com o **tribunal** onde César se sentava quando julgava casos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estou sendo julgado por César”.

Veja: Metonímia.

Atos 25.10 (#2)

"Estou diante do tribunal do Imperador romano".

No texto original, Paulo está usando **César**, o líder do governo romano, para representar todo esse governo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Estou sendo julgado pelo governo romano".

Veja: Sinédoque.

Atos 25.10 (#3)

"e é aqui que devo ser julgado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "onde é necessário que alguém me julgue"; ou, se você traduziu a frase anterior como "Estou sendo julgado pelo governo romano", você pode utilizar: "que é a autoridade que deve me julgar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.11 (#1)

"Estou pronto para morrer".

No texto original utiliza-se termos negativos. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **recusar** (alguns idiomas possuem verbos com ideias negativas). Tradução alternativa: "Estou disposto a morrer".

Veja: Negativos duplos.

Atos 25.12 (#1)

"seus conselheiros".

Lucas pressupõe que seus leitores entenderão que por **conselheiros** aqui, ele não se refere ao Sinédrio Judaico. Ele se refere ao grupo de oficiais que aconselhavam Festo. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "com seus próprios conselheiros do governo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 25.12 (#2)

"irá para o Imperador".

Festo está usando uma declaração futura para dar um veredito no caso de Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para dar um veredito. Tradução alternativa: "então eu concedo seu apelo e vou enviá-lo a César para julgamento".

Veja: Declarações — Outros usos.

Atos 25.13 (#1)

"Alguns dias depois".

No texto original Lucas está usando a palavra traduzida como **E** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 25.13 (#2)

"o rei Agripa e Berenice".

A palavra **Agripa** é o nome de um homem. Ele governou alguns territórios na área onde Festo era o governador romano. A palavra **Berenice** é o nome de uma mulher. Ela era a irmã do rei Agripa.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 25.13 (#3)

"chegaram a Cesareia".

No texto original, Lucas fala de Agripa e Berenice **descendo** a Cesareia porque essa cidade está em uma altitude mais baixa do que Jerusalém, onde eles moravam. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a viajar para uma altitude mais baixa.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 25.14 (#1)

"Está aqui um homem que Félix deixou como prisioneiro".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Félix deixou um certo homem preso".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.14 (#2)

"Está aqui um homem que Félix deixou como prisioneiro".

Festo está usando a frase **um homem** para apresentar **Paulo** a Agripa e Berenice. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar pessoas e suas histórias, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Há um homem chamado Paulo que Félix deixou como prisioneiro".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Atos 25.15 (#1)

"e me pediram que o condenasse".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de um **julgamento** (como está no original), você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pedindo que eu o julgue".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 25.16 (#1)

"do acusado".

No texto original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele contra quem as pessoas estão fazendo acusações".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.16 (#2)

"os acusadores diante do acusado".

Aqui, a palavra **rosto** (como está no texto original) representa a presença de uma pessoa por associação com a maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: "possa encontrar-se cara a cara com os acusadores".

Veja: Metonímia.

Atos 25.17 (#1)

"quando eles vieram até aqui".

O pronome **eles** refere-se aos principais sacerdotes e aos anciãos dos judeus, que Festo mencionou no versículo 15. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "quando os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus se reuniram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 25.17 (#2)

"sentei no tribunal".

Festo diz a expressão **sentei no tribunal** como uma ação simbólica para mostrar que estava pronto para atuar como juiz no caso contra Paulo. Se isso não for claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "tendo sentado na cadeira de julgamento para mostrar que estava pronto para atuar como juiz neste caso".

Veja: Ação simbólica.

Atos 25.17 (#3)

"e mandei que trouxessem o homem".

No texto original utiliza-se a expressão na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ordenei que os soldados me trouxessem o homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.19 (#1)

"da própria religião".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **religião**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "suas crenças religiosas" ou "suas crenças sobre Deus e coisas espirituais".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 25.20 (#1)

"Por isso perguntei a Paulo se queria ir a Jerusalém para ser julgado lá a respeito dessas acusações".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "perguntou: 'Você estaria disposto a ir a Jerusalém e ser julgado lá sobre essas coisas?'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 25.20 (#2)

"ser julgado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e me faça julgá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.21 (#1)

"Mas Paulo apelou para o Imperador e pediu para ficar preso".

Você pode afirmar isso na forma ativa ou passiva, dependendo de como for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "quando Paulo pediu que eu o mantivesse".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.21 (#2)

"o Imperador".

No texto original, Festo está se referindo ao Imperador Romano por um título respeitoso,

Augusto. Sua língua e cultura podem ter um título semelhante que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "de Sua Majestade o Imperador".

Veja: Polidez.

Atos 25.21 (#3)

"Então mandei os guardas tomarem conta dele".

No texto original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Eu ordenei aos guardas que o mantivessem sob custódia".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.22 (#1)

"Eu gostaria de ouvir esse homem".

No texto original, Agripa está usando o pronome reflexivo **eu mesmo** para ênfase. Pode ser mais natural em seu idioma expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu também certamente gostaria de ouvir este homem".

Veja: Pronomes reflexivos.

Atos 25.22 (#2)

"Agripa disse".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, aqui Lucas usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Agripa diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 25.23 (#1)

"Festo mandou que trouxessem Paulo".

No texto original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os soldados trouxeram Paulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 25.24 (#1)

"todos os que estão aqui".

No texto original utiliza-se o termo **homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Festo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. (É claro que mulheres assim como homens estão **presentes**, já que Lucas observa no versículo 23 que Berenice entrou com Agripa). Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "todos vocês".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Atos 25.24 (#2)

"todos os que estão aqui".

No texto original há o termo **conosco**. Festo utiliza esse termo para se referir a ele mesmo e ao Rei Agripa, mas não ao restante da multidão a quem ele está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 25.24 (#3)

"É contra ele que todos os judeus".

Festo diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a multidão dos judeus me pediu urgentemente".

Veja: Hipérbole.

Atos 25.24 (#4)

"Eles insistem em dizer que este homem deve morrer".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "gritando: 'Ele não deveria viver mais!'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 25.24 (#5)

"este homem deve morrer".

Em grego, há uma dupla negativa para ênfase, de modo que, o segundo negativo cria um significado positivo ao cancelar o primeiro negativo. Se, para ênfase, seu idioma usa duplas negativas que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui. Você também poderia expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "ele deveria morrer imediatamente".

Veja: Negativos duplos.

Atos 25.25 (#1)

"pelo Imperador".

No texto original, Festo está se referindo ao Imperador Romano por um título respeitoso (**Augusto**). Sua língua e cultura podem ter um título semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "a Sua Majestade, o Imperador".

Veja: Polidez.

Atos 25.26 (#1)

"do senhor".

Festo está se referindo ao Imperador por um título respeitoso. Use uma forma de tratamento respeitosa em seu idioma. Tradução alternativa: "ao nosso senhor, o Imperador".

Veja: Polidez.

Atos 25.26 (#2)

"senhores" - "rei Agripa".

No texto original utiliza-se o pronome **você** no plural e singular. A primeira instância de **vocês** é plural e se refere a todos reunidos no salão. O segundo **você** é singular e é dirigido apenas a

Agripa. Use as formas plural e singular na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 25.27 (#1)

"Pois acho absurdo mandar um prisioneiro sem explicar claramente as acusações que existem contra ele".

No texto original utiliza-se dois termos negativos. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no adjetivo negativo **irracional** (alguns adjetivos possuem uma ideia negativa em alguns idiomas). Tradução alternativa: "parece-me razoável, enviar um prisioneiro, que eu deva declarar".

Veja: Negativos duplos.

Atos 26.1 (#1)

"Você pode apresentar a sua defesa".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu permito que você".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.1 (#2)

"estendeu a mão".

Isso pode significar: (1) que Paulo acenou com a mão para chamar a atenção do público e sinalizar que estava prestes a falar. Tradução alternativa: "acenando com a mão para sinalizar que estava prestes a falar" (2) enquanto Paulo falava, ele usava gestos com as mãos para enfatizar os pontos que estava fazendo. Tradução alternativa: "gesticulando com a mão enquanto falava".

Veja: Ação simbólica.

Atos 26.2 (#1)

"de tudo o que os judeus me acusam".

No texto original, a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que os judeus me acusam de fazer".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.2 (#2)

"os judeus".

Paulo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "muitos dos líderes judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 26.3 (#1)

"todos os costumes e questões dos judeus".

Paulo diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "em uma ampla gama de costumes e controvérsias entre os judeus".

Veja: Hipérbole.

Atos 26.4 (#1)

"Todos os judeus sabem".

Paulo diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "os judeus sabem muito bem".

Veja: Hipérbole.

Atos 26.4 (#2)

"do meu povo e também em Jerusalém".

Por **nação** (como está no texto original), Paulo provavelmente quer dizer por associação o povo de sua nação, ou seja, os judeus. Tradução alternativa: "entre os judeus, especialmente na cidade de Jerusalém".

Veja: Metonímia.

Atos 26.5 (#1)**"da nossa religião".**

Por **nossa**, Paulo se refere a ele mesmo e seus companheiros judeus, mas não a Agripa a quem ele está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 26.6 (#1)**"E agora".**

Paulo está usando a expressão traduzida como **E agora** para introduzir uma nova fase de sua defesa. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 26.6 (#2)**"estou aqui sendo julgado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "você está me julgando".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.6 (#3)**"porque tenho esperança na promessa que Deus fez aos nossos antepassados".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque eu espero na promessa feita aos nossos pais por Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 26.6 (#4)**"na promessa que Deus fez aos nossos antepassados".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "da promessa que Deus fez aos nossos pais".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.6 (#5)**"na promessa que Deus fez aos nossos antepassados".**

Como Paulo explica no versículo 8 que a **promessa** pela qual ele tem **esperança** é a ressurreição dos mortos, aqui você não precisa explicar mais o que Paulo quer dizer.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Atos 26.6 (#6)**"aos nossos antepassados".**

No texto original, Paulo está usando o termo **país** para significar "antepassados". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossos antepassados".

Veja: Metáfora.

Atos 26.6 (#7)**"nossos antepassados".**

Por **nossos**, Paulo se refere a ele mesmo e aos seus companheiros judeus, mas não a Agripa a quem ele está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 26.7 (#1)**"Todas as tribos do nosso povo".**

No texto original utiliza-se a expressão **doze tribos**. Paulo está se referindo ao povo de Israel por associação com a forma como essa nação foi historicamente composta por 12 tribos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossa povo judeu".

Veja: Metonímia.

Atos 26.7 (#2)**"Todas as tribos do nosso povo".**

Por **nosso**, Paulo se refere a ele mesmo e aos seus companheiros judeus, mas não a Agripa, a quem ele está falando, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 26.7 (#3)**"que adoram a Deus".**

No texto original utiliza-se a expressão **adoram em fervor**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fervor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "servindo com seriedade".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 26.7 (#4)**"dia e noite".**

Paulo está usando as duas partes de um dia completo, **noite** e **dia**, para se referir a uma atividade contínua ao longo de um dia inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "continuamente" ou, se você traduziu **servindo com sinceridade** como "servindo sinceramente", pode usar "e continuamente".

Veja: Merismo.

Atos 26.7 (#5)**"estou sendo acusado pelos judeus".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os judeus estão me acusando".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.7 (#6)**"pelos judeus".**

Paulo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por esses líderes judeus".

Veja: Sinédoque.

Atos 26.8 (#1)**"Por que é que vocês, judeus, acham impossível crer que Deus ressuscita os mortos?".**

Paulo está usando a forma de pergunta para desafiar os líderes judeus que o estão acusando. Muitos deles são fariseus que acreditam que Deus ressuscita os mortos, e ainda assim não acreditam que Deus ressuscitou Jesus dos mortos. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Ao me acusarem, vocês estão agindo como se não acreditassesem que Deus ressuscita os mortos!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 26.8 (#2)**"Por que é que vocês".**

Até este ponto, Paulo usou a palavra **você** no singular para se referir a Agripa, aqui ele a usa no plural para se referir aos líderes judeus que estão presentes. Alguns idiomas possuem diferença para **você** no singular e no plural. Nesse caso, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Atos 26.8 (#3)**"que Deus ressuscita os mortos".**

No texto original, Paulo está falando como se o que ele está dizendo fosse uma possibilidade hipotética, utilizando o termo **se**, mas ele acredita que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se o falante acredita que é verdade, então você pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "no fato de Deus ressuscitar os mortos".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Atos 26.8 (#4)

"ressuscita os mortos".

Aqui, **ressuscita os mortos** é uma expressão idiomática que se refere a fazer alguém que morreu viver novamente. Tradução alternativa: "Deus faz os mortos viverem novamente".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 26.8 (#5)

"os mortos".

Paulo está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a pessoas que morreram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 26.9 (#1)

"contra a causa de Jesus de Nazaré".

No texto original utiliza-se a expressão **contra o nome de Jesus**. Embora em tais contextos a palavra **nome** muitas vezes represente a pessoa que tem esse nome, Paulo está descrevendo uma época em que ele não acreditava que Jesus ainda estava vivo. Portanto, aqui a palavra **nome** parece representar a reputação e influência de Jesus. Tradução alternativa: "a reputação e influência de Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 26.10 (#1)

"prendi muitos seguidores de Jesus".

No texto original, Paulo está usando o termo **santos** por associação para se referir aos crentes em Jesus. Veja como você traduziu o termo em [9.32](#). Tradução alternativa: "dos crentes em Jesus".

Veja: Metonímia.

Atos 26.10 (#2)

"Quando eram condenados à morte".

No texto original, Paulo está usando uma parte do processo de julgar alguém por um crime capital e punir essa pessoa se for considerada culpada para representar todo o processo. Como ele fala de dar seu **voto** a favor da execução, aqui ele se refere especificamente à parte do julgamento do processo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando estavam sendo julgados por crimes com pena de morte".

Veja: Sinédoque.

Atos 26.10 (#3)

"Quando eram condenados à morte".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quando o Sinédrio estava considerando se deveria executá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.10 (#4)

"eu também votava contra eles".

A implicação é que Paulo **votava** como membro do Sinédrio. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "como membro do Sinédrio, votei contra eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 26.11 (#1)

"os castiguei em todas as sinagogas".

Paulo diz **todas** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "indo de uma sinagoga a outra para puni-los".

Veja: Hipérbole.

Atos 26.12 (#1)

"levando autorização e ordens dos chefes dos sacerdotes".

No texto original utiliza-se o termo **autoridade** e **permissão**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **autoridade** indica que tipo de **permissão** os **principais sacerdotes** deram a Paulo. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "com uma permissão autoritária".

Veja: Hendíade.

Atos 26.14 (#1)

"e eu ouvi uma voz me dizer em hebraico: 'Saulo, Saulo! Por que você me persegue? Não adianta você se revoltar contra mim.'".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Ouvi uma voz falando comigo em hebraico, chamando-me duas vezes pelo nome, perguntando por que eu o estava perseguindo e dizendo que era difícil para mim resistir a um aguilhão".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 26.14 (#2)

"e eu ouvi uma voz me dizer".

Paulo está falando dessa **voz** como se fosse uma coisa viva que pudesse falar por si mesma. Tradução alternativa: "Ouvi alguém dizendo para mim".

Veja: Personificação.

Atos 26.14 (#3)

"Por que você me persegue?".

A voz está usando a forma de pergunta para repreender Saulo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a repreensão de outra forma. Tradução alternativa: "você não deveria estar me perseguinto!".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 26.14 (#4)

"Não adianta você se revoltar contra mim".

No texto original, a voz está falando como se Paulo estivesse literalmente dando coices contra um **aguilhão**, ou seja, um objeto afiado que as pessoas usam para estimular um animal. A voz quer dizer que, ao se opor a Jesus e perseguir os crentes, Paulo está se machucando. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você está se machucando pelo que está fazendo".

Veja: Metáfora.

Atos 26.15 (#1)

"Então eu perguntei: 'Quem é o senhor?'. E o Senhor respondeu: 'Eu sou Jesus, aquele que você persegue'".

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E eu perguntei ao Senhor quem ele era, e o Senhor disse que ele era Jesus, a quem eu estava perseguindo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 26.15 (#2)

"Quem é o senhor?".

Quando Paulo respondeu à voz, ele ainda não estava reconhecendo que Jesus era **Senhor**. Ele usou esse título respeitoso porque reconheceu que estava falando com alguém de poder divino. Se isso puder ser confuso para seus leitores, em sua tradução você pode usar um termo de respeito semelhante. Tradução alternativa: "Quem és tu, senhor?".

Veja: Polidez.

Atos 26.15 (#3)

"E o Senhor respondeu".

Neste caso, Paulo está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém

respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus disse".

Veja: Polidez.

Atos 26.16 (#1)

"Mas levante-se e fique de pé. Eu apareci a você para o escolher como meu servo, a fim de que você conte aos outros o que viu hoje e anuncie o que lhe vou mostrar depois".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Ele disse para eu levantar e ficar de pé, por isso ele havia aparecido para mim, para me designar como servo e testemunha tanto das coisas em que eu o tinha visto quanto das coisas que ele me mostraria".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 26.16 (#2)

"levante-se e fique de pé".

Pode parecer que a expressão **levante-se e fique de pé** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "levante-se".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e a informações implícitas.

Atos 26.16 (#3)

"o que lhe vou mostrar depois".

No texto original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu me mostrarei a você".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.17 (#1)

"Vou livrar você dos judeus e também dos não judeus, a quem vou enviá-lo".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de

outra citação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele me disse que me resgataria dos povos e dos gentios, para os quais ele estava me enviando".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 26.17 (#2)

"dos judeus".

No texto original utiliza-se o termo **o povo**. Por **o povo**, Jesus se refere especificamente ao povo judeu. Tradução alternativa: "o povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 26.18 (#1)

"Você vai abrir os olhos deles a fim de que eles saiam da escuridão para a luz e do poder de Satanás para Deus. Então, por meio da fé em mim, eles serão perdoados dos seus pecados e passarão a ser parte do povo escolhido de Deus".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "abrir os olhos deles para que se convertam das trevas para a luz e da autoridade de Satanás para a autoridade de Deus, para que recebam o perdão dos pecados e uma herança entre os que foram santificados pela fé nele".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 26.18 (#2)

"Você vai abrir os olhos deles".

Jesus está falando de Paulo ajudando as pessoas a entenderem a verdade sobre ele, como se Paulo literalmente **abrisse** os **olhos** dessas pessoas. Tradução alternativa: "ajudar a entenderem a verdade sobre mim para que se voltem".

Veja: Metáfora.

Atos 26.18 (#3)

"a fim de que eles saiam da escuridão para a luz e do poder de Satanás para Deus".

Jesus está falando sobre Paulo ajudando as pessoas a deixarem de fazer o que é errado e começarem a obedecer a Deus, como se Paulo literalmente ajudasse essas pessoas a desviar sua atenção da **escuridão** para a **luz**. Tradução alternativa: "para que elas parem de fazer o que é errado e comecem a obedecer a Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 26.18 (#4)

"e do poder de Satanás para Deus".

Por **poder**, Jesus implicitamente se refere ao controle que **Satanás** tem sobre as pessoas que estão sob sua autoridade. Você pode fornecer esta informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e não mais ter Satanás controlando-os, mas ter Deus controlando-os".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 26.18 (#5)

"eles serão perdoados dos seus pecados".

No texto original utiliza-se o termo **perdão**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **perdão**, você pode expressar a mesma ideia com o verbo "perdoar". Tradução alternativa: "para que Deus possa perdoar seus pecados e lhes dar".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 26.18 (#6)

"passarão a ser parte do povo escolhido de Deus".

No texto original, Jesus está falando das bênçãos que ele dá àqueles que creem nele como se fossem uma **herança**, como as que os filhos recebem de seus pais. Tradução alternativa: "as bênçãos que eu dou a".

Veja: Metáfora.

Atos 26.18 (#7)

"Então, por meio da fé em mim, eles serão perdoados (...)".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles que eu santifico porque têm fé em mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.19 (#1)

"Eu não desobedeci".

No texto original utiliza-se dois termos negativos. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no adjetivo negativo **desobediente** (em alguns idiomas alguns adjetivos tem uma ideia negativa). Tradução alternativa: "Eu fui obediente".

Veja: Negativos duplos.

Atos 26.19 (#2)

"à visão que veio do céu".

Paulo está se referindo a Jesus pela associação com a maneira como Jesus falou com ele nesta **visão**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a Jesus, que me falou do céu nesta visão".

Veja: Metonímia.

Atos 26.20 (#1)

"voltar para Deus".

Paulo está falando como se declarasse que as pessoas deveriam fisicamente **se voltar** para Deus. Ele quer dizer que proclamou que elas deveriam parar de viver de uma maneira e começar a viver de outra. Tradução alternativa: "começar a obedecer a Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 26.20 (#2)

"fazer coisas que mostrassem que estavam, de fato, arrependidos".

No texto original utiliza-se o termo **arrependimento**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **arrependimento**, você pode expressar a mesma ideia com o verbo “arrepender-se”. Tradução alternativa: “fazendo obras que mostravam que eles realmente se arrependeram”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 26.21 (#1)

"alguns judeus".

No texto original, Paulo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os judeus que se opuseram a mim”.

Veja: Sinédoque.

Atos 26.22 (#1)

"tanto aos humildes como aos importantes".

Paulo está se referindo a pessoas de todos os tipos ao nomear dois extremos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma diferente. Tradução alternativa: “para pessoas de todos os tipos”.

Veja: Merismo.

Atos 26.22 (#2)

"Pois eu digo a mesma coisa que (...)".

No texto original utiliza-se a expressão **nada mais do que**. Se parecer em seu idioma que Paulo estava se contradizendo ao dizer que não falou **nada** e depois descrever o que falou, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “as mesmas coisas que”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Atos 26.23 (#1)

"que o Messias precisava sofrer e ser o primeiro a ressuscitar, para anunciar a luz da salvação".

Paulo poderia estar dizendo que é isso que Moisés e os profetas disseram sobre o Messias. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Eles abordaram a questão de se o Cristo seria um sofredor, de se ele, o primeiro da ressurreição dos mortos, iria proclamar”, ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 26.23 (#2)

"que o Messias precisava sofrer e ser o primeiro a ressuscitar, para anunciar a luz da salvação".

Paulo poderia estar falando como se o que ele está dizendo fosse uma possibilidade hipotética, mesmo acreditando que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição que o orador acredita ser verdade, então você pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Agora, como o Cristo sofreu e foi o primeiro a ressuscitar dos mortos, ele iria proclamar a luz.”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Atos 26.23 (#3)

"o primeiro a ressuscitar".

No texto original utiliza-se o termo **ressurreição**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a primeira pessoa que Deus fez viver novamente após morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 26.23 (#4)

"o primeiro a ressuscitar".

No texto original utiliza-se a expressão **ressurreição dos mortos**. Paulo está usando o

adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a pessoas que morreram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "de pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 26.23 (#5)

"o Messias" - "para anunciar a luz".

Paulo está dizendo que a verdade que Jesus proclamou sobre Deus era como uma **luz** que permitia às pessoas verem. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ia proclamar a verdade sobre Deus".

Veja: Metáfora.

Atos 26.23 (#6)

"aos judeus".

No texto original, por **povo**, Paulo se refere especificamente ao povo judeu. Tradução alternativa: "aos povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 26.24 (#1)

"Festo gritou".

Para chamar a atenção para um acontecimento na história, aqui Lucas usa o tempo presente na narração do passado no texto original. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Festo disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Atos 26.24 (#2)

"Estudou tanto, que acabou perdendo o juízo!".

No texto original, Festo está falando das **muitas letras**, ou **o estudo**, como se fosse uma coisa viva que estava transformando a cabeça de Paulo a ponto dele acabar **perdendo o juízo**; segundo os

judeus que o acusavam. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você acabou ficando louco de tanto aprender".

Veja: Personificação.

Atos 26.25 (#1)

"Eu não estou louco".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no adjetivo com sentido negativo **louco** (alguns idiomas possuem adjetivos com sentido negativo). Tradução alternativa: "Eu estou completamente sãos".

Veja: Negativos duplos.

Atos 26.25 (#2)

"Excelência" .

A expressão **excelência** era um título formal pelo qual as pessoas se dirigiam aos oficiais romanos. Sua língua e cultura podem ter um título equivalente que você pode usar na sua tradução. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [At 23.26](#). Tradução alternativa: "Honrado Governador Festo".

Veja: Polidez.

Atos 26.25 (#3)

"estou em perfeito juízo e digo a verdade".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o caráter das **palavras** que ele está **dizendo** se referem a ele mesmo. Tradução alternativa: "e digo palavras que são verdadeiras e sãs".

Veja: Posse.

Atos 26.26 (#1)

"Eu posso falar diante do rei Agripa com toda a coragem".

Paulo reconhece que está sendo muito sincero em resposta ao convite do Rei Agripa para falar por si

mesmo, então ele implicitamente faz um pedido de desculpas; ele se coloca no seu lugar enquanto fala com uma autoridade. Na sua tradução, você pode usar uma expressão equivalente em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Eu espero que ele me perdoe por falar tão ousadamente".

Veja: Polidez.

Atos 26.26 (#2)

"porque tenho a certeza de que ele conhece todas essas coisas muito bem".

No texto original, isso é uma dupla negativa para dar ênfase: "Não estou persuadido de que nenhuma dessas coisas o ilude". Se, para dar ênfase, sua língua usa duplas negativas que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui. Você também poderia expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "Estou persuadido de que ele sabe da minha sinceridade de coração".

Veja: Negativos duplos.

Atos 26.26 (#3)

"porque tenho a certeza" - "todas essas coisas"
- "em nenhum lugar escondido".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "pois não foram realizadas em nenhum lugar escondido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 26.26 (#4)

"porque tenho a certeza" - "todas essas coisas"
- "em nenhum lugar escondido".

No texto original, Paulo está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "isso foi feito num local à vista de todos".

Veja: Litotes.

Atos 26.26 (#5)

"em nenhum lugar escondido".

No texto original, Paulo está falando como se Jesus pudesse ter feito coisas secretamente, como se as tivesse feito **em um canto**, ou num lugar escondido, de uma sala onde ninguém pudesse vê-lo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "secretamente".

Veja: Metáfora.

Atos 26.27 (#1)

"Rei Agripa, o senhor crê nos profetas?".

Paulo faz esta pergunta para desafiar o **Rei Agripa** a reconhecer que, se ele acredita no que os profetas escreveram, então ele deveria acreditar que Jesus ressuscitou dos mortos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esta pergunta como uma afirmação. Tradução alternativa: "Você deveria acreditar no que estou dizendo sobre Jesus, já que acredita nos profetas, Rei Agripa".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 26.28 (#1)

"— Você pensa que assim, em tão pouco tempo,
vai me tornar cristão?".

Agripa está usando a forma de pergunta para desafiar Paulo. Ele está afirmado que o que Paulo disse até agora não é suficientemente persuasivo. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. O termo **pouco**, como usado no texto original, poderia significar: (1) pouca prova. Tradução alternativa: "Você não pode me persuadir a me tornar cristão com tão pouca prova"; (2) pouco tempo. Tradução alternativa: "Você não pode me persuadir a me tornar cristão em tão pouco tempo".

Veja: Pergunta retórica.

Atos 26.29 (#1)

"em pouco ou muito tempo".

O termo **pouco** pode significar: (1) pouca prova. Tradução alternativa: "se o que eu disse é suficiente

ou se você precisa de mais provas". (2) pouco tempo. Tradução alternativa: "se leva pouco tempo ou muito tempo".

Atos 26.29 (#2)

"sem estas correntes".

No texto original, Paulo está usando um aspecto do encarceramento, as **correntes** que prendiam os prisioneiros nessa época, para simbolizar toda a condição de estar encarcerado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente em sua cultura ou declarar o significado de forma objetiva. Tradução alternativa: "sem estar preso".

Veja: Sinédoque.

Atos 26.31 (#1)

"Este homem não fez nada para merecer a morte, nem para estar preso".

O rei e o governador estão se referindo a uma pena de morte por associação com a **morte** em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples e objetiva. Tradução alternativa: "Este homem não merece receber a pena de morte ou ser mantido em correntes".

Veja: Metonímia.

Atos 26.31 (#2)

"nem para estar preso".

No texto original, essas pessoas que ouviram Paulo falar estão usando um aspecto do encarceramento, as **correntes** que prendiam os prisioneiros naquela época, para simbolizar toda a condição de estar encarcerado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente em sua cultura ou declarar o significado de forma simples e objetiva. Tradução alternativa: "nem para estar na prisão".

Veja: Sinédoque.

Atos 26.32 (#1)

"Ele já podia estar solto".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eles já podiam soltá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.1 (#1)

"Ficou resolvido que devíamos embarcar".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Foi decidido pelas autoridades romanas que deveríamos navegar".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.1 (#2)

"Ficou resolvido que devíamos embarcar para a Itália".

No texto original, Lucas pressupõe que seus leitores entenderão que ele diz **nós navegássemos** porque ele se juntou a Paulo neste ponto da história. Você pode incluir esta informação se seus leitores precisarem dela para entender o que está acontecendo. A NTLH encontra uma maneira de fazer isso. A narrativa dos textos anteriores usava verbos onde quem estava falando não estava inserido na ação, e a partir desse trecho, Lucas se inclui na história, de modo que, muda a pessoa do verbo para que ele fizesse parte da ação.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.1 (#3)

"que devíamos embarcar".

Como as Notas Gerais deste capítulo explicam, aqui e em vários outros lugares, no texto original, Lucas diz "nós", "nos" e "nossa" para se referir a si mesmo e a outros que estavam viajando com ele, mas não aos seus leitores. Portanto, use a forma exclusiva dessas palavras se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 27.1 (#4)**"a Júlio, um oficial romano".**

No texto original, Lucas está usando a frase **um centurião** para apresentar **Júlio** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Veja: Metonímia.

Atos 27.2 (#3)**"Aristarco".**

A palavra **Aristarco** é o nome de um homem que veio da Macedônia, mas que estava trabalhando com Paulo em Éfeso. Veja como você traduziu seu nome em [19.29](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.1 (#5)**"Júlio".**

A palavra **Júlio** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.3 (#1)**"chegamos ao porto de Sidom".**

Como as Notas Gerais deste capítulo explicam, Lucas, no texto original, diz que ele e os outros viajantes **desceram** a Sidom porque essa era a maneira habitual nessa cultura de descrever pessoas chegando a algum lugar após viajar pelo mar. Sua língua pode ter sua própria expressão idiomática para descrever isso. Tradução alternativa: "nós desembarcamos em Sidom".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.1 (#6)**"que era do batalhão chamado 'Batalhão do Imperador'".**

No texto original, **Coorte Imperial** era o nome da unidade militar da qual este centurião veio. Algumas versões traduzem isso como o "regimento Imperial".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.3 (#2)**"e receber deles o que precisava".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que cuidassem dele**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **cuidado**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para que pudessem socorrê-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 27.2 (#1)**"de Adramítio".**

A palavra **Adramítio** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.4 (#1)**"navegamos ao norte da ilha de Chipre".**

No texto original, Lucas usa a expressão **navegou por baixo**. Isso não significa que os viajantes navegaram para o sul da ilha de Chipre, como Lucas descreve em [21.3](#), embora essa fosse a rota mais curta. Em vez disso, **navegou por baixo** significa que o navio manteve-se próximo à costa norte da ilha, que se erguia acima do navio e bloqueava o vento. Se for útil em seu idioma, você poderia

Atos 27.2 (#2)**"num navio" - "que estava pronto para navegar".**

Lucas está se referindo ao que a tripulação deste navio estava prestes a fazer por associação com o próprio navio. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples e objetiva. Tradução alternativa: "Nós embarcamos rumo a cidade de Adramítio, e a tripulação do navio estava prestes a partir para os portos da província da Ásia".

expressar esse significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. No entanto, se as pessoas de sua cultura estão familiarizadas com viagens marítimas, você poderia usar a expressão correspondente que seja mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "ficamos próximos à costa norte de Chipre".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.5 (#1)

"chegamos a Mirra, uma cidade da província da Lícia".

Lucas presume que seus leitores entenderão que os viajantes desembarcaram do navio em **Mirra**. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "descemos em Mirra da Lícia, onde desembarcamos do navio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.5 (#2)

"Mirra, uma cidade da província da Lícia".

A palavra **Mirra** é o nome de uma cidade, e a palavra **Lícia** é o nome da província em que essa cidade estava localizada.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.6 (#1)

"um navio da cidade de Alexandria, que ia para a Itália".

No texto original, Lucas está se referindo ao que a tripulação deste navio estava fazendo por associação com o próprio navio. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples e objetiva. Tradução alternativa: "um navio cuja tripulação estava navegando para a Itália".

Veja: Metonímia.

Atos 27.6 (#2)

"cidade de Alexandria".

No texto original, a palavra **navio Alexandrino** é o termo usado para alguém ou algo que vem da cidade de Alexandria. Veja como você traduziu em [18.24](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.7 (#1)

"Navegamos bem devagar vários dias e com grande dificuldade chegamos em frente da cidade de Cnido".

Lucas presume que seus leitores entenderão que o navio estava **bem devagar** e **com grande dificuldade** porque estava navegando contra o vento. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Passamos vários dias em alto mar, navegando contra o vento, quando enfim, chegamos a cidade de Cnido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.7 (#2)

"Cnido".

A palavra **Cnido** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.7 (#3)

"Creta" - "Salmona".

A palavra **Creta** é o nome de uma ilha. Veja como você traduziu a palavra "cretenses" em [2.11](#). A palavra **Salmona** é o nome de um cabo, uma extensão de terra que se projeta para o mar, na extremidade Leste da ilha de Creta.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.8 (#1)

"Assim fomos navegando bem perto do litoral".

Uma tradução mais literal vai dizer costeando-a. O pronome **a** refere-se à ilha de Creta. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Navegamos ao longo da ilha de Creta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 27.8 (#2)

"com dificuldade".

A implicação é que mesmo sob o porto seguro da ilha de Creta, os ventos ainda eram tão fortes que tornavam difícil navegar para o oeste. Você pode fornecer esta informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "com dificuldade porque os ventos do oeste eram fortes ainda ali".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.8 (#3)

"Bons Portos".

A palavra **Bons Portos** é o nome de um porto na costa sul da ilha de Creta.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.8 (#4)

"perto" - "da cidade de Laséia".

A palavra **Laseia** é o nome de uma cidade na costa da ilha de Creta.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.9 (#1)

"Ficamos ali muito tempo, e tornou-se perigoso continuar a viagem porque o inverno estava chegando".

Uma tradução mais literal vai dizer **o jejum já tinha passado**. Lucas presume que seus leitores entenderão que após este **jejum**, que ocorreu na última parte de setembro ou na primeira parte de outubro de acordo com os calendários ocidentais, havia um risco maior de tempestades sazonais. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "até mesmo o jejum já havia passado e, portanto, havia um risco maior de tempestades sazonais em meados de setembro e outubro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.9 (#2)

"Ficamos ali muito tempo, e tornou-se perigoso continuar a viagem porque o inverno estava chegando".

Uma tradução mais literal vai dizer **o jejum já tinha passado**. No texto original, Lucas está se referindo ao Dia da Exiação por associação com a maneira como os judeus observavam um **jejum** em conexão com esse dia sagrado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "já havia passado o Dia da Exiação".

Veja: Metonímia.

Atos 27.9 (#3)

"Então Paulo avisou".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Paulo os admoestava**. O pronome **os** refere-se ao centurião e ao capitão e dono do navio, como o versículo 11 deixa claro. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Paulo estava avisando Júlio e o capitão e o dono do navio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 27.10 (#1)

"estou vendo".

Paulo está falando como se pudesse literalmente **ver** as coisas que descreve. Ele está dizendo que Deus revelou essas coisas a ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus me revelou".

Veja: Metáfora.

Atos 27.10 (#2)

"a nossa viagem será perigosa. Haverá grandes prejuízos não somente com o navio e com a sua carga, mas também haverá perda de vidas".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **prejuízo** e **perda**, você pode

expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Pode ser útil fazer isso em duas frases. Tradução alternativa: "Nesta viagem, muitos de nós enfrentarão dificuldades e veremos nossas posses comprometidas. Não será apenas a carga e o navio que estarão em perigo, mas também nossas próprias vidas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 27.11 (#1)

"Mas o oficial romano tinha mais confiança no capitão e no dono do navio do que em Paulo".

No idioma original, os verbos desta frase estão todos na voz passiva. Se o seu idioma não usa essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outras maneiras que soem naturais em seu idioma. Tradução alternativa: "O capitão e o dono do navio convenceram mais o oficial romano pelo que diziam do que Paulo pelo que dizia".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.11 (#2)

"mais confiança no capitão".

Aqui a palavra **capitão** pode significar: (1) alguém que estava no comando do navio. Tradução alternativa: "o comandante do navio". (2) alguém que possuía o navio e estava no comando dele. No entanto, embora este seja um significado comum da palavra, é improvável neste contexto. Aprendemos com a história que este navio estava transportando grãos do Egito para a Itália e, portanto, pertencia à própria frota do Imperador. Tradução alternativa: "no operador do navio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.12 (#1)

"porto".

Um **porto** é um lugar na costa cuja localização e forma permitem que os navios se aproximem com segurança da terra. Se a sua língua não tiver um termo para tal lugar, você pode usar uma descrição geral na sua tradução. Tradução alternativa: "lugar de acesso à costa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.12 (#2)

"para passar o inverno" - "passar o inverno ali".

No texto original, os termos **invernar** e **passar o inverno** significam permanecer em um lugar seguro durante o inverno, que é uma estação fria e tempestuosa neste local. Se as estações não variam muito em sua localização ou se não há uma estação fria e tempestuosa, você poderia explicar isso com uma expressão mais abrangente. Tradução alternativa: "para ficar durante uma estação fria e tempestuosa.. ficar ali durante aquele dias frios e chuvosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.12 (#3)

"Fênix".

A palavra **Fênix** é o nome de uma cidade portuária na costa sul de Creta. Outras traduções podem dizer: **Fenice**. Isso porque pode se tratar de uma questão de tradução ou de transliteração da palavra.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.12 (#4)

"que tem um lado para o sudoeste e o outro para o noroeste".

Esta expressão significa que o porto de Fênix proporcionava acesso para que os navios navegassem nas direções em que os ventos vindos do **sudoeste** e do **noroeste** sopravam. Ou seja, os navios navegariam para o nordeste e sudeste a partir do porto, e entrariam no porto vindos do nordeste ou sudeste. Seu idioma e cultura podem ter uma expressão comparável que você pode usar na tradução. Caso contrário, você poderia descrever isso em termos gerais. Tradução alternativa: "olhando para o vento noroeste e para o vento sudoeste".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.12 (#5)

"Essa cidade é um porto de Creta que tem um lado para o sudoeste e o outro para o noroeste. E eles achavam".

No texto original, Lucas está falando como se o porto de Fênix estivesse literalmente **olhando** para outras direções. Ele quer dizer que dava acesso para os navios navegarem nessas direções. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dando acesso para navegar para o nordeste ou para o sudeste".

Veja: Metáfora.

Atos 27.12 (#6)

"para o sudoeste" - "para o noroeste".

Essas direções são baseadas no nascer e no pôr do sol. O **sudoeste** está um pouco à esquerda do pôr do sol, e o **noroeste** está um pouco à direita do pôr do sol. Se você decidir usar os termos "nordeste" e "sudeste" em vez disso, com base nas duas notas anteriores, o nordeste está um pouco à esquerda do nascer do sol e o sudeste está um pouco à direita do nascer do sol. Sua língua e cultura podem ter seus próprios termos para essas direções.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.13 (#1)

"Levantamos âncora".

Uma **âncora** é um objeto pesado que está preso a uma corda que é amarrada a um navio. A tripulação do navio joga a âncora na água e ela afunda até o fundo do mar, impedindo que o navio derive. A tripulação levanta a âncora da água quando é hora de o navio viajar. Sua língua pode ter uma expressão específica para essa ação. Tradução alternativa: "tendo içado um ponto de apoio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.13 (#2)

"fomos navegando".

O pronome implícito **eles** refere-se à tripulação do navio. Pode ser útil esclarecer isso para seus

leitores. Tradução alternativa: "A tripulação levantou âncora e fomos navegando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 27.14 (#1)

"Mas, de repente".

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Uma tradução mais literal vai dizer: **não muito depois**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "depois de um curto período".

Veja: Litotes.

Atos 27.14 (#2)

"chamado 'Nordeste'".

No texto original, o termo **Euroaquilão** é uma combinação da palavra grega para o vento Leste e da palavra latina para o vento norte. Lucas escreve o termo usando letras gregas para que seus leitores saibam como soa. Parece ser o nome que Lucas ouviu os marinheiros darem a este vento. Na sua tradução, você pode escrevê-lo da forma como soa em seu idioma. Você também pode dizer o que significa. Tradução alternativa: "com o nome: Nordeste".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Atos 27.14 (#3)

"chamado".

Se o seu idioma não usa esta forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que os marinheiros chamam de".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.14 (#4)

"veio da ilha".

No texto original, uma tradução mais literal vai dizer: **deu nela**, um pronome que se refere a ilha

de Creta. Pode ser útil em seu idioma esclarecer isso. Tradução alternativa: "a ilha de Creta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 27.15 (#1)

"e arrastou o navio de tal maneira, que não pudemos fazer com que ele seguisse na direção certa. Por isso desistimos e deixamos que o vento nos levasse".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "quando o vento tomou o navio, de modo que não conseguimos enfrentar o vento".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.15 (#2)

"e arrastou o navio de tal maneira, que não pudemos fazer com que ele seguisse na direção certa. Por isso desistimos e deixamos que o vento nos levasse".

Lucas está falando do **vento** como se fosse uma coisa viva que **arrastou o navio**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "com o vento soprando com tanta força que impediu o navio de navegar na direção de onde vinha".

Veja: Personificação.

Atos 27.15 (#3)

"e deixamos que o vento nos levasse".

No texto original, Lucas está falando como se o navio literalmente tivesse um **rosto** que pudesse virar contra o vento. Sua língua pode ter uma expressão que se encaixa nesse contexto e que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "enfrentar o vento".

Veja: Metáfora.

Atos 27.15 (#4)

"que o vento nos levasse".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que fôssemos levados pelo vento".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.16 (#1)

"passamos ao sul de uma pequena ilha chamada Cauda".

A expressão idiomática **passamos**, no texto original grego, é um termo náutico que significa seguir por um lado específico de uma terra para bloquear o vento. Sua língua pode ter uma expressão específica para essa ação. Se não, você pode explicar o significado de forma geral. Tradução alternativa: "navegando na área protegida de uma certa ilha chamada Cauda" ou "navegando no lado de uma ilha chamada Cauda onde o vento não era tão forte".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.16 (#2)

"uma pequena ilha chamada Cauda".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "uma certa ilha que as pessoas chamavam de Cauda".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.16 (#3)

"Cauda".

A palavra **Cauda** é o nome de uma pequena ilha localizada ao largo da costa sul de Creta.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.16 (#4)

"o bote do navio".

No texto original, um **bote** é um barco menor que as tripulações às vezes rebocam atrás de seu navio maior e às vezes trazem para o navio e amarram. Eles usam o barco menor por vários motivos,

incluindo escapar do navio maior se ele estiver afundando. Se o seu idioma não tiver um termo para um barco menor com esta função, você pode usar uma expressão genérica na sua tradução. Tradução alternativa: "o pequeno barco para eventuais fugas caso o navio afunde".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.17 (#1)

"Os marinheiros levantaram o bote para dentro do navio e amarraram o casco do navio com cordas grossas".

No texto original, a palavra **meios** é uma expressão idiomática, um termo náutico que significa laçar o navio com cordas ou cabos. A palavra **amarraram** descreve o processo de passar cordas ou cabos ao redor do fundo de um navio para que ele não se desfaça durante uma tempestade. Se o seu idioma não tiver termos náuticos equivalentes, você pode declarar o significado de forma clara na sua tradução. Tradução alternativa: "eles estavam amarrando cordas ao redor do fundo do navio para que ele não se desfizesse durante a tempestade".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.17 (#2)

"e amarraram".

No texto original, aqui e nos próximos dois versículos, o pronome implícito **eles** refere-se aos marinheiros do navio. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "eles, os marinheiros, usaram cordas para amarrar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 27.17 (#3)

"Estavam com medo de que o navio fosse arrastado para os bancos de areia".

No texto original, a expressão **darem à costa** é uma expressão idiomática, um termo náutico que, neste contexto, descreve um navio ficando preso em areia movediça. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: "eles podem encalhar nos bancos de areia de Sirte".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.17 (#4)

"os bancos de areia que ficam perto do litoral da Líbia".

A palavra **Sirte** (no texto original) é o nome de uma grande massa de areia movediça perto da costa norte da África. Sirte não é a mesma coisa que Líbia, mas Sirte está localizada na região que, em termos modernos, corresponde à costa da Líbia.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.17 (#5)

"perto do litoral da Líbia".

No texto original, areia movediça, que a palavra **Sirte** descreve, é areia saturada com água. Ela não suporta o peso de uma pessoa, então os marinheiros não podem sair de um navio para libertá-lo se o navio ficar preso na areia movediça. Se seus leitores não estiverem familiarizados com areia movediça, você poderia descrevê-la de forma mais abrangente em sua tradução. Tradução alternativa: "a grande massa de areia encharcada de água na costa norte da África, que parece sólida, mas cede quando alguém pisa, tornando difícil sair porque ela prende a pessoa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.17 (#6)

"Então desceram as velas".

No texto original, Lucas usa o termo **equipamento** que poderia significar: (1) as velas do navio e a armação que os marinheiros usam para levantar e abaixar as velas. Se este for o significado, então Lucas está dizendo que sem velas, os marinheiros não poderiam dirigir o navio e ele tinha que ir para onde o vento o levasse. A NTLH traduz equipamento como velas. Tradução alternativa: "abaixando as velas"; (2) uma âncora de mar, ou seja, algum objeto que os marinheiros arrastariam na água atrás do navio para desacelerá-lo. Se este for o significado, então os marinheiros baixaram esta âncora de mar na esperança de que a tempestade terminasse antes de chegarem à areia

movediça. Tradução alternativa: “colocando uma âncora de mar na água”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.17 (#7)

“o navio fosse levado pelo vento”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “E quando desceram as velas, o vento estava levando a embarcação”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.18 (#1)

“E a terrível tempestade continuou. No dia seguinte começaram a jogar a carga no mar”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “No dia seguinte, enquanto a tempestade nos agitava excessivamente, a carga foi jogada no mar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.18 (#2)

“começaram a jogar a carga no mar”.

No texto original, a frase **aliviar o navio** é uma expressão idiomática, termo náutico que descreve marinheiros atirando a carga de um navio (as mercadorias que o navio está transportando) no mar para aliviar o peso do navio em um esforço para evitar que ele afunde. Se sua língua não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente em sua tradução. Tradução alternativa: “eles estavam jogando a carga do navio no mar para tornar o navio mais leve para tentar evitar que ele afundasse”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.19 (#1)

“E, no outro dia”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **ao terceiro dia**. No idioma desta cultura, hoje era o “primeiro dia”, amanhã era o “segundo dia” e o dia depois de amanhã era o “terceiro dia”. Portanto, a expressão idiomática **no outro dia** significa dois dias após os marinheiros amarrarem cordas ao redor do navio e um dia após os marinheiros jogarem a carga ao mar. Você pode querer expressar isso em sua tradução da maneira como sua própria cultura conta o tempo. Tradução alternativa: “no dia seguinte a esse”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.19 (#2)

“no outro dia”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **ao terceiro dia**. Se você mantiver essa expressão idiomática contida no texto original, mas sua língua não usar números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “no dia de número três”.

Veja: Números ordinais.

Atos 27.19 (#3)

“jogaram no mar uma parte do equipamento do navio”.

Lucas presume que seus leitores entenderão que os marinheiros **jogaram uma parte do equipamento no mar** em um esforço desesperado para deixar o navio ainda mais leve. Neste contexto, **equipamento** refere-se a tudo que os marinheiros precisavam para navegar o navio: apetrechos, guinchos, vigas de madeira, polias, cordas, cabos, velas e coisas semelhantes. Isso indica que eles desistiram de navegar o navio e estavam apenas esperando sobreviver. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “eles ficaram tão desesperados que jogaram ao mar tudo o que precisavam para navegar o navio, esperando apenas sobreviver”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.19 (#4)

"com as próprias mãos".

Lucas está usando uma parte dos marinheiros, suas **mãos**, para representar todos eles no ato de jogar o equipamento no mar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os próprios marinheiros jogaram no mar".

Veja: Sinédoque.

Atos 27.20 (#1)

"Durante muitos dias não pudemos ver o sol nem as estrelas".

Lucas pressupõe que seus leitores entenderão que **o sol e as estrelas** não apareceram porque as nuvens escuras da tempestade os obscureceram. Lucas também pressupõe que seus leitores entenderiam que os marinheiros precisavam ver o sol e as estrelas para saber onde estavam e em que direção estavam indo. Portanto, esta é uma indicação adicional de quão desesperadora era a situação. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "já que os marinheiros não conseguiram determinar sua posição ou navegar o navio porque as nuvens escuras da tempestade impediram o sol e as estrelas de aparecerem por muitos dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.20 (#2)

"e o vento continuava soprando forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma não pequena tempestade**. Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "uma grande tempestade continuava soprando forte".

Veja: Litotes.

Atos 27.20 (#3)

"e o vento continuava soprando forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **caindo sobre nós**. No texto original, Lucas está falando da tempestade como se fosse um ser vivo que fosse capaz de **deitar sobre** o navio. Ele quer dizer que a tempestade continuava a sacudir o navio sem cessar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples e objetiva. Tradução alternativa: "e o vento continuava sacudindo o navio sem parar".

Veja: Personificação.

Atos 27.20 (#4)

"Finalmente perdemos toda a esperança de nos salvarmos".

Se o seu idioma não usa essas formas ativas, você pode expressar as mesmas ideias na forma passiva ou de outras maneiras que soem natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Finalmente, toda a esperança de sermos salvos nos foi tirada".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.20 (#5)

"Finalmente perdemos toda a esperança de nos salvarmos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Finalmente desistimos de pensar que poderíamos nos salvar".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 27.20 (#6)

"Finalmente perdemos toda a esperança de nos salvarmos".

Lucas usa a palavra **toda** como um exagero para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa generalização. Tradução alternativa: "Finalmente ficou muito difícil ter esperança de que poderíamos nos salvar".

Veja: Hipérbole.

Atos 27.21 (#1)

"Fazia muito tempo que eles não comiam nada".

Com base no texto original, se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **abstinência**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como já fazia muito tempo que não comíamos".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 27.21 (#2)

"ficou de pé no meio deles".

Paulo **ficou de pé** para indicar que tinha algo importante a dizer. Tradução alternativa: "tendo-se levantado no meio deles para mostrar que tinha algo importante a dizer".

Veja: Ação simbólica.

Atos 27.21 (#3)

"esta perda e este prejuízo".

Os termos **perda** e **prejuízo** significam coisas semelhantes. Paulo está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "uma perda tão grande quanto esta".

Veja: Dupla.

Atos 27.22 (#1)

"Ninguém vai morrer; vamos perder somente o navio".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque não se perderá a vida de nenhum de vós, mas somente o navio**. Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "não haverá perda de vida entre vocês, haverá apenas a perda do navio".

Veja: Elipse.

Atos 27.23 (#1)

"do Deus a quem pertenço e sirvo".

As frases **a quem eu pertenço** e **sirvo** significam coisas semelhantes. Paulo está usando uma repetição para dar ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode combinar essas frases em sua tradução. Tradução alternativa: "do Deus que eu adoro".

Veja: Paralelismo.

Atos 27.24 (#1)

"e disse: 'Paulo, não tenha medo! Você precisa ir até a presença do Imperador. E Deus, na sua bondade, já lhe deu a vida de todos os que estão viajando com você'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O anjo me disse que eu não deveria ter medo, porque era necessário que eu estivesse diante de César, e eis que Deus me concedeu graciosamente todos os que estavam navegando comigo".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 27.24 (#2)

"E Deus".

No texto original, o anjo está usando o termo **veja** para focar a atenção de Paulo no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução.

Veja: Metáfora.

Atos 27.24 (#3)

"Você precisa ir até a presença do Imperador".

Literalmente, o anjo está usando um aspecto do processo de julgamento, o fato de que uma pessoa acusada **estaria de pé diante** de um juiz, para representar todo o processo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você deve comparecer ao tribunal de César para que ele possa julgá-lo".

Veja: Sinédoque.

Atos 27.25 (#1)

"e estou certo de que ele vai fazer o que me disse".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Tenho certeza de que o que foi prometido por ele será cumprido".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.26 (#1)

"ser arrastados para alguma ilha".

A frase **ser arrastado** é uma expressão idiomática, um termo náutico que, neste contexto, descreve um navio encalhando na costa de uma ilha. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado de forma simples na sua tradução. Tradução alternativa: "encalhar em alguma ilha".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.27 (#1)

"Duas semanas depois".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a décima quarta noite**. Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "na noite de número quatorze".

Veja: Números ordinais.

Atos 27.27 (#2)

"continuávamos sendo levados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "enquanto a tempestade nos impelia".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.27 (#3)

"no mar Mediterrâneo".

O termo **mar Adriático** (como utilizado no texto original) é o termo que as pessoas dessa cultura usavam para descrever o aberto Mar Mediterrâneo entre a Itália e Malta a oeste e Grécia e Creta a leste.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 27.27 (#4)

"a sentir que estávamos chegando perto de terra".

Lucas está falando desta **terra** como se fosse um ser vivo que estava **chegando perto** dos marinheiros no navio. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "que eles estavam se aproximando de algum pedaço de terra".

Veja: Personificação.

Atos 27.28 (#1)

"jogaram no mar uma corda com um peso na ponta".

No texto original, a expressão idiomática **fazer sondagens** é um termo náutico que descreve marinheiros determinando a profundidade da água. Os marinheiros medem isso soltando uma linha marcada com um peso amarrado na extremidade dela na água. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: "medindo a profundidade da água do mar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.28 (#2)

"trinta e seis metros" - "vinte e sete metros".

No texto original, uma **braça** é uma unidade de medida da profundidade da água. Um braça é igual a cerca de dois metros ou cerca de seis pés. Tradução alternativa: "40 metros... 30 metros" ou "120 pés... 90 pés".

Veja: Números.

Atos 27.29 (#1)

"fosse bater contra as rochas".

No texto original, a expressão idiomática **atirados contra lugares rochosos** é um termo náutico que, neste contexto, descreve um navio encalhando em **algum lugar accidentado**. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado de forma clara na sua tradução. Tradução alternativa: “pudesse encalhar entre as rochas”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.29 (#2)

"da parte de trás do navio".

No texto original, a palavra **popa** é um termo náutico que significa a parte de trás de um navio. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: “a parte de trás do navio”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.30 (#1)

"da parte da frente do navio".

No texto original, palavra **proa** é uma expressão idiomática, um termo náutico que significa a frente de um navio. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: “a frente do navio”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.31 (#1)

"vocês não poderão se salvar".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Vocês não poderão ser salvos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.32 (#1)

"e o largaram no mar".

No texto original, a expressão **afastar-se** é uma expressão idiomática, um termo náutico que neste contexto pode significar: (1) que os soldados deixaram o bote salva-vidas cair na água onde nenhum dos marinheiros poderia entrar, porque não estava mais amarrado ao navio. Tradução alternativa: “cair na água”, (2) que os soldados deixaram o bote salva-vidas, que já estava na água, afastar-se onde nenhum dos marinheiros poderia entrar. Tradução alternativa: “afastar-se”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.33 (#1)

"De madrugada Paulo pediu a todos que comessem alguma coisa e disse: — Já faz catorze dias que vocês estão esperando".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Este é agora o dia de número catorze que vocês tem esperado ansiosamente, e continuam”.

Veja: Números ordinais.

Atos 27.33 (#2)

"e durante este tempo não comeram nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e permaneceis sem comer, não havendo provado nada**. As expressões **sem comer** e **não havendo provado nada** significam coisas semelhantes. Paulo está usando as duas expressões juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “que vocês não comem absolutamente nada”.

Veja: Dupla.

Atos 27.34 (#1)

"para poder continuar vivendo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque disto depende a vossa segurança**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **segurança**, você pode expressar a mesma ideia de

outra forma. Tradução alternativa: “isso vai te salvar” ou “isso vai te manter vivo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 27.34 (#2)

“Pois ninguém vai perder nem mesmo um fio de cabelo”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque nem um cabelo cairá da cabeça**. Paulo está usando uma parte de cada um de seus ouvintes, um **cabelo** de sua **cabeça**, para representar completamente aquele ouvinte. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “cada um de vocês sobreviverá sem sofrer danos”.

Veja: Sinédoque.

Atos 27.36 (#1)

“eles ficaram com mais coragem”.

A frase **ficaram... mais coragem** não é realmente uma forma passiva em grego. Numa tradução mais literal, a frase traduzida como **cobraram ânimo** é um adjetivo. No entanto, essa frase pode soar como uma forma verbal passiva em outros idiomas. Se o seu idioma não usa formas passivas, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “isso encorajou a todos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.37 (#1)

“éramos ao todo duzentas e setenta e seis pessoas”.

Estas são informações de pano de fundo sobre o número de pessoas no navio. Na sua tradução, apresente estas informações de uma forma que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 27.37 (#2)

“pessoas”.

Uma tradução mais literal vai dizer **almas**. Lucas está usando uma parte das pessoas no navio, suas **almas**, para representar um grupo de seres humanos como um todo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “indivíduos”.

Veja: Sinédoque.

Atos 27.38 (#1)

“Depois que todos comeram”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “depois que todos os alimentos foram consumidos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.39 (#1)

“os marinheiros não reconheceram a terra”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **não reconheceram a terra**. Aqui, há um pronome implícito (**eles**) que refere-se aos marinheiros neste e no próximo versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “os marinheiros não estavam reconhecendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 27.39 (#2)

“mas viram uma baía”.

Uma **baía** é uma grande área de água que é parcialmente cercada por terra, mas aberta para um corpo de água maior. Sua língua pode ter uma expressão específica para esse tipo de área. Se não, você pode explicar o significado de forma geral. Tradução alternativa: “uma certa área de água cercada por terra”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.40 (#1)

“e desamarraram os lemes”.

As palavras **cabo** e **leme** são expressões idiomáticas relativas a termos náuticos. Os **lemes** eram grandes pedaços de madeira na parte de trás do navio que os marinheiros usavam para guiar o navio em alto mar. Os **cabos** eram cordas ou faixas que mantinham os lemes fora da água enquanto as âncoras mantinham o navio parado em um lugar. Se o seu idioma não tiver termos náuticos equivalentes, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: "as cordas que mantinham fora da água os pedaços de madeira que os marinheiros usavam para guiar o navio".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.40 (#2)

"a vela".

Uma vela é um grande pedaço de tecido que captura o vento para impulsionar um navio através da água. Uma **vela de gávea** é uma vela que os marinheiros colocam no topo de um mastro em um navio. Um mastro é uma haste vertical com travessas que seguram as velas. Tradução alternativa: "a vela que os marinheiros colocam no topo de um mastro, bem acima do navio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 27.40 (#3)

"para que pudessem seguir na direção da praia".

Há aqui um pronome implícito neste versículo: **eles**. Neste contexto, a expressão **para que pudessem seguir** é uma expressão idiomática, um termo náutico que descreve um navio movendo-se em uma direção específica. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: "eles estavam guiando o navio em direção à praia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.41 (#1)

"ficou encalhado".

A expressão idiomática **ficou encalhado** é um termo náutico que, neste contexto, descreve um

navio atingindo a terra. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado de forma clara na sua tradução. Tradução alternativa: "atingindo a areia".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.41 (#2)

"Mas o navio bateu num banco de areia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **num lugar de dois mares**. Essa é uma expressão idiomática, um termo náutico que descreve um banco de areia que se estende a partir da terra em que se encontram duas correntes de água. Uma formação de areia ocorre quando correntes marítimas de direções opostas se encontram. Isso faz com que a areia sob a água se acumule, tornando a água rasa e perigosa para os navios. Se o seu idioma não tiver um termo náutico equivalente, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: "um banco de areia que se estende a partir da terra onde se encontram duas correntes de água".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 27.41 (#3)

"e a de trás começou a ser arrebatada pela força das ondas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "E as ondas começaram a arrebentar a parte de trás".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 27.41 (#4)

"pela força".

Lucas presume que seus leitores entenderão que ele está se referindo à **força** ou **energia** com que as ondas estavam batendo na **popa** do navio. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "pela violência das ondas que bateram na popa do navio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 27.41 (#5)**"pela força".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **força**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque as ondas que o atingiam eram violentas demais".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 27.44 (#1)**"em pedaços do navio".**

No texto original, Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do versículo anterior, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "segurando-se em tábuas ou em pedaços do que restou do navio".

Veja: Elipse.

Atos 28.1 (#1)**"Quando já estávamos em terra, sãos e salvos".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, parece que Lucas quer dizer que foi Deus. Tradução alternativa: "Fomos levados em segurança à terra pelo cuidado de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.1 (#2)**"a ilha se chamava Malta".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas chamavam a ilha de Malta".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.1 (#3)**"Malta".**

A palavra **Malta** é o nome de uma ilha localizada ao sul da ilha da Sicília.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.2 (#1)**"Os moradores dali".**

No texto original, Lucas está usando a palavra **bárbaros** no sentido específico que tinha em sua cultura. Ele se refere a pessoas que não falavam grego ou latim. De sua perspectiva e da perspectiva dos outros com ele, eles eram "estrangeiros", mas de suas próprias perspectivas, eram "nativos" da ilha. Pode ser apropriado descrevê-los dessa forma em sua tradução. Tradução alternativa: "os nativos daquele lugar".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.2 (#2)**"com muita bondade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não pouca humanidade**. Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com benevolência extraordinária".

Veja: Litotes.

Atos 28.3 (#1)**"uma cobra".**

Uma tradução mais literal vai dizer: uma **víbora**, que é uma cobra venenosa perigosa. Se seus leitores não reconhecerem esse nome, você pode usar o nome de outra cobra venenosa que eles possam reconhecer ou usar uma expressão abrangente. Tradução alternativa: "uma cobra que tinha veneno".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 28.4 (#1)**"a justiça".**

No texto original, a palavra **justiça** é o nome de um falso deus em que as pessoas dessa época acreditavam que vingaria pelos crimes cometidos.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.6 (#1)

"Eles pensavam que ele ia ficar inchado ou que ia cair morto de repente".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eles pensavam que ele acabaria inchado ou seria morto de repente" ou "Que o corpo dele seria levado a inchar pelos efeitos do veneno ou seria encontrado morto de repente".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.6 (#2)

"vendo que não acontecia nada".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no negativo **nada**. Tradução alternativa: "vendo que estava tudo bem com ele".

Veja: Negativos duplos.

Atos 28.6 (#3)

"mudaram de idéia".

Lucas está falando como se os nativos de Malta estivessem literalmente **se virando**. Ele quer dizer que eles chegaram a uma opinião diferente sobre quem Paulo era. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão do seu próprio idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "mudando de parecer".

Veja: Metáfora.

Atos 28.6 (#4)

"começaram a dizer que ele era um deus".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "eles disseram: 'Ele é um deus!'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Atos 28.7 (#1)

"Perto daquele lugar".

No texto original, Lucas está usando a palavra **e** para introduzir informações de pano de fundo sobre **Públio** que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Atos 28.7 (#2)

"o chefe daquela ilha".

No texto original, Lucas está usando literalmente o adjetivo **primeiro** ou **principal** como um substantivo para se referir a um tipo específico de pessoa. Neste contexto, **primeiro** tem o sentido de mais proeminente. Como **Públio** é um nome romano, este homem provavelmente era o governador romano da ilha. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "do homem mais proeminente" ou "do governador romano".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 28.7 (#3)

"Públio".

A palavra **Públio** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.8 (#1)

"O pai dele estava de cama, doente com febre e disenteria".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução

alternativa: "foi acometido por febre e disenteria enquanto estava de cama".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.8 (#2)

"**disenteria**".

A palavra **disenteria** descreve uma doença intestinal infecciosa. Na sua tradução, você poderia usar um termo para uma doença semelhante, ou poderia usar uma expressão genérica. Tradução alternativa: "doença intestinal".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 28.9 (#1)

"**foram curados**".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e Paulo os curou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.10 (#1)

"**mostraram muito respeito por nós**".

No texto original, Lucas presume que seus leitores entenderão que essas **honrarias** provavelmente incluíam presentes. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "nos deram muitos presentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 28.11 (#1)

"**que tinha na proa a figura dos deuses gêmeos Castor e Pólux**".

No texto original, a palavra **Dióscuros** é o nome de dois falsos deuses, Castor e Pólux, que alguns marinheiros consideravam seus deuses patronos. O nome significa "Filhos de Zeus" em grego. Tradução alternativa: "com Castor e Pólux como sua figura de proa".

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.11 (#2)

"**que tinha na proa a figura dos deuses gêmeos Castor e Pólux**".

No texto original, utiliza-se o termo **emblema**. Um **emblema** era uma imagem de um deus, ser humano, animal ou objeto que era pintada ou esculpida na proa (frente) de um navio como um amuleto de boa sorte. Se seus leitores não estivessem familiarizados com isso, você poderia usar uma expressão genérica na sua tradução. Tradução alternativa: "com imagens de dois deuses, Castor e Pólux, esculpidas em madeira na proa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Atos 28.12 (#1)

"**Nós chegamos à cidade de Siracusa**".

No texto original, Lucas diz que ele e os outros que viajavam com ele tinham **descido** a Siracusa porque essa era a maneira usual nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Sua língua pode ter sua própria maneira de descrever isso. Tradução alternativa: "tendo desembarcado em Siracusa".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.12 (#2)

"**Siracusa**".

A palavra **Siracusa** é o nome de uma cidade na costa sudeste da ilha da Sicília, a sudoeste da Itália.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.13 (#1)

"**chegamos à cidade de Régio**".

No texto original, Lucas diz que ele e aqueles que viajavam com ele **desceram a Régio** porque essa era a maneira costumeira nessa cultura de descrever uma pessoa chegando a algum lugar após viajar por mar. Sua língua pode ter sua própria maneira de descrever isso. Tradução

alternativa: “nós desembarcamos na cidade de Régio”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.13 (#2)

“Régio”.

A palavra **Régio** é o nome de uma cidade portuária que estava localizada na ponta sudoeste da Itália.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.13 (#3)

“Pozuoli”.

A palavra **Pozuoli** é o nome de uma cidade que estava localizada na costa oeste da Itália, em algumas versões pode aparecer como **Putéoli**.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.14 (#1)

“alguns cristãos”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **alguns irmãos**. Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “alguns crentes”.

Veja: Metáfora.

Atos 28.14 (#2)

“nos pediram que ficássemos”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “foi solicitado a nós que permanecêssemos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.14 (#3)

“E assim chegamos a Roma”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **nos dirigimos a Roma**. Como Lucas descreve no próximo versículo como os crentes de Roma vieram de certa distância para encontrar Paulo e seus companheiros a caminho de Roma, por **assim** ele quer dizer que, após ficar com os crentes em Pozuoli por sete dias, eles continuaram a caminho de Roma. Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foram” em vez de **chegamos**. Tradução alternativa: “fomos para a cidade de Roma”.

Veja: Ir e vir.

Atos 28.15 (#1)

“Os irmãos de Roma”.

No texto original, com expressão **a partir dali**, Lucas implicitamente se refere a Roma. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “de Roma”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 28.15 (#2)

“Os irmãos”.

No texto original, Lucas está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “alguns crentes”.

Veja: Metáfora.

Atos 28.15 (#3)

“tinham recebido a notícia da nossa chegada”.

A implicação é que esses crentes ouviram dos crentes em Pozuoli, enquanto Paulo e seus companheiros estavam hospedados com eles, que estavam a caminho de Roma. Você pode fornecer essa informação em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Os irmãos de Roma ouviram algumas coisas dos crentes em Pozuoli sobre a nossa chegada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 28.15 (#4)

"e se animou".

No texto original, a palavra **ânimo** é descrita como se fosse um objeto que uma pessoa pudesse **pegar**. Tradução alternativa: "tomou coragem".

Veja: Metáfora.

Atos 28.15 (#5)

"Praça de Ápio" - "Três Vendas".

A frase **Praça de Ápio** é o nome de um mercado popular na estrada principal para Roma que era chamada de Via Ápia. A Praça de Ápio ficava a cerca de 40 milhas ou cerca de 60 quilômetros ao sul de Roma. A frase **Três Vendas** é o nome de uma pousada na mesma estrada, cerca de 30 milhas ou cerca de 45 quilômetros ao sul de Roma.

Veja: Como traduzir nomes.

Atos 28.16 (#1)

"Paulo recebeu permissão".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "A permissão foi concedida a Paulo".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.16 (#2)

"por sua conta".

Como havia um **soldado** com Paulo que estava **guardando-o**, Lucas não quer dizer que Paulo ficou **sozinho**. Em vez disso, ele quer dizer que as autoridades romanas permitiram que Paulo vivesse em uma casa alugada (como o versículo 30 indica) em vez de colocá-lo na prisão. Você pode fornecer esta informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "em uma casa alugada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 28.17 (#1)

"Três dias depois".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e aconteceu que**. Lucas está usando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Atos 28.17 (#2)

"os líderes dos judeus".

No texto original, Lucas está usando o adjetivo **primeiros** ou **principais** como um substantivo para se referir a um grupo específico de pessoas. Aqui, **líderes** tem o sentido de mais proeminente. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os mais proeminentes entre os judeus".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 28.17 (#3)

"Meus irmãos".

Um tradução mais literal vai dizer: **varões irmãos**. Esta é uma expressão idiomática de tratamento. Use uma maneira que soe natural em seu idioma para se referir a um grupo específico de pessoas. Tradução alternativa: "Meus companheiros de fé".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.17 (#4)

"Meus irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meus companheiros judeus".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.17 (#5)

"nem contra os costumes que recebemos dos nossos antepassados".

No texto original, Paulo está usando o termo **país** para descrever costumes que foram transmitidos entre os judeus ao longo das gerações. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os costumes dos nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

Atos 28.17 (#6)

"o nosso povo".

Por **nosso povo**, Paulo se refere especificamente ao povo judeu. Tradução alternativa: "o povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Atos 28.17 (#7)

"Mesmo assim eu fui preso em Jerusalém e entregue aos romanos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os líderes judeus em Jerusalém me entregaram como prisioneiro".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.17 (#8)

"e entregue aos romanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **entregue nas mãos dos romanos**. Aqui, **mãos** representa o poder de alguém, neste caso o poder de uma autoridade para manter uma pessoa acusada sob custódia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "entregue sob custódia dos romanos".

Veja: Metonímia.

Atos 28.18 (#1)

"não acharam nenhum motivo para me condenar à morte".

Paulo está se referindo a uma pena de morte por associação com a **morte** em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eu não fiz nada para merecer a pena de morte".

Veja: Metonímia.

Atos 28.19 (#1)

"os judeus".

Paulo está usando o nome de um grupo inteiro, **os judeus**, para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os líderes judeus em Jerusalém".

Veja: Sinédoque.

Atos 28.19 (#2)

"fui obrigado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "minha preocupação com minha segurança me forçou".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.19 (#3)

"contra o meu próprio povo".

No texto original, Paulo está se referindo por associação ao povo da **nação** judaica. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o povo judeu".

Veja: Metonímia.

Atos 28.20 (#1)

"que o povo de Israel espera".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pela esperança de Israel**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que Israel está esperando".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 28.20 (#2)

"que o povo de Israel espera".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pela esperança de Israel**. Paulo está se referindo por associação a algo que o povo de Israel tinha **esperança**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Isso pode significar: (1) a esperança de que Deus enviaria o Messias. Tradução alternativa: "porque eu acredito que Deus enviou o Messias". (2) a esperança de que Deus faria as pessoas que morreram viverem novamente. Tradução alternativa: "porque eu acredito que Deus fará as pessoas que morreram viverem novamente".

Veja: Metonímia.

Atos 28.20 (#3)

"o povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pela esperança de Israel**. Paulo está se referindo a todo o povo de Israel como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, **Israel**. Tradução alternativa: "o povo de Israel".

Veja: Personificação.

Atos 28.20 (#4)

"Estou preso com estas correntes de ferro".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eles me prenderam com correntes de ferro".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.20 (#5)

"Estou preso com estas correntes de ferro".

Paulo está usando um aspecto do encarceramento, a **corrente** com a qual ele está preso, para significar todo seu estado de prisioneiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os romanos estão me mantendo como prisioneiro com correntes de ferro".

Veja: Sinédoque.

Atos 28.21 (#1)

"Nós".

Existem alguns idiomas em que, a pessoa com quem se fala, no caso Paulo, não está incluída nesse discurso pelo pronome utilizado. O pronome **nós** se refere apenas aos líderes judeus, mas não a Paulo, com quem estão falando. Por isso, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se a sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Atos 28.21 (#2)

"dos nossos irmãos".

No texto original, esses líderes judeus estão usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de nossos companheiros judeus".

Veja: Metáfora.

Atos 28.21 (#3)

"nenhum dos nossos irmãos veio de lá com qualquer notícia ou para falar".

Os termos **notícia** e **falar** significam coisas semelhantes. Os líderes judeus estão usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "nenhum dos nossos companheiros de fé que vieram de lá nos contaram".

Veja: Dupla.

Atos 28.22 (#1)

"pois sabemos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "isso é sabido por nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.22 (#2)

"falam contra".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "essa seita à qual você pertence é falada contra em todos os lugares".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.22 (#3)

"em todos os lugares".

Os líderes judeus dizem **em todos os lugares** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "em lugares por todo o império".

Veja: Hipérbole.

Atos 28.23 (#1)

"muitos deles".

No texto original, Lucas está usando apenas o adjetivo **muitos** (em alguns idiomas **muito** possui ideia de adjetivo) como um substantivo para significar o maior número de pessoas que vieram para ouvir Paulo falar. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitas pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Atos 28.23 (#2)

"anunciou e explicou a mensagem sobre o Reino de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de um **Reino**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "testemunhando sobre o governo de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 28.23 (#3)

"por meio da Lei de Moisés e dos livros dos Profetas".

Lucas está se referindo a todas as Escrituras Hebraicas ao nomear duas de suas principais partes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por meio de passagens da Lei de Moisés e os Profetas".

Veja: Merismo.

Atos 28.24 (#1)

"Alguns aceitaram as suas palavras, mas outros não creram".

Se o seu idioma não usa essas formas ativas, você pode expressar as ideias na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "As suas palavras foram aceitas por alguns, mas não foram cridas por outros".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.25 (#1)

"conversando entre si".

Uma tradução mais literal vai dizer: **esta palavra**. Lucas está usando o termo **palavra** para se referir a uma declaração que Paulo fez usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo feito esta última declaração".

Veja: Metonímia.

Atos 28.25 (#2)**"aos antepassados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nossos pais**. Paulo está usando o termo **pais** para significar "antepassados". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ao nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

Atos 28.26 (#1)**"disse a Isaías: Vá e diga a esta gente".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação e, em seguida, outra citação dentro da primeira. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O Espírito Santo disse a Isaías para ir ao povo de Israel e dizer-lhes que, ouvindo, eles ouviriam, mas não entenderiam de forma alguma, e que, vendo, eles veriam, mas não perceberiam de forma alguma".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 28.26 (#2)**"disse a Isaías: Vá".**

Este é o início de uma citação dentro de uma citação. Você pode indicar isso com uma abertura de citação de segundo nível, Marcos, ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua possa usar para indicar o início de uma citação de segundo nível.

Veja: Marcações de citação.

Atos 28.26 (#3)**"e diga".**

Este é o início de uma citação dentro de uma citação dentro de outra citação. Você pode indicar isso com uma abertura de aspas de terceiro nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua possa usar para indicar o início de uma citação de terceiro nível.

Veja: Marcações de citação.

Atos 28.26 (#4)**"Vocês ouvirão" - "olharão".**

Isaías está usando uma expressão idiomática da língua hebraica, a repetição de um verbo para expressar a intensidade de uma ação. Pode não ser possível traduzir essa prática hebraica de repetição de verbos diretamente para muitos idiomas. Use uma forma natural de intensificar um verbo em seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês se esforçarão muito para ouvir... vocês se esforçarão muito para ver".

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.26 (#5)**"Vocês ouvirão, mas não entenderão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **de ouvido, ouvireis**. Essas duas frases significam coisas semelhantes. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Você se tornará ciente do que está acontecendo ao seu redor, mas não entenderá o significado do que está acontecendo".

Veja: Paralelismo.

Atos 28.26 (#6)**"mas não entenderão".**

Ambas as frases significam basicamente a mesma coisa. Elas enfatizam que o povo judeu não entenderá o plano de Deus.

Veja: Paralelismo.

Atos 28.26 (#7)**"mas não enxergarão nada".**

Este é o fim de uma citação dentro de uma citação dentro de outra citação. Você pode indicar isso com um fechamento de aspas de terceiro nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua possa usar para indicar o fim de uma citação de terceiro nível.

Veja: Marcações de citação.

Atos 28.27 (#1)**"Pois a mente deste povo está fechada".**

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não houvesse uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil transformar isso em duas frases. Tradução alternativa: "O Espírito Santo disse a Isaías para falar que, porque o coração daquele povo tinha se endurecido, e com seus ouvidos mal tinham ouvido, e tinham fechado seus olhos. Caso contrário, eles poderiam ter visto com seus olhos, e poderiam ter ouvido com seus ouvidos, e poderiam ter entendido com seu coração e se voltado, e Deus os teria curado".

Veja: Citações dentro de citações.

Atos 28.27 (#2)**"Pois a mente deste povo está fechada; eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos".**

Essas três frases significam coisas semelhantes. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Pois este povo está teimosamente se recusando a usar seus sentidos".

Veja: Paralelismo.

Atos 28.27 (#3)**"Pois a mente deste povo está fechada".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **porquanto o coração deste povo está endurecido**. Isaías está falando como se o **coração** do povo de Israel tivesse literalmente sido **endurecido**. Ele quer dizer que eles estão resistindo a Deus teimosamente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "este povo se tornou teimoso".

Veja: Metáfora.

Atos 28.27 (#4)**"a sua mente".**

No texto original, Isaías está falando como se o **coração** do povo de Israel tivesse literalmente sido **endurecido**. Ele quer dizer que eles estão resistindo a Deus teimosamente. Se fosse mais

claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "este povo se tornou teimoso".

Veja: Metáfora.

Atos 28.27 (#5)**"a mente deste povo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o coração deste povo**. Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **coração**, você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução. Tradução alternativa: "os corações dessas pessoas".

Veja: Substantivos coletivos.

Atos 28.27 (#6)**"a mente" - "a sua mente".**

No texto original, **mente** ou **coração** representa o pensamento das pessoas. Tradução alternativa: "o pensamento... com o seu pensamento".

Veja: Metáfora.

Atos 28.27 (#7)**"está fechada".**

Num sentido mais literal, a ideia é **tornou-se endurecido**. Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "o coração deste povo foi endurecido pelas circunstâncias".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.27 (#8)**"eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos".**

Isaías falando como se o povo de Israel tivesse se tornado incapaz de ouvir e tivesse **fechado os olhos** para não ver. Ele quer dizer que eles estão se recusando a considerar o que Deus quer lhes dizer. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles estão se recusando a considerar o que Deus quer lhes dizer".

Veja: Metáfora.

Atos 28.27 (#9)

"eles taparam os ouvidos".

Pode parecer que essas expressões contêm informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-las. Tradução alternativa: "eles mal ouviram qualquer coisa... eles podem ver claramente... eles podem ouvir claramente".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Atos 28.27 (#10)

"Se eles não tivessem feito isso, os seus olhos poderiam ver".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e fecharam os olhos, para que nunca com os olhos vejam**. Essas duas frases significam coisas semelhantes. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Se eles não tivessem tomado essa atitude, seus olhos veriam".

Veja: Paralelismo.

Atos 28.27 (#11)

"e eles voltariam".

No texto original, Isaías está falando do povo de Israel como se eles tivessem viajado para algum lugar, tomado o caminho errado e precisassem **voltar** ao caminho certo. Tradução alternativa: "começariam a obedecer ao Senhor novamente".

Veja: Metáfora.

Atos 28.27 (#12)

"e eu os curaria".

Isso não significa que Deus apenas **curaria** as pessoas fisicamente. Ele também as curaria espiritualmente, perdoando seus pecados. Tradução alternativa: "Eu os curaria e perdoaria".

Veja: Metáfora.

Atos 28.27 (#13)

"e eu os curaria".

Este é o fim de uma citação dentro de uma citação. Você pode indicar isso com aspas de segundo nível de fechamento ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua possa usar para indicar o fim de uma citação de segundo nível.

Veja: Marcações de citação.

Atos 28.28 (#1)

"fiquem sabendo".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de uma maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que seja conhecido por vós".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Atos 28.28 (#2)

"Deus mandou a mensagem de salvação para os não-judeus!".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "a mensagem de salvação foi mandada por Deus para os não judeus".

Veja: Ativo ou passivo.

Atos 28.28 (#3)

"Deus mandou a mensagem de salvação".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "esta mensagem sobre como Deus salva as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 28.28 (#4)

"E eles escutarão!".

Neste contexto, a palavra **escutar** provavelmente é uma expressão idiomática que significa “entender e obedecer”, já que Paulo está fazendo um contraste com a resposta teimosa de muitos dos judeus. Você pode querer deixar isso claro em sua tradução. Tradução alternativa: “eles entenderão a mensagem e a obedecerão”.

Veja: Expressão idiomática.

Atos 28.29 (#1)

“Depois que Paulo disse isso, os judeus foram embora, discutindo com violência”.

Como a Introdução Geral de Atos explica, este versículo é encontrado em muitas versões tradicionais da Bíblia, mas não é encontrado nos manuscritos antigos mais precisos da Bíblia. A NTLH indica isso colocando o versículo entre colchetes. Se já existir uma tradução da Bíblia na sua região, você poderia considerar incluir este versículo se essa tradução o fizer. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua região, recomendamos que você indique de alguma forma que este versículo pode não ser original, como colocando-o entre colchetes ou em uma nota de rodapé.

Veja: Variantes textuais.

Atos 28.30 (#1)

“Durante dois anos Paulo morou ali numa casa alugada”.

Este é o início das informações que Lucas apresenta para encerrar a história do livro de Atos. Sua língua pode ter sua própria maneira de apresentar tais informações.

Veja: Fim da história.

Atos 28.30 (#2)

“morou ali”.

No texto original, o nome de Paulo é omitido. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Mas você também pode usar o pronome **ele** para se referir a Paulo. Tradução alternativa: “Paulo ficou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Atos 28.31 (#1)

“o Reino de Deus”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de um **Reino**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como Deus governa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 28.31 (#2)

“falando com toda a coragem e liberdade”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **com toda a liberdade as coisas pertencentes ao Senhor Jesus Cristo, sem impedimento algum**. Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **liberdade** e **impedimento**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: “muito ousadamente, sem que ninguém o impeça”.

Veja: Substantivos abstratos.

Atos 28.31 (#3)

“falando com toda a coragem”.

Lucas diz **toda a coragem** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase.

Veja: Hipérbole.